

**М.Ш. Халилов**

**ЯЗЫК,  
ФОЛЬКЛОР  
И ЭТНОГРАФИЯ  
БЕЖТИНЦЕВ**

Gamzat Tsadasa Institute of Language, Literature and Arts  
of the Dagestan Scientific Centre,  
Russian Academy of Science

**M.Sh. Khalilov**

**THE LANGUAGE,  
FOLKLORE AND  
ETHNOGRAPHY  
OF THE BEZHTA PEOPLE**

**Institute for Bible Translation  
Moscow, 2017**

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы  
Дагестанского научного центра  
Российской академии наук

**М.Ш. Халилов**

**ЯЗЫК,  
ФОЛЬКЛОР  
И ЭТНОГРАФИЯ  
БЕЖТИНЦЕВ**

**Институт перевода Библии  
Москва, 2017**

УДК 811.161.1 + 398: 378(075)  
ББК 81.2 Даг-4 + 74.58я73  
Х-17

*Ответственный редактор*  
доктор философии **Заира Халилова**

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор **А.М. Аджиев**,  
доктор исторических наук, профессор **Р.И. Сефербеков**

**Халилов М.Ш.**

**Язык, фольклор и этнография бежтинцев** / отв. ред.  
доктор философии Заира Халилова. – Москва: Инсти-  
тут перевода Библии, 2017. – 604 с.

В монографии дается описание фразеологии, паремиологии, фольклорных изречений и этнографических реалий бесписьменного бежтинского языка. Соответственно в раздел «Язык» включены фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые и устойчивые выражения. В разделе «Фольклор» приводятся и анализируются все бежтинские благопожелания, поучения, бранные слова, проклятия, песенный фольклор (детский фольклор, любовная лирика), плачи и причитания, заговоры, загадки, считалки, скороговорки и забавные выражения, а в разделе «Этнография» – народные поверья, приметы, толкования сновидений, родовые (бытовые) знаки, ушные метки животных для обозначения принадлежности и бежтинские народные игры для детей.

Исследование может служить источником для дальнейших теоретических и практических изысканий в области языкознания, этнографии, фольклористики и в целом национальной культуры дагестанских народов.

Издание рассчитано на лингвистов, этнографов, фольклористов и культурологов, оно предназначено также для носителей бежтинского языка и тех, кто интересуется этнокультурой бежтинцев.

ISBN 978-5-91431-157-2  
978-5-93943-240-5

© Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2017  
© Халилов М. Ш., 2017

*Editor-in-chief*  
Doctor of Philosophy **Zaira Khalilova**

*Reviewers:*  
Doctor of Philology, Professor **A.M. Adzhiev**,  
Doctor of History, Professor **R.I. Seferbekov**

**Khalilov M.Sh.**

The Language, Folklore and Ethnography of the Bezhta People. / **Edited by Zaira Khalilova.** – Moscow: Institute for Bible Translation, 2017. – 604 p.

This book describes the phraseology, paremiology, folk sayings, and ethnographic realities of the unwritten Bezhta language. The "Language" section includes phraseological units, proverbs, sayings and idioms. The "Folklore" section presents and analyzes Bezhta oral genres including blessings, curses, advice, swear words, folk songs (children's and love songs), lamentations, incantations, riddles, rhymes, tongue twisters and humorous sayings. The section on "Ethnography" describes folk beliefs, lore and superstitions, interpretation of dreams, signs of tribal (household) affiliation, and traditional games.

This work can serve as a resource for further theoretical and practical research in such spheres as linguistics, ethnography, folklore studies and the cultures of Dagestania peoples.

It is aimed at linguists, specialists in folklore, ethnographers and culturologists, as well as Bezhta speakers and others interested in the language.

ISBN 978-5-91431-157-2  
978-5-93943-240-5

© Institute of Language, Literature and Arts, DSC RAS, 2017  
© Khalilov M. Sh., 2017.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Дагестанская фразеология, паремиология, особенно бесписьменных языков, и этнография малочисленных народностей находятся на сегодняшний день в начальной стадии их изучения. Практически нет специальных монографических исследований, в которых они рассматривались бы в целом или по определенным разделам. Исследования по этим областям науки ограничиваются лишь отдельными статьями по первичным собранным или ранее изданным материалам. В основном отсутствуют опубликованные текстовые и иные источники по этим языкам, а также данные по материальной и духовной культуре малочисленных этносов.

Как и в других дагестанских языках, в бежтинском языке имеется большое количество фразеологических, паремиологических единиц и фольклорно-этнографических выражений. Естественно, источником этих единиц является языковая, фольклорный и этнографический материал бежтинцев.

Отмечая красоту народного творчества, исследователи С.А. Лугуев и Д.М. Магомедов пишут, что «удивительно богат и разнообразен мир произведений устного народного творчества бежтинцев. Каждое из них – сгусток народной мудрости, средоточие житейского опыта, наглядно-художественная иллюстрация к понятиям добра и зла, человеческого достоинства, идеям гуманизма. Родившись в народной среде, они отражают особенности традиционного общественного и семейного уклада бежтинцев» (1994: 153). Бежтинцы бережно сохраняют и передают

их из поколения в поколение за уникальную способность углублять мысль и украшать речь, и довольно активно используют в повседневной жизни.

Бесспорно, в связи с прогрессом в человеческом развитии и большими, серьезными изменениями в традиционном укладе жизни людей многие лексемы, связанные с национальной культурой и бытом, именно миноритарных народностей, уходят из их повседневного употребления. Исчезают не только сами предметы, но также слова и их корреляты. Такая же участь постигает и иные формы фольклора: легенды, предания, сказки, национальные песни, колыбельные песни, свадебные наговоры, ритуальные (похоронные) плачи и причитания, загадки, считалки, скороговорки, потешки, а также пословицы и поговорки, фразеологические обороты, благопожелания, поучения, заговоры, проклятия и заклинания, народные приметы, поверья, суеверия, забавные выражения, народные игры, родовые (бытовые) знаки (метки), ушные метки животных. Соответственно основной и безотлагательной задачей современного дагестановедения является сбор и фиксация еще не утраченного языкового и фольклорно-этнографического материала народов (особенно малочисленных этносов), по которым ранее практически не проводилось полевых исследований. Сохранение всего этого богатства является необходимым условием не только для глубокого овладения языком, но и для приобщения молодого поколения к народной мудрости и передачи языка в целом потомкам.

Бежтинские фразеологические, паремиологические и фольклорные единицы и этнографические образцы по своему содержанию, тематике и функциям весьма многообразны. В основном произведения устного народного творчества бежтинцев возникли на базе наблюдений человека за общественными и природными явлениями; некоторые из них связаны с мифологией либо реальными историческими событиями; отдельные же усвоены из родственного (аварского) или маргинальных (грузинского и русского) языков. Определенная часть фразеологического, паремиологического, фольклорного материала бежтинцев восходит

к восточным языкам, в частности к арабскому. В целом эти народные творения являются ценнейшим материалом для изучения жизни бежтинского этноса в ее исторической последовательности.

Фразеологический и паремиологический фонды бежтинского языка обогащаются также в результате калькирования фразеологических и паремиологических единиц аварского, арабского, грузинского, русского и других языков. Образование полукалек объясняется отсутствием в словарной системе бежтинцев соответствующих лексических эквивалентов. Также в бежтинском языке выделяется группа фразеологических единиц, пословиц и поговорок, благопожеланий, поучений, крылатых и устойчивых выражений, проклятий, бранных слов, заговоров, загадок, повторяющихся во многих дагестанских языках и, возможно, восходящих к общевосточноцезскому, общецезскому, общеаваро-андо-цезскому или к общедагестанскому праязыку.

Подчеркнем, что основными критериями разграничения пословиц и поговорок являются: соответствие пословицы в структурном плане грамматически законченному предложению; наличие переносного значения у пословиц (поговорка передает прямой смысл); наличие в пословице дидактичности (в поговорке дидактичность отсутствует); несоответствие в логико-предметном содержании, отличающее пословицы от поговорок. Главными признаками поговорок являются: краткость, устойчивость (способность к воспроизведению), связь с речью, принадлежность к искусству слова, широкая употребительность.

Что касается бежтинских пословиц и поговорок, то «это детально разработанный кодекс чести и достоинства, краткие по форме и емкие по содержанию формулы этических отношений. Они требуют бороться со злом, творить добро, быть скромным, сдержанным, самокритичным, великодушным, не забывать об осторожности, ценить дружбу, быть трудолюбивым, бережливым и т.д. Они говорят о том, что о человеке надо судить прежде всего по его достоинствам, учили не требовать от жизни слишком многого,



различать в жизненных ситуациях причинно-следственные связи, главное и второстепенное. В пословицах и поговорках бежтинцев говорят о значении воспитания, о значении слова, прославляют мастерство, осуждают воровство и т.д. Очень часто в них в аллегорической форме передается поколениями веками накопленный общечеловеческий опыт житейской мудрости. Иногда нравоучительный тон народного изречения смягчен, облачен в форму шутки. Одним словом, мир бежтинских пословиц и поговорок необычайно широк и глубок, и по сути дела охватывает все сферы материальной и духовной жизни народа» (Лугуев, Магомедов 1994: 164–166).

Все народные изречения, отраженные в данном исследовании, призваны помочь бежтинцам глубже заглянуть в неисчерпаемую кладовую народной мудрости, осознать богатство и величие бежтинского языка, повысить культуру речи, сделать ее насыщеннее и выразительнее. И, самое главное, – сохранить язык и древнюю самобытную культуру этноса. Поэтому сбор и фиксация народных изречений бежтинцев представляет огромный интерес, в том числе для фольклористики и этнографии.

Первым опытом в данном направлении можно назвать «Бежтинско-русский фразеологический и фольклорно-этнографический словарь», вышедший в 2014 году. Настоящее монографическое исследование является фундаментальным трудом автора, построенным по новой схеме. В нем представлен абсолютно новый, существенно переработанный, ранее не введенный в научный оборот материал.

В структуре работы выделяются три раздела: язык, фольклор и этнография. Соответственно, в раздел «Язык» включаются фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые и устойчивые выражения. В разделе «Фольклор» приводятся и анализируются бежтинские благопожелания, поучения, бранные слова, проклятия, заговоры, загадки, считалки, скороговорки и забавные выражения, а в разделе «Этнография» – народные поверья, приметы, толкования сновидений, родовые (бытовые) знаки, ушные метки животных для обозначения принадлежности.

Дополнительно в книгу включен большой материал по песенному фольклору (детский фольклор и любовная лирика), плачи и причитания бежтинцев, а также иллюстрации ушных меток животных, обозначающие принадлежность хозяину и описания бежтинских народных игр.

К ряду представленных подстрочных и буквальных переводов бежтинских пословиц, поговорок и других устойчивых выражений по мере возможности подобраны соответствующие русские эквиваленты. Также уточнены и дополнены значения некоторых ранее упоминавшихся фразеологических и паремиологических выражений бежтинского языка.

К спискам бежтинских благопожеланий, поучений, бранных слов, проклятий, примет, поверий, песенного фольклора, плачей и причитаний, считалок дополнительно даются статьи с подробным анализом количественного и качественного состава их семантических групп, структуры и происхождения.

В основе данной монографии автором были положены сведения, взятые из следующих научных трудов: «Бежтинцы в XIX – начало XX века: историко-этнографическое исследование» (С.А. Лугуев, Д.М. Магомедов. Махачкала, 1994), «Бежтинско-русский словарь» (М.Ш. Халилов. Махачкала, 1995), «Словарь бежтинского языка» (М.Ш. Халилов. Махачкала, 2015); из переводов на бежтинский язык «Евангелия от Луки» (М.Ш. Халилов. Москва, 1999), «Книги притчей Соломоновых» (М.Ш. Халилов. Москва, 2005). А также полевой материал автора, состоящий из произведений устного народного творчества бежтинцев (текстовой и фразовый материал), и выражений разговорной речи бежтинцев, проживающих в населенных пунктах Бежта, Тлядадь и Хашархота Бежтинского участка Цунтинского района, в селах Качалай и Караузек Бабаюртовского района, а также в Кизилюртовском, Кизлярском и Тарумовском районах Республики Дагестан.

В число информантов, предоставивших фразеологический, паремиологический и фольклорно-этнографический материал по диалектам бежтинского языка вошли носители

собственно бежтинского – Айшат Исмаилова, Ашурат Магомедова, Муса Маламагомедов, Маржанат Алукаева, Жанна Раджабова, Назипат Нурулаева, Мунира Нурулаева, Джавгарат Абдулмеджидова, Патимат Абдулмеджидова, Кебедмагомед Халилов, Патимат Халилова, тлядальского – Магомед Тажудинов, Патимат Нажмудинова, Патимат Абдуллаева, Арапа Магомедова, Роза Магомедова и хашархотинского – Патимат Гаджиева, Патимат Бектемирова, диалектов.

Особая признательность выражается доктору филологических наук, профессору кафедры литературы Дагестанского государственного педагогического университета Магомеду Муслимовичу Курбанову за предоставленную возможность воспользоваться полевым материалом Рукописного фонда ДГПУ по фольклору бежтинцев, собранным в разные годы студентами-уроженцами селения Бежта: Габоваховой Патимат Магомедовной (1980 г.)<sup>1</sup>, Алиевой Патимат Алиевной (1984 г.)<sup>2</sup>, Нукушевой Патимат Шейхмагомедовной (1985 г.)<sup>3</sup>, Алиевой Раисат Алиевной (1987 г.)<sup>4</sup>, Султановой Изабеллой Султановной (1995 г.)<sup>5</sup>.

Автор также благодарен ответственному редактору – доктору философии Халиловой Заире Маджидовне, кандидату исторических наук Халиловой Амине Сергеевне, которые оказали помощь в подготовке рукописи монографии к изданию, высказали ценные замечания и пожелания редакционного характера. Особую благодарность выражаю доктору юридических наук, профессору Магомедсаиду Абдулмуслимовичу Исмаилову и доктору исторических

---

<sup>1</sup> Полевой материал по фольклору бежтинцев Габоваховой П.М. // Рукописный фонд СФЛ ДГПУ, АФ–108.

<sup>2</sup> Полевой материал по фольклору бежтинцев Алиевой П.А. // Рукописный фонд СФЛ ДГПУ, АФ–042.

<sup>3</sup> Полевой материал по фольклору бежтинцев Нукушевой П.Ш. // Рукописный фонд СФЛ ДГПУ, АФ–038.

<sup>4</sup> Полевой материал по фольклору бежтинцев Алиевой Р.А. // Рукописный фонд СФЛ ДГПУ, АФ–155.

<sup>5</sup> Полевой материал по фольклору бежтинцев Султановой И.С. // Рукописный фонд СФЛ ДГПУ, АФ–111.

наук, профессору Розе Мусаевне Магомедовой – любителям и ценителям бежтинского фольклора, истории, этнографии и народного права, за большую помощь при сборе материала.

Огромную благодарность автор выражает Институту перевода Библии (г. Москва), который своей приоритетной задачей считает сохранение и развитие языков малочисленных народов России, за поддержку в издании данной монографии. Издание библейских переводов, а также монографических исследований является действенным способом защиты исчезающих языков, в том числе бесписьменных, выступая как нормативная модель, источник пополнения и обогащения лексико-фразеологической системы, становясь импульсом для развития языка, а также способом документации языков.

Автор с большой признательностью примет все предложения, замечания и пожелания по улучшению данной работы, а также дополнительный новый фразовый материал, который будет включен в переработанное и дополненное издание.

Просьба все замечания, пожелания и предложения по данной монографии направлять по адресу: 367032, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45. ФГБУН Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук. **E-mail:** madjid-kh@mail.ru

# **І. Я З Ы К**

## 1.1. БЕЖТИНСКИЙ НАУЧНЫЙ АЛФАВИТ

---

А а  
Аь аь  
А<sup>н</sup> а<sup>н</sup>  
Аь<sup>н</sup> аь<sup>н</sup>  
Ā ā  
Б б  
В в  
Г г  
Гь гь  
Гь гь  
ГІ гІ  
Д д  
Е е  
Е<sup>н</sup> е<sup>н</sup>  
Ē ē  
Ж ж  
З з  
И и  
И<sup>н</sup> и<sup>н</sup>

Й й  
Й̇ й̇  
К к  
Кь кь  
Кь кь  
КІ кІ  
Л л  
Ль ль  
ЛІ лІ  
М м  
Н н  
О о  
Оь оь  
О<sup>н</sup> о<sup>н</sup>  
Оь<sup>н</sup> оь<sup>н</sup>  
Ō ō  
П п  
ПІ пІ  
Р р

С с  
Т т  
ТІ тІ  
У у  
Уь уь  
У<sup>н</sup> у<sup>н</sup>  
Уь<sup>н</sup> уь<sup>н</sup>  
Ū ū  
Х х  
Хь хь  
ХІ хІ  
Ц ц  
ЦІ цІ  
Ч ч  
ЧІ чІ  
Ш ш  
Э э  
Э<sup>н</sup> э<sup>н</sup>  
Ъ ъ

**1.2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ И  
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
БЕЖТИНСКОГО ЯЗЫКА**

---

### 1.3. О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

---

1. Словарь базируется на лексике собственно бежтинского диалекта. Лексически самостоятельные выражения (фразеологизмы, пословицы, поговорки и др.) тлядальского и хашархотинского диалектов приводятся в алфавитном порядке отдельными заглавными словарными статьями с сохранением фонетико-морфологических особенностей и с указанием помет соответствующего диалекта (*тляд.* – тлядальский, *хаш.* – хашархотинский):

**Дунналлис ургъел гаьччохь, ахиратлис пикро гаьччохь** *посл.* Ни озабоченности о мирских делах, ни раздумий о загробной жизни; Не беспокоющийся о жизни земной, не думающий о жизни будущей (*о безалаберном человеке*)

**Эгъал гоьшенаш ийахI бова ижаьл** (*тляд.*) *погов.* Начал дело, кончай смело [*букв.* Начал драку (*или* борьбу), старайся выиграть]

**АлIнана дона руьхънаь го<sup>н</sup>сна рихъеэсцор эцал** (*хаш.*) Всякому своя обида горька; косо смотреть; смотреть с обидой, обижаться (*букв.* как будто я семь раз поел, а ему ни разу не удалось поесть)

2. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки крылатые и устойчивые выражения (именные, глагольные и наречные словосочетания) приводятся в словаре в алфавитном порядке по первому слову с указанием соответствующих помет. Ср.:

**АьлIаьш нагъльи** свадьба (*букв.* долг села, сельский долг)



**Аьлааь йалллодана гьидал** сильно бояться, страшиться (букв. и посреди села бояться)

**Аьржаьмлильийо гьаьл гей гьоллоь** *посл.* Здесь очень хорошо; Здесь прямо рай (букв. Как в раю состояние есть здесь)

3. Все заглавные словарные единицы даются с прописной буквы (первое слово), а все заглавные слова – полужирным, перевод – светлым шрифтом, пометы и пояснения – курсивом:

**Аллагьлис Маьгьаьмаьд** безобидный (наивный) человек (букв. Аллаха Магомед)

**Аллагьлис сойя** *зоол.* божья коровка (букв. конь Аллаха)

**Аллагьлис ца̄на йагьона** именем Аллаха, именем Бога (букв. произнося имя Аллаха)

4. Различные значения заглавной словарной единицы выделяются светлыми арабскими цифрами со скобкой и отделяются друг от друга точкой с запятой:

**Ахир заман** 1) конец света; 2) *перен.* полный беспредел (букв. конец времени)

**Гиса йагьал** 1) вынести сор из избы; 2) сделать общедоступным; 3) издать, выпустить (букв. наружу, на улицу отнять)

5. Заглавная единица, являющаяся междометийным фразеологизмом, характерным для эмоциональной речи, дается с восклицательным знаком:

**Аллагьли нилда!** *межд.* Если Аллах (Бог) даст!

**Аллагьлил оьлоь!** *межд.* Ради Аллаха! Ради Бога!

6. В заглавной словарной единице иногда в скобках приводятся параллельно употребляемые слова или формы слов:

**Аьйд заман** (//мех) старое (прежнее) время

**Сабали лаьммаь** (//цаттгаь) *йуькьчаь* *посл.* Где тонко, там и рвется (букв. Бечева рвется на тонком месте).

7. Варианты фразеологических, паремиологических и фольклорно-этнографических единиц приводятся самостоятельными словарными статьями:

**Бихъола гъаъь бекелацой говацІал** пристально смотреть (букв. как змея в глаза солнца смотреть – так говорят, когда мужчина пристально смотрит на женщину)

**Бихъохъа бекелацой говацІал** смотреть (постоянно, непрерывно, не отрывая глаз) пристально (букв. как змея на солнце смотреть – так говорят, когда мужчина пристально смотрит на женщину)

**КІаъчлил – кІаъч, къалил – къало, абазийал – абазипогов.** Каждому – свое (букв. Щебню – щебень, камню – камень, двугривенному – двугривенный)

**КІаъчлил – кІаъч, къалил – къало, билІоъ абазийакъа абазипогов.** Каждому – свое (букв. Щебню – щебень, камню – камень, в доме на двугривенный сверху двугривенный – рубль)

8. Пословицы и поговорки сопровождаются пометой *посл.* и *погов.* В тех случаях, когда они имеют эквиваленты в русском языке, приводятся соответствующие эквиваленты и в скобках дается буквальный перевод. Все эквиваленты и буквальные переводы даются с прописной буквы (первое слово) и светлым шрифтом:

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> тІитІаъйаъ бецаъас** *посл.* Сколько волка ни корми, он в лес смотрит (букв. Осел всегда там, где колючие растения)

**Гъо<sup>н</sup>с хаъбаъ гъолІоъ, къонас – гъугиъ** *погов.* Брать ноги в руки; Очень быстро сходить (сбегать) куда-то; Одна нога – здесь, другая – там (букв. Одна нога – здесь, вторая – там)

В остальных случаях пословицы и поговорки и т.д. передаются приблизительным (в некоторых случаях буквальным) переводом на русский язык и по возможности даются в литературном переводе:

**Бекцас лукІма диела жамилаъ бекала** *погов.* Пусть добро не пропадает, а мне достанется; Чем пропадать, пусть добро мне достанется (букв. Пусть падающий ломтик хлеба упадет в мою тарелку)

**Шуъгоъ богийацІиллакъа̄ цā<sup>н</sup> йи<sup>н</sup>хъаъас, ахъо йогъдагиллакъа̄ билІо бечед йахъаъас** *погов. букв.*

Заставив лошадь бегать, не станешь известным, заставив жену работать, не станешь богатым

Иногда в пословицах и поговорках встречаются десемантизированные основы, в подобных случаях в паремиологических единицах буквальные переводы не приводятся:

**Э<sup>н</sup>хекъа – къалай, къекъа – мазалай** погов. На реке – гряда чего-л., на склоне – мазалай (так говорят о человеке, который обещает, но не выполняет)

Пояснения, буквальные переводы следуют в скобках за переводом данного значения:

**СукЮола шуьгошовъаьлгъаь, диезу а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> бижеш** посл. Своя рубашка ближе к телу (букв. Лучше мой осел, чем чужая лошадь)

9. К фразеологическим единицам в русском языке приводятся в основном соответствующие эквиваленты и в скобках дается буквальный перевод:

**ШайтГабллāь охал** быть одержимым (букв. черти держать)

**Мāь<sup>н</sup>къаь муьхоблло о<sup>н</sup>сдой** как рыба в воде (букв. как бык, отправленный в горы – на альпийские луга)

В случае, когда одна из лексем фразеологической единицы десемантизирована, буквальный перевод не приводится:

**Малъā готоваьдой йезал** нянчиться, нести кого-л. (на руках или на носилках) в больном (нездоровом) состоянии

В остальных случаях фразеологические единицы передаются приблизительным переводом на русский язык и по возможности даются в литературном переводе:

**КалІ йи<sup>н</sup>хъойо йаьже йекІал** ругаться нецензурными словами (букв. под руку попавшее слово говорить)

**Капур мекъал** отдать концы, сдохнуть (букв. идти в безбожье)

В глаголах бежтинского языка отсутствует категория вида, и соответственно глаголы переводятся на русский язык совершенным или несовершенным видом. Могут быть исключения в зависимости от конкретного содержания

глагола или в связи с неупотребительностью несовершенного вида данного глагола в русском языке.

Иногда во фразеологических единицах встречаются десемантизированные основы, в подобных случаях в этих единицах буквальные переводы не приводятся:

**Пиці илĭаľьо дагъ илĭа** намеченное надо реализовывать (выполнять, осуществлять, завершать)

Пояснения, буквальные переводы следуют в скобках за переводом данного значения, ср.:

**Кьоддĭала гьидсо бĕхъца** люди, которые первыми приняли ислам и распространяли его (букв. «с верхней дороги» являются; *люди, принявшие ислам от «людей верхней дороги», должны были молиться вовремя и раньше них; «людей верхней дороги» считали в селении более почетными и уважаемыми*).

10. Бежтинские слова, встречающиеся во фразеологических единицах, пословицах и поговорках и относящиеся к области фольклора и этнографии, не имеющие соответствий в русском языке, даются в транслитерации с пояснением значения бежтинского слова в скобках и курсивом.

11. Дублетные формы представлены в одной статье через параллельные косые линии. Сильно отличающиеся формы даются в алфавитном порядке с переводом и отсылкой. Синонимичные эквиваленты перевода даются через запятую.

- А -

**Абадийаб билю** загробная жизнь; вечное пристанище, вечный мир; мир иной; тот свет (букв. вечный дом)

**Абадул абадийаль** во веки веков, навсегда, на все времена (< авар.)

**Абакари цїинили йогна йаькьелал** есть (кушать) что-л. много (букв. как Абакар, квашеную капусту есть)

**Абдаллакосдой ка<sup>н</sup>ъа<sup>н</sup>с йолъал** 1) остаться без дела; 2) *перен.* бездельничать, бить баклуши (букв. закончиться вязанию, как у Абдаллако)

**Абдулмуьминис о<sup>н</sup>къаь йугъойо къацїиццо** букв. на дне испорченный рюкзак Абдулмумина (так говорят о хилом, слабом человеке)

**Або билюь гьоболлгийо сукю ахъца** погов. Отец в семье (букв. в доме) как гость (который в большей части время проводит вне дома)

**Або баькьелло кюбала, дибола оьждилна бацца** погов. Палка, которой побил отец кого-то, пригодится и сыну

**Або гаьччоч билю, бишейо моклльийо йахъца** погов. Дом без мужчины как разбитое корыто

**Або зурмахъан ахъда, оьжоч дибитюхъан** (//бибитюхъан) ахъца погов. Каков отец, таковы и дети (букв. Если отец зурнач, то сын становится барабанщиком)

**Або эгана – оьжобнаь, ийо йегана – кидна** погов. Яблоко от яблони недалеко падает (букв. Видя отца – сын, видя мать – дочь; т. е. сын походит на отца, дочь – на мать)

**Абоддас йаьже** мужское слово, твердое обещание (букв. мужское слово)

**Абола билюьцой ахъал** (//уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл) вести себя нескромно, нагло (букв. стать//вести себя как в отцовском доме)

**Абола мицаъ ахъал** (//эцал) заменить отца (*после смерти родного отца*), выполнять обязанности отца (*букв. в место отца стать, быть*)

**Аболākья бишелдабālъи кьухъаъас** *посл.* Ссора не мужское дело (*букв. Ссора мужчинам не подходит*)

**Абос ахъо** мачеха (*букв. жена отца*)

**Абос ахъо – гъаъь кIемуса** *посл. букв.* Мачеха – ящерица в глазу (*так говорят о злой мачехе*)

**Абос аьлI йечаннēйал, кIетIослъи йи<sup>н</sup>хъаъас** *погов.* Кто покинет аул родной, тот не найдёт счастья (*букв. Кто покидает отцовское село, тот не найдет добра*)

**Абос аьмаьл оьжди боькчиш** *посл.* Каково семья – таково и племя (*букв. Привычки отца повторяет и сын*)

**Абос гьоболна эчаннейākья, гьо<sup>н</sup>с йохийо гьинона йечаннейākья** *погов.* Не забывай отцовского кунака и привычную дорогу (*букв. Не бросай кунака отца и одну держащую дорогу*)

**Абос оьжоь** сынок, сыночек (*форма теплого дружеского обращения отца к сыну*)

**Авадан ахъал** 1) быть (стать) веселым, жизнерадостным; 2) проявить дружеское расположение

**Аваданлъи йовал** 1) устроить веселье (веселиться); 2) проявить дружеское расположение

**Аваданлъилаъ бецал** жить дружно (в хороших взаимоотношениях)

**Авара гаьччоь сукIо** равнодушный (безразличный) человек; беспокойство не проявляющий человек (*букв. равнодушие имеющий человек*)

**Авараглил оьлоь** *межд.* Ради Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم!

**Авараглис гьино йохал** придерживаться пути Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم (*букв. Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم дороги держаться*)

**Агурийас** (//агурийагъас) кьей терракотовый цвет, кирпичный цвет (*букв. цвет, подобный кирпичу*)

**Агълид бахъал** ослеплять ярким светом

**Агълис сатI йахъал** стать (быть) ровной и неровной (о стене)

**Агълиъ шабтIжуъ гаьччоъ аьдаьмжуъ ахъаьас** погов. Не бывает идеального человека; Нет на свете идеального человека; Нет в мире совершенства

**Адаб бугъолал** переступить границы приличия, не уважать (букв. уважение испортить)

**Адаб-хъатир гаьгъийо сукIо** уважаемый человек, почтенный человек (букв. уважение-почет имеющий человек)

**АдакIолал – баьбаь, Валилалли хо къабзи йовала!** погов. Одним – все, другим – ничего! (букв. Адакоевым – хлеб, а Валилаевы пусть мясо едят!)

**Адрайлиъис тIитIакъа мокъэш а<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>л къимат би-къаьас** посл. Хорошее не ценят, пока плохое не увидят (букв. С сочной травы на колючки пока осел не попадет, он не будет ее ценить)

**Ажигъдаро йахъал** 1) заразиться; 2) перен. обидеться; 3) перен. испортиться (о погоде)

**Азаб-акъуба бегайэш, кIетIослъи йегāьас** посл. Через терния к звездам; Не познав трудностей, не приобретешь счастья (букв. Мучения-трудности не испытал, добро не увидишь)

**Азан илIейона как йи<sup>н</sup>цал, иле озделлās бāхъца** погов. Хоть на хвойке, да по своей вольке (букв. Мы являемся узденами<sup>1</sup>, чтобы сразу после Азана<sup>2</sup> совершить намаз)

**АзикIалъийо йахъал** со вкусом (красиво) одеваться (букв. стать как Азика)

**АзилтIас испалкомлъийо ахъал** букв. стать как председатель исполкома из селения Азилта<sup>3</sup> (так говорят о человеке, который красиво одевается)

<sup>1</sup> Уздени – вольное, свободное сословие

<sup>2</sup> Азāн (араб. اذان – объявление, приглашение) – в исламе: призыв к обязательной молитве (намазу)

<sup>3</sup> Азилта (по-бежт. АзилтIа, по-цез. Азкъо) – название населенного пункта Цунтинского района Республики Дагестан

**Азодо йойэш (//йоваъда), лїилма йи<sup>н</sup>хъаъас** *посл.* Готовь сани летом (букв. Если летом не сделаешь, зимой не найдешь)

**Азодо йокїоллъо, лїилма йи<sup>н</sup>хъос** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Лето работает на зиму, а зима на лето (букв. Если летом собрал, то зимой найдешь); см. **Азодо р̄орал рихъоц** (тляд.)

**Азодо къам гъарлѧаъда, лїилма шагна гъарлѧаъ** (тляд.) *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Летом не вспотеешь, так зимой не согреешься (букв. Если летом не будет кипеть голова, зимой и кастрюля не сможет кипеть)

**Азодо маракъа, лїилма гъоталлиъ, и<sup>н</sup>хъалзу и<sup>н</sup>хъаъцас бугъоро булїо** (хаш.) *погов. букв.* Летом – на пастбище, зимой – на кутане, неуловимая, сдохшая свинья (так говорят о муже, который практически не бывает дома)

**Азодо маракъа, лїилма ухъахъбаъ, аьлѧаъзу и<sup>н</sup>хъаъцас, огъ войс оъжоъ** (хаш.) *погов. букв.* Летом – на пастбище, зимой – на промысле, в селе неуловимый, ох собачий сын (так говорят о муже, который практически не бывает дома)

**Азодо михъā бекїелаъда, лїилма о<sup>н</sup>х йихлѧаъас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Летом не вспотеешь, так зимой не согреешься (букв. Если летом не согреешь спину, зимой живот не станет теплым)

**Азодо михъā бихъод бекїелаъда, лїилма хокїали о<sup>н</sup>х йихкїаъас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (букв. Если летом не будешь прогревать спину на солнце, то зимой хинкал не согреет живот)

**Азодо ройэш, лїилма рухъаьл рихъаъас** (хаш.) *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (букв. Если летом не сделаешь, зимой есть не найдешь)

**Азодо р̄орал рихъоц** (тляд.) *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Лето работает на зиму, а зима на лето (букв. Кто летом сделал, тот найдет); см. **Азодо йокїоллъо, лїилма йи<sup>н</sup>хъос**

**Акъакїна тигъа агъал** приблизить кого-л. (хорошим, приятным разговором), расположить к себе



**Акьало бохал** оставить без ответного удара (без *атлало* – *игр.* тук-тук; *атлало* – *слабый удар, на который один из играющих должен ответить тем же*) (букв. удар держать)

**Акьало мехелал** осалить, нанести удар (ударить) игроку

**Акьи бечейо вайа** яловая корова

**Акїилї уькьаьл** (*мн.* **бакїилї буьваькьаьл**) злиться; злясь, выходит из себя; горячиться (букв. в сердце разорваться)

**Аллагь йакїкьа гаьгьийо сукїо** послушный Аллаху (Богу) человек; человек, следующий заветам Аллаха (Бога) (букв. на сердце Аллаха имеющий человек)

**Аллагь охийа Аллагьлина охца** *посл.* Кто почитает Аллаха, того и Аллах поддержит

**Аллагьли гьинил нийалїйā водбо йовальойо** скончался, умер, душу отдал (букв. Аллахом ему отданные дни закончились – *формула выражения соболезнования*)

**Аллагьли доьбаь кьабул бōйо** Бог внял (его) молитве

**Аллагьли кьацїцїā гьо<sup>н</sup>с мельейā бахьилца, амма шибаб сукїо гьинила кьадро-кьиматли кьод-лїйдākїца** *погов.* *букв.* Аллах всех рождает одинаковыми, но каждого ценят в обществе по его поведению

**Аллагьли ниллаллахьа говацїода, нукона угьос** *погов.* На Бога надейся, а сам не плошай; Под лежащий камень вода не течет (букв. Кто ждет лишь подачи от Бога, тот голодным умрет)

**Аллагьли ниллаллахьа говацїона эчеда, нуковахьа угьос** *погов.* На Бога надейся, а сам не плошай; Под лежащий камень вода не течет (букв. Кто ждет лишь подачи от Бога, тот голодным умрет)

**Аллагьли ниллїда межд.** Если Аллах даст, Если Бог даст; Чему быть, того не миновать

**Аллагьли чахийо йахьас** *погов.* Что суждено, то и будет (букв. Аллахом написанное будет)

**Аллагьли чахийо йахьечїе гьї<sup>н</sup>хльаьас** *погов.* Что предписано Аллахом (Богом), того не избежать

**Аллагъли чакна зогъда** *погов.* Если Аллах (Бог) даст (*букв.* Если Аллах написал)

**Аллагъликъа тавакал бовал** положиться на Аллаха, положиться на Бога

**Аллагълил ибадат бовал** служить Аллаху (Богу), быть достойным рабом Аллаха (Бога)

**Аллагълил лагълъи йовал** служить Аллаху (Богу), быть праведником (*букв.* Аллаху рабом быть)

**Аллагълил оьлоь!** *межд.* Ради Аллаха! Ради Бога!

**Аллагълил рец!** *межд.* Слава Аллаху! Слава Богу!

**Аллагълил хъулухъ бовал** служить Аллаху, служить Богу

**Аллагълил шовъаьбий̄а** 1) Аллахом забытые; Богом покинутые; 2) *перен.* живущие в отдалении от селения

**Аллагълила амролакъа** по повелению Аллаха (Бога), по воле Аллаха (Бога)

**Аллагълилл̄аь йикъаьас** Аллах ведает *или* только одному Аллаху известно, одному Богу известно

**Аллагълис бил̄ю** мечеть, мусульманский дом, храм (*букв.* дом Аллаха, дом Бога)

**Аллагълис вали** безобидный (наивный) человек; блаженный человек (*букв.* Аллаха святой)

**Аллагълис вара** (хаш.) божий одуванчик, божья тварь, безобидный человек (*букв.* Аллаха корова)

**Аллагълис лагъ** человек (*букв.* раб Аллаха, раб Божий)

**Аллагълис Маьгъаьмаьд** (//сук̄ю) безобидный (наивный) человек (*букв.* Аллаха Магомед, Аллаха человек)

**Аллагълис салам** заболевание; болезнь, которой болеет человек (*букв.* привет от Аллаха)

**Аллагълис сой̄а** *зоол.* божья коровка (*букв.* конь Аллаха)

**Аллагълис сук̄ю** безобидный (наивный) человек (*букв.* Аллаха человек)

**Аллагълис ц̄а̄на йагъона** именем Аллаха, именем Бога (*букв.* произнося имя Аллаха)

**Аллагълис цā<sup>н</sup>на йагъона гъарзи йовал** именем Аллаха просить, именем Бога просить (букв. произнося имя Аллаха просить)

**Аллагълихъа гъицIал** бояться Аллаха, бояться Бога

**Аллагълихъа гъицIаъцас сукIо** 1) грешный человек; 2) атеист (букв. человек, который не боится Аллаха)

**Аллагълихъа гъичIецас сукIо** верующий человек, богобоязненный человек (букв. человек, который боится Аллаха)

**АлI-алIна ахъал<sup>1</sup>** выпендриваться, быть выскочкой, рисоваться, проявлять заносчивость (букв. семь-семь становиться)

**АлI-алIна ахъал<sup>2</sup>** братья сразу за несколько дел; выполнять (делать) *что-л.* за других; рекламировать себя (букв. семь-семь становиться)

**АлI-алIна (//алIна) роъил йахъал** разбиться на куски (букв. семь кусков образоваться)

**АлI-алIна (//алIна) роъил йовал** разбить на куски, разрубить на куски (букв. семь кусков сделать)

**АлIна аьмаъл гагъийо (//рекъараб)** человек, имеющий все качества (особенно отрицательные) (букв. семь черт имеющий//соединенный)

**АлIна а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> бикъейо бацIоцой ахъал** возгордиться, стать высокомерным (букв. стать как волк, который убил семерых ослов)

**АлIна (//къацIцIо) дона йу<sup>н</sup>хънаъ гъо<sup>н</sup>сна дул йи<sup>н</sup>хъеш(лаъ)цой эцал** сильно обидеться, почувствовать сильную обиду, сильно оскорбиться (букв. сидеть как будто я съел семь *чего-л.*, а тебе ничего не досталось)

**АлIна кIоло гагъийо сукIо** человек, имеющий все черты (особенно отрицательные); изворотливый человек (букв. семь хитростей имеющий человек)

**АлIна лIи йечейа къороллил лъаькъ йаькъелда кIокIоцас о<sup>н</sup>х йечеш** *погов. шутл.* Если съесть старую вязаную обувь женщины, семь лет находящейся во вдовстве, то перестанет болеть живот

**Алїна хьуллухъ гаьгьийо, гьо<sup>н</sup>сна харж гаьччоь**  
**Уьшле Муса погов. букв.** Безо всякой платы семь должностей имеющий Ушле Муса (*так говорят о человеке, который безотказно выполняет все просьбы и поручения*)

**Алїнана дона руьхьнаь гьо<sup>н</sup>сна рихъеэсцор эцал**  
(хаш.) Всякому своя обида горька; косо смотреть, смотреть с обидой, обижаться (*букв. как будто я семь раз поел, а ему ни разу не удалось поесть*)

**Алїо аьхаьл** успевать по каким-то делам везде (*букв. в середине порваться*)

**Алїовахна капур э<sup>н</sup>къал, алїовахна бусурбан ахьал**  
**рес гей аьдаьмлис погов.** Характер человека постоянно меняется (*букв. Человек может семь раз становиться безбожным и семь раз набожным*)

**Алїовахна маь<sup>н</sup>-бизо а<sup>н</sup>лъал** ходить (бродить) вверх и вниз долго и бесцельно (*букв. семь гор, холмов сверлить*)

**Алїокос (//алїлїокос)** экал сильно похудеть, высохнуть, истаять (*букв. половине остаться*)

**Алїон-ацїонгьой кїаьйлїобдаь (//оцїдада), гьо<sup>н</sup>сна**  
**йи<sup>н</sup>хъечїе гьи<sup>н</sup>хлъос посл.** За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь [*букв. С семью-десятью (женщинами) будешь гулять, ни одной не получишь*]

**Алїон баькьис рига** (хаш.) аферист (*букв. ключ от семи кладовых*)

**Алїон баькїилал оьллоь сикїо** языкастый человек, болтун (*букв. для семи гуртов овец достаточный рот*)

**Алїон боцдийакьа о<sup>н</sup>къал** оказаться в самом безвыходном положении, полагаться на слепого (*букв. до семи слепых дойти*)

**Алїон букьакьа о<sup>н</sup>къал** оказаться в самом безвыходном положении, полагаться на слепого (*букв. к семи углам прийти*)

**Алїон йакьоцалагъа гьо<sup>н</sup>с гьекьар богьна йугьолцас сукїо** ижеш погов. Один бережливый лучше, чем семеро приносящих что-л.

**АлІондā** говацІал смотреть везде и всюду (букв. смотреть на семь сторон)

**АлІос олґал** выйти из разговора (из спора); уйти, выходить (букв. с середины уйти)

**Аманатлил хийанатлґи йовāкґа** посл. Не нарушай доверия, не будь вероломным

**Амин ваґальлґокґа илІал** довольствоваться тем, что есть; ограничиться тем, что есть (букв. на то, что есть, амин звать)

**Амролакґа эцал** слушаться, подчиняться, выполнять распоряжение (букв. на поручении стоять)

**Амрона – лампа гей, насигґатна – нур гей, малґи-хґайна – оьмрольаш ґино гей** погов. Заповедь – светильник, наставление – сияние, назидательные поучения – путь в жизни

**Анкґилāд эцал** долго оставаться (задержаться) где-л. (букв. неделями оставаться)

**Анкґилаґас анкґилаґ** каждую неделю

**Анкґла йāґґал** долго оставаться (букв. недели отнимать)

**Антал абадалґна ровāкґа** (//гоцІохґāкґа) (хаш.) погов. Никогда ничего не делай (без цели)

**Анталаґ анта бовал** делать своевременно (букв. во времени время делать)

**Апидул майдан михґал** быть (стать) свободным, получить полную свободу (букв. получить поле Апида)

**АпІалāд мизо цацалІолал** быстро (наспех) закончить (завершить) работу (букв. лапами землю рассыпать)

**АпІалā-кґаьмкґаь эжеллал** сильным ударом отправить кого-либо кувырком (букв. на лапы-голову отправить)

**Арад агґицІирал лІиле цІуйаб михґоц** (тляд.) посл. Кто рано встает, тому Бог подает (букв. Кто раньше встает, тому ягненок-самка достается (в шутливой форме говорят: человек, который рано встает, успевает поменять своего ягненка-самца на ягненка-самку)

**Арза бовал** жаловаться, обращаться с жалобой (букв. заявление делать)

**Асāла к̄ятĭāлаъ рекъеро** (хаш.) бесследно исчезло (потерялось) неизвестно куда

**Ас гаьччoъ сукĭo** безжалостный человек

**Аскарлила к̄ъаьмк̄ъаъ** во главе *кого-чего-л.* (букв. во главе войска)

**Ассаламу аьлейкум! межд.** Здравствуйте! Мир вам!  
*см. Ваалекум салам!*

**Ассийаб сукĭo** 1) жестокий человек, безжалостный человек; 2) сильный человек

**Атā бoвахийā ваццā, кĭетĭā бāхъца** *погов.* Близко да склизко, далеко да легко (букв. Друзья, с которыми ты не общаешься, бывают хорошими)

**Атā охал** не общаться, близко не пускать (*например из-за ссоры*) (букв. далеко держать)

**Атā эцал** сторониться, не общаться, жить уединенно (букв. далеко стоять)

**Атā эцал, ахо эцал** *посл. букв.* Далеко жить, хорошо – жить; Не общаться, жить уединенно без общения (букв. Далеко находиться, хорошо жить)

**Атĭийална дилна онохбаъна аьржаьм** *посл.* С милым рай и в шалаше; Лучше в девицах пробыть, чем за не-любимым мужем быть (букв. Любимому и мне рай – и в пещере)

**Ахир заман** 1) конец света; 2) *перен.* полный беспредел (букв. конец времени)

**Ахиратлис билĭo** загробный мир, загробная жизнь; тот свет (букв. дом на том свете)

**Ахо ахъийoлъи гей туьшoъйo o<sup>н</sup>гльийo жо** *посл.* Лучше быть острием топора, чем его обухом (букв. Хорошее состояние равносильно острию топора)

**Ахо ик̄ълаьше, к̄ъечеллиъ oгьдā** *погов.* Говори хорошо (красиво), работай состязаясь

**Ахо кацлĭoлда, ахъo жуьгъуьъ гисдā гийачĭеш** *погов.* Жену избалуешь – она будет смотреть в окно (т. е. не будет думать о доме)

**Ахо ненена багъона ойю** (//ахъийю) **сукю** полноценный умный человек (букв. хорошо женскую грудь образовав, родившийся человек)

**Ахолюна нисона йойю жо цат** (//нигъади) **йахъца погов.** Делая как хорошее (доброе) дело, а получается как всегда плохо; Хотелось как лучше, а получилось как всегда

**Аххо силā аьчаъл** разозлиться, разгневаться, агрессивно настроиться, точить зубы, копить злобу (букв. хорошо зубы поточить)

**Ахъахъа нисо(ла), амма дул йатгъа йова погов.** Посоветуйся с женой, но сделай по-своему; Послушай жену, сделай по-своему

**Ахъхъа оц бетергъан** (тляд.) **погов.** У хорошей жены и муж – господин (букв. Мужа делает жена)

**Ахъ(хъ)ала гьидоцилалі бетербахъи богъцаса (аьдаъмлаь)** Люди (потомство), живущие под тенью своих жен; подкаблучники

**Ахъ(хъ)ала кунталаь э<sup>н</sup>къал** быть подкаблучником; быть в полном подчинении (или в зависимости) от жены, быть полностью под властью жены (букв. идти под платье жены)

**Ахъаълъо ванаъна огъна, аьлаъаькчаъл цицакъа и<sup>н</sup>лаийю сукю** **погов. букв.** Родившийся в лесу и из леса в село на плетне потащенный человек (так говорят о необразованном и малосообразительном человеке)

**Ахъийю маьче** родная земля, родина (букв. та земля, где родился)

**Ахъо гиса йагъал** вывести невесту, чтобы отвести в дом жениха (букв. жену на улицу забрать)

**Ахъо йе<sup>н</sup>къакъода, йо<sup>н</sup>къал сукю ками ахъаъас погов.** Была бы невеста, сваха найдется (букв. Жених всегда найдется, лишь бы было желание выйти замуж)

**Ахъийю жо гей** нормальный человек (есть)

**Ахъо йе<sup>н</sup>къал** выйти замуж (букв. женой идти)

**Ахъо йо<sup>н</sup>къал** жениться, вступить в брак (букв. жену привести)

**Ахъо йутІда, билІона йуцца погов.** Если жена (женщина) спит, то дом спит (букв. Если жена лежит, то дом лежит)

**Ахъо йу<sup>н</sup>цал** спрятать невесту, припрятать невесту (по обычаю в первый день свадьбы невесту прятали от жениха и родственников до вечера)

**Ахъо кьодос мухунцойна йохна, до кисаько хидалалко чуьргъаьнди гей** (/чуьргъаьн зогъалаь) погов. Жена – это настоящий близкий человек, а подруга – любовница (букв. Жену признает как необходимую рубашку, а я носовой платок, что ли)

**Ахъо кІетІо гаьгъийо ахо гей, ахъо нійоди гаьгъийо нигъади гей** погов. Хорошая жена – дома рай, а при поганой – хоть из дому убегай; Хорошая жена – каменная стена, а худая – на голову положенная беда [букв. У кого хорошая жена, (тот) хорошо живет, у кого сварливая жена, (тот) плохо живет]

**Ахъо хела-къекъелъал** стать беременной (о жене) (букв. жене стать ровной и широкой)

**АцІовахна йа<sup>н</sup>сā, гъа<sup>н</sup>къкъа йуьчІаь!** посл. Семь раз отмерь, один раз отрежь! (букв. Десять раз отмерь, один раз отрежь!)

**АцІовахнад нисал нуцІос дӯхъа?** Десять раз надо тебе говорить (повторять)?

**АцІон абдаьллигъа гьо<sup>н</sup>с а<sup>н</sup>къил ижеш** погов. Один мудрец побеждает десять глупцов; Один мудрец лучше десяти глупцов

**АцІони йōйо сиди йугъолца** погов. Один может разрушить то, что создали (сделали) десять человек (букв. Десятью построенное один разрушает)

**Ашандули ахъал** стать богатым, разбогатеть



## - Аь -

**Аьбдаьл ваццалъилаь ох̄акъа, войл махсарана бов̄акъа погов.** С дураком не дружи, с собакой не шути

**Аьбдаьлл̄аьлаь хабарлихъа энекзи ахъда, к̄лет̄о** (// а<sup>н</sup>к̄ылаб) **пикро бак̄къа мокъална бахъца погов.** С умным браниться – ума набираться, с глупым мириться – свой растерять (букв. Если слушаешь разговор глупцов (дураков), то в голову могут прийти умные мысли)

**Аьбдаьлли аьбдаьл и<sup>н</sup>зца, а<sup>н</sup>к̄ылли а<sup>н</sup>к̄ыл и<sup>н</sup>зца** *посл.* Юродивый юродивого ищет, а умный – умного

**Аьбдаьллил аьбдаьл ацца, а<sup>н</sup>к̄ыллил а<sup>н</sup>к̄ыл ацца** *посл.* Юродивый юродивого любит, а умный – умного; Рыбак рыбака видит издалека

**Аьбдаьллил дару дун̄ялли малъци б̄ос** *посл.* Дурака жизнь научит

**Аьбдаьллил йикъаьас жуь аьнтаьб гаьг̄ийолъи** *посл.* Дурак не понимает, что он дурной

**Аьбдаьллис – биза, а<sup>н</sup>к̄ыллис – йаьже** *посл.* Дурак кулаком доказывает, а умный – словом

**Аьбдаьллис ниц гаьъаь, г̄иг̄лагийас йаьг̄ь гаьъаь** *посл.* Дурак – без стыда, вор – без совести (букв. У дурака нет стыда, у вора нет совести)

**Аьбдурьаьг̄маьн гаьччочь** (хаш.) Бессовестный (бесстыжий) человек (букв. Абдурахмана не имеющий)

**Аьгаьрл̄ъи атаба̄кда, ат̄ас г̄цадаба̄кца** *посл.* Если родня отдаляется, то чужие начинают сближаться

**Аьгаьрл̄ъи н̄ана рекъаь** (хаш.) *погов.* Свой своему поневоле брат; Родственники везде родственники (букв. Родственники никуда не уходят)

**Аьгаьрл̄ъилад оц̄ий̄о сук̄ло** человек с многочисленными родственниками (букв. родственниками полный человек)

**Аьгаьрл̄ъилас къуват къари(д)л̄ъил̄аь бикъеш** *погов.* *букв.* Силу, могущество родственников узнают в беде

**Аьгъваьл-гъаьл бикъеэш сукю** малоопытный (молодой) человек (букв. положение-состояние не знающий человек)

**Аьгилагъа гъваьцой** торопливо, поспешно (букв. как будто на зов, на призыв приехал)

**Аьдаьлаьб боцџиластџийо къаьм йахъал** букв. голове стать как у дурной овцы (так говорят в ситуации, когда человек от усталости ничего не соображает)

**Аьдаьлаьбли аьракъбаьдъдъкъаь хохьохь буьччаь, а<sup>н</sup>къло гаьччаь лъацайбаь лџи йохъчаь, къолла аьдаьмлăь къамала къохъкъа йал йолца** погов. букв. Безумный на краю пропасти дерево рубит, дурной в сито воду набирает, глупый на стрехе крыши молотит зерно

**Аьдаьлаьблис йаьже балъай йахъца, а<sup>н</sup>къиллис йаьже дару бахъца** посл. Слово глупца мечом становится, а слово умного – лекарством

**Аьдаьм аьдаьмликъа о<sup>н</sup>къос** посл. Человек в человеке нуждается (букв. Человек на человека приходит)

**Аьдаьм а<sup>н</sup>сайэш икъаьас** погов. Человека не узнаешь, пока с ним пуд соли не расхлебаешь; Не испытай, не узнаешь человека (букв. Не взвесив, не узнаешь человека)

**Аьдаьм бечед ахъийодола йакю йукълџис** погов. букв. Когда человек становится богатым, его сердце увеличивается

**Аьдаьм оькчийо залю** очень сильный ветер, разрушительный ветер (букв. человека поднимающий ветер)

**Аьдаьм о<sup>н</sup>ха мискин џс** посл. Живот разоряет человека (букв. Живот делает человека бедным)

**Аьдаьм угъодана, нагълџи йугъаьас** посл. Человек умирает, но долг его не умирает

**Аьдаьмлаь батџийас бихало оьмроь бахъца, батџаьцалас маьшшоь оьмроь бахъца** погов. У человеколюбивого – длинная (долгая) жизнь, а у ненавистного – короткая жизнь

**Аьдаьмлăь вџгъа илџал** людьми (не) заслуженно опозорен (осрамлен) (букв. люди «остановись» кричать)

**Аьдаьмлāьш сикЮода йāь<sup>н</sup>хъена йāхъаьас** погов. На чужой роток, не накинешь платок (букв. Рты людей зашить нельзя)

**Аьдаьмлāьш гъабой э<sup>н</sup>ддāлаь йу<sup>н</sup>зос, гьолцос – гисдāлаь йу<sup>н</sup>зос** погов. букв. У него мельница не как у людей вращается – не внутрь, а наружу (так говорят о расточительном человеке)

**Аьдаьмлāьь о<sup>н</sup>къеэш сукЮо** невоспитанный, не умеющий себя вести; слабоумный человек (букв. среди людей не побывавший человек)

**Аьдаьмлāьь тигал** находить общий язык с людьми, поладить, ужиться (букв. среди людей войти)

**Аьдаьмлāьькьāь баркалла гъьччōь, Аллагълиькьāь кири гъьччōь** погов. Ни спасибо от людей, ни воздаяния от Аллаха (о никчемной, ненужной работе)

**Аьдаьмли богъцала пикролаькьā йахъца кIетЮлъина цаццолъина** погов. От мыслей человека появляются и добро, и зло

**Аьдаьмли гъинил йаццала жойлагъа йатIаьцас жотели йōс** посл. Человек иногда совершает много глупостей (букв. Человек не нужных вещей делает больше, чем нужных, важных)

**Аьдаьмлигъой угъал** очень стараться, сильно поддерживать кого-л., приложить все усилия (помочь) (букв. умереть за человека)

**Аьдаьмлил аьдаьм ками ахъаьас** погов. Человек человека всегда находит

**Аьдаьмлил ниццас кIетЮо жаваб, нилIечIе эчей-олъи ахо гей** погов. Добрými советами выстлана дорога в ад; Благими намерениями вымощена дорога в ад [букв. Человеку, которому даешь добрый совет (букв. хороший ответ), лучше не давать]

**Аьдаьмлис гъьгъийо аьмаьл лЮ<sup>н</sup>вакьа мокъоцал (//мокъеэш) болъаьас** посл. Горбатого могила исправит (букв. Характер человека не заканчивается, пока он не окажется на носилках покойника)

**Аьдаьмлис кьимат б̄ос гьинила уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хейакьа гуц̄лобахъна (//рекьун) посл.** Человека уважают по его поведению (по поступкам)

**Аьдаьмлис йак̄ло мизахъай̄аь йоц̄лаьас погов.** Только со смертью человек перестает думать о наживе (букв. Только от земли насыщается сердце человека)

**Аьдаьмлис л̄о<sup>н</sup>вакьа о<sup>н</sup>кьезш аьмаьл больаьас погов.** Горбатого могила исправит (букв. Характер человека меняется только на носилках)

**Аьдаьмлихъа к̄лет̄ло нис̄одола, д̄уь̄на (//мизоьна) ахо ахъца (//ба̄хъца) посл.** На добро добром отвечают; Доброму слову и кошка рада (букв. Человеку хорошее скажешь, он к тебе добрее становится)

**Аьдаьмлиь о<sup>н</sup>кьал** стать цивилизованным (культурным), выйти в люди (букв. в люди прийти)

**Аьдаьмл̄ьи гаьччобь сук̄ло** неотзывчивый человек, негостеприимный человек, неуважительный человек (букв. человечность не имеющий человек)

**Аьдаьмл̄ьи йовал** оказать гостеприимство (хороший прием, уважение) (букв. человечность делать)

**Аьдаьмл̄зилаь бик̄изи овал** признавать кого-л., уважать, считаться с кем-л. (букв. человеческим признавать)

**Аьдаьмл̄зилаь о<sup>н</sup>кьал** стать цивилизованным (культурным), выйти в люди (букв. в люди прийти)

**Аьддаьтаьб аьдаьм** настоящий человек, очень хороший человек (букв. обычный человек)

**Аьджаьм чахийол̄ьи** письменность на аджаме<sup>1</sup> (букв. аджам писанина)

**Аьждаьгьл̄ыйо сук̄ло** гей очень страшный человек (букв. как дракон человек есть)

**Аьжаьллил гьаьдецой багьал ахьал** нарываться на беду (букв. беситься как ворона перед смертью)

---

<sup>1</sup> **Аджам** – письменность дагестанских языков на основе арабского алфавита; использовалась до 1928 года

**Аьйд заман** (//мех) старое (давнее), незапамятное время

**Аьйиб бовал** 1) попрекать, укорять, упрекать; 2) винить, обвинять (букв. упрек, вину делать)

**Аьйиб болъолал** оправдывать, снимать вину (обвинение)

**Аьйиб гаьччоь аьдаьмнаь ахъаьас, люь<sup>н</sup>ваь гаьччоь хона йахъаьас** посл. букв. Не бывает человека без недостатка, не бывает мяса без костей

**Аьйибаб к̄о** искалеченная рука, рука с изъяном (букв. виновная рука)

**АькичIар хабарла йе<sup>н</sup>йагьал** рассказывать всякие небылицы (букв. рассказы рассказывать)

**Аькъелдана угъаьцас, угъодана нисойо йоваьцас** погов. Ничем не проймешь (непреклонность характера) (букв. Хотя и отдубасишь – концы не отдаёт, хотя и умрёт – не хочет слушаться)

**Аьлаьм бижжи б̄ойо Аллагь** Аллах – творец мира (людей всей вселенной)

**Аьлделис овал** пороть, бить, сечь (букв. из палки делать)

**Аьлип-б̄й малъцибовал** учить буквы арабского алфавита, учить читать по-арабски (букв. «алиф-би» научить)

**Аьлипли б̄й бохца, б̄й т̄й бохца** погов. букв. «алиф» поддерживает «би», а «би» поддерживает «ти» (эти три буквы идут подряд в арабском алфавите; так говорят о круговой поруке)

**Аьлкъаь богицI, тIитIакъа богицI** букв. прыгай на ветку, прыгай на колючку (так говорят о непостоянном, неустойчивом человеке)

**АьлIаьл а<sup>н</sup>къил, рехъеллил тIига нитоназу бацца** погов. букв. Селу – умная голова, отаре овец – козел всегда нужны

**АьлIаьлаь о<sup>н</sup>хаь илос кIатIа** мясо, розданное сельчанам на свадьбе или на похоронах (букв. в животе села наша куцехвостая корова)

**АьлӀаьлаь о<sup>н</sup>хаь мекьал** раздать мясо скота на свадьбе или на похоронах (букв. в сельский живот идти)

**АьлӀаьль аьлӀаьгъаь** вокруг села (букв. по селу, около села)

**АьлӀаьхъаь шаьгльийо къаьм йахъал** букв. от села голова как кастрюля стать (так говорят, когда человек ничего не сообщает от усталости)

**АьлӀаьш а<sup>н</sup>кьил, билӀос пакъир** погов. В доме герой, а на дворе голова с дырой; Дома хорохорится, а на улице тушется (букв. Для села – умник, а дома – жалкий человек)

**АьлӀаьш кади** общепринятый в селении размер калыма в денежном выражении (букв. ход села)

**АьлӀаьш къаьм** глава, голова аула, старшина аула

**АьлӀаьш нагъльи** свадьба (букв. долг села, сельский долг)

**АьлӀаьш хабалла аьбдаьллихъа нийасола, билӀос хабалла къовахъа нийасола** погов. Глупый да малый, всегда говорит правду; О новостях в селе у глупца спрашивай, о новостях в семье у детей спрашивай.

**АьлӀаьь йалӀӀодӀана гьицӀал** сильно бояться, страшиться (букв. и посреди села бояться)

**АьлӀаьь хаьбаь къалил мехаьас, киббӀал мехеш** погов. В селе спотыкаешься не о камень, а об молодых девиц

**Аьмаьл бугъал** испортиться (о характере человека) (букв. характер умереть)

**Аьмаьл гаьччочь сукӀо** (//аьдаьм) 1) человек с отрицательным характером; 2) перен. гулящий человек (букв. характер не имеющий человек)

**Аьмаьл мелъейӀа** одинаковые (равные, похожие, близкие) по характеру (букв. характеры ровные)

**Аьмаьллаь йегабалал** показать свой характер (букв. характер показать)

**Аьмаьллаь йовагъал** показать высокомерие (чопорность), высокомерничать, вести себя горделиво (букв. характеры делать)

**Аьмаьлликья рекъон къадар чаьхчаь** *посл.* По характеру и судьба (*букв.* Согласно характеру судьбы пишутся)

**Аьнтаьб оьжох ахъийолъи ийо-абос талигь бугъо-йолъи гей** *посл.* Рождение глупого сына – несчастье для родителей

**Аьраьбийаллис миц бикъейо сукю шайх ахъаъас** *погов.* Не все то золото, что блестит; Не принимай за шейха того, кто говорит на арабском языке (*букв.* Арабский язык знающий человек шейхом не становится)

**Аьраьбийаллис наькъиш арабеска** (*букв.* арабский узор)

**Аьраьбийаьллис чаьхийолъи арабская письменность**

**Аьраькъийад магъо кIетIкIал** похмеляться (*букв.* тело водкой делать хорошим)

**Аьраьб какла ровагъал** (*хаш.*) молиться долго (*продолжительно*) (*букв.* арабские намазы совершать)<sup>1</sup>

**Аьраьш** (*//аьрш*) **майдан** 1) место светопрествления 2) *перен.* жаркое место

**Аьржаьмлис агъло** праведники, блаженные, святые (*попадающие или попавшие в рай*) (*букв.* люди рая)

**Аьржаьмлис ниьматла** 1) райские блага; 2) райские фрукты (*бананы, финики, яблоки и т. д.*)

**Аьржаьмлис пихъ** райские фрукты (*бананы, финики, яблоки и т. д.*) (*букв.* фрукты рая)

---

<sup>1</sup> Как-то житель села Хашархота Пашалав в месяц уразы находился на летнем пастбище, и во время очередного дежурства он приготовил еду чабанам для разговения. Вечером чабаны вместе с отарой овец вернулись на стоянку. Пашалав решил подшутить над голодными чабанами и сказал им, что сперва нам следует помолиться, а потом приступим к разговению. Все они начали молиться, а когда закончили, Пашалав сделал вид, что продолжает намаз. Наконец, он закончил и поднялся с колен, чабаны спросили, что за долгий намаз ты совершал. Улыбнувшись, Пашалав сказал, что это «арабский намаз».

**Аържаъмликъа хъазахъбасцой кул бахъал** иметь несбыточную мечту; тщетно надеяться (букв. как грузин мечтать о рае)

**Аържаъмлийъ хаьчІисльийо йакІо** райское состояние (букв. как сердце ласточки в раю)

**Аържаъмлийъ хаьчІоьчойъ** очень хорошо, как в раю (букв. как ласточка в раю)

**АьтІидаб йакІо** широкая душа, душа нараспашку (букв. широкое сердце)

**Аържаъмлийъльийо гъаьл гей гьолІоь** Здесь очень хорошо; Здесь прямо рай (букв. Как в раю состояние есть здесь)

**Аържаъм-жуържаьгъ батІиро дидор гогъ, бихало гІумру батІиро Жаркидор мекъе** (тляд.) погов. букв. (шутл.) Кто хочет рай и ад идите ко мне, а кому нужна долгая жизнь идите к Жарки (т.е. к Жаватхану)

**Аьшаьлаькоцой цІагъа гъаьчІел гьи<sup>н</sup>хлъал** остаться в одиночестве (без подруг), стать одинокой (букв. остаться, как Ашалако, без подруги)

**Аьшшоь беш гъаьгъийо сукІо** *прям. и перен.* толстокожий человек (букв. толстую кожу имеющий человек)

## - А<sup>н</sup> -

**А<sup>н</sup>га гъаьччойъ э<sup>н</sup>къал** идти быстро (как быстроногий человек) (букв. идти как человек без коленной чашечки)

**А<sup>н</sup>галагъа котІас сукІо** низкорослый (невысокого роста) человек, коротышка (букв. человек с коленой чашечкой у ягодицы)

**А<sup>н</sup>гъаь ургъел** переживания; неприятные проблемы, доставляемые детьми (букв. проблемы на груди)

**А<sup>н</sup>гъаь гуьдаьнаь гунна, мигъ гуцІолākъа** (хаш.) погов. Сказал «А», говори и «Б»; Раз начал разговор, то доведи до конца (букв. В пазухе спрятав курицу, хвост показывает)



**А<sup>н</sup>закІлѣийо сукІо** тяжёлый, неповоротливый человек (букв. человек наподобие кувалды)

**А<sup>н</sup>кѣи гедхѣа паспорт нисолал ѣахѣаѣас** погов. букв. Мышь не имеет права у кошки паспорт спрашивать

**А<sup>н</sup>кѣи – кѣобчІоѣъ, гѣаѣди – хобхкѣаѣ<sup>1</sup>** погов. букв. Мышь – в норе, ворона – на дереве (так говорят о расточительстве)

**А<sup>н</sup>кѣи – кѣобчІоѣъ, гѣаѣди – хобхкѣаѣ<sup>2</sup>** погов. букв. Мышь – в норе, ворона – на дереве (так говорят, когда после смерти супругов не остается ни детей, ни наследников)

**А<sup>н</sup>кѣи мигъ лахлІоллѣол** очень быстро, моментально (букв. как только мышь шевельнула хвостом)

**А<sup>н</sup>кѣил – махсара, гедил – цІас** посл. букв. Мышке – шутка, а кошке – всерьез (т.е. одни что-либо воспринимают в шутку, а другие этому придают серьезное значение)

**А<sup>н</sup>кѣила кѣобчІоѣѣди ѣе<sup>н</sup>кѣена** куда же делась (о вещах), где же находится; потеряться, исчезнуть (букв. в нору мыши, что ли, зашла)

**А<sup>н</sup>кѣилабли обѣѣди иѣо-або рази бѣс, аѣнтаѣбли иѣо-абос ѣакІо кІокІолца** посл. Умный сын радуется родителей, глупый заставляет их заболеть

**А<sup>н</sup>кѣилабли сукІо гѣинил ѣикѣейо жо гиса ѣа-гѣаѣас, аѣѣаѣлаѣбли сукІол гѣини ѣекІцас жо ѣикѣаѣас** погов. Умный не все говорит, что знает, а глупый не все знает, что говорит; Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславие (букв. Мудрый человек не кичится своими знаниями, а глупый человек не знает о чем он говорит)

**А<sup>н</sup>кѣилаблигѣой кѣацІо э<sup>н</sup>кѣе-гѣвал а<sup>н</sup>кѣло мо-кѣос, аѣѣѣаѣллигѣой гѣѣдуллѣи ѣѣвал зарал бахѣца** посл. С умным быть – ума прикупить, а с глупым – и свой растерять; Общающийся с мудрым станет мудр, а подружившийся с глупым станет дурным

**А<sup>н</sup>кѣилаблила кѣаѣми гѣо<sup>н</sup>счІитІ кѣаѣм ѣегѣакІца, аѣѣѣаѣблихѣа гѣинисна ѣегѣакІна ѣахѣаѣас** погов. Умный человек беспокоится обо всех, а глупый не думает даже о себе (букв. Умная голова содержит сто голов, а глупый свою голову не может содержать)

**А<sup>н</sup>къилалда икълаьшена, аьмаьл бадо богъна погов. букв.** Одно говорит, другое думает, а третье делает; Умно выступает, а характер другой показывает (*так говорят в ситуации, когда человек поступает несправедливо*)

**А<sup>н</sup>къиллāl ирслиь къадро-къимат михъос, аьбдаьллāьл – инжитлъи-гъаькъирлъи йи<sup>н</sup>хъос посл.** Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславию (букв. Мудрые наследуют почет и уважение, а глупые получают унижение)

**А<sup>н</sup>къиллъи йи<sup>н</sup>хъōлъи кIетIо гей окко-месед йи<sup>н</sup>хъовалагъа посл.** Ясный ум дороже золота; Приобретение мудрости лучше, чем приобретение драгоценностей (букв. золото-серебро)

**А<sup>н</sup>къиллъила билIо гулца, цIодорлъилана гъольлъол бигъа гулца посл.** Мудростью устраивается дом, а разумом утверждается (букв. Мудрость строит дом, а разум ему фундамент ставит)

**А<sup>н</sup>къиллъина тIалаб йова, а<sup>н</sup>къло-насигъатна тIалаб бова посл.** Жить да быть – ума копить; Приобретай мудрость, приобретай разум (букв. Мудрость ищи и умнаставление ищи)

**А<sup>н</sup>къис къōьчIоь ацIон туманийакъа йо<sup>н</sup>къолал погов. букв.** Стоимость мышьяк<sup>1</sup> норы довести до десяти туманов<sup>1</sup> (*так обычно говорят хвастаясь или угрожая*)

**А<sup>н</sup>къислъийā гъаьйдаь йовагъал прищурить глаза (букв. делать глаза как у мыши)**

**А<sup>н</sup>кълās а<sup>н</sup>къил о<sup>н</sup>къал так говорят, когда кто-то умничает (букв. явиться мышьяк<sup>1</sup> умник )**

**А<sup>н</sup>къло – аь<sup>н</sup>йдā, биза – муьгъаьтгāь погов.** Разум сильнее кулака (букв. Ум – впереди, а кулак – сзади)

**А<sup>н</sup>къло биццалаь, гъабокъа букъбалъийā** Умом не полноценные, глупые люди (букв. Когда ум раздавали, на мельнице выросшие)

---

<sup>1</sup> Туман – старое название денежной единицы, которое приравнивалось десяти рублям, т. е. червонцу.

**А<sup>н</sup>къло гаьгыйа оьжди ийо йийа гилаъас погов.** У умного сына мать не плачет (букв. Ум, имеющий сын, мать не заставляет плакать)

**А<sup>н</sup>къло гаьгыйа сукло талигь гаьгыйа суклос хаьбаъ низабас погов.** Умный человек счастливому человеку ноги моет

**А<sup>н</sup>къло гаьгыйа суклос йаьже даьгь (//йоькькьаь) йахъца погов.** букв. У умного человека мало слов (бывает)

**А<sup>н</sup>къло гаьччаьл гьо<sup>н</sup>с лъуьруьчI, а<sup>н</sup>къло гаьгыйал гьо<sup>н</sup>с йаьже оьлчаь посл.** Умному хватит и намек, а глупому все невдомек (букв. У кого ума нет – один удар кнута, у кого ум есть, одного слова достаточно)

**А<sup>н</sup>къло гаьбаь, йукьо сикло гей посл.** Ума нет, а много болтает (букв. Ума нет, а большой рот есть)

**А<sup>н</sup>къло кьакьалаь бахьаьас, кьаьмиь бахъца посл.** Ум не в папaxe, а в голове бывает

**А<sup>н</sup>къло лъона муцаьас, лъоьхьасна боьаьас посл.** Ум ни у кого не крадут, никто его не теряет

**А<sup>н</sup>къло ниццас тели гей, комак богъцас йоькькьаь гей погов.** Советчиков много, а помощников мало

**А<sup>н</sup>къло окколалI бохал михьаьас погов.** Ум за деньги не купишь

**А<sup>н</sup>къло шуьшаьлиь мекьал постоянно пьянствовать, заниматься пьянством (букв. уму в бутылку идти)**

**А<sup>н</sup>кълолакьа о<sup>н</sup>къал становится благоразумным (рассудительным, умным) (букв. на ум приходит)**

**А<sup>н</sup>кълолакьас олъал терять рассудок, сходить с ума**

**А<sup>н</sup>кълолакьас олъолал свести с ума**

**А<sup>н</sup>кълолас кьаьм человек с блестящим умом, большой умница, ума палата (букв. голова ум)**

**А<sup>н</sup>кълолаь (//а<sup>н</sup>кълолакьа) о<sup>н</sup>къо-тохъеэш сукло слабоумный человек (букв. ум не постигший человек)**

**А<sup>н</sup>кълона насигьатлана йаьтIаьцас аьбдаьл ахъца посл.** Только глупцы презирают мудрость и наставление (букв. Кто не любит мудрость и наставление, тот глупец)

**А<sup>н</sup>къло-лъай гаьччов сукӀо лъинкъаназу бобжчаь, цӀодораб сукӀо шибаб багъоцас хаьбаь масана багъос погов.** Умный продумывает каждый шаг; Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к каждому шагу

**А<sup>н</sup>къо бутӀийо маьчена бечаннегъна гаьбаь перерыл все вокруг; везде и всюду искал (рылся) (букв. даже место, где лежала мышь, не оставил)**

**А<sup>н</sup>къо тӀаьлӀаьл быть скрягой, скряжничать, скупиться (букв. мышь доить)**

**А<sup>н</sup>къо тӀаьлӀоь скряга, очень скупой человек (букв. мышь доящий человек)**

**А<sup>н</sup>къо цималадана, гъабой йуь<sup>н</sup>хоьш погов.** И незначительное играет важную роль (букв. Мельничное колесо вращается, даже если на него помочится мышь)

**А<sup>н</sup>къойцӀо (//а<sup>н</sup>къойцӀойо) сукӀо прямой (прямолинейный, откровенный) человек (букв. выпрямившийся человек)**

**А<sup>н</sup>къхъа шуьгоьшовваь больойо заман** длинные зимние вечера (букв. время, достаточное для поедания мышью лошади)

**А<sup>н</sup>къльийо ахъал** 1) стать симпатичным (приятным) – о человеке; 2) выздороветь (букв. стать как веретено)

**А<sup>н</sup>лъо йоцӀал** обнимать, заключать в объятия (букв. объятие наполнить)

**А<sup>н</sup>са тохъал** I кл. (йа<sup>н</sup>са тихъал II кл., маса тухъал III, IV кл.; *мн. маса тувахъал*) бросаться, кидаться куда-л., на кого-что-л.

**А<sup>н</sup>хала химгъа эчейаьзу къацӀо жо йацца погов.** Все хочет, на все глаз положил (букв. Сидя у камня камин на все вещи хочет)

**А<sup>н</sup>хаь цӀо йахъаьда, бухарийаькъа готӀ гуваьас посл.** Нет дыма без огня; Без огня в очаге нет дыма (букв. Если в очаге нет огня, то через дымоход дым не идет)

**А<sup>н</sup>хаь цӀона гей, билӀо-а<sup>н</sup>хна лъаьлӀегъа гей, тис билӀогъа** В нашем доме тепло и светло, чисто и приготовлено – возвращайся! (букв. В камине огонь горит,

дом-двор убран, пойдём домой – *так говорит мать дочери после семейной ссоры или вовремя развода*)

**А<sup>н</sup>хсова каьчис боцдийа кІуцбо йāхъца** (//йовагъца) *посл.* Воробей торопился, да маленький уродился; *Поспешишь – людей насмешишь* (букв. У торопливой сучки слепые щенки бывают, рождаются)

**А<sup>н</sup>цила а<sup>н</sup>цокъа жона гунна къаьт йуь<sup>н</sup>хоблаьл** складывать аккуратно (*посуду, белье*) (букв. на полке дверей вещи аккуратно сложить)

**А<sup>н</sup>циъ Зайнабцор йецал** (хаш.) стоять как вкопанный (посредине чего-л.), застыть без движения (букв. как Зайнаб в гумне стоять, сидеть)

**А<sup>н</sup>цос илІал** 1) выражать радость, поздравлять *кого-л. с кем-чем-л.*; 2) попрекать, упрекать *кого-л.*

**А<sup>н</sup>ці хальІаьл** колоть (*о сердце*) (букв. острию ударить)

**А<sup>н</sup>цідāлаь йогъна, гъаьбаьдāлаь йуь<sup>н</sup>хънаь** *погов.* Мало трудиться (делать *что-л.*), много есть (букв. С острой стороны сделав, с тупой стороны или со стороны обуха есть)

**А<sup>н</sup>ціІа ціхальна йе<sup>н</sup>хъцас сукІо** *букв.* даже до острого прутика не дотрагивающийся человек (*так говорят о ленивом, нетрудолюбивом человеке*)

**А<sup>н</sup>ціціо сикІо гаьгъийо** (//сукІо) *острослов, оратор, острый на язык (человек)* (букв. острый рот имеющий человек)

**А<sup>н</sup>ціціо сукІо** остроумный человек, острого ума человек (букв. острый человек)

**А<sup>н</sup>ційо эмольиро сукІо** (хаш.) очень умный (смекалистый) человек (букв. как острое шило человек)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> бикъейо бацІоцой гей** отлично чувствовать; быть (находиться) в приподнятом настроении (букв. чувствовать себя как волк, который убил осла)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> кІертІоцой вецци овал** *Всякая лисица свой хвост хвалит; Всяк кулик свое болото хвалит* (букв. хвалить как осел осленка – *быть высокого мнения о себе, о своих близких*)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup> тухъиллодола жо йежеш погов.** Кто возит, на нем ездят (букв. Осел несет столько, сколько на него навьючивают)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup> титгаъйаъ бецаъас посл.** Как волка ни корми, все в лес смотрит (букв. Осел там, где колючие кустарники)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>ва йогъдабас, хойцолла йейакдабас, шуьгӱбл йешца погов.** Одни работают, другие веселятся, третьи от жира бесятся (букв. Ослы работают, мулы прыгают, лошади едят)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>гъой кертцой муьгъаьл кӱаьйлаьл** все время находиться (быть) рядом, преследовать, ходить по пятам (букв. как осленок за ослом следом ходить)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>дор мицода, сорйасна а<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>слъиро гӱамал бахъца** (тляд.) *посл.* С кем поведешься, от того и наберешься (букв. Если около осла привяжут коня, и у него появятся ослиные повадки)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>къа симо бӱль, муьжоь зукӱакъа погов.** Свое зло не переноси на других (букв. Разозлившись на осла, не бей потник)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>къа тухъилло ватан несобранный** (неорганизованный) человек (букв. на осле навьюченная поклажа)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>къа черкесцой къухъца не к лицу что-л.** (не идет кому-л.) (букв. как черкеска на осла подходит)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>къа черкес-къаьйкъенацой къухъца не к лицу что-л.,** не идет (не подходит) кому-л.; идет как корове седло (букв. как черкесское седло на осла подходит)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>л акбардолана жо йикъаъас ирон.** букв. как осёл, кроме акбара, ничего не знает (*так говорят о непросвещённом, неграмотном человеке*)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>л акбардолана жо биджи йахъаъас** ничего не соображает, ничего не понимает (букв. не понимает, как осёл молитву)

**А<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>ла а<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьди зукъойо!** Не от мира сего! букв. В ослином ухе, что ли, находился! (*так говорят о человеке, который оторван от людей и не в курсе происходящих событий*)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>лагъас паъѝ** плотный шерстяной платок с белыми крупными полосками на сером фоне (букв. ослу подобный платок)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>на гъинис кĀертĪ вещи б̄ос** (хаш.) *посл.* Всяк кулик своё болото хвалит; Всякая лисица свой хвост хвалит; И ворона воронят хвалит (букв. И осёл своего ослѣнка хвалит, считает лучше всех)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>на шуъгоъшоърана гъо<sup>н</sup>с бов̄акъа** (хаш.) *погов.* букв. Осел и лошадь неодинаковые

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с гъод гаъгъийо сукĀо** упрямый (непослушный) как осел человек (букв. осла сустав имеющий человек)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с йоъргъаъ йахъаъас** бесполезно *кого-л. чему-л.* учить (что-л. просить, требовать) (букв. у осла аллюра не бывает)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с каъчĀоъ тухълаъас** *погов.* На лошадь гужевое седло не ставят

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с къаъмдоълаъш аьлĪ** маленький аул (селение) (букв. аул с ослиную голову)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с мигъ алĀовахна йа<sup>н</sup>садана гъо<sup>н</sup>ссу гъо<sup>н</sup>с йахъца** *погов.* Ему, что в лоб, что по лбу, все одно; Человек, который сколько бы ни говорили, никак не исправляется (букв. Сколько ни измеряй хвост осла, один тот же остается)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с хил̄а гаъгъийо сукĀо** работяга, трудяга (букв. осла сухожилия имеющий человек)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>сна миц бикъал нуцĀос** *погов.* Человек должен знать любой язык (букв. И ослиный язык должен знать)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>хъа эгъийаъкъа̄ ми ижейо ахъаъас (//изаъас)** *погов.* Розгами делу не поможешь (букв. От того, что ты бьешь осла, ты ничего не получишь, не выиграешь)

**А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>цой огъд̄ал** работать не покладая рук, работать как вол; работать по-чёрному (букв. работать как осёл)

## Аь<sup>н</sup>

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup> йеклал** грустить, печалиться (букв. дать па-  
дать ушам)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup> кIаьйлIолал** (/къурзи йовал) драть за  
уши, наказывать, крутить уши (букв. уши крутить)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьгъаь бовахал** 1) поймать с поличным,  
поймать на месте преступления; 2) контролировать (букв.  
за уши держать)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьгъаь гъаьре лъōназу рацца** (хаш.) погов.  
Свой своему поневоле друг; Каждый нуждается в своем  
человеке; Каждому нужен рядом близкий человек (букв.  
Возле ушей каждому нужны глаза)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьгъаь сикIона йо<sup>н</sup>къонна лъо<sup>н</sup>вāl** зара-  
зительно смеяться (букв. доводя рот до ушей смеяться)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаькъаь илIакъолол** не слышать, стать ту-  
гоухим (букв. в ушах задавить, закрепить)

**Аь<sup>н</sup>гъаьлаькъаь – къолI, къолIкъана – аь<sup>н</sup>гъаь** погов.  
Тише воды, ниже травы (букв. на ухо – изголовье, на изго-  
ловье – ухо)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаькъаь илIāйо** глухой, тугоухий, плохо  
слышащий (букв. на ухо крепкий)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьл тухъийагъа, гъаьйдāьл йегайо йи-  
жеш** погов. Чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть  
(букв. Чем услышанное, лучше увиденное глазами)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьль аь<sup>н</sup>ж ровал вагъни жо вагънā зогъда**  
(хаш.) погов. Ухо дам отрезать, если это неправда (букв.  
На ухо метку сделать дам, если эта вещь не такова)

**Аь<sup>н</sup>гъаьлаьлI къолI йикъал** сидеть спокойно, ничем  
не заниматься (букв. под ухо изголовье бросить)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьлI къедо, къолI йикъал** жить спокойно  
(ничего не делая), ни о чем не думая (букв. под ухо ла-  
донь, в изголовье рука)

**Аь<sup>н</sup>гъаьлаьлI – къедо, къолI – рикъа** (хаш.) погов.  
Жить спокойно без забот и без хлопот (букв. Под ухо – ла-  
донь, под голову – рука)



**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь<sup>н</sup> лъи йекал осознать, понять, образумиться** (букв. воде в ухо попасть)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь<sup>н</sup> о<sup>н</sup>къо гулал заложить ухо** (букв. в ухо шиповник вставить)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь<sup>н</sup> хабар мекъал услышать что-то** (какой-то разговор) (букв. в ухо разговор идти)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь<sup>н</sup> (цā<sup>н</sup>) пуьл<sup>н</sup>лаьл рел.** дать имя, назвать, наречь именем *кого-л.* (букв. в ухо имя вдуть)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь<sup>н</sup> цїке мекъал услышать какой-нибудь разговор** (букв. в ухо блохе войти)

**Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup> йуьчїйабза бул<sup>н</sup>о бусурбан бахъаьас** посл. Горбатого могила исправит (букв. От того, что отрежешь ухо свинье, она мусульманским животным не станет); см. **Мигъ ручїирабза бул<sup>н</sup>о бусурбан бахъаь** (хаш.)

**Аь<sup>н</sup>гъдаь йийашелал** кружиться от шума (*о голове*); см. **Аь<sup>н</sup>маьгъдаь йийашелал**

**Аь<sup>н</sup>гъейа кōс (//сук<sup>н</sup>ю)<sup>1</sup>** расточительный неэкономный человек (букв. с дырявой рукой человек)

**Аь<sup>н</sup>гъейа кōс (//сук<sup>н</sup>ю)<sup>2</sup>** щедрый человек (букв. с дырявой рукой человек)

**Аь<sup>н</sup>гъейа къамакъа о<sup>н</sup>сдолана ми (иллаь) о<sup>н</sup>къаьас** погов. Очень редко приходишь (*или навещаешь*) ты (к нам) (букв. Как бык на плоской крыше с отверстием, ты к нам не приходишь) – *раньше урожай молотили на плоских крышах домов, и поэтому быки, увидев дыру на крыше, испугавшись, переставали ходить по кругу*

**Аь<sup>н</sup>гъейакъа мокъоль о<sup>н</sup>сна мекъаьас** погов. Заупрямиться при виде опасности (букв. При молотье вол, подойдя к отверстию на плоской крыше, не идет дальше)

**Аь<sup>н</sup>даь гъайл<sup>н</sup>ойо боркъи (//боьгъи)** очень жаркая погода (букв. мозги кипящая жара, температура)

**Аь<sup>н</sup>даь к<sup>н</sup>лаьй йуь<sup>н</sup>хаьл** сойти с ума, лишиться рассудка, потерять рассудок, рехнуться (букв. мозгам перевернуться)

**Аь<sup>н</sup>даьлаь жо гаьаь** нет мозгов, безмозглый (букв. в мозгах вещи нет)

**Аь<sup>н</sup>даьлаь жо гаьччюь сукю** безмозглый человек (букв. в мозгах вещь не имеющий человек)

**Аь<sup>н</sup>даьлаь жо йо<sup>н</sup>кьал** умнеть, стать умным; понять (букв. в мозгах вещи появиться)

**Аь<sup>н</sup>даьлаь льи йекал** поумнеть, образумиться, стать разумным (букв. в мозгах воде обнаружиться)

**Аь<sup>н</sup>жли боци бокчал** по ушной метке можно определить, кому принадлежит скот

**Аь<sup>н</sup>йдәь йагьал** (/тIутIал) при споре найти что-л. для обвинения (упрека) кого-л. (букв. впереди снять//бросать)

**Аь<sup>н</sup>йдәь йе<sup>н</sup>кьал** 1) впереди идти, опередить; 2) быть в первых рядах

**Аь<sup>н</sup>йдәь огицIал** опередить кого-л. (букв. прыгнуть вперед)

**Аь<sup>н</sup>йдәь эзал** толкать вперед кого-л., выводить вперед (букв. вперед нести)

**Аь<sup>н</sup>йдәь эцал** 1) стоять перед кем-чем-л.; 2) предстать перед кем-л.; 3) представить, вспомнить; 4) препятствовать (букв. впереди стоять)

**Аь<sup>н</sup>йдәькьәь гьо<sup>н</sup>с нисос, муьгьаьттәькьәь хилә тIоватIос** погов. На языке мед, а под языком лед; Речи, что снег, а дела, что сажа (букв. Перед глазами одно говорит, а сзади сухожилия режет)

**Аь<sup>н</sup>йдәькьәь нисойо** – дибо тушман, муьгьаьттәькьәь нисойо – Аллагьлис тушман посл. Сказавший в лицо – твой враг, сказавший за спиной – враг Аллаха

**Аь<sup>н</sup>йдәьлаь замалиь** в прежние времена, раньше

**Аь<sup>н</sup>йдәьлаь цициалиь** в первую очередь, в первом заходе

**Аь<sup>н</sup>йддәь баькьелло ниттоназу уь<sup>н</sup>воьш** погов. букв. Кто первым бьет, тот всегда проигрывает

**Аь<sup>н</sup>йдәь-муьгьаьттәь гоцIохьечIе йаьже нисакьа** погов. Слово не воробей, вылетит – не поймашь; Не говори, не думая о последствиях (букв. Вперед-назад не посмотрев, слово не говори)

**Аь<sup>н</sup>йдаьш маьче** 1) призовое место; 2) переднее место

**Аь<sup>н</sup>кье йегал** 1) чувствовать осуждение; казаться не очень приятным (одобрительным) к кому-л.; 2) оказаться в неловком положении

**Аь<sup>н</sup>лделис овал** пороть, бить, сечь (букв. из крученой ветки делать)

**Аь<sup>н</sup>ле хетелъда, хохох лаьмельца** погов. букв. Если ветви утолщаются, то ствол становится тонким

**Аь<sup>н</sup>лкьяь богицал, титлакьяь богицал** погов. букв. Метаться с места на место; Прыгать то на ветку, то на колючку (так говорят о человеке, который часто меняет кого-что-л.; напр., место проживания или жён)

**Аь<sup>н</sup>маьгдаь йийашелал** сводить с ума, кружиться от шума (о голове); см. **Аь<sup>н</sup>гдаь йийашелал**

**Аь<sup>н</sup>ххаь льяцайад хабар исиял** распространять сплетни (букв. в сите с крупными ячейками новость просеивать)

**Аь<sup>н</sup>хьейона хелекIа, хеллона хелекIа** погов. Уговорец – родной братец всем делам (букв. Наклонную поверхность выровни и ровную тоже выровни (так говорят, когда просят уладить какое-л. дело)

**Аь<sup>н</sup>чаьллгийо йовал** подхалимничать, подмазываться (букв. делать как будто лизать хочет)

**Аь<sup>н</sup>шшаь сукIос маьшшоь а<sup>н</sup>кьло бахъца** погов. Короткого (низкорослого) человека – короткий ум (бывает)

**Аь<sup>н</sup>шшоь сукIо жуьдобляшжуь мицаьдана** (//-ракълиьна) ахъца погов. Мал золотник, да дорог (букв. Коротыш столько же и вглубь земли)

**Аь<sup>н</sup>баь<sup>н</sup> йуь<sup>н</sup>хьяьллгийо йовал** прислужничать, лебезить, угодничать; уделять слишком большое внимание (букв. груб. вести себя словно готов есть говно)

**Аь<sup>н</sup>баь<sup>н</sup> йуь<sup>н</sup>хьльоь, гьяьди моькьоь муьваьльляьл маьче мизца** погов. 1) Прятать концы в воду; 2) Быть без вины виноватым; На воре шапка горит (букв. Когда ворона съедает помет, то она ищет место где-н. протереть клюв)

**Аь<sup>н</sup>ъаь<sup>н</sup>къаь** гъаьдецоь гъи<sup>н</sup>хлъал остаться где-л., позабыв о поручении (о задании) (букв. груб. остаться как ворона на куче говна)

## - Ā -

**Ā-бй йикъаьцас сукю** неграмотный человек, безграмотный человек, невежда (букв. буквы «а» и «б» не знающий человек)

**Āман Аллагъ!** межд. Боже мой!

## - Б -

**Багъовагъцас маьче** сенокосное угодье (букв. отнимающее место)

**Багъа гаьччоь сукю** бесценный человек, очень ценный человек (букв. цену не имеющий человек)

**Багъалбахъиро войлъиро рикъелал** (хаш.) вести себя как бешеная собака

**Багъалиь бохал** приобрести по высокой цене (букв. по цене купить)

**Бади йахъаьда йуьжлила къапалил цлуцдана гула** погов. Скучен день до вечера, коли делать нечего; Без дела жить, только небо коптит (букв. Если больше нечего делать, хоть ущипни листок калины – в значении чем-нибудь займись)

**Бади сукю къабихI ъда, мина къабихI ахъца** (тляд.) посл. Выставлять кого-л. на позор, что ронять себя в чьих-то глазах (букв. Если опозоришь другого, опозоришься и сам)

**Бадлол йоь<sup>н</sup>тюьваь хъарандийаь мизу экца** посл. Не рой яму другому, сам в нее попадешь (букв. В вырытую другому яму ты сам упадешь)

**Базай водо** 1) базарный (рыночный) день; 2) воскресенье

**Байгъолали са<sup>н</sup>й йогъна исигъакъа** погов. груб. Не тронь говна – вонять не будет; Не тронь (не вороши), так не воняет (букв. Как жук говно не перебирай)

**Байтуман дуннал** (//дунийал) проклятая жизнь (букв. проклятый мир)

**Бакъа-бизалб̄а гаьг̄ийаьцой икъялаьшаьл** разговаривать высокомерно (гордо) (букв. как человек, имеющие большие закрученные усы, разговаривать)

**Балагь мейал** накликать беду, навлечь беду (несчастье) (букв. беду пускать)

**Балагьяб гьяьлт̄и** хлопотливая работа, канительная работа (букв. проблемная работа)

**Балагьлидойс ц̄луми ахь, балагь мокъал аь<sup>н</sup>йд̄а** *посл.* Беды берегись, пришла – не бойся; Берегись бед, пока их нет (букв. Берегись беды, прежде чем она пришла)

**Балкаликъа къоргийаллацой йогбац̄ал** накинуться (наброситься) словно орлы на падаль

**Балкан куваь бекльо къоргийалла гьяььдаьбаш** *погов.* Сирая вдова – круглая сирота (букв. Увидев падаль в ущелье, орлы кричат – так говорят об одиноких разведенных или овдовевших женщинах)

**Балъай йоьна гьи<sup>н</sup>хльойо тоькъ, гьяьжаьт йахьца** *посл.* Оставшиеся ножны лучше утерянного кинжала

**Балъаййас къимат тоькъил̄аь боваьас** *погов. букв.* Почитание кинжалу только ножны делают

**Балъаййас ц̄об гаьъаь, гьололис гьяьйдаь гаьъаь** *погов.* Шашка пощады не знает, пуля глаз не имеет

**Балъайй̄акъа мокъал** драться на кинжалах, вытаскать кинжалы (букв. на кинжалы прийти)

**Балъгольилас мигь а<sup>н</sup>ц̄г̄а гиса йахьца** *погов.* И у стен имеются уши (букв. Хвост секрета за дверью бывает)

**Бал̄а боц̄ал** насытиться, наполниться (о животе) (букв. кишке полной стать)

**Бал̄л̄окос хаьбаь шуьнаь гьяг̄ийо сук̄ю** 1) старый больной человек, находящийся на грани смерти; 2) беременная женщина, у которой неизвестно, как роды пройдут (букв. половину ноги в могиле имеющий человек)

**Бал̄о дунналикъа э<sup>н</sup>къал** умереть, скончаться, отдать концы (букв. в иной, другой мир идти)

**Балю** кѣбакал вступить в какой-либо разговор (в какой-л. спор, дело) (букв. в середине вступить)

**Балос** бодлал сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний утановить)

**Балос** гулал сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний ставить)

**Балос** мехелал сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний зацепить)

**Бари** – барши, тохъи – тІарши посл. Богу – богово, кесарю – кесарево; Каждому – свое (букв. Лопата – для земли, мотыга – для рукоятки) (< груз.)

**Бари** – мицаль, тохъи – мигъаль посл. Каждому – свое (букв. Лопата – для земли, мотыга – для рукоятки); см. груз.-ках. **Бари** – барши, тохи – тІарши

**Баркалла** гаьччох кечІ, кири гаьччох илалла погов. букв. Песня без благодарности и молитва без вознаграждения – неблагодарное дело (о напрасном труде)

**Баркалла** гаьччох сукю неблагодарный человек (букв. спасибо не имеющий человек)

**Баркалла** нилІал поблагодарить кого-л., сказать спасибо (букв. спасибо дать)

**Баркат** багъал лишиться благ, обеднеть

**Баркатаб** кō счастливая рука (букв. благодатная рука)

**Баркатаб** лІи урожайный (благополучный) год

**Бахилаб** сукю бечелъи йатІна угъос погов. В гроб смотрит, а деньги копит; Спешит к богатству завистливый человек (букв. Жадный человек, захотев богатство, умирает)

**Бахилабли** сукюс боцІи сукю муьхъчаь погов. Скупой богач беднее нищего; Имущество жадного чужим достается (букв. Жадного человека имущество чужие съедают)

**Бацо** льилъийа мамалгъа, до льилъийо кІетю бахъца погов. Добытое своим трудом всегда ценнее (букв. Мною разжеванная пища вкуснее, чем чужими разжеванная)

**БацІала** бикъена, кьоргийаллā гъаъос погов. Волки убивают, орлы (коршуны) наслаждаются

**Бацідойліона мекьелъол, сора михъойо** (//зукъона гей) *погов.* На семи сидел, а десять вывел (букв. Думая, что идем к волку, оказались у лисы – так говорят, когда оказались у хитроумного человека)

**Баці баціс аьмаьл бечаннейаъас** *посл.* Как волка ни корми, он всё в лес смотрит (букв. Волк не оставляет волчьего нрава)

**Баці гьинис аьмаьл н̄а мокъодана бечаннейаъас** *погов.* Волк остается волком; Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит (букв. Волк свои повадки, где бы ни был, не оставляет)

**Баці коллаъцасна, аьдаьмли йеклаъцасна жо гаъъаъ** *погов.* Нет ничего на свете, о чем человек не говорит и волк не воет

**Баціл гье<sup>н</sup> мехель, дуннал шобъчаъ** *погов. букв.* Почувствовав запах крови, волк забывает весь мир

**Баціла маклаъ гоъшаьл** (хаш.) идти по лезвию ножа (бритвы); дергать смерть за усы; взяться за опасное дело (букв. трогать место волка)

**Баціла сиклаъас жо йи<sup>н</sup>хъал нуцлода** *погов. прям. и перен.* Ох, как трудно что-л. вырвать из пасти волка

**Баціла хъаъшаъаъш жо йагъовас пайда гаъъаъ** *погов.* Что проку забирать что-л. из пасти волка

**Баціла хъаъшаъаъш жо къаъ йи<sup>н</sup>хъал каьтІ гей** *погов.* Что-л. трудно получить (достать) обратно (букв. Из пасти волка вещь обратно получить очень трудно есть)

**Баціна нисаъас до бикъеналло** (//нисона) *погов.* И волк не скажет, что он зарезал (букв. убил)

**Баціс аьмаьл баці бечаннейаъас** Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит (букв. Волк не оставляет волчьего нрава)

**Баціс гаъжобъ йахъечле йецаъас** *погов. букв.* Волк без клыков не бывает (так говорят о лютной зиме)

**Баціс гъаъше льицал** стать агрессивным (злым) (букв. волчью шкуру надеть)

**Баџис гъа<sup>н</sup>къкъа боџи бикъеналІона нитоназу о<sup>н</sup>х йоџийо йахъаъас (/ / йецаъас) посл.** Волк не насыщается одной убитой овцой

**Баџис гъаьйдаъ – ванаъдā погов.** Как волка ни корми, он всё в лес смотрит (букв. Глаза волка – в сторону леса)

**Баџис гъаьйдаъ гаьгъийо сукіо** волчеглазый человек (о человеке с черными и пугающими глазами)

**Баџис кІуцо бахъече бецаъас посл.** Каково семя, таково и племя; Яблоко от яблони недалеко падает (букв. От волка волчонок рождается)

**Баџис сикіо йе<sup>н</sup>хейо жо баџил йечаннейа посл.** Жена у того, кто женился (букв. Волка рот коснувшуюся вещь волку оставь; обычно употребляется при умыкании девушки)

**Баџисльийā гъаьйдаъ йовагъал** смотреть злым взглядом (зло) (букв. Как волка глаза делать)

**Баџо бегаль а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>цой о<sup>н</sup>х къоддā экал погов.** Не так страшен черт, как его малюют (букв. Как осел, увидев волка, животом вверх лежать)

**Баџіхъа гъичіеда, ванаъ э<sup>н</sup>къāкъа посл.** Волков боятся – в лес не ходит

**Баџіхъа гъичіецала, боџи боваъас посл.** Волков боятся – в лес не ходит; Кто боится волка, тот не станет чабаном (букв. Кто боится волка, тот не разводит отару овец)

**Баьбаьлаьш лукіма сикіаъ мегъна гаьъаъ** Ничего не поел, в рот ничего не взял (букв. кусок хлеба в рот не пустил)

**Баьбаь-кІимацой биліоъос хабар мейал** рассказать все, что происходит в доме; вынести сор из избы (букв. как хлеб-сыр из дома вести рассказывать)

**Баьбаь-ци<sup>н</sup>йаліил жо** средства (деньги), достаточные для чего-л. (напр., на приобретение хлеба и соли)

**Баьбаь-ци<sup>н</sup>йаліил огъдāл** работать (трудиться) на пропитание (букв. работать на хлеб-соль)



**Баьгъаьрчийакъана бацІкъана рѳэс жо рахъаь** (хаш.) *посл.* Победит тот, кто не дрогнет; Мужчина не должен сдаваться (*букв.* Мужчина и волк все испытывает)

**Баьгъаьрчийас къона йаьже йахъаьас** *погов.* У настоящего мужчины бывает одно слово (*букв.* У настоящего мужчины двух слов не бывает)

**Баьжаьрзи йахъаьцас жо йовакъа** *погов.* Не в свои сани не садись (*букв.* То, что не под силу, не делай)

**Баькъкъоь унти мед.** тяжелая болезнь, рак

**Баькъеллал шобъийабза, кІокІоллийал шобъаьас** *погов.* Ударивший забывает, а боль от удара не забывается

**Баькъиь а<sup>н</sup>къоцой** *погов.* Как сыр в масле (*букв.* Как мышь в амбаре)

**Баькъиь а<sup>н</sup>къоцой кикзи овал** содержать (кормить) кого-либо хорошо (*букв.* содержать как мышь в амбаре)

**Баькъиьдā а<sup>н</sup>къо хуслъолдāл муьхоьльийо** разные болезни постепенно дают знать о себе; постепенно слабеет здоровье (*букв.* в амбаре мышь начала грызть)

**Баьхейа чекмас динна ками ахъдалди!** *погов.* Каждому – свое! (*букв.* С порванными сапогами человек и для меня найдется!)

**Баьхийодола – мизона, нисѳодола – йаьжена** *посл.* Глубже копаешь – находишь глину, много болтаешь – находишь слова

**Бегāл бѳйо дамгъа** (хаш.) лентяй, оболтус

**Бегāл къаркъала гей, гьунар гаьаь** *посл.* Ростом высокий, а толку мало

**Бегъийо гъаьл гей** большая давка (большая страсть, желание) имеется (*букв.* дерущее положение есть)

**Бегъиь бохъ мехецал утІал** спать (лежать) до позднего утра, спать долго [*букв.* спать (лежать) пока между ног, солнце не появится]

**Бегъиь кѳдана гуванна эцал** бить баклуши, бездельничать (*букв.* между ног руки поставив сидеть)

**Бежеда мокъос хелло котлас тунги букв.** Если заберут куда-л., то пойдет кувшин с плоским дном (так говорят о беспомощных больных и старых людях)

**Бежеллида, а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>на мекъеш гъаьжлиъ погов.** Если повести, и осел пойдет в хадж

**Бежкъалал оьжов ахъда, гьаллолас ван йийас погов. букв.** Если у бежтинцев рождается сын, то лес тлядальцев заливаётся слезами (по полянке бежтинцы вырубали лес на дрова на территории проживания тлядальцев и, видимо, вырубка леса производилась безжалостно, и отсюда, возможно, возникло это выражение)

**Бейтелликъана гьоболлъилаъна эшна э<sup>н</sup>къе погов. букв.** На свадьбу и в гости сытым ходи

**Бекелалина мизо гьисаблид маъчеш (хаш.) посл.** По лету растратишь, по зиме не соберешь; Даже животное разумно расходует (тратит) (букв. И даже змея лижет землю с осторожностью)

**Бекелалисна миц бикъал нуцлос погов.** Должен быть всезнающим, всеведущим (букв. И язык змеи должен знать)

**Бекелалицей къаьм йагъал улизнуть (уйти) с работы, смотать удочки (букв. как змея голову снять)**

**Бекелалкъако цитІ тупой (неотточенный) нож (букв. нож на змею)**

**Бекелалкъаколъийо цитІ неотточенный нож (букв. нож, подходящий для охоты на змею)**

**Бекна бечейо къацццола бовацццла посл.** Лежачего (букв. упавшего) все топчут

**Бекцас лукІма диела жамилаъ бекала! погов.** Пусть добро не пропадает, а мне достанется или Чем пропадать, пусть добро мне достанется! (букв. Пусть падающий ломтик хлеба упадет в мою тарелку!) (<груз.-ках. Чаварда лукІма чеми джамши чавардей)

**Бекъадойс гъаьлтІи гаьгъийо занятой человек, имеющий очень много работы**

**Бекъадойсъ жо (/гъаьлтІи) йоваъас много расходует, транжирит, занимается расточительством**

**Беклейакъа хаббаъ гухъал** 1) наступить ногой на грабли 2) опомниться, осознать (букв. наступить ногой на горячее)

**Беклейакъа хаббаъ гухъийаъцой** второпях, быстро (необдуманно) что-л. делать (букв. как будто наступил ногой на что-либо горячее)

**Беклейакъа хаббаъ гухъийаъцой икълаъшаъл** разговаривать очень грубо (букв. как будто наступил ногой на что-то горячее разговаривать)

**Беклейакъа хаббаъ гухъльо, бета а<sup>н</sup>кълолаъ о<sup>н</sup>къос** посл. Обжегшись на молоке, дуешь на воду; Пуганая ворона куста боится (букв. Наступив на что-л. горячее, умным, осторожным становится)

**Белло ахъос** бездетный человек, бездетный мужчина (букв. с яловой женой)

**Белло а<sup>н</sup>къона тлаълецас сукю** очень скупой (чрезвычайно жадный) человек (букв. и яловую мышь доящий человек)

**Белі гитал** 1) налить сычужный настой в молоко; 2) приготовить сыр (букв. сычуг налить)

**Белі мотал** добавить (налить) сычужный раствор в молоко (букв. сычуг капать)

**Белен бахъал** везти, повезти в чем-л., быть удачным; посчастливиться (букв. удаче быть)

**Белейал балла тил тухъал** очень сильно проголодаться (букв. кишке к стенке живота прилипнуть)

**Белейаъ цлди гициллаъдолас йукъо гьокі йагъал** кричать во весь голос, очень громко кричать (букв. как будто под ложечку горячий шомпол воткнули большой голос делать)

**Берцинлъи гье<sup>н</sup>х йольос, клетослъи гьо<sup>н</sup>сна йугъаъас** погов. Красота до вечера, доброта на век (букв. Красота быстро уходит, а доброта никогда не умирает)

**Берцинлъи лобакъакцал гьи<sup>н</sup>хлъос, клетослъи йугъоцал гьи<sup>н</sup>хлъос** погов. Красота до вечера, доброта на век; Не гонись за красотой, гонись за добротой (букв. Красота остается до обеда, а доброта остается до смерти)

**Бесанна бецанна раьгъаьт** (//ки) **ниллаъас** нет никакого покоя (букв. ни есть, ни отдыхать покоя не дают)

**Бессаъ** (//бешшаъ) **э<sup>н</sup>лъеэш ахъал** стать толстым, тучным, упитанным (о человеке) (букв. стать не помещающимся в свою кожу)

**Бестлал або** отчим (букв. сирота-отец, неродной отец)

**Бестлал гьоьржоь** ягненок без овцематки (букв. сирота ягненок)

**Бестлал ийо** мачеха (букв. сирота-мать, неродная мать)

**Бестлал ис** сводный брат (букв. сирота-брат, неродной брат)

**Бестлал иси** сводная сестра (букв. сирота-сестра, неродная сестра)

**Бестлал кид** падчерица (букв. сирота-дочь, неродная дочь)

**Бестлал кьова** сирота (букв. сирота-ребенок, ребенок без родителей)

**Бестлал оьжоь** сирота, пасынок (букв. сирота-мальчик)

**Бета хиса** послезавтра (букв. потом завтра)

**Бета хисалалъ** послепослезавтра (букв. потом послезавтра)

**Бетлелā йо<sup>н</sup>вазал** искать мелочные (пустые, ненужные, грязные) разговоры (букв. червей собирать)

**Бетлербахъилагъой** **икъе-аькъаьл** взяться за хозяйствование (жизнь)

**Бетлербахъилас хулолъийо сукю** трудолюбивый (работающий) человек (букв. для хозяйства как мочалка человек)

**Бетлербгъаллис йакю** – **гъаьлтллагаъой, огьдагийас йакю** – келлигъой *погов.* Хозяин думает о работе, а работник – о еде

**Бетлербгъаллис кьимат ахъ(хъ)ала мотюолиъ бахъца** *погов.* Доброю женою и муж честен; Мужа делает жена (букв. Почет и уважение мужа в лице жены бывает)

**БетҮергъан Аллагъ межд.** Господь Бог

**БетҮергъан Аллагълихъа гъичейоль** – а<sup>н</sup>къиллгилас бигъа гей *погов.* Страх перед Богом – основа разума; Начало мудрости – страх Господень, и познание Святого – разум (*букв.* Страх перед Богом есть фундамент разума)

**БетҮергъан – билӀос больо, билӀос хазаин** (тляд.) *посл.* Муж – хозяин дома и семьи (*букв.* Муж – шея дома, голова дома)

**БетҮергъан – билӀос къаьм, ахъо – билӀос больо** (тляд.) *посл.* Муж – хозяин дома, а жена – хозяйка (*букв.* Муж – голова дома, а жена – шея дома)

**БетҮергъан гаьччӀоь боцӀи бацӀи бикъеш** *погов.* Что плохо хранится, то легко украсть (*букв.* Бесхозную скотину волк убивает)

**БетҮермагъ гаьччӀоь** 1) неясный, непонятный, неопределенный, беспорядочный; 2) бессмысленный (*букв.* начало и конец не имеющий)

**БетҮермагъ гаьчӀел икълаьшаьл** вести бессмысленный разговор, разговаривать как попало

**Бечед ахъна аьчӀрикъа хӀохӀоь сидинна гуцӀона гаьъаь** *погов.* Бездонную бочку водой не наполнишь, богатству нет предела; Сколько бы ни работал, никто не разбогател [*букв.* Разбогатев ни у кого на бункере (для засыпания зерна на мельнице) дерево не выросло]

**Бечедаб о<sup>н</sup>къона йагъал икъаьас, мискинад о<sup>н</sup>къона йокӀал икъаьас** *погов.* У каждого свои пороки (*букв.* Богатый придет – может отобрать, бедный придет – может унести)

**Бечейаь во шейхӀакъа** *посл.* Не тронь лиха, пока оно тихо [*букв.* Когда спокойно лежит, не беспокой (не тревожь) собаку]

**Бечелгил гьолола гъаьжаьтаьб жо гаьъа** *посл.* Богатство – это еще не достоинство (*букв.* Богатство не столь нужная вещь)

**Бечелгил йугъос, махшел гьинхлъос** *посл.* Богатство уходит, а мастерство (умение) остается

**Бечелъилагъа лъай кIетIо гей** (//бижеш) *погов.* Лучше знания, чем богатство

**Беш бекал** 1) отделиться (о коже); 2) шелушиться (о коже) (букв. коже упасть)

**Беш бекал бикъейа нацис бешлъийо** очень худой (сухощавый, худощавый) человек (букв. как кожа уничтоженной вши)

**Бешийасна бечейасна бетIермагъ гаъъаь** *погов.* Нет порядка (дисциплины) в поведении (букв. Нет начала и конца в еде)

**Бешийахъа бугъона гаъъаь Хинодцо о<sup>н</sup>с** *погов.* Кашу маслом не испортишь (букв. От переедания не умер бык из местности Хинод)

**Беэнаб сикIо** красноречивый человек, сладкоречивый человек (букв. масляный рот)

**Бибидаролъийо аьдаьм** очень вспыльчивый (взрывной) человек (букв. человек как огонь)

**Бигъа гулал** закладывать (заложить) основу (основание) (букв. фундамент ставить)

**Бигъа чIекIдийо бахъда, йо<sup>н</sup>со йа<sup>н</sup>къойцIойо йахъаьас** *погов.* От худого семени не жди доброго племени; Что засело в костях, того из мяса не выколотишь; От осинки не родятся апельсинки (букв. Если фундамент неровный, и стена неровной будет)

**Бидулаллил бидулав войл кIобалацой ацца** *погов.* своя рубашка ближе к телу (букв. кровник кровника как собака палку любит)

**Биза баькъеллъо магъол кIокIоллис, йаьже нисоль йакиь кIокIоллис** *погов.* букв. От удара кулаком – телу больно, от сказанного слова – сердцу больно

**Биза мицойо сукIо** жадный (алчный, зажимистый, скупой) человек (букв. в кулак руку зажавший человек)

**Бизалб̄а нилIаъас къаьмил а<sup>н</sup>къло** *погов.* От усов голова умной не становится (букв. Усы не дают голове ума)

**Бизалина йаьжина гъе<sup>н</sup> бокIолца** *погов.* Слово пуще стрелы разит; От кулака и от слова кровь проливается (букв. И кулак, и слово кровь собирает)

**Бизалис кIокIоллийолъи гье<sup>н</sup>х йолъос** (// **шобъ-чаъ**), **йаъжис тикъолъи тели гьи<sup>н</sup>хлъос** *погов.* Зарубки на дереве изглаживаются, а сказанное слово не забывается; Рана на теле быстро затягивается, а на душе – нет (*букв.* Боль от удара кулака быстро проходит, боль от сказанного слова долго не проходит)

**Бизалис овал** сильно поколотить, бить (*букв.* из кулака делать)

**Бизокъа бохъ мокъоль, оьмроь тилI мекъеш** *погов.* *букв.* Когда солнце достигает вершины горы, жизнь идет вниз по склону (*так говорят, когда человеческая жизнь достигает своего апогея*)

**Бикинаб бох** растения с крупными сочными съедобными стеблями (*букв.* трава мужского пола)

**Бикинаб иш** 1) мужественный (смелый) поступок; 2) настоящий поступок (*букв.* мужское дело)

**Бикъейа нацис бешлъийо** очень худой (сухощавый, худощавый) человек (*букв.* как кожа уничтоженной вши)

**Бикъешла бекелалкъадолана боьжи гаъаъ** *погов.* Нет никакого доверия, полностью отсутствует доверие (вера) (*букв.* Нет доверия как к убивающей змее)

**Бикъкъа цан лъоваъцор** (хаш.) свое не видеть, а над другими смеяться (*букв.* как овца смется над козой)

**Бикъис йокъал** кашлять, перхать (*букв.* как у овцы состояние прийти)

**Билокъа а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>цой эчелал** заставить стоять как вкопанный (*букв.* заставить стоять как осел на льду)

**Билокъа мокъоваъ шуъгоьшобъваъчобъй гьи<sup>н</sup>хлъал** стоять как вкопанный (*букв.* стоять как лошадь на льду)

**Бильгаъа лъи йе<sup>н</sup>йал** всё время говорить хорошие слова, одобрять, не делать замечаний, поддакивать (*букв.* по шее пустить воду); *см.* **Бильгаъ лъи йе<sup>н</sup>йал**

**Бильгаъа муъгъаьттāъ** за домом, сзади дома (*букв.* за шеей)

**Бильгаъа охал** держать (схватить) за шиворот (*букв.* за шею держать)

**Билъадна къоллолана э<sup>н</sup>къал** идти, проявляя упрямство (букв. толкая шей иди)

**Билъакъа жо гулал** 1) оказаться в растрате, указать на недостачу (в денежном выражении); 2) положить что-л. на шею (букв. на шею вещь положить)

**Билъакъа къабъйбакъабл** сидеть на шее у кого-л. (букв. на шею верхом сесть)

**Билъакъа эцал** сидеть на шее у кого-л., обременять собою, заботами о себе

**Билъаль гъаблдийо си<sup>н</sup>** агрессивный человек (букв. медведь с белой шей)

**Билъаль гъаблдийа сй<sup>н</sup>льийо йовал** вести себя агрессивно (букв. делать как медведь с белой шей)

**Билъаль гъаблдийо чарма мехелал** резать скот (букв. на шею белую чалму установить)

**Билъаль кйиц гулал** (//мехелал) вешать, повесить кого-л. (букв. на шею петлю ставить)

**Билъаль раъчюъ кйабйллоьллоъ сукю** сильный (закаленный, выносливый, крепкий) человек (букв. на шею цепь закрученный человек)

**Билъаъ жо гулал** дать подзатыльник, дать по шее (букв. на шею вещь положить)

**Билъаъ лъи йе<sup>н</sup>йал** одобрять, не делать замечаний; поддакивать (букв. на шею пустить воду); см. **Билъагъа лъи йе<sup>н</sup>йал**

**Билъаъ мехал** дать подзатыльник, дать по шее (букв. до шеи дотронуться)

**Билъаъ хоккюъ (сукю)** жадный (алчный, ненасытный, скупой) человек (букв. на шее углубление имеющий человек)

**Билъаъ шайтан бишелал** 1) заставить кого-л. поссориться, обидеть (задеть) кого-л.; 2) (хаш.) терпеть (выдерживать) обиды (унижения) от кого-либо, простить (букв. на шее черта поломать)

**Билъа гъеба** здоровый человек с твердой походкой (букв. крепкая ходьба)



**Билеййād гиццалаъдой водо гӯс** дождь льётся как из ведра (букв. дождь льётся как из водоносного кувшина)

**Биліо рохал арад мадугьаллѣи бийакъела** (тляд.) *погов.* Не купи двора, купи соседа [букв. Прежде чем купить дом (букв. дом-двор), сперва узнай соседей]; см. **Биліо-а<sup>н</sup>х йохал аь<sup>н</sup>йдāь, гьа<sup>н</sup>кькьа мадугьаллѣи нисола** (/бийакъела)

**Биліо сийоцой гей** (/йахъал) в доме – как в хлеву (грязно, неаккуратно)

**Биліо-а<sup>н</sup>х йохал аь<sup>н</sup>йдāь, гьа<sup>н</sup>кькьа мадугьаллѣи нисола** (/бийакъела) *погов.* Не купи двора, а купи соседа (букв. Прежде чем купить дом (букв. дом-двор), сперва узнай соседей); см. **Биліо рохал арад мадугьаллѣи бийакъела** (тляд.)

**Биліогъа мекъецала соййал лѣурьучі йатлаъас** *погов.* К родному дому дорога короче (букв. Домой идущей лошади кнут не нужен)

**Биліогъа эчейакъā баьбаь михъаъас** *погов.* Сидя дома, хлеб не зарабатываешь (букв. Сидя дома, хлеб не достанешь)

**Биліогъацой ахъал** (/уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл) вести уверенно (свободно), как у себя дома (букв. быть, вести как у себя дома)

**Биліокъа кō гулал** захватить власть в доме, властвовать в доме (букв. на дом руку положить, поставить)

**Биліокъа уь<sup>н</sup>хоьлаьл** женить сына, определить сына на самостоятельную жизнь (букв. на дом отправить)

**Биліос бигъа биліā бахъда, биліона йиліā йахъца** *погов.* Если фундамент (дома) крепкий, то дом будет крепким

**Биліос букъи мокъал** окунуться в домашние заботы (хлопоты, проблемы)

**Биліос гъаьл мукіролал бикъеш** *погов.* Состояние (крепость, устойчивость) дома определяют стены (букв. Состояние дома только каменный столб знает)

**Биліос гъаьл мукіролаллāь бикъаъас** *погов.* Состояние (крепость, устойчивость) дома определяют стены

(букв. Состояние дома никто не знает, кроме каменного столба)

**БилѠос гъаьл йо<sup>н</sup>сол бикъеш погов.** Близкие знают о проблемах друг друга (букв. Состояние (крепость) дома определяют стены)

**БилѠос гъем** хозяин дома (букв. столб дома)

**БилѠос сукѠо** родственник (букв. дома человек)

**БилѠоъ – а<sup>н</sup>къил, гиса – пакъир погов.** Дома хорохорится, а на улице тушуется; Дома – как хочу, а в людях – как велят; Дома – герой, а на улице – трус (букв. Дома – мудрец, на улице – глупец)

**БилѠоъ – мамали, гиса – гуьдаь погов.** Дома хорохорится, а на улице тушуется; Дома – герой, а на улице – трус (букв. Дома – петух, на улице – курица)

**БилѠоъ о<sup>н</sup>къослаъзу букъа̄л ханлъи йовал икъе-аькъа̄ькъаь погов.** Не начинай дома верховодить; В чужой храм со своим уставом не ходят (букв. Придя в дом, не старайся командовать над старшими)

**БилѠоъ талигъ бахъаьас ахъхъа ханлъи (//йукъолъи) йогъда погов.** Несчастен дом, где главенствует женщина

**БилѠоъ – тѠига, гиса – цан погов.** Дома хорохорится, а на улице тушуется; Молодец на овец, а на молодца сам овца; Дома – герой, а на улице – трус (букв. Дома – козёл, а на улице – коза)

**БилѠоъ тѠигацой ахъда, гиса цанцой ахъца погов.** Дома хорохорится, а на улице тушуется; Молодец на овец, а на молодца сам овца; Дома – герой, а на улице – трус (букв. Дома он держится козлом, на улице – козой)

**БилѠоъ укъо сукѠо ахъаьда, баракат бахъаьас (//мокъаьас) погов.** В доме, где нет старшего, нет благодати

**БилѠоълā гиса оцѠда, аьлāаьлāь аьлāаьаьшнаь оцѠца погов.** Если домашние выгонят из дома, сельчане выгонят из села

**Бина лахлѠолал** переехать, переселиться (букв. стоянку, дом пошевелить)

**Бина хаьлӀаьл** обосноваться, построить дом (букв. стоянку воткнуть)

**Бина-ватан хаьлӀаьл** обосноваться, построить дом, обжиться (букв. стоянку-имущество воткнуть)

**Бирзола мехал** быстро менять своё решение, проявлять непостоянство (букв. слепня тронуть)

**БирзолалислыйӀа гьаьйдаь йовагьал** вытаращить глаза (букв. делать глаза как у слепня)

**Бисмилла бовал** начинать что-л., делать бисмиллах (устойчивое выражение, используемое мусульманами перед началом чего-л., напр., перед приемом пищи)

**БисмиллаӀгьи раьгьмаьнин раьгьим** межд. Бисмиллахи рахманнин рахим (формула начала чего-л.)

**БитӀараб нисал** (/йикьал) йатӀна зогьда, кьовахьа нисола погов. Устами младенца глаголет истина [букв. Хочешь услышать правду (истину), спроси у ребенка]

**БитӀараб нисода** вводн. сл. если по правде; если правду говорить (сказать)

**БитӀаралда нисал** правду сказать

**БитӀун нисода** вводн. сл. если по правде; если правду говорить (сказать)

**Бих бовал** вызвать волнение (замешательство, смятение)

**Бихало миц** болтун, трепач (букв. длинный язык)

**Бихараб шуйгоьшюьваьльийо сукӀо** пугливый (боязливый) человек (букв. как пугливая лошадь человек)

**Бихараб шуйгоьшюьваьцой** как пугливая (боязливая) лошадь (так говорят о человеке, который всегда чего-то боится)

**Биххо миц** нежное обращение, нежный разговор (букв. теплый язык)

**Биххо миц мейал** нежно разговаривать, ласково разговаривать (букв. пускать теплый язык)

**Биххо хабар** приятный разговор, приятная беседа (букв. теплый разговор)

**Бихъиддā утІал** (/э<sup>н</sup>къал) умереть, скончаться, отдать концы (букв. на солнечной стороне лечь// идти на солнечной стороне); см. **Мойкуваъдā э<sup>н</sup>къал**

**Бихъиддā утІал заман мокъона гаъъаъ** еще не пора (не время) умереть (букв. на солнечную сторону идти время еще не пришло)

**Бихъкъа бабало лъицІо** (хаш.) яркая (пестрая) одежда (букв. на солнце блестящая одежда)

**Бихъо къокъкъоцой гъиниъ агъал** тянуть, манить к себе (на чью-либо сторону) (букв. как солнце доску к себе тянуть)

**Бихъо охал** заболеть малярией (букв. солнце держать)

**Бихъогъойко къапа йахъна нисāцо йуъ<sup>н</sup>хаъл** погов. Наша дура и туда, и сюда; Куда ветер, туда и ты; Вести себя как подсолнух, поворачиваться в разные стороны (т. е. не иметь своего твердого мнения) (букв. Как лист солнца став, куда скажут, поворачиваться)

**Бихъогъойцо къапацой кІйкІаьй йуъ<sup>н</sup>хоьш** погов. букв. Как лист дерева за солнцем поворачивается (так говорят о человеке с непостоянным характером)

**Бихъокъа хъохъолал** оставить без внимания, обойти (букв. на солнце высушить)

**Бихъол туцІойо маъче** солнечная сторона (букв. на солнце повернувшееся место)

**Бихъола гъаъъ бекелацой говацІал** пристально смотреть на женщину (букв. как змея в глаза солнца смотреть; так говорят, когда мужчина упорно смотрит в глаза женщины)

**Бихъола унтилаъ кІокІал** заболеть малярией, находиться в лихорадке (букв. солнечной болезнью болеть)

**Бихъос унти** лихорадка, малярия (букв. солнечная болезнь, болезнь солнца)

**Бихъохъа бекелацой говацІал** пристально (постоянно, непрерывно, не отрывая глаз) смотреть на женщину (букв. как змея на солнце смотреть; так говорят, когда мужчина упорно смотрит в глаза женщины)

**Бихъохъа о<sup>н</sup>здой йу<sup>н</sup>цо-йокIал** *прям. и перен.* таять, словно снег, от солнца

**Бицоль гисакийал сапар маьшшоь бикъеш** *погов. букв.* Вышедшему в путь при луне дорога кажется короткой

**Бичейо михъоцой очал** идти очень быстро (*букв.* как обтесанное бревно убежать)

**БичIаб сукIол кIахна нисал нуцIаъас** *погов.* Умному (сознательному) человеку дважды не приходится говорить

**БичIликъа (//бичIлиь) о<sup>н</sup>къал** прийти в себя (в сознание); *см.* Лъайлъикъа о<sup>н</sup>къал

**БичIлиьис олъал** терять сознание, падать в обморок; *см.* Лъайлъикъас олъал

**Бишелал аьнйдаь йаьже ниса, бишенна муьгъаьт-таь зукIакъа** *погов.* После драки кулаками не машут (*букв.* Пока не сломал – ругай, а после того как разбил – не бей)

**Бишелаь Рамазанцой** так говорят о мальчике, который по росту резко отличается от остальных (*букв.* как Рамазан среди телят)

**Биши бише муьхъаьл** один ест (кушает) больше, чем другой (*букв.* теленку теленка съесть)

**Биши лъилъийаьлъийо йахъал** сильно мяться, становиться мятым, сильно морщиться (*букв.* стать как разжеванный теленком)

**Биши ниъа йогъна йаькъелаьл** есть и пить очень много (*букв.* как теленок сыворотку много пить)

**Бишила шелаь нацоцой къолIал** толпой идти куда-то, вломиться куда-то (*букв.* как вши в рог теленка идти)

**Бишиькъа вайа бахъца, ичIейбаькъа шуьгоьшоьваь бахъца** *погов. букв.* Из теленка вырастает корова, из жеребенка – лошадь

**Бовакъова гъаьлтIила кIокIойо жона шоьвилца** *погов.* Любимое дело и болезни отдаляет

**Бог бовал** давать детям угощение (*в виде конфет и печенья*) в честь новой одежды (обновки)

**Бог буькълаьл** поест в гостях и тем самым сэкономить домашние продукты питания (*букв.* прием пищи оторвать)

**Бог мехеро дӯкба** с тебя магарыч, с тебя обмывка (букв. на тебя выпало угощение)

**Богин ниллал** давать приданое

**Богинаъ акъойо зогъалаъ** как привезенный кем-либо в качестве приданого (*говорят, когда супруг придирается к близким родственникам супруги*)

**Богиџеъш шуъгоъшоъваънаъ къаъйкъеъш къаъйкъенана йикъаъас** посл. Не узнаешь седла, пока не прокатишься, а коня – пока не поскачешь

**Боглаъ** как йовал во время молиться (делать, совершать намаз)

**Богликъа мекъал** идти, чтобы показать новую одежду и получить угощения с поздравлениями (*раньше дети, надев обновку, ходили к родственникам показать новую одежду и получали за это подарки*)

**Богъдабаъцо о<sup>н</sup>къоль огъдā, бесāцо о<sup>н</sup>къоль эш** посл. Там, где работают, – работай, там, где едят, – ешь

**Божжи гаъччоъ сукю** 1) ненадежный (не внушающий доверие) человек; 2) безнадежно больной человек (букв. веру не имеющий человек)

**Боза баъкъелал** обрабатывать почву, копать землю для посадки чего-л. см. **Тохъи баъкъелал**

**Бозила гъукюоцой хабар бокюолал** собирать сплетни (букв. как мотыга клубни, разговоры собирать)

**Боло безал** 1) сделать прополку до конца одного ряда; 2) скосить (сжать) траву (пшеницу) до конца одного ряда (одной линии)

**Боло-џикалъийо йовал** вымыть начисто, почистить до блеска (букв. как лед-стекло сделать)

**Бол усухъ о<sup>н</sup>къоцал э<sup>н</sup>къал** до края света идти

**Больо беклал** 1) грустить, опечалиться; 2) отрубить голову, отрубить шею (букв. дать падать шее)

**Больо бовал** пополнеть, потолстеть, набрать хороший вес (букв. шею делать)

**Больо бохал** обнять, держать за шею (букв. шею держать)

**Болъо буъчӓаьл** казнить, отрубить голову, обезглавить (букв. шею отрезать)

**Болъо хетӓелъал** 1) потолстеть, поправиться; 2) становиться непослушным (неуправляемым) (букв. шея стать толстой)

**Болъо хетӓтӓо сукӓо** здоровый, крепкий человек (букв. человек с толстой шеей)

**Болъо цоцойо сукӓо** 1) богатый человек; 2) жирный (тучный) человек (букв. с жирной шеей человек)

**Болӓоъ лӓи<sup>н</sup>йагъеэш о<sup>н</sup>со** молодые (неопытные) люди (букв. незапряженные на пахоту быки)

**Болӓо-хулӓоцас маъче** обрабатываемые земли (букв. паханные-пьющие земли)

**Бох йуъчӓаьъчаьш йи<sup>н</sup>ъо гаьччочъ каьшитӓтӓо** ненормальный человек, полумудрый человек (букв. как неотточенная секирка для резки травы)

**Бохалӓгийо воцой лъицӓал** агрессивно пререкаться, выступать против *кого-л.* (букв. как злая, кусачая собака лаять)

**Бохъ бодал** заболеть малярией (букв. солнце победить)

**Бохъ бохал** случиться солнечному затмению (букв. солнце держать)

**Бохъ бохийо** произошло солнечное затмение (букв. солнце держало)

**Бохъ – йикъиъ, мой – баькъиъ** погов. букв. Солнце – в рукаве, молотильная доска – в кладовую; После драки кулаками не машут (*так говорят, когда что-то делается очень поздно*)

**Бохъ мехал** взойти, появиться, светиться (о солнце) (букв. солнцу прикоснуться)

**Бохъ мехецас маъче** север, северная сторона (букв. солнце падающая сторона)

**Бохъ – тигъадӓ, мой – баькъиъ** погов. букв. Солнце – вплотную к горам, молотильная доска – в кладовую; После драки кулаками не машут (*так говорят, когда что-то начинают очень поздно*)

**Бохъ тикал** зайти (о солнце)

**Боцдийал боьчІоь хьтІаь гулал** (//гуцІолал) *кого-либо* обманывать, обдуривать (букв. слепому пустую тарелку ставить)

**Боцдийо капек** грош (букв. слепая копейка)

**Боцо балю битІал** середине месяца наступить (букв. месяц пополам разделить)

**Боцо бохал** случиться лунному затмению (букв. луну держать)

**Боцо бохийо** произошло лунное затмение (букв. луну задержало, схватило)

**Боцо бугьал** пройти (о месяце) (букв. месяц умереть)

**Боцо тигьадас мех** «молодая» луна, время года, когда луна появляется на рассвете (букв. время, когда луна вплотную к чему-л. – Луна характеризируется как «молодая», когда находится между Землей и солнцем.)

**БоцІи бегьакІал бацІо бечаннейакья** *посл.* Оставить козла стеречь капусту; Пустить козла в огород (букв. Не ставь волка сторожить овец)

**БоцІи бегьакІал бацІо бечаннейакья, кид цІуми йовал оьжов эчаннейакья** *посл.* Волк – не пастух, а свинья – не огородник; Пустить козла в огород (букв. Не ставь волка сторожить овец, не оставляй парня стеречь девушку)

**БоцІи бовал** содержать мелкий рогатый скот (букв. мелкий рогатый скот делать)

**БоцІи гаьгийо сукІо гейло нисона, йаьгь-ламус гаьччаь сукІол кид нилІакья** *погов.* Лучше за убогого выйти, чем с богатым браниться; Из-за того, что имущий, не выдавай дочь за того, кто не мужествен (букв. Отару овец имеющий человек сказав, за не имеющего совесть человека не выдавай дочь)

**БоцІийа бацІис йукьо йакІо йахьца** *погов. букв.* Сытый волк смирнее завистливого человека [букв. У сытого волка гордое (букв. большое) сердце бывает]

**БоцІийа гедил а<sup>н</sup>кьо батІаьас, нуковал о<sup>н</sup>с чІаь-льаьъаьш** *посл. букв.* Сытой кошке мышь не нужна, голодному и бык не помеха



**Боціийо боцо** полнолуние (*букв.* полная, наполненная луна)

**Боціийо боцо ахо бегас** *посл.* Луна хорошо видна во время полнолуния; Полная луна хорошо видна

**Боціийо боцолъийо йахъал** стать красивой круглолицей (*букв.* стать как полная луна)

**Боціийо боцолъийо кид** красивая круглолицая девушка (*букв.* как полная луна девушка)

**Боціийо къо<sup>н</sup>ва лийодā муькъоьш** *посл.* Колос с налитым зерном сгибается

**Боціилас бечелъи йаь<sup>н</sup>шшоь йахъца, йукъо ца̄<sup>н</sup> гаьгъийо бечелъи нитоназу йахъца** *погов.* Честь и совесть дороже всякого богатства (*букв.* Богатство с отарой овец короткое бывает, а богатство с большим именем всегда вечное бывает)

**Боціилас тIалаб кIобала каь бохийа бōс** *посл.* Об отаре печётся тот, в чьих руках ярлыга

**Боціира баціис колIоро рукъо рахъца** (*хаш.*) *посл.* Сытый голодного не понимает; Сытый голодного не замечает (*букв.* У сытого вой бывает сильный)

**Боціира баціис коро руькъоьро рахъца** (*хаш.*) *посл.* Сытый волк смирнее завистливого человека (*букв.* У сытого волка согнутая лапа бывает)

**Боьойбаько нуьшшоь кIигъмат** худой младенец (ребенок) (*букв.* предназначенная для вязания носика обуви тонкая нитка)

**Боьжоблаь йалбаллъийо йовал** 1) шуметь, кричать, орать; 2) показать свою силу (*букв.* как Божала с молотью бой делать)

**Боькъоьь говаціал** смотреть исподлобья злым взглядом

**БоьчIлаь авлахълиь оьмроь бōйолъи ахо гей сикIо чикейана симахъоцалана ахъхъагъой къаціо оьмроь бōвагъа** *посл.* Лучше жить в земле пустынной, нежели с женой сварливой и сердитой

**Ботьчѣаь ведралас йукъо гьокІ йахъца** *посл.* В пустой бочке и звона больше (букв. У пустого ведра большой шум бывает; так говорят о глупом человеке, который много болтает); см. **Ботьчѣаь мьшоькІийас йукъо гьокІ йахъца**

**Ботьчѣаь мьшоькІийас йукъо гьокІ йахъца** *посл.* У пустого мешка и шума больше (букв. У пустого мешка большой шум бывает; так говорят о глупом человеке, который много болтает); см. **Ботьчѣаь ведралас йукъо гьокІ йахъца**

**Ботьчѣаь шаьглисна кьолла сукІосна гьокІ йукъо йахъца** *посл.* Звону много, а толку мало; В пустой бочке и звона больше; Звон пустой кастрюли и голос глупого человека на всю округу слышен (букв. Звон пустой кастрюли и голос глупого человека одинаков)

**Ботьчѣоь мьшоькІи бецоька бецаьас** *посл.* Пустая голова нигде не применима (букв. Пустой мешок стоймя не стоит (в знач. не считают кого-л. за человека))

**Ботьчѣоь мьшоькІи бецоька бецаьас, боцІийо мьшоькІи кьѣ** (буккилгъа) **кьухъаьас** *посл.* Мудрость человека – жить достойно всегда и везде (букв. Пустой мешок стоймя не стоит, полный мешок в лежащем виде не подходит)

**Ботьчѣоь поро маьчаьл голодать** (о ситуации, когда нечего есть, кушать) (букв. пустую губу облизывать)

**Большоьваь гаьммоь муьхъаьл эксплуатировать** бедных (букв. жирному худого есть)

**Ботьоь безаьцала мьшоькІи безаьас** *посл.* Кому не под силу таскать мешочек, тот мешка не потащит

**Ботьоьь бесо хъаьшаьйхъо** *букв.* хашархотинец, который ест в мешочке (так говорят о людях, которые едят очень мало)

**Ботьоьь эсо скряга, скаред, скупец** (букв. в мешочке кушающий человек)

**Бувагъовā гъаьл бовал** вести себя как будто в безысходной ситуации (как в крайней ситуации) (букв. как в умирающее состояние делать)

**Бугъоро гъаьде** (хаш.) слабый человек (букв. дохлая ворона)

**БудакІан бовал** собираться, скапливаться (о людях) (букв. годекан делать)

**Будалаьлā эзал миф.** букв. Будалалом унести (об исчезновении ребенка из утробы матери)

**Букъа аьмаьлли инсан лийодākІца, йакІиь гьенлѣи-гъаьлимлѣи гаьгъийа гъуьрмаьт-хъатир кьодо кьисас** посл. Гордыня унижает человека, а смиренность духа возвышает его (букв. Гордыня человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь)

**Букъа бизокъа зало ахо йикъеш** (//ахо шаьддаьш) посл. На миру и смерть красна (букв. На высокой горе ветры всегда сильно дуют)

**Букъа къаььидалкъа** свысока, гордо, чопорно; надменно (букв. с большим апломбом)

**Букъа къель бохъ мехал** обрадоваться непредвиденному радостному событию (случаю) (букв. на большом склоне солнцу светиться)

**Букъа маь<sup>н</sup>къаь ахо зало йикъеш** погов. Вокруг известного человека много разговоров (букв. На большую гору сильному ветру дуть)

**Букъа маь<sup>н</sup>лъ, бизо мокъойхъаьас** погов. букв. Не поспорить холму с большой горой

**Букъа муькъоьлаь моьшоькІийал итІино тІетІали оьлчаь** посл. И капля камень точит (букв. Для большого мешка с полной пшеницей курочка достаточна)

**Букъа о<sup>н</sup>сицой муьшоь багъал** глубоко дышать, глубоко вздыхать (букв. как большой бык воздух тянуть)

**Букъа рициллил жо оьлаьаьш** большому обжоре всего не хватает (букв. большому животу вещь не достаточна)

**Букъа хохьиш хемуха тели йахъца** посл. У большого тухума много ветвей (букв. У большого дерева много корней)

**Букъа хохьиш йукъо гьидоци йахъца** посл. У большого дерева большая тень (бывает)

**Букъа шаьглидой шеблаъ гаьгъийо нукона гъи<sup>н</sup>х-лъаъас** *погов.* Повар с голода не умрет (*букв.* Тот, который у большого котла стоит, не проголодается)

**Букъā нисō (//нисойо) йохаъда, беталālъо пашман ахъца** *погов.* Если не слушаться старших, будут огорчения

**Букъās а<sup>н</sup>къло – окколас цāраъ** (*хаш.*) *посл.* За старой головой – как за каменной стеной [*букв.* Слово (ум) взрослых (старших) – серебряная посуда (для детей)]

**Букъās йақло къовагъой, къовас йақло шаьйтlаьл-лāьгъой** *посл.* Родительское сердце в детках, а детское в камешках; Забота родителей о детях – забота детей – о веселье (*букв.* Сердце родителей за детьми, а сердце детей с чертями)

**Букъās йаьже – окколас йига (йахъца)** *посл. букв.* Слово взрослых (старших) – серебряный ключ

**Букъо аьмаьл бовал високомерничать, вести себя високомерно (чванливо)** (*букв.* большой характер делать)

**Букъо аьмаьл гаьгъийо сукlо високомерный (горделивый, чванливый) человек** (*букв.* большой характер имеющий человек)

**Букъо а<sup>н</sup>къо** крыса (*букв.* большая мышь); *см. Чачан а<sup>н</sup>къо*

**Букъо балlа обжора, прожора, чревоугодник** (*букв.* большая кишка)

**Букъо поро баькъелал** много разговаривать (*букв.* большая губа ударить)

**Букъона – итlнокlа, итlинона – боъла!** *посл.* И большое не преувеличивай, и малое забывай! (*букв.* И большое – уменьшай, и маленькое – скрывай; *о ненужных разговорах, стычках*)

**Букъо цlоб бахъийо** очень сильно повезло, фортуна улыбнулась (*букв.* большая милость стала)

**Букъаъ лlуьш гаьччoь гъo<sup>н</sup>ссукlона гаьъаъ** *посл.* И у луны есть пятна, и у розы – шипы; Нет людей без недостатков (*букв.* Нет никого, чтобы в углу комнаты не было мусора)

**Букъаъ эчелал** ставить в угол, наказать *кого-л.* (букв. поставить в угол)

**Булутин тлутлал** 1) опустить бюллетень в ящик; 2) подавать голос, голосовать, проголосовать (букв. бюллетень бросать, кидать); см. **Гъаракъ ниллал**

**Булли бурда богъна муъхъаъл** *что-л.* есть с большим аппетитом, желанием (букв. есть как свинья корень)

**Булли нигъецор ракъелал** (хаш.) много есть (кушать) (букв. лопать как свинья желудь)

**Буллил беллейаъ цлди гициллаъдолас** (//хаъллейаъцой) **йукъо гъокI йагъал** (//лаладъл) кричать очень сильно (во весь голос) (букв. кричать как будто свинье горячий шомпол в живот воткнули)

**Буллил булlo бацца** *посл.* Своя рубашка ближе к телу (букв. Свинья свинью любит)

**Буллил уь<sup>н</sup>хаъл** стать грязным (неопрятным) от пьянства (букв. превратиться в свинью)

**Буллила матлаъас овал** (хаш.) 1) избить, поколотить; 2) оскорбить, унижить (букв. из лба свиньи делать)

**Буллила холокъасцой йакlo йуъкъаъл** чувствовать полное отвращение; стать совершенно равнодушным *к кому-чему-л.* (букв. как от свинины оторваться сердцу)

**Буллис аьмаъл гагъгийо сукlo** с норовистым (упрямым) характером человек (букв. свиньи норов имеющий человек)

**Буллис беш** толстокожий человек (букв. свиная кожа)

**Буллис къурбан бахъаъас** *погов. букв.* Свинья не может быть жертвенным животным (*так говорят о человеке, который не поддается исправлению или перевоспитанию*)

**Булкъас кера руъкълаъл** (хаш.) с паршивой овцы хоть шерсти клок; извлечь выгоду, взять что-л. для себя; обобрать (букв. от свиньи оторвать волосок)

**Булlo бусурбан бахъаъас** *погов.* Горбатого могила исправит (букв. Свинья не станет мусульманином, свинья не примет ислам; *так говорят о человеке, который категорически отказывается принять ислам*)

**БулѠо бутѠалдолас маъче багъогъал** (//болѠал) очень маленькое (место) косить, вспахать (букв. косить // пахать столько места, сколько хватило бы, чтобы лечь свинье)

**Буралил бура ками бахъаъас** *посл.* Бугай бугая встретит

**БуралислъийѠо болъѠо** толстая шея; бычья шея (букв. шея как у бугая)

**Бурдахъадалоцор э<sup>н</sup>до къолѠолѠл** (хаш.) лезть, толкаясь нахально (букв. как бурдакала внутрь лезть)

**Буртиналиъ э<sup>н</sup>до цѠо гунна йахъаъас** *посл.* Огонь в бурку не завернешь

**БустѠур багъал** покатиться (полететь) кувыркком (кубарем)

**Бусурбан ахъал** 1) стать мусульманином, принять ислам; 2) стать на правильный путь; 3) *перен.* бросить пить (об алкоголе)

**Бусурбан овал** обратить в мусульманина (букв. мусульманина делать)

**Бусурбан ахъна как гаъччѠѠ, капураб ахъна хъаънч гаъччѠѠ** *погов.* Веру переменить – не рубашку переодеть; И намаз не совершает как мусульманин, и не крестится как христианин

**Бусурбанаб сукѠѠозу гаъаъ гы<sup>н</sup>хлъѠона** не осталось ни одного трезвого человека (букв. не осталось ни одного мусульманина)

**БутѠийа а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>лъ ми тилѠкина йахъда, баъгъийа а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>лъ тилѠкина дона йахъца** *погов.* У меня больше мастерства (умения, способности), чем у тебя (букв. Если ты можешь перепрыгнуть через лежащего осла, то я смогу перепрыгнуть через стоящего осла)

**БутѠийа войгъа къаъйлѠѠѠчачаш чакъал бижеш** *посл.* Бродячий шакал получает больше, чем лежащая собака

**БутѠийѠо воцѠѠ шейхал** зря беспокоить (тревожить) кого-л. (букв. как лежащую собаку беспокоить)

**Бухари къакъало** каракулевая шапка (букв. бухарская папаха)

**Буьк̄ъ̄а̄ра̄ш ра̄же** – окролас ра̄к̄ъ̄о̄ь (хаш.) *посл.* Родительское слово мимо не молвится; Слово (ум) взрослых (мудрых) – серебряная посуда (для детей) (*букв.* Слово старших – денежная ноша)

## - В -

**Ваалейкум салам!** *межд.* Здравствуйте! Мир вам! (*ответное приветствие*)

**Ваг̄а̄дло водл̄а̄ь** на днях, в эти дни

**Ваг̄алл̄ъо̄к̄ъа амин ил̄л̄ал** довольствоваться тем, что есть; ограничиться тем, что имеется (*букв.* на то, что есть, амин звать)

**Ваг̄ал̄ло дунналик̄ъа** на этой земле, в этом мире

**Ваг̄ал̄ло йа<sup>н</sup>к̄ъак̄ъа ваг̄ди ца<sup>н</sup> оьлч̄аь** *посл.* Соли – не пересаливай, хвали – не перехваливай; Для этого случая этого вполне достаточно (*букв.* На эту кашу, эта соль вполне достаточна)

**Ваг̄г̄а̄зу г̄ел̄л̄-ха̄б̄аь** один и тот же (*букв.* просто подкова-нога)

**Ваг̄г̄а̄зу жо** пустяк, чепуха, ерунда (*букв.* просто так вещь)

**Ваг̄г̄а̄зу хабар** никчемный разговор; пустой разговор, вздор (*букв.* просто так разговор)

**Вай, Бет̄ерг̄ан Аллаг̄!** *межд.* О, господи! О Боже!

**Вай, дие дарман!** *межд.* Ах, ты моя радость!

**Вай, дие месед!** *межд.* Золотце, ты моё! (*букв.* Ой, мое золото!)

**Вайа гувал бадда, бише к̄о̄ь бо̄к̄ч̄аь** *погов. букв.* Если хочешь, чтоб корова шла, возьми в руки теленка

**Вайала миг̄аг̄ъой ук̄ъл̄ийо сук̄ло** необразованный и бескультурный человек (*букв.* вместе с хвостом коровы выросший человек)

**Вайас а̄йиб га̄ъаь вайала а̄<sup>н</sup>ъа̄<sup>н</sup>к̄ъа ми ха̄б̄аь гу-х̄инна зог̄да** *погов.* Чего не досмотришь, за то и ответишь

(букв. Корова не виновата, если ты наступил на ее испражнения)

**Вайас кетІа йуькъаьл** завершить (закончить) работу (букв. коровий сноп завершить)

**Вайа̄ъ буьва̄йчІе, о<sup>н</sup>солāъ буьвāъ** *посл.* Молодец среди овец, а на молодца и сам овца; Вести себя задиристо и запальчиво среди слабых и незащищенных (букв. Издавай рев не среди коров, а среди быков)

**Вайло̄ йекІиллал** делать кому-то больно, заставить охать (букв. «ой», мол, заставить сказать)

**Вакъпулас маьче** вакуфная земля (земля, завещанная на богоугодное дело)

**ВалатІо бовал** (//багъал) стремиться, стараться

**Ван сусона оновалил гьино йова** *погов. букв.* Вырубив лес, делай дорогу для снежной лавины (так говорят, предупреждая об опасности снежной лавины)

**Ванаъ билъо гаьгъийаъзу, э<sup>н</sup>хегъа шаг бохāкъа** *посл.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (букв. Пока дичь в лесу, не ставьте кастрюлю около реки)

**Ванаъ гьудо безал** ехать в Тулу со своим самоваром; масло на масло мазать; маслом на курдюк мазать; выполнять бездарную работу (букв. дрова в лес возить)

**Ванаъ огъна, аьлāъ** (//э<sup>н</sup>хегъа) и<sup>н</sup>лайаьльийо **сукІо** *букв.* Как будто в лесу родился и потащили в селение (//к речке) (так говорят о необразованном и некультурном человеке)

**Ванаъ э<sup>н</sup>къейо водо гьудал йугъола** *посл.* Отправился в лес по дрова, потратить день и на их рубку (букв. День, в который пошёл в лес, потратить для дров)

**Ванаъас** (//ванас) гедо рысь (букв. лесная кошка)

**Ванаъас** (//ванас) гуьдаъ фазан (букв. лесная курица) (*ср. хъохъопІа*)

**Варас гІайиб гаьэ варала саркъа хаьбаъ гухъда** (тляд.) *погов.* Чего не досмотришь, за то и ответишь (букв. Не корова виновата, что ты на ее испражнения наступил)



**Вассалам вакалам!** *межд.* И делу конец! И баста!

**ВатІанна бечаннегъна мекъейӕл, талигъ нилӕас**  
*посл.* Кто покинет Родину, тому не видать счастья

**Вахъу кези ахъал** избавиться, освободиться, отвязаться от забот (от проблем)

**Вацца гъаьдаьлӕьл уь<sup>н</sup>хоьхлъдаь, гъалмагъльи йугъос**  
*посл.* Часто христосующемуся и Христос не верит (букв. Если друг начинает клясться (божиться), то дружба между ними разрушается)

**Ваьхоь багъал** стараться, стремиться, приложить усилия, пытаться (*напр.* выйти или уходить, освободиться)

**Века атІийал вона бацца**  
*посл.* Кто любит чабана (пастуха), тот любит и собаку

**Векали войхъа, вой мигъахъа**  
*погов.* Я поручаю тебе, а ты перепоручаешь (букв. Чабан – собаке, а собака – хвосту)

**Векалис букъа маь<sup>н</sup>къаь мокъоль йукъо йакІо йахъца**  
*погов.* У чабана, оказавшегося на большой горе (пастбище), сердце чабана становится большим

**Велилас о<sup>н</sup>къо** гранат (букв. грузинский шиповник)

**Версилаь бетагъа (//атӕ)** охал держать на расстоянии *кого-л.*; не общаться из-за ссоры или обиды (букв. держать на расстоянии одной версты)

**Во аьдаьмликъа лъицӕаьас, кӕь кІобала гаьгъийа-къа лъицца**  
*погов.* Бьет не палка, бьет человек; Собака лает не на человека, а на человека с палкой

**Во бугъода бацІо рази бахъца, бацІо бугъода века рази ахъца**  
*посл.* Собака околеет – волк радуется, волк околеет – чабан (пастух) радуется

**Водбо йуьваьчІаьл** 1) определить смертный час; 2) определить конкретное время (букв. дни отрезать)

**Води зукІийаь гуьдаьчойь эцал съѣжиться, съѣжившись сидеть** (букв. сидеть как курица, побитая дождем)

**Водид водо йагъоллал** тянуть время не делая (не выполняя) ничего; откладывает на завтра (букв. днем день тянуть)

**Водила гьокІли кьокъдена лъуьълІоьлчаь** *посл.* Пока гром не грянет, мужик не перекрестится (букв. Шум дождя будит трамбовочную лопату)

**ВодилІсона оьчобнаь чуьхрилІ эцал** *погов.* Из огня да в полымя (букв. Уходя от дождя, постоять под жёлобом)

**Водиь маьгаь бичелал** много ходит в гости или к кому-л. (букв. каждый день дверь обтесывать)

**Водиьис водиь** с каждым днем, день ото дня

**Водо (гикъа) йа<sup>н</sup>зал** рассветать (букв. дню протискаться)

**Водо йе<sup>н</sup>къал** пройти (о дне) (букв. дню идти)

**Водо (гикъа) йа<sup>н</sup>зал** рассветать (букв. дню на краю треснуть)

**Водолана бикІзи оваъас** даже за собаку не признает, абсолютно никто не признает

**Водо-мех йе<sup>н</sup>йал** заниматься чем-л. (или идти куда-л.), чтобы убить время (букв. день-время пустить)

**Вой войс хъаьлІоь багъаъас** *посл.* Ноготь от мяса отделить невозможно; Кровь видит кровь; Ворон ворону глаз не выклюет; Близкие люди находят поддержку друг у друга (букв. Собака собаке кожу не сдерет)

**Вой оциллаьлгийо ахъал** стать очень грязным (испачканным, неряшливым) (букв. стать как затоптанный собакой)

**Вой тІотІ миълаьл (//муьхъаьл)** есть очень мало, как кот наплакал (букв. собаке муху проглотить, съесть)

**Вой тІотІ миьиллаьлгийо ахъал** червячка заморить, есть очень мало (букв. стать как будто собака проглотила муху)

**Вой ховваьхийаьлгийā бāхъал** иметь много ран, израниться (букв. как собакой задравшим стать)

**Войл билъаль баьбаь мицодана цІогълайчІе бецаъас** *посл.* Горбатого могила исправит (букв. Хоть привяжи к

шее собаки хлеб, она не откажется от привычки красть; так говорят о человеке, который не отказывается от вредных привычек)

**Войл во бацца посл.** Своя рубашка ближе к телу (букв. Собака собаку любит)

**Войл во бацца, булїил булїо бацца посл.** Своя рубашка ближе к телу (букв. Собака собаку любит, свинья свинью любит)

**Войл – войс аьжаьл погов.** Собаке – собачья смерть

**Войл гава ниллал (/тлутлал)** бросить (дать) собаке кость

**Войл кїобала баькьелакья** не дразни, оставь в покое (букв. не бей собаку палкой)

**Войл кїобалацой атлаьас** сильно ненавидит (букв. как собака палку ненавидит)

**Войл уь<sup>н</sup>хаьл** стать грязным (испачканным, неряшливым), пачкаться (букв. в собаку превратиться)

**Войла бакїалда охал** (хаш.) держать подальше (на расстоянии), не признавать (букв. на месте собаки держать)

**Войла билгаль бохонна баьбаь гьї<sup>н</sup>хльаь (/бечаь)** (тляд.) погов. Хлеб, подвешенный к шею собаки, долго не останется

**Войла билгаль хо йохоллабза йуь<sup>н</sup>хьечїе бецаьас** погов. Не доверяй козе капусту (букв. Если повесить на шею собаки мясо, она от него не откажется)

**Войла гьяьлкьяь уьрмуь гьяльїи** (хаш.) живет плохо (убого, нищенски) (букв. в собачьем состоянии жизнь есть)

**Войла гьяьллиь (/гьяьллїилакья) йо<sup>н</sup>кьал** оказаться в очень грязном (нечистом, запущенном) состоянии (букв. прийти в состоянии собаки)

**Войла гьяьллїилакья оьмро бовал** жить очень плохо (букв. жить как собака)

**Войла котїкья лїи йо<sup>н</sup>кьона муьгьяьттāь вой э<sup>н</sup>хе йагьос** погов. Когда вода доходит до зада собаки, она начинает плыть

**Войла мигъаъ нацбодола** очень много, в большом количестве (букв. так много вшей, как под хвостом собаки; *так говорят, когда речь идет о многочисленных родственниках*)

**Войла мицаъ охал** держать *кого-л.* подальше (на расстоянии) (букв. держать вместо собаки)

**Войла хѡъ<sup>нъ</sup> тІотІодола гей** очень много, в большом количестве (букв. как в собачьей своре мухи есть)

**Войлна икъеш кІетІона кІохийона аьдаьм** *посл.* И собака определяет плохого и хорошего человека

**Войлна шоъаъаьш гьинил къало йикъейо аьдаьм** *посл.* И даже собака не забывает человека, бросившего в нее камень

**Война муъхъеш (//бохеш) аьмаьл бовал** показать (проявить) очень скверный (плохой) характер [букв. даже собакой не кушающий (//не держащий) характер делать]

**Войс ас гихена нигъана бахъеэс** (хаш.) не смог нагрубить; не осмелился обидеть (букв. волчью ненависть не смог надеть на себя)

**Войс гьуьмер бовал** зло смотреть, делать злой (сердитый) взгляд (букв. собачье лицо делать)

**Войс нисона, бацІис колІона тиса багъоро (//муъхеро) хизан** (хаш.) Очень тяжело (трудно) было жить, содерживая семью (букв. Собачьи слова говоря, поволчьи воя спаслась семья)

**Войсдола гье<sup>нх</sup> лаьхъ игъал** быстро заживать (о ранах) (букв. как у собаки быстро ране заживать)

**Войсдола цІодоло мотІо** очень злой взгляд (лицо) (букв. как у собаки черная морда)

**Войсна миц бикъал нуцІос аьдаьмлил** *погов.* И собачий язык должен знать человек

**Войсой гье<sup>нх</sup> игъал** быстро заживать, зарубцовываться (о ранах) (букв. как у собаки быстро заживать)

**Войъ нацодола гей гьолцос аьгаьрлѡи** Иметь очень много родственников (букв. У него есть столько родственников, сколько вшей в собаке; *так говорят о человеке, имеющем много родственников*)

**Вольийо ахъал** стать (быть) грязным (неряшливым) (букв. стать как собака); см. **Вō-вобольийā бāхъал**

**Вона бацIона бугъеэс гъаьл** (хаш.) среднее (не очень хорошее) состояние (положение) (букв. как собака и волк не умирающее состояние)

**Вона булIоналIона дūхъа нисодана, дибо сукIо дул ихъос** посл. Есть возня, есть и родня; Свой – свояка видит издалека; Что б ни случилось, близкий человек всегда поддержит или поможет (букв. Хоть тебя обзывает собакой или свиньей, своего человека всегда найдешь)

**Вона векана угъеэш гъаьл** среднее, удовлетворительное состояние (букв. как собака и пастух не умирающее состояние, положение)

**Вона гедонацой бāхъал** (//гей) не ладить, жить во вражде (агрессивно), жить (быть) как кошка с собакой

**ВорчIами бохаъцас сукIо** необщительный человек; человек, находящийся в ссоре (букв. приветствие не принимающий человек)

**Воцой лъицIал** *прям. и перен.* лаять как собака

**Вō-вобольийā бāхъал** стать (быть) грязными (неряшливыми) (букв. стать как собаки); см. **Вольийо ахъал**

## - Г -

**Габалакъа къехъомацой ахъал** существовать (жить) припеваючи, не работая сидеть на шее *кого-л.* (букв. как застывшая грязь на кожаной латке быть)

**Гавазийасна ЧикIанийасна вобольийā аьдаьмлаь** очень злые и агрессивные люди (букв. как собаки Гавази и Чикани<sup>1</sup> люди)

**Гагъкъа гъи<sup>н</sup>хлъал** остаться без ничего, остаться ни с чем

---

<sup>1</sup> Гавази и Чикани – населенные пункты в Кварельском муниципалитете Республики Грузия

**Газа-боза хаьлаьл** (//баькъелал) работать, трудиться (букв. кирку-мотыгу воткнуть)

**Газа-бозальйо аьдаьм** работяга, трудоголик, трудяга (букв. как кирка-мотыга человек)

**Газлиь гей** (//ахьал) развезти, находиться под кайфом (в состоянии алкогольного опьянения) (букв. под газом есть // быть); см. **Кеплиь гей** (//ахьал)

**Гама-аса бовал** устроить потасовку (букв. куча-малу делать)

**Гамакья аса** кто-то лишний в семье (для содержания) (букв. на кучу барабанная палочка)

**Гамакья асацой (мина) йахьал** оказаться нахлебником; быть (оказаться) лишним (дополнительным) для содержания (кормления) (букв. как палочка барабана на кучу стать)

**Гамолалли балъайяс къимат бикъеллис** понимают только язык силы (букв. Гамолал<sup>1</sup> заставляет узнавать цену кинжала)

**Гаргийагъа мекъешлаь шуьгоьшоьваьльийо йовал** есть *что-л.* второпях, спеша (букв. вести себя как лошадь, которая кувырком идет вниз)

**Гардан заман мокъона гей** наступила эпоха капитализма (когда богатые богатеют, а нищие беднеют)

**Гацарса бовал** испортить, довести до порчи; раскулачивать, растаскивать

**ГацIхара йахьал** злиться *на кого-л.*, беситься, бушевать, буйствовать

**Габъгийа жойликья итIе-атIна богъна бецал** довольствоваться тем, что есть (наличествует)

**Габъгийа мицаь йи<sup>н</sup>закъа, гаьччаь мизаь йи<sup>н</sup>за, бади йахъаьда и<sup>н</sup>здаль махшелдана михъас** *погов. букв.* Не ищи там, где имеется, ищи там, где нет, – на худой конец хоть научишься искать

---

<sup>1</sup> **Гамолал** – самый большой тухум с многочисленными ветвями в селении Бежта

**Гаьгыйаь** – бихъцо (//май), **гаьчIелаь** – кIалко *посл.* Не все коту масленица, есть и великий пост; Когда еда есть – праздник, когда отсутствует – пост (ураза) [букв. Когда есть – вечеринка (// май), когда нет – пост]

**Гаьгыйо гаьччоь** все, что имел (имеется) (букв. имеющий неимеющий)

**Гаьгыйо гаьччоь йугъолал** разбазаривать, транжирить без толку (букв. имеющееся и не имеющееся испортить)

**Гаьгыйовāь нилIал йахъаьас, нилIийовāь йуь<sup>н</sup> хъаьл йахъаьас** *посл.* На незвано не ходи, на нестлано не ложись (букв. Дари (давай) только то, что имеешь, ешь только то, что предлагают)

**Гаьллаьш болъаь, гаьэлал мокъаь** (тляд.) *посл.* Не будет ума у того, у кого его нет, не исчезнет (не потеряется) ум у того, у кого он имеется

**Гаьльаьл гаьчIел** очень сильно (букв. имея не имея)

**Гаьльгъаь нисода** если сказать по правде (букв. как есть сказать)

**Гаьльдаь гаьгыйо** 1) все; 2) и стар и млад, от мала до велика (букв. имея имеющий)

**Гаьльдаь гаьччоь** 1) все; 2) и стар и млад, от мала до велика (букв. имея не имеющие)

**Гаьмуьшбаьлаь шелаъас гисакна зогъалаь** *погов. букв.* Из рога буйвола вышел, что ли (так говорят о необразованном и малосообразительном человеке)

**Гаьччоь йаьже** не сказанное слово; то, что не было сказано (букв. не имеющееся слово)

**Гаьъела рийолкъа полади гунна рахъаь** *погов. (хаш.)* У кого нет ума, тот его не сможет приобрести (букв. На отсутствующее лезвие сталь не установишь)

**Гегулал миццой адахеш** в чем-то разбирается плохо; язык знает *или* понимает плохо (букв. как Гегула понимает язык)

**Геди лIапаллацой кIомбакIал** собрать в одно место, прибрать что-либо неаккуратно (букв. как кошка котят собрать)

**Гедил а<sup>н</sup>къо бегайаъцой цилъал** сильно радовать-ся, ликовать (букв. радоваться как кошка, увидев мышь)

**Гедил гъи<sup>н</sup>цой йацца** очень сильно любит (букв. как кошка любит молоко)

**Гедил махсара, а<sup>н</sup>къил цлас бахъийо** *посл.* Коту – шутка, мышке – беда (несчастье) (так говорят о быстро обижающемся человеке)

**Гедила мигъакъа хаббаъ гухълал** 1) тянуть кота за хвост (беспокоить, тревожить); 2) напугать, испугать (букв. на хвост кошки ногой наступить)

**Гедила мигълаль цю, войла мигълаль боло** *погов.* Кому-то тепло, а кому-то холодно (букв. У кота под хвостом – огонь, у собаки под хвостом – лед; т. е. кошка постоянно дома в тепле, а собака – на улице в холоде)

**Гедис йакю гаъгъийо сукю** пугливый (боязливый) человек (букв. сердце кошки имеющий человек)

**Гедис малю** короткий и чуткий сон, полудрёма (букв. кошачий сон)

**Гедо йихха печлидой бугъос, во – сукюла каладой бугъос** *погов.* Каждому свое (букв. Кошка умирает у тепловой печки, а собака – у чужого забора)

**Гейлю нисойо сукюс, гаъбаълю нисойо илос** *посл.* Слово – серебро, молчание – золото; Слово, не сказанное тобой, – твой раб, сказанное тобой – твой хозяин (букв. Есть сказанное – чужое, нет сказанного – наше)

**Генила хобъкъаъш э<sup>н</sup>ш буъшлăкъаъ** *посл.* На осинке не растут апельсинки; Не стряхивай яблоки с грушевого дерева (т. е. ерунду не городи)

**Гердена – билъаъ, йаъже – йаклиъ** *погов.* Там, где надо используй камень, а где необходимо – слово (букв. Большой камень – на шее, а слово – в сердце)

**Гецо бекал** обессиливаться, становиться слабым (букв. пряжке упасть)

**Гигъа бейакийаълъийо йовал** очень торопиться (спешить), делать что-л. наспех (букв. делать как падающие вниз)



**Гигъа мейакъейаъ** (//мекъецаалаъ) **шуйгоъшобваълъийо йовал** есть с жадностью (букв. делать как лошадь, сорвавшаяся или падающая в пропасть)

**Гигъа хъзахаъбахъа абос ислю нисона гаъбаъ,** **гаъгийя жойлахъа гейлю нисона** я говорю правду (букв. Я же не сказал, что грузин мой дядя, я говорю так, как есть)

**Гигъайцлос михъал** стать пьяным, опьянеть (букв. достать снизу, со дна)

**Гигъас гамгъавридола огъдас** работает (трудится) очень много (букв. работает столько, сколько наемный рабочий из Грузии)

**Гигъдийо гедо** 1) человек с скрытным характером; 2) кошка, ворующая яйца; 3) вор, воровка; плут (букв. кошка с воровским характером)

**Гигъид боъчаъл** тайком уходить, незаметно уходить (букв. воровски уходить)

**Гигълабайакъа** (//муцолабайакъа) **бечед бахъцакъодā, а<sup>н</sup>къо гъе<sup>н</sup>хзу бечед бахъца гāь** погов. Если от воровства разбогатели бы, то мышь давно была бы богатой

**Гизила угъойо гизила и<sup>н</sup>хъолал** посл. Будем решать проблемы по мере их поступления (букв. Умершего в следующем году похороним в следующий год)

**Гикъа гоцлал** 1) заглянуть, заглядывать; 2) зайти; 3) навестить (кого-л.) (букв. на краю посмотреть)

**Гикъа гуцлал** 1) появляться, показаться; 2) восходить, появиться (о солнце) (букв. на краю появляться)

**Гикъа йаклос суклю** вспыльчивый человек, несдержанный (горячий) человек (букв. на краю сердце имеющий человек)

**Гикъа-йикъа о<sup>н</sup>къал** дойти до крайности (до предела)

**Гикъа-йикъа о<sup>н</sup>къойо суклю** очень вспыльчивый человек (букв. на край пришедший человек)

**Гикъа йо<sup>н</sup>къал** 1) оказаться у края; 2) дойти до края; 3) дойти до предела (о психическом состоянии); 4) завершиться, закончиться

**Гилакья йу<sup>н</sup>кьо Асолав** рассеянный (невнимательный) человек (букв. Асолав с ярмом на плече)

**Гиль гоьшаьл** 1) основательно взяться; 2) проникнуть в суть дела (букв. глубоко лезть)

**Гильилло гьяьлтїи** основательная (серьезная) работа (букв. глубокая работа)

**Гильилло йаьже** глубокие слова, обдуманые слова

**Гильцо йикья-ретїел бовал** приготовить полный комплект одежды и обуви (букв. до основания рукав-одежду делать)

**Гильцо** (//гильдās) **муьшоь багьял** глубоко дышать, вздохнуть (букв. из глубины воздух забрать)

**Гиса гьи<sup>н</sup>хлял** (//экал) 1) оказаться выброшенным на улицу; 2) лишиться всего, потерять все (букв. оказаться на улице)

**Гиса йагьял** 1) вынести сор из избы; 2) сделать общедоступным; 3) издать, выпустить (букв. наружу, на улицу вынести)

**Гиса йогицїал** 1) выбежать из дому; 2) выходить из берегов (букв. наружу, на улицу прыгнуть)

**Гиса экийо сукїо** бедный, нищий человек (букв. снаружи, на улице оставшийся человек)

**Гисала гьюьруьшбаьгьяь, билїогья йи<sup>н</sup>хьойо капек йижеш** *посл.* Лучше копейка, заработанная дома, чем рубль, полученный вдали

**Гї-гайїана эцал** мешкать, замешкаться, не торопиться, не спешить

**Гї-гигьяйцос михьял** опьянеть, охмелеть (букв. до самого дна достать)

**Говал икьеяьцой, э<sup>н</sup>кьянна икье** *посл.* Умеешь приходить, умей и уходить

**Гованна икье, кьяь э<sup>н</sup>кьянна икье** *посл.* Умей приходить, умей и уходить

**Гормотїа – готїарилї, гьїтїина** – цапахилї быстро и незаметно убежать (букв. круглый камень покатился, каток покатился)

**ГотIарилI йезал** унести (увезти) куда-л. быстро (стремительно); см. **ХьолI йезал**; **ЦапахилI йезал**

**Гулал бадда, батIГийа аьдаьмликья аьйиб гунна бахьца** *посл. букв.* Когда хочет упрекать, человек находит всякий повод для упрека; Для упрека любой повод найдется

**Гулал о<sup>н</sup>кьона гаьччоь, йоькчаьл йи<sup>н</sup>цона гаьччоь** бестолковый (бессмысленный) разговор (*букв.* ставить дно не имеющий, брать ручку не имеющий разговор)

**ГуцIацолакья̄ льи йа<sup>н</sup>цола** ищите первопричину и исправляйте (поправляйте) ситуацию (*букв.* очищайте воду там, где она появляется)

**ГуцIацоькьяйа̄ь льи йа<sup>н</sup>цаьас** *посл.* Вода выходит чистой из родника (*букв.* Там, где она появляется, вода бывает чистой)

**Гуьна о<sup>н</sup>з гувал** идти, валить хлопьями (о сильном снеге) (*букв.* сыпая снег идти)

**Гуьдаь муцова, о<sup>н</sup>сна муцос** *посл.* Тот, кто стащил курицу, тот утащит и быка

**Гуьдаьчойь эцал** сидеть тихо (спокойно) (*букв.* сидеть как курица)

**Гуьдбоьнаь нише тIуьйкIенакья йейачеш** *погов.* Каждый должен знать свое место (*букв.* И куры вечером садятся на насест)

**Гуьдис чIаьлIена** появилась гусиная кожа (*букв.* куриная кожа образовалась)

**Гуьдлаьхьиь цу<sup>н</sup>гья богицIийаьцой** все перевернуть (перебить, испортить) (*букв.* как будто на курятник напал орел)

## - Гъ -

**Гъагъ йахьал** образоваться (о зобе – болезнь)

**Гъаза бовал** проявить большую страсть (стремление) (*букв.* давку делать)

**Гъаза кьекІал** проявить (иметь) большое желание (стремление)

**Гъазаватлиъ мекъал** идти на газават, идти на джихад (*в борьбу за мусульманскую веру*)

**Гъазаъ мекъал** проявить большую страсть, стремиться с большим желанием к чему-л. (*букв. на давку идти*)

**Гъазкъа йе<sup>н</sup>къал** сватать (*букв. на стремление идти*)

**Гъаралкъа йохал** раскупать, брать нарасхват (*букв. с давкой купить*)

**Гъацо йуъ<sup>н</sup>хъийаъльийо** овал покрыть все тело кровью, избить до появления крови на теле (*букв. делать как будто ел смородину*)

**Гъаббаъхъаъ йаъкъелал** унизить, принизить, довести до сильного унижения (принижения) (*букв. до дна ударить*)

**Гъаббаъхъаъ йо<sup>н</sup>къолал** 1) унизить, довести до сильного унижения (принижения); 2) довести до негодного состояния (*букв. до дна довести*)

**ГъаьгъаьтІоь хабар** недостоверный разговор (весть, сообщение) (*букв. мутный разговор*)

**ГъаьгъаьтІоь гьокІ** охрипший голос (*букв. мутный голос*)

**Гъаьде кай муъхобнаъ гаъаъ** 1) никто не пришел; 2) никто не засватал, никто не обратил внимание (*букв. даже ворона не заглянула*)

**Гъаьди гъаьдис гъаьй йагъаъас** *посл.* Ворон ворону глаз не выклюет

**Гъаьди моськоь баъкъеллаъцой** как йовал совершить (делать) намаз (молиться) торопливо, наспех (*букв. делать намаз как ворона, которая клюет*)

**Гъаьди хабар бакъал** прийти (получить) какое-то сообщение (*весть*) неизвестно *от кого-л.* (*букв. вороне новость принести*)

**Гъаьййаъ къамаъкъа̄ водоцой** (//а<sup>н</sup>хатІоцой) постоянно (неизменно) происходит *что-л.* (*букв. как течь из ветхой, захудалой крыши*)

**Гъабййаъ нахоъос муькъоъ йо<sup>н</sup>закъа** (//йи<sup>н</sup>закъа) *погов.* Не вороши(те) прошлое; Кто старое помянет, тому глаз вон (букв. Из гнилой соломы зерна не подбирай, не ищи)

**Гъабййаъ нахоъ тлуго** (//муькъоъ) **йо<sup>н</sup>зал** *погов.* 1) Искать иголку в соломе, в стоге сена; 2) Искать *кого-либо* хорошее (добротное, приличное) среди плохих (букв. В гнилой соломе просо или зерно собирать)

**Гъабййаъ хохил лъи гитийабза, хохох иці муьхаъаъш** *погов.* От того, что поливаешь гнилое дерево, оно не будет расти (букв. обновляться)

**Гъабййаъш къаравул** бесполезный (пустой) человек (букв. сторож гнилого)

**Гъабйилълъоъ хохох гъаьтебечена бекца** *погов.* *букв.* Гнилое дерево постепенно падает (так говорят о старых людях, которые прожили свой век)

**Гъаьнелкъа шелода гувацлоцал эцал** ждать очень долго (длительное время) (букв. ждать пока у комолого оленя появятся рога)

**Гъаьтллюйю йахъал** красиво одеваться, принаряжаться

**Гъаьчаькъоъ йахъал** сильно уставать, переутомиться

**Гъейа-къаьмис унти** грипп, насморк (букв. груди-головой болезнь)

**Гъейаъ охал** 1) заложить (о груди); 2) схватить за грудки

**Гъейаъ хаьлаьл** 1) ударить в грудь; 2) *перен.* обидеть, уколоть *кого-л.*

**Гъейо сос йеклелал** ранить сердце *каким-л.* словом или поступком (букв. обжечь грудь)

**Гъейо турзи йахъал** портиться – о настроении (о состоянии души), находиться в отчаянном состоянии (букв. груди разложиться)

**Гъейо турзи йовал** портить настроение (о состоянии души), приводить в отчаянное состояние (букв. грудь сгноить)

**Гъел йе<sup>н</sup>йал** 1) прислонить, привалить; 2) убить, лишить жизни

**Гъел йе<sup>н</sup>къал** 1) прислониться, привалиться; 2) умереть, скончаться, отдать концы

**Гъел тохъал** 1) прислониться, привалиться; 2) опираться; 3) примыкать к кому-либо

**Гъеме гаьч<sup>л</sup>елаь, къуьнди ахъна** не умеющий вести себя (букв. в отсутствии большой скирды копной став)

**Гъераько нумши (//нойши)** (тляд.) булавка (букв. грудная иголка)

**Гъира бахъда, гъаьлт<sup>и</sup> жуьжуь мекъеш** посл. Если есть желание (охота), работа сама продвигается (идет)

**Гъирлоро ахъал** (хаш.) поправиться, потолстеть, отрастить пузо (букв. телу колыхающимся стать)

**Гъигъ йе<sup>н</sup>гъна йаьже нисал** сказать резко (жестко), выразиться грубо (букв. сказать слово, от которого согнется)

**Гъигъинна йаьже нисал** сказать резко (жестко), выразиться грубо (букв. сказать слово, от которого согнется)

**Гъй гаьч<sup>л</sup>елаь цицоцой** использование (применение) чего-л. другого вместо нужного (необходимого) (букв. как плетень вместо толстой доски для перегородки)

**Гъозолана эцал** бездельничать, бить баклуши

**Гъоьдоь бовал** наполнять вдоволь, до отвала что-л. (букв. до отвала делать)

**Гъугъдийа гъаьйдаьш сук<sup>ю</sup>** злой человек, сердитый человек (букв. со злыми глазами человек)

**Гъугълукъа эцал** сидеть на корточках

**Гъудурийакъа эцал** сидеть на корточках

**Гъури гуьиллал** уничтожить, истребить, разгромить, разбить, разнести

## - Гъ -

**Гъаб даимаб водо** каждый день (букв. этот приходящий день)

**Гъаба-ул мансура йовал** завершаться (*напр.* еде, продуктам), расходовать, тратить все, что было

**Гъабо гаьльгъаь, тІотІ богицца** *посл.* Каков поп, таков и приход (*букв.* Какое крыло, такой и полет)

**Гъабо йуькыйа бирзолалильийо йовал** активно действовать, оживленно (*бойко*) бегать, ходить (*букв.* делать как слепень, у которого крыло оторвалось)

**Гъабо йу<sup>н</sup>золъ гъаьтІюь йахъца, миц музолъ ба-лагъ бахъца** *погов. букв.* Мельница мелет муку, а язык (слово) – несчастье

**Гъабо тІугалльийо йовал** молотъ, трепать *что-л.* (*букв.* как мельница с просом делать)

**Гъабода гаьччаь тІотІильийо йовал** что-то делать, не имея способности (*мастерства*) (*букв.* делать как муха без крыльев)

**Гъабода гаьчІелзу гъасаь огицІакъа** *посл.* Не берись за то, в чем сомневаешься (не уверен); Не уверен, не обгоняй (*букв.* Не имея крыльев, не пытайся лететь)

**Гъабода йахъльо, синакІбаъас мигъна йогбацца** *посл.* Дети подросли – батьку растрясли (*букв.* Выросши крылья, птицы из гнезда улетают – о детях, которые повзрослев, уходят в самостоятельную жизнь)

**Гъабойяль кой йо<sup>н</sup>къойхъаъас** *погов. букв.* Ответственная печь не догонит мельницу (*так говорят, когда иногда трудно состязаться с кем-чем-либо*)

**Гъабокъа зогъалаь ми?** очень громко говорить (*букв.* Ты на мельнице, что ли?)

**Гъабокъакол лъис ургъел бекча** (*тляд.*) *посл.* Своя рубашка ближе к телу (*букв.* Мельник переживает за воду, которая льется на мельницу)

**Гъабокъаколисна лъис гъекъар бахъца** *погов. букв.* Мельник переживает за воду, которая льется на мельницу

**Гъабол лъи тийалдола бикълаьбаьшаьл** разговаривать очень много (долго) (*букв.* говорить до достаточного количества воды для мельницы)

**Гъабор-муьщор йуь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-йаь<sup>н</sup>хаьл** (хаш.) все делать быстро (оперативно) (букв. вести себя как костяника); см. **Муьщор йуь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-йаь<sup>н</sup>хаьл**

**Гъабос къаькъаьденацой даьрлаьл** (//икълаьшаьл) много (долго) разговаривать (букв. как коник мельницы болтать//разговаривать)

**Гъабобъ бишецой** (э<sup>н</sup>до) **къоллал** букв. толкаться внутрь мельницы как теленок (так говорят, когда как попало толкаются куда-л.)

**Гъабо-сийаь укълъал** стать (расти) необразованным, бескультурным (букв. вырасти в мельнице-хлеву)

**Гъабо-сийаь укълъийо** умом не полноценный, глупый человек (букв. на мельнице, в хлеву выросший)

**Гъагна бетелә йуь<sup>н</sup>хъал** испортиться – о коренном зубе (букв. коренной зуб червями съест)

**Гъад йагъал** 1) потеть; 2) много работать, трудиться (букв. пот снять)

**Гъад йагъечле йи<sup>н</sup>хъова окколас къимат бахъаьас** посл. Не ценят денег, что не пропахли потом

**Гъадаь вири йахъна** в трудном (безвыходном) положении (букв. стать как осел в липовом дереве)

**Гъадаь вирилалъийо йовал** двигаться, толкаться, стремясь выйти из трудного (безвыходного) положения (букв. в липовом дереве как осел делать)

**Гъадаь вирицой къоллал** бесполезно (без толку) толкаться (букв. толкаться как осел в липовом дереве)

**Гъадила э<sup>н</sup>хеь** (//кӀаьь) экал сильно вспотеть, полностью покрыться потом (букв. в реку или в озеро пота упасть)

**ГъадилӀ и<sup>н</sup>хъал** потеть, обливаться потом (букв. пасть под пот)

**Гъаза-гъазай лийӀад** издавна, испокон веков (букв. тысячи-тысячи годами)

**Гъазкъа** (//гъазгъа) **йе<sup>н</sup>къал** сватать (букв. на стаю, за стаей идти)



**Гъакко бикълыйо сукю** 1) человек, не успевающий в *каком-либо* деле; 2) медлительный человек (букв. как отстающая овца человек)

**Гъакко гъацо** 1) медленный, медлительный; 2) *перен.* скупулесный, основательный (букв. запоздалый меткий)

**Гъакъало-макъало йовал** сожрать все, сожрать (*прост.*) все (*напр.*, зарезанную курицу)

**Гъакъикъа багъал** совершать обряд жертвоприношения по случаю рождения ребенка (букв. акика<sup>1</sup> снять)

**Гъакъас дунийал** цветущая молодая жизнь (букв. из цветка, из семени мир)

**Гъалакъа гъало гулече огъдал** много работать (трудиться), работать в поте лица (букв. работать не поставив ногу на ногу)

**Гъалакъа гъалона гунна эцал** сидеть спокойно, ни о чем не думая (букв. сидеть поставив ногу на ногу)

**Гъалакъа мегъда, нацо къаьмкъаь мекъеш** *погов.* Палец в рот не клади, по локоть откусит; Дай ему наступить на ногу, он на голову полезет (букв. Если пустить на ступню, вошь на голову полезет)

**Гъалакъа э<sup>н</sup>гъда, къаьмкъаь э<sup>н</sup>къеш** *погов.* Положи палец в рот, по локоть откусит (букв. Дай ему наступить на ногу, на голову полезет)

**Гъалало къекъал** кутить, пить и веселиться на свадьбе

**Гъалалдана – къолцо, къолдана – къолцо** *погов.* Состояние семьи, когда живы родители обоих супругов (букв. Где ноги – изголовье, где изголовье – изголовье)

**Гъала-мицнăкъа эчена ахъече гей** 1) не может стоять; 2) сильно пьян (букв. на стопах-коленях не может стоять)

---

<sup>1</sup> **Акика** (бежт. **гъакъикъа**) – жертвоприношение (при рождении дочери одного барана, а сына – двух баранов) в знак благодарности Богу, совершаемое мусульманами на седьмой день рождения, в этот день ему бреют и голову.

**Гъала-мицн̄ас** овал бить, избить, поколотить (букв. делать из стопы-колена)

**Гъалмагъ кьо мокъоль, икъеш посл.** Друга узнаёшь (познаешь) в беде

**Гъалмагълихъа гъиче, тушмаъллихъа гъицĭакъа** посл. Бойся друга, не бойся врага

**Гъалмагъна ис ова, тушмаъннаъ гъалмагъ ова** посл. букв. И друга сделай братом, и врага сделай другом

**Гъалĭадолъна гъи<sup>н</sup>хлъал** 1) стоять как вкопанный; 2) быть (стать) удивленным (изумленным, ошеломлённым), удивляться, изумляться

**Гъалĭолагъад какла йовагъал<sup>1</sup>** молиться, делать намазы один раз в вечернее время (букв. молиться, совершать намазы по-тлядальски)

**Гъалĭолас гъоболлъилал кĭетĭĭа гей** погов. Тлядальцы – очень гостеприимные люди (букв. Тлядальцы для гостеприимства хорошие есть)

**Гъангарши йовал** 1) учесть взаимные интересы (в торговых делах); 2) договориться, прийти к соглашению (компромиссу)

**Гъап-гъапи сукĭо** пустой человек, пустозвон (букв. «ап-ап» человек)

**Гъаракъ нилĭал** подавать голос, голосовать, проголосовать (букв. голос дать); см. **Кĭо гъоъолал**

**Гъаракълил садакъалъийо жо** показуха, что-л., сделанное для вида (букв. как милостыня для голоса вещь)

**Гъарĕцни Усуп э<sup>н</sup>хегъой къĕбгъаъ** наспех (на скорую руку) выполненная (сделанная) работа (или что-либо другое) (букв. суматошный Юсуп, вдоль реки на равнину)

---

<sup>1</sup> Возможно, раньше, в советский период (примерно 60–80-е годы XX столетия), некоторые тлядальцы (носители тлядальского диалекта бежтинского языка) молились (совершали намазы) один раз в вечернее время, возмещая все пропущенные пять намазов. Видимо, в этом устойчивом выражении отражается отношение отдельных людей к религии в период атеизма в СССР.

**Гъардарав Аллагъ!** *межд.* О, боже праведный!

**Гъарзалъилас ийо – огъдāлъи гей, гаьччольбилас ийо – раьгъаьт гей** *посл.* Мать изобилия – труд, мать нищеты – безделье

**Гъарзи йовал** (///йокIал) **къухъца, йу<sup>н</sup>цал къухъаъас** *посл.* Просьба позволительна, кража позорна

**Гъари-миннат бовал** просить, молить; клянчить (*разг.*) (*букв.* просьбу-мольбу делать)

**Гъас гухъал** покрыться туманом (горам)

**Гъас йекал базихъцой говацIал** смотреть с опаской (с осторожностью), осторожничать (в предвидении *чего-л.* нежелательного) (*букв.* смотреть как синица, ожидающая падения неба)

**Гъас йекал тIуьнтIуькIаьцой говацIона эцал** ждать *чего-л.* нереального (неосуществимого, недействительного) (*букв.* смотреть как птица вверх ногами, ожидая падения неба)

**Гъас каьччоль йахъдана, шуьнаь кIолIлIо йахъца** *посл.* Горе умереть, а за могилой дело не станет (*букв.* Хоть небо светлое, однако в могиле темно бывает)

**Гъас къаьхъаьл** накрыться (покрыться) туманом (*букв.* крыть туману)

**Гъас рекāлъо тIуьнтIуькIацор гьильхал** (*хаш.*) находиться (оказаться, остаться) в безвыходном положении (*букв.* после падения неба как вертихвостка оставаться)

**Гъаса хъаьлIейаь ахъийо къова** очень шумливый, избалованный ребенок (*букв.* ребенок, родившийся когда гром гремел)

**Гъаса хъаьлIеш** гром гремит (*букв.* небо кричит)

**Гъасакъа гаьчIел, мицакъа гаьчIел гьи<sup>н</sup>хлъал** оставаться в неопределенном состоянии; находиться в неопределенной (запутанной) ситуации (не зная что делать); висеть между небом и землей (*букв.* не имея неба, не имея земли, оставаться)

**Гъасанна мицанна йикъецас жо балъголъи йахъаъас** *погов.* Узнал сосед – узнает весь свет; Одна тайна

тайна, два – полтайны, трое – нет тайны (букв. Не является тайной то, что знает небо и земля)

**Гъасахъа гоцлохъече йал члалал** (//йолал) не думая о последствиях, делать (совершить) что-либо (букв. не посмотрев на небо, начать молотьбу)

**Гъасаъ гей гьолцос гъаьлтИ** быть (стать) *чему-л.* на высшем (высоком) уровне (букв. в небе есть его работа)

**Гъасаъ гъаьлтИ бахъал** быть (стать) *чему-л.* на высшем (высоком) уровне (букв. в небе работе быть)

**Гъасаъ котІана тІутІна, мицаъ мотІона тукІна огьдāl** трудиться усердно (старательно, много) (букв. направив задницу в небо, уткнувшись лицом в землю работать)

**Гъасаъ мотІона тІутІна йе<sup>н</sup>къал** горделиво (высокомерно) идти (букв. бросив лицо в небо идти)

**Гъасаъ – хъахъа, бекуъ – цІула погов.** Взлетел орлом, прилетел голубем; Остаться без ничего, остаться не зная что делать (как поступать) (букв. В небе – журавль, внизу – стрела)

**Гъасаъ ца<sup>н</sup>дола, цаннакъа йаьчдоьлаъ погов.** Очень много *чего-л.* (большое количество) (букв. Столько, сколько на небе звезд и шерстинок на козе)

**Гъасаъ эзал** восхвалять, возносить до небес (букв. в небо повезти)

**Гъасаъ э<sup>н</sup>къал** быть (стать) самоуверенным, высокомерным, гордым (букв. в небо идти)

**Гъасаъ э<sup>н</sup>хал** сильно обрадоваться, испытывать большую радость (букв. к небу прикоснуться)

**Гъасаъас бохъ-ца<sup>н</sup>льийо** (//ца<sup>н</sup>-бохъльийо) **сукІо** очень красивый (симпатичный) человек (букв. как на небе солнце-звезда//звезда-солнце человек)

**Гъасаъас мигъна бохалльийо йакІо** очень веселое (жизнерадостное) состояние (настроение), приподнятое настроение (букв. сердце, готовое поймать небесную птицу)

**Гъасаъас о<sup>н</sup>къоваъцой** **икълаьшаъл** грубо, надменно разговаривать (букв. разговаривать как будто пришел с неба)

**Гъасаъас ца<sup>н</sup> батІал** стремиться к недостижимому (букв. с неба звезду захотеть)

**Гъасаъас экал** загордиться, возгордиться (букв. с неба падать)

**Гъасаъасцой икълаъшаъл** разговаривать грубо (дерзко, вызывающе) (букв. разговаривать словно с неба)

**Гъасаъдā говацІойо сукІо хъарандийаъ экца** посл. Не поднимай нос – споткнешься; Ходи по земле (букв. Тот, кто смотрит в небо, в яму упадет)

**Гъасаъдāкъа о<sup>н</sup>къоваъцой уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаъл** вести себя высокомерно (горделиво, надменно) (букв. вести себя как будто с неба пришел)

**Гъасаъил кІадо батІал** ему все хочется (букв. захотеть иметь лестницу в небо)

**Гъасаъил кІадо ками бахъна гей** погов. букв. Чтобы подняться в небо, лестницы не хватает (так говорят о человеке, который живет в достатке, у которого все имеется)

**Гъасаъко** (//гъасаъас) а<sup>н</sup>къо (тляд.) зоол. летучая мышь (букв. небесная мышь)

**Гъасаъкъā тІикеллаъцой** словно с неба упало (выпало, бросило), неожиданно появиться

**Гъасаъкъā экийаъцой** словно с неба упал, неожиданно появиться

**Гъасаъкъā экийаъцой икълаъшаъл** разговаривать грубо (дерзко, вызывающе) (букв. разговаривать словно с неба упал)

**Гъаса-мицаъ огицІал** 1) везде и всюду быть (находиться); 2) делать (предпринимать) все (букв. прыгать на небо-землю)

**Гъаса-мицаль э<sup>н</sup>хече гей** (//ахъал) ликовать, торжествовать, быть на седьмом небе (букв. на небе-земле не соприкасается)

**Гъаьгъаь аь<sup>н</sup>йдāь йецал** 1) стоять перед глазами; 2) представить, вспомнить; 3) не забывать

**Гъабгъаб аб<sup>н</sup>йдāб нигъе бецал** ничего не видеть, ничего не замечать; быть рассеянным (букв. перед глазом жёлудю стоять)

**Гъабгъаб аб<sup>н</sup>йдāбш йоъал** пропасть из виду, исчезать (букв. перед глазами потеряться)

**Гъабгъаб аб<sup>н</sup>йдāбкъаъ о<sup>н</sup>тЮлāл** говорить явную неправду (букв. перед глазами обманывать)

**Гъабгъаб макъо йо<sup>н</sup>къал** заплакать, захотеть заплакать (букв. на глаза слезам прийти)

**Гъабд йикъал** приметить, определить, заранее обратить внимание *на что-л.* (букв. глазом окинуть)

**Гъабдāб мухун-хилЮ** (//лъицЮ) легкая одежда, не теплая одежда (букв. легкая рубашка-брюки//одежда)

**Гъабдāбйаъш йал йолал** молотить колоски стебля ячменя *или* пшеницы

**Гъабдāбйаъш мотЮ багъаъас** *погов.* Пустить козла в огород; Непрерывно есть зерно во время молотбы – *о быке* (букв. от зерна морду не отрывает)

**Гъабжаътаъб маъче гаъаъ** (нам) это место не по душе, (нам) это место не нравится (букв. это не необходимое место)

**Гъабйбуълагъис ийагъ** чересчур активное старание (усердие) (букв. старание Хайбулы)

**Гъабй гейдокIал** 1) удивляться, поражаться; 2) усердствовать, проявить активность (букв. глаз делать овальным)

**Гъабй гикъа йо<sup>н</sup>къеэш авлахъ** очень большая степь, необозримая степь

**Гъабй гулал** 1) вставить (искусственный) глаз; 2) *перен.* иметь желание

**Гъабй гуцЮхълал** открыть глаза, посмотреть, приоткрыв глаза (букв. глаз заставить смотреть)

**Гъабй гъичIейо маъче** опасное место, пропасть (букв. глаз боящееся место)

**Гъабй гъоъокъакал** приоткрыть глаза (*после болезни*), улучшиться (*о здоровье*) (букв. глазу приподняться)

**Гъаьй гъоьокъакІал** притоккрыть глаза, стать лучше после болезни (букв. глаз приподнять)

**Гъаьй йагъал** выколоть глаз (букв. глаз отнять)

**Гъаьй йаьгъелаьл** стать шустрым (активным, деятельным, энергичным) (букв. глаз расколоть)

**Гъаьй йаьгъелло** (//йаьгъейо) **сукІо** очень шустрый (активный, деятельный, энергичный) человек (букв. глаз треснувшийся человек)

**Гъаьй йаькъелал** 1) моргнуть глазом; 2) давать знак любви к кому-л., подмигнуть (букв. глаз ударить)

**Гъаьй йе<sup>н</sup>гъелал** 1) приоткрыть глаза; 2) смотреть по сторонам (букв. глаз открыть)

**Гъаьй йе<sup>н</sup>хал** 1) посмотреть, взглянуть на кого-что-л., бросить, кинуть взгляд на кого-что-л.; 2) сглазить (букв. глаз прикоснуться)

**Гъаьй йе<sup>н</sup>хелал** посмотреть, взглянуть на кого-что-л., обратить внимание на кого-чего-л., кинуть взгляд на кого-что-л. (букв. глаз дотрагивать)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>хъал** (//йи<sup>н</sup>хъолал) сомкнуть глаза, спать, быть в состоянии сна (букв. глаз закрыть)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>хъольол** быстро, мгновенно, мигом, в мгновение ока (букв. успев сомкнуть глаз)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>цал** (//йи<sup>н</sup>цолал) 1) уснуть, заснуть; 2) закрыть глаза, сомкнуть глаза

**Гъаьй йи<sup>н</sup>цолла замаллиь** мгновенно, быстро, ментально (букв. когда глаза сомкнул)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>цолече** смело, не боясь (букв. не закрыв глаза)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>цонна бовал** делать смело (дерзновенно) (букв. закрыв глаза делать)

**Гъаьй йи<sup>н</sup>цонна, кō никъакІна жо йовал** трудиться усердно (хорошо) (букв. закрыв глаза, сделав руки горькими, вещь делать)

**Гъаьй йодал** сглазить, подвергаться сглазу (букв. глаз победить)

**Гъаьй йохал** следить, смотреть за кем-чем-либо (букв. глаз держать)

**Гъаьй йоцIал** насытиться глазу, насыщаться глазу (букв. глазу стать полным)

**Гъаьй – йоцIаьцас жо йахьца** *посл.* Глаза – всегда ненасытные (бывают)

**Гъаьй йо<sup>н</sup>къоцассинаб маьче** взглядом глаз охватываемые места; обозримые места (букв. глазом доходящиеся места)

**Гъаьй къодос йагъал** оставить без внимания (без надзора, присмотра) (букв. сверху глаз снять)

**Гъаьй пипилIал** дергаться (о глазах)

**Гъаьй хаьлIаьл** упрекать, укорять, попрекать (букв. глаз ударить, уколоть)

**Гъаьй хобкIкIаь сукIос баьбаь муьхъаькъаь** *погов.* Не вкушай пищи у завистливого человека

**Гъаьй хобкIкIаь сукIос баьбаь муьхъаькъаь, гьолцола ниьматликъана кул боваькъа** *погов.* Не вкушай пищи у человека завистливого, и не прельщайся его лакомыми яствами

**Гъаьйдаь гей канлги гаьъаь, кōда гей руьгь гаьъаь** *посл.* Глаза есть – зрения нет, руки есть – силы нет (о старости)

**Гъаьйдаь йаькъбаьлъаьл** 1) клонить ко сну, захотеть спать; 2) уставать (букв. глаза стать тяжелыми)

**Гъаьйдаь йагъал эцал** утверждать свою правоту, клясться (так говорят при споре; букв. глаза дам выколоть)

**Гъаьйдаь йаьхецал говацIал** смотреть пристально (долго, упорно), не отрывая глаз; смотреть во все глаза (букв. смотреть до отрывания глаз); см. У<sup>н</sup>зона говацIал

**Гъаьйдаь йейакIал** резать глаза (от чего-л.), чувствовать резь в глазах (букв. глазам гореть)

**Гъаьйдаь йе<sup>н</sup>йагъельюл** быстро, мгновенно (букв. глаза пока не открылись)



**Гъаьйдаь йовагъал** гримасничать, делать гримасы (букв. глаза делать)

**Гъаьйдаь йукъбакІал** вытаращить (выпучить) глаза, удивляться (букв. глаза увеличивать)

**Гъаьйдаь йукъбакІна говацІал** удивленно смотреть, вытаращив глаза (букв. смотреть увеличив глаза)

**Гъаьйдаь йу<sup>н</sup>вацал** прятать глаза (*от стыда*), стыдиться, стесняться

**Гъаьйдаь къувакъл** клонить ко сну, захотеть спать (особенно о детях) (букв. мять глаза)

**Гъаьйдаь кІоциъ йогбацІал** удивляться, поражаться, изумляться (букв. глаза на макушку лезть)

**Гъаьйдаь лъакъебакІал** смотреть злым взглядом, злиться (букв. глаза делать злыми)

**Гъаьйдаь ллухуъ йе<sup>н</sup>йа<sup>н</sup>къл** вытаращить глаза; удивляться (букв. глазам в потолок идти)

**Гъаьйдаь нийалІна гей, канлъи нилІна гаьбаъ погов.** Глаза дал – зрение не дал

**Гъаьйдаь нушьобакІал** прищурить глаза (букв. уменьшить глаза)

**Гъаьйдаь тІовваьлІаьл** прорезаться (*о глазах некоторых детей*)

**Гъаьйдаьнаь йи<sup>н</sup>йацонна** не боясь, не опасаясь *что-л.* смело, решительно (букв. закрыв, сомкнув глаза)

**Гъаьйдаьнаь йи<sup>н</sup>йацонна йовал** сделать *что-л.* легко, без труда (букв. сделать *что-л.* закрыв, сомкнув глаза)

**Гъаьйдāьд хулІал** (/ / йу<sup>н</sup>хъл) пожирать глазами (букв. глазами пить, есть)

**Гъаьйдāьл йегайо – битІараб, аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лāьл тухъийо** – гьереси *посл.* Не верь ушам, а верь глазам (букв. Глазами увиденное – правда, ушами услышанное – ложь)

**Гъаьйдāьл йегаслаъзу** перед глазами, на виду (букв. видя глазами)

**Гъаьйдāьл йегаслаъзу о<sup>н</sup>тІолāl** обмануть глазом не моргнув

**Гъаьйдāьш къаькъбоь йаькъбаьлъаьл** уставать; захотеть спать (букв. крышкам глаз стать тяжелыми)

**Гъаьйдāьь канлъи йокъал** 1) видеть *что-л.*, стать зрячим; 2) оживиться (букв. в глаза свет прийти)

**Гъаьй-кō йохал** следить, наблюдать, выслеживать (букв. глаз-руку держать)

**Гъаьймаьн э<sup>н</sup>до бекал** содержать скот в стойловом виде (после выпадения снега) (букв. скоту внутрь упасть)

**Гъаьймаьннаь нисдā биллогъа гӯс** (//мокъос), биллогъа(д) говал(ди) икъаьас! *погов.* И скотина знает, кто ее питает (букв. И скот вечером возвращается, ты не знаешь, что нужно вернуться домой!)

**Гъаьй-миц йе<sup>н</sup>йахелал** дразнить, подшучивать над кем-л. мимикой, делать рожу (букв. глаз-язык трогать)

**Гъаьйнаь гейдокІна бетІербахъи бовал** трудиться много (упорно), жить активно (энергично, предприимчиво) [букв. вытарацив (сделав глаза овальными) жизнь делать]

**Гъаьйнаь йи<sup>н</sup>цонна бовал** делать (выполнять) *что-л.* смело (уверенно) (букв. делать, закрыв глаза)

**Гъаьйт (й)ахъал** стать жалко (досадно); вызвать жалость (досаду)

**Гъаькъаь йикъал** с пренебрежением вернуть, возвращать *что-л.* (или сказать о чем-л.) с упреком (букв. на глаз бросить)

**Гъаькъаь гъаьй йе<sup>н</sup>къеэш** глаз не сомкнул, не спал (букв. на глаз глаз не пошел)

**Гъаькъаь йохал** выслеживать (букв. на глаз держать)

**Гъаькъаь нигъе бецал** ничего не видеть; быть рассеянным (букв. на глазах жёлуди сидеть); см. **Гъаьгъаь аь<sup>н</sup>йдāь нигъе бецал**

**Гъаькъаь цїцїо** мехал обижаться, обидеться (букв. на глаза прутіку попасть)

**ГъаькІаь къацїцїо аьржаьмлиь э<sup>н</sup>йал** букв. Вместе с обувью следует отправить в рай (так говорят об очень хорошем человеке)

**Гъаьл багъōйо эсца, багъеэш эсаъас** *посл.* Кто не работает, тот не ест (*букв.* Кто силу приложил, тот ест, а кто не приложил, не ест)

**Гъаьл бижейо гъаьл гаъъаь** нет особой нагрузки (*букв.* силу победить состояние нет)

**Гъаьл бовал** изнасиловать (*букв.* силу делать)

**Гъаьл бодаъцас къова** очень энергичный, чересчур активный (находящийся в постоянном движении) ребенок (*букв.* силой не победимый ребенок)

**Гъаьл йегана** перед глазами (*говорить, сказать неправду*) (*букв.* глазу видя)

**Гъаьл йегайэш жо ниса̄къа** *посл.* Не свидетельствуй о том, что не видел; не лжесвидетельствуй (*букв.* Глазом не увиденной вещи не говори)

**Гъаьл йегāнна йатĀаъас** противно видеть; не хочу видеть (*букв.* глазами видеть не хочу)

**Гъаьл йегāцо** на обозримом расстоянии (*букв.* на расстоянии глаза)

**Гъаьл мокъойхъал** победить, взять верх (*букв.* силой достичь)

**Гъаьл муцал** 1) не в полную силу работать, не с полной отдачей работать; 2) не показывать свое состояние (самочувствие) (*букв.* прятать силу)

**Гъаьл нигъад гей?** Как самочувствие? (*букв.* Какое положение, состояние есть?)

**Гъаьл рекъази бовал** жить дружно, в ладу, в согласии, душа в душу; найти общий язык (*букв.* состояние согласовать)

**Гъаьлаь-бацĀадаб маъишат** честно заработанное богатство (добро)

**Гъаьлаьл-из нилĀал** (//йи<sup>н</sup>хъал) признавать себя проигравшим, соглашаться в незнании чего-либо

**Гъаьлдийакъа говацĀал** читать книгу (Коран), заниматься чтением книги (Корана) (*букв.* на белое смотреть)

**Гъаьлдийахъа гъаьлдийолю, цюдолахъа цюдололю ниса** *посл.* Называть вещи своими именами (*букв.* На белое белое скажи, на черное черное скажи)

**Гъаьлдийахъа цюдоло, цюдолахъа гъаьлдийолю нисал** *погов. прям. и перен.* На белое сказать черное, на черное сказать белое (*в знач.* говорить неправду);

**Гъаьлдийо гъаьй** глазное яблоко (*букв.* белый глаз)

**Гъаьлдийо гъаьй кляьй йуь<sup>н</sup>хаьл** 1) пучить, таращить глаза от удивления (*или* от болезненного состояния); 2) умереть, скончаться (*букв.* белый глаз поворачиваться)

**Гъаьлдийо къаьм** седая голова (*букв.* белая голова)

**Гъаьлдийона во, цюдолона во** 1) Вы все одинаковые; 2) Муж и жена – одна сатана (*букв.* И белая – собака, и черная – собака)

**Гъаьлдийона во, цюдолона во** *погов.* Ночью все кошки серые; Все вы одинаковые (*букв.* И белая тоже собака, и черная тоже собака)

**Гъаьликатлъилал нуьлъи – аваданлъилал балъай** *посл. букв.* Подлому делу свидетельство – жизнерадостное состояние кинжала

**Гъаьллаь йийакъелал** помериться силами

**Гъаьл-миц бикъал** изучить быт и нравы, знать нравы; войти в колею (*букв.* состояние-язык знать)

**Гъаьл-миц бикъаьцас** (//бикъеэш) **сукю** неопытный (несведущий) человек (*букв.* состояние-язык не знающий человек)

**Гъаьлнаь гъобъгъеэш** (//зогъеэш) **каькаь** *что-л.* почти невидимое, еле-еле различимое (*букв.* глазам не видимая гнида)

**Гъаьлтги гей сахлъилас гъалмагъ, кляьлги гей гьольлъос туьшмаьн** *погов.* Не привыкай к безделью, учись рукоделью; Маленькое дело лучше большого безделья (*букв.* Работа – друг здоровья, лень – враг здоровья)

**Гъаьлтги ипахал** уменьшаться, убавиться (*о работе*)

**ГъаьлтІилалъ лъисал** удариться в работу, приступить к работе, взяться за работу (букв. к работе приклеиться)

**ГъаьлтІилаъас къаьм йагъал** не работать, улизнуть от работы (разг.), пренебречь работой, манкировать своими обязанностями (букв. от работы голову отнять)

**Гъаьль гъаьй йе<sup>н</sup>йчІе** 1) не сомкнув глаз, не закрыв глаза; 2) без отдыха (букв. на глаз глаз не пуская)

**ГъаьлІ цІих тІутІал** всю ночь не спать (букв. под глаз прутик бросить)

**ГъаьлІ эгāл** видеть, замечать (букв. под глазом видеть)

**ГъаьлІчохъ маьче колІлал** потемнеть в глазах от злости; становиться темно, ослепнуть, ослепить (букв. под глазом место стать темным)

**Гъаьмшаьлкъаь о<sup>н</sup>къал** одуматься, опомниться

**Гъаьмшаьлкъаь о<sup>н</sup>къеэш** бестолковый (недогадливый, несообразительный) человек

**Гъаьрплаь йийакъаьцас сукІо** неграмотный человек (букв. буквы не знающий человек)

**Гъаьт багъал** стараться, стремиться изо всех сил, приложить все усилия, попытаться

**ГъаьтІтаь бохас го<sup>н</sup>ва** неуклюжий (тяжелый на подъем) человек (букв. не высохшей травы скирда)

**Гъаьхъаь угъал** от сглаза умереть (букв. от глаза умереть)

**Гъаьціциу багъоллал** наказать за проигрыш (букв. заставить произнести слово «гацицу» в течение нескольких минут без передышки); см. раздел «Бежтинские народные игры»

**Гъаьціциу къекІал** быстро делать (выполнить) работу (букв. произнести слова, используемые в игре «гацицу»)

**Гъаьш къаькъе** веко (букв. крышка глаза)

**Гъаьш цІиці** ресница (букв. бровь глаза)

**Гъаьь говал** нагло (нахально) разговаривать, вести себя агрессивно (букв. в глаз идти)

**Гъаь мизо гъд̄аь, аьдаьмлис гъаьй йоц̄аьас погов.** букв. Пока в глаз землю не насыпешь, человеческий глаз не наполняется (так говорят о ненасытных людях)

**Гъаь нацоцой э<sup>н</sup>къал** вести себя наступательно, разговаривать нагло (дерзко) (букв. идти как вошь в глаз)

**Гъаь хаьл̄аьл** *прям. и перен.* прямо (открыто) в лицо сказать, упрекать (букв. в глаз воткнуть); см. **Мот̄олиь хаьл̄аьл**

**Гъаь хаьл̄ейо колл̄ю** очень темно, темным-темно (букв. в глаз ударяющая темнота)

**Гъаь хаьл̄ейо мех** очень тёмная ночь (букв. в глаз воткнутое время)

**Гъаь ц̄ика бег̄а** (//бегайо) **йах̄ал** стать очень красивой (симпатичной) (букв. в глазу зеркало видящей стать)

**Гъаьаьш гъаьрел̄ьиро сук̄ю** (хаш.) самый дорогой (единственный) человек (букв. человек как глаз из глаза)

**Гъаьаьш маьгъаь йаг̄ал** настойчиво (упорно) что-то просить (умолять) (букв. из глаз нутряной жир снимать)

**Гъаьаьш маьгъаь йаг̄алцой говац̄ал** пристально смотреть (букв. смотреть как будто хочет жир из глаз вытянуть); см. **Бих̄ола гъаь бекелацой говац̄ал**

**Гъаьжуь мак̄о гаьг̄ийо сук̄ю** плаксивый (слезливый) человек (букв. в глазах слезы имеющий человек)

**Гъаькоь т̄от̄л̄гийо сук̄ю** нахальный, наглый человек; приставала (букв. как глазная муха человек)

**Гъаьнаь говац̄она о<sup>н</sup>т̄ол̄ал** лгать в лицо (букв. в глаза смотря обманывать)

**Гъаьмаьш гьоболл̄ийо сук̄ю гей** неразговорчивый (несловоохотливый, малоразговорчивый) человек (букв. как угольный гость человек есть)

**Гъа<sup>н</sup> йезал** клясться, держать клятву (букв. клятву нести)

**Гъа<sup>н</sup> йохал** клясться, держать клятву (букв. клятву держать)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа ахъца, гъа<sup>н</sup>къкъа угъос** *посл.* Смерти бояться – на свете не жить; Человек должен все задуманное совершить без боязни (*букв.* Один раз рождается, один раз умирает)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа – а<sup>н</sup>къло, бета – симо** *посл.* Где ум, там и толк; Рассудок – всему голова (*букв.* Сперва – ум, затем – зло)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа бешна бацџис о<sup>н</sup>х йоцџаъас** *посл.* Волк не насыщается одной убитой [овцой]

**Гъа<sup>н</sup>къкъа йаькъелло цџал кџетџа шуйгошовваьл оьлчаь** *посл.* Для хорошей лошади одного удара кнута достаточно

**Гъа<sup>н</sup>къкъазу къацџю Къарали къолџал** все сразу сделать (выполнить); с одного раза всю работу делать (*букв.* С одного раза все Кварели толкать)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа льи, бета гъаьтџюь гуьал гъџра гъаьаь до этн. погов.** Делать шиворот-навыворот (*букв.* Сперва воду наливать, затем муку добавлять я тебе не «хашархотинка»)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа паризийаб йова, бета суннатаб йова** *посл.* Делу времени, а потехе час; Сперва делай обязательное, а потом – желательное; Сперва делай обязательное, потом предписанное Пророком Мухаммадом صلی اللہ علیہ وسلم

**Гъа<sup>н</sup>къкъа ургъизи ахъ, бета ниса** *посл.* Семь раз отмерь, один раз отрежь (*букв.* Сперва подумай, потом выскажи)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа шаша у<sup>н</sup>хоро** (хаш.) взял разгон, начал идти быстро

**Гъа<sup>н</sup>къкъа эгана аьдаьм икъаъас** *посл.* Человек – не орех, сразу не раскусишь; Чтобы узнать человека, надо съесть пуд соли (*букв.* Один раз увидев (столкнувшись), человека не узнают)

**Гъа<sup>н</sup>къкъалаь а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup> чџекџдолъца, гъа<sup>н</sup>къкъалаь йаькъ чџекџдолъца** *погов.* Нет в мире постоянства (*букв.* То осел провисает, то поклажа провисает)

**Гъа<sup>н</sup>къкъалаъ шедиъна месед йи<sup>н</sup>хъос** *погов. букв.* Иногда и в скале находишь золото

**Гъекъар бовал** осторожничать, быть внимательным (*букв. внимание делать*)

**Гъеле-къоькьинна баџина (//хо) йуъ<sup>н</sup>хъаъъаш** *посл.* Голодный волк и завертки рвет (*букв. Волк-то мясо съедает не сварив и не пожарив*)

**Гъелі гаьччохъ шуьгоьшоьваьчохъ** неуверенно, не-твердо, нерешительно (*букв. как лошадь не имеющая подковы*)

**Гъелі йохъцас сойя** не обязательный человек; человек, который не слушается (не делает то, что ему говорят) (*букв. подкову не держащая лошадь*)

**Гъелі-хаьбаъ сукю** не признанный (людьми) человек (*букв. подкова-нога человек*)

**Гъелі хаьлаьл** 1) стоять на своём, не менять своего мнения (решения); 2) отказаться от выполнения *какого-л.* поручения (*или* просьбы) (*букв. подкову воткнуть*)

**Гъелайгъохъа о<sup>н</sup>х йоџаъас бегайя гъаьргъаьрийа-хъацой** *погов.* Сколько халва не говори, во рту сладко не станет (*букв. От фундука сытым не будешь, как от увиденного большого количества грецких орехов*)

**Гъем бецал** скорчиться (*от боли в животе*) (*букв. столбом стоять*)

**Гъемцой эцал** стоять неподвижно, стоять столбом (*букв. стоять как столб*)

**Гъенцаб сукю** умственно ограниченный (слабоумный, малоумный, скудоумный) человек

**Гъенцалкъа о<sup>н</sup>къеэш сукю** слабоумный человек, малоумный (скудоумный) человек

**Гъеренаб жавабли симо болъолца, хъаьчлаьб йаьжи симо (//йилла) бийиллис** *посл.* Ласковое слово и кошке приятно; Нежный ответ отводит гнев, а грубое слово возбуждает ярость

**Гъересилас мигъ рашшой** (тляд.) *посл.* У лжи хвост короткий



**Гъери гуъал** (хаш.) от всей души (усердно) работать

**Гъеркына реченна э<sup>н</sup>къал** (хаш.) оскандалившись (побуянив) уходить

**Гъе<sup>н</sup> гъе<sup>н</sup>йад боцџона бахъаъ** (тляд.) *посл.* Кровь кровью не смывается (*букв.* Кровь кровью нельзя возместить)

**Гъе<sup>н</sup> гъи<sup>н</sup> гаъаъ махсара бовал** *погов. букв.* Кровь – не молоко, чтобы с ней шутить

**Гъе<sup>н</sup> хуллал** 1) *прям. и перен.* (вы)пить кровь; 2) *перен.* насладиться мстью (кровопролитием); 3) *перен.* эксплуатировать, угнетать (*букв.* пить кровь)

**Гъе<sup>н</sup>йа эклелал** вести себя агрессивно, быть возбужденным (*букв.* кровью гореть)

**Гъе<sup>н</sup>йагъой гъе<sup>н</sup>** за кровь кровью

**Гъе<sup>н</sup>йас гъе<sup>н</sup> багъал** кровью отомстить, расплатиться (*букв.* от крови кровь снять)

**Гъе<sup>н</sup>йас гъадна йагъона богъдабџал** много и усердно трудиться, работать до пота и крови

**Гъе<sup>н</sup>йас жаъжаъх бакъоллал** *прям. и перен.* пролить много крови (*букв.* струю крови пустить)

**Гъе<sup>н</sup>йас туъшмаън** кровный враг (*букв.* враг крови)

**Гъе<sup>н</sup>йас э<sup>н</sup>хейа йе<sup>н</sup>йагъал** проливать много крови (*букв.* реки крови пускать)

**Гъе<sup>н</sup>х акџихцас сукџо** вспыльчивый человек, быстро злящийся человек

**Гъигъ-гъагъльийо сукџо** вялый (медлительный, неживой) человек

**Гъид гисакцалаъ гъалмагъ и<sup>н</sup>за** *посл.* Всякая дорога вдвоем веселей (*букв.* Прежде чем отправиться в путь, найди товарища)

**Гъид уъ<sup>н</sup>хоблаъл** провожать (в путь) (*букв.* отправить в путь)

**Гъй-гъидекъа мокъаъда, аъдаъмлил унтина ургъелна бикъаъас** *посл.* Кто не испытал болезнь и печаль, тот не знает их тяжести

**Гьидела билӀоъ гьй-гьидеш аьмаъл посл.** Где жить, там и богам молиться; Что ни город, что ни деревня, то обычай; В каждом доме свой норов

**Гьидо-бохъ** (//Гьидоци-бохъ) аь<sup>н</sup>хъелъал наступить послеобеденному времени (букв. тени-солнцу поклониться)

**ГьидолӀ** (//гьидоцийалӀ) гуцӀойо бох бледный слабый человек (букв. трава, выросшая в тени)

**Гьидоцилагъой воцой оцӀдӀал** (//кӀаьйӀлаьл) стремиться к несбыточной мечте, мечтать о чем-то (букв. как собака за тенью бегать)

**Гьидоцилакъа кӀаьйӀлоьчаш мигъна** человек, который любит находиться в тени *кого-л.*; незаметный (не очень активный) человек (букв. в тени летающая птица)

**Гьилаъ салӀона, са<sup>н</sup>йиъ гьейабана бӀахъал** вести себя неряшливо, быть неаккуратным (нечистоплотным) (букв. еду запачкав испражнениями, в ней валяться)

**Гьила-гъаьчобъийо аьдаьм** некультурный, неряшливый человек (букв. как еда-пятка человек)

**Гьини-гъалаъ йо<sup>н</sup>къал** прийти в себя, прийти в нормальное состояние (букв. в себя прийти)

**Гьини-гъалаъ йо<sup>н</sup>къолал** приводить в нормальное состояние (букв. в себя приводить)

**Гьинил бахъезш баьбаъ бадлол бовал икъе-аькъаьл погов.** На людей ходить – себя укорять; Стараться (стремиться) *кому-то что-то* делать, когда сам себе ничего не может делать (букв. Себе не могущий делать хлеб другим делать старается)

**Гьинил баьбаъ-ца<sup>н</sup> йогъна йахъаьцас сукӀо** беспомощный, неспособный обеспечить себя человек (букв. себе хлеб-соль не могущий делать человек)

**Гьинил жо рихъоцал каьчаьшна кӀуцисна миц баькъелал** (хаш.) подхалимничать (лебезить) пока своего не добьется (букв. разговаривать языком щенка и сучки, пока своего не добьется)

**Гьинил жуь икъечӀе** не находясь в состоянии сообщать (размышлять, думать) (букв. сам себя не зная)

**Гъинил йа<sup>н</sup>къо йогъна йахъеэшла аьдаьмли сукЮл хокІа бовал икъе-аькъеш погов.** Отдать нищим, а самому ни с чем остаться (букв. Человек, сам себе даже кашу варить не умеющий, чужим хинкал старается приготовить)

**Гъинила гъаь гъгъийо герем (//лИгъо) бегайчІе, бадлола гъаь гъгъийо лІаь йегас посл.** В чужом глазу соринку видит, в своем бревна не замечает; В чужом глазу сучок велик, а в своем и бревна не видит (букв. В своем глазу бревна не видя, в чужом глазу ость видит)

**Гъинила кЮд** 1) по своей инициативе; 2) по своему желанию

**Гъинила мицаь голал *прям. и перен.*** посадить на свое место

**Гъинилцо гъихо лъона йугъолаъас погов.** Никто сам себе не враг (букв. Сам себе дорогу не портит)

**Гъиниль йе<sup>н</sup>хенна йовагъал** рождаться друг за другом (о животных) (букв. себя коснувшись, делать)

**Гъиниль мигъцо йал *что-л.***, делающееся непродуманно и безостановочно (букв. за собой хвост имеющая молотьба)

**Гъинильдā хойгъо багъал посл.** Всякая сосна своему бору шумит; Своя рубашка ближе к телу (букв. К себе пилу тянуть)

**Гъинильдāлаь кЮьхаьде гъгъийо** себя любящий, себе больше берущий, схватывающий (букв. на свою сторону крючок имеющий)

**Гъинис заман мокъал** 1) наступить своей очереди; 2) настать (наступить) времени ухода из жизни

**Гъинис йегайчІе, сукЮс йегас посл.** В чужом глазу соринку видит, в своём бревна не замечает; В чужом глазу сучок велик, а в своём и бревна не видит (букв. Свое не видит, а чужое видит)

**Гъинис йижелал** добиваться (достигать) своего (букв. своё заставить победить)

**Гъиниь бохъ гъгъийо мех** 1) период случки животных; 2) декабрь (букв. в себе солнце имеющее время)

**Гъиниъ хаббаъш гъино** очень узкая дорога, тропинка (букв. нога в ногу дорога); см. **Хаббаълаъ хаббаъш гъино**

**Гъинкъи ниллал** угрожать, грозиться (букв. угрозу давать)

**Гъинкъа жуъ циха икъал** почувствовать свою вину, раскаиваться, сожалеть о случившемся

**Гъинкъа водо йе<sup>н</sup>хецал** целые сутки, сутками (букв. до наступления на себя дня)

**Гъинкъа йа<sup>н</sup>съл** примерить к себе, на себя примерить

**Гъинкъа йо<sup>н</sup>къеэшна къай къисъл** тянуть одеяло на себя (букв. тянуть тулуп на себя)

**Гъинкъа релъараб** похожий на себя, себе подобный (букв. на себя похожий)

**Гъиннăхоцас унти мед.** эпилепсия, падучая болезнь (букв. останавливающая болезнь)

**Гъино гаъчочъ къе бахъаъас, тиййо гаъчочъ э<sup>н</sup>хе йа-хъаъас** посл. Есть скала – есть и тропа по ней, есть река – есть и мост над ней (букв. Не бывает дороги без склона, не бывает реки без моста)

**Гъино йагъал** проложить дорогу, провести дорогу (путь) (букв. дорогу отнять)

**Гъино йе<sup>н</sup>гъал** 1) открыть дорогу, открыть проход; 2) открыть движение

**Гъино йольаъас гикъа йо<sup>н</sup>къеэш, гъаьлтйи больаъас гикъа мокъеэш** погов. Дорога не кончается, пока не пройдешь, работа не кончается, пока не завершишь

**Гъино йохал** 1) идти по строго определенному пути; 2) перен. следить за кем-л. (букв. дорогу держать)

**Гъино йуъчлаъл** перерезать, пересекать дорогу, не желать счастливого пути (букв. дорогу перерезать)

**Гъино къосси йахъал** сбиться с правильного пути

**Гъино ниллал** уступить дорогу (букв. дорогу дать)

**Гъино-гъид уь<sup>н</sup>хоблаъл** проводить в путь, отправить в путь

**Гьинолгъа кьоддāса бāхъца // кьоддāла гьидсо бāхъца** (в сел. Бежта) люди, которые первыми приняли ислам и распространяли его (букв. «с верхней дороги» являемся; *люди нижней дороги, принявшие ислам от «людей верхней дороги», должны были молиться вовремя и раньше них; «людей верхней дороги» считали в селении более почетными и уважаемыми*)

**Гьинолгъа лийодāса аьдаьмлаь // Лийодāла гьидсо аьдаьмлаь** люди, находящиеся по социальному уровню на ранг ниже по сравнению с людьми «верхней дороги» (букв. люди нижней дороги)

**Гьинода кьоддāна лийодāна йе<sup>н</sup>йакъецас йāхъца погов.** Дороги без подъемов и спусков не бывают

**Гьисаб бовал** 1) осторожничать, быть внимательным (осторожным, чутким); 2) в) делать подсчет; подсчитывать, подводить (подвести) итоги; подытожить; 3) решить пример

**Гьисаб богъна икълаьшаьл** разговаривать обдуманно (осторожно)

**Гьисаб гаьчел** бесчисленное множество, в большом количестве (букв. не имея счета)

**Гьисабалда хаббаь багъал** осторожно (осмотрительно, бережно) шагать (двигаться) (букв. с расчетом ногу отнимать)

**Гьисаб-суал бовал** расспрашивать, интересоваться новостями (букв. счет-вопрос делать)

**Гьисаб-суал боклал** 1) расспрашивать; 2) отвечать перед Аллахом в Судный день (букв. счет-вопрос просить)

**Гьисогъа бейакцал богъдабāл** работать (трудиться) очень много (долго, до упаду) (букв. работать до падения к кормушке)

**Гьисогъа мицō (//мицойо) вайальийо сукло** умом неполноценный человек (букв. как корова, привязанная к кормушке человек)

**Гьисойо аь<sup>н</sup>гъоь** толокно из пережаренных (обгорелых) зерен

**Гъисокъа и<sup>н</sup>цоваъдой гъи<sup>н</sup>хлъал** быть (находиться) с завязанными руками и ногами; лишиться возможности что-то делать (букв. остаться как будто привязан к кормушке)

**Гъисокъа мицова шуъгоъшоъваъчобъй гъи<sup>н</sup>хлъал** быть (находиться) с завязанными руками и ногами; лишиться возможности что-то делать (букв. остаться как лошадь, которая привязана к кормушке)

**Гъисокъас зиъола!** Меньше (мало) ешь! Кушай в меру! (букв. кормушку снижай, отпускай!)

**Гъисоллас бакъалъийо йахъал** от злости меняться в лице (букв. стать как толокно из пережаренных зерен)

**Гъисо-гъек<sup>л</sup>иъ ахъийо** незаконорождённый (о ребенке) (букв. в яслях рождённый)

**Гъицала къаъч бикъеда, атала къало йикъеш** посл. Не будет добра, коль меж своими вражда (букв. Если близкие бросают камушки, дальние будут швырять камни)

**Гъицо йекал** перепугаться, испугаться, вздрогнуть (букв. испугу упасть)

**Гъицобала цанке** пугливый человек, трусливый человек, трус (букв. трусливая коза)

**Гъичеда, дие къакъало гук<sup>л</sup>а** погов. Боишься, наденъ мою шапку

**Гъичейахъа мокъоцас жо гаъъаъ балагъ** посл. Не от страхов беды случаются; На всякую беду страха не напаешься; Несчастья и беды нас не спрашивают (букв. Не от страха случаются или бывают несчастья и беды)

**Гъи<sup>н</sup> йаъ<sup>н</sup>чейа гедкъадолана аъйиб гаъъаъ** абсолютно не виноват, безусловно чист (букв. как на кошке, обливавшей молоко, вины нет)

**Гъи<sup>н</sup> йил<sup>л</sup>кал** молоко убежало (букв. молоку сверху перелиться)

**Гъи<sup>н</sup> йольоцанна хагъона, гъе<sup>н</sup> гугъцал хагъолал** дать много высосать вымя (теленку) (букв. до конца молоко пососав, дать еще до появления крови пососать)

**Гьин<sup>н</sup> тухьал** свёртываться (о молоке), сворачиваться в сгустки (букв. молоку свернуться)

**Гьин<sup>н</sup> хагьойо ис** молочный брат (букв. молоко сосавший брат – ребенок, который кормился молоком от матери не по рождению)

**Гьин<sup>н</sup> хагьойо иси** молочная сестра (букв. молоко сосавшая сестра – ребенок, который кормился молоком от матери не по рождению)

**Гьин<sup>н</sup>льхоцас** (//гьин<sup>н</sup>льльъахоцас) сукю припадочный больной, эпилептик (букв. отстающий человек)

**Гьин<sup>н</sup>хья нисойо жо бадлогья нисаьцас, тели жо йикьецас сукю ахьца** погов. букв. Тот, кто не раскрывает чужие тайны, много знает в жизни

**Гьин<sup>н</sup>кья гьин<sup>н</sup> бовагьал** родить друг за другом (не пройдя и год после рождения первого ребёнка) (букв. молоко на молоке делать, рожать)

**Гьин<sup>н</sup>кьас йе<sup>н</sup>льцой йатлал** хотеть, чтоб все было гладко (хорошо, идеально) (букв. как сливки на молоке захотеть)

**Гьин<sup>н</sup>с кьей гаьгьийо сукю** совсем молодой (юный) парень, юнец (букв. цвет молока имеющий человек)

**Гьин<sup>н</sup>с кьей гаьгьийаьзу угьал** умереть (скончаться) совсем молодым (юным) (букв. умереть, имея еще цвет молока)

**Гьин<sup>н</sup>сна льи йова, льин<sup>н</sup>сна гьин<sup>н</sup> йова!** погов. Живите в ладу (в мире и согласии)! (букв. Из молока делай воду, и из воды делай молоко)!

**Гьин<sup>н</sup>ъ гьелейа бетлелалислгийо кьей** красивый светлый цвет лица (букв. цвет как у червяка, сварившегося в молоке)

**Гьин<sup>н</sup>ъ гьелейа бетлелалгийо** бледнолицый человек (букв. как червяк, сварившийся в молоке)

**Гьин<sup>н</sup>ъна гье<sup>н</sup> бегас** посл. букв. И в молоке видна кровь

**Гьин<sup>н</sup>-гьаклигьойна кляьйбаьлIона кьяь илодой мокьал** погов. В поисках только лучшего оказаться у

разбитого корыта (букв. Молоко-семена искав, обратно вернуться к нам)

**Гъобол гаьччох сукӀо, мискинаб сукӀо гей** *посл.* Человек без гостей (кунаков) – бедный человек (есть)

**Гъобол о<sup>н</sup>къода, къова рази бӕхъца** *посл.* Приход гостя – радость для детей

**Гъоболлил о<sup>н</sup>къанна икълал нуцӀос, обчӕннаб** (//кӕӕб э<sup>н</sup>къанна) **икълал нуцӀос** *посл.* Мил гость, что не долго сидит; У гостя спина красивая (букв. Гость должен знать и приходиться в гости и обратно уходить)

**Гъовал циццаь хабар мейал** *отмахиваться от кого-л.* (букв. в плетень рассказ рассказывать)

**Гъогло нисӕна тухъла, дул йатӀгъана йова** *погов.* Слушай их, а делай как ты хочешь

**Гъогло пицӀ илӕацо, иле даьгъ илӕеш** *погов.* 1) Раз сказал (обещал), то выполняй; Сказано – сделано; 2) Забирать свои вещи, имущество

**ГъоглӀо дунналикъа** на том свете, в потустороннем мире (букв. в том мире)

**ГъоглӀо дунналикъа э<sup>н</sup>къал** умереть, лишиться жизни, скончаться (букв. на тот свет идти)

**Гъого гомордолъийо** она стала беременной, она забеременела (букв. она стала круглой)

**Гъого (гъуги) кӕаьй йуьхал** 1) он(а) отказалась(ся) от своего обещания (слова); 2) он(а) отвернулась(ся); 3) он(а) вернулась(ся) обратно

**Гъого хаббаьлаькъа киклъийо** она родила ребенка (букв. она на ноги стала легкой)

**Гъогцос талигъаб кӕ** гей у него счастливая рука (*есть*)

**Гъод гаьччох сукӀо** непослушный (строптивый) человек (букв. сустава не имеющий человек)

**ГъокӀ гаьччох сукӀо** тихий (спокойный, мирный) человек (букв. голоса не имеющий человек)

**ГъокӀ йагъал** 1) отозваться, откликнуться, отвечать; 2) разговаривать, общаться (букв. голос отнимать)



**ГьокІ йоълал** 1) заставить замолкнуть; 2) заткнуть (букв. голос заставить исчезнуть)

**ГьокІ йукъкІал** 1) увеличить звук; 2) повышать голос

**ГьокІ-йаъже гаъчочь сукІо** 1) необщительный человек, малообщительный человек; 2) немой человек (букв. голос-слово не имеющий человек)

**ГьокІ-йаъже йагъал** отвечать; разговаривать (букв. голос-слово отнять)

**ГьокІликъа икъал** по голосу узнать (определить) *кого-чего-л.*

**Гьолкъа гъабой йогъна икълаъшаъл** много и долго разговаривать (говорить) (букв. как мельница с бобами сделав разговаривать)

**Гьоло букъо суйал гей** это очень важный (серьезный) вопрос, это очень важная проблема (букв. это большой вопрос есть)

**Гьоло гъаъжаътаъб маъче гаъъаъ** это место не по душе (не подходит, не нравится) (букв. это не необходимое место)

**Гьоло гъаъре кид** (хаш.) черноглазая девушка (букв. как бобы глаза девушка)

**Гьоло лІилма цІинилийалцана мухъаъъаъш** это никто не будет использовать (трогать) (букв. его зимой даже вместо квашеной капусты никто не будет кушать)

**Гьололи икъеч гьо<sup>н</sup>с сукІо, мица икъеч ацІона** (тляд.) *посл.* Пулей попадешь в одного, а метким словом – в тысячу (букв. Пуля убивает одного, а язык – десятитерых)

**Гьолоцой макъо гувал** сильно плакать (букв. лить слезы как горошины)

**Гьолошигицой макъо къолІос** (//гӯс) 1) льет слезы, много плачет; 2) глаза сильно слезоточат (букв. как град слезы текут)

**Гьолцо болІо боваъас** 1) он не будет работать (трудиться); 2) он не будет пахать (букв. он пахоту не будет делать)

**Гьолцос йаъже тІотІил йе<sup>н</sup>йо маъчІаьльгийо гей дил погов** Мне до лампочки его слова, нет дела до чего-л. (букв. Мне его слова равносильны удару саблей по мухе)

**Гьолцохъа вагъли йахъльол, йо<sup>н</sup>соль лийокъа а<sup>н</sup>тъу<sup>н</sup>ва йе<sup>н</sup>йакъеш погов.** Скорее ослы пойдут по стене, чем он это сделает

**Гьольльо миже мийасанна мийасона, денана бо-вахца погов.** букв. Она, продав вас, заново приобретёт (купит)

**Гьольльо цїицїолилць цїо лъисаъас погов.** От него прока мало (букв. Этот хворост не будет гореть)

**ГьолІол гьуди гаьчІел икълаьшаьл вести бес-смысленный разговор** (букв. этого, того не зная, разговари-вать)

**Гьонльо сикІад нуцо раьчаьь ми** (хаш.) погов. Эти-ми разговорами ты не обманешь! (букв. Этим ртом ты не оближешь мед!)

**Гьор-бокъ зогъалаь дул гьолІоь тебе здесь проход-ной двор, что ли?** (букв. хлев-сеновал, что ли, тебе здесь?)

**Гьорол гьоболльийо сукІо** ветреный человек (букв. как ветряная мельница человек)

**Гьотгāкъа тухъна гьугидāкъа гиса йочос погов.** В одно ухо заходит, из другого выходит (о человеке, который слышит, но не делает то, что говорят)

**ГьоцІалас гьакІльиро сукІо** (хаш.) самый красивый (симпатичный) человек (букв. человек как семена под-снежника)

**ГьоцІалъийо оьжоь** очень красивый мальчик (букв. как подснежник мальчик)

**Гьоъора маракъа залІо ахо рехец** (хаш.) погов. букв. На высокой горе ветры всегда дуют

**ГьоьтІоьхāьь** (//ХоьтІоьхāьь) цималада гьабой йу<sup>н</sup>-зос погов. Капля камень точит; Маленький да удаленький; И незначительное играет важную роль (букв. Если помочь в маленький родник, мельничное колесо начнет вращаться)

**Гъоббоьгълāш начанник** бездельник, шалопай (букв. начальник бездельников)

**Гъокмоь бахъийо** 1) решили, приняли решение; 2) скончался, умер (букв. решение принял)

**Гъокмоь буьчāьл** принять решение, прийти к какому-либо решению (букв. решение резать)

**Гъокмоь лъутāл** принять решение, решить (букв. решение кроить)

**Гъо<sup>н</sup>с Аллагълиллāь йикъаьас** только один Аллах знает, только один Бог ведает

**Гъо<sup>н</sup>с балагъ къодо мокъоль, гъалмагъла нйā гаьгъийāна бийакъеш** *посл.* Друзья познаются в беде; В беде познаёшь друзей

**Гъо<sup>н</sup>с бекечле** все, все до единого, абсолютно все, без исключения (букв. ни один не упав)

**Гъо<sup>н</sup>с богицāцо къаццā йогбацца** *посл.* 1) Дурной пример заразителен 2) Куда один, туда все (букв. Куда один прыгает, туда все прыгают)

**Гъо<sup>н</sup>с боццилас жо беклал** зарезать овцу или барана (букв. овцу или барана уронить)

**Гъо<sup>н</sup>с водо ахъца, гъо<sup>н</sup>с водо угъос** *посл.* Двум смертям не бывать, одной – не миновать (букв. Рождается один раз, и умирает один раз; *в значении чего мне бояться*)

**Гъо<sup>н</sup>с водолаль** однажды, одним днем (букв. в один день)

**Гъо<sup>н</sup>с гаьгъийо** 1) единственный; 2) одинокий (букв. один имеющий)

**Гъо<sup>н</sup>с гаьй йе<sup>н</sup>хелал** смотреть, бросить взгляд, направить взгляд, чтобы увидеть кого-л. (букв. одному глазу дотронуться)

**Гъо<sup>н</sup>с гаьллъилакъа** 1) на одном уровне; 2) постоянно, все время; 3) без изменения (букв. в одном состоянии)

**Гъо<sup>н</sup>с гъод гаьгъийо сукю** упрямый (напористый) человек (букв. один сустав имеющий человек)

**Гъо<sup>н</sup>с гъод йохал** твердить свое, не отходить от своего решения (букв. один сустав держать)

**Гъо<sup>н</sup>с даьгъаьб** немного, несколько (букв. одного мало)

**Гъо<sup>н</sup>с даьгъаьб камураб зогъал** видимо, психически неполноценный (есть) (букв. немного недостающий есть, видимо)

**Гъо<sup>н</sup>с даьгъаьблил** на некоторое (короткое) время, на какое-то время (букв. один на немного)

**Гъо<sup>н</sup>с жо** что-то, нечто, некий человек, некая вещь (букв. одна вещь)

**Гъо<sup>н</sup>с жо беклал** зарезать (барана или овцу) (букв. одну вещь свалить)

**Гъо<sup>н</sup>с заман мекъена муьгъаьтт̄аь** через некоторое время, по истечении некоторого времени (букв. одно время пройдя сзади)

**Гъо<sup>н</sup>с замаллиь** 1) когда-нибудь; 2) через какое-то время, в какое-то время (букв. в одно время)

**Гъо<sup>н</sup>с зокъонас жо** практически ничего, мало что (букв. примерно на один палец)

**Гъо<sup>н</sup>с икълаьш̄аьцо – бикълаьбаьшаьл, сиди баькъ-ел̄ацо – баькъелал, гъо<sup>н</sup>с угъа̄цо – бувагъал** посл. Один – за всех, все – за одного (букв. Там где один говорит – все будем говорить, там где один ударил – все будем бить, там где один умер – все умрем)

**Гъо<sup>н</sup>с йаьжкъаь** в один голос (букв. на одном слове)

**Гъо<sup>н</sup>с йегайэш, бади йикъаьас** погов. букв. Не видя одно, не узнаешь другое

**Гъо<sup>н</sup>с йе<sup>н</sup>лълъейо** одинаковый, вполне сходный (букв. один подобный, похожий)

**Гъо<sup>н</sup>с йовал** объединить, соединить, делать общим (обобщенным) (букв. один делать)

**Гъо<sup>н</sup>с къо мокъоль, ист̄игъа шеблаьас мадугъан и<sup>н</sup>хъос** посл. Близкий сосед, лучше дальнего родственника; Когда в беде, сосед первым встает (букв. Когда в беде, не брата, а соседа, который живет рядом, находишь)

**Гъо<sup>н</sup>с лебо йезал** твердить одно и то же, утверждать своё (букв. одну походку нести)

**Гъо<sup>н</sup>с лийос** одноэтажный (букв. один из нижнего)

**Гъо<sup>н</sup>с мильонас жо** нисколько, очень мало, практически ничего (букв. вещь, не стоящая одного ногтя)

**Гъо<sup>н</sup>с нигъади-суди** 1) кое-как, с большим трудом; 2) еле-еле, с большим трудом (усилием)

**Гъо<sup>н</sup>с нийоди** какой-то, точно не определённый (букв. один какой-то, один нехороший)

**Гъо<sup>н</sup>с регаль, гъо<sup>н</sup>с шобъиро** (хаш.) Один красивее другого (букв. Одно увидев, о другом забыл)

**Гъо<sup>н</sup>с секундбаъ бовал** (//лъикъолал) сделать (выполнить) быстро; закончить (завершить) мгновенно (букв. за одну секунду сделать)

**Гъо<sup>н</sup>с сикю йовал** прийти к единому мнению (букв. один рот делать)

**Гъо<sup>н</sup>с сикю йогъна** единодушно, согласованно (букв. из рот сделав)

**Гъо<sup>н</sup>с сукю** кто-то, некое лицо, некто, некий человек (букв. один человек)

**Гъо<sup>н</sup>с тайпалас** однотипный, одного вида (букв. одного сорта, вида)

**Гъо<sup>н</sup>с тири** ни капли, ни грамма, ничего (букв. одна капелька)

**Гъо<sup>н</sup>с тлутна къона беклал** одним выстрелом двух зайцев убить (букв. один раз выстрелив, двух повалить)

**Гъо<sup>н</sup>с хаббаълакъа эчелал** наказать, проучить (букв. заставить стоять на одной ноге)

**Гъо<sup>н</sup>с хаббаъ багъакъа** Ни шагу (не делай)! Никуда не ходи! (букв. Одного шага не делай!)

**Гъо<sup>н</sup>с хаббаъ гъолюъ, къонас** – гъугиъ *посл.* Ноги в руки – и вперед; Одна нога здесь, другая там; Идти очень быстро куда-то (букв. Одна нога здесь, вторая – там)

**Гъо<sup>н</sup>с эгъада гъо<sup>н</sup>сдойс йикъаъас** *погов.* Век живи, век учись (букв. Одно не увидев, другое не распознаешь)

**Гъо<sup>н</sup>сйаъ билло гаьччоь сукю** (хаш.) несообразительный (недогадливый) человек (букв. один дом имеющий человек)

**Гъо<sup>н</sup>с-къон хаьбаьлаьш манзил** (//маьче) очень близкое расстояние (букв. расстояние или место одного-двух шагов)

**Гъо<sup>н</sup>со гъо<sup>н</sup>солаъ** иногда, временами (букв. некоторые иногда)

**Гъо<sup>н</sup>ссийаъ билло гаьччоь** (хаш.) недалновидный человек (букв. не имеющий ничего, кроме одного дома)

**Гъо<sup>н</sup>сцо гъи<sup>н</sup>хлъал** стать (быть) одиноким, остаться одному (букв. в одиночестве остаться)

**Гъо<sup>н</sup>считла йѳс сиди йугъолца погов.** В бочку меда ложку дѳгтя: все портит; Паршивая овца портит стадо (букв. Сотни делают, один портит)

**Гъо<sup>н</sup>считлаъ гъо<sup>н</sup>сдана лаьхъ-боцдийо баьхъче бецаьас погов.** И от доброй собаки блох наберешься (букв. Большая отара не бывает без хромых и слепых овец)

**Гъо<sup>н</sup>шшоьна жо гаьччоь сукю** бедный, нищий, убогий человек (букв. ничего не имеющий человек)

**Гъувойо** (//гъувѳ) **муькъоь** поспевший урожай зерна (букв. поспевшее зерно)

**Гъувойо муькъоь зокъалаъ** букв. поспевшее (созревшее) зерно, что ли (так говорят о слишком торопливом, поспешном человеке)

**Гъуги Абакарилдолъна** он выпил (перебрал), он подмухой (букв. он стал похожим на Абакара)

**Гъугиъ йеза кетла, гъоллоъ йеза кетла йовал** сплетничать, судачить, ябедничать (букв. туда носи сноп, сюда носи сноп делать)

**Гъуги миллалъзу гей** он еще не проснулся (букв. он еще не очнулся ото сна)

**Гъугидѳ-гъоттѳ гоцлохълъол лъикъолал** делать (есть, пить) быстро (сразу, мгновенно) (букв. пока туда-сюда не успев посмотреть)

**Гьугида-гьоттā гоцѠохъна йовал** делать обдуманно, взвешенно (букв. туда-сюда посмотрев сделать)

**Гьудо болъода цѠо йедца, балѠо миц зогъаьда даьъбаь-йаьже йольѠос погов.** Где нет дров, огонь гаснет и где нет наушника, раздор утихает (букв. Когда кончаются дрова, огонь гаснет, а когда нет тяжбы, раздор заканчивается)

**Гьудо буьчѠаьл нуцѠода, о<sup>н</sup>гна йахъал нуцѠос посл.** Без топора и дров не нарубишь

**Гьудо – цѠо йекѠелал гей, гъаьмоь – цѠо йохал гей, сикѠо чикейо сукѠо – даьъбаь-йаьже йовал гей погов.** Уголь – для жару, дрова – для огня, а человек сварливый – для разжигания ссоры

**ГьукѠуь йе<sup>н</sup>йал** 1) использовать ненужную вещь для чего-л., куда-л. 2) лишь бы выдать замуж за кого-либо (букв. пустить засов)

**Гьунарна сикѠона гагъийо шуьгоьшоьваькъаь, гаьччѠѠ – гъакъа посл.** У кого мастерство и язык, тот верхом на лошади, а у кого нет – тот пешком

**Гьуьрмаьт бовал** уважать, оказать почести

**Гьу<sup>н</sup>кѠуь йе<sup>н</sup>йал** 1) использовать ненужную вещь для чего-л.; 2) выдать замуж лишь бы за кого-л. (букв. пустить засов)

**Гьу<sup>н</sup>цис о<sup>н</sup>с бовал посл.** Делать из мухи слона (букв. Из муравья делать быка)

## - ГІ -

**ГѠабдаллил гѠабдал ацца (тляд.) погов.** Дурак дурака любит

**ГѠабдаллил дару ками бахъаьа (тляд.) погов.** Клином клином вышибают; Дурака жизнь научит (букв. Дураку лекарство найдется)

**ГѠажабера тѠотѠ бохаь (тляд.) посл.** Орел мух не ловит

**Гѡаб<sup>н</sup>гѡѡаб и<sup>н</sup>жжаб лѡи рѡчабѡаб** (тляд.) расточительный человек (букв. как вода в решете не остается); см. **И<sup>н</sup>ззаб лѡидолана, кѡб жо ѡѡабацас (/гѡи<sup>н</sup>хлѡабѡцас) сукѡ**

## - Д -

**Дабагѡ мекѡал** стать толстокожим, стать нечувствительным (букв. кожей покрыться)

**Даз ѡе<sup>н</sup>ѡал** 1) что-л. ударить по голове; 2) болеть (о голове)

**Даим кѡаѡѡ бѡхѡцас ѡѡагѡѡ** неразлучные подруги, вечные друзья (букв. постоянно вместе бывающие подруги)

**Даклѡѡѡ ахѡал** вымокнуть, сильно промокнуть (чаще всего под дождем), промокнуть до нитки, до костей

**Данде икѡлабшабл** 1) стать напротив кого-чего-л. (букв. навстречу, против стоя разговаривать); 2) быть (стать) против кого-л., противостоят; 3) сопротивляться, противиться (букв. против стоять)

**Данде эѡал** 1) стать напротив кого-чего-л.; 2) быть (стать) против кого-л., противостоят; 3) сопротивляться, противиться (букв. против стоять)

**Дап э<sup>н</sup>кѡал** 1) от усталости упасть на постель, лечь в постель вместе с одеждой; 2) перен. умереть

**Дапантѡѡ ѡѡвал** разбивать, разрушить; портить

**Даража габгѡѡѡ сукѡ** 1) большой человек, уважаемый человек; 2) человек с ученой степенью

**Дару габчѡѡ унти** неизлечимая болезнь (букв. лекарства не имеющая болезнь)

**Даруѡаб бѡх** лекарственные травы

**Дару-дарман бѡвал** лечить (букв. средство делать)

**Дару-сабаб габчѡѡ жо ѡахѡабѡас погов.** Не бывает болезни, не поддающейся лечению и не бывает безвыходного положения (букв. Лекарство-талисман не имеющая вещь не бывает)



**ДаскIалкья йагъал** 1) нарисовать на доске; 2) вызвать к доске (*отвечать урок*)

**Дах йе<sup>н</sup>кьал** воткнуться, войти (*о занозе*)

**Даххо канлъи** 1) слабое зрение; 2) тусклый (слабый) свет

**Дахъуца йовал** 1) истреблять, уничтожать; 2) разбить, раздавить

**Дац йе<sup>н</sup>йал** 1) уложить, укладывать; 2) *перен.* убить

**Дац йе<sup>н</sup>кьал** 1) лежать; 2) спать; дрыхнуть (*разг.*)

**Даьргъилакья йагъал** 1) мять кожу (на станке); 2) *перен.* сильно ругать кого-л. (*букв.* на станке пропустить)

**Даьрхьи кьапи́на речелал** (*хаш.*) поскандалить, буянить, буйствовать (*букв.* хлоп-бой устроить)

**Даьбаь-йаьже йахъал** ссориться, ругаться, браниться (*букв.* спор-слово стать); *см.* **Йаьже йахъал**

**Даьбаь-йаьже йолъаьцас ахъо – кьамаъас** (//кьамакъас) **гьо<sup>н</sup>сна йолъечIе гугъцас а<sup>н</sup>хатIолъийо йахъца** *погов.* Сварливая жена, что сточная труба (*букв.* Сварливая жена похожа на постоянную течь в крыше)

**Декретлиъ йе<sup>н</sup>кьал** *разг.* уходить в декрет (*в декретный отпуск*)

**Деланка йе<sup>н</sup>гъал** определить место для вырубki леса (*букв.* деланку открыть)

**Дена бета уь<sup>н</sup>хаьъаьш** никуда не смотрит, ничем не интересуется (*букв.* туда сюда не поварачивается)

**Дена хослаъда, бета хослаъас** *посл.* Каков привет, таков ответ; Если ты не поможешь, то и тебе не помогут (*букв.* Если ты не будешь чесать, то и тебе никто не будет чесать)

**Дерели йагъал** бежать, нестись, лететь сломя голову

**Деркьи Исана Инусилавнацор бахъал** (*хаш.*) быть всегда вместе, быть неразлучными (*букв.* как Дертли Иса и Инусилав быть)

**Дибо бегана дунна** *посл.* Какой привет, такой ответ; Как аукнется, так и откликнется; Как ты, так и тебе (*букв.* Твоё увидев, и тебе)

**Дибо къай бахъда, йакю хетелъца погов. букв.** Заимев себе стоянку (вещи), твое сердце становится толстым

**Дибо къам зогъда, баџила хъашаъ къоллолаъас погов. букв.** Если у тебя голова на плечах, ты не полезешь в пасть волка

**Дибо тушмаън къе экда ми рази ахъакъа, гьолцос хаъбаъ хих тлутда, гьоллъокъана йакю џиллакъа посл.** Не радуйся, когда упадет твой враг, и пусть не веселится сердце твое, когда он споткнется

**Дибовъ сикю шедалисна гей погов. букв.** Кроме твоего рта, и у бурдюка есть рот (о человеке, который много разговаривает)

**Дибола або гъалдийо шубгошьоваъ џодоло гейлю нисода, гьоло џодоло бахъца погов.** Если отец сказал на белого коня, что он черный, значит он черный

**Дибола бадалаъ мекъал вместо тебя (за тебя) ийти куда-л.**

**Дибола бизалбаъ дие ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup> гаъбаъ погов.** Каждый за себя отвечает (букв. В твоих усах моих волос нет)

**Дибола бижарбаъ дие кера руџаъ (тляд.) посл.** Каждый за себя отвечает (букв. В твоих усах мои волосы не растут)

**Дибола къамкъаъди йечена? Тебе зачем? Какое твое дело? Зачем ты вмешиваешься? (букв. На твоей голове сидит, что ли?)**

**Дибола решенаъ дие руъгъ гаъбаъ я независим от тебя (букв. в твоей гильзе нет моей души)**

**Дибола сукюс къимат ми бода, бадлона бџц (тляд.) посл.** Если ты будешь уважать своих, то и чужие станут их уважать

**Дибола шелакъа бекна зогъалаъ (хаш.) погов.** Свет клином на тебя не сошелся (букв. На твой рог упала земля, что ли?)

**Дибона диена макъан мелъаъ (хаш.)** Мы с тобой не сработаемся (букв. Твой и мой мотив не совпадают)

**Диван буъџаъл уст.** вынести судебное решение, осудить, приговорить (букв. суд резать)

**Дидини йовал** (//йечаннейал) организовать суматоху, скандалить; шуметь (букв. шум делать //оставлять)

**Дие бина дакитІа** (//дакІетІа) мое место занято, это мое место

**Дие бохъ тилІ мекъейо** мое время пришло; моя жизнь подходит к концу (букв. мое солнце перешло за гору)

**Дие боціи дидой аь<sup>н</sup>йдāъ** погов. Свое лучше иметь перед глазами (букв. Мой скот передо мной)

**Дие йакІо йечезш** я не смогла успокоиться (букв. мое сердце не остановилось)

**Дие ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup> дибола бизалбаъ** погов. букв. Мои волосы в твоих усах (так говорят, когда кто-л. ложь выдает за правду)

**Дие цā<sup>н</sup>на йагъона** по моему поручению; ссылаясь на меня, от моего имени (букв. произнеся мое имя)

**Диейāъ, дибона къаьм гей** погов. И у тебя голова на плечах (букв. Кроме моей, и у тебя голова есть)

**Диела гъаьйдāъш канлъи!** Свет моих очей! (букв. Свет моих глаз!)

**Диела михъāйахъа гувабаціо гулаъас** погов. Я не покажу своей слабости или плохого состояния (букв. На мою спину не дам смотреть)

**Диела оьждикъа ци<sup>н</sup>йала кортолакъа цаннасдой гъара гей** погов. На сына моего большая охота (т.е. желание выдать дочь замуж), как у коз на мешочек с солью

**Диела оьмроьлаъш канлъи!** Свет очей моих! (букв. Свет моей жизни!)

**Диела хаьтІаъ говаціаъдана, дибола хаьтІаъ говаціо** погов. *прям. и перен.* Не смотри в мою тарелку, а смотри в свою; Сперва не себя смотри, чем ты лучше

**Диела цā<sup>н</sup>йакъа** по моему поручению; ссылаясь на меня, от моего имени (букв. на мое имя)

**Диела шуьнаъ до, дибола шуьнаъ ми** погов. Не вмешивайся в мои дела; Я отвечаю за себя, а ты за себя; т. е. ты за меня не в ответе на том свете, я сам отвечу пе-

ред Аллахом за свои грехи (букв. Ты в своей могиле, я – в своей)

**Диес диел сам, сам по себе** (букв. с моей моё)

**Дил гье<sup>н</sup> гуцІона, дул гьи<sup>н</sup> гицІаъ** (хаш.) Ночью все кошки серы; Двое из ларца, одинаковых с лица (букв. У меня кровь появившись, у тебя не молоко, а кровь появится)

**Дилликъас тилкийо сукІо** вероотступник, безбожник (букв. с веры перепрыгнувший человек)

**Диллис ис** брат по вере

**Дилсо балІо баъхенна дунналис талигъ нилІийо** погов. букв. Мне-то дали счастье, разорвав вселенную на две части (так говорит женщина, которая счастлива в жизни)

**Дирикъни йовал** 1) шуметь; 2) дрыгать (ногами)

**Диъи йагъал** 1) нарисовать цветок; 2) отнять (отобрать) цветок

**Диъи йаъгъелал** цвести, распуститься (о цветке) (букв. цветок расколоть)

**Диъилакъа къовацой йо<sup>н</sup>тІал** обмануть; надуть (разг.) (букв. обмануть как ребенка на цветок)

**Диъилакъа мекъаъцала тІотІи нуцо нилІаъас** посл. Пчела, которая не питается цветами, мед не дает

**Дйкъа къацІцІо гердена йе<sup>н</sup>йал** катить бочку на меня; обвинять меня во всем (букв. всю глыбу пустить, катить на меня)

**Дйльна изакъа, бадлолъна уъвѡкъаъ** посл. Меня не побеждай и другим не проигрывай

**Дйс макъо йагъал** много плакать, проливать слезы, заливаться слезами (букв. много слез снять)

**Дйс икъаълаъшечІе гьино йаъ<sup>н</sup>шекІа** посл. Меньше говори, больше дело делай; Много не разговаривай, дорогу укороти; Много не говори и путь сократи

**Дйс сикІо йе<sup>н</sup>йал** много разговаривать, болтать попусту (букв. много рот пускать)

**Дй̄ъ гьокцос кьилма гаъъаь он со мной не общается** (букв. ко мне у него нет юга)

**Дй̄ъис гьогцос кьилма бугьал поссориться, не общаться из-за ссоры** (букв. от меня у него юг испортится)

**До ал̄на гаъъаь я не могу за семерых работать** (или что-то делать) (букв. я не семь)

**До багъарзи йов̄акъа, йогъна муьгъаьтт̄аь аьйиб бов̄акъа погов.** Не буди во мне зверя (букв. Не заставляй двигаться (шевелинуться), а начну шевелиться, не вини меня)

**До векльи йогъна, гьолцо к̄има гит̄ал зогъалаь погов.** Я буду трудиться, а он отдыхать? (букв. я буду пасти скот, а он делать сыр, что ли?)

**До гьуги окчи-гохълал я его поругаю** (отругаю, отчитаю, пропесочу) (букв. я его подниму-положу)

**До дул варанийала шелаъас йакъойо гейл̄она зогъалаь? погов.** Я тебе – без роду и без племени? (букв. Я тебе из рога верблюда привезенная?)

**До дул газа-боза зогъалаь? Я тебе работник** (наемный рабочий), что ли? (букв. Я тебе кирка-мотыга, что ли?)

**До дул кьало йикъеда, ми дил э̄ш бикъаъас посл.** Если я в тебя камень брошу, ты в меня яблоко не бросишь

**До дул хойлакъакос къац̄иццо гаъъаь Я тебе не нищая** (букв. Я тебе не кожаная сума из барана)

**До къаьмкъаь паъ̄и гук̄лаъас Я докажу, что права** (букв. Я не надену, не накину платок)

**До соралхъа, сорали гьинила мигъахъа погов.** Я лисе говорю, а лиса – своему хвосту

**Дойбо бохолал** 1) повесить нос, приунуть, впасть в уныние; 2) обидеться, поссориться

**Дондо Гъаьжис гъаьнаьд̄аьш цан слабовольный, слабохарактерный человек** (букв. как комолая коза Дондо Гаджи)

**Дондола шуйгаьльийо йовал заупрямиться** (букв. как лошадь Дондо делать)

**Добъаъ бовал** 1) читать молитву (на похоронах или после еды); 2) читать молитву от сглаза

**Дугъа йуъ<sup>н</sup>хаъл** начать что-л. говорить (что-л. делать)

**Дуз мекъейо майдан** ровное огромное поле, степь (букв. ровно идущее поле)

**Дул ахослъи йадда, гъа<sup>н</sup>къкъа бадлол ахослъи йова** посл. Хочешь добра, сначала сам соверши (сделай) доброе дело; Сделай добро и брось его в воду, оно к тебе добром вернется

**Дул йатІгъа** как ты хочешь, как тебе хочется, как тебе угодно

**Дул лъикІлъи йадда, бадлонна йова** погов. Сделай добро и брось его в воду, оно тебе добром вернется (букв. Хочешь добро, делай другим)

**Дул матІаъ чахиро зогъалаъ** (хаш.) Только для тебя, что ли, предназначено! Только одной тебе, что ли, должно быть!

**Дулзу дул бойчІе доъаъ динна бова** погов. Думай не только о себе, но и о нас (букв. Не только себе, но и мне читай молитву)

**Дунйал бовал а<sup>н</sup>кълона, ахир бохал аьмаълнаъ гаъчочъ сукІо** (хаш.) неприспособленный к жизни человек (букв. в мире жить ума не хватяющий, загробный мир поймать поведения не имеющий человек)

**Дунйаллис мискин** (хаш.) наивный человек (букв. бедняк вселенной);

**Дунйаллила михъаракъас жо рекІал** (хаш.) говорить (высказать) все (и хорошее и плохое) (букв. со спины света вещь говорить)

**Дуннал бишелал** закатывать истерику, поднимать шум (букв. вселенную разбивать)

**Дуннал(на) бишенна оъчаъл** броситься стремглав (стремительно), убраться восвояси; убежать без оглядки (букв. мир поломав убежать)

**Дуннал бечаннейал** умереть, помереть, скончаться (букв. оставить сей мир)

**Дуннал бовал** жить, обитать, существовать (букв. делать вселенную)

**Дуннал бугьолал** впасть в истерику, биться в истерике (букв. вселенную портить)

**Дуннал кIабй муьхольаьл** 1) путешествовать, странствовать; 2) искать, ворошить, перерыть (букв. мир перевернуть)

**Дуннал нилййал ахират бегайчIе гьй<sup>н</sup>хльаьас** посл. Родившийся в свой час умрет (букв. Познавши земную жизнь, не познав загробной жизни не останется)

**Дуннал хьудал бахьал** быть (становиться) засушливым; засыхать, иссыхать (букв. вселенной стать засушливой)

**Дуннал чукIал** искать везде, рыться, ковыряться (букв. весь мир переворошить)

**Дунналикья йе<sup>н</sup>льаьас зогьда, мацовā мāь<sup>н</sup>дāькьяь йече** погов. Что вашему пригожеству, от нашего убожества; Если тебе не по нраву с нами, то живи самостоятельно (букв. Если тебе на земле тесно, то живи в чистых безоблачных горах)

**Дунналикья цIуйаб сукIол бикинаб сукIо садакьялил нилййо ахьца** погов. букв. На этом свете для женщины мужчины являются как милостыня

**Дунналлил динна гаьччочь, диллил кербакьина гаьччочь** погов. Ни озабоченности о мирских делах, ни раздумий о загробной жизни (о безалаберном человеке); Ни рыба, ни мясо

**Дунналлис билIо** сей мир, земной приют, невечная жизнь (букв. дом света, земной дом)

**Дунналлис билIо – хехаб, ахиратлис билIо – абадийаб** посл. Земное жилище – быстротечное, загробное жилище – вечное

**Дунналлис бугольина (//жона) йежена сукIона мизаь э<sup>н</sup>кьяьас** погов. Никто с собой в могилу богатство не забирает (о тщетности жизни, о бессмысленности стремления к наживе)

**Дунналлис бечелъина (//жона) йежена сукӀона мизаль э<sup>н</sup>къаъас погов.** Никто с собой в могилу богатство не забирает (о тщетности жизни, о бессмысленности стремления к наживе)

**Дунналлис дабба лентяй, бездельник (букв. лентяй вселенной)**

**Дунналлис ургъел гаьччоь, ахиратлис пикро гаьччоь посл.** Ни озабоченности о мирских делах, ни раздумий о загробной жизни (о безалаберном человеке)

**Дунналлисна йогъна ахиратийаб шобълӀкъаъ погов.** Живи не ложью – будет по-божьи; Живя мирскими заботами, не забудь о Божественном (букв. потусторонее)

**Дунналлихъа йакӀо йоцӀаъцас сукӀо** ненасытный человек (букв. от вселенной сердцем не насыщающийся человек)

**Дуннална бишенна оьчаъл убежать без оглядки (букв. убежать, разрушив вселенную)**

**Дури багъал бежать, бегом идти (чаще о детях)**

**ДӀкъа аьдаьмлӀаь гулло ца<sup>н</sup>, ми бӀова оьмроьлаьлӀ йе<sup>н</sup>лъейо йахъца погов.** Как вы яхту назовете, так она и поплывет (букв. Каким именем тебя нарекли, оно в твоей жизни становится похожим на твое поведение)

**ДӀкъа божи бӀйо сукӀо угъос погов.** Раз солгавши – кто тебе поверит (букв. Кто верит тебе, того смерть не минует)

**ДӀкъа льо<sup>н</sup>вабӀлъи кӀетӀо гей бадлокъа льо<sup>н</sup>вабацал погов.** Хорошо шутит тот, кто шутит над собой

**ДӀлӀ сойя гаьгъийаъзу, сойя мизӀкъа погов.** Конь под тобой, а ты коня ищешь (о рассеянном человеке)

**ДӀхъа ацӀовахнад нисал нуцӀос? Десять раз надо тебе говорить (повторять)?**

**ДӀхъа гоцӀохъечӀе, сукӀокъал йаьже нисӀкъа посл.** В чужом глазу соринку видит, в своем бревна не замечает; В чужом глазу сучок велик, а в своем и бревна не видит (букв. Не посмотрев на себя, на других слова не говори)



**Дӯхъа гъичейахъа, ми гъицĭакъа** *посл.* Не бойся того, кто тебя боится

**Дӯхъа гъицĭаъцалахъа мина гъицĭакъа** *посл.* Не бойся того, кто тебя не боится

**Дӯхъа маъчĭаъ зогъда, бацо кĭобала бокчаъас** *погов. букв.* Если у тебя кинжал, другой палку не возьмет

## - Ж -

**Жабо – къатĭлиъ, Къурбан – къоропĭейаъ** *погов.* Все с базара, а Назар на базар (*букв.* Жабо – на улице, Курбан – в конуре)

**Жагилараъкъĭ си<sup>н</sup>цор говацĭал** (*хаш.*) смотреть украдкой (тайком); смотреть скрытно, стараясь не привлечь ничьего внимания (*букв.* как медведь из колючего кустарника смотреть)

**Жажах бакъоллал** пролить много крови

**Жамаъатлила къуватли билĭокъа хъазан гъе<sup>н</sup>х гъайлĭос** *посл.* Берись дружно – не будет грузно (*букв.* От силы общины в доме большие кастрюли быстро вскипают)

**Жаназалис** как обязательный намаз, совершаемый за только что умершего (*букв.* намаз для трупа)

**Жангъи йецал** покрыться туманом (*букв.* ржавчиной накрыться)

**Жангъилас боцĭийо аъ<sup>н</sup>гъейо шаъгĭлийо сукĭо** пустой, никчемный человек (*букв.* как ржавчиной покрытая дырявая кастрюля человек)

**Жангъилас боцĭийо аъ<sup>н</sup>гъейо шаъгĭлийо оъчĭĭоь о<sup>н</sup>къоль, лъĭлди ацца** *погов.* Никчемный человек никому не нужен; Пустой человек никому не нужен (*букв.* Как ржавчиной покрытая дырявая кастрюля придя, кому ты нужен)

**Жаъпарила докъазмаллийцой къази богъна бовахал** *кого-л.* держать в строгих рамках, держать *кого-л.* в

руках; держать в ежовых рукавицах, держать *кого-л.* в узде, держать в строгости

**Жаьмаъъаьтлил къимат шуьнъаь ницца** *посл. букв.* Джамаату (общине) оценку кладбище дает

**Же замаллиъ ниц гаьччаьш дуннал гей** *погов.* в сегодняшней жизни бесстыдство и наглость берут верх

**Же рекIеракья хаьбаь гухъиро гьольлььос** (хаш.) наконец (теперь-то) она опомнилась (одумалась, образумилась) (*букв.* теперь она наступила ногой на горячее)

**Жегун гьуги мукIолаъ гей** 1) он все еще болеет; 2) он все еще лежит (*букв.* еще он в постели находится)

**Же-гья<sup>н</sup>къа гього хилIаъ гаьльи** (хаш.) она еще не выросла (*букв.* до сих пор она в штанах есть)

**Же-гья<sup>н</sup>къа гьуги милIаль гаьльи** (хаш.) он еще ничего не знает, ничего не слышал (*букв.* он все еще во сне)

**Же-гья<sup>н</sup>къа гьуги лъуььлIена гаьбаь** (хаш.) он еще ничего не знает (*букв.* он еще не проснулся)

**Же-гья<sup>н</sup>къкъа къодо-гьодойцIо гей** пока еще витает в облаках (*букв.* пока еще наверху-вверх есть)

**Же-гья<sup>н</sup>къкъа къаьмиъ жо йо<sup>н</sup>къона гаьбаь** пока еще не поумнел (*букв.* пока еще в голову вещь не пришла);

**Же-гья<sup>н</sup>къкъа кIирра хохилI о<sup>н</sup>къонаэ** (тляд.) человек, не достигший умственной зрелости (*букв.* пока еще не стоял под кривоствольным деревом)

**Жейса бише муцова, хиса о<sup>н</sup>с муцос** *посл. букв.* Укравший сегодня телёнка, завтра и быка украдёт

**Жейса гей, хиса гей-гаьбаь** (//йикъаьас) *посл.* У бога дней не решето (*букв.* Сегодня есть, завтра будет или не будет неизвестно; о жизни человека на земле)

**Жейса гьуди тIимкъакна зогъал** *букв.* видимо, сегодня он на цыпочках стоит (*так говорят о человек в состоянии алкогольного опьянения*)

**Жейса йогъна йахъцас жо, хисал тIутIал йахъаьас** (//тIутIаькъа) *посл.* Не откладывай на завтра то, что можно

сделать сегодня (букв. Сегодня выполняемую вещь не бросай на завтра)

**Жейса йогъна йахъцас жо хисаллакья йечанне-йākья** *посл.* Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня

**Жейса йогъцас жо хисал** (//хисалакья) **тлутlākья!** *посл.* Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (букв. Сегодня выполняемую вещь не бросай на завтра)

**Жейса михъō** (//михъойо) **цlемуцl, хисала гуьд-гъаь кlетlо** (//бижеш) *посл.* Лучше синица в руке, чем журавль в небе (букв. Сегодняшнее яйцо лучше, чем завтрашняя курица)

**Жейса цайдези ахъда, хиса цlикlльи ахъца** *погов.* *букв.* Если сегодня перестараясь, завтра добро увеличится

**Жейса цlемуцl муцова, хиса гуьдаь муцос** *посл.* Укравший сегодня яйцо, завтра и курицу сворует

**Жейсас водо илол хишелал, хисас водо – гьалlолал, хисалальцо – кьалалал** (// кьаралал<sup>1</sup>) *погов.* Сначала – своим, потом – чужим; Своя рубашка ближе к телу (букв. Сегодняшний день-ночь посвятим нам, завтрашний – тлядальцам, послезавтрашний – карахцам<sup>2</sup>)

**Жейса-хисацой гей** находится в очень тяжелом состоянии (в предсмертной агонии) (букв. как сегодня-завтра есть)

**Жес заман ниц гаьчъаш дуннал гей** *погов.* В сегодняшней жизни бесстыдство и наглость берут верх

**Жо йе<sup>н</sup>хелал** выпить, пропустить, хлебнуть (букв. вещь трогать, повесить)

<sup>1</sup> Лексема **кьалалал**, возможно, является изменённой (ассимилированной) формой субэтнонима **кьаралал** «карахцы».

<sup>2</sup> **Карахцы** (чародинцы) – субэтнос аварцев; они компактно проживают в Чародинском районе, а также в равнинных районах (переселившийся в середине XX века) и городах Республики Дагестана.

**Жойлихъа аьдаьм оцІна гаьъаь погов.** Сытых глаз на свете нет (букв. Человек никогда не насытится вещами)

**Жуь къѣзу, йакІо маь<sup>н</sup>къаь погов.** Состояние души определяет возраст человека (букв. Сам на земле, а сердце на высокой горе)

**Жуь чІекІдийа сукІос оьмроь макъойцІойо бахъ-аьас погов.** У плохого человека и жизнь худа (букв. У кривого человека и жизнь кривая (бывает))

**Жуьгъуьш гаьйдаь, йо<sup>н</sup>сос аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup> йаьхъца посл.** И стены имеют уши (букв. У окна глаза, у стены уши бывают)

**Жуьгъуьшнаь маьгъаьшнаь гаьйдаь йаьхъца погов.** И стены имеют уши (букв. У дверей и у окон глаза есть)

**Жуьжуь ламус ахъца, бади ламус огьда посл.** Позорится тот, кто позорит другого.

**Жуьржаьгълис байрахъ человек с черной душой; очень агрессивный человек (букв. флаг ада)**

**Жуьржаьгълила о<sup>н</sup>къаь на дне пропасти (букв. на дне ада)**

**Жуьржаьгълис цІо адово пламя, адово полымя разг.** адов костёр

### - 3 -

**Загихбала лъицІокъа гаьгъийа заманлиь** давным-давно, раньше (букв. время, когда вязаную одежду носили)

**Загихбаь нацихъ ахъна** грязный (неаккуратный) человек (букв. как вшивый человек в вязаном нижнем белье)

**Загъматлъи йегайэслал, раьгъаьт бегаьас посл.** Без труда не вынешь и рыбку из пруда (букв. Кто не испытал трудности, тот покой не увидит)

**Загърулъийо никъайо (//никъа̄)** *прям. и перен.* горький как яд

**Задилагъа муьшоь муьхаьл** страдать прострелом (зади – больное место на теле человека)

**Заз-тїимкѡацой** гисал брезговать; очень осторожно трогать (букв. дотрагиваться как к колючке)

**Заз-тїимкѡацой** говал идти, шагая осторожно, медленно (букв. идти на цыпочках, как по колючке)

**Залимлис бизана мискиллис гѡарина гѡ<sup>н</sup>ссу гѡ<sup>н</sup>с жо гей** *посл.* Кулак тирана, просьба бедного – одно и то же

**Залїи аь<sup>н</sup>чаьл** обдувать *кого-л.* ветром (букв. ветром точить)

**Залїил данде туьлїаькѡаь** *посл.* не плюй против ветра

**Залїилъдана уь<sup>н</sup>хобнаь йаь<sup>н</sup>чов туьлїаькѡаь!** *посл.* Не плюй против ветра!

**Залїо йахѡаьда, хобхиш лїибона лахлїаьас** *погов.* Нет дыма без огня (букв. Без ветра и лист дерева не шевельнется)

**Заман мокѡал аь<sup>н</sup>йдѡь баьи гукїаькѡа** *погов.* Каждому овощу свой срок (букв. Преждевременно не надень папаху)

**Замаллиь заман бовал нуцїос** *что-либо* делать нужно вовремя (в положенное время) (букв. во времени время делать нужно)

**Замаллиь йовал** делать *что-л.* вовремя (в положенное время)

**Замзамлис лѡи** священная вода из знаменитого источника Замзам в Мекке (Саудовская Аравия)

**Зангалла йаькѡелал** долго носить гетры (букв. гетры колотить)

**Занкїун эцал** 1) остановиться мгновенно; 2) артачиться, упрямиться, не соглашаться

**Зах йе<sup>н</sup>кѡал** получить растяжение, растянуть

**Захїматлѡи рихѡаьда, ахослѡилас кѡимат бикѡаь** (тляд.) *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Не познавший нужду не способен оценить благо

**Зидаь тилї зогѡдана кѡало, аьлїаьь зогѡдана кѡало** *погов. букв.* Хотя он на высокой горе «Зидаг», хотя он в селе камень остается камнем

**Зидаъас** (/Зидаъкъ̄) **гъасцой зихъал** сильно разозлиться (букв. злиться как небо на горе «Зидаг» в сел. Бежта)

**Зизāйа баъбаълаъшлъийо гъокІ** дискантовый голос (букв. голос как у поджаривающейся лепешки)

**Зикъ йе<sup>н</sup>йал** 1) шатать; трясти, встряхивать; 2) вывихнуть, подвернуть

**Зикъ-закъ йе<sup>н</sup>йал** 1) трясти, сотрясать, встряхивать; 2) пугать, запугивать, страшить

**Зилдо роъкъчаъл** (хаш.) победить, выиграть; сорвать куш (букв. победу, выигрыш поднять)

**Зиндалла йегабāl** 1) измениться в характере (в поведении); 2) обидеться, поссориться (букв. джинов увидеть); см. **Шайтġаъллаъ йегабāl**

**Зингири сукІо** крепкий человек (букв. человек как швейная машинка фирмы Зингер<sup>1</sup>)

**Зиндаллас къаџиццо** часто и быстро обижающийся человек (букв. бурдюк джинов)

**Зир йе<sup>н</sup>къал** шататься, трясти

**Зис-мас йе<sup>н</sup>йал** 1) трясти, встряхивать; 2) пугать, запугивать

**Зис-мас йе<sup>н</sup>къал** 1) нагрубить, не довольствоваться чем-то; 2) вести себя грубо (нахально)

**Зис тохълал** толкать, вытолкать

**Зихъоро гъаслъиро сукІо** (хаш.) злой (хмурый) человек (букв. как хмурое небо человек)

**Зогъал йахъца** *вводн. сл.* может быть, возможно

**Зукъойо ахо, йахъийо вагъġа нигъади** *посл.* Как было хорошо, как стало плохо

**Зокъбо йийашелал** *прям. и перен.* пальцы ломать

**Зокъбо къикъбалІолал** *перен.* пальцы ломать

---

<sup>1</sup> **Зингер** (нем. **Zinger**, амер. **Singer**) – немецкая дочерняя фирма американской корпорации по производству знаменитой швейной машинки

**Зокьиль кляй йуь<sup>н</sup>хоьлал жо гаьъаь гьин<sup>н</sup>хльона** все вещи забрал (а) (супруг или супруга) при разводе [букв. даже чтоб палец перевязать вещь не оставил(а)]

**Зокьо баькъелал** грозить, угрожать, предупреждать угрозой (букв. пальцем ударить)

**Зокьо гуцюлал** 1) занять, занимать *кого-что-л.*, указать *на кого-л.*; 2) выбирать себе девушку для сватовства (букв. пальцем указать)

**Зокьо гуцюлло аьдаьм** выбранная девушка (женщина) для сватовства или женитьбы (букв. пальцем указанный человек)

**Зокьо дузлюна зукьеш кюкюналю нисона** погов. букв. Пока здоровье служит, человек не тужит; Даже палец не онемел, чтоб сказать, что болел (*так говорят о человеке, который никогда не болел*)

**Зокьо мехелакъа** оставь в покое, не прикасайся, не трогай, пальцем не трогай (букв. пальцем не дотрагивайся)

**Зокьо шощаьннаь гьалмагъ ацца** посл. Одной рукой и узла не завяжешь (букв. И даже для перевязки пальца нужен товарищ)

**Зопаралда йесакьоцас сукю** любящий много и красиво есть (кушать) человек

**Зопаралда (й)есал** есть (кушать) красиво (и много)

**Зудес си<sup>н</sup> бегайаьцой** сильно бояться, пугаться *чего-то* (букв. пню показаться медведем)

**Зукьойо ахо, йахьийо вагьгә нигьади** посл. Как было хорошо, как стало плохо; Была нажива, осталась недожива

**Зулму бовал** 1) угнетать; 2) насиловать (букв. гнет, насилие делать)

**Зуль гувал** твердить, повторять одно и то же

**Зурма баькъелгъа, лъисо йовакъа** посл. Не танцуй (не пляши) под дудку (букв. Не пляши так, как играет зурна)

**Зурма баькьелгъа, лъисо йова погов.** Каков привет, таков ответ (букв. Как играют на зурне, так и пляши)

**Зурма-къали гаьлъаьчохъ, лъисо-кешна йахъца посл.** Где зурна играет, там и танцуют (букв. Там, где есть зурна-барабан, там танцы-песни бывают)

**Зурма-къали йовал сыграть свадьбу** (букв. зурну-барабан делать)

**Зурма-къалийагъа кьогъо-къагъасацой гъи<sup>н</sup>хба-лъал** опаздывать что-то делать, увлечься чем-либо другим (букв. оставаться на свадьбах как тлого-тлагатлинцы – квартал части жителей селения Бежта, живущих за рекой на солнечной стороне)

## - И -

**Ижейо – къайбакъа, уьвоьйоь – белла̄гъа погов.** Сильный сколько сможет, столько и сгложет (букв. Кто сильнее, тот на стойбище, а кто слабее, тот пасет яловых овец)

**Ижейо – кьодо, уьвоьйоь – лийо погов.** Кто кого согнет, тот того и бьет (букв. Победивший – сверху, поваленный – внизу)

**Изматю муьхъийаьльийо экал** стать очень худым (букв. стать как будто ласку съел)

**Ийайад и<sup>н</sup>з йи<sup>н</sup>хьолал** что-л. получить (достать) плача (заливаясь слезами) (букв. плачем получить желаемое)

**Ийайэш нене гуццолаъас (//ниллаъас) посл.** Дитя не плачет – мать не понимает (букв. Пока ребёнок не заплачет – грудь не даст)

**Ийана лъо<sup>н</sup>гъна бетлербахъи бовал** жить, испытывая трудности (тяжести) (букв. смеясь и плача жизнь делать)

**Ийазу ийаголаъас, лъо<sup>н</sup>вāзу лъо<sup>н</sup>ваголаъас погов.** Будет и на нашей улице праздник; И на нашей улице будет свадьба (букв. Кто плакал, не будет постоянно плакать, кто радовался, не будет постоянно радоваться)



**Ийо йахъда, абона и<sup>н</sup>хъос** *погов. букв.* Если есть мать, отец найдется

**Ийо йугъеэс къорас малло йуькъаьь** (тляд.) *погов. букв.* После смерти матери, дети начинают проявлять самостоятельность в жизни (*букв.* После смерти матери дети просыпаются)

**Ийо йугъоль, ллиле либакъа мекъеш** *погов.* Одинокая жизнь делает человека самостоятельным (*букв.* После смерти овцематки, ягненок идет на листья)

**Ийо нилда, або и<sup>н</sup>хъос** *погов.* Если мать выдаст, то жених (*букв.* мужчина) найдется

**Ийо-абовāкъас бохъ мехал** получить (иметь) *что-л.* благодаря родительской славе, получить благодать от родителей (*букв.* от родителей солнце светится)

**Ийо-абос адаб бōйо сукло, Аллагълис гъино йохийо сукло ахъца** *погов.* Тот, кто уважает родителей, тот идет по пути Аллаха

**Ийо-абос гъурмаьт бōвас, Аллагълина бōс** *посл.* Кто уважает родителей, того и Аллах уважает

**Ийо-абос гъурмаьт бойэшлā, бадлосна боваъас** *посл.* Тот, кто не почитает родителей, других не почитает; Не почитающий родителей и других не будет почитать

**Ийо-абос йакло къовагъой, къовас йакло гъавалгъой** *погов.* Бог до людей, отец до детей (*букв.* Сердца родителей – за детьми, а сердца детей – в небесах)

**Ийо-абос къимат аь<sup>н</sup>йдāьш бовалъольлъā бикъаъас** *погов.* Все купишь, а отца-матери не купишь (*букв.* После смерти родителей по-настоящему начинаешь их ценить)

**Ийо-абос чIаголъи** 1) живость (энергичность, активность) родителей; 2) жизнь родителей

**Ийоддāла гедхъас хо жуьжкаьлдола** очень долго, продолжительное время (*букв.* пока кошка-самка не оторвется от мяса)

**Ийоддāс аьдаьм** 1) женщина; 2) *перен.* женоподобный человек; мужчина, имеющий женский характер

**Ийоддās сукІо** (/жo) женоподобный человек; мужчина, имеющий женский характер (букв. женского пола человек или вещь)

**Ийолās бихало муьчІ бахъца, а<sup>н</sup>къло маьшшoв бахъца** *пoсл.* У бабы волос долог, да ум короток (букв. У женщин волосы длинные, а ум короткий)

**Ийолās кисаько цІтІлъийo** *букв.* как женский карманый нож (так говорят о послушном муже, подчиняющемся всем капризам супруги)

**Ийолās унти** женские болезни

**Ийолās тохтур** гинеколог (букв. женский врач)

**Ийолāхъа (итІино) ца<sup>н</sup> чІаьІаьл** вести первый предварительный разговор с родителями девушки по поводу ее сватовства (букв. с матерями немного соли посыпать)

**Ийос кїд** доченька (форма теплого, дружеского обращения матери к дочери)

**Икълаьшейахъа говацІāкъа, гъаьлтІилахъа говацІo** *пoгов.* Смотри не на слова, а на дела (букв. Не смотри на разговор, а смотри на работу)

**Икъе-аькъейo сукІо** (/жo) энергичный (предприимчивый, старательный, активный, деятельный) человек (букв. любящийся возиться человек)

**Икъедана угъаьцас, угъодана эцаьцас** *пoгов.* Хоть и застрелят – не умрёт, хоть и умрёт – не успокоится

**Икъекъро бишишлъийā гъаьйдаь йовагъал** *вытаращить (выпучить) глаза (букв. как прошлогоднего теленка глаза делать)*

**Икъена угъойосинабла баьгъаьрчийа бāхъаьас** *пoсл.* Все, которые погибли от пули, не являются героями

**Илалла багъоллал** *начать совершать (букв. исполнять) поминальную молитву (зикр); совершать (исполнять) поминальную молитву (зикр)*

**Илалла илІал** 1) исполнять поминальную молитву (зикр); 2) убаюкивать ребенка (произнеся выражение «Лāилāгъа илаллагъ»); *см. Илалла багъоллал*

**Иле бечабаннейал** умереть, покинуть, отдать концы (букв. нас оставить)

**Иле йойэш илол йихъаъас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Что посеешь, то и пожнешь; Кто не работает, тот не ест (букв. Если мы не сделаем, то мы не получим, не достанем)

**Иле мухойо** (/мухō) **муъхъчаъс бахъца** *погов.* Сядем рядком, да поговорим ладком; Надо жить в согласии с нами (букв. Нами резанное надо есть)

**Иле цĀали лъан водиъ бечаннегда, цĀалила иле лъан бицоъ бечабаннĕш** *погов. букв.* Если мы учебу оставим на три дня, то учеба нас оставит на три месяца

**Илмулас ралъад** светоч науки; великий учёный (букв. море знаний)

**ИлослĀо нисойо мамализуна бизал бацца** *погов. букв.* И даже наш петух чтобы победил, нам хочется

**Илоъ балĀос тĀиро бекал** (хаш.) ссориться, не общаться (букв. падать мосту, который находится между нами)

**Ильейахнас** сила рисунок на вязаных сапогах (букв. «шестикратный зуб»)

**ИлĀа** (/илĀайо) **аъдаъм** выносливый (крепкий) человек (букв. крепкий человек)

**Илĕэшла мицаъ э<sup>н</sup>къĀкъа** *погов.* На незвано не иди, на неслано не ложись; Не ходи туда, где тебя не ждут (букв. Не иди в незваное место)

**ИлĀо йогъна йаъ<sup>н</sup>хъаъл** шить петельным швом (букв. удлиненную форму делая шить)

**Иманлъилас** как общий намаз, коллективный намаз (молитва)

**Инсан** – **муъшаъш сиклъийо жо** (/сукĀо) **гей** *погов.* Человек похож на бурдюк, наполненный воздухом; напыщенный человек (так говорят о человеке, которого подстерегает много опасностей и в любой момент может лопнуть как бурдюк)

**Ирга мокъал** 1) подходить (*об очереди*); 2) наступить свой час (*букв. очереди прийти*)

**Ирга мокъойо э<sup>н</sup>къеш** у каждого свой час (*букв. чей черёд пришел, тот уходит*)

**Иргъам гулал** видение видеть; *см. Йегал йитлал*

**Ирматла ласо жо равкъелдана рекъен хуъжаъаъ** (*тляд.*) *погов.* Сколько волка ни корми, а он в лес смотрит (*букв. Сколько бы ни съедал, осел своей походки не меняет*)

**Ирматлал титю ками рахъаъ** (*хаш.*) *посл.* То, что нравится (*или любишь*) всегда найдешь (*или получишь*) (*букв. Для осла колючки всегда найдутся*)

**Ирматлал хлалти нитона ками бахъаъ** (*тляд.*) *посл.* Была бы шея, хомут найдется; Работяге всегда работа найдется (*букв. Ослу всегда работа найдется*)

**Ирхилаъ мокъезш шуъгоъшоъваъ** 1) необъезженная лошадь; 2) неотесанный человек (*букв. в табуне не бывавшая лошадь*)

**Истил ис ацца** *погов.* Брат с братом на медведя ходят; Своя рубашка ближе к телу (*букв. Брат брату дорог, брат брата любит*)

**Истил ис угъална атлаъас гъингъа изанна атлаъас** *погов.* Сын отца глупее – жалость, сын отца умнее – радость, брат брата лучше – зависть (*букв. Брат не хочет смерти брата, но и не хочет, чтобы он был впереди него в жизни – так говорят о человеческом эгоизме*)

**Итина аьлаъш итино а<sup>н</sup>къло бахъца** *погов.* У людей маленького села и ум маленький (*букв. У маленького села маленький ум бывает*)

**Итина аьлаъш укьо а<sup>н</sup>къил** 1) тот, кто много умничает; 2) умный человек в селе (*букв. большой умник маленького села*)

**Итина бацци, боццилас букьо баькци бикъеш** *погов.* Муравей не велик, а горы копает; Маленький муравей может убить слона (*букв. Маленький волк большую отару овец может уничтожить*)

**Итїина бисалил гъаьй йи<sup>н</sup>хъа, букъал – цїадила гъаьдуър йовагъа погов.** Поймаешь маленькую рыбку – выпусти, поймаешь большую рыбу – шомпола приготовь (букв. На маленькую рыбку – глаза закрой, а на большую – шомпола приготовь)

**Итїина о<sup>н</sup>гхъа букъо хобхоь бекинна бахъца посл.** Маленький топорик может свалить большое дерево

**Итїина сикїахъа йукъо йаьже нисона йахъца погов.** букв. Маленький рот может сказать большое (громкое) слово

**Итїинал укъо, укъал итїино икъаъас погов. букв.** Младший старшего, старший младшего не уважают

**Итїинас а<sup>н</sup>къло – укъал лъай погов. букв.** Для младшего – ум, а для старшего – знание

**Итїинакъа бїйо а<sup>н</sup>къло – къалкъа йагъойо навкъиш (йахъца) погов.** И к худу, и к добру приучают смолоду (букв. Воспитание, полученное с малых лет, – высеченный на камне узор)

**Итїинакъа михъойо лъай хазина гей посл.** Знание, полученное в детстве, драгоценно

**Итїино жо йукъкїида, гъулина йукъо йегас погов.** Если малое станешь преувеличивать, и малое кажется большим

**Итїино жо йукъкїакъа посл.** Не раздувай из искры пламя; Не делай из мухи слона (букв. Малое не превращай в большое)

**Итїино къова** 1) ребенок; 2) молодой человек; 3) *перен.* неопытный человек

**Итїино сукїо** 1) молодой человек; 2) *перен.* неопытный человек (букв. маленький человек)

**Ихбакувакъа апаракї** 1) скот, оставленный без присмотра; бесхозно оставленный скот; 2) *перен.* проститутка (букв. бродяга на хуторе Ихбакуво)

**Ихилї бохагъалъийо йовал** нарожать много детей (букв. делать как за травой в ущелье Ихитл)

**Иххо сукӀо** 1) мягкий, нежный (ласковый) человек; 2) добродушный человек (*букв. теплый человек*)

**ИхцӀеллӀаьас залӀо** переменные весенние ветры (*ихцӀел > авар. ихцӀей «наступление весны»*)

**Ицаха Марьямна бетӀергъан гавчӀел гьи<sup>н</sup>хлъона гавъаь** *погов.* Не родись красивой, а родись счастливой (*букв. Даже Ицаха Марьям не осталась без мужа*)

**Ицила або нисойо жо** (*//мӀейо хабар*), **дибола абохъа нисолӀакъа** *посл. букв.* Дед сказал (рассказал) – не переспрашивай у отца

**Ицила хохьи диьи йавгъелло** *погов. букв.* Старое дерево поздно расцвело (*так говорят о женщине, которая поздно родила*)

**Ицила хоххиль диьи гуцӀойо** *погов. букв.* На старом дереве цветы выросли (*так говорят о женщине, которая поздно родила*)

**Ицила шувгошьовъавшцой аьмаьл бугъал** портиться (*о характере человека*) (*букв. портиться характеру, как у старой лошади*)

**ИцилӀас адаб бова, гъавлдийа ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup>лис бовӀакъа** *погов. букв.* Уважай и чти человека за его возраст, а не за его седые волосы

**Ицлольлъо аьдаьм къовал уь<sup>н</sup>хоьш** *погов.* Впасть в детство (*букв. В старости человек в ребенка превращается – о человеке, который на старости лет становится склеротичным*)

**ИццӀакъа лъацайна мукъодалъ бохолца, иццӀакъа йо<sup>н</sup>къова ахъакъана рази бӀхъца** *погов. букв.* Новое сито на гвоздь вешают, и невесткой вначале восхищаются

**ИццӀо боцо** новолуние (*букв. новая луна*)

**ИццӀо лӀи** Новый год

**ИццӀо ахъо муьшцор йуь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-йав<sup>н</sup>хеш** (*хаш.*) *посл.* Новая метла хорошо метет (*букв. Новая жена как метла ведет себя*)

**ИццӀо муьш ахо лъавъаьш** *посл.* Новая метла чисто метёт (< груз.-ках. Ахали цоцхи кӀаргат гвис)

**ИчЕй боваллгийо охна мина букв.** ты с животом на жеребенка (так говорят о беременной женщине с слишком большим животом – плодом)

## - И<sup>н</sup> -

**И<sup>н</sup>ззаъ лъидолана, кōъ жо йецаъцас** (//гъи<sup>н</sup>хлъаъ-цас) сукЮ расточительный человек (букв. как вода в решете в руке вещь не остающийся человек); см. **Гпаъ<sup>н</sup>гъйаъ и<sup>н</sup>жжаъ лъи речаъъаъ** (тляд.)

**И<sup>н</sup>зйаъ лъилъиrolъиро сукЮ** (хаш.) расточительный человек (букв. как вода в решете в руке вещь не остающийся человек)

**И<sup>н</sup>ъā** (//иъайо) **хъохъал аь<sup>н</sup>йдаъ, гиса о<sup>н</sup>къал** стараться показать свой ум, умничать (букв. пока еще не высохшим от рождения выйти наружу)

## - Й -

**Йа авал гаъъаъ, йа ахир гаъъаъ погов.** Нет ни конца, ни начала

**Йа Аллагъ!** межд. О, Аллах! О, Боже! (формула, используемая для выражения зла или добра кому-л.)

**Йа аьжаъл, йа ризкъи йи<sup>н</sup>хъас погов.** Или смерть, или богатство достанется

**Йа Аьли, йа хъуъжаъ йахъас посл.** Пан или пропал (букв. Или Али, или съедобный корень будет)

**Йа Аьли, йа Уьмаър ахъас погов.** Пан или пропал (букв. Или Али, или Омар будет)

**Йа рабби БетІергъан Аллагъ!** межд. О Аллах! О Господи! О Боже!

**Йадда боъж, йатІаъда боъжāькъаъ погов.** Хотите – верьте, хотите – нет (букв. Хотите – верьте, не хотите – не верьте)

**ЙакIи йокчал** постигнуть, усвоить; знать (букв. сердце взять)

**ЙакIи йохал** быть по душе, понравиться, прийти по вкусу (букв. сердцем держать)

**ЙакIи нисал** предчувствовать, чувствовать сердцем (букв. сердце сказать)

**ЙакIил ицлолъийолъи йикъаъас** посл. Сердце старости не признает

**ЙакIил йаддола** сколько душе угодно (букв. сердцу сколько хочется)

**ЙакIил йатIал** быть по душе, нравиться, понравиться, прийти по вкусу (букв. сердцу любить)

**ЙакIил йатIгъа** по своему желанию, как душе угодно (букв. как сердце хочет)

**ЙакIил йатIийо** 1) любимая, желанная, дорогая, любимая для сердца; 2) понравившаяся, приглянувшаяся (букв. сердцу любимое)

**ЙакIил къабул йахъал** понравиться, полюбить, прийти по душе (по сердцу) (букв. сердцу нравиться)

**ЙакIиль гувал** переживать, думать (букв. на сердце приходиться)

**ЙакIис мурад тIубази бахъал** сбыться, исполниться – о желании сердца (букв. сердца желанию исполниться)

**ЙакIис сукIо** обидчивый человек (букв. сердца человек)

**ЙакIис унти** болезни сердца и сердечно-сосудистой системы

**ЙакIис хазина** дорогой (любимый, близкий) человек (букв. сокровище сердца)

**ЙакIиль гувагъал** томиться, мучаться, испытывать тягость к чему-л. (букв. в сердце приходиться)

**ЙакIиль гувагъийо жо** томительный случай; томление, мучение (букв. на сердце приходящаяся вещь)

**ЙакIиль илбис** (//шайтIаьн) гаьчоч сукIо бесхитростный (простой) человек, человек без задних мыслей;



человек с открытым сердцем (букв. в сердце дьявола, черта не имеющий человек)

**ЙакІиъ йакІо йо<sup>н</sup>къал** успокоиться, быть довольным (букв. в сердце сердце приходит)

**ЙакІиъ йо<sup>н</sup>къал** 1) обидеться; 2) надоедать (букв. в сердце приходит)

**ЙакІиъ хаьлІаьл** 1) ударить в сердце; 2) задевать (букв. в сердце бить, ударить)

**ЙакІиъ хаьлІеллал** 1) задеть, задевать; 2) сердце начало колоть (букв. в сердце уколоть)

**ЙакІиъ хьублѣи йохал** кривить душой; иметь тайные намерения; действовать с задними мыслями (букв. в сердце грязь держать)

**ЙакІиъна магъоъна мокъал** надоесть, наскучить, опротиветь (о работе); в плоть и в кровь войти (букв. в сердце и тело прийти)

**ЙакІкъа гаьгъийо** желаемое, задуманное, замышленное (букв. на сердце находящееся)

**ЙакІкъа гаьгъийо нисал** выложить всё, что на душе; рассказать все (букв. на сердце имеющее сказать)

**ЙакІкъа гаьчІел** случайно, неожиданно, нечаянно (букв. в сердце не имея)

**ЙакІкъа гьи<sup>н</sup>хлъал** остаться в памяти, запомнить (букв. на сердце остаться)

**ЙакІкъа жо йечецас сукІо** человек с хорошей памятью, памятливым человек (букв. на сердце вещь сохраняющий человек)

**ЙакІкъа иман гулал** измениться в лучшую сторону (букв. сердце духовностью, нравственностью заполнить)

**ЙакІкъа йецал** помнить, запомнить, запомниться, держаться в памяти (букв. в сердце сидеть)

**ЙакІкъа йикъелал** выучить наизусть (назубок) (букв. сердцем узнавать)

**ЙакІкъа йогиціийо о<sup>н</sup>х** слишком большой живот (букв. на сердце прыгнувший живот)

**ЙакІкья йохал** запомнить, сохранить в памяти, держать в памяти (букв. в сердце держать)

**ЙакІкья йо<sup>н</sup>кьал** вспомнить, прийти на память (букв. на сердце приходит)

**ЙакІкья йо<sup>н</sup>кьойо йовал** делать все, что попало; делать всё, что душе хочется (букв. на сердце приходящее делать)

**ЙакІкья йо<sup>н</sup>кьойо йекІал** говорить, что взбрѣдет в голову; говорить наобум (букв. говорить, что придѣт на сердце)

**ЙакІкья кІабйІабл** вертеться на языке *какому-л.* слову, никак не могу вспомнить (букв. на сердце крутиться)

**ЙакІкья хьовал** прочесть наизусть, рассказать наизусть (букв. на сердце читать)

**ЙакІкьяс шобьабл** забыть, запомнить, позабыть, упустить из виду (букв. с сердца забыть)

**ЙакІо аваданлѣи – инсан сагь огьчас дару гей, йакІо таталольда лІоб<sup>н</sup>ваьнаь хьохьос** *посл.* Сердце веселится, и лицо цветет; Веселое сердце благотворно, как врачевание, а унылый дух сушит кости

**ЙакІо ахо йикьечле** чувствуя неважно (не очень хорошо); чувствуя не уверенно (букв. сердце хорошо не чувствую)

**ЙакІо абтІидаб сукІо** душа нараспашку (букв. с сердцем широкий человек); см. **ЙакІо йе<sup>н</sup>ццакийо сукІо**

**ЙакІо багьарзи йахьал** тошнить, мутить (букв. сердце начало шевелиться, двигаться)

**ЙакІо барахши йахьийо гьабл** очень жалкий (жалостный, плачевный) вид (букв. для сердца жалостливое состояние)

**ЙакІо бахил йахьал** 1) сочувствовать, сожалеть; 2) завидовать, испытывать зависть (букв. сердцем скучиться)

**ЙакІо бахилаб жо** очень понравившаяся (приглянувшаяся) вещь (букв. сердцем жаждущая вещь)

**ЙакІо бекараб жо йовал** делать *что-л.*, которое потом вызывает сожаление (раскаяние, угрызение совести)

**ЙакІо бечедаб сукІо нитоназу бечедаб ахъца погов.** С щедрым сердцем человек всегда богатый (бывает); Щедрый человек всегда богат

**ЙакІо бицатаб сукІо** надменный (высокомерный, гордый) человек (*букв.* человек с толстым сердцем)

**ЙакІо бобъзи йахъал** сожалеть, сочувствовать, сострадать (*букв.* сердце умереть); *см* **йакІо йугъал**

**ЙакІо гаьчочъ сукІо** бессердечный (безжалостный, жестокосердечный) человек (*букв.* сердце не имеющий человек)

**ЙакІо гаьчІел** без души, без воодушевления, без подъема, неохотно, душа не лежит (*букв.* сердцем не имея); *см.* **ЙакІо йе<sup>н</sup>къечІе**

**ЙакІо гигъа йе<sup>н</sup>йал** успокоиться, прийти в себя (*букв.* сердце вниз идти)

**ЙакІо гиса йогицІал** вызывать отвращение (омерзение) (*букв.* сердце наружу прыгать)

**ЙакІо гъайлІал** сильно волноваться, не знать покоя (*букв.* сердцем кипеть)

**ЙакІо гъези йахъал** не скучать, веселиться, наслаждаться

**ЙакІо йагъал** понравиться, полюбиться, прийти по душе (*букв.* сердце отнять)

**ЙакІо йагъойāцІал** сердцем ослабеть; чувствовать слабость (бессилие); *см.* **ЙакІо таьмаьгъ йахъал**

**ЙакІо йаькъаьл** биться (*о сердце*) (*букв.* сердце ударять)

**ЙакІо йаькъелал** заставить сильно биться (*о сердце*) (*букв.* сердце ударить)

**ЙакІо йаьчІлъаьл** охладеть *к кому-л.* (*букв.* сердце стать холодным)

**ЙакІо йекІейо жо** *что-л.* очень печальное, огорчительное, душераздирающее (*букв.* сердце сжигающая вещь)

**ЙакӀо йекӀейо жо йахъал** случиться чему-либо очень печальному, огорчительному, душераздирающему (букв. сердце сжигающей вещи случиться)

**ЙакӀо йекӀелал** ранить, уколоть сердце каким-либо поступком или словом (букв. сердце сжигать)

**ЙакӀо йечейо** *прям. и перен.* сердце остановилось

**ЙакӀо йе<sup>н</sup>къал** не брезговать, душа лежит (букв. идти – о сердце)

**ЙакӀо йе<sup>н</sup>къаъас** душа не лежит (букв. сердце не идет)

**ЙакӀо йе<sup>н</sup>къечӀе** без души, без воодушевления, без подъема, неохотно (букв. сердце не идя); см. **ЙакӀо гаьчӀел**

**ЙакӀо йе<sup>н</sup>ццакийа сукӀос кӀона йе<sup>н</sup>ццакийо йахъ-ца** *посл.* Кто добр душою, тот щедр рукою; У кого душа широка, у того и рука широка; Щедрый человек всегда богат

**ЙакӀо йе<sup>н</sup>ццакийо сукӀо** душа нараспашку; см. **ЙакӀо аьтӀидаб сукӀо**

**ЙакӀо йогъдӀал** биться, пульсировать (о сердце) (букв. сердце работать)

**ЙакӀо йохал** держать зло в душе; не разговаривать, не общаться, держать обиду (букв. сердце держать)

**ЙакӀо йохна йецал** держать зло в душе, злопамятствовать (букв. сердце держав сидеть)

**ЙакӀо йоцӀаъцас сукӀо** 1) жадный человек; 2) человек, не успокаивающийся тем, что сделано; ненасытный человек (букв. сердце не наполняющийся человек)

**ЙакӀо йоцӀал** 1) быть (стать) *что-л.* достаточным (предостаточным), быть весьма удовлетворенным (букв. сердце наполниться); 2) насытиться *чем-л.*, быть достаточным *что-л.* (букв. сердцу наполниться)

**ЙакӀо йоцӀаъцас сукӀо** 1) жадный человек; недовольный тем, что есть (имеется); 2) ненасытный человек (букв. сердце не наполняющий человек)

**ЙакЮ йо<sup>н</sup>кьал** быть уверенным в чём-л. (букв. сердце прийти)

**ЙакЮ йо<sup>н</sup>кьāцо, хаббāнаь йо<sup>н</sup>вакьос** посл. Куда сердце тянет, туда ноги идут

**ЙакЮ йугьал** сожалеть, сочувствовать, сострадать (букв. сердцу умереть)

**ЙакЮ йукьльал** вести себя высокомерно, надменно; задирать нос; смотреть сверху вниз, свысока (букв. увеличиться – о сердце)

**ЙакЮ йуькьяьл** не иметь желания, не захотеть, расхотеть; вызвать сомнение, вызвать равнодушие (букв. сердцу оторваться)

**ЙакЮ йу<sup>н</sup>цал** (по)худеть, таять, высохнуть (от горя) (букв. сердцу растаять)

**ЙакЮ кьицідāl** захотеть (желать) что-л. очень (сильно) (букв. сердцу стремиться к чему-л.)

**ЙакЮ кьагъзи йахьал** злиться, гневаться (букв. сердцу взорваться)

**ЙакЮ кьисāl** тянуть сердце к кому-чему-л., влечь, манить куда-л.

**ЙакЮ кьалил йуь<sup>н</sup>хаьл** окаменеть (о сердце), стать бесчувственным (холодным) (букв. сердцу в камень превратиться)

**ЙакЮ кляьй йуь<sup>н</sup>хаьл** 1) расхотеть, лишиться желания; 2) вызвать отвращение (букв. сердцу перевернуться)

**ЙакЮ клетIа аьдаьмли цā<sup>н</sup>-рец йи<sup>н</sup>зца, йакЮ чике-йа сукЮ бечельи йи<sup>н</sup>зца** посл. Человек с чистым сердцем ищет славу, с грязным сердцем – богатство

**ЙакЮ кIокIал** 1) болеть сердцу; 2) болеть за кого-л., болеть душой, быть озабоченным о ком-л.; 3) волноваться, переживать, беспокоиться за кого-л.

**ЙакЮ льукъзи йахьал** *прям и перен.* пораниться (о сердце)

**ЙакЮ льукъзи йовал** *прям и перен.* ранить сердце

**ЙакЮ мукъсанаб сукЮ** грустный человек (букв. с сердцем изъяном человек)

**Йакӱо нилӱаьцас сукӱо** черствый человек, бездушный (холодный) человек (букв. сердце не отдающий человек)

**Йакӱо нилӱна** с сердцем, с душой, имея желание, с желанием (букв. сердце давая)

**Йакӱо сосийо йаьже** колющее слово (букв. сердце обжигающее слово)

**Йакӱо таьмаьгь йахьал** сердцем ослабеть; чувствовать слабость (бессилие); см. **Йакӱо йагьойӱацӱал**

**Йакӱо таьмаьгь йахьцал икьлаьшаьл** долго выступать (разговаривать) (букв. говорить до изнеможения)

**Йакӱо тӱикькьо сукӱо** очень обидчивый человек, быстро растраивающийся человек (букв. с сердцем обидчивый человек)

**Йакӱо тӱутӱулӱал** беспокоиться, волноваться, переживать, тревожиться (букв. сердцу дрожать)

**Йакӱо хьохьал** тосковать, скучать; недоставать чего-л. (букв. сердцу высохнуть)

**Йакӱо цӱодоло сукӱо** завистливый человек, человек с черной душой (букв. человек с черным сердцем)

**Йакӱо чикейо сукӱо** злонамеренный, подлый, скверный человек (букв. человек с грязным сердцем)

**Йакӱо чӱекӱдолъал** кривить душой; изменить отношение (букв. сердцу стать кривым)

**Йакӱода тийагьал** найти общий язык друг с другом, войти в доверие друг к другу (букв. с сердцем быть достаточными друг для друга)

**Йакӱхья говацӱакья, гьяьлтӱилахья говацӱо** посл. букв. Смотри не на сердце, а на работу

**Йал йоцлал** самим разобраться (выпутываться) из какого-л. случая (дела) (букв. молотьбу затоптать)

**Йал киклал** 1) что-л. довести до ума, находить решение и решить; 2) размягчиться (о соломе во время молотьбы) чему-л. (букв. молотьбу облегчить)

**Йалбаь жо чӱалӱеда, кьяцӱцӱола йоцилца** погов. Если что-л. кто-л. начнет, все возьмутся за дело (букв. Если в молотьбе вещь бросят, то все затопчут)

**Йалбаъ** л<sup>и</sup>н<sup>й</sup>еэш (//мекъеэш) о<sup>н</sup>с неотесанный (необученный) человек (букв. в молотьбу не запряженный, не пущенный бык)

**Йалбаъ** о<sup>н</sup>силыйо йовал буйствовать, бушевать, буюнить (букв. вести себя как вол на молотьбе)

**Йалбаъ** о<sup>н</sup>сцой (й)ахъца букв. как при молотьбе бык ведёт (так говорят о нечистоплотной женщине или мужчине)

**Йалке** о<sup>н</sup>с неаккуратный человек (букв. бык, предназначенный для молотьбы)

**Йал-хемух** ахъна как несобранный, неотесанный человек (букв. молотьбы-корнем став)

**Йалл<sup>о</sup>** йаллокъей средь бела дня

**Йал<sup>о</sup>** гулал 1) построить (возвести) в середине; 2) держать пари, биться об заклад; 3) обсуждать что-л. (букв. в середину класть)

**Йал<sup>о</sup>** жо гулал биться об заклад, спорить с кем-л., поспорить, держать пари (букв. посередине вещь поставить)

**Йал<sup>о</sup>** йагъал вытащить что-л. на обозрение, делать известным (доступным) всем (букв. в середину вытащить)

**Йал<sup>о</sup>** йеца<sup>л</sup> 1) стоять в середине; 2) перен. быть ни на чьей стороне

**Йал<sup>о</sup>** йе<sup>н</sup>йал 1) пропускать что-л., не замечая; 2) пропустить в середину (букв. в середину пустить)

**Йал<sup>о</sup>** йогиц<sup>л</sup>ал 1) вмешиваться, ввязываться, лезть; 2) прыгать в середину

**Йал<sup>о</sup>** нисал гъошшоънаъ жо гаъч<sup>л</sup>елаъ из-за ничего, по пустякам, по мелочам (букв. в середине сказать никакой вещи не имея)

**Йал<sup>о</sup>**с йагъал снять с обсуждения (букв. с середины снять)

**Йал<sup>о</sup>**с йольал выйти из разговора (из спора); уйти, выходить (букв. с середины уйти)

**ЙалЛокос о<sup>н</sup>хаъ, йалЛокос э<sup>н</sup>хеъ** *погов.* По усам текло, а в рот не попало (букв. Половина в живот, половина в реку)

**ЙатІдана йатІаъдана** через не хочу (*независимо от желания*) (букв. хоть хочешь, не хочешь)

**ЙатІийосинаб нисовахъа йатІеэшна тухъца** *посл.* Кто говорит всё – слышит и то, что хочется и то, чего не хочется

**Йахъал гаьчІел гьицІо йекал** страшно испугаться, очень сильно испугаться (букв. не родясь испуг упасть)

**Йахъал йадда, а<sup>н</sup>хала хемкъана йахъца** *погов.* Чему быть, того не миновать; Если что-либо ли предписано, то оно обязательно случится (букв. Если предписано, то оно случится и на камне очага)

**Йахъалдолас жо йахъийо** 1) что случилось, то случилось; 2) случилось что-то страшное (букв. то, что должно было случиться, случилось)

**Йахъдана сийона гаьъаь** безразлично, пусть будет так, как будет (букв. хоть так будет, ничего нет)

**Йахъ-махъийо аьдаьм** 1) привлекательная (красивая) женщина 2) сносный, вполне подходящий

**Йаьгь безал** терпеть, вынести терпеливо (букв. терпение нести)

**Йаьгь гаьлъаьчочь балъайна ками йахъаьас** *погов.* букв. И там, где совесть и стыд, все равно вынимают кинжал

**Йаьгь гаьччочь сукІо** 1) нетерпеливый человек; 2) бессовестный человек (букв. совесть, терпение не имеющий человек)

**Йаьгь-ламус гаьччаь бечедаблигъа йаьгь-ламус гаьгъийо мискин ижеш** *погов.* Чем богач без совести и стыда, лучше бедняк с совестью и честью

**Йаьгь-ламус гаьччаьл тамбигь богъцас бегада, а<sup>н</sup>къло-лъай гаьччочь сукІона цІодор ахъца** *погов.* Увидев, что наказывают бессовестного, безумный может стать умным



**Йаьгь-ламус гаьчочь сукю гьицас оцла** – питна-макрона атаькца, даььбаь-кьецна больос *погов.* Прогони кощунника – и удалится раздор и прекратится ссора и брань

**Йаьжгьобь йаьже нисал** перечить, возразить, говорить наперекор, пререкаться, препираться (*букв.* за словом слово сказать)

**Йаьжгьобь кьаццицаь гоцлохьяьас** за словом в карман (*букв.* в кожаную суму) не полезет; сразу находит нужное слово

**Йаьже аь<sup>н</sup>гьяь<sup>н</sup>ь йе<sup>н</sup>кьал** слушаться, делать (выполнять) сказанное, подчиняться (*букв.* слово в ухо идти)

**Йаьже гаьчочь сукю** немой человек, глухонемой человек (*букв.* слова не имеющий человек)

**Йаьже ил<sup>л</sup>ал** выразить соболезнование (*букв.* слово вызвать, пригласить)

**Йаьже – йак<sup>л</sup>ис йига** *посл.* Слово – ключ к сердцу

**Йаьже йахьял** ссориться, ругаться, браниться (*букв.* слово возникать); *см.* Даььбаь-йаьже йахьял

**Йаьже йек<sup>л</sup>ал** ругать *кого-л.*, бранить (*букв.* слово говорить)

**Йаьже йе<sup>н</sup>хал** получить нагоняй, ругать за что-л. (*букв.* словом коснуться)

**Йаьже йи<sup>н</sup>хьял** 1) получить согласие на брак от родителей; 2) получить *от кого-л.* упрек, упрекнуть (*букв.* слово получить)

**Йаьже йок<sup>л</sup>ал** брать согласие на бракосочетание, получить согласие на брак (*букв.* слово просить)

**Йаьже йохал<sup>1</sup>** охрипнуть (*букв.* слово купить, слово держать)

**Йаьже йохал<sup>2</sup>** держать слово, выполнить обещанное (данное слово) (*букв.* слово купить, слово держать)

**Йаьже йохал<sup>3</sup>** принимать соболезнование (*букв.* слово купить, слово держать)

**Йаьже йохцас аьдаьмлаь** почитаемый, авторитетный человек (*букв.* слово держащий человек); люди (со стороны

покойника), принимающие соболезнование (букв. слово держащие люди)

**Йаъже йохцас сукло** почитаемый, авторитетный человек (букв. слово держащий человек)

**Йаъже йугъолал** 1) не сдержать слова, нарушить слово; 2) расторгнуть бракосочетание (букв. слово умерщвлять, испортить)

**Йаъже къе гулал** не выполнить порученное (возложенное) дело, нарушить обещание, обмануть (букв. слово на землю положить)

**Йаъже ниллал** 1) дать слово (согласие), обещать; 2) предоставить слово, дать возможность выступить; 3) дать согласие на бракосочетание (букв. слово дать)

**Йаъже ниллакъа, нилна муьгъаьттӑь гьицлакъа** погов. Назвался груздем, полезай в кузов [букв. Слова не давай (не обещай), если дал – выполняй]

**Йаъже ниса нисал нуцлацо** посл. Слово молви к месту подходящему

**Йаъже нисал** ругать кого-л., бранить (букв. слово сказать)

**Йаъже сиклаъ гаьгыйаъ** не успев договорить слово, очень быстро (букв. слово во рту находясь)

**Йаъже ургъизи ахъна ниса, хаьбаъ масана багъа** посл. Шагай размеренно, говори обдуманно

**Йаъже хаьбаьлаьлI гулал** не выполнить порученное (возложенное) дело, нарушить обещание, обмануть (букв. слово под ноги положить)

**Йаъжид боркъизи йовал** ругать, бранить, осыпать ругательствами (букв. словом заставить вспотеть)

**Йаъжид йекIелал** сильно поругать (букв. сжечь словом)

**Йаъжил – бетIергъанлъи, билIол – аваданлъи** погов. букв. Хозяин слова, дому – простор и веселье

**Йаъжил йаъжена бозил гьукIона ками бахъаьас** погов. Для слова – слово, для мотыги – клубень всегда найдутся (букв. отсутствие не бывает)

**Йаьжис сукю** хозяин слова (букв. человек слова)

**Йаьжкьас кьурзи ахьяас** от сказанного не отказывается, не нарушает обещанное (букв. от слова не отворачивается)

**Йаьжл̄аьь мокьал** ругаться (браниться) друг с другом (букв. на слова прийти)

**Йаькь кьодос йолъал** освободиться от проблем (забот, хлопот) (букв. от груза сверху освободиться)

**Йаькькьоь кьаьм** плохое самочувствие, головная боль (букв. тяжелая голова)

**Йаьраьгьбаьш оц̄ал** полностью вооружиться, вооружиться до зубов (букв. оружием стать полным)

**Йаьх и<sup>н</sup>ззагьа кьоролл̄адой мекьал** отправляться куда-то; исчезать, потеряться (о женихе) [*раньше по обычаю женихи отправлялись (скрывались) в определенное место; букв. пойти в местность «Ях изага» к вдовцам*]

**Йаьхейаь гийац̄илцас гаьаь до погов.** Я тебе не запасная крышка (букв. я не такой, которого можно латать на всякую рвань)

**Йаьч̄ч̄лаь йиллакьолал** заболеть ревматизмом (букв. холодом закрепить, затянуть)

**Йаьч̄ч̄лоь йе<sup>н</sup>хал** простудиться, застудиться, заболеть простудой (букв. холоду прикоснуться)

**Йа<sup>н</sup>ко йежейо маьче Аллагьлилна бацца** *посл. букв.* Унавоженное место и Аллах любит

**Йа<sup>н</sup>коьос бет̄елацой лахдас<sup>1</sup>** *букв. как навозный червяк шевелится (так говорят о медлительном, неторопливом человеке)*

**Йа<sup>н</sup>коьос бет̄елацой лахдас<sup>2</sup>** *букв. как навозный червяк шевелится (так говорят о ребенке, который беспокойно спит)*

**Йа<sup>н</sup>кьал э<sup>н</sup>кьал** сильно пьянеть, вдребезги пьянеть (букв. в кашу идти, в кашу превратиться)

**Йа<sup>н</sup>кьойц̄о мат̄лаь нисал** говорить прямо в лицо, ударить словом в лицо (букв. прямо в лоб сказать)

**Йа<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ойц<sup>і</sup>о̄** (//йа<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ойц<sup>і</sup>ойо) **ц<sup>і</sup>улал<sup>ь</sup>ийо** сук<sup>і</sup>о  
прямой (прямолинейный) человек (букв. как прямая стрела человек)

**Йа<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>отуц<sup>і</sup>о** нисал сказать прямо в лицо (букв. сказать прямо, прямолинейно)

**Йа<sup>н</sup>л<sup>ас</sup> топи** пустой, бестолковый человек (букв. ружье из золы); см. **Ци<sup>н</sup>й<sup>ас</sup> топи**

**Йа<sup>н</sup>л<sup>ас</sup> топил<sup>ь</sup>ийо** хабар бек<sup>і</sup>ал вести пустой (бесполезный) разговор (букв. как ружье из золы разговор вести)

**Йа<sup>н</sup>л<sup>а</sup>х<sup>ь</sup> ах<sup>ь</sup>на** как пустозвон (пустомеля) (букв. как зольщик став)

**Йа<sup>н</sup>л<sup>а</sup>ь г<sup>ь</sup>елейо** бет<sup>і</sup>ела худой (сухощавый, худощавый) человек (букв. в золе испечённый червяк)

**Йа<sup>н</sup>л<sup>а</sup>ь мук<sup>ь</sup>о** хаьл<sup>а</sup>ьл останавливаться (после рождения большого количества детей), больше не рожать (букв. в золу гвоздь воткнуть)

**Йа<sup>ь</sup>х<sup>ь</sup>ей<sup>а</sup>ьц<sup>ой</sup> с<sup>а</sup>ла** йе<sup>ц</sup>ал сидеть на одном месте (не двигаясь или не выходя куда-либо) (букв. как будто пришили на одном месте сидеть)

**Йа<sup>ь</sup>ч<sup>о</sup>ь** йа<sup>ь</sup>ч<sup>ий</sup>ц<sup>і</sup>лал проявить выдержку, набраться терпения (букв. слюну проглотить)

**Йа<sup>ь</sup>ч<sup>о</sup>ь** йу<sup>ь</sup>х<sup>а</sup>ьл слюнки текут (напр. при виде вкусной пищи) (букв. слюне наворачиваться)

**Йа<sup>ь</sup>ш<sup>ш</sup>аь** каьт<sup>і</sup>ьк<sup>ь</sup>а тил<sup>і</sup>бакал сходить (идти) короткой дорогой (букв. с короткого выступа перейти)

**Йа̄-йат<sup>і</sup>г<sup>ийо</sup>** йог<sup>ь</sup>да, йат<sup>і</sup>еш жо телил<sup>ь</sup>ца *посл.* Необдуманнные действия приводят к бедствию (букв. Все захотевшее сделаешь, много не нужного накопится)

**Йегай<sup>ч</sup>е** йегана со слабым зрением (букв. не видя видя)

**Йегай<sup>ч</sup>е** йег<sup>а</sup>йо еле заметное, трудно различимое (букв. не видя видимое)

**Йегай<sup>э</sup>шлак<sup>ь</sup>а** боьж<sup>а</sup>ьк<sup>ь</sup>аь! *посл.* Не верь не увиденному!

**Йегана о<sup>н</sup>х йоцлаъас погов.** Увиденным сыт не будешь

**Йегāйахъа о<sup>н</sup>х йоцлаъас погов.** Увиденным сыт не будешь

**Йегāl йитІлал** видение видеть (букв. видеть дать возможность); см. **Тухъал йитІлал**

**Йежейодола (/Йежейаъан) а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>къа йаькъ тухъилца погов.** Работа дураков любит; Работающему везде работа (букв. Видя, что осел несет, все больше нагружают на него поклажу)

**Йекийо йокчал** брать (взять) остатки, прийти на пустое место (на остатки) (букв. упавшее поднять)

**Йек-йо<sup>н</sup>къойо кен** остатки пищи (букв. упавшая-общипанная еда)

**Йекцал тихъал** долго возиться, копаться (букв. до упаду возиться)

**ЙекІдана йекІаъдана гъо<sup>н</sup>ссу-гъо<sup>н</sup>с гей погов.** Говори, не говори – одно и то же; Говори не говори, без толку

**ЙекІейо къаьм** высокая температура, жара (букв. горячая голова)

**ЙекІейо матІа** высокая температура, жара (букв. горячий лоб)

**Йецалцо чІел болъал** не находить себе места, находиться в нервном (возбужденном) состоянии (букв. чтобы сидеть месту закончиться)

**Йечейо лъи гъаьгъаьтІоькІаькъаь! посл.** Не вмешивайся дела других! Оставь все так, как есть! (букв. Не мутить стоячую воду!)

**Йе<sup>н</sup>гъгъа йесо** щедрый человек (букв. отпускающая кушающий человек)

**Йе<sup>н</sup>къегъа лъи йе<sup>н</sup>йал** не препятствовать чему-л., соглашаться с происходящим процессом (букв. по своему движению воде дать идти)

**Йе<sup>н</sup>къейас йекІаькъа, йахъцалас йекІа погов.** Не говори о прошлом (букв. ушедшем), говори о будущем

**Йе<sup>н</sup>кьейо жо къа̄ь йо<sup>н</sup>къа̄ьас погов.** Что прошло, то не вернется; Что упало, то пропало

**Йе<sup>н</sup>кьецас э<sup>н</sup>хена, аьдаьмл̄аьш хабарна гьо<sup>н</sup>ссу гьо<sup>н</sup>с погов.** Людская молва – что морская волна (букв. Людская молва, что протекающая речка – одно и то же)

**Йе<sup>н</sup>кьеш водона йикъа̄ьас, эгайэш сукл̄она икъа̄ьас посл.** Не хвали день, пока не пройдёт, не хвали человека, пока не узнаешь (букв. не увидишь)

**Йе<sup>н</sup>ль йе<sup>н</sup>хелал** 1) мазать маслом; 2) *перен.* настроить *кого-л.* на положительное решение вопроса подкупом

**Йе<sup>н</sup>ль йогицал йовал** долго (продолжительно, длительно) делать (приготовить) *что-л.* (особенно еду) (букв. до появления масла делать)

**Йе<sup>н</sup>ль телильйабза йа<sup>н</sup>къо йугъа̄ьас посл.** Кашу маслом не испортишь (букв. Хоть масла стало много, каша не портится)

**Йе<sup>н</sup>льльийо ахъал** стать мягким, нежным (по характеру) (букв. стать как масло)

**Йе<sup>н</sup>льльийо нуцо йогъдана, нуцода̄ь йе<sup>н</sup>ль йогъдана батл̄аьги йахъа̄ьас погов.** Кашу маслом не испортишь (букв. Если как масло мед делай или как мед масло делай – разницы нет)

**Йе<sup>н</sup>льна нуцонацой бахъал** быть в дружбе, в согласии (живут) (букв. как мёд и масло быть)

**Йе<sup>н</sup>ццакийо к̄о** с открытой рукой, щедрый человек (букв. отпустившая рука)

**Йийакъас гулал** опару поставить, заквасить тесто (букв. опару ставить)

**Йийана и<sup>н</sup>з йи<sup>н</sup>хьолал** выиграть любым путем, получить победу любым путем (букв. плача победу получить)

**Йикъа̄ьцас жона йов̄акъа, нисолеэш жона нис̄акъа погов.** Чего не знаешь – не делай, о чем не спрашивают – не отвечай

**Йикъейа жойлас зарал гаьъа̄ь погов.** От знаний нет вреда

**Йикъолдана йийāл** плакать, рыдать с обидой (с чувством) (букв. плакать, созревая)

**Йикъеэшла йа<sup>н</sup>къаъ ца<sup>н</sup> гулаъас** *посл.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (букв. Не начав сбивать кашу, в нее соль не сыпают)

**Йикъиъ йагъоллал** *прям. и перен.* тянуть, перетягивать к себе *что-л.* (букв. в рукав тянуть)

**Йилла гъасаъ э<sup>н</sup>къеда, экал загъмат ахъца** *посл.* Чем выше взлетишь, тем больше падать (букв. Если слишком высоко поднимешься, то тяжело падать)

**Йилла гъасаъдā э<sup>н</sup>къеда, йилла лийодā экца** *посл.* *букв.* Если слишком высоко поднимешься, то очень глубоко упадешь

**Йилла рази ахъийахъа мицаль э<sup>н</sup>хаъас** (//э<sup>н</sup>хечле гей) *погов.* От большой (сильной) радости под собой землю не чувствует; Ног не чуя под собой

**Йиллазу гиль гобшаъл** *взяться основательно (всерьез)* (букв. очень глубоко взяться)

**Йилла малло** крепкий сон (букв. твердый сон)

**Йисликъа йо<sup>н</sup>къоцал** по горло, до отвала (букв. до горла доходя)

**Йислилъ къуллло гицлал** (//гулал) торопиться, спешить (букв. под шею разветвленную палку подложить, ставить)

**ЙислилI кIиц гулал** 1) душисть *кого-л.* с петлей на шее; 2) заставить *кого-л.* делать *что-л.* (независимо от того, возможно или невозможно это выполнить) (букв. под шею узелок ставить)

**ЙислилI охал** 1) схватить за горло; 2) *перен.* взять за горло (букв. за шею держать)

**ЙислилI цитI йе<sup>н</sup>хелал** резать, зарезать (букв. под горло ножом дотронуться, коснуться)

**Йихала окколагъой э<sup>н</sup>къал** погнаться за большими деньгами, идти за длинным рублем (букв. идти за длинными деньгами)

**Йихало гъаьйс сукӀо** алчный (ненасытный, жадный) человек (букв. с длинным глазом человек)

**Йихало йаь<sup>н</sup>шекӀна йахъца, йаь<sup>н</sup>шшоь йихалокӀна йахъаьас** погов. Укоротишь – не воротишь [букв. Длинную (вещь) можно укоротить, короткую же (вещь) трудно удлинить]

**Йихало мигъ** человек, который долго не выполняет обещанного; обещалкин (разг.) (букв. длинный хвост)

**Йихало мигъсо сукӀо** человек, который долго не выполняет обещанного; обещалкин (разг.) (букв. человек с длинным хвостом)

**Йихало окко йовал** зарабатывать большие деньги, погнаться за длинным рублем (букв. длинные деньги делать)

**Йи<sup>н</sup>жейо гуцӀас** посл. Что посеешь, то и пожнешь (букв. Что посеешь, наверное, произрастет)

**Йи<sup>н</sup>жейовӕь, гуцӀаьас** посл. Что посеешь, то и пожнешь (букв. Только то, что посеяно, вырастет)

**Йи<sup>н</sup>зӕгийо гуцӀас** посл. Что посеешь, то и пожнешь (букв. Возможно, посеянное вырастет)

**Йи<sup>н</sup>зийал йи<sup>н</sup>хъос** посл. Кто ищет, тот и находит

**Йи<sup>н</sup>хъода хо йуь<sup>н</sup>хъаьл, йи<sup>н</sup>хъаьда йа<sup>н</sup>къо хулӀал** погов. Чему быть, того не миновать; Что предписано Всевышним, того не миновать; От судьбы не уйдешь (букв. Если найдем мясо – поедим, если не найдем – бульон поьем)

**Йи<sup>н</sup>хъона йахъаьцас а<sup>н</sup>ц йе<sup>н</sup>гъӕкъя** посл. Не зная броду, не ступай в воду (букв. Не открывай дверь, которую не сможешь потом закрыть)

**Йи<sup>н</sup>хъоцал – чочо-чочо, йи<sup>н</sup>хъона муьгъаьттӕь – гъаьчуь** погов. Пока манили козонька, козонька, а как поймали, так чертова рога; Пока не получил (не достал), говорят хорошие слова, а когда получил (достал) используют кого-л. во всю (букв. Пока не поймал, примагнивают призывом «чочо-чочо», а как поймал, гоняют понуканием «но»)



**Йи<sup>н</sup>цо-йе<sup>н</sup>гъенна гъаьйнаъ** слабо, без движения (о состоянии здоровья человека) (букв. закрыв-открыв глаза)

**Йи<sup>н</sup>ъā** (/йи<sup>н</sup>ъайо) **кō хъохъална бовадаъас** очень много работы, нет времени для отдыха (букв. нет времени ждать, пока мокрая рука высохнет; мокрая рука высохнут не успевает)

**Йи<sup>н</sup>ъо гъаччōъ даьллаьк цитІ ахъна** букв. как острия не имеющий бритвенный нож став (так говорят о бесполезном, никчемном человеке)

**Йовакъеэшлāхъа йахъцасна йикъецасна жо йогъна йахъаъас** погов. Кто не хочет, тот не сможет (букв. Те, которые не хотят что-л. делать, не могут делать возможную и знакомую вещь)

**Йовакъовāхъа йахъаъцасна йикъаъцасна жо йогъна йахъца** погов. Кто захочет, тот сможет (букв. Те, которые хотят что-л. делать, могут делать невозможную и незнакомую вещь)

**Йовал жо зогъаъда, йо<sup>н</sup>соъ къаьм хāьлIаь** погов. Займись чем-л. полезным (или каким-л. делом) (букв. Если тебе делать нечего, то голову ударь об стену)

**Йовал йадда, аьдаьмлихъа йатІгІийо жо йогъна йахъца** посл. букв. Человек, если захочет, то все может сделать

**Йовал йатІийā йōс, йовал йатIеэшлā багъана михъолца** погов. Кто хочет, ищет возможность, кто не хочет – оправдание; Кто хочет делать – способ находит, кто не хочет – причину находит

**Йовал-нисал МустIапа, йогъна лъикъоль – Марий-ам** погов. Одни делают, другие пользуются их плодами (букв. Делать-сказать Мустапа, завершённое – для Марьям)

**Йовална йикъе, йуь<sup>н</sup>хъаьннаъ йикъе** погов. букв. Умей делать, умей и есть

**ЙовāкъалIо нисойо жо йōс** посл. Запретный плод сладок (букв. То, что говорят нельзя делать, делают)

**Йогъо гъаьгийал шуьгоьшоьваьнаъ михъос** посл. У кого уздечка, тому и лошадь

**Йогъо йе<sup>н</sup>хелал** 1) взять под уздцы; 2) *перен.* обуздать, сдержать, усмирить, укротить

**Йогъо йе<sup>н</sup>хенна оьлаьъаш, хъаьшаьъашнаь гулал нуцѠс** *погов. букв.* Не хватает уздечку надеть, нужно еще удила положить в пасть (*так говорят о строптивом человеке*)

**Йогъо йогъна йаьхъаьл** шить петельным швом (*букв.* уздечку делая шить)

**Йогъодакъа бохеш шуьгоь** 1) необъезженный жеребец; 2) *перен.* молодой неопытный человек (*букв.* в узду не загнанная лошадь)

**Йогъодакъа йохал** держать в определенных рамках, управлять кем.-л. (*напр.,* женой) (*букв.* держать в узде)

**Йогъодокъас йе<sup>н</sup>ццакал** выходить из определенных рамок, выйти из-под контроля (*букв.* из узды вырваться)

**Йогъодакъас мегъна бахъеш сойя** неугомонный человек; непослушный человек; человек, которого нельзя оставлять без присмотра (*букв.* конь, которого нельзя отпускать из узды)

**Йогъда йи<sup>н</sup>хъос, йи<sup>н</sup>здадана йи<sup>н</sup>хъос** *погов.* Кто ищет, тот найдет (*букв.* Что сделано – найдешь и в поиске – отыщешь)

**Йогъда йи<sup>н</sup>хъос, йоваьда йи<sup>н</sup>хъаьас** *погов. букв.* Сделанное – найдешь, не сделанное – не найдешь

**Йогъна йикъакъоль, къацѠ къалай йо<sup>н</sup>васолал** *погов.* Разрушить все построенное (*букв.* Завершив строить, все сложенное рассыпать)

**Йойэш йикъо ахъна** *букв.* незавершенное деревянное приспособление для сбрасывания снега (*так говорят о странном с отклонениями человеке*)

**ЙокѠлал йикъейаьцойзу, къаь нилѠнна йикъе** *погов.* Долг платежом красен (*букв.* Брать бери, но и отдавать не забывай)

**ЙотѠна (/ / йоватѠна) йольойо льи йоьхаьл йи<sup>н</sup>хъаьас** *погов.* Прожитого не пережить, прошедшего не воротить; Что прошло, того не вернуть (*букв.* Проточную воду,

которая закончилась, набрать невозможно); см. **Робтінаъ рекъеро лѣи ровваъхаъл рихъаъ** (хаш.)

**Йохал йи<sup>н</sup>цона гаъччоъ, гулал о<sup>н</sup>къона гаъччоъ сукіо** (//хабар) *посл.* Ни рыба, ни мясо; Ни в городе Богдан, ни в селе Селифан; Ни богу – свечка, ни черту – кочерга (букв. Держать ручки не имеющий, класть дна не имеющий человек//рассказ) (о бесполезном человеке или о бесполезном разговоре)

**Йохаъцала мицаъ йаъ<sup>н</sup>же ниса̄къа погов.** В ненужном месте не выступай (букв. В слова не держащем месте слова не говори)

**Йоцлеэш йоъ<sup>н</sup>тоъльийо сукіо** слабый (хилый, дохлый) человек (букв. человек как не смесившееся тесто)

**Йобийо жо йи<sup>н</sup>хъос, мекъейо мех михъаъас посл.** Прошедшее уже не вернешь (букв. Пропавшую вещь – найдешь, а прошедшее – не вернешь)

**Йоълос гукіал** небрежно (поверхностно, неосновательно) делать что-л., халтурить (разг.)

**Йоъкчийаъцойзу гуланна йикъал нуціос** (//йикъе) *погов.* Умееешь брать, умей и отдавать (букв. Как умееешь брать (взять), так умей класть обратно)

**Йоъкъкъаълаъ кіаъльила букъо зарал б̄ос погов.** Маленькая лень причиняет большой вред

**Йоъкъкъаълил лагъльи йогъда, гъа<sup>н</sup>къкъадаана ханлъина йи<sup>н</sup>хъос** (//йи<sup>н</sup>хъал йахъца) *погов.* Если немного будешь услуживать, то может быть как-нибудь и править станешь

**Йоъкъкъаъш зокъо буъчідаънаъ къаціціо магъозу кіокіос погов.** И маленькая боль дает о себе знать; Невелика болячка, да сесть не дает (букв. Даже от небольшого пореза пальца все тело болит)

**Йоъчічіаъ кодāхъа вона гуціохъаъас погов.** *букв.* На пустые руки и собака не смотрит

**Йоъчічіоъ йо<sup>н</sup>къал** прийти с пустыми руками (без ничего) (букв. пустым прийти)

**Йоъчічіоъ къаъм** пустая голова; пустоголовый человек

**Йоьхоьшбаьш бацай гаьггийо сукю** бедный (несостоятельный) человек (букв. для брюк шерстяные помочи имеющий человек)

**Йоьхоьшбаьш геза гаьггийо сукю** бедный (несостоятельный) человек (букв. шерстяную пуговицу имеющий человек)

**Йо<sup>н</sup>вазна йаь<sup>н</sup>хъал** шить потайным швом (букв. сбилая шить)

**Йо<sup>н</sup>кьойо кьей** удачный (яркий) цвет (букв. подошедший цвет)

**Йо<sup>н</sup>соь чахал нуцюс** букв. на стене надо писать (слово) (так говорят о каком-то важном событии)

**Йо<sup>н</sup>солъ лийюкья а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> гья<sup>н</sup>кькьяна мекьена гаьтаь** погов. Ни в жизнь этому не бывать; Этому никогда не случиться (букв. По стене осел никогда не поднимался)

**Йо<sup>н</sup>соь кьухгийо кьало** хороший (порядочный) человек (букв. в стене подходящий камень)

**Йо<sup>н</sup>соь кьухъеш гердена** неотесанный человек (букв. булыжник, непригодный для стены); см. **Росоь гьильеэс гендера** (хаш.)

**Йо<sup>н</sup>тоьльгийо сукю** слабый (хилый) человек (букв. как тесто человек)

**Йо̄ва гьядурьабликья кьодо экал** прийти на готовенькое, готовым воспользоваться (букв. на сделанное сверху упасть)

**Йо̄вазу йо̄ва йуь<sup>н</sup>хьяьтаьш, йойэшлāна йуь<sup>н</sup>хьчаь** погов. букв. Ест не только тот, кто заработал, но и тот, кто не работал

**Йо̄вал йо̄йо йи<sup>н</sup>хъос, йойэшлал гьоьшшоньнаь йи<sup>н</sup>хьяьас** погов. Что посеешь, то и пожнешь (букв. Сделавший сделанное найдет, а не сделавший ничего не найдет)

**Йуккила йаьгьиьла цизовала кьороллилгийо йовал** выказать чрезмерное уважение (букв. как цезскую вдову укладывай поднимай делать)

**Йукъа ванал залю цлакӀаъас, букъа хъизаллил йогъцас жо цлакӀаъас погов.** *букв.* Большому лесу ветер не страшен, большой семье всякая работа под силу

**Йукъа йакӀид муъхоб-маъхаъл** вести себя высокомерно (горделиво) (*букв.* вести себя как с большим сердцем)

**Йукъа йакӀос сукӀю** гордый (высокомерный, кичливый) человек (*букв.* человек с большим сердцем)

**Йукъа сийаъ си<sup>н</sup>цой уь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаъл** вести себя агрессивно (развязно) – о мужчине (*букв.* как медведь в большом хлеву вести)

**Йукъа сикӀас сукӀю** болтун, болтливый человек (*букв.* с большим ртом человек)

**Йукъа э<sup>н</sup>хель куво йо<sup>н</sup>къойхъаъас погов.** Не сравнить великое с незначительным (*букв.* Маленькая речка не может сравниться с большой рекой)

**Йукъа къаьмаъ, итӀина къаьмаъд йоватӀоллал** обвести вокруг пальца (*букв.* большие головы дать обмануть маленьким головам)

**Йукъо ийо** 1) теща; 2) свекровь (*букв.* большая мать)

**Йукъо йаъже** нецензурное слово, бранное слово, обидное слово, непристойное слово, сквернословие (*букв.* большое слово)

**Йукъо йовал** преувеличивать, раздувать (*букв.* большим делать)

**Йукъо йовал, итӀино йечаннейал погов.** Сначала – важное, а потом – второстепенное (*букв.* Большое – сделать, а маленькое – оставить)

**Йукъо къаьм** умный толковый человек, человек с головой (*букв.* большая голова)

**Йукъо садакъа йе<sup>н</sup>хал** быть обязанным раздать большое пожертвование (*в честь спасения от неминуемой беды или вероятной смерти*)

**Йукъо сикӀю** болтун, болтливый человек (*букв.* большой рот)

**Йукъо сикӀо гаьгъийо сукӀо льона бикӀзи оваъас погов.** Болтуна никто не уважает (букв. Большой рот имеющего человека никто не уважает)

**Йукъо-йукъо йекӀал** выразаться нецензурными словами, сквернословить (букв. большой-большой говорить)

**Йукъобаъ ли<sup>н</sup>йагъеэш о<sup>н</sup>со** молодые (не прошедшие испытания жизни) люди (букв. в ярмо не запряженные быки)

**Йукъоъос о<sup>н</sup>соцой къацӀо бецал** быть (находиться) всегда рядом (вместе) (букв. как волы, запряженные в одно ярмо, вместе быть)

**Йусагъбакъа йагъоваъцой** ровно, прямо, точно (букв. как будто по линейке пропустили)

**Йуто йокӀал** хорошо вести себя, показать хорошее поведение

**Йуьргъаьлаь мегъцас шуьгоьшоваьльийо ахъал** стать очень худым, сильно похудеть (букв. вести себя как лошадь, которая готовится в скачке)

**Йуьргъаьхъаьн сойяслъийо чӀан** быстрый (стремительный) бег (букв. бег как у быстроходного коня)

**Йу<sup>н</sup>цова жойлас хайир бахъаъас посл.** От краденого пользы не бывает

**Йу<sup>н</sup>къоь-йаь<sup>н</sup>къелцас цӀитӀ** 1) перочинный нож, складной карманный нож; 2) *перен.* непостоянный (неустойчивый) человек (букв. сгибающийся-выпрямляющийся нож)

**Йу<sup>н</sup>хоьллакъаь йу<sup>н</sup>хоьлчаь** постоянно вращаясь (крутя); все крутит и крутит, все вращает и вращает (*напр.*, все пляшет и пляшет)

## - К -

**Кабал йахъал** исчезать, пропадать, теряться

**Кабал йовал** похищать, красть, воровать

**Кавсар банилаь низадана, незилас маьгъ болъаь** (хаш.) погов. Горбатого могила исправит; Характер человека

никак невозможно исправить (букв. Хоть смоешь в райском источнике, запах чеснока не уйдет)

**КайлѠва шаъъаѡтбаъъ йо<sup>н</sup>къал** быстро вернуться (возвращаться) (букв. в мгновение молнии вернуться)

**КайлѠоѡой** (//кайлѠойоѡой) **йоъал** исчезать мгновенно, очень быстро (букв. как молния исчезнуть)

**Как Аллагълил йова, бихъол йовāкъа** погов. букв. Намаз делай (совершай) для Бога, а не для солнца

**Как-дилликъа эѡал** (строго) соблюдать все религиозные обряды (букв. на намазе-вере сидеть)

**Как йовал** совершить намаз, молиться (букв. намаз делать)

**Какзи бовагъѡас сукѠо кикзи овал загъматaб гей** погов. букв. Хулящего человека трудно содержать (воспитать)

**Как-кѠал гаъчѡв сукѠо** неверующий человек, немусульманин (букв. намаз-ураза не имеющий человек)

**Какликъа йеѡал** постоянно молиться (совершать намазы) (букв. на намазах сидеть)

**Каклис заманѡой мокъал** наступить смертному часу (в предписанное время) (букв. как время намаза прийти)

**Какна йова, гигълāнна гигълā** погов. Намаз совершаешь (делаешь) и воровством занимаешься (упрек)

**Какъа агъал** привлечь на свою сторону (букв. на руку тянуть)

**Какъа бегъакѠийо гъѡржѡв, шелода йийагълъо къāв бегъѡа** погов. Согрела на груди змею, теперь она тебя ужалит (букв. Ягненек, которого вырастили дома на руках, с появлением рогов бодается)

**Какъа гъѡржѡвѡой эгъакѠал** избаловать, разбаловать кого-л. (букв. как на руках годовалого ягненка содержать)

**Какъа йѡгиѡѠал** поддаться уговорам, уговорить; соглашаться с кем-л., перейти на чью-л. сторону; поддерживать кого-л. (букв. на руки прыгнуть)

**Какъа лъи гитѠал** уважать, проявить уважение (букв. на руки наливать воду)

**Какъако йовал** передать по конвейеру, ходить по рукам (букв. транспортировку делать)

**Кала бохаъцас бура** гулящий парень, ловелас (букв. забором не удерживаемый бычок)

**Кала бохеш шуъгошъвалъийо сукю** неуравновешенный, необузданный человек (букв. как лошадь, не удерживаемая ограждением, человек)

**Калагъас къй** 1) паук; 2) паутина (букв. заборная паутина)

**Калагъа тигъа гуцюйо эмукъ, йа аькил михъаъас, йа бозил михъаъас** погов. букв. Лопух, выросший вплотную к забору, не выкопаешь ни лопатой, ни мотыгой (так говорят о человеке, от которого нет пользы ни себе, ни другим)

**Калагъдийо жо** поверхностно (неосновательно, тьяляп) сделанная вещь (выполненная работа)

**Калам гаъчъо сукю** молчаливый (неразговорчивый) человек (букв. слова не имеющий человек)

**Калаъ клемусацой оъал** как сквозь землю провалиться, исчезнуть (букв. как на заборе ящерице пропасть)

**Калаъ клемусдолана сиддâ эцаъцас сукю** очень активный (оживленный) человек; человек, который быстро перемещается с одного места на другое (букв. как ящерица на заборе, на одном месте не сидящий человек)

**Кало гаъчъо кисо** название узора на бежтинских вязаных сапогах (букв. игра без забора, ограждения)

**Калхозлил мекъейод – мекъейо, тохъи баъкъеллод – баъкъелло** погов. делать какую-л. работу без энтузиазма и поверхностно (букв. на колхозную работу пошли – пошли, прополку делали – делали)

**Калхозлилцой тохъи баъкъелаъл** делать какую-либо работу поверхностно и без особых усилий (букв. как для колхоза делать прополку)

**Калъцо корольиро бетергъан** (хаш.) практичный (работающий, трудолюбивый) муж (букв. как с рукой рука муж)



**КалІ йи<sup>н</sup>хъойо йаъже** нецензурное (непристойное, неприличное) слово (букв. под руку попавшее слово)

**КалІ йи<sup>н</sup>хъойо йаъже йекІал** ругаться нецензурными (непристойными, неприличными) словами (букв. под руку попавшее слово говорить)

**Канагъа и<sup>н</sup>зал** выбирать, тщательно искать (себе жениха) (букв. со свечой искать)

**Капекбаддāла ийацас сукІо** очень жадный человек, скряга (букв. из-за копейки плачущий человек)

**Капекбас багъа гаьччоч сукІо** ни гроша не стоящий человек, никчемный человек (букв. не стоящий копейки человек)

**Капекбас къимат гаьччоч сукІо** ни гроша не стоящий человек, никчемный человек (букв. копейки уважение не имеющий человек)

**Капекбаъкъā гъуьруьш йахъца** *посл.* Копейка рубль бережет

**Капекийас экал** унизиться (букв. до достоинства копейки упасть)

**Капур мекъал** 1) отдать концы, сдохнуть; 2) подохнуть не зарезанной по-мусульмански (*о скотине*) (букв. идти в безбожье)

**Капур э<sup>н</sup>къал** стать безбожным, неверующим (букв. идти в безбожье)

**Капураб булІо бусурбан бахъаъас** *погов.* Свинья остаётся свиньей (букв. Безбожная свинья не примет ислам)

**Капураб йакІо** злое (не доброе сердце) (букв. отвратительное сердце)

**Капураб йакІос сукІо** черствый (бездушный) человек (букв. с безбожным сердцем человек)

**Кас йе<sup>н</sup>йал** съесть, скушать; слопать, сожрать (разг.)

**КаслІо** (//каслІойо) **кетІис мигъльийо ахъал** стать чистоплотным и опрятным (аккуратным) – *о человеке* (букв. стать как гладко очищенная ручка деревянной ложки); *см. Шаьдаълаъ кетІис мигъльийо*

**Касна гъо<sup>н</sup>с мелълъейо зокъо гаъъаъ** (//бахъаъас) *посл.* Пять пальцев на руке, и все разные (не одинаковые)

**Кахила ци<sup>н</sup>йацал охал** держать *кого-л.* в почете, проявить уважение к *кому-л.*, оказать почет *кому-л.* (букв. держать в качестве соли высшего сорта)

**Кацца бохакъацой жуъхъаъл** привыкнуть к *чему-л.* хорошему (букв. как к чистой хорошей траве привыкнуть)

**Кацца бохас лъикюлъийо кид** очень красивая (симпатичная) девушка (букв. девушка сделанную как из чистой травы)

**Кацца бохаъ а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> мицодана, титлаъйаъ бецаъас** *погов.* Как волка ни корми, все в лес смотрит (букв. Хоть пасешь осла на чистой хорошей траве, он всегда там, где колючие растения); *см.* **А<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> титлаъйаъ бецаъас**

**Каъ жо йахъал** 1) иметь деньги, наличествовать средствам (деньгам); 2) иметь в руках *что-л.*; *см.* **Кōъ жо йахъал**

**Каъ йохал** 1) держать на руках; 2) пленить, схватить; *см.* **Кōъ йохал**

**Каъ э<sup>н</sup>къал** 1) идти на руки (*о ребенке*); 2) сдаваться, сдаться в плен (букв. на руки идти); *см.* **Кōъ э<sup>н</sup>къал**

**Каъчаъли мигъ корлюлаъда, чевари муъгъаълі клаъйллаъъаъш** (//мекъаъас) *погов.* Сучка не захочет, кобель – не вскочит (букв. Если сучка не будет вилять хвостом, то кобель за ней не пойдет)

**Каъчаъшнаъ кюцисна баъкъелца гъинил жо рихъоцал** и в сердце льстец отыщет уголок; подхалимничать (подлизываться), пока своего не добьется (букв. языком сучки и щенка будет разговаривать, пока своего не добьется)

**Каъшитію ахъна** *букв.* как секирка став (*так говорят о непослушном человеке*)

**Кеддолас йаъже нисал** резкое (жесткое, нелицеприятное) слово сказать (букв. как плетеную корзину слово сказать)

**Келйа нахоъос муькъе ризākъа** (хаш.) *погов.* Не вороши(те) прошлое; Кто старое помянет, тому глаз вон (букв. Из старой соломы зерна не подбирай)

**Келла нахоъос** (//нахоъ) **муькъоь йо<sup>н</sup>зākъа** (//йи<sup>н</sup>зākъа) *погов.* Не вороши(те) прошлое; Кто старое помянет, тому глаз вон (букв. Из гнилой соломы зерна не подбирай //не ищи)

**Келло йугъеэш иццю йихъаъас** *погов. букв.* Если старое не портится, новое не приобретешь

**Келло лѝи** старый год, прошлый год

**Келлона тлутĭākъа, иццюна цлуми йова** *посл.* И старое не выкидывай, и новое береги

**Кеп гаьчĭел гей** без настроения (*есть, быть*) (букв. без кайфа есть)

**Кеп йолал** кайфовать, веселиться (букв. веселье молотить)

**Кеплиъ гей** (//ахъал) развезло, находится под кайфом (в состоянии алкогольного опьянения) (букв. под кайфом есть//быть); см. **Газлиъ гей** (//ахъал)

**Керасъанаб жо рōна гаьъаъ** (хаш.) ничего не сделал (букв. в размере волоса вещь не сделал)

**Кетĭа йуькъаъл** закончить работу, закончить рабочий сезон (букв. сноп оторвать)

**Кетĭиъ йахъца, шаьглиъ гъелейо жо** *погов.* В ложке бывает то, что сварить в кастрюле

**Кечĭ илĭал** петь, спеть (букв. песню звать)

**Кечĭна илĭена йовал** делать что-л. с большим удовольствием (желанием) (букв. спев песню делать)

**Кечĭ ракĭил къабул бахъаъда, гъоно кечĭ гаьэ** (тляд.) *посл. букв.* Если песня не нравится сердцу, то это не песня

**Кешлѝи йōваъцой, кĭетĭослѝина йова** *погов.* Умеешь вредничать, умей и добро делать

**Кештĭийал кештĭийо ками бахъаъас** *погов.* 1) Друг друга достойны; 2) Каждый встречает себе подобного; Рыбак рыбака видит издалека (букв. Серый серого найдет)

**Кештіро абоцор оғал** (хаш.) бесследно исчезать (букв. как серая бусинка потеряться)

**Ке̄-кеддолас йаъже нисал** выражаться грубыми словами, сильно грубить (букв. как сапетки для сена слова говорить)

**Киббал лӯруьчІ – ахъхъал адло** погов. букв. Для дочери кнут – воспитание жены

**Кид – биліоъ, киббаъш гІамал – гиша** (тляд.) погов. Дочь дома, а характер за домом (букв. Дочь дома, а ее характер вне дома)

**Кид – сукІос бечелъи** погов. Дочь – стена чужого дома (букв. Дочь – чужое сокровище, богатство)

**Кик гаьччоъ маьмаъли** несмелый, нерешительный человек (букв. петух без гребешка)

**Кик гаьччоъ мамалилъийо сукІо** несмелый, нерешительный человек (букв. как петух без гребешка человек)

**Кид йахъālъо водиъ о<sup>н</sup>х йекІеш, эзи йахъālъо водиъ биліо йекІеш** посл. букв. Когда дочь рождается, живот горит, когда она становится совершеннолетней, дом горит

**Кид йахъālъо водиъ о<sup>н</sup>х кІокІос, эзи йахъālъо водиъ къаьм кІокІос** посл. Маленькие детки – маленькие бедки, большие дети – большие бедки (букв. Когда дочь рождается живот болит, когда она становится совершеннолетней голова болит)

**Кид йахъа сукІола йо<sup>н</sup>соъ гулцас къало** посл. Дочь – стена чужого дома (букв. Дочь – камень, который кладут в чужую стену)

**Кид кІетІо жо гей сукІола аьгъбаъ** погов. Дочь – это навоз для удобрения чужого поля (букв. Дочь – хорошая вещь для чужого огорода)

**Кикко гъеба гаьгъийо сукІо** человек с лёгкой походкой (букв. легкую ходьбу имеющий человек)

**Кикко къаьм** 1) легкомысленный человек; 2) свежая голова (букв. легкая голова)

**Кикко лѣи** лёгкая вода (которая пьется легко и много)

**Килос гѣино** железная дорога

**Килос ѣакѠо гаѣгѣийѠо сукѠо** бессердечный (безжалостный, жестокий) человек (букв. железное сердце имеющий человек)

**Килос маѣгар мехелал** совершить крепкий (надежный) акт бракосочетания (букв. железный акт бракосочетания прицепить)

**Кири бовал** (/бокѠолал) сделать доброе дело (с надеждой на вознаграждение от Бога) (букв. вознаграждение делать//собрать)

**Кирил унти мед.** эпилепсия, падучая болезнь

**Киса(л)къа кача мицал** жадничать, скупиться, скаредничать (букв. привязать суку к карману)

**Кисаѣ кѠдана гуванна эцал** ничего не делать, не предпринимать; бездельничать (букв. сидеть засунув руки в карманы)

**Кисаѣ окко зогѣда, ѣатѠтѣийѠо (жо) ѣогѣна ѣахѣца** посл. За свой грош везде хорош (букв. Если в кармане деньги, то можно все, что хочешь, сделать)

**Коддо къахѣас** небритый человек (букв. с темной челюстью)

**Койба гѣабоѣ белѠараб** согласованный, гармонично сложенный, гармонический (о семье) (букв. подходящее общественной печи с мельницей)

**Койбаѣцой ѣахѣал** быть (стать) очень душно, жарко (в помещении)

**Кокардези ѣовал** заставить работать

**Комак бова батѣийал, адаб бова къаѣѣѠолаc** посл. Помоги тому, кто нуждается, а уважай всех

**Коро зукѠ-закѠийабза калѣцо зокѣо жуѣж бекаѣ** погов. Что б ни стало, родственник остается родственником погов. (букв. От встряхивания руки палец не отделяется)

**Коро китайэс жо рахъаъ** (хаш.) Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв. Без мозолей и болячек на руке, ничего не зарабатываешь*)

**Корода зукІ-закІирабза калъцо зокъо жуъж бекаъ** (хаш.) *погов.* Свой своему поневоле друг; Что б ни стало, родственники всегда останутся родственниками (*букв. От встряхивания рук пальцы не отделяются*)

**Корто бикъал сватать** (*букв. мешочек бросать; раньше при сватовстве мешочек с продуктами питания ставили перед родителями девушки*)

**Корто пац йе<sup>н</sup>йал сватать** (*букв. мешочек для продуктов встряхнуть*)

**Кортолакъя бойэш адло, шедалкъа мокъоль бахъаъас богъна** *погов.* Воспитывай пока поперек лавки лежит, а вдоль ляжет – уже поздно; Если не воспитаешь с малых лет, то, позрелев, поздно будет воспитывать (*букв. Если на уровне матерчатого мешочка не воспитал, то на уровне кожаного мешка не получится*)

**КотІа йи<sup>н</sup>ъайчІе биса бохал батІийабза михъаъас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда; Не вступив в воду, речной рыбки не отведать (*букв. Не намочив задницу, не поймает рыбу*)

**КотІа къе гулал заман гаъаъ** сильно занят (перегружен), полный цейтнот (*букв. зад на землю ставить времени нет*)

**КотІгъойс олъаъас** постоянно бывает (находится) рядом (*букв. от зада не отходит*)

**КотІилІ къедо гицІлал чересчур опекаъ, делаъ все за кого-либо** (*букв. под зад ладонь подставить*)

**КотІиъ бетІелā йāхъийаъльийо йовал** находится в постоянном движении (*о человеке или о ребенке, который не может спокойно сидеть на одном месте*) (*букв. делать так, как будто в заду образовались черви*)

**Кохи цалийани, кІохтІа кацИ** в доме и животе пусто, а сам ведет себя высокомерно (горделиво)

**Кō гаьччоь сукIо** безрукий человек (букв. руку не имеющий человек)

**Кō гулал** 1) положить руку на *что-л.*; 2) бить, колотить; 3) занимать

**Кō гуцIолал** 1) поднять руку; 2) помочь, оказать помощь кому-л.; 3) указать

**Кō гьалалIал** достать, получить деньги (букв. рука чесаться)

**Кō гьоьокьакIал** 1) поднять руку на *кого-л.*; 2) голосовать (букв. руку поднять)

**Кō гьоьолал** 1) голосовать, подавать голос; 2) кидаться, бросаться на *кого-л.* (букв. руку поднять); см. **Гьаракь нилIал**

**Кō йагьал** 1) руку убрать; 2) простить (букв. руку отнять)

**Кō йе<sup>н</sup>кьал** осмелиться бить *кого-л.* (напр. ребенка) (букв. руке идти)

**Кō йе<sup>н</sup>хелāцо** – **гьудо**, **доьнчаь мехелāцо** – **льи погов.** Руку протягиваешь – дрова, кружку протягиваешь – вода (об удобном расположении хутора, аула)

**Кō йе<sup>н</sup>ццакийо сукIо** щедрый человек (букв. с отпущенной рукой человек)

**Кō йольолал** 1) убрать руку; 2) оставить без внимания

**Кō йохал<sup>1</sup>** поздороваться, приветствовать (обмениваться) рукопожатием (букв. руку держать)

**Кō йохал<sup>2</sup>** задерживать, занимать много времени при работе (букв. руку держать)

**Кō йо<sup>н</sup>кьал** (// **йо<sup>н</sup>кьойхьал**) 1) достичь рукой вершины *чего-л.*; 2) иметь возможность, найти время взяться за какое-либо дело (букв. рукой достать до *чего-л.*, рукой дотронуться)

**Кō йуьчIийаьцой гьи<sup>н</sup>хльал** остаться как без рук, безнадежно, не имея никаких возможностей *что-л.* делать (букв. остаться как с отрезанной рукой)

**К̄о к̄аьх̄аьл** занимать *что-либо* заранее, захватить что-л. (букв. рукой накрыть)

**К̄о ниг̄ана йо<sup>н</sup>к̄ьойх̄ьеч̄е** гей *погов.* Недосуг мне; Руки не доходят до дела; Никак не хватает времени; Никак не успеваю (букв. Никак рука не доходит)

**К̄о нил̄ал** 1) руку подать; 2) помириться, руку подать (букв. руку дать)

**К̄о ц̄оц̄олал нуц̄ос** должен много трудиться (работать) (букв. руку надо делать жесткой)

**К̄о (//коро)** ч̄ахал расписаться, подписаться, подписать, ставить подпись (букв. руку писать)

**К̄ода г̄оваьолал (//г̄оьок̄ьабак̄лал)** 1) руки поднять; 2) поднять руки, сдаваться

**К̄ода й̄а<sup>н</sup>кал** 1) развязать руки; 2) *перен.* освободиться, освобождаться

**К̄ода й̄иг̄а й̄увак̄лал** взяться всерьез (с душой) за работу или за *что-л.* (букв. засучить рукава)

**К̄ода й̄ог̄дабагувала кисаьил, к̄аьм й̄ог̄дагула бил̄оьил** *погов. букв.* Заставляй руки работать для кармана, а голову – для дома

**К̄ода й̄уваьч̄аьл** 1) *прям. и перен.* отрезать руки, оторвать от *чего-л.*, лишить *чего-л.*; 2) не сумеет *что-л.* делать (выполнить); 3) держать пари (букв. резать руки)

**К̄одана й̄иг̄а й̄увак̄инна** старательно, с душой (букв. засучив рукава)

**К̄ок̄ьас низ̄а г̄обцой ат̄а й̄уьк̄аьл** отойти (оторваться) навсегда (букв. отойти как грязь, смытая с руки)

**К̄она й̄аг̄она эчаннейал** 1) оставить, махнув рукой, оставить без внимания; 2) порвать дружеские отношения; не считать за человека; 3) простить (букв. руку отняв оставить)

**К̄ос зок̄ьбона г̄о<sup>н</sup>с й̄ельей̄а гаььаь** *погов.* Пальцы на руке и те неодинаковы

**К̄ос кл̄ет̄о садак̄а й̄ах̄ьца** *посл.* Отданная рукой милостыня более богоугодна (букв. От руки милостыня – хорошей милостыней бывает)



**К̄ос махшел** искусство рук, ручное мастерство (букв. руки умение)

**К̄о-г̄яло йикьал** валяться, биться руками и ногами (букв. рука-нога бросать)

**К̄о-г̄яло йохал** приветствовать, поздороваться за руку (букв. рука-нога держать)

**К̄о̄ь жо йахьал** 1) иметь деньги, наличествовать средствам (деньгам); 2) иметь в руках что-л.; см. **Ка̄ь жо йахьал**

**К̄о̄ь йохал** 1) держать в руках; 2) быть в плену, пленить, схватить (букв. в руках держать); см. **Ка̄ь йохал**

**К̄о̄ь э̄<sup>н</sup>кьал** 1) идти на руки (о ребенке); 2) идти (сдаться) в плен, сдаваться (букв. в руки идти); см. **Ка̄ь э̄<sup>н</sup>кьал**

**К̄о̄ьос йе̄<sup>н</sup>ццакал** вырваться, освободиться (букв. из рук вырваться)

**Кувакьала к̄ьоролли куьдаьйя йовакчийо** вышла замуж (букв. вдова с ущелья взяла в руки кувшины)

**Кува̄ь бекл̄о, г̄яймаьллис бугьал а̄<sup>н</sup>йда̄ь г̄яьд-л̄а̄ь г̄яьйда̄ь й̄а̄г̄ьос** погов. В болезни человек никому не нужен (букв. Когда животное падает в ущелье, пока оно не сдохло, вороны ему глаза клюют)

**Кува̄ь корто бикьал говал** идти (заходить) к кому-л., чтобы поесть (букв. в ущелье мешочек бросать пойти)

**Кукут̄ю бовал** клевать носом, дремать (букв. качели делать)

**Кул̄г̄я йа̄<sup>н</sup>хьа̄ьл** шить петельным швом

**Куннахолъийо аьда̄ьм** тонкий, худощавый человек с неустойчивым характером (букв. как пряжа человек)

**Куннахолъийо ахьал** стать с неустойчивым характером (букв. стать как пряжа)

**Куршен нил̄лал** (тляд.) 1) дать согласие выдать дочь или сестру за кого-л. (при сватовстве); 2) дать согласие (разрешение) на подаяние (милостыню) в честь праздника ураза-байрам

**Кутеллис боьойльийо сукЮо** высокий (длинный) человек (*букв.* человек как носик носка из селения Кутлаб<sup>1</sup>)

## - Къ -

**Къаб бовал** приготовить деревянную посуду; *см.* **Ухъахъбаъ къаблил мекъал**

**Къадар мокъал** скончаться, умереть, уйти из жизни, сойти в могилу (*букв.* судьбе настигнуть)

**Къадар мокъойо** скончался, умер, ушел из жизни, сошел в могилу (*букв.* судьба настигла)

**Къадру-къимат бовал** 1) уважать, проявить уважение; 2) иметь авторитет, быть признанным (*букв.* уважение-почет делать)

**Къазармансоцой шулагъин бовал** сильно укрепить (упрочить) *что-л.* (*букв.* как казарму укрепить)

**Къазина йахъна билЮогъа йецад** никуда не ходить, сидеть дома (*букв.* зажавшись дома сидеть)

**Къайбакъа бечелло воцой къапЮлал** (//льицал) ругаться, браниться, лаяться, собачиться (*букв.* как собака на стоянке лаять)

**Къайбас ахъал** стать домашним, чувствовать как у себя дома, вести себя как у себя дома (*букв.* из стоянки становиться)

**Къайкъа агъийийал къаьм, бихъоль агъийийал мигъ** *посл.* Кто рано встает, тому Бог подает (*букв.* Кто рано встал ему – голова, кто после восхода солнца, тому – хвост)

**Къайлагъас ахъал** найти общий язык, быстро войти в доверие, приобрести уважение (*букв.* из шалаша, стоянки становиться)

---

<sup>1</sup> **Кутлаб** – название населенного пункта Тларатинского района Республики Дагестан

**Къайлас ахъгъа Ражаб ахъал** захватить власть; завладеть домом, имуществом (букв. постепенно становясь домашним, Раджабом стать)

**Къакълила гъакл̄аьшнаъ гъаьлдийа гъакл̄аьшнаъ лъисо-кеш ахо йахъца погов.** В паре хорошо танцевать (букв. С узорчатой и белой вязаной обувью танцы хорошо получаются)

**Къалабацлиъ кези ахъал** оказаться в безвыходном положении (букв. оказаться в тисках)

**Къанацой иллуцна (/ицуцна)** эцал прилипать как смола, приставать как смола

**Къарид овал** обижать, обидеть (букв. узким делать)

**Къаридаб бетербахъи** тяжелое существование (в связи с материальными затруднениями), тяжелая жизнь

**Къаридаб йакло** грустный вид (букв. грустное сердце)

**Къаридаб оьмроь** нищенское существование, бедное состояние, трудная жизнь (букв. тяжелая жизнь)

**Къарилъина аьтилъина Аллагъли йегалцас жо гей погов.** Горе и радость от Аллаха [букв. Горе, несчастье и радость (букв. простор) Аллах показывает]

**Къатлад лъицо йовал** приобрести (или накопить) много одежды (букв. по две одежды делать)

**КъатI баькъелал** бесцельно ходить (бродить) по улицам, бить баклуши, бездельничать (букв. улицу ударять)

**КъатIлис хабар** недостоверная весть (букв. уличный разговор)

**КъатIлиъ кл̄аьйл̄оьваькъаь, а<sup>н</sup>къло мокъаьас посл.** От частого шатания по улицам ума не прибавится (не наберешь)

**КъацIццаъ акъойо гаьаь до** я нормальный полноценный человек (букв. я вам не привезенный в кожаном бурдюке)

**КъацIццаъ а<sup>н</sup>къло гаьгийо сукло** слабоумный (малоумный, безмозглый) человек (букв. в кожаном мешке ум имеющий человек); см. **Паьвилала мькъиь а<sup>н</sup>къло гаьгийо сукло**



**Къаьм гаьгыйо сукю** умный (знающий) человек, умный, сообразительный человек, светлая голова; человек с головой (букв. голову имеющий человек)

**Къаьм гаччоь сукю** глупый (легкомысленный) человек; глупый, несообразительный человек; безмозглый человек (букв. головы не имеющий человек, безголовый человек)

**Къаьм гаьччоь гьу<sup>н</sup>кIаьлийо сукю** 1) скрытный человек; 2) безмозглый человек (букв. как фурункул без головы человек)

**Къаьм гьоьокьакIал** 1) поднять голову; 2) *перен.* выздороветь

**Къаьм гьоьокьакIече огьдaл** в поте лица работать, работать не поднимая головы

**Къаьм гьоьокьакIна йахъаьцас сукю<sup>1</sup>** очень больной человек (букв. голову поднять не могущий человек)

**Къаьм гьоьокьакIна йахъаьцас сукю<sup>2</sup>** очень стеснительный человек (букв. голову поднять не могущий человек)

**Къаьм даз йе<sup>н</sup>йал** 1) болеть (о голове); 2) ударить по голове

**Къаьм зукIал** горько сожалеть, раскаиваться (букв. бить голову)

**Къаьм йагъал** увильнуть от работы (букв. голову отнять, снять)

**Къаьм йахъда, кьакъало ками бахъаьас** *погов.* Была бы шея, хомут найдется (букв. Была бы голова на плечах, а шапка всегда найдется)

**Къаьм йаьгъеш** голова болит, голова трещит (букв. голова раскалывается)

**Къаьм йеклал** повесить голову; грустить (букв. дать падать голове)

**Къаьм йи<sup>н</sup>сона, баьбаь бохaкъа** *погов.* Не продавай свою голову за хлеб (букв. Продав голову, не покупай хлеба)

**Къаьм йогъдас** котелок варит; голова варит (букв. голова работает)

**Къаьм йогъд̄аьда** (/ / гъаьлт̄изи йахъаьда), **хаьб̄аь** **табабальца** *посл.* Голова не варит – ноги устанут; От дурной головы ногам покоя нет; Дурная голова ногам покоя не дает (*букв.* Если голова не работает, то ноги устают)

**Къаьм йохал** хвататься за голову, ухватываться (*букв.* голову держать)

**Къаьм йохолал** 1) повесить голову, быть без настроения; 2) *перен.* переживать, грустить, унывать, печалиться

**Къаьм йуьч̄аьл** 1) отрубить голову; 2) постричься, стричь волосы

**Къаьм йу<sup>н</sup>цал** спрятаться, скрыться, укрыться (*букв.* голову спрятать)

**Къаьм йу<sup>н</sup>къоьлаьл** 1) преклонить, склонить голову *перед кем-л.*; 2) приветствовать *кого-л.*; 3) добровольно подчиниться *кому-л.* (*букв.* согнуть, сгибать голову)

**Къаьм йу<sup>н</sup>х̄аьч̄оь йе<sup>н</sup>къал** идти куда попало (без определенного направления); идти куда глаза глядят (*букв.* идти туда, куда голова поворачивается)

**Къаьм къоьллаькъаьш жо йовал** делать все вверх тормашками, (*букв.* делать все вниз головой)

**Къаьм къаьгъаь** наоборот, навыворот (*букв.* с головой на плоскость)

**Къаьм къакъалал̄и йахъца, болъо к̄лак̄алок̄ла** *погов.* Голова-то под шапкой, а шею сбрей до блеска (т. е. *была бы соблюдена формальность*)

**Къаьм к̄лаьйл̄аьл** 1) кружиться – о голове, вызывать головокружение; 2) сойти с ума; потерять рассудок; 3) вскружить голову, морочить голову, сводить с ума

**Къаьм к̄лок̄олал** 1) вызывать головную боль; 2) морочить голову, надоедать, докучать

**Къаьм о<sup>н</sup>хагъа къодд̄а йахъца** *посл. букв.* Голова расположена выше живота

**Къаьм хискъа йи<sup>н</sup>х̄аьцо гула** *погов. букв.* Положи голову туда, где её утром найдёшь (т. е. *иди ложись спать*)

**Къаьм э<sup>н</sup>дос йоьчІюь йахъда, къодосна пѣьпѣь-лоьльчаь погов. букв.** Если голова внутри пустая, сверху начинает лысеть

**Къаьмилъ гаьгъийа мехлаь** в бреду, бессвязно, во сне (букв. в голове находящееся время)

**Къаьмилъ икълаьшаьл** бредить, говорить во сне (букв. с головой разговаривать)

**КъаьмилІ къаьм хуьжѣькъаь** погов. От добра добра не ищут (букв. Не меняй голову на голову)

**Къаьмис къаьмил** по-родственному, по-свойски (букв. от головы к голове)

**Къаьмис къаьмил бокІзи ровал** (хаш.) каждому – свое; забрать каждый свой; выбрать свое из огромной массы (букв. с головы голову собрать)

**Къаьмис сукІю** 1) близкий человек, родственник; 2) свой человек (букв. головы человек)

**Къаьмиь аь<sup>н</sup>гъейо сукІю** 1) глупенький человек; 2) психически неполноценный человек (букв. с дыркой в голове человек)

**Къаьмиь гъава гаьгъийо сукІю** ветреный человек (букв. в голове ветер имеющий человек)

**Къаьмиьис йолъаьас** из головы не выходит, никак не забывается

**Къаьмкъаь аь<sup>н</sup>чІ-ракъ гулал** (//тухлал) накладывать гипсовую жесткую повязку на голову (смесь из жира, муки, ящ с добавлением козьей шерсти; накладывали при травмах на голове)

**Къаьмкъаь балагъ мокъойо** (его) постигло несчастье; (на его) голову свалилась беда

**Къаьмкъаь къаьм рашгуйаб** (тляд.) ровесник, сверсник (букв. на голову голова ровный)

**Къаьмкъаь къакъало гаьъаь, гьалалъ гьалалъцо гаьъаь** погов. Ни шапки на голове, ни обуви на ногах (т. е. плохо одет)

**Къаьмкъаь къакъало гӯ-гукІийо бикинчи ахъаьас** посл. Не каждый, кто надел папаху, мужчина

**Къаьмкъаь йохал** 1) держать на голове (над головой); 2) *перен.* взять на себя

**Къаьмкъаь кІиса голал** дать возможность безраздельно делать что хочет; сидеть на шее ноги свесив (*букв.* на голове дать возможность играть)

**Къаьмкъаь э<sup>н</sup>йал** посадить *кого-л.* себе на голову; избаловать (*букв.* на голову пустить)

**Къаьмкъаь э<sup>н</sup>къал** 1) перейти, распространяться на голову; 2) лезть на голову

**Къаьмкъаь эцал** висеть *что-л. на ком-л.* (*букв.* на голове сидеть)

**Къаьмхъаь кІобалā йийасал** сильно избить (поколотить) (*букв.* от головы палкам ломаться)

**Къаьшшоь аьдаьм** прижимистый (скупой, скарденый) человек

**Къā бохал** соблюдать режим, следовать порядку (*чаще так говорят о ребенке*)

**Къе кесал** трудиться, работать (*букв.* обрыв разрушить, разобрать)

**Къей** (//къē) **тІутІакъа, къейс йоькчаь!** *погов.* Не бросай на землю, а подбирай с нее!

**Къей** (//къē) **тІутІийа лъакълисдолана къимат гаьччоь сукІо** опустившийся ниже городской канализации человек; абсолютно не уважаемый человек; человек, который полностью потерял уважение и почет (*букв.* человек, у которого нет уважения даже по сравнению с нечистотами на земле)

**Къей** (//къē) **э<sup>н</sup>хаьас** парит над землей, ног не чужая под собою; летает от радости, чувствует блаженство, радуется (*букв.* с землей не соприкасается)

**Къейас тІийо** ключица (*букв.* плеча мост)

**Къей-къодо йи<sup>н</sup>хъал** достать (приобрести) очень дешево (*букв.* внизу-наверху достать, получить)

**Къерал къеро тІитІна гІумру бовал** (тляд.) опираясь на плечо *кого-л.* жить (*букв.* на плечо плечо бросив жизнь делать)



**Къерасо сукю** (хаш.) плечистый человек

**Къий** (/кѣй) **йе<sup>н</sup>йал** веять, очищать зерно от мякины и сора на ветру

**Къийамасаб водиъ** в Судный день, в день Страшного Суда, в день Божьего суда

**Къикі** **йе<sup>н</sup>йал** моргнуть, подмигнуть (букв. «кик» отпустить)

**Къиллаъ цю цумзи рона рахъаъ** (тляд.) *посл. букв.* В бурке огонь не сохранишь

**Къиллās берденкІа** (хаш.) бесполезный (пустой) человек, пустослов (букв. ружье из тряпок)

**Къилмалильдā йуъ<sup>н</sup>хаъл** 1) повернуться на юг (южную сторону); 2) *перен.* начать молиться, делать намаз (букв. повернуться к югу)

**Къимаколис вацца** (/гъудул) шафер (букв. друг жениха)

**Къимаколис цагъа** (/гъудул) шафер (букв. подруга невесты)

**Къимат бовал** уважать, почитать; иметь авторитет, быть признанным (букв. оценку делать)

**Къимат гулал** ставить оценку, оценить знания

**Къимат ниллал** оценивать, давать оценку

**Къиркъити** (/кѣркѣити) **гьеллелъийо сукю** очень скупой (жадный) человек (букв. человек, похожий на трудно выковыриваемый грецкий орех)

**Къиццю къайцлъийо оъжюъ** очень красивый ребёнок (букв. сын как ровный деревянный брусок)

**Къо борхизи бовал аъгъиъал** встать, чтобы исполнить (свой) долг; встать, чтобы помочь (поддержать) *кого-л.*

**Къо мокъоль аъгъиъал** встать, чтобы исполнить (свой) долг; встать, чтобы помочь (поддержать) *кого-л.*

**Къова агъал** 1) сделать аборт; 2) забрать (отобрать) ребенка у *кого-л.* (букв. ребенка вытащить)

**Къова а<sup>н</sup>хаъ голал мед.** лечить больного ребенка (*от разных болезней*) в желудке крупного рогатого скота (*букв. ребенка положить в желудок*)

**Къова гаьччохъ хъизанна, а<sup>н</sup>хаъ цю гаьччохъ билюна гь<sup>н</sup>ссу гь<sup>н</sup>с** *посл.* Семья без ребенка, что очаг без огня

**Къова гьинис къа̄ бохал** соблюдать младенцем свой режим

**Къова ийа̄ьда, (ийо) нене ниллаъас** *посл.* Дитя не плачет – мать не понимает (*букв. Если ребёнок не заплачет – мать не накормит грудью*)

**Къова йодлал** повиноваться, слушаться (*о детях*) (*букв. детей победить*)

**Къова милъиъ аь<sup>н</sup>ъаь<sup>н</sup>ла̄ьйабза, йо<sup>н</sup>соъ аькъелаъас** *погов.* Вместе с водой нельзя выплескивать ребенка (*букв. Если ребенок покакал в подол, его об стену не ударяют*)

**Къова наьнилал уь<sup>н</sup>хоьла̄ькъаь** *погов. букв.* Не превращай ребенка в куклу

**Къова овал** родить (рожать) ребенка (*букв. ребенка делать*)

**Къова телибалъда, билю итлюльца** *погов.* Чем больше детей, тем теснее в доме (*букв. Если количество детей увеличивается, то дом уменьшается*)

**Къовагъой уь<sup>н</sup>ха̄ькъаь** не спорь (не соперничай) с ребенком, с детьми (*букв. не будь серьезным с малышом*)

**Къовакъа йахъал** забеременеть, быть беременной (*букв. быть на ребенке*)

**Къовал лаила илал** петь младенцу колыбельные песни; убаюкивать ребенка, убаюкать младенца

**Къовал уь<sup>н</sup>хаьл** превратиться в ребенка (*о человеке, который на старости лет плохо соображает*)

**Къована кюцона гь<sup>н</sup>с ба̄хъца** *посл.* Ласковое слово и кошке приятно; Ласку любят все (*букв. Ребенок и щенок – одно и то же*)

**Къовас билю** многодетный дом (*букв. дом детей*)

**Къовас къова** внуки, внучки (*букв. детей дети*)

**Къовацой уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл** вести себя как ребенок

**Къокараблар̄ас къай** (хаш.) одежда, предназначенная бедным и нуждающимся

**Къокъ̄о аьмаьл** плохой характер (букв. гнилой характер)

**Къокъ̄о** (//къокъойо) **гьеба** ленивый человек, лентяй (букв. гнилая походка)

**Къокъ̄о** (//къокъойо) **гьебас** ленивый человек, лентяй (букв. с гнилой походкой)

**Къокъса охал** (//и<sup>н</sup>хъолал) поймать врасплох (букв. кратчайшим путем поймать)

**Къокъа мокъал** оказаться (быть) в затруднительном положении, мучиться

**Къокъа мокъолал** поставить в затруднительное положение, создавать (искусственно) помехи (препятствия), мучить

**КъолІ лийо бечейа гедкъадолана аьйиб гаъъаь** он чистый как стеклышко, он абсолютно чист (правдив) (букв. как на кошке, которая лежит в изголовье, нет вины)

**КъолІ о<sup>н</sup>г гаьгъийо ахъал** родиться (стать) мастером человеком (мастером на все руки) (букв. в изголовье топор имеющим стать)

**КъолІона малю йо<sup>н</sup>къал** сильно захотеть спать (букв. толкая сну прийти)

**КъомехлъикІ бовал** прощаться с кем-л., откланиваться

**Къон аьлаьш гаьльльоь сикю клетю гей** погов. букв. Из-за того, что он (она) двум селам принадлежит, красноречив (так говорят о красноречивом человеке)

**Къон ийо ойо гейлІонад ваьгъл̄а икъаьшеш уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хеш** вести нагло (высокомерно, надменно) (букв. разговариваешь или ведешь себя как будто две женщины родили тебя)

**Къон капикийакъа о<sup>н</sup>къал** падать, опуститься до низости (о человеке); упал ниже плинтуса (букв. прийти до двухкопеечной цены)

**Къон капикийас экал** падать, опуститься до низости (о человеке) (букв. опуститься до двухкопеечной цены)

**Къон хаьбаьлаьш гьино** очень близкая дорога (букв. дорога в двух шагах)

**Къон хъийалатЮлгъой оцдада, гьонсна михъече гьихлъос** посл. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь (букв. Кто гонится за двумя зайцами – ни одного не поймает)

**Къона лийос** двухэтажный (букв. два нижних)

**Къона мотЮ гаьгъийо сукЮ** двуличный, лицемерный человек; двуликий Янус (букв. имеющий два лица)

**КъонатЮтЮ топи** двустволка (букв. двумя стреляющее ружье)

**Къопана бугъона гата аьгъийаьцой эцал** находится в раздумьи (в сильной печали), сильно опечалиться

**Къоралкъа лиле муцора, укьильлъо онс муцоц** (тляд.) погов. Кто украл яйцо, украдет и курицу (букв. Укравший в детстве ягненка, будучи взрослым, быка украдет)

**Къоргийалли тЮтЮ бохаьас** погов. Орел мух не ловит

**Къоргийаллā мокьолло боьчЮов кЮтЮоси** пусто-головой человек, пустозвон (букв. орлами общипанный пустой череп)

**Къорлиь кези ахъал** 1) попасть в капкан; 2) оказаться в трудном положении

**Къорлиь и<sup>н</sup>хъал** *прям. и перен.* попасть в западню

**Къорлиьис эццакал** *прям. и перен.* выбраться из западни

**Къоролла бежелобац** – гьас роьчоч (хаш.) погода проясняется (букв. вдовцы несут – облака движутся)

**Къороллāла бейтелликъадола кен йовал** очень много приготовить (букв. как на свадьбе вдовцов еду делать)

**Къоьр э<sup>н</sup>йал** прикончить, убить, уничтожить

**Къоьр э<sup>н</sup>къал** умереть, скончаться, отдать концы

**Къоьроьшаь ахъна эгацлака** (хаш.) смотри, какой грязный (чумазый)! (букв. смотри, выглядит как хохлатка)

**Къоьроьшаь мамали ахъна** много разговаривающий человек (букв. став как хохлатка петух)

**Къоьчюьь берусецей эцал** сидеть все время дома, не выходить из дома (букв. как барсук в своей норе сидеть)

**Къоьшлӑьд макъо йагъал** сильно плакать, лить слезы, заливаться слезами (букв. суставами пальцев слезы снимать)

**Къуват гаьгъийа жамаъатлис шаг билокъана гъай-люс** погов. букв. Кастрюля сильной (могущественной) общины и на льду кипит

**Къуват гаьльӑьчюь, сабуна ками бахъаъас** посл. Где сила, там и терпение

**Къулгъу бовал** (//багъал) устроить поминальный обряд (букв. обряд делать, снять)

**Къулӑлю тӑуватӑал** стараться (стремиться) помочь детям, поддержать детей (букв. подпорку бросить)

**Къура йе<sup>н</sup>лъльийо къова** чистый (аккуратный) ребенок

**Къурбан – къоропӑейаь, Жабо – къатӑлийь** погов. Все с базара, а Назар на базар (букв. Курбан – в лачуге, а Джабо – на улице)

**Къурбан-Маьгъаьммаьдис къапӑи Къаралийаь къоролӑ хъарлӑнна** погов. Слабость Курбан-Магомеда определили вдовы из Кварели<sup>1</sup>

**Къурула кӑӑь лӑаплагъецей э<sup>н</sup>къал** 1) потеряться, исчезнуть; 2) кончатся (букв. как лягушка в пруду исчезнуть)

**Къурула кӑӑь э<sup>н</sup>до лӑаплагъецей** не шевелюсь, сидеть на одном месте (букв. как лягушка в своем болоте)

**Къуръан хъовал** 1) читать Коран; 2) читать Коран для усопшего

---

<sup>1</sup> Кварели (по-бежт. Къарали) – административный центр Кварельского муниципалитета Республики Грузия

**Къуъръаьнлъийо къова** абсолютно чистый ребенок  
(букв. как Коран ребенок)

**Къуькъоьнаъ жо йуь<sup>н</sup>хъал** груб. нажрать, лопать  
(букв. запихивая в рот вещь, кушать)

## - Къ -

**Къайликъа тицїийо йаькъелаьл** 1) готовиться к драке; 2) готовиться к войне (букв. на шубу пояса надевать)

**Къакъалас къимат бовāкъа, гьолълъола къаьмиь гаьгъийа а<sup>н</sup>кълолас къимат бова** погов. Не папаху цени, а ум оцени (букв. Не уважай папаху, а уважай ум в голове под папахой)

**Къакъало бакъал э<sup>н</sup>тъда, къаьм къацїо йакъос** погов. букв. Если отправишь за шапкой, вместе с головой ее принесёт (так говорят об очень шустром человеке)

**Къакъало бахъна оьлаьъаьш, къакъалалї къаьмнаъ йахъал нуцїос** посл. К этой шапке да ещё бы голову (букв. Не только шапка нужна, но и голова под ней)

**Къакъало гьоьокъакїал** (хаш.) испугаться, бояться кого-л. (букв. шапку приподнять)

**Къакъалалъцо охова** неповоротливый человек (букв. с дырявой опухолью)

**Къакъало гъечїи – нацил, дие сукїо – дил** погов. Богу – богово, кесарю – кесарево; Мне – моё, тебе – твоё (букв. Старое тряпье – вше, мой человек – мне)

**Къакъало къайлъийā аьдаьмлаъ** неряшливые (некультурные) люди (букв. как старая дырявая шуба люди)

**Къакъало къайлъийо** очень старый, изношенный, дырявый (букв. как изношенная шуба)

**Къакъокъа – къакъ, мичаькъа – мич** (тляд.) погов. На осине не растут апельсины (букв. На лопухе лопух растёт, на крапиве крапива растёт)

**Къаклаъ э<sup>н</sup>долкъа̄ си<sup>н</sup>цой гикъа гоцлал** скрытно (незаметно, тайно) появиться (букв. из растений как медведь появиться)

**Къалā йийакъал** 1) раскидываться, распоясываться; 2) растранижить (букв. камней набросать)

**Къалилī бечейо ллаплагъе, лъолна бегъас** погов. Человека, который сидит дома, никто не видит (не замечает) (букв. лягушку, находящуюся под камнем, никто не видит)

**Къалилī къам йи<sup>н</sup>хъо(л)дана йецаъас** погов. Его ничто не останавливает (букв. Хоть под камень голова попадет, не остановишь)

**Къалилī лийо гуцойо бох** 1) очень слабый (хилый) человек; 2) человек, который с детства вырос в трудных условиях (букв. трава, выросшая под камнем)

**Къалилī лийос гисакыйо бохлийо** что-л. очень слабое (некрепкое, хилое) (букв. как трава, вышедшая из-под камня)

**Къалис къало** очень крепкий камень – разновидность камня (букв. камня камень, каменный камень)

**Къалис къалолыйо ахъал** стать очень скупым (жадным) (букв. стать как камень из камня)

**Къалис ллаплагъе** зоол. черепаха (букв. каменная лягушка)

**Къалис маьтлтоьдоблянаъ лахллаъас** как каменная глыба не шевелится (о человеке, которого трудно поднять с места)

**Къалиъла** (//къалиълакъа̄) **цоцо гуваъас** букв. погов. Из камня жир не идет, не течет (так говорят об очень жадном скупом человеке)

**Къалкъа гье<sup>н</sup> хъохъаъас** Ничто не останется безответным (букв. На камне кровь не зря высохнет)

**Къалкъа гье<sup>н</sup> аьдаьдаъ хъохъолаъас** Ничто не останется безответным (букв. На камне крови не дам зря высохнуть)

**Кьалкьа кьаьмнаь гунна бѳйо бетѳербахьи** тяжелая жизнь, нелегкая чабанская жизнь (*букв.* на камень голову положив, сделанная жизнь)

**Кьалкьа кьало гулезш** ничего не сделал, ничем не помог (*букв.* камень на камень не положил)

**Кьалкьа кьало йечаннегьна гаьбаь** ничего не оставил, все забрал (*букв.* камня на камне не оставил)

**Кьалолъийо (илѳа) аьдаьм** очень крепкий (здоровый) человек (*букв.* как камень твердый человек)

**Кьало йикьедана мигьна бугьос, кьалкьа бекдана мигьна бугьос** *погов.* Что камень в птицу, что птицу о камень, – и так и этак она сдохнет

**Кьало кьѳкьийо мех (/йаьчѳюь)** трескучий мороз, очень сильный мороз (*букв.* камень трескающий мороз; время)

**Кьамакьа кьакьало гуллаьцой эцал** сидеть спокойно, решив все домашние проблемы (свадьбы и обустройство детей и т.д.) (*букв.* сидеть как будто на плохой крыше шапку положил); *см.* **Кьѳхькьа кьакьало гуллаьцой эцал**

**Кьамала кьѳхькьа оьмроь бѳйолъи ахо гей, сикѳо чикейа ахьхьагьой кьацѳо гьѳс йукьа билѳюь эчейагьа** *погов.* Лучше жить на стрехе крыши, нежели со сварливой женой в просторном доме

**Кьамас гьаьл мукѳрил бикьеш** *посл.* Крепость (прочность) дома определяют его башни

**Кьамал бикьейухьаьас хабьаь, кьовал бикьейухьац** *погов.* Крепость дома зависит не от ног, а от детей; Когда дети рождаются, их много надо народить (*букв.* Нога сталкивается не с крышей, с детьми)

**Кьап мекьал** наклониться, согнуться от чего-либо (*напр.* дерево)

**Кьапѳлѳ кьаьм рагьал** (хаш.) прятать голову в песок; струсить, бояться *кого-чего-л.* (*букв.* спрятать голову под листьями)



**Къапālī лийоко** букв. человек, находящийся под листьями (*так говорят о человеке, избегающем или прячущемся от чего-л.*)

**Къапālī эцал** прятаться, скрываться, не участвовать в каких-либо событиях (делах) (букв. под листьями сидеть)

**Къапālīлакьā ахьийо** незаконнорождённый, внебрачный (букв. под листьями родившийся)

**Къаьйкъена йохаъцас шуьгоь** непослушная молодая женщина (жена) (букв. седло не держащая лошадь)

**КъаьпIаьрчoьш къацIицo** беспомощный несчастный человек, бедолага (букв. мешочек болтуна)

**КъаьпI-къаьпIицoй икълаьшаьл** вести бессмысленный (бесполезный) разговор (букв. как пустозвон разговаривать)

**КъаьчI микIедаь маьчIаь<sup>1</sup>** что-то неожиданно случившееся (произошедшее)

**КъаьчI микIедаь маьчIаь<sup>2</sup>** погов. (нашла) коса на камень

**Къаь гулаллIо нисона лIаплагъейал мигъ жена гуцIона гаьбаь** погов. Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня (букв. Сказав, что, мол, потом возрастим хвост лягушке, до сих пор у лягушки хвост не вырос)

**Къаь йуь<sup>н</sup>хаьл** 1) вернуться, возвращаться; 2) *перен.* вступать в пререкания, перечить (букв. обратно повернуть)

**Къей йо<sup>н</sup>къал** поправиться, войти в тело (букв. черепу прийти); см. **КIоцo мокъал**

**Къейликъас олъал** побледнеть, становиться плохо (букв. от цвета уходить)

**Къекъейас къабакъе** грубый (неотесанный) человек

**Къекъена йахъал** (//гуцIал) расти обильно, много (о плодах, ягодах) (букв. друг на друга стать, расти)

**КъекъилI бāькъелал** обмануть; подводить; обвести вокруг пальца (букв. по куску шкуры ударить)

**Къекъиъ богъна баъкъелал** очень сильно ударить (букв. как по кусочку кожи ударить)

**Къекъкъа (б)аъкъелал** обмануть (букв. бить по кусочку шкуры)

**Къекъкъа сорацой о<sup>н</sup>тал** на мякине провести; ловко обмануть (букв. обмануть как лису на кусочек шкуры)

**КъекІ йе<sup>н</sup>йал (котІа)** форсить, держаться с форсом, важничать, выставляя себя напоказ

**КъепІчъшнаъ къаьпІчъшнаъ дослъи йовал** установить ненужные дружеские связи с кем попало (с кем-л.)

**Къермозлис банкіа ахъна** так говорят о распутном человеке (букв. став банкой из-под аджики)

**Къехъо мекъал** стать грязным, покрыться грязью (букв. грязи идти)

**Къибекъа мейа цанналъийо йовал** есть все без разбору, лопать все (прост.) (букв. делать как коза, пущенная в сеновал)

**Къибехъана гувацІона вайа маъйаьдаъ гулиллākъа** погов. букв. Показав сено на сеновале, не заставляй корову мычать

**КъицІирбарāъ си<sup>н</sup>цор говацІал** (хаш.) тайком (украдкой) смотреть, выслеживать (букв. из густых зарослей как медведь смотреть)

**Къййакъа Шавхалъийо ахъал** есть (кушать) очень много (букв. стал как Шавха на день рождения ребенка)

**КъйпІлъийо ахъал** стать мягкотелым (слабохарактерным) человеком (букв. стать подобно лепешке из толокна)

**Къоддāла гьидсо бāхъца** люди, которые первыми приняли ислам и распространяли его (букв. «с верхней дороги» являемся; люди, принявшие ислам от «людей верхней дороги», должны были молиться вовремя и раньше них; «людей верхней дороги» считали в селении более почетными и уважаемыми)

**Къоддāла даражалис сукІо** благочестивый человек (букв. верхней степени человек)

**Кьоддас лъай** высшее образование (букв. верхнее знание, образование)

**Кьодо богбацIал** атаковать, нападать, штурмовать (букв. наверх прыгать)

**Кьодо говал** 1) прийти; 2) нападать, атаковать (букв. наверху прийти)

**Кьодо гулал** 1) положить наверх; 2) возложить, поручить кому-л.; 3) оказаться в растрате (букв. наверх положить)

**Кьодо жо йе<sup>н</sup>хал** обнаружиться недостатке (в торговле) (букв. наверх вещи коснуться)

**Кьодо йе<sup>н</sup>къал** 1) нападать, атаковать; 2) быть (стать) достаточным (букв. наверх идти)

**Кьодо йе<sup>н</sup>къейо йе<sup>н</sup>лъцой** красиво, гладко, складно (букв. как наверху покрытая сливками)

**Кьодо (й)и<sup>н</sup>хьал** 1) поймать на месте (с поличным); 2) найти наверху (букв. наверху поймать)

**Кьодо йо<sup>н</sup>къал** 1) привести вторую жену; 2) быть (оказаться) в растрате; 3) прийти к кому-л. во время чего-л. (букв. наверх привести)

**Кьодо йо<sup>н</sup>къойо ахьо** вторая жена (букв. наверху приведенная жена)

**Кьодо йо<sup>н</sup>къойо ахьона, аьчиь хьалле йуь<sup>н</sup>хьийо къалона гьо<sup>н</sup>зсу гьо<sup>н</sup>с гей** погов. букв. Что вторая жена и острый камень, который воткнулся в пятку, – одно и то же (так говорит женщина, которая это испытала на себе в своей жизни)

**Кьодо йо<sup>н</sup>къоль, къалай къаь йо<sup>н</sup>васал** погов. Развалиться (разрушиться, рассыпаться) после завершения работы (букв. Дойдя до верха, штабелю рассыпаться)

**Кьодо йохал** обещать что-л., взять обязательства, принять решение, брать на себя (букв. наверх взять)

**Кьодо к̄о гулал** занять, занимать, никому не давать; взять в свои руки, прибрать к рукам (букв. наверху руку наложить)

**Кьодо кьо мокьойо вацца эчаннейākья погов.** Не бросай друга в беде (букв. Когда наверх беда пришла, не оставляй друга)

**Кьодо (й)угьал** трепетно (с душой, заботливо, очень уважительно) относиться к кому-л. (букв. сверху умереть)

**Кьодо (й)угьона (й)ахьал** быть (стать) внимательным (заботливым, чутким (букв. сверху умерев стать); см. **угьо-эчна ахьал**

**Кьодо (й)эцал** 1) сидеть на ком-чем-то; 2) усидчиво заниматься, стараться, проявлять упорство (букв. наверху сидеть)

**Кьодойцѳос йе<sup>н</sup>льна хулѳона лийо гьи<sup>н</sup>хльойо ни-  
ѳа лѳѳнна йатѳаѳас погов.** Женился несколько раз, а теперь кому он нужен (букв. После сверху выпитых сливок оставшаяся сыворотка никому не нужна)

**Кьодо(ла) сийас а<sup>н</sup>ц ахьна** как дверь хлева на втором этаже (так говорят о неуклюжем человеке)

**Кьодола сийас а<sup>н</sup>цдола йукьā силā йāхьал** стать большими и широкими (о зубах) (букв. стать такие большие зубы как двери верхнего – второго этажа хлева)

**Кьодолаѳ рагьона гьаьрена уь<sup>н</sup>хоьлѳаьл** (хаш.) начать грубо (вызывающе, агрессивно) вести себя (или разговаривать); говорить вытаращив глаза (букв. наверх вытаращив глаза, начинать)

**Кьодолаѳас агьоваѳцой икьлаѳшаьл свысока** (высокомерно, в наглой форме) разговаривать (букв. как будто сверху снятый разговаривать)

**Кьодос балагьла йовалгьал** освободиться от забот (хлопот) (букв. сверху беды исчезнуть)

**Кьодос гьаьй йолъолече говаѳлал** пристально смотреть, уставиться на кого-что-л. (букв. сверху глаз не убрав смотреть)

**Кьодос йагьал** 1) отнять, вычитать; 2) снять сливки (букв. сверху отнимать)

**Кьодос йолгьал** 1) уйти, уходить; 2) освободить; 3) быть (стать) бледным; похудеть (букв. сверху уйти, уходить)

**Кьодос к̄о йаггьал** извинить, простить, помиловать (букв. сверху руку убрать)

**Кьодос к̄о йолгьолал** оставить без внимания (букв. сверху руку убрать)

**Кьодос тилкал** извиниться, простить, прощать (букв. сверху переходить, прыгнуть)

**Кьодос э<sup>н</sup>кьал** 1) измениться в психике (в характере, поведении); 2) уменьшиться, убавиться (напр., продукты питания); 3) уйти, уходить; 4) освободить; 5) быть (стать) бледным; похудеть (букв. сверху уйти)

**Кьодо-лгийо о<sup>н</sup>кьал** (/э<sup>н</sup>кьал) ходить, приходить, навещать родственников (близких) регулярно (букв. вверх-вниз прийти, идти)

**Кьодтуцйо йовал** делать поверхностно, делать халтурную работу, халтурить (букв. сверху делать)

**Кьокьо(й) йе<sup>н</sup>кьецал йецал** сидеть (ждать) долго (букв. сидеть, пока не станет плоским)

**Кьокьо(й) э<sup>н</sup>кьал** уставать от долгого ожидания (букв. плоским стать), утомляться; измучиваться

**Кьокьо(й) мекьецал буватгал** спать долго (букв. спать, пока не станет плоским)

**Кьол-кал болгал** вспахать землю поверхностно (как не положено)

**Кьол-калло сукю** глупый (придурковатый) человек (букв. плоский человек)

**Кьолло сиклас сукю** глупый (придурковатый) человек (букв. с плоским ртом или плоский рот имеющий человек)

**Кьолло сикюс** глупый (придурковатый) человек (букв. с плоским ртом)

**Кьолло табакю** легкомысленный (глупый) человек, глупец (букв. неглубокий плоский поднос)

**Кьолло тIабакIоцой икълаьшаьл** разговаривать как легкомысленный (глупый) человек (букв. разговаривать как неглубокий, плоский поднос)

**Кьолобалгьал иле озденлās бāхъца** погов. Каков корень, таково и семя (букв. Мы из рода узденов, чтобы быть глупыми)

**КьохъилI лийо илбāслъийо рокъи бахъал** скрытно от людей встречаться (о влюбленных) (букв. иметь любовь как у голубей под стрехой)

**Кьохъкъа гаьгъийаь, гъасаьдāна говацIона къамо масāкъа** погов. Не занимайся опасным делом (букв. Находясь на стрехе, смотря в небо, крышу не измеряй)

**Кьохъкъа къакъало гуллаьцой эцал** сидеть спокойно, решив все домашние проблемы (свадьбы и обустройство детей и т.д.) (букв. сидеть как будто на плохой крыше шапку положил); см. **Къамакъа къакъало гуллаьцой эцал**

**Кьобкъ аьгъийал** резко подняться, встать; вздыматься

**Кьобкъдена ахъна** букв. став лопатой для трамбовки крыши (так говорят о пустом человеке, пустозвоне)

**КъуьчI гаьччох хабар** необоснованный разговор, беспочвенный разговор (букв. основу не имеющий разговор)

**Къуьшенлъи йохал** стать (чувствовать) невестой в доме жениха (букв. невесту держать)

**Къуьшенлъилаь зукъоваь** в молодости (букв. в когда были молодоженами)

## - КI -

**КIабилалI огицIал** сбиться с правильного пути (букв. прыгнуть под пращу)

**КIаз йе<sup>н</sup>хелал анта мокъона гей** настала пора сватать невесту (за сына) (букв. пора накинуть большой платок на голову)

**КІал йе<sup>н</sup>ццакІал** 1) прекратить поститься; 2) разговеться (букв. рот отпустить)

**КІал йе<sup>н</sup>йо** водо день праздника уразы-байрама (букв. рот отпускаемый день)

**КІал йохал** говеть, соблюдать пост, поститься, держать уразу (пост) (букв. рот держать)

**КІал йугьал** портиться (о посте) (букв. рту умереть)

**КІал йугьолал** нарушить уразу (букв. рот испортить)

**КІампүзцой йу<sup>н</sup>зал** 1) хорошо танцевать; 2) сильно вращаться (крутиться) (букв. как юла вращаться)

**КІар гаьччох сукіо** безответственный (халатный) человек (букв. внимания не имеющий человек)

**КІатулакьяцой эмо гуцюодалди** погов. букв. Не вырастут же ростки как на картошке (так говорит мать о своей дочери, которая еще не вышла замуж)

**КІахнас** сила рисунок «двойной зуб» на вязаных сапогах **гьяькІаь** «двойной зуб» (букв. второй раз зуб)

**КІаьабла кōдā сукіо мискиндокІца, йикье-йаькье-цала кōдā – бечельзиси о̄с** погов. Ленивые руки человека делают бедным, а прилежные руки – богатым

**КІаьльила аьдаьм угьолца** погов. Лень портит человека

**КІаьйлюьваь каьчаьлил люь<sup>н</sup>ваь ками йаьхаьас** посл. букв. Гулящей (бродящей) суке кость всегда достается

**КІаьйлюьчаьс э<sup>н</sup>хе** омут (букв. вращающая река)

**КІаькІаь тІаьлеш** моросит (букв. капля падает)

**КІаькІаьлāь гьяьйдāьш сукіо** человек с зоркими глазами, человек с острым зрением

**КІаьчли гердена йохца** посл. Мал – да удал (букв. Камушек может служить крепезом для большого камня)

**КІаьчли гердена лахлЮлца** посл. Увяз коготок – всей птичке пропасть (букв. Камушек может зашевелить и большой камень)

**КІаьчлил – кІаьч, кьалил – кьало, абазийал – абазии погов.** Каждому – свое (букв. Щебню – щебень, камню – камень, двугривенному – двугривенный)

**КІаьчлил – кІаьч, кьалил – кьало, билІоь абазийа-кьа абазии – гьуруш погов.** Каждому свое (букв. Щебню – щебень, камню – камень, в доме на двугривенный сверху двугривенный – рубль)

**КІекІетіъо ахъна так говорят о слишком активном в движении человеке** (букв как палка, перемешивающая зерно, став)

**КІемжейо микІе** 1) упрямый человек; 2) алчный, жадный человек (букв. скрученное бревно)

**КІемжейо микІелъийо сукІо** 1) упрямый человек; 2) алчный, жадный человек (букв. как скрученное бревно человек)

**КІетІа ахъхъаькьа билІоь талигъна баркатна бахъца посл.** У хорошей жены в доме счастье и благодать

**КІетІа билІол маьшшоь кІадо бацца посл.** Умному человеку одно слово достаточно (букв. Хорошему дому короткая лестница нужна)

**КІетІа вайас кІетІо бише бахъца посл.** Каково семя, таково и племя; У породистой коровы рождается породистый (хороший) теленок

**КІетІа гьечІиш лāх низадана кьей йольаьас погов.** Уважение и авторитет хорошего человека всегда остается (букв. У хорошей ткани сколько бы ни стирали, цвет остается)

**КІетІа гьї<sup>н</sup>кьа шаьглāьш гьї<sup>н</sup> гитІал** делать сыр хозяину за использование его больших кастрюль (букв. на хорошее молоко, т. е. когда хорошие удои, за использование кастрюли молоко наливать)

**КІетІа диьилас маьшшоь оьмроь бахъца посл.** Красивый цветок недолго цветет; Сильно влюбленные быстро расходятся; Сильно влюбленные долго вместе не живут (букв. У красивого цветка короткая жизнь бывает)



**КІетІа йаъжи аържаъмліъ гъино йе<sup>н</sup>гъеш** (//йа-гъос), **нийāди топилас гъоло тІалаб йōс** *посл. букв.* Хорошее слово дорогу в рай открывает, а плохое слово пулю ружья требует

**КІетІа йаъжхъаъ къалона йишеш** *посл.* От хороших слов и камень ломается на две части

**КІетІа йуъргъаълаш кІетІо мекъеролъи рахъца** (тляд.) *погов. букв.* У хорошего коня и хороший аллюр (иноходь)

**КІетІа йуъргъаъ-сойракъа сукІоназу къаркъал ацца** (тляд.) *погов.* Всем хочется сесть на хорошего иноходца

**КІетІа кōл гъаьлтІи ками бахъаъас** *погов.* Мастерским рукам всегда работа найдется

**КІетІа къалил йо<sup>н</sup>со ками йахъаъас** *погов. букв.* Для хорошего камня место в стене найдется

**КІетІа къамас къьокъдена** *букв.* хорошей плоской крыши (плохая) трамбовка – тяжелая деревянная лопата для трамбования (*так говорят о плохой невестке*)

**КІетІа о<sup>н</sup>си болІо бугъолаъас** *посл.* Старый конь борозды не испортит; Хороший бык борозды не портит (*букв.* Хороший вол пахоту не портит)

**КІетІа соййал гъо<sup>н</sup>с баькъеллолъи** (//лүьруьчІ) **оьлчаъ, а<sup>н</sup>къло гаьгъийал гъо<sup>н</sup>с йаъже оьлчаъ** *погов. букв.* Хорошему коню одного удара кнута хватает, умному человеку одного слова хватает

**КІетІа сукІол гъо<sup>н</sup>с йаъже оьлчаъ, кІетІа шуьгоь-шюьваьл гъо<sup>н</sup>с лүьруьчІ оьлчаъ** *погов.* Хорошему человеку достаточно одного слова, доброму коню – одного удара кнута

**КІетІа сукІола сикІала каламлиькъā инсанлил кІетІослъи йи<sup>н</sup>хъос, хийанат-сукІола каламлиькъā кешлъи йи<sup>н</sup>хъос** *погов.* Из уст хорошего человека добро идет, а из уст плохого человека – зло

**КІетІа устарли кІетІо гъаьлтІи бōс** *погов.* Хороший мастер делает хорошую работу

**КІетІа хохъкъаь кІетІо пихъ йахъца** *посл.* Хорошее дерево даёт хорошие плоды

**КІетІа шуьгоьшоьваьл (//соййал) гьо<sup>н</sup>с лүурьучІ оьлчаь** *посл.* Доброму коню одного удара кнута достаточно

**КІетІагъа кІетІо йи<sup>н</sup>зал** выбирать самое лучшее (хорошее) (*букв.* из хорошего лучшее выбирать)

**КІетІаькъā гьи<sup>н</sup>ца агъал** приблизить *кого-л.*, приблизиться к *кому-л.* с добрым (приятным) общением (*букв.* через хорошее ближе тянуть)

**КІетІā аьдаьмлāьш кІетІослъи йи<sup>н</sup>хъос** *посл. букв.* От хороших всегда много добра (получаешь)

**КІетІилас овал** сильно избить, поколотить (*букв.* делать из палки)

**КІетІо ахъо – билІоь талигъ, чикейо ахъо – билІоь балагъ** *посл.* Хорошая жена – счастье в доме, плохая жена – беда в доме

**КІетІо ахъо – талигъаб бетІергъан** *посл.* У хорошей жены – счастливый муж

**КІетІо гаьччоь пикро** черные замыслы (*букв.* нехорошая мысль)

**КІетІо йаьже йакІис йига йахъца** *посл.* Ласковое слово, что весенний день [*букв.* Ласковое (хорошее, доброе) слово – ключ к сердцу]

**КІетІо йаьже лъахна нисоцас йахъца** *погов.* С доброхотом всякому охота [*букв.* Хорошее (доброе) слово следует повторять три раза]

**КІетІо йекІаьас** ничего утешительного (хорошего, обнадеживающего) не говорит

**КІетІо миц гаьгъийо сукІо** красноречивый человек (*букв.* хороший язык имеющий человек)

**КІетІо миц лъōнназу бацца** *посл.* Ласковое слово и кошке приятно (*букв.* Ласка всем нравится)

**КІетІо миц мейал** разговаривать по-хорошему (нежно, ласково) (*букв.* хороший язык пускать)

**КІетІо нисал** 1) разговаривать по-хорошему; нежно говорить; 2) просить, умолять, уговаривать (букв. хорошее сказать)

**КІетІо сикІос** (//сукІо) красноречивый человек (букв. с хорошим ртом человек)

**КІетІо туьшмаьн ахой, лъикъера гъалмагълигъа** (тляд.) *посл.* Лучше хороший враг, чем плохой друг

**КІетІо туьшмаьн ахо гей, чикейа гъалмагълигъа** *посл.* Лучше хороший враг, чем плохой друг

**КІетІо хабарна, кІетІо икълаьшейолъина оьдоь-лѳь-горолъийо жо гей** *погов.* Хороший разговор и приятное общение подобно вареникам и халве

**КІетІо эгъл** чтобы казаться (выглядеть) хорошим (букв. хороший видеть)

**КІетІона цацона исна бѳхъца** *погов.* Хорошие и плохие соседи на огородной грядке (букв. Хорошее и плохое – братья)

**КІетІослъи йогъдана гъинил гей, кешлъи йогъдана гъинил гей** *посл.* Добро творил – себе на пользу, зло творил – себе во вред

**КІетІослъи йугъаьас** (//шѳьаьъаьш) *посл.* Доброму добрая память; Добро не пропадет (не забывается) (букв. не умирает)

**КІетІослъи тухъаьас** *посл.* Доброе не слышится (не воспринимается)

**КІетІослъиладой шеблаъ кешлъина йахъца, цац-цолъиладой шеблаъ кІетІослъина йахъца** *погов.* Нет худа без добра (букв. Рядом с добротой бывает и злость, рядом с злостью бывает и доброта)

**КІили-кІюли баькъелал** (хаш.) вести хитрые (хитроумные) разговоры

**КІима гитІал** делать сыр (букв. сыр налить)

**КІималил къалѳ йикъал** растранижить, много расходовать (букв. сыру камни бросать)

**КІисокъа гаьгъийаьзу ахъо йе<sup>н</sup>йал** рано выдать замуж, выдать замуж несовершеннолетней (букв. еще играющую, в игре находящуюся, замуж выдать)

**КЮбала баькъелда, пах йаьгъиьал жо гаьъаь погов.** Ничего нет, не о чем говорить (букв. Если палкой ударишь, даже пыль не поднимется)

**КЮбала баькъенна во лъицІ гулākъа** Не тронь говно – вонять не будет (букв. Не дразни собаку палкой)

**КЮбала гъаьжаьт бахъийаь, векалкъана о<sup>н</sup>къос погов.** Когда нужна палка и к пастуху приходится обращаться

**КЮбалалис овал** колотить, бить, наносить побои (букв. из палки делать, палочным делать)

**КЮкІал аь<sup>н</sup>йдāь къаьм шьшаь посл.** Береги голову пока она цела (букв. Перевязывай голову, пока она не заболела)

**КЮкІал охал** начать болеть, захворать (букв. болеть держать)

**КЮкЮва шьшаьлаь къаьм погов.** Пусть у кого болит голова, тот думает об этом (букв. Пусть перевязывает сам себе голову)

**КЮкЮвайаь къаьм шьшаьъаьш посл.** Голова не попа – завяжи и лежи (букв. Голову перевязывает тот, у кого она болит)

**КЮкЮра рицала къаьм (тляд.) посл.** Голова не попа – завяжи и лежи (букв. Пусть голову перевязывает тот, у кого она болит)

**КЮкЮ̄ маьче тели мейахеш посл.** Всегда попадают на больное место

**КЮкЮ̄ (//кЮкЮойо) сукЮ угъаьас, къаьмгъаь эчейо угъос погов.** Умрет не тот, кто болеет, а кто за ним ухаживает (букв. Больной не умирает, а умирает тот, кто сидит около головы)

**КЮртон баькъелал** вести хитроумные разговоры

**КЮртон миц баькъелцалāl балагъ мокъос погов.** Лукавый язык попадает в беду (букв. На того, кто лукавит, беда придет)

**КЮото гицІлал** остаться целым и невредимым (при падении или аварии) (букв. клубок шерсти или моток подложить)

**КЮхтІа** кацидой уь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл вести себя высокомерно (горделиво), высокомерничать

**КЮциь аь<sup>н</sup>гъейо Алукиа** пустоголовый (глупый) человек (букв. в черепе дырявый Алука)

**КЮциь аь<sup>н</sup>гъейо сукю** пустоголовый (глупый) человек (букв. в черепе отверстие имеющий человек)

**КЮциь аь<sup>н</sup>гъейо цу<sup>н</sup>гъа** (хаш.) пустоголовый (глупый) человек (букв. в башке дыру имеющий орел)

**КЮциь аь<sup>н</sup>гъейа цу<sup>н</sup>гъас насло** пустоголовые (глупые) люди (потомство) (букв. в башке дыру имеющего орла потомство)

**КЮциь жо йе<sup>н</sup>хал** получить по башке (букв. в башку вещь получить)

**КЮцо бегадана йегāъас** (/ /йи<sup>н</sup>хъаъас) погов. Не увидишь (не достанешь) как своего затылка (букв. свою макушку)

**КЮцо бовал** умыться (букв. череп делать); см. **МотЮ бовал**

**КЮцо гаьччов сукю** дурной (глупый) человек (букв. череп, башку не имеющий человек)

**КЮцо гуцЮлал** появиться, показаться откуда-то (о человеке) (букв. макушку показать)

**КЮцо кьоддāкал** умничать; перечить старшим (букв. макушке подняться)

**КЮцо кІаьй муьхаьл** свихнуться, помешаться; с ума сходить (букв. черепу повернуться)

**КЮцо мелъейā кьова** одинаковые по росту дети (букв. макушками ровные дети)

**КЮцо мокъал** поправиться, войти в тело (букв. черепу прийти); см. **Къей йо<sup>н</sup>къал**

**КЮцЮлабана бецал** думать, переживать, волноваться (букв. думая сидеть)

**КЮпІпаъ э<sup>н</sup>до Париханцой** (оказаться) в богатом (зажиточном) доме (букв. как Парихан в куче)

**КЮцисльийо миц мейал** лебезить, заискивать, подхалимничать (букв. как щенок язык пускать)

## - Л -

**Ла баькъелдана, а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> гьиниссā лебо** (//деркьи) **йезаъас** погов. Что в лоб, что по лбу – одно и то же; Сколько ни говори, абсолютно бесполезно (букв. Сколько ни бей осла, он будет идти своим ходом)

**Ла йаддана** сколько хочешь, сколько душе угодно, много, в достаточном количестве

**Ла йатġаъдана** к сожалению

**Ла йахъдана** сколько бы ни было

**Ла** (//муьгъаьлġ) **оцġададана, гьасаъас ца<sup>н</sup> михъаъас** погов. Решетом звезды не ловят (букв. Сколько ни старайся – с неба звезды не достанешь)

**Лагъзой огьдā, ханзой эш** погов. Работай как слуга (раб) и ешь как царь (хан)

**Лаила илġал** 1) исполнять «Лаиллах илаллах»; 2) исполнять колыбельную (букв. петь лаилу)

**ЛАЙЛАТУЛ: ЛАЙЛАТУЛ ВОДО** рел. ночь предопределения, святое мгновение (считается, что это случается в одну из последних десяти ночей месяца Рамазан; в эту ночь ангелы спускаются, чтобы определить (предписать) судьбу человека на год; усердно молящийся в эту ночь, может получить все, о чем просит)

**Лайлатул водо йи<sup>н</sup>хъал** в ночь предопределения, увидев святой миг, получить воздаяние от Всевышнего

**Ламус бугъонна икълаьшаьл** говорить без стыда (нагло); грубо (надменно) разговаривать (букв. совесть испортив разговаривать)

**Ланда йе<sup>н</sup>хелал** 1) строгать, срезать с поверхности чего-л. тонкие слои острым инструментом; 2) перен. поругать, отругать (букв. рубанком коснуться)

**Лапан каьткъаь леддāс баьъаьлоьдола** чего-л. очень много (в большом количестве) (букв. столько, сколько оленьего помета на впадине горы Лапан)

**Ларах расадана а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>ла мигъакъа гъо<sup>н</sup>с рокъ** (*хаш.*) *погов.* Хот трижды подой, все тот же удой; Сколько ни говори, все равно одно и то же (*букв.* Сколько бы ни измерял хвост осла, он в длину одного локтя)

**Ласо ахо бегъакІдана, бацІо ванаъйāъ** (*//ваналь-дāйаъ*) *гувацІаъас посл.* Как волка ни корми, всё в лес смотрит

**Лахдайэш сила йагъаъас** *посл. букв.* Если зуб не шатается, то его не удаляют

**Лахдацала силалил дару – йагъōлъи** *погов.* Шатающемуся зубу (одно) лекарство – удаление

**Лахлечіе хаблейо гъемцой** как вкопанный, совершенно неподвижно (*букв.* не шевельсь, как загнанный в землю столб)

**Лабъ йагъал** *прям. и перен.* содрать кожу

**Лабъ цІодоло** черный, черным-черно (*букв.* как сажа черный)

**Лабъ цІодоло гъереси** явная ложь (*букв.* как черная сажа ложь)

**Лабкъдаъчаълаъ силаслъийо оърмоъ бахъал** (*//гей*) жить неудачной жизнью, жить несчастливой жизнью (*букв.* жизнь наподобие шатающегося зуба иметь, есть)

**Лаъм-аълип бахъал** испортиться, выйти из строя (*букв.* лям-алиф статья)

**ЛаьпІчōьшнаъ къаьпІчōьшнаъ гъудуллъи** шапочное знакомство, неблизкое знакомство

**Лабххаъъ йа<sup>н</sup>ко гуъльо, багъзи йахъца** *посл.* Из грязи в князи поднялся (*букв.* В гравийном месте если удобрение посыпать, то там воспламеняется)

**Лабхъ игъодана, аь<sup>н</sup>ж гъи<sup>н</sup>хлъос** *погов.* И рана хоть и заживет, но рубец останется

**Лабхъликъа гулцас бох** подорожник (*букв.* на рану прикладываемая трава)

**Лабхъликъа тухъилцас къапа** подорожник (*букв.* на рану прикладывающийся лист)

**Лаьхъликъа ца<sup>н</sup> гулал** (//гуъал) насолить, досадить, сыпать соль на рану

**Лаьхъликъа ца<sup>н</sup> гуллаьльгийо йовал** вести себя словно на рану соль насыпали

**Лāх** (//ацIовахна) **йа<sup>н</sup>садана а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>с мигъ гьо<sup>н</sup>ссу-гьо<sup>н</sup>с йахъца** погов. Сколько (//хоть десять раз) бы ни мерили, хвост осла останется одного и того же размера

**Лебалаб водо о<sup>н</sup>х къоддā йе<sup>н</sup>къейо** прекрасный день прошел впустую (не работая, напр., в поле) (букв. прекрасный день с животом вверх прошел)

**Леддас мигъ дибола хабарлис** очень короткий и не совсем понятный рассказ (//сообщение) (букв. твой рассказ как хвост оленя)

**Леллалъас Иманалильгийо ахъо йатIаъцас зогъалаъ** погов. букв. Ты, наверное, как Иманали из хутора Леллатла, не любящий жену (так говорят о мужчине, который не очень хочет иметь рядом жену)

**ЛеллетIо баькъелал** есть, кушать, лопать (разг.) (букв. булочку ударить)

**ЛеллетIо хабар къовал мейал** (//макогъал) вести мягкий (нежный) разговор (беседу) с детьми (букв. как булочка разговор вести)

**ЛукIдийо илбацой** как хромой человек (букв. как хромой голубь)

**ЛукIдийо илба ахъна** как хромой человек (букв. как хромой голубь став)

## - Лъ -

**Лъавдāс олъал** падать в обморок, потерять сознание; см. **Лъайликъас олъал**

**Лъай михъал нуцIода, мўь-муьгъаьттāьш кунтана йи<sup>н</sup>сал нуцIос** погов. букв. Для приобретения знания иногда и самое последнее платье следует продавать



**Лъайли ванаъ бейзаъас, ванаъас гиса бӑгъос погов.** Кто знаниями обладает, тот всюду побеждает; Знание открывает мир (букв. Знание не в лес забирает людей, а из леса выводит)

**Лъайликъа о<sup>н</sup>къал** прийти в себя (в сознание); см. **БичІликъа о<sup>н</sup>къал**

**Лъайликъас олъал** терять сознание, падать в обморок (букв. сознанию уйти); см. **БичІлиъис олъал**

**Лъайлис къаъм** образованный человек (букв. голова знаний)

**Лъакъльийо мотІо бахъал** стать злым (хмурым) (о лице) (букв. грязное лицо стать)

**Лъакъльийо мотІо бовал** делать злое лицо (букв. грязное лицо делать)

**Лъан водис жо гей дуннал погов.** Жизнь быстротечна и коротка; Жизнь – коротка (букв. Трехдневная вещь есть жизнь на земле)

**Лъан шагъилас экал** унизиться, оскорбиться (букв. упасть до стоимости трех копеек)

**Лъан шагъилас эклал** обхаять, унижить, оскорбить (букв. довести до стоимости трех копеек)

**Лъана лийос** трехэтажный (букв. три нижних – у бежтинцев счет этажей идет сверху вниз)

**Лъар йе<sup>н</sup>йал** 1) воровать, красть, похищать, украсть; 2) *унич.* совокупиться, совершить половой акт

**Лъара Ирбагъинцор эцал** (хаш.) быть или находиться в запущенном состоянии – *разг. сниж. о зачуханном человеке* (букв. сидеть как Тлара Ирбагим)

**Лъахдийо хабар** не вполне ясный разговор (букв. серый разговор)

**Лъахнас сила** рисунок «тройной зуб» на вязаных сапогах **гъаькІаь** (букв. тройной, трехкратный зуб)

**Лъахсовӑъас цІиндӑ** джурабки, шерстяные носки, связанные из трех ниток (*красного, белого и какого-л. другого цвета*)

**Лъацай лъо<sup>н</sup>вас аь<sup>н</sup>гъейа биллеййакъа** *погов.* Смеялось сито (решето) над дырявым кувшином

**Лъацайбаъ лъи йоьхнаъ йахъаъас** *погов.* Сито воду не держит (букв. В сите воду нельзя набирать)

**Лъаькъейо унти мед.** злокачественная опухоль, рак (букв. гневная болезнь, страшная болезнь)

**Лъаькъейо мотю бахъал** стать злым (хмурым) (о лице) (букв. грязное лицо стать)

**Лъаькъейо мотю бовал** делать злое лицо, злиться (букв. грязным лицу делать)

**Лъеп йе<sup>н</sup>гъна йуьчлаъл** резать косо (криво)

**Лъехъена йуьчлаъл** 1) резать наискось; 2) рубить топором под углом, делая зарубки

**Лъехъиъ мекъал** на одной стороне стать криво, косо (характеризует состояние обуви со стопанными задниками и каблуками)

**Лъи гаьччаъ мицаъ ллаплагъейа йахъаъас** *погов.* Там, где нет воды, лягушки не обитают

**Лъи инсаллис мотю бегацас цика бахъца, йаклона инсаллила аьмаъл-хасийатлис цика йахъца** *погов.* Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – человеку (букв. Вода – это зеркало в котором видно лицо, сердце – зеркало, в котором виден характер человека)

**Лъи йагъал** 1) плыть, плавать, держаться на воде; 2) проложить водопровод (букв. воду отнять)

**Лъи тухече къаъ маь<sup>н</sup>къаъ о<sup>н</sup>къолал** *погов.* Обещать и ничего не сделать (букв. Не напоив, обратно на пастбище отвести)

**Лъидола йихало водо** долгий (длинный) день (букв. как вода длинный день)

**Лъикъа аьждагъь бецал** отсутствовать (о воде), прекратиться (о подаче воды) (букв. на роднике дракону сидеть)

**Лъикъако тютцой** (/тютлгийо) *букв.* как водяная муха (так говорят о резвом и подвижном ребенке)

**Лъина кидна гъо<sup>н</sup>с обжонаъ масабада, обждис къимат къодā бахъца погов.** Папаха мужчины всегда выше (букв. Чем у пятерых девочек, у одного мальчика больше почета и уважения)

**Лъицой йикъал** знать как свои пять пальцев, знать назубок, знать без запинок, знать очень хорошо, владеть свободно (букв. знать как воду)

**Лъицой йикъелал** знать как свои пять пальцев, знать назубок (букв. знать как воду)

**Лъицой макъо йагъал** сильно плакать, лить слезы (букв. лить слезы как воду)

**Лъиъ бекийо а<sup>н</sup>къольийо ахъал** 1) стать мокрым; 2) сильно вспотеть (букв. стать как мышь, упавшая в воду)

**Лъй гъабо йохца, цой кой йохца погов.** Водой питается мельница, а огнем – общественная печь; Вода держит мельницу, а огонь – общественную печь

**Лъйхъа къалона ахилъча** (тляд.) посл. Капля камень точит; И вода точит камень (букв. И вода сверлит камень)

**Лъй къалона гъаъчъаъ** (тляд.) посл. Вода камень точит (букв. Капля и камень точит)

**Лъиби-лъабъаъклийлās къова** последний ребенок (букв. от чего-то встряхнувшийся ребенок)

**Лъойсназу гей олъаъчъаш рахъ** посл. У каждого найдется изъян (недостаток); И на солнце есть пятна

**Лъор йе<sup>н</sup>йал** (ср. гл. лъореллал) нар.-разг. хлебать (чаще всего кашу)

**Лъо<sup>н</sup>вāнна йижеш, йийāлна йижеш погов.** Смеяться поспешна, и плакать скоро

**Лъогъор э<sup>н</sup>къеч, вāклIоль э<sup>н</sup>лъеч** (тляд.) погов. С кем поведешься, от того и наберешься (букв. С кем ты идешь, на того ты и похож)

**Лъодди йогъодакъа мовакъоллāкъа погов.** Не будьте в зависимости от кого-либо; Не будьте под властью чужих (букв. Кем-то не заставляйте приводить под уздечку)

**Льōкьади кьацїо гердена йе<sup>н</sup>йал** обвинять кого-либо во всем (букв. все булыжники пустить на кого-то)

**Льōлди сиклаъ жо гулал** дать кому-либо взятку, купить *кого-л.* (букв. кому-либо в рот вещь положить)

**Льукъзи бахъийаъ си<sup>н</sup>цой говацїал** смотреть со злостью (с гневом) (букв. смотреть как раненый медведь)

**Льур йе<sup>н</sup>йал** воровать, красть, похищать

**Льури-лъари аьдаьм** бескультурный человек (букв. неряха человек)

**Льутурахо сукїо** медлительный и нерешительный человек

**Льух бāхъна бовачал** неожиданно (скрытно) убежать (уйти)

**Льуьльуьльийо сукїо** (//аьдаьм) нерасторопный человек; беспомощный человек

## - ЛІ -

**Ланно муькьоь** бедный урожай (букв. редкий урожай)

**Лари-кьапїи йечелал** делать *что-л.* быстро и ловко (поспешно, торопясь)

**Лари-кьапїилакьа йовал** делать ловко (быстро, быстрым движением)

**Ларис гьаькїāь** вязаная обувь с узорами, как у вязаных шерстяных носков

**Ларикьакьсо гьаькїāь** вязаная обувь с редкими узорами (малоузорчатая обувь)

**Лаха гаьччoь гедoльийo** букв. как кошка, которая не умеет царапать (*так говорят о скрытном и вредном человеке*)

**Лаха-маьче** (//лāхāд маьче) бутїал стараться всеми силами и способами делать *что-л.*, стремиться делать все (букв. царапаньем землю рвать)

**Лпаьмис** (//лпаьмелис) йовал бить, колотить, лупить, сечь (букв. из прута делать)

**Лпаьммаъь йуькьчаъ** *посл.* Где тонко, там и рвется

**Лпаьммаъьдѣкьѣъ огьдацас, хетІпаьдѣкьѣ эсакьоцас** *погов. букв.* Легкую сторону чего-л. поднимающий, сытно любящий есть (так говорят о человеке, который ищет легкую жизнь)

**Лпе<sup>н</sup>й йе<sup>н</sup>кьецал огьдѣл** работать (трудиться) долго (усердно) (букв. работать до выделения газов)

**Лпобаькѣ лпилецоѣ кикзи (й)овал** воспитывать (содержать) ребенка хорошо (букв. содержать, кормить как ягненка листьями деревьев)

**Лпобаъ кІампетІцоѣ кикзи йовал** содержать хорошо, заботиться хорошо (букв. как конфету в бумаге содержать)

**Лпийо гьи<sup>н</sup>хлъал** 1) остаться на повторный (второй) год (в классе); 2) быть избыточным (букв. внизу остаться)

**Лпийо йегана кьодо** *посл.* Яблоко от яблони недалеко падает; Каков отец, таков и сын (букв. Снизу увидев, сверху)

**Лпийо экал** 1) падать, упасть; 2) остаться на повторный (второй) год (букв. внизу упасть)

**Лпийодѣкьѣ гьаьй йе<sup>н</sup>хелал** смотреть исподтишка, смотреть исподлобья (букв. снизу глаз трогать)

**Лпийокьаллѣ гаргийагьѣ э<sup>н</sup>йакьал икье-аькьѣкьѣ** *погов.* Не старайся делать то, что тебе не под силу (букв. Снизу вверх кувыркком идти не старайся)

**Лпийокьѣ йе<sup>н</sup>кьецала урумийаль иллуцІ, кьобллакьѣ гугьцала** (//йобьчочьяль) урумийаль итуцІакьѣ *погов.* Хватайся за арбу, идущую вверх, а не вниз

**Лпийос кьодо гулал** вверх дном перевернуть (переворачивать) (букв. нижний вверх положить)

**Лпийос пардадолас сикІона мина** *прям. и перен.* человек с большим ртом, много разговаривающий человек (букв. ты с ртом как у веранды нижнего этажа)

**Лийо-кьодо аькьелал** торговаться, сговариваться о цене и настаивать на уступке (букв. вниз-вверх ударить)

**Лиле боькчина бахъеэшлаь, о<sup>н</sup>с боькчаьл икье-аькь̄аькь̄аь** погов. Ягненка не смог поднять, а хочешь поднять быка

**Лилмалаь гъаьдисна хо йуь<sup>н</sup>хъчаьш заман мокъос** погов. Зимой иногда наступает время, когда приходится есть мясо вороны (о скудной пище в зимнее время)

**Лилмалаь гьолцо нисолда** (//йокІда), **о<sup>н</sup>зна нилаъас** погов. букв. Зимой даже снега у него не выпросишь [так говорят об очень (чересчур) жадном, прижимистом человеке]

**Лине багъал** зазимовать, перезимовать, проводить зиму (букв. зиму отнять)

**Лиро бегана кьодона** (хаш.) погов. Яблоко от яблони не далеко падает; Каков отец, таков и сын; Характер по наследству (букв. Снизу увидев, сверху)

**Лирокъ̄а рикъа гуцІолаъда, кьодолакъ̄а ригъла гуцІолаъ** (хаш.) погов. Каков привет, таков и ответ; Если ты не поможешь, то тебе не помогут (букв. Если снизу не подашь руку, то сверху ляжку не подадут)

**Лобакъа нисдайлис талигъ** счастье, которое улыбнулось через некоторое время (напр., при втором замужестве) (букв. послеобеденное счастье)

**Лорделлис милалъийо сикю** человек с колючим словом (букв. человек как жало у осы)

**Ло<sup>н</sup>вакъа о<sup>н</sup>къеэш аьмаьл болъаъас** погов. Горбатого могила исправит (букв. Пока на носилках не дойдет, характер человека не меняется)

**Лоь<sup>н</sup>ваь гаьччоь о<sup>н</sup>з йахъца** (//г̄ус) **эмед̄алаь** погов. Весной выпадает легкий быстро тающий снег (букв. Весной бывает кость не имеющий снег)

**Лоь<sup>н</sup>ваь-бешлъийо экал** сильно похудеть (букв. остаться кости да коже)

**Лоь<sup>н</sup>ваьнаь бешна гь<sup>н</sup>хлъона гей** сильно похудел, сильно отощал (букв. остались кости да кожа)

**Люб<sup>н</sup>йиъ йо<sup>н</sup>къоцал тикъал** почувствовать (нанести) сильную обиду (оскорбление) (букв. до костей доходя, дать почувствовать)

**Лшур э<sup>н</sup>къал** быстро (мгновенно) войти (зайти) куда-либо

**Лшучі мейал** искать, ворошить, рыться, ковыряться

## - М -

**Магъо бикъал** 1) активно двигаться, занимаясь чем-то; 2) старательно трудиться (работать); 3) дергаться от боли, много шевелиться (букв. тело бросать, тело убивать)

**Магъо бовал** быть в теле, поправиться, стать полным (букв. тело делать)

**Магъо бугъолаъцас сукіо** белоручка; человек, который не любит работать (букв. тело не портящий человек)

**Магъо гаъгъийо сукіо** здоровый (с хорошим телосложением) человек (букв. тело имеющий человек)

**Магъо гъапур мекъал** чувствовать усталость (утомление) (букв. тело слабым стать)

**Магъо дуз мекъал** чувствовать сильную тряску в теле от какого-то удара

**Магъо кіетікІал** опохмелиться (чтобы прийти в нормальное состояние) (букв. тело улучшить)

**Магъокъа – дарай, о<sup>н</sup>хаъ – чіуркІи** (тляд.) погов. Буду есть мякину, а фасон не кину; В брюхе хоть шелк, а на брюхе – шелк; На теле – дорогая одежда, в животе – пусто (букв. На теле – шелк, в животе – помой)

**Магъокъа ахо гей** (//ахъал) (он) поправился, выглядит здоровым (полным) (букв. на теле хорошо есть, стать)

**Магъокъа лши йе<sup>н</sup>хелал** (//йе<sup>н</sup>йал) искупаться, мыться, очиститься (букв. на теле воду соприкоснуть)

**Магъокъа хо йе<sup>н</sup>къал** (//йо<sup>н</sup>къал) поправиться, полнеть (букв. на теле мясо идти, прийти)

**Магъоль лъи йе<sup>н</sup>хелал** искупаться после полового акта (букв. к телу воду соприкоснуть)

**Магъос гаъъаъ** нет сил, чувствовать себя усталым, вялым (или больным) (букв. у тела ничего нет)

**Магъос къаъьида бугъал** (//болъал) 1) обессилеть; 2) прийти к исходу своей жизни (букв. у тела самочувствию умереть//исчезать)

**Магъос къудо болъал** обессилеть, ослабеть, терять силу (букв. у тела силам заканчиваться)

**Магъос цїлъи** здоровое (бодрое) состояние (букв. обновление тела)

**Магъоъ гъо<sup>н</sup>с батїайаб къї йе<sup>н</sup>къал** чувствовать в теле какое-то приятное ощущение, чувствовать приятную волну в теле

**Магъоъ гъунар гаъчїелзу икълаъшаъл** погов. букв. Не имея способности (умения), разговаривать (букв. В теле не имея способности разговаривать)

**Магъоъ гъу<sup>н</sup>цбо йе<sup>н</sup>йакъеш** по телу мурашки бегут (букв. по телу муравьи идут)

**Магъоъ йиххо къї йе<sup>н</sup>къал** чувствовать в теле какое-то приятное теплое ощущение (букв. по телу ветерку идти)

**Магъоъ цїо гаъгъийо сукїо** бойкий (ловкий, горячий) парень (человек), огонь-человек (букв. в теле огонь имеющий человек)

**Магъоъос руъгъ болъал** обессилеть, чувствовать слабость (бессилие) (букв. из тела духу закончиться)

**Магъар бугъал** оказаться недействительным акту бракосочетания по религии (букв. браку, бракосочетанию испортиться)

**Магъар гулал** заключить брак, узаконить брак (брачный договор), совершить акт бракосочетания (по религии), венчать, обвенчаться (букв. брачный договор положить)

**Магъар кесал** развод давать, развести(сь), расторгнуть брак (бракосочетание) с женой (букв. брак разрушить, разобрать)



**Магъарбаъ и<sup>н</sup>цал** (//о<sup>н</sup>хал) оказаться импотентом, оказаться неспособным к сексуальным отношениям (букв. в брак связать или держать)

**Мадар бовал** 1) изрядно постараться, проявлять усердие в чем-л.; 2) оказать лечебное воздействие (букв. старание делать)

**Мадар бахъал** поправиться, улучшиться (о состоянии здоровья)

**Майдаллиъ мицойо шуйгошьоваъ зогъалди дул?** букв. Найдешь ли ты лошадь, привязанную в поле? (так говорят о рассеянном человеке)

**Майдаллиъ хъазахъцой ако э<sup>н</sup>къал** (//ут<sup>н</sup>а эцал) лежать как попало и где попало (букв. лежать как грузин в поле)

**Майданлъийо къекъкъо йако** душа нараспашку (букв. как поле широкое сердце)

**Майкола йа<sup>н</sup>дебаъ хул<sup>н</sup>олаги п<sup>н</sup>ергъоли** букв. в штабелях дров у Майко удачный игральный камень (так говорят на мужа, который любит пить)

**Майлиъ нигъалъасцой гъи<sup>н</sup>хлъал** (//говац<sup>н</sup>ал) удивляться, поражаться (букв. как на первомайском празднике нахадинцу<sup>1</sup> оставаться, смотреть)

**Майлиъ нигъалъасцой эцал** удивляться, поражаться (букв. стоять как житель селения Нахада на первомайском празднике)

**Макъан йе<sup>н</sup>къал** (//мелъал) найти общий язык; сходиться во мнениях (букв. мелодии идти или стать одинаковой)

**Макълат<sup>н</sup> йедал** погаситься (выключиться, отключиться) (о свете, об электроэнергии)

---

<sup>1</sup> Нахадинец – житель селения Нахада (село расположено на высоте более 2500 метров над уровнем моря) Бежтинского участка Цунтинского района РД, являющийся носителем нахадинского говора гунзибского языка цезской (дидойской) подгруппы дагестанских языков

**Макъо йагъал** плакать, проливать слёзы *по ком-л.*; реветь белугой (букв. слезы отнять)

**Макъо йуьшлаьл** лить слезы, реветь белугой (букв. слезы сыпать)

**Макъ гьччочъ йекIал** выражаться непристойными (нецензурными) словами

**Малаиклъийо сукIо** ангелоподобный человек (о человеке, в котором воплощены красота, доброта, спокойствие)

**Малла абос илалла** букв. молитва отца Малла (так говорят, когда повторяют или рассказывают одно и то же)

**Малла абос илаллалъийо хабар** долгий и длинный (скучный) рассказ (букв. рассказ как молитва отца Малла)

**Малламаьгъаьмаьдлаьш чай чай** (или что-либо другое), который долго кипит (варится, жарится) (букв. чай Малламагомедовых)

**Маль богъцаса телибалъна, нисойо йохаьцаса даьгъбаьлъна, къацIцIа̄ а<sup>н</sup>къилабла баьхъна адло гей бугъона** погов. букв. Тех, которые учат, – стало много, тех, которые слушаются, – стало мало, все стали умными, и поэтому нет порядка

**Маль̄а готоваьцой йезал** нянчиться, нести *кого-л.* (на руках или на носилках) в больном состоянии

**Мальци богъда а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup>лна гъаьлтIи бовал бикъеш** погов. Если научить, и осел научится работать

**МалIо йо<sup>н</sup>къал** заснуть, уснуть (букв. сну прийти)

**МалIо йуькъаьл** проснуться, пробудиться от сна (букв. сну оборваться, оторваться)

**МалIо йуькълаьл** разбудить (букв. сон порвать, оторвать)

**МалIо йуьчIаьл** разгадывать сон, определить сон (букв. сон резать)

**МалIо йо<sup>н</sup>къаьцалал нишеш мех бихало бикъеш** посл. Кому не спится, тому ночь длинна

**Мамали уьуьдаьгъаььдаь, гъоно гуьдаь баьхъца** (тляд.) погов. букв. Если петух не кукарекает, значит это

курица *или* Если петух перестал кукарекать, то он становится курицей

**Мамалийала михъаракъа о<sup>н</sup>къолал** (хаш.) разорить, оставить ни с чем (букв. на спину петуха довести)

**Мамалилгийо сукю** заносчивый, гордый человек (букв. человек как петух)

**Мамалицой ахъал** стать (быть) как петух гордым, независимым, задиристым (букв. стать как петух)

**Манакъеба хъовал** 1) вести пустые (бесмысленные, бесполезные) разговоры; 2) жаловаться, выражать недовольствие, сетовать на *что-то*

**Манзил гаьччоь сукю** вспыльчивый, раздражительный человек (букв. расстояния не имеющий человек)

**Манзил къокъаб сукю** вспыльчивый, раздражительный человек (букв. с коротким расстоянием человек)

**Манзил лахлал** рассердиться, разозлиться, разгневаться (букв. расстоянию шевелиться)

**Манзил маьшшаь гаьгийас биза хехаь бахъца погов.** У кого слабая выдержка (букв. короткое расстояние), тот использует кулак

**Манзил бихало гаьгийас биза мицойо бахъца погов.** У кого сильная выдержка, у того всегда сжатый кулак

**Март боцо о<sup>н</sup>х гаьгийо ийолгийо йахъца погов.** Апрель с маем – всему году ключ (букв. Месяц март, словно беременная женщина)

**Марти морча – дарди морча посл.** Март прошел – зимние заботы прошли (< груз.-ках.)

**Мартилаь йийаьл до дул хъазахъ гаьбаь погов.** Пахарю в марте земля – мать, а лодырю – мачеха (букв. Я тебе не грузин, чтобы в марте месяце плакать)

**Маскю уьджи бахъналло нисона агалакья чахна жозу йо<sup>н</sup>къона гаьбаь погов.** Москва не сразу строилась (букв. Из Москвы не пришло письмо, что все достаточно для него)

**Маслаъат бегайо йовал** делать по-разумному, делать по соглашению (с общего согласия) (букв. соглашение увиденным делать)

**Маслаъат бовал** найти выход (решение), мирить кого-л. (букв. соглашение делать)

**МатIа йичецаI какла йовагъал** много времени уделять намазу (молитве), много молиться, совершать большое количество намаза (букв. намазов делать до снятия кожи со лба)

**МатIаъ аъждагъглислъийо ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup> гей** (// йахъал) букв. на лбу волосы как у дракона есть (так говорят о злом человеке)

**МатIаъ бегъо** человек, говорящий прямо в лицо (букв. в лицо дерущийся)

**МатIаъ гъаьлдийо** особый, особенный, необыкновенный (букв. лбом белый)

**МатIаъ нисал** говорить прямо в лицо, ударить словом в лицо (букв. в лоб сказать)

**МатIаъ хаьлIаьл** говорить прямо в лицо, ударить словом в лицо (букв. в лоб воткнуть)

**МатIаъ цIуддо** особый, особенный, необыкновенный (букв. лбом красный)

**Махражликъа хъовал** читать с интонацией (с соблюдением артикуляции звуков)

**МахсаллилI охал** насмеяться над кем-л., высмеивать кого-л. (букв. под шуткой держать)

**Мацова маь<sup>н</sup>къаь залIo йе<sup>н</sup>хаъас** погов. Честному человеку нечего бояться (букв. На чистую гору ветер не подует)

**Мацора маьраькъаь качалбахъцор гъи<sup>н</sup>лъхал** (хаш.) остаться в одиночестве (букв. как плешивый на чистой горе остаться)

**Машиналис йига** 1) заводная ручка; 2) заводной ключ; 3) гаечный ключ

**Машиналис хаьбаь** ножная машина – о швейной машине (букв. нога машины)

**МашпIара бовал что-л.** придумать, организовать (по какому-л. событию)

**Маьгь бахъал** 1) пахнуть; 2) вонять (букв. запах стать)

**Маьгь бикъелал** определить запах; нюхать

**Маьгь болъал** пройти (о запахе) (букв. запаху уйти)

**Маьгь тIутIал** чувствовать запах (букв. запах бросать)

**Маьгь тIутIлал** нюхать (букв. запах заставить бросать)

**Маьгъаь бичелал** часто ходить (приходить) куда-л. или к кому-л. (букв. порог отточить)

**Маьгъаь илос бахъийабза, йо<sup>н</sup>со сукIос йахъца<sup>1</sup>** погов. И у стен есть уши (букв. Хоть порог бывает нашим, но стена бывает чужой)

**Маьгъаь илос бахъийабза, йо<sup>н</sup>со сукIос йахъца<sup>2</sup>** погов. Хоть невестка наша, но она из чужой семьи (т. е. невестка может вынести домашние разговоры; букв. Хоть порог бывает нашим, но стена бывает чужой)

**Маьгъаьдаьь комацоь эгъакIал** содержать в достатке (в изобилии) (букв. как почку в жире содержать)

**Маьгъаьммаьд водо йо<sup>н</sup>къоцал эцал** ждать особого (неповторимого) дня (букв. ждать до прихода дня Магомеда)

**Маьгъаьькъаь нилIече, жуьгъуьькъаь гувацIо гулца** (//гувацIолца) погов. букв. Не выдавая через дверь, из окна показывают, дают (так говорят об очень скупых людях)

**Маьгъруьм овал** лишить чего-л., отнять что-л. (букв. лишение делать)

**Маькаьроь рейаклал нуцIос** (хаш.) придется драться (бороться) (букв. должны сбрасывать шубы)

**Маьхъ ахъна эцал** прям. и перен. стоять как столб (о человеке, который твердо стоит на своем)

**Маьче** (//дуннал) **лахлIал** трясти землю, произойти землетрясение (букв. место или вселенная шевелиться)

**Маьче сукIос бахъдана, билIо-анхас аьдаьмлаь илос бахъца** погов. Хоть дом чужой, а хозяева-то свои люди

**МаьчIаь** гьеммал йаькъеллаькъā гье<sup>н</sup> мокъаьас погов. букв. От того, что ударил саблей об столб, кровь не пойдет

**МаьчIаьли хойлIаьлаь** къаьмаь хьовагьцал погов. букв. Пусть сабля отдыхает (букв. храпит), чем головы считать

**МаьчI-оьчIрикъа** хаьбāь гувахълал *прям. и перен.* ходить на цыпочках

**Маьшшох а<sup>н</sup>къло гаьггийо сукIо** слабоумный человек (букв. короткий ум имеющий человек)

**Маьънаь гаьччох сукIо** бестолковый человек (букв. смысла не имеющий человек)

**МаьъуьчIаь йовал** устраивать поминки (*читая разные молитвы по усопшему*)

**Мāь<sup>н</sup> бохолал** вешать нос, впадать в уныние (отчаяние), огорчаться (букв. вешать нос)

**Мāь<sup>н</sup> мосилдāйо** нос заложило (букв. нос останавливался)

**Мāь<sup>н</sup> шетIийо** нос заложило (букв. нос закрылся, остановился)

**Мāь<sup>н</sup>къаь билъо гаьггийаь, э<sup>н</sup>хегъа шаг бохāкъа** *посл.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (букв. Пока дичь в горах, не ставьте кастрюлю около реки); *ср.* Йике-эшлаь йа<sup>н</sup>къаь ца<sup>н</sup> гулаьас

**Мāь<sup>н</sup>къаь билъона бечаннегъна, цIокъа шаг бохāкъа** *посл.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (букв. Дичь в горах оставив, не ставьте кастрюлю на огонь)

**Мāь<sup>н</sup>къаь водо гугъда, э<sup>н</sup>хекъа хида йекца** *посл.* Если ты разбогатеешь, может быть нам тоже *что-н.* перепадет; Если ты разбогатеешь, на тоже *что-н.* достанется (букв. Если в горах выпадет дождь, то на реке роса появится)

**Мāь<sup>н</sup>къаь мāь<sup>н</sup>хъаьшцой** налегке, в легкой (не теплой) одежде (букв. как анцухец<sup>1</sup> в горах)

---

<sup>1</sup> Житель сел. Анцух (по-бежт. Мāь<sup>н</sup>хъаь) Тляратинского района Республики Дагестан

**Ма̄<sup>н</sup>къа̄б мӯхоблло о<sup>н</sup>сдой погов.** Как рыба в воде (букв. Как бык, пасущийся в горах – на альпийских лугах)

**Ма̄<sup>н</sup>къа̄б э<sup>н</sup>къейо къа̄б о<sup>н</sup>къос, шӯна̄б э<sup>н</sup>къейо къа̄б о<sup>н</sup>къа̄бас погов.** Ушедший на пастбище возвращается, ушедший в могилу – обратно не вернется

**Ма̄<sup>н</sup>къа̄б икъла̄ша̄бл** говорить через нос, гнусавить, гундосить

**Ма̄<sup>н</sup>л̄I кодол̄гял** появляться (о волосах под носом), появляться (о еле заметных усах) (букв. под носом становится темным)

**Мезезийа йегабалал** капризничать (букв. капризы показывать)

**Мекъльи йегалал** 1) хулиганить; 2) показать свою неправоту; 3) показать свои отрицательные стороны

**Мекъльи йовал** 1) навредить; 2) хулиганить, допускать проступки; 3) не послушаться

**Мекъльи йу<sup>н</sup>цал** скрывать *чье-л.* хулиганство (неправоту)

**Мекъса ахъал** 1) заблудиться; 2) *перен.* заблуждаться, ошибаться (букв. неправильно стать)

**Мекъса йегāл** обидеться, обижаться *на кого-л.* (букв. косо, криво видеть; неправильно видеть)

**Мекъецас унти мед.** заразная болезнь (букв. идущая болезнь)

**Мелейо Ма̄блла̄б** наивный человек, легковерный человек (букв. наивный Малла)

**Месед – киса̄б, а<sup>н</sup>къло – къа̄бмӣб** *посл.* букв. Золото – в кармане, а ум – в голове

**Месед т̄лалаб йовāкъа, а<sup>н</sup>къло гъарзи бова** *посл.* букв. Золота не ищи, а ум проси

**Меседлис кōда** золотые руки (*кто умеет делать, мастерить все, за что ни возьмется*)

**Меседна месед га̄бъа̄б окко гей** *погов.* На вес золота (букв. Золото не золото, а как серебро)

**Мех къази бахъал** наступить (о зиме) (букв. время крепиться)

**Мех мекъейо сукю** пожилой (старый) человек (букв. время ушедший человек)

**Мех мокъал аь<sup>н</sup>йдāъ уь<sup>н</sup>буь<sup>н</sup>дāкъаъ** *посл.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь (букв. Не начинай кукарекать раньше времени)

**Мех мокъойо** 1) наступило (настало) время; 2) стала совершеннолетней; 3) наступило (настало) время рожать (букв. время пришло)

**Мех чāбъйкаъл** просрочиться (о времени; напр., для намаза)

**Мехейо къанацой икъгоцна (итуцна)** эцал липнуть как муха (букв. прилипнув сидеть как липучая жвачка – так говорят о назойливом человеке)

**Ми бадлонна баъкъелāкъа, баъкъелласна бохāкъа** *посл.* Рукам воли не давай, но себя обороняй; Ты не бей других, но и чужую пощечину не оставляй без ответа

**Ми богъгъа мекъеш дуннал** *погов.* Как ты будешь жить, так и пройдет твоя жизнь

**Ми гаъччоъ водона, ца<sup>н</sup> гаъччоъ йа<sup>н</sup>къона гъо<sup>н</sup>ссу гъо<sup>н</sup>с** *посл.* Баба без характера, что хлеб без соли; Без милого и рай не рай (букв. День без тебя все равно, что суп без соли – так говорит женщина, которая сильно скучает по мужу или по любимому)

**Ми гъаьдуър йойэшла топилаъкъа тлутlāкъа** *посл.* Из тобою не заряженного ружья не стреляй

**Ми дибола шуънаъ, до диела шуънаъ** *погов.* Не вмешивайся в мои дела; Я отвечаю за себя, а ты за себя (букв. Ты в своей могиле, я – в своей)

**Ми дил наьпlчи хаьлlеда, до дул маькъкъабагъо хаьлlеш** *погов. букв.* Если ты меня уколешь иголкой, я тебя уколую большой иглой

**Ми до йо<sup>н</sup>тlал гаьмуьшбаълаъ шелаъас гййо гаьъаъ** *погов.* Я не так глупа, как ты думаешь (букв. Из рога буйвола, что ли, вышла, чтобы ты меня обманывал – так говорят по отношению к наивному человеку)



**Ми жезу лъо<sup>н</sup>вѣкъа** рано тебе радоваться (букв. ты еще не смейся)

**Ми мѣра макъалликъа рекъараб рѣц до лъишо** (тляд.) *посл.* Каков привет, таков ответ (букв. Какова твоя музыка, таким будет и мой танец)

**Ми нилѣаъда, дунна нилѣаъас** *погов.* Если ты не можешь, то и тебе не помогут; Я тебе, ты мне (букв. Если ты не дашь, то и тебе не дадут)

**Ми нѣро зукъоро ийо-абол, вагъгиро дул дибо къорана бѣхъца** (тляд.) *посл.* Каким ты был для твоих родителей, такими и будут для тебя твои дети

**Ми рокѣолло дул рихъоц** (тляд.) *посл.* Что ручки сделали, то плечики и сносят; Что посеешь, то и пожнешь (букв. Собранное тобою тебе достанется)

**Ми рѣтѣорѣ дул рихъоц** (хаш.) *посл.* Не рой яму другому, сам в нее попадешь

**Ми сора зогъда, до соралис мигъ гей** *посл. букв.* Если ты лиса, я лисий хвост (*т. е.* я хитрее тебя)

**Ми эгана дѣхъа, до эгана дѣхъа** *посл.* Мне – одно, а тебе – другое (букв. Увидев тебя – один разговор, увидев меня – другой разговор)

**Ми эсал икъеро зогъда, до эсиро ахъца** (хаш.) *погов.* Если ты слышал, то я это видел (букв. Если ты умеешь есть, то я уже поевший)

**Мигъ гаъччоъ вайа, салам гаъччоъ гъобол** *погов. со-отв.* Что корова без хвоста и что неприветливый (незванный) гость – одно и то же

**Мигъ йагъал** улизнуть, уходить с какого-либо дела (работы и т. д.) (букв. хвост отнять)

**Мигъ йеклал** опустить (повесить) голову, понуриться (букв. хвост опустить)

**Мигъ къоддѣкѣа!** а теперъ держись! (крепись!) (букв. подними хвост!)

**Мигъ ручѣирабза булѣо бусурбан бахъаъ** (хаш.) *посл.* Горбатого могила исправит (букв. От того, что отрезал

хвост свинье, она мусульманским животным не станет); см. **Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup> йуьч<sup>и</sup>йабза бул<sup>о</sup> бусурбан бахъаьас**

**Мигъ цю<sup>н</sup>ьал** подняв хвост, быстро убежать (букв. поджать хвост)

**Мигъака бегана гъе<sup>н</sup> гуц<sup>о</sup>лола** (хаш.) Действуй (живи) по состоянию (по обстоятельствам) (букв. Посмотрев на курдюк кровь пускай)

**Мигъака гедбоцор гуц<sup>о</sup>лобакгъа мекъал** (хаш.) идти (уйти) оглядываясь (осторожничая) (букв. идти как кошки, смотря на свои хвосты)

**Мигъакъа хац<sup>о</sup> гухълал** (хаш.) 1) тянуть kota за хвост; дергать тигра за усы (беспокоить; поторопить); 2) напугать (букв. за хвост зацепить щипцами)

**Мигъана йейакинна боьваьчаьл** уйти (убежать) понутив голову, опустив (повесив) голову уйти (букв. хвосты опустив уйти, убежать)

**Мигъаь бишейо тлет<sup>а</sup>ли** никчемный человек, бедолага (букв. на хвосте поломанная курочка)

**Мигъаьас хой ахъна** букв. став как баран с курдюком [так говорят о полном (толстом, тучном) человеке]

**Мигъзу йи<sup>н</sup>хъал йоваьцас аьдаьм** скользкий тип (букв. хвост поймать не дающий человек)

**Мигъна аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>наь рикъеэс жо рек<sup>а</sup>лал** (хаш.) говорить что-то непонятное (невразумительное) (букв. ни хвоста, ни ушей не знающую вещь говорить)

**Мигъна рекинна мекъал** (хаш.) уйти (убежать) понутив голову, опустив (повесив) голову уйти; уйти ни с чем (букв. хвосты опустив уйти, убежать)

**Мигъо йовал** соглашаться для вида с кем-л.; делать вид, что согласен; притворяться, что согласен

**Мигъна бегана гъе<sup>н</sup> гуц<sup>о</sup>лола** (хаш.) погов. Расходуй (трать) с учетом возможностей; жить по средствам (букв. Увидев птицу кровь пусти)

**Мигъна бохалльийо йак<sup>о</sup>** приподнятое настроение (букв. птицу ловить желающее сердце)

**Мигъналис аь<sup>н</sup>даьнаь гей** (//йахъал) иметь все в достатке (в достаточном количестве) (букв. есть, иметь даже мозги птицы)

**Мигъналис аь<sup>н</sup>даьнаь йи<sup>н</sup>хъолал** найти (достать) все, что хочешь (букв. мозг птички достану)

**Мизаь голал** похоронить (букв. положить в землю)

**Мизийодола хабарна, баьхийодола маьчена** погов. Чем глубже в лес, тем больше дров (букв. Столько разговора, сколько выискиваешь и столько бутени, сколько копаешь землю)

**Мизол водо гўль, илол хидадана йекас** погов. Лучше иметь богатого соседа, авось и тебе перепадет (букв. Выпав дождь вам, нам может хоть роса достанется)

**Мизолазу бежиь бохъ мехена бейтен нитоназу йахъдалди, иллана бежиь бохъна мехеш бейтенна йахъца** погов. Будет праздник и на нашей улице (букв. На вашей улице, светившись солнцем, все время свадьбы не будет, и на нашей улице тоже солнце будет светить и свадьба состоится)

**Мизос а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup> илла сойяала йуьргъаблаьль мокъойхъаьас** погов. букв. Езду вашего осла не сравнить с ездой нашей лошади

**Мизу дибо кьимат боваьда, льона боваьас** посл. Полюби себя самого (букв. Если ты сам себя не будешь уважать, никто другой не станет уважать)

**Мизу дибо ургъел боваьда, льона дибо ургъел боваьас** посл. Если ты сам не будешь заботиться о себе, никто другой о тебе не станет беспокоиться

**Мийавдацала геди а<sup>н</sup>къбо йовахаьас** погов. букв. Мяукающая кошка мышей не ловит; см. О<sup>н</sup>х йоцїйа геди а<sup>н</sup>къбо йовахаьас

**Мийекья мийе гуцїечїе нигъе гуцїаьас** погов. Яблоко от яблони недалеко падает (букв. На березе береза растет, а не дуб)

**Мийекья мийе гуцїос** погов. букв. На березе береза растет

**Мийела гьудас аьлделгийо овал букв.** делать таким, как березовая ветка (*так говорят о человеке, который трудно исправляется*)

**Микагьбалъ йахъал** быть (стать) обвенчанной

**Микъ гуцIал** прицепиться, прилипнуть; привязаться

**МикIедад микIе багъелал** клин клином вышибать (букв. бревном бревно расколоть)

**Милаги мойлгийо сукIо** 1) человек, которого везде надо тянуть с собой; 2) плохо работающий человек (букв. как волочащаяся молотильная доска человек)

**Милажейаьцой гьинхлъал** стоять как вкопанный (букв. остаться как замерзший)

**Мильиъ а<sup>н</sup>къло гаьгийя̄с, аьгийльъо къей мова-сос** погов. букв. У кого ум в подоле, то при вставании рассыпается

**Мильонас жо йогъна гаьбаъ** ничего не сделал, ничем не помог (букв. даже на уровне ногтя вещь не сделал)

**МилIакъа аьгийя̄цас сукIо** лунатик (букв. во сне встающий человек)

**МилIакъас лъуьльIобийо сукIоцой** как человек, который только что проснулся (*т. е. не зная, где он и что с ним*)

**МилIалъ икълаьшаьл** разговаривать во сне, бредить во сне

**Мина кIетIо икъа̄къа, баддIолна цацц̄а бовагъа̄къа** посл. Себя не хвали и других не хули

**Минутбас гъаьлтIи** недолгая работа (букв. минутная работа)

**Мискиллил заз-цицIолгийо, залимлил йе<sup>н</sup>лългийо сукIо** погов. К бедному как тиран, а к тирану как масло (букв. Для бедного – как колючка-прут, для могущественного – как масло; *о несправедливом человеке или о лицемерии*)

**Мискиллис гъарина, бечедаблис маьчIаьна гьо<sup>н</sup>с йахъца** погов. Для бедного – как колючка-прут, для могущественного – как масло (*о несправедливом правителе*)

(букв. Просьба нищего и кинжал могущественного – одно и то же)

**Мискиллис гъарина залимлис бизана гъо<sup>н</sup>с йахъца погов.** Просьба нищего и кулак великана одно и то же

**Мискин война овāхца погов.** На бедного Макара все шишки валяются (букв. Бедного и собака быстрее кусает)

**Мискин о<sup>н</sup>къона йокІал йикъаъас, залим о<sup>н</sup>къона йагъал йикъаъас погов.** *букв.* Бедняк придет – может попросить, богач придет – может отобрать (так говорят, когда просят быстро поесть)

**Мискин сукІо алІорахна угъоц** (хаш.) Бедняку и жизнь не в радость; Бедняку очень туго на земле (букв. Бедняк семь раз умирает)

**Мискин сукІо кІахна угъос погов.** Бедняку и жизнь не в радость; бедняку очень туго на земле (букв. Бедняк дважды умирает)

**Мискин шеблаъ ахъаъда, бечедаб бечед ахъаъас посл.** Если рядом нищий (бедняк) не будет, то богатый не станет богатым

**Мискинад билІокъа залимаб зулмо погов.** *букв.* На бедный дом большое насилие (так говорят, когда в неимущем доме после какого-л. случая собираются как на пир)

**Мискинад гейІо нисона мискин-сукІо о<sup>н</sup>къола̄къа, кавлидой о<sup>н</sup>къойо окІдагина къарид овāкъа погов.** *букв.* Не бери ничего у бедного, не обижай нищего у своих ворот

**Мискинад йакІо** человек с плохой памятью (букв. бедное сердце)

**Мискинад (//Мискин) сукІо Аллагълилна атІаъ** (тляд.) *посл.* Бедного и Аллах не любит

**Мискинлъи гъарзи йовал** просить бедность своим бездействием (пассивностью)

**Мискинлъи йегайэшлал бечелъи йи<sup>н</sup>хъаъас погов.** Кто не испытал бедность, тот не станет богатым

**Мискинлъилас кѣмат богѣда бечедаб ахѣца, бече(д)лъилас кѣмат богѣда мискин ахѣца – гагъгийакъа сабур бова** *посл. букв.* Если бедность уважаешь, станешь богатым, если богатство уважаешь, станешь бедным – довольствуйся тем, что есть

**Мисовѣъ йогийѣцѣл** голову потерять (*букв.* в песок прыгать)

**Михъара режаѣда, о<sup>н</sup>хал рихъѣъ** (тляд.) *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Если спина не везет, то желудку не достанется)

**Михъѣ бегалал** уйти, улизнуть, уходить с какой-либо работы (*букв.* спину показать)

**Михъѣ бегана гѣ<sup>н</sup> гуцѣола** действуй (живи) по состоянию (по обстоятельству) (*букв.* Посмотрев на спину кровь пускай)

**Михъѣ бишелал** трудиться (работать) не покладая рук, много (*букв.* спину ломать)

**Михъѣ бугъовал михъѣ бугъойо ацѣа** (*//икъеш*) *погов.* Рыбак рыбака видит издалека [*букв.* Со спиной испорченной знает (любит) спину испорченного]

**Михъѣ бугъовал михъѣ бугъойо кези ахѣца** *погов.* Бедный бедного находит, разведенный с разведенным сходится (*букв.* Со спиной испорченной встречает спину испорченного)

**Михъѣ макъойцѣолечѣ** огѣдѣл работать не покладая рук (*букв.* работать не выпрямляя спину)

**Михъѣ тил тухълал** надеяться, опираться на кого-л. чувствовать опору (*букв.* спиной прислониться)

**Михъѣгъас маѣче** задняя сторона чего-л. (*букв.* место со стороны спины)

**Михъѣйакъа эѣазал** *прям. и перен.* таскать кого-л. на спине

**Михъѣакъа йежеѣш, о<sup>н</sup>ха йуѣ<sup>н</sup>хъѣѣѣѣш** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Если спина не везет, то живот не ест)

**Михъ̄алІ агъал** (//аькъелаьл) обмануть, обманывать, провести, надуть (букв. перекинуть через спину)

**Михъ̄аь охал** простудиться, болеть ревматизмом, болеть остеохондрозом (букв. в спиной держать)

**Михъос бихъаьас, михъаьас бикъаьас, вагъальльо михъаьцала аьржаьмлигъа михъоцас жуьржаьгъзу ахо гаьаьди!** *шутл. букв.* Получишь – не знаешь, не получишь – не знаешь, чем получить неизвестный рай, не лучше ли иметь известный ад (*так говорят алкоголики, которые хотят пить*)

**Миц бовал** клеветать, оклеветать, кляузничать, ябедничать (букв. язык делать)

**Миц бохийо** язык отнялся (букв. язык задержался)

**Миц бохилд̄ал** заикаться (букв. языку задерживаться)

**Миц гаьччоь гъакъа э̄къеш** *погов. букв.* Человек без языка пешком идет

**Миц гъалалІал** чесаться (*о языке*)

**Миц гъалалІона зогъалаь?** *прям. и перен.* язык чешется, что ли?

**Миц карлІолал** пускать слюнки; что-то захотеть (иметь, получить) (букв. облизывать языком)

**Миц лІоь̄ваь гаьччоь бахъца, амма лІоь̄ваь йишелца** *посл.* Язык без костей, но кости ломает

**Миц маьчийцІлал** умолкнуть; прикусить (закусить) язык (букв. проглотить язык)

**Миц мейал** разговаривать, болтать (букв. язык пускать)

**Миц михъолал** найти общий язык (букв. язык найти)

**Мица аьдаьмнаь икъеш чІагона о̄с** *погов.* Смерть и жизнь – во власти языка (букв. Язык человека и убивает, и оживляет)

**Мицакъа аь̄къкъоь сукІо** человек, которому трудно поддается усвоение (другого) языка; тугодум (букв. на язык тяжелый человек)

**Мицал бишугун кІетІо маче – къараб шикІо** (тляд.) *погов.* Лучшее место (*или* положение) для языка – закрытый рот

**Мицал водо гугьда** (/гӯль), **илол хидадана йекас погов.** букв. Если на земле пойдет дождь, то нам хоть роса перепадет (*так говорят, если сосед разбогатеет*)

**Мицал – зурмо, илол – залимлѣи погов.** Для земли – мучение, а нам польза от ее обработки

**Мицаѣ лѣобраѣ зогѣаѣдана, мица лѣобраѣ ришелча** (тляд.) **погов.** Хоть язык и без костей, но ломает кости

**Мицаѣас мотѣо багѣечѣе огѣдѣл** работать (трудиться) не покладая рук (очень много) (*букв. от земли лицо не оторвав работать*)

**Мицнѣкъѣ эцал** 1) стать на колени, стоять на коленях; 2) *перен.* быть (находиться) в унижительном положении

**Мицнѣкъѣ эчена гѣардизи ахѣал** умолять, сильно просить (*букв. просить, став на колени*)

**Мицѣ** (/мицѣйо) **бизас аѣдам** 1) всегда готовый к драке человек; 2) жадный (алчный, прижимистый, скупой) человек (*букв. в кулак зажавший человек*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **вона гаѣѣѣ (гѣолцохѣѣ) гуцѣохѣѣл** за ним некому смотреть (ухаживать, заботиться) (*букв. даже мокрой собаки нет, чтобы смотреть*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **вона гуцѣохѣѣѣас** никто не смотрит, никто не обращает внимания, не признает (*букв. даже мокрая собака не смотрит*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **гедодолана бикѣзи оваѣас** ни во что не ставить (*букв. ставить ниже мокрой кошки*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **гедхѣадолана гуцѣобахѣѣѣас** ни во что не ставить (*букв. ставить ниже мокрой кошки*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **гѣудаль цѣо лѣисаѣас** мало толку от него (*букв. из сырых дров костер не зажжешь*)

**Миѣѣ** (/миѣѣйо) **дибитѣоцѣой икѣлаѣшѣѣкъѣѣѣ** букв. не разговаривай как мокрый барабан (*так говорят о неясном, непонятном разговоре*)

**Мѣгѣо йовал** соглашаться для вида с кем-л., делать вид, что согласен, притворяться, что согласен



**Модадахъиъ э<sup>н</sup>къакъона зогъал** умереть захотелось, что ли (букв. наверное хочешь идти туда, где растет модадо – ядовитое растение)

**Мой йахъна йи<sup>н</sup>лāl** волочить, тащить что-л. (букв. тащить как молотильную доску)

**Мойбацой гъаьйдаъ йукъбакIал** вытаращить глаза, выпучить глаза (букв. увеличивать глаза как у молотильной доски)

**Мойльийо михъā** 1) стройная широкая спина; 2) рабочая спина (букв. спина как у молотильной доски)

**Мой-йукъо гикъа йо<sup>н</sup>къал** закончить (завершить) разговор (букв. молотильную доску-ярмо закончить)

**Мойкувакъа о<sup>н</sup>къал** (//голал) умереть, скончаться, отдать концы (букв. прийти // положить в ущелье **Мой**); см. **Бихъиддā утIал э<sup>н</sup>къал**

**Мойкуваъдā э<sup>н</sup>къал** умереть, скончаться, отдать концы (букв. идти в ущелье **Мой**)

**Мокъō** (//мокъойо) мамали жалкий (беспольный) человек (букв. общипанный петух)

**МокIолаъ** (//мукIолаъ) бекийо магъо больной человек (букв. в постель упавшее тело)

**МокIолаъ** (//мукIолаъ) йекал болеть, хворать, быть прикованным к постели (букв. упасть в постель)

**МокIолаъас** (//мукIолаъас) аьгъиъеэш овал сильно избить (поколотить) (букв. из постели встать не могущим делать)

**МотI-мосō** (//мотI-мосойо) оьдобйлIоь неудачный пирог, неудачные вареники (букв. падающий пирог)

**МотIо бовал<sup>1</sup>** 1) вязать носок носка; 2) *перен.* выпить спиртное (букв. делать лицо); см. **МотIо муъхольлълаъл**

**МотIо бовал<sup>2</sup>** быть недовольным, выразить недовольство (букв. делать лицо)

**МотIо бохал** ссориться, обидеться; держаться в отношениях с кем-л. неприязненно (букв. лицо держать)

**МотIо бохал хабар бахъал** представиться случаю, чтобы прекратить общение (букв. лицо держать разговору стать)

**МотЮ муьхобльлял** начать вязать носик шерстяного носка (букв. лицо начать)

**МотЮ хуьжаьл** измениться в лице, измениться настроению (характеру) (букв. лицо поменять)

**МотЮолиь мехелал** ударить в лицо, дать пощечину (букв. прикоснуться к лицу)

**МотЮолиь нисал** говорить (сказать) прямо в лицо, ударить словом в лицо (букв. в лицо сказать)

**МотЮолиь ниц гаьччобь сукЮ** бесстыжий человек, бессовестный человек (букв. в лице стыд не имеющий человек)

**МотЮолиь туьляьл** обидеть, оскорбить (букв. плюнуть в лицо)

**МотЮолиь хаьляьл** прямо (открыто) в лицо сказать, упрекнуть (букв. в лицо воткнуть); см. **Гьяь хаьляьл**

**МотЮолиь цудольал** покраснеть, залиться краской (букв. лицом покраснеть)

**Моцда бовал** задерживать, препятствовать (напр., работе) (букв. преграду делать)

**Могьобре баькьелал** объедаться, переедать, сильно наедаться (букв. большую тарелку ударить, бить)

**Мугьликья илбацой моватГал** ловко (хитро) обманывать (букв. обманывать как голубя на зерно)

**Мугьру баькьелал уст.** ставить печать, заверить печатью, удостоверить, скрепив печатью (букв. печатью ударить)

**Мугьуь йе<sup>н</sup>йал** 1) использовать как ненужную вещь для чего-л.; 2) выдать замуж лишь бы за кого-л. (букв. отправить в вязанку)

**Мукуь гьу<sup>н</sup>цадола** много, полным-полно (букв. как муравьи в дёрне)

**Мукуь йе<sup>н</sup>йал** использовать (дать, выдавать) куда-л. или где-л. (чтобы избавиться, освободиться, отвязаться) (букв. в дёрн пускать)

**Мукьсанаб йакЮ** ограниченный ум, слабая память (букв. сердце с изьяном)

**МукІсанаб сукІо** слабоумный человек (букв. человек с изъяном)

**Мунагъ-гъаькъълис агъло** грешники (букв. греховное племя)

**Мунагъ-гъаькъълиъ кези ахъал** оказаться в грехе, совершить греховное дело

**Мусро мехелал** 1) надеть саван, обернуть саваном; 2) *перен.* похоронить, предать земле (букв. саван надеть)

**Мухал боьшойо боцІи бацца, йуь<sup>н</sup>хъаьл шаькІкІоь хо йацца** *погов.* Когда покупаешь – жирную овцу выбираешь, а когда ешь – нежирное мясо выбираешь (букв. Резать хочется жирного барана, а есть – мясо без жира)

**Мухнала гезалкъа йакІос** вспыльчивый (взрывной) человек (букв. с сердцем на пуговице рубашки)

**МуьгъаьлІ йекал** 1) отставать *от кого-л.*, остаться позади; 2) остаться в наличии после пользования *чем-н.* (букв. следом упасть)

**МуьгъаьлІ мувазал** пристально смотреть вслед (букв. сзади крутиться)

**Муьгъаьттāь говацІечІе йовал** (//нисал) 1) без оглядки делать *что-л.*; 2) не думая о других – о близких делать (сказать) *что-л.* (букв. назад не смотря, делать // сказать)

**Муьгъаьттāь гоцІохъечІе йаьже нисāкъа** (тляд.) *посл.* Береги бровь, глаз цел будет; Не поступай, не думая о последствиях (букв. Не посмотрев назад, не скажи слова)

**Муьгъаьттāь гоцІохъечІе ле<sup>н</sup>р рейāкъа** (тляд.) *посл.* Береги бровь, глаз цел будет; Не поступай, не думая о последствиях (букв. *груб.* Не пёрни, не оглянувшись назад)

**Муьгъаьттāь гьи<sup>н</sup>хлъал** 1) отставать *от кого-л.*, остаться позади; 2) остаться в наличии после пользования *чем-н.* (букв. остаться сзади)

**Муьгъаьттāь йикъал** бросить назад, опередить *кого-либо*, идти вперед (букв. сзади, назад бросать, кидать)

**Муьгъаьттāь йакІос** последний раз (букв. сзади, позади с сердцем)

**Муьгъаьттāь уькбаьл** 1) отступить, двинуться назад; 2) проявить выдержку (терпение), сдержаться (букв. назад оторваться)

**Муьгъаьттāь шайтлаьллаь гаьччоь сукЮо** наивный, простой человек (букв. сзади чертей не имеющий человек)

**Муьгъаьттāь эцал** 1) стать (стоять) позади кого-чего-л.; 2) отставать от кого-л. (букв. сзади сидеть)

**Муьгъаьттāькьāь гъаьдуьрл̄и йовал** готовиться к заговору, организовать заговор (букв. сзади подготовку делать)

**Муьгъаьттāькьāь икьлаьшаьл** за глаза говорить, говорить в отсутствии кого-л., о ком идет речь; наговаривать, ябедничать (букв. сзади разговаривать)

**Муьгъаьттāькьāь нисал** хулить за глаза, сказать что-л. в отсутствии кого-л. (о котором идет речь) (букв. сзади сказать)

**Муьгъаьттāькьāь хилā тЮватІал** подложить свинью, вредить, делать подлость, причинить зло (букв. сзади сухожилие резать)

**Муьгъаьттāьш болъо бегадана, йегāьас гього дул погов.** Не видать тебе ее, как своих ушей (букв. Если даже увидишь свой затылок, тебе ее не видать)

**Муькьоь-бохас л̄и** урожайный год (букв. урожая-травы год)

**Муькьоь-маькьенна гъаьлтІи бовал** трудиться не покладая рук, работать на славу (букв. согнув-выпрямив работу делать)

**Муьшаь йилІакьолал** сводить судорогой, биться в судорогах (в конвульсиях) (букв. воздухом закрепить, затянуть)

**Муьшаьш унти** ревматизм (букв. болезнь воздуха)

**Муьшоь багъал** 1) дышать; 2) отдыхать, расслабиться (букв. воздух отнять)

**Муьшоь бегъдāl** мучиться (страдать) коликами (букв. с воздухом драться)

**Муъшоъ пуьлѧаьл** 1) дуть воздух; 2) надувать камеру

**Муъшоъ пуьлѧоьдаь, экалльийо ахъал** стать очень худым (букв. стать таким, что если подуть, то упадет)

**Муъшоъ-маьгъ мехейо (/гаьгъийо) сукѧо** дальний родственник; человек, имеющий какие-то дальние родственные связи (букв. запаха-воздуха коснувшийся человек)

**Муъщор йуь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-йаб<sup>н</sup>хаьл** проявить активность в домашнем хозяйстве (букв. как метла ведет себя); см. **Гъабор-муъщор йуь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-йаб<sup>н</sup>хаьл** (хаш.)

## - Н -

**Нагагъаб балагъ** стихийное бедствие (букв. неожиданная, нежданная беда)

**Нагълъи йокѧал пигъайаб, къаь нилѧал загъматаб гей** *посл.* Долг легко берется, но трудно отдается; Берешь чужие, а отдаешь свои

**Нагълъи ругъаь, къало гъаьрелъаь, гье<sup>н</sup> ицлолъаь** (хаш.) *погов.* 1) У долга и век долог; Долг никуда не денется; 2) Мстить никогда не поздно (букв. Долг не умирает, камень не гниет, кровь не стареет)

**Нагълъилаь ахъал** иметь долг, быть должным, оказаться должником (в долгу) (букв. в долгу оказаться)

**Нагълъилаь нилѧал** дать в долг (взаймы), одолжить, ссудить

**Напутѧийа говатал** стелить коврики, встречая почетных (уважаемых) людей (гостей)

**Насиб йовал** быть предназначенным судьбою для *кого-чего-л.*

**Насигъат бовал (/нилѧал)** поучать, давать наставления (букв. наставления делать, давать)

**Нахокъа мигънацой** беззаботно, спокойно, удобно [букв. как птица на сене (сидеть)]

**Нахъос гъудо бовал гисас зогъалаь ми** *погов.* *букв.* Чтобы рубить осиновые деревья в качестве топлива, ты же

не пришелец (*бежтинцы практически не используют основные деревья в качестве топлива*)

**Нахос йоцИийо къаьм** дурья башка, пустая голова, пустозвон, тупица (*букв. голова полная соломой*)

**Нахос къаьм** дурья башка, пустая голова, пустозвон, тупица (*букв. голова из соломы*)

**Нахоькова аьдаьмлаь** (хаш.) трусливые люди (*букв. в соломе выросшие или прячущиеся люди*)

**Наци сила гунналIo нисона, мухун йекIелакъа погов.** Не делай из мухи слона (*букв. Не сжигай свою рубашку, сказав, что вошь укусила*)

**Нацкъа боцоцой къодо говал** нападать (бросаться) на слабого (*букв. как луна на вошь идти*)

**Нацо бекIецал** очень долго, продолжительное время (*букв. пока вошь сгорит*)

**Нацо гъакъа мегьда, къаьмкъаь мекъеш посл.** Посади свинью за стол, та ноги – на стол (*букв. Если вошь пустить на ногу, то она на голову полезет*)

**НаькIидолас сукIo** маленький, как мизинец (*о человеке*)

**НаьпIчи бовал** делать укол (*букв. иголку делать*)

**НаьпIчиладола жойлас икълаьшаьл** мелочиться, говорить о мелочных вещах (*букв. говорить о вещах величиной с иголку*)

**НаьчIаьчIоь бовал** (хаш.) разбить вдребезги (на мелкие части, куски), раздавить

**Наььдаьлаь бовал** (/бохал) упорно опровергать, отвергать *что-л.*, не признаваться в *чём-л.*, упорно отрицаться, отрицать (*букв. отрицание, несогласие делать, держать*)

**Нā гоьшоьдаьнаь аь<sup>н</sup>гъейо гаьгъийо мoьшоькIи погов.** Куда не кинь, всюду клин (*букв. Где бы ни трогал, везде дырявый мешок – о бедственном состоянии человека*)

**Нā гухъилца бикъечIе хаьбаь гухъилда, хих тIотIца посл.** Не зная броду, не суйся в воду (*букв. Если идешь, не зная куда наступаешь ногой, то соскользнешь*)

**Нā мекъедана, а<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>л гъаьлтIи** *посл.* Куда бы ни пошел, ослу – работа

**Нāди-суди э<sup>н</sup>къена йи<sup>н</sup>хъова туманийагъа билIогъа йи<sup>н</sup>хъойо гъо<sup>н</sup>с гъуьруьш йижеш** *погов.* Лучше рубль, заработанный дома, чем десять рублей, полученные вдали

**Нāназу гъаьй йо<sup>н</sup>къолал** искать везде и всюду, шарить, смотреть везде и всюду (*букв.* везде глаз доставить)

**Нāназу кō йо<sup>н</sup>къоцас сукIо** везде успевающий человек (*букв.* везде и всюду рукой доходящий человек)

**Некьул цIеркъи** физически слабый (нездоровый) человек

**Нене бахъал** образоваться, увеличиваться – *о вымени стельной коровы* (*букв.* вымени родиться)

**Нене гуцIола, гъи<sup>н</sup> гихълāкъа** *погов.* Обещать, но не делать; ловко обмануть (*букв.* Грудь дает сосать, но молока не дает)

**Нене михъечIе хагъāкъа** *посл.* Не зная броду, не суйся в воду (*букв.* Не соси грудь, пока не получил ее)

**Нене нилIал** кормить грудью, дать грудь (*букв.* грудь дать)

**Нене хагъоцас къова** грудной ребенок, грудничок

**Нигъа йахъдана** как бы то ни было, на всякий случай

**Нигъа зогъдана** как бы то ни было, как бы то ни стало

**Нигъад гей?** Как здоровье? Как самочувствие? (*букв.* Как есть?)

**Нигъади икълаьшеш** 1) говорит сумбурно; плохо говорит (выступает); 2) разговаривает недружелюбно, агрессивно (*букв.* как-то разговаривает)

**НигъадлIо нисода** *вводн. сл.* если, как сказать

**Нигъальалас Бежкъа аьлIаьъ о<sup>н</sup>къоваьцой уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл** вести себя странно (удивленно), изумленно разглядывать, изумляться (*букв.* вести себя как нахадинец<sup>1</sup>, побывавший в селение Бежта)

---

<sup>1</sup> Нахадинец – житель села Нахада Бежтинского участка Цунтинского района Республики Дагестан (*см. стр.* 225)

**Нигъалъалас нухъакелъийо сукю** очень назойливый (навязчивый) человек (букв. как нахадинский проситель)

**Нигъана йакю йечеэш** никак не могу успокоиться, никак не успокоюсь (букв. никак сердце не остановится)

**Нигъана къийо гуйэш** никак не согласился, никак не достигли соглашения (букв. никак отрыжка не вышла)

**Нигъана мигъ йи<sup>н</sup>хъолеэш** никак не угнаться за твоими обещаниями (букв. никак не дал поймать хвост)

**Нигъеш бозилъийо сукю** крепкий (здоровый) человек (букв. человек как столб из дуба)

**Низāl нуцювагъа, йа<sup>н</sup>цойо клетю** *посл.* Легче постиранное беречь, чем грязное стирать; Лучше постиранное, чем предстоящее стирать

**Нийаро балас, къокъоро гъебас** (хаш.) лентяй, ша-лопай (букв. со сладкой кишкой, с вялой походкой)

**Нийасоллās йахъаъас ахъо, йо<sup>н</sup>къовас йахъца** (//йо<sup>н</sup>къовассāъ йахъаъас) *погов.* Не тому достаётся [девушка], за кого засватана, а тому, кто женится

**Нийат бовал** 1) намереваться *что-то* делать (совершать); 2) приступить к совершению *чего-л.*

**Нийā о<sup>н</sup>хцо** (//сукю) сладена, любитель сладкого (букв. со сладким животом человек)

**Нийоди маъгъ** 1) неприятный запах, смрад, вонь, зловоние; 2) какой-то запах

**Никлалайс заман** давно, давным-давно; в старое время, в былые времена, в незапамятные времена, времена царя Гороха [букв. в эпоху (царствования) Николая]

**Нилгийо – дибо, цюми йойо – а<sup>н</sup>кълас** *погов. букв.* Отданное *кому-л.* – твое, сбереженное – мышей

**Нилгийо йаъже йохал** исполнять (выполнять) обещанное (букв. данное слово держать)

**Нилгийо йаъже йугъолал** не сдержать слова, нарушить слово (обещание) (букв. данное слово испортить)

**Нилпиро жо шобъчаъ, нилпееш жо шобъаъ** (тляд.) *погов.* Помогли – забывают, отказали – помнят (букв. То, что дали, забывают, а что не дали – помнят)



**Нилійо – шобьийо, ниліеш – шобьяььяьш погов.**  
Дали – забыли, отказали – помнят

**Нилінай раьже – роха! (тляд.) погов.** Дал слово – держи!

**Нисал ниц ахьеэш, йовална ниц ахьяьас погов.** Кто не стыдится сказать, тот не стыдится и делать

**Нисал ницаб, нисолал ламусаб жо йовākья! погов.**  
Не делай того, о чём стыдно говорить, не думай о том, о чём неудобно спросить!

**Нисал пигьайаб, йовал загьматаб погов.** Сказать-то легко, да сделать трудно (букв. Говорить легко, делать трудно)

**Нисаьцас – нисолākья, нисолаьцас – нисākья посл.**  
букв. То, что не разглашают, не спрашивай, то, что не спрашивают, не разглашай

**Нисālьо – ниса, хаьлīāьльоь – хаьлīаь! посл.** Там, где говорят (упрекают, укоряют), – отвечай, а там, где бьют – бей!

**Нисдайлил бекіейо бохь мехал 1)** на склоне лет быть (стать) счастливым, улыбнуться счастью; 2) быть более интенсивнее (сильнее, насыщеннее) (букв. после обеда горячее солнце светится)

**Нисдā о<sup>н</sup>кьойо гьобол нише эчеш погов.** букв. Вечерний гость (всегда) остается ночевать

**Нисеэш йаьже – хазина (гей) посл.** Молчание – золото (букв. Невысказанное слово – сокровище есть)

**Нисеэшлō нисākья** не говори, что не предупредил (не сказал) (букв. что не сказал не скажи)

**Нисода нисал, хаьлīеда хаьлīаьл посл.** букв. Если скажут – отвечу, если ударят – ударю

**Нисойо йаьже а<sup>н</sup>жлиьцой йе<sup>н</sup>кьейо** прогнозы оправдались (букв. сказанное слово попало в цель)

**Нисойо оьлаььяьш, йованна нуцlос посл.** Назвался груздем – полезай в кузов; Мало сказать, надо и сделать; Дал слово, сдержи его (букв. Сказанного не хватает, и делать надо)

**Нисолал ниц ахъда, йикъечле гьинхлъос** *посл.* Кто стесняется спрашивать, тот останется без знаний

**Нисоллас гаъъаь кид, йо<sup>н</sup>къовас гей** *погов.* Невеста достанется не тому, кто сватается, а тому, кто женится на ней (не нареченному, а взявшему принадлежит она)

**Нисона тухъаъда, йегана йикъас** *посл.* Если сказанному не поверят, то увидев, удостоверятся; Сказанному не поверишь, увидев, поймешь

**Нисона водо йо<sup>н</sup>къаъас** *посл. букв.* Сказав, смертный час (*букв.* тот день) не приходит

**Нисō (//нисойо) йаъже а<sup>н</sup>жлиъцей йе<sup>н</sup>къейо** прогнозы оправдались (*букв.* сказанное слово словно в цель попало)

**Нисō (//нисойо) йаъже холоъ тикъойо нисаъас, лъо<sup>н</sup>йиъ тикъойо нисос** *погов. букв.* Сказанное слово скажут как колющееся не в мясо, а в кость (*так говорят об остроумных людях*)

**Нисō (//нисойо) йохал** послушаться; делать то, что говорят (*букв.* сказанное держать)

**Нисō (//нисойо) тухъал** послушаться, выполнять (делать) обещанное (*букв.* сказанное услышать)

**Нисō (//нисойо) тухъцас сукъо** послушный, исполнительный человек (*букв.* сказанное слышащий человек)

**Нито йаддана** когда захочешь; всегда, в любое время

**Нито йойона нисолаъас, лъо йойо нисолца** *погов. букв.* Не спросят когда сделано, а спросят кем сделано

**Нитод къонакца?** Когда обзаведешься семьей? (*букв.* когда станешь два?)

**Нитоди жуъж йекас ниъа-къима** когда же определимся, когда же придем к согласию (к решению *какого-л.* вопроса) (*букв.* когда же отделится сыр от сыворотки)

**Нитоле ми йо<sup>н</sup>къаллъона кукуъдабана бецал** ждать *кого-л.* бессмысленно и долго (*букв.* думая, когда же придешь, сидеть дремля)

**Нихлā бикъена, гъаьдлāъ гъаьона** (*хаш.*) *погов.* Одни работают, другие пользуются их плодами (*букв.* черные вóроны убивают, а ворóны съедают)

**Ниц ахъийо сукіо нукона гъи<sup>н</sup>хлъос** *погов.* Желудок застенчивого пуст (*букв.* Кто стесняется, тот голодным останется)

**Ниц ахъцала сукіос, гъаъжаълъи гикъа йо<sup>н</sup>къаъас** *посл.* Стыдливому волку удачи не видать; Кто не стыдится, у того дела не идут (*букв.* Кто не стыдится, у того дела до конца не доведутся)

**Ниц ахъцас ламусна ахъца** *посл.* В ком есть стыд, у того и совесть бывает

**Ниц ахъаъцас ламусна ахъаъас** *посл.* Есть совесть, есть и стыд, а стыда нет и совести нет; Там, где нет стыда – нет совести; Где нет совести – нет стыда (*букв.* Кто не стыдится, тот и не совестится)

**Ниц буюкълаъл** осмелеть, чувствовать себя свободно (*букв.* стыд оторвать)

**Ницзу гаъаъ дибола матіаъ** нет у тебя ни грамма совести (стыда) (*букв.* стыда нет на твоём лбу)

**Ниц-ламус ахъаъцала сукіос аъдаъм ахъаъас** *погов.* Тот, который не стыдится, человеком не станет

**Ниц-ламус болъал** (//буюкъаъл) потерять совесть (стыд) (*букв.* стыд-совесть исчезать, оторвать)

**Нише йаліохъоваттā** среди ночи

**Нише-йаліокъей дослъи йовал** жить мирно (в согласии, взаимопонимании) (*букв.* днем и ночью «я-ты» делать)

**Нише-йаліокъей гъаълдийакъа говаціодана сийод, кіоциъ жо гаъаъ** *погов.* Сколько бы ни учился (ни читал), толку мало [*букв.* Хотя днем-ночью смотришь на белую (т. е. на книгу), в голове ничего нет]

**Нишелаъ йийана, хискъалаъ лъо<sup>н</sup>вана йахъал** быть (стать) сильным духом (*букв.* ночью плачущей, днем смеющейся быть)

**Нишешна хискъасна водо гъо<sup>н</sup>с йахъна гей** очень напряженная работа (*или* какое-то срочное дело), которую необходимо выполнить днем и ночью (*букв.* ночное и дневное время одно стало)



**Нуковаъ баъбаъ нийальца, о<sup>н</sup>х йоцийаъ оьдобйллоъ мизца, оьдобйллоъ михъоль бахъухъ бацца** *погов. букв.* Когда голодный, хлеб кажется очень вкусным (сладким), когда сытый, пирог ищешь, когда его находишь, халвы хочется

**Нукōйю бацло ко<sup>н</sup>вас** *погов. 1) букв.* Голодный волк воет; 2) *перен.* Мать плачет по умершим детям

**Нукōйю о<sup>н</sup>х** голодный человек (*букв.* голодный живот)

**Нукōйю сикло** голодный человек (*букв.* голодный рот)

**Нур гаьчел гей** быть (находиться, оказаться) без настроения (*букв.* без света быть)

**НухъулI бекела бегъакIал** пригреть змею на груди (*букв.* содержать змею под мышкой)

**НухъулI бохна гуьдаьнаъ, гуьдаьд гей мамалид гейлло нисоллис** *погов. букв.* Держа под мышкой курицу, спрашивает: это курица или петух (*так говорят, когда что-либо под сомнением*)

**НухъулI боьбоъ гаьгыйю сукло** несун; человек, который из дома тайно выносит *что-л.* (*букв.* под мышки мешочек имеющий человек)

**НухъулI боьбоьш** (хаш.) несун; человек, который из дома тайно выносит *что-л.* (*букв.* под мышки мешочек имеющий человек)

**НухъулI кōдана гуванна эцал** бездельничать, сидеть без дела, ничего не делать (*букв.* сидеть, положив руки под мышкой)

**НухъулI кōдана тIуватIна гьасаъасцой икълаьшаьл** вести себя высомерно, разговаривать горделиво (*букв.* положив руки под мышкой, как будто с неба упал, разговаривать)

**Нуцо йаьчена нитозу сикло нийа йецаъас** *погов.* Один раз попробовав мёд – не все время сладко во рту

**Нуцодахъ тIотI** пчела (*букв.* мёд дающая муха)

**Нуцодахъа НатIецор говацIона эцал** (хаш.) ждать долго *чего-л.* (*букв.* как Нате мёда ждать)

**Нуцодахъа цизоцой говацIал** смотреть на *что-л.* с большим желанием (с охотой, жаждой) (*букв.* как цунтинец на мёд смотреть)

**Нуцодаъ ца<sup>н</sup> гулал** испортить *что-л.*, положить ложку дёгтя в бочку мёда (*букв. в мёд соль сыпать*)

**Нуцодаъ петІина кІималиъ ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup>на ками йахъаъас** *погов.* Все допустимо в порядке вещей (*букв. В мёде соты, в сыре волосы всегда бывают*)

**Нуцолъийо нийā** сладкий, как мёд

**Нуцона раъчена сикІо рецаъ, сикІо йаъ<sup>н</sup>чена миц бецаъ** (*хаш.*) *погов.* Доверяй, но проверяй (*букв. Поев мёд один раз, во рту все время не будет сладко*)

**Нуцона тели йуъ<sup>н</sup>хъдаъ никъальца** *посл.* И мёд становится горьким, если много поестъ

**Нуцона цоцонацой гей** (*//бāхъал*) жить мирно, ладить друг с другом (*букв. как мёд и жир есть, быть*)

**Нуьгъкаънаъб ийо** очень аккуратная (*пунктуальная*) женщина

**Нуьшшоъ имакоъ** мелочный человек (*букв. мелкий Имако – прозвище*)

**Нуьшшоъ тІуцІона богъдабāл** медленно (*не спеша*) работать (*букв. немного выжимая работать*)

## - О -

**Оборнийас маждик йовал** создать славу о ничемных людях (*делах, вещах*) (*букв. из туалета мечеть делать*)

**ОгицІал маъче** прибежище, убежище; место, где можно скрываться (*букв. прыгать место*)

**ОгицІал маъче шобълаъл** не знать, куда себя девать, попасть в безвыходное положение (*букв. прыгать место заставить забыть*)

**ОгицІло нисовас хабъā йийасаъас, огицІийас йи-йашеш** *погов. букв.* Ноги ломаются не у того, кто сказал прыгай, а у того, кто прыгнул

**Огъ лазат!** *межд.* Ах, как хорошо!

**Огь, укьо гъарим!** Ах ты, бедолага!

**Огьдацас нукона гь<sup>н</sup>хльаъас** *посл.* Кто трудится, тот голодным не останется

**Огьдāзу огьдā эсаъас, огьдайэшна эсца** *посл.* Не только тот, кто работает, ест, но и неработающие едят

**Огьдāйал йикъеш баббаълаъш гемо** *посл. букв.* Тот, кто работает, знает вкус хлеба.

**Огьдāйозу огьдāйо эсаъас, огьдайэшна эсца** *посл.* Не только тот, кто работает, ест, но и неработающие едят

**Огьдāкъаъцала сукю, къаъм хослюс** *посл.* Где работа там и густо, а в ленивом доме – пусто; Кто не работает, тот не ест (*букв.* Не работающий человек голову чешет)

**Огьдāкъаъцала сукю, нукона угъос** *посл.* Ленивый человек с голоду умрет

**Огьдāл ахо тикъойо гей** трудолюбивый человек (есть), человек работяга (есть) (*букв.* в работу очень вонзющийся есть)

**Огьдāл ахъда, маъче шобъчаъ** *посл.* Если идет работа, то и спать неохота (*букв.* Если есть возможность работать, (он) обо всем забывает)

**Огьдāл загъмат ахъда, манзилиъко хуллюс** *погов. букв.* Когда трудно работать (не работается), переходит на выпивку (*букв.* расстояние измеряющее пьет)

**Огьдāл харачинлъийо гей** очень трудолюбивый человек (есть), человек-работяга (есть) (*букв.* работать как коса есть)

**Огьдāъда аъдаъм мискиндолъца** (*//мискин ахъца*) *погов.* Если человек не работает (не трудится), то становится бедным

**Огьдāъда** (*//огьдайчле*) эсаъас *посл.* Кто не работает, тот не ест (*букв.* Не работая не едят)

**Ойкелаъас гъабойдолас йукьо** крупный зад, большие ягодицы (*букв.* как большая мельница в местности Ойке – в селеници Бежта)

**Окко гаьлъа̄ьчоь а<sup>н</sup>къло гаьъаь, а<sup>н</sup>къло гаьлъа̄ьчоь окко гаьъаь погов.** Горе – деньгами нажить, а с деньгами и дураку можно жить (букв. Там, где деньги, ума нет, там где ум, денег нет)

**Окко йуьч<sup>а</sup>аьл** печатать деньги на станке (букв. деньги резать)

**Окко къаьмил<sup>І</sup> тил<sup>І</sup> т<sup>І</sup>ут<sup>І</sup>ал** потерять деньги, лишиться денег (букв. бросить деньги через голову)

**Окко лъаьл<sup>а</sup>аьл** тратить (расходовать) деньги, транжирить деньги (букв. деньги подметать)

**Окко хул<sup>а</sup>ал** тратить (расходовать) деньги (букв. деньги пить)

**Окко хъовал йикъейал, ласо мунагъла йахъий<sup>а̄</sup> йийакъаьас погов.** Богатый врет – никто не уймет (букв. Кто умеет считать деньги, сколько грехов он совершил, не знает)

**Окко хъовал йикъейал, ласо мунагъла йовагъий<sup>а̄</sup> шовваьъчаь погов.** Деньга и попа купит и Бога обманет (букв. Кто умеет считать деньги, сколько грехов он совершил, забывает)

**Оккола балъай-хъала багъаьас посл.** Не все на деньги купишь (букв. Деньги кинжал-крепость не захватят)

**Оккола окко й<sup>о̄</sup>с посл.** Копейка рубль бережет (букв. Деньги делают деньги)

**Окколас къимат азодос о<sup>н</sup>злъийона бахъца погов.** Деньги иногда бесценными становятся (букв. Цена денег как летний снег становится)

**Окролас йах<sup>І</sup> бахъаьа (тляд.) погов.** В доме, где говорят деньги, молчит совесть (букв. У денег совести не бывает)

**Окчи гохълал сук<sup>І</sup>оди-суди** кого-л. поругать, отхлестать словами (букв. кого-л. поднять и поставить)

**Олъо гьол<sup>І</sup>оьос! межд.** Убирайся! Вон! Прочь!

**Ол<sup>І</sup>ак<sup>І</sup>даба гувалал** заставить переживать (волноваться, думать)



**Оновалила пйла кьайлис кымат букьо бахъилца погов.** *Всему – свое предназначение (букв. Сильный ветер снежной лавины заставляет делать большое уважение к шубе)*

**Онапана бакьенна о<sup>н</sup>кьал прийти к кому-л.** *(хитро) с жалостливыми разговорами*

**Оцирал нукуро икьаь** *(хаш.) Сытый голодного не понимает*

**Оь гьолюьос!** *межд. Убирайся! Вон! Прочь!*

## - Оь -

**Оьгьаьлкьаь Амина ийо Муса аьгьиьиллийаьцой ицлольаьльо суле дул гьули атна погов.** *букв. Зачем же тебе он нужен был на старости лет, как мать Аминат подняла Мусу для вспашки небольшого участка земли (так говорят о женщине, которая на старости лет родила ребенка)*

**Оьгнаь оькюьнаь эцал сидеть съезжившись;** *лечь, тесно прижав к телу согнутые руки и ноги*

**Оьгьбикьис йовал** *делать (сделать) быстро, поспешно, второпях*

**Оьжох ахьяьда, билюль раьгьаьй йе<sup>н</sup>хелца** *(// гулца) посл. На доме, где нет сына, висит замок (после смерти родителей)*

**Оьжох – илос, кид – сукюс** *посл. Дочь – стена чужого дома; Сын – наш, дочь – чужая (в значении что, сын остается дома, дочь выходит замуж)*

**Оьжох низаьл** *праздновать (отмечать) рождение сына (букв. искупать сына)*

**Оьлгюьм баьбаь** *лепешка (хлеб) без соды (букв. дикая лепешка)*

**Оьллоьльи муьгьаьттаь гьи<sup>н</sup>хльовакьа йикьеш** *погов. Достаточность чего-л. выявляется тем, что осталось в конце (кого-либо события, случая)*

**Облльылаъ йойэш жо, ицлолъя̄лъо йи<sup>н</sup>хъаъас** *посл.*  
Несделанное в молодости не найдешь в старости

**Оьмротьлаъ тели сизк<sup>и</sup>ийа сук<sup>ю</sup>с букъо сабру**  
**бахъца** *посл.* При горе терпенье – невольное спасенье  
(*букв.* Кого в жизни сильно измучило, у того большое терпение)

**Оьмротьлаъш гъино** жизненный путь

**Оьрхъи-рахъ гаьчч<sup>о</sup>в сук<sup>ю</sup>о** ветреный человек; бес-  
тактный человек (*букв.* границы не имеющий человек)

**Оьрхъи-рахъ гаьч<sup>л</sup>ел икълаъшаъл** разговаривать как  
попало (*букв.* границу-сторону не имея разговаривать)

**Оьртоьцой а<sup>н</sup>ъя̄<sup>н</sup>л** кричать во всю ивановскую (*букв.*  
кричать как Орто – *ныне покойный житель селения Бежста*)

**Оьтоьнаъ-мициъна бāхъал** расселяться; рассеи-  
ваться

**Оьтоьнаъ мициъна тивал** распространяться (рассе-  
яться) повсюду (*о сельчанах*)

**Оьтоььошнаъ мициъисна (//мицаъасна) хабар ба-**  
**къал (//мокъал)** вести (новости) поступать (приходить)  
со всех концов (отовсюду)

**Оьхаълзу ихъаъцас сук<sup>ю</sup>о** человек, которого никак не  
возможно поймать; неуловимый человек (*букв.* набрать  
невозможный человек)

**Оьч<sup>л</sup>ч<sup>о</sup>в сук<sup>ю</sup>о** человек с пустыми руками (*букв.* пус-  
той человек)

**Оьч<sup>л</sup>ч<sup>о</sup>в э<sup>н</sup>къейо, оьч<sup>л</sup>ч<sup>о</sup>в о<sup>н</sup>къойо** *погов.* Пустым  
вышел, пустым пришел; Как с пустыми руками (без ниче-  
го) вышел, так пустым и обратно вернулся (<груз.-ках.  
Цалиани мойда, цалиани ц<sup>л</sup>авда)

- О<sup>н</sup> -

**О<sup>н</sup>г йугъал аь<sup>н</sup>лецоь икълаъшал** бессмысленно (без  
надобности, без цели) разговаривать (*букв.* чтобы выво-  
дить из строя топор как ветка разговаривать)

**О<sup>н</sup>ггъад йа<sup>н</sup>хъа<sup>л</sup>** шить, придавая форму топора

**О<sup>н</sup>ги бу<sup>ч</sup>ча<sup>ь</sup>, а<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ли к<sup>ь</sup>уват нил<sup>д</sup>а** погов. букв. Топор порубит дрова, если топориче даст силу

**О<sup>н</sup>гис гъа<sup>л</sup> г<sup>ь</sup>удалл<sup>а̄</sup> бик<sup>ь</sup>а<sup>ь</sup>ас** погов. Только дрова могут определить силу (мощь) топора (букв. Силу, мощь топора только дрова знают)

**О<sup>н</sup>зл<sup>ь</sup>ийо гъа<sup>л</sup>дийо** белый, как снег; очень белый

**О<sup>н</sup>з та<sup>ь</sup>та<sup>ь</sup>л** 1) порошок, сыпаться (о мелком снеге);  
2) растаять (о снеге)

**О<sup>н</sup>зис л<sup>ь</sup>ильийо жо ба<sup>ь</sup>ца гъа<sup>ь</sup>ма<sup>ь</sup>н** погов. букв. Домашний скот – это как вода от растаявшего снега (в значении, что скот тает как снег)

**О<sup>н</sup>кл<sup>ь</sup>еч<sup>ь</sup>е а<sup>ь</sup>ъа<sup>ь</sup> гува<sup>ь</sup>ас** посл. Без труда не вынешь и рыбку из пруда (букв. Без усилий трудно покакать)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>к<sup>ь</sup>а бил<sup>ь</sup>о бега<sup>д</sup>, топи ч<sup>ь</sup>ал<sup>ь</sup>ецас а<sup>ь</sup>да<sup>ь</sup>мла<sup>ь</sup>** погов. букв. Увидев на солнечной стороне дичь, стрельбу поднимающие люди (так говорят о людях, которые болтают по пустыкам)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ак<sup>ь</sup>ала ха<sup>ь</sup>ба<sup>ь</sup>ла<sup>ь</sup>к<sup>ь</sup>а<sup>ь</sup>д а<sup>ь</sup>г<sup>ь</sup>и<sup>ь</sup>на?** С левой ноги, что ли, встал? (так говорят о злом человеке)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ак<sup>ь</sup>ас к<sup>̄</sup>о** вор, воровка (букв. левая рука)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ак<sup>ь</sup>ас к<sup>̄</sup>о га<sup>ь</sup>г<sup>ь</sup>ийо сук<sup>ь</sup>ю** человек с воровским характером (букв. левую руку имеющий человек)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ак<sup>ь</sup>ас (/к<sup>̄</sup>о)** гу<sup>ь</sup>шо<sup>ь</sup>ла<sup>ь</sup>л воровать, красть, похитить (букв. левую руку использовать)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>ак<sup>ь</sup>ас рехелал** (хаш.) воровать, красть, похитить (букв. левой рукой трогать)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>о га<sup>ь</sup>ч<sup>о</sup>ь о<sup>н</sup>х** обжора (букв. дна не имеющий живот)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>о га<sup>ь</sup>ч<sup>о</sup>ь сик<sup>ь</sup>ю** говорун, болтун (букв. дна не имеющий рот)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>о га<sup>ь</sup>ч<sup>о</sup>ь сук<sup>ь</sup>ю** глупый человек, болтливый человек (букв. дна не имеющий человек)

**О<sup>н</sup>к<sup>ь</sup>о йа<sup>ь</sup>г<sup>ь</sup>ой<sup>ь</sup>цийо кед<sup>ь</sup>цой а<sup>ь</sup>х<sup>ь</sup>а<sup>ь</sup>г<sup>ь</sup>ой к<sup>ь</sup>а<sup>ь</sup>й<sup>ь</sup>ла<sup>ь</sup>л** букв. как с дном упавшим старая корзина в поисках будущей

жены ходить (так говорят о старом человек, который ищет себе жену)

**О<sup>н</sup>кьо йегāл** опустошать, закончить все (из продуктов питания) (букв. дно увидеть)

**О<sup>н</sup>кьо йоъойцїийо гьн<sup>н</sup> йахъал** получать (иметь) очень мало (ничтожно мало, всего ничего) молока (букв. дно наполненное молоко получить)

**О<sup>н</sup>къона бохъна гуцїойо хабар мейал** говорить вокруг да около; говорить обиняками; не говорить по сути дела (букв. о едва видимом дне и промелькнувшем солнце вести разговор)

**О<sup>н</sup>с бахъда, олїолацасна и<sup>н</sup>хъос** погов. букв. Если есть вол, то и пахарь найдется

**О<sup>н</sup>с бахънас олїологи и<sup>н</sup>хъос** погов. букв. Имеющий быка, найдет пахаря

**О<sup>н</sup>с бугъода – хо, уруми йугъода – гъудо** погов. Нет худа без добра; Если бык падет – мясо, если телега развалится – дрова

**О<sup>н</sup>си мотїо милāл** есть зерно во время молотьбы (о быке) (букв. быку морду тащить)

**О<sup>н</sup>сил о<sup>н</sup>с ками бахъаъас** погов. Бык без пары (для работы) не останется (букв. Бык без быка не останется)

**О<sup>н</sup>силь тїига бодаъас** посл. Козел не будет бодаться с быком

**О<sup>н</sup>сисльїийо багъа** слишком высокая цена, нереально высокая цена (букв. как у быка цена)

**О<sup>н</sup>сисльїийо багъа бовал** очень дорого оценивать называть слишком большую цену (букв. как у быка цену делать)

**О<sup>н</sup>скъа вайа богицїийаъцой уь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаъл** не додуматься; не знать, как нужно (или необходимо) поступать (букв. вести себя как корова прыгающая на быка)

**О<sup>н</sup>тїолагийас гьино йаь<sup>н</sup>шшоь йахъца** посл. Вранью короткий век; У лжи короткие ноги (букв. У лжеца дорога коротка)

**О<sup>н</sup>тПолагийас мотЮ цлудольца погов.** Лживому хитрецу румяна не к лицу (букв. Кто врёт, у того лицо краснеет)

**О<sup>н</sup>тПолана мурадликья о<sup>н</sup>къаъас погов.** У лжи ноги коротки (букв. На лжи никто не добьётся цели)

**О<sup>н</sup>тПолацала сукЮл акламоли туьлЕч (тляд.) погов.** Кто врет, тому бы камень в рот (букв. Кто врет, тому и верблюд плюнет в лицо)

**О<sup>н</sup>х аь<sup>н</sup>йдāь гувал** 1) пузо отпустить; 2) поправиться; 3) стать беременной (букв. живот вперед идти)

**О<sup>н</sup>х бихъид гулал** проголодаться; долгое время не есть (букв. ставить живот на солнце)

**О<sup>н</sup>х бихъол гуцЮлда, ахъо къарид йахъца посл.** Кто не работает, тот не ест; Летом не вспотеешь, так зимой не согреешься (букв. Если живот выставить на солнце, то жена грустит, печалится)

**О<sup>н</sup>х гаьгъийо** беременная (букв. живот имеющий, -ая)

**О<sup>н</sup>х гагъийо бикъ (цан)** сугная овца (коза) (букв. живот имеющая овца или коза)

**О<sup>н</sup>х гаьгъийо булЮ** супросая (супросная) свинья (букв. живот имеющая свинья)

**О<sup>н</sup>х гаьгъийо вайа** стельная корова (букв. живот имеющая корова)

**О<sup>н</sup>х гаьгъийо во** щенная сука (букв. живот имеющая собака)

**О<sup>н</sup>х гаьгъийо шуьгоь** жерёбая кобыла (букв. живот имеющая лошадь)

**О<sup>н</sup>х йаькълъаьл** стать беременной (букв. живот стать тяжелым)

**О<sup>н</sup>х йовал** набить живот, наполнить живот, насытиться (букв. живот делать)

**О<sup>н</sup>х йоцлал** насытиться, наестся (букв. живот заполниться)

**О<sup>н</sup>х йоцлийал нукойо акІкъа о<sup>н</sup>къаъас посл.** Сытый голодного не понимает

**О<sup>н</sup>х йоцїйїа сукїол тїотїс нуцїона никъā йикъеш,** нувабаковāл никъāна нийā йикъеш *погов.* Сытая душа попирает и соты, а голодной душе все горькое сладко (*букв.* Сытому и мед становится горьким, голодному и горькое становится сладким)

**О<sup>н</sup>х йоцїйїа геди а<sup>н</sup>къбо йовахаъас** *посл.* Сытый кот мышей не ловит; *см.* Мийавдацала геди а<sup>н</sup>къбо йовахаъас

**О<sup>н</sup>х йоцїйїаъ аьмаьллаъ йовагъākъа, нуковаъ аьдаьмлāьдой аь<sup>н</sup>йдāь нуькуьчї ахъāкъа** *посл.* Когда сыт – не гордись, когда голоден, не унижайся перед людьми!

**О<sup>н</sup>х йуькъчаьл э<sup>н</sup>сал** поестъ до отвала (*букв.* до разрыва живота есть)

**О<sup>н</sup>х къардāл** урчатъ в животе

**О<sup>н</sup>х кїокїеэс оьжоб ахъаъ, шебо битїеэс ис ахъаъ** (*хаш.*) *погов. букв.* Не заболев животу, сын не родится, не раздав печень, братом не становится – *так говорят, когда нет доверия к чужому человеку*)

**О<sup>н</sup>х нуковаъ малїо йо<sup>н</sup>къаъас** *погов.* С голодным желудком не заснешь

**О<sup>н</sup>х роцїираъ гьобол а<sup>н</sup>цхъа гоцїохъца** (*тляд.*) *погов.* Наевшись, гость смотрит на дверь

**О<sup>н</sup>х тигъа гулал** проголодаться (*букв.* живот в сторону ставить)

**О<sup>н</sup>ха ойэс (ойэш) ожо ахъаъ, ийо ойэс ис ахъаъ** (*хаш.*) *погов.* Свой человек всегда рядом с тобой; Своего человека всегда найдешь (*букв.* Если живот не родил – сына не будет, если мать не родила – брата не будет)

**О<sup>н</sup>ха цїуцї йагъал** чувствовать голод, проголодаться (*букв.* живот щипать)

**О<sup>н</sup>ха эже-агъал** страдать расстройством (поносом, дизентерией) (*букв.* животу беспокоиться)

**О<sup>н</sup>ха-йакїиъ бекела мекъейаьцой э<sup>н</sup>кьал** войти в доверие (*букв.* в живот-сердце как змея идти)

**О<sup>н</sup>хакъа бохъ мехецал утїал** *погов. букв.* Спать, пока на живот солнце не взойдет (*так говорят, когда человек спит до обеденного времени*)

**О<sup>н</sup>хакъа буъваъкъчаъл лъо<sup>н</sup>ваб̄ал** умирать со смеху (букв. смеяться до разрыва живота)

**О<sup>н</sup>хакъа – к̄ларо, магъокъа – даъраъй** погов. букв. На животе – приправа с сыром, а на теле – шелк (так говорят о человеке, который красиво одевается, но нечего есть)

**О<sup>н</sup>хакъа ц̄лике бечеэш ахъал** сильно наестся (букв. стать животу таким, что гнида не сумеет устоять)

**О<sup>н</sup>хакъа жергъен баъкъелал** голодать, не есть (не кушать) (букв. на животе как на бубне играть)

**О<sup>н</sup>хакъалакъ̄а г̄ино йе<sup>н</sup>гъал** делать все, что хочет (захочется) (букв. открыть дорогу через живот)

**О<sup>н</sup>хакъана хет̄елъна, аьч̄рийана йовац̄на йечена гаъъаь до вагъд̄а, магъохъа йахъаъаль йечена** погов. букв. Не от того, что я поправилась, или не от того, что закрома у меня полные, я так сижу, а из-за того, что физически не могу работать (так говорит старая женщина, которая физически нетрудоспособна)

**О<sup>н</sup>хал къадро бовал** есть в меру (букв. оказать уважение животу)

**О<sup>н</sup>хала мугъликъа илбацой моват̄ал** ловко обмануть (букв. обмануть кого-л. как голубя на зерно ячменя)

**О<sup>н</sup>халь раъгъаъй гулал** ограничить себя в еде; одень замок на роток (букв. на живот замок повесить)

**О<sup>н</sup>хал̄ экал** подхалимничать; продать себя из-за куса хлеба (букв. под живот упасть)

**О<sup>н</sup>хас ийо** родная мать, утробная мать (букв. живота мать)

**О<sup>н</sup>хаъ ā-ал̄на килос гирина йохна, дослъи йовал** после примирения не быть искренним (букв. имея в животе семикилограммовые гири, дружить, общаться)

**О<sup>н</sup>хаъ аь<sup>н</sup>ъаь<sup>н</sup> гаьччоь** жадный (алчный, ненасытный) человек (букв. в животе говна не имеющий)

**О<sup>н</sup>хаъ гъаьййоь сук̄ю** больной (слабый, хилый) человек (букв. в животе гнилой человек)

**О<sup>н</sup>хаъ гъаьййоь гъаьде** гнилой человек (букв. в животе гнилая ворона)

**О<sup>н</sup>хаъ йақІо гаьччоь зогъал** быть (оказаться) бессознательным (без совести и чести) (букв. в животе сердца не имеющим оказаться)

**О<sup>н</sup>хаъ ниъа гаьгъийаъ, магъокъа даьраьй лъицІал погов.** Заниматься показухой, создавать видимость благополучия (обеспеченности) (букв. Имея в животе сыворотку, на тело шелк надевать)

**О<sup>н</sup>хаъ хокІа гаьгъийо сукІо** высокомерный (гордый) человек (букв. в животе хинкал имеющий человек)

**О<sup>н</sup>хаъ хобкІкІоь гаьччоь сукІо** человек, не умеющий держать (напр. тайну) в себе; человек, не умеющий сохранять секреты (букв. в животе углубление не имеющий человек)

**О<sup>н</sup>хаъ о<sup>н</sup>х йо<sup>н</sup>къал** наестся, насытиться (букв. живот в живот прийти)

**О<sup>н</sup>хаъ хъарахъ йахъал** (/гисакал) 1) уменьшиться, убавиться (куче сена в хлеву с какой-либо стороны); 2) есть (кушать) много (букв. в животе яме образоваться)

**О<sup>н</sup>хаъ э<sup>н</sup>къал** войти в доверие (в корыстных целях) (букв. в живот идти)

**О<sup>н</sup>хаъ ъаь<sup>н</sup>ъаь<sup>н</sup> гаьччоьчой** букв. как будто в животе говна нет (так говорят о высокомерном человеке)

**О<sup>н</sup>хна михъаналъийа гъалмагъла** верные (преданные друг другу, надежные) друзья (букв. товарищи как живот и спина)

**О<sup>н</sup>х-йакІолъийо сукІо** душевный человек (букв. как живот-сердце человек)

**О<sup>н</sup>ха-йакІиъ бекела мекъейаьцой э<sup>н</sup>къал** войти в доверие (букв. в живот-сердце как змея идти)

## - О<sup>н</sup> -

**О<sup>н</sup>къоьн бишишлъийа гъаьйдаь йовагъал** 1) вытаращить (выпучить) глаза; 2) быть (стать) агрессивным (букв. делать глаза как у четырех телят)



**- П -**

**Пайда бахъал** (//михъал) получить пользу (выгоду)

**Пайда бокчал** (//бовал) извлекать пользу (выгоду)

**Пайда гаьччох мизо** неплодородная земля (букв. пользу, выгоду не имеющая почва)

**Пайда гаьччох сукю** 1) бесполезный человек; 2) слабый человек, слабак (букв. пользу, толк не имеющий человек)

**Пал тлутал** гадать (букв. гадание бросить)

**Палугъаллигъой баццоцой** всегда рядом (букв. как ряженые с канатоходцем)

**Палан лъутал** планировать, спланировать (букв. план кроить)

**Палугъаллигъой баццоцой** всегда рядом (букв. как ряженые с канатоходцем)

**Пампаралъийо йахъал** стать старым (одеревенелым), стать (быть) засохшей (о крапиве)

**Панайаблѧс дуннал клетю бахъаьас** погов. Бездетная жизнь – не в радость (о ситуации, когда супруги умерли и никого не осталось)

**Пардалаь Патиматцой** одинокий человек (букв. как Патимат на веранде)

**Пардалаь Патиматцой эцал** бить баклуши, сидеть без дела, не работать (не трудиться) (букв. как Патимат на веранде сидеть)

**Парилакья** (//Парсилакья) э<sup>н</sup>къал идти бегом, бежать

**Парси багъона** (//Парсилакья) э<sup>н</sup>къал идти бегом, бежать

**Пасадна пана йахъал** уничтожиться (истребиться) что-л.; разбиться (на мелкие куски)

**Пасадна пана йовал** уничтожить (истребить) полностью; разбить вдребезги (на мелкие куски)

**Паъбилала мoъкьийъ а<sup>н</sup>къло гаъгъийо сукю** слабоумный (безмозглый) человек, недоумок (букв. на кончике платка ум имеющий человек); см. **Къаџиццаъ а<sup>н</sup>къло гаъгъийо сукю**

**Паъвила хъовагъа̄къа баъийа хъовагъа, паъвила баъийадолас йа̄хъца** погов. букв. Платков не считай – папахи считай, платков может быть столько, сколько папах

**Пехъ йе<sup>н</sup>йал** рассказать о своем нищенском существовании

**Печлигъас гедо ахъна хъахъаллал** ласкать жену, осыпать ласками жену; подхалимничать (букв. как кошка, находящаяся около печки, возиться)

**Пигъайаб сукю** 1) беззаботный человек; 2) доступный человек (букв. легкий человек)

**Пийтџи (/Пйтџи)** хъохъал испытать жажду, сильно хотеть пить (букв. легким сохнуть)

**Пикро бахъал** казаться (букв. мыслью стать)

**Пикро бовал** думать, мыслить (букв. мысль делать)

**Пикро боваъцас сукю** не думающий (не мыслящий) человек

**Пикро гаъчџел** необдуманно, неосознанно (букв. не имея мысли)

**Пикролакъа гъи<sup>н</sup>лъхал** оста(ва)ться в раздумье

**Пикролакъа уь<sup>н</sup>хoъ<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл** вести себя обдуманно

**Пикролакъа эцал** думать, размышлять

**Пикролдази ахъал** размышлять, мыслить, думать

**Пипе къoъкьийо мех (/йаьчџoъ)** февраль, очень холодное время (букв. бук лопающее время или холод)

**Пихи йагъал** бежать, удирать; см. **Пихи йезал**

**Пихи йезал** бежать, удирать; см. **Пихи чџаллеллал**

**Пихи чџаллеллал** бежать, удирать; см. **Пихи йагъал**

**Пихъ гаъччаъ хoъхил гатохъна боваъас** погов. Нет смысла заниматься бесполезным делом (букв. Нефруктовые деревья не окучивают)

**Пихъ гаьччаь хобхил льона кьало йикьяьас, пихъ гаьгыйал йикьеш гьинил кьей йекийо пихъ йи<sup>н</sup>хьал-лакья йаклона йо<sup>н</sup>кьона погов.** Никто не кидает камень на нефруктовое дерево, швыряют камень на фруктовое дерево с надеждой достать упавшее на землю фрукт

**Пихъ гаьччоь хобхоь бездетный человек (букв. дерево, не имеющее фруктов)**

**Пихъ гуцлоцала хобхис уруми йовагьяьас погов.** Не руби сук, на котром сидишь (букв. Из фруктового дерева арбу не делают, т.е. фруктовое дерево не используют для приготовления арбы)

**Пихъ йоклолал хобхкьяь э<sup>н</sup>кьеш, заз-цицло йокло-лал хобхдоьй э<sup>н</sup>кьеш погов.** Чтобы собрать фрукты на дерево влезаеть, чтобы собрать хворост, к дереву подходишь

**Пиц (//пичI) иллена йоьал** совсем исчезнуть (потеряться), словно сквозь землю провалиться, бесследно исчезнуть

**ПицI илIальо дагь илIа погов.** забирать свои вещи, имущество

**Пййаь гье<sup>н</sup> цIази бахьал** кипеть крови в жилах; агрессивно настроиться (букв. в жилах крови надуваться)

**Пййаь жо йо<sup>н</sup>кьал** 1) получить все необходимое (желаемое); 2) получить дозу спиртного, выпить спиртное (букв. в вену вещи прийти)

**Пйльийо ахьал** покраснеть (букв. стать как молния)

**Поезбас (//поезлис) гьино** железная дорога (букв. дорога поезда)

**Поезбас (//поезлис) кьяьм** локомотив (букв. голова поезда)

**Поезлис кьяьмлгиро аьдаьм** (хаш.) человек, который любит быть впереди всех (букв. как голова поезда)

**Поро бохолал** обижаться, обидеться (букв. губу повесить)

**Поро дйс мейакья** много не болтай (не выступай) (букв. губу много не пускай)

**Поро пехъ мейал** плакать (букв. губу искоса пускать)

**Погълаъ** (//погълаыйо) **клатульийо экал** (// ахъ-ал) исхудать, отощать, остаться кожа да кости [букв. как дряблая (морщинистая) картошка стать]; см. **Татало клатульийо экал** (//ахъал)

**Поьдкъаъ тоцеэшльийо** (//о<sup>н</sup>къеэшльийо) **аьдаьм** простодушный неопытный человек (букв. отрубями не вскормленный человек)

**Поьп муьхобчаьл огьдәл** работать изо всех сил (букв. работать до появления пены)

**Пудаъ – а<sup>н</sup>къо, сосаъ – тЮтІ** погов. букв. Мышь – в пуху, а мухи – в дерне (т.е. жить или находиться в тепле и уюте)

**Пурман ниләл** 1) дать согласие, согласиться; 2) дать согласие (разрешение) на подаяние (милостыню) в честь уразы-байрам

**ПутурукИ чәләлеллал** портить, испортить

**Пухи йо<sup>н</sup>къал** 1) болеть поносом (расстройство кишечника, проявляющееся в частых и жидких испражнениях); 2) перен. кого-л. очень сильно беспокоить (тревожить) (букв. поносу прийти)

**Пухла эже-агъал** болеть поносом, диареей (расстройство кишечника, проявляющееся в частых и жидких испражнениях) (букв. поносу беспокоить)

### - III -

**ШалтЮ Шайхис бә-бакъоллигъа боьваьчобъцас**  
**Аьшкуьваькъаьш акъи ваьйаъ** погов. букв. Яловая корова  
Палто Шейха, которая, после привода, каждый раз убежала (так говорят о жене, которая часто уходит от мужа)

**Шаьлаьш шаьр руькъелал** (хаш.) идти быстро, побежать (букв. махать плащом)

**Шаьпәаьлоь сик** бедный слабый человек (букв. облысевший бурдюк)

**Пшяпшялаб сикиъ йуь<sup>н</sup>хоблабл** съестъ, кушать *что-л.* (букв. в облысевший бурдюк направить)

**Пшяпшилаб цизольйо ахъал уст.** оказаться (быть) в нищем и грязном состоянии (букв. стать как цунтинец в оборванной шубе)

**Папшрос боьлабл** курить сигарету (папиросу) (букв. свернуть папиросу)

**Папшрос хуллал** курить сигарету (папиросу) (букв. пить папиросу)

**Пшпштш ахъна итуцна** (//илшцна//иццукъна) эцал прилипать, привязаться, прицепиться как приставала (букв. как клещ прилипнувший стать)

## - Р -

**Рагъ бовал** 1) вести войну, воевать; 2) организовать драку; 3) организовать скандал, скандалять (букв. войну, драку делать)

**Рагъал арад хлал цюдорлши рова** (тляд.) *посл.* Береги око, пока оно цело (букв. Пока глаз не выкололи, будь осторожен)

**Рагъеш гшино рикъаб, эгайеш адам икъаб** (хаш.) *погов. букв.* Не пройдя – дорогу не узнаешь, не увидев – человека не узнаешь

**Рагъли обждаб бовагъабас** *посл. букв.* Война сыновей не рождает

**Рагъли обжоб овабас, ойона икъеш** *посл.* Война людей не лечит, а только калечит (букв. Война не рождает сыновей и родившихся убивает)

**Рагълигъа рекъел ахо гей** *посл.* Лучше мир, чем война

**Радиоцой тели абкъабл** много разговаривать (букв. разговаривать как радио)

**Ракоъ гулдана месед ругъаб** (тляд.) *посл.* Золото и в навозе золото (букв. Золото и в навозе не портится)

**Ракъи йо<sup>н</sup>къал** наступить голодному времени (букв. голоду прийти; авар. **ракъи**)

**Ракъ хица!** *межд.* Прочь, вон отсюда!

**Ракълила о<sup>н</sup>хаъ голал** похоронить (букв. в живот земли положить)

**Рак<sup>и</sup>ъ мѣда бекелали ракъо рагъоц** (хаш.) Вырастил змейку по свою душу; Не доверяй плохому человеку (букв. Если пустить змею к сердцу, она твое сердце вырвет)

**Рак<sup>и</sup>ъ ракъо рокъал** (хаш.) успокоиться, удовлетвориться, быть удовлетворенным (букв. в сердце сердцу прийти)

**Рак<sup>и</sup>ъис ракъолъиро сук<sup>и</sup>о** (хаш.) самый верный (надежный) человек (букв. человек как сердце из сердца)

**Рак<sup>и</sup>ъна магъоъна ро<sup>н</sup>къал** (хаш.) становится неприятным (противным, невыносимым) вследствие постоянных просьб (утомительной повторяемости); досаждают (букв. в сердце и тело прийти)

**Рак<sup>и</sup>къа гаълъиро, сик<sup>и</sup>лакъа рокъоц** (хаш.) *посл.* букв. то, что на уме, приходит на язык

**Рак<sup>и</sup>къа ракъона рѣна бецал** (хаш.) успокоиться, успокоившись сидеть (жить) (букв. сердце на сердце отпустив сидеть)

**Ралъадбанна э<sup>н</sup>хе оьннаъ гаъбаъ** *посл.* букв. И для моря река не достаточна (*так говорят о ненасытном человеке*)

**Рал<sup>и</sup>ос гавар ролъал** (хаш.) исчерпать причину для ссоры (букв. с середины кости уйти)

**Рат<sup>и</sup>а руьхъдаъ, сѣ<sup>н</sup>лна нуцо никъальца** (тляд.) *посл.* И мѣд становится горьким, если много поестъ (букв. Много поев, и медведю мед становится горьким)

**Рахъ бохал** 1) быть сторонником *кого-чего-л.*; 2) держаться *какой-л.* линии; 3) быть приверженцем *кого-чего-л.* (букв. держать сторону)

**Раьгъаьй йо<sup>н</sup>т<sup>и</sup>олагулал** закрыть замок (без ключа) (букв. заставить замок обманывать *кого-л.*)

**Раьгъаьтаьб сукю** человек, который отдыхает и ничем не занят; беззаботный человек (букв. спокойный человек)

**Раьгъмуь гаьгъийо сукю** человеческий человек, гуманный человек (букв. человечность, гуманность имеющий человек)

**Раьжи гадам икьанна икьеч, ахьланна ахьилча** (тляд.) *посл.* Слово – не стрела, а к сердцу льнет (букв. Слово убивает и лечит человека)

**Рельараблил рекъараб ками йахъаьас** *посл.* Каждому – свое; Всегда найдется подходящее себе

**Релен гаьгъийо сойя** хорошая верховая лошадь

**Рес гаьгъийо сукю** состоятельный (возможности имеющий, богатый) человек (букв. возможности имеющий человек)

**Рес гаьччох сукю** несостоятельный человек (букв. возможности не имеющий человек)

**Рехача рова** как (тляд.) *погов.* букв. Молись на кого нужно

**Рехъенаь (//рехъеллиь) лаьхъдийо боци ками бахъаьас** *посл.* Народ не лишён дураков (букв. Отара овец без хромых не бывает)

**Рец Аллагълил! Слава Аллаху! Слава Богу!**

**Риг йе<sup>н</sup>къал** налаживаться (об отношениях), найти общий язык

**Рихо гаьччох маьроь боцилална батлаь** (тляд.) *погов.* Бедный никому не нужен (букв. Пастбище без травы не любят даже овцы)

**Рицин гаьччох о<sup>н</sup>х** ненасытный человек, обжора (букв. меры не имеющий живот)

**Рогьодакьас мена бахъеэс сорйальиро сукю** (хаш.) человек, которого нельзя оставлять без присмотра (букв. человек, которого нельзя отпускать с уздечки)

**Родор Тинагъа рацоро** (хаш.) очень яркий; абсолютно чистый *что-л.* (букв. видящий вплоть до Родора Тинага)

**Родор Тинагъа тухъиро лалаллал** (хаш.) кричатъ, как Иерихонская труба; кричатъ, как Марафонская труба; кричатъ во весь голос, кричатъ очень громко (букв. кричатъ, чтоб было слышно в Родор Тинага)

**Рокъеэс муькъелъиро сукю** (хаш.) физически слабый (недоразвитый) человек (букв. как неспевший урожай человек)

**Рокъоралйаъ рикъаъ къаридлъи** (тляд.) *посл.* букв. Горе знает тот, кто его испытал

**Рокъорāъ къарилъи резаъ** (тляд.) *погов.* Чужая беда – смех, своя беда – грех; Горе знает то, кто испытал (букв. Именно тот, которого горе, постигло, другому, не несет)

**Рокъилас могъола** 1) любвеобильный человек; 2) влюбленный человек

**Росоъ гъилъеэс гендера** (хаш.) неотесанный человек; склочник (букв. булыжник, непригодный для стены); *см.* **Йо<sup>н</sup>соъ къухъеэш гердена**

**Рохал рицона гаьччочъ, гихълал о<sup>н</sup>къона гаьччочъ хабар** (хаш.) бессмысленный разговор (букв. держать ручки не имеющий, ставить дно не имеющий разговор)

**Рохелна къарилъина нисона йо<sup>н</sup>къаъас** *посл.* Радость и скорбь всегда рядом (букв. Радость и скорбь, спросив не приходят)

**РобтІнаъ рекъеро лъи ровъаъхаъл рихъаъ** (хаш.) *погов.* Прожитого не пережить, прошедшего не воротить; Что прошло, того не вернуть (букв. Проточную воду, которая закончилась, набрать невозможно); *см.* **ЙотІна** (//йоватІна) **йолъойо лъи йобъаъл йи<sup>н</sup>хъаъас**

**Робъила йовагъал** резать *кого-что-л.* на куски (букв. куски делать)

**Рōраллаъ рикъаъа** (тляд.) *посл.* Дело мастера боится; Кто испытал, тот знает (букв. Знает тот, кто делал)

**Рувера о<sup>н</sup>ги букъо хохо бекилча** (тляд.) *посл.* И маленький топор валит большое дерево

**Рузлислъийо гъаьйдаъ йовагъал** вытаращить (выпучить) глаза (букв. делать глаза как у совы)



**Рукъ букъараб садакъя йахъаъас** *погов. букв.* Милостыню, отданную бедным, не имея дома ничего, не примут

**Рукъ букъараб садакъя йовākъя** *погов.* Не раздавай милостыню, не имея дома ничего (*букв.* Не давай милостыню, когда дом голодный)

**Рукъналда икълаъшаъл зря** (понапрасну) разговаривать, попусту болтать

**Руйгъ багъал** испустить дух, отдать концы, умереть (*букв.* душу забрать)

**Руйгъ болъал** обессилеть (*букв.* душе закончиться)

**Руйгъ гулал** оживить (*букв.* душу вложить)

**Руйгъ илийуллиъ безал** (//мекъал) душа усопшего забрать (или оказаться) в Илиюн (один из высших видов рая, в котором находятся пророки и его сподвижники)

**Руйгъ мокъал** оживиться, прибавиться (*о силе*) (*букв.* прийти духу)

**Руйгълилъ ахъал** агонизировать, находиться в состоянии агонии (*букв.* с душой быть)

**Руйгълилъ гей** агонизирует, находится в состоянии агонии (*букв.* с душой находится)

**Руйгъ-къо болъал** (//тġаъзи бахъал) обессилеть, обессилиться

## - С -

**Сабаб гаъччоъ унти** неизлечимая болезнь (*букв.* болезнь без средства лечения)

**Сабаб михъолал** 1) найти повод (предлог, причину); 2) найти выход из положения (*букв.* амулет найти)

**Сабалина лġаъммаъ** (// цġатġġаъ) **йуйкъчаъ** *посл.* 1) Где тонко, там и рвется; 2) В дом, где трудности (горе), еще новые беды приходят (*букв.* Бечева на тонком месте рвется)

**Сабур** – **аържаъмлис йига гей** *посл.* Терпение – ключ от рая (есть)

**Сабур бовал** сдержаться, удержать себя от проявления какого-либо чувства (реакции); проявить выдержку, набраться терпения (букв. выдержку, терпение делать)

**Сабур букъо гагъгийо гъинила а<sup>н</sup>кълола къоддāкІца, симо гъе<sup>н</sup>х бигъцала – гъинис аьнтлѣи гиса загъир йōс** погов. Чем больше терпение, тем умнее человек; Терпеливый (человек) своим разумом возвышается, а раздражительный (психованный) человек выказывает свою глупость

**Сабур гагъгийал букъо хайир бахъца** посл. Терпи горе неделю, а царствуй год (букв. Терпеливому – польза большая)

**Сабур гагъчачъш лъайна гагъаь** (//бахъаьас) погов. Терпение дает умение (букв. У нетерпеливого человека нет и знаний *или* не бывает)

**Сабур мокъал** 1) дать знать, проявиться (о необходимости выдержки, терпения); 2) при разовом чихании говорят, что необходимо проявить терпение (букв. терпению прийти)

**Сабурабли каламли гъаькимна бицдокІца, бихха мица лōъ<sup>н</sup>ваьнаь йишелца** погов. Ласковый теленок двух маток сосет, а бодливому и одна не дает; Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость (букв. Терпеливое слово и начальника делает мягким, нежное слово и кость ломает)

**Сагъ ци<sup>н</sup>йас къацІо йолъеэш аьдаьм икъаьас** посл. букв. Чтобы узнать человека, надо съесть с ним пуд соли

**Сагъираб сора** хитрец, лисица, плутовка (букв. хитрая лиса)

**Садакъа йовал** (//нилІал) совершить обряд угощения в память об умершем, раздавать милостыню (букв. делать, дать садаку – *раздача мяса, хлеба, конфет и печенья*)

**Садло йогъна, садло** (//бадло) йуь<sup>н</sup>хънаь погов. Кто везет, того и погоняют (букв. Одни делают, другие пользуются)

**Сайгъат богъна нилїиѧ сойїала силāхъѧ гуцїоба-хъѧѧс** *посл.* Даренному коню в зубы не смотрят

**Саконели кикзи боваѧда, ниѧалкѧ гѧи<sup>н</sup>хлѧос** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Если не содержишь скот, будешь питаться сывороткой)

**Сакїлѧийо ахѧал** стать вдребезги пьяным, опьянеть до потери сознания, в стельку (*букв.* стать как гриб-трутовик)

**Салагѧбас анта** полдень, предобеденное время (12 часов дня)

**Салагѧбала анталаѧ** (//лїобакѧкал аб<sup>н</sup>їдāѧ) **утїда, оѧмрѧ бихалолѧца, а<sup>н</sup>кѧло телилѧца, сахлѧи ѧахѧца** *погов. букв.* Если в предобеденное время (в 12 часов) поспишь, то это удлиняет жизнь, укрепляет ум и благоприятствует здоровью

**Сала-калам гаѧчѧѧ сукїо** неприветливый человек (*букв.* приветствие не имеющий человек)

**Салам алейкум!** *межд.* Здравствуйте (*букв.* Мир вам!)

**Салам бохал** ответить на приветствие при встрече (*букв.* привет держать, взять)

**Салам гаѧчѧѧ гѧобол** 1) нежеланный гость; неожиданный гость; неприветливый гость; 2) кошка (*букв.* приветствия не имеющий гость)

**Салам нилїал** здороваться, приветствовать *кого-л.* при встрече (*или* сидящих) (*букв.* привет давать)

**Салам нисал** передать привет (*букв.* привет сказать)

**Сапар мицал** путешествовать; ездить (*букв.* путешествие связать) (*букв.* путь связать)

**Сапар мицолѧ гѧалмагѧ ахѧѧда, кїобала гѧалмагѧ бова** *погов. букв.* Если в дорогу нет попутчика, хоть палку сделай товарищем

**Сапарлиѧ гисаклѧѧ, гѧалмагѧ икѧела** *погов.* Добрый друг – половина дороги (*букв.* Прежде чем отправиться в путь, узнай, каков твой попутчик)

**Сапарлиъ гьалмагъ ахъаьда, къацѳо кѳобала бѳокчаъ** *погов. букв.* Если в дорогу нет попутчика, хоть палку бери с собой

**СатІ йахъал** расходоваться, тратиться, кончатся

**СатІ йовал** расходовать, тратить, кончать

**Сахърилас овал** сильно бить; колотить (*букв. из палки делать*)

**Саъатцѳой богъдацас магъо** *в прям. и перен.* как часы работающий (функционирующий) организм

**Саъатцѳой богъдацас магъод бугъолал** как же можно вывести из нормального состояния как часы работающий организм (*так говорят, когда в какой-либо компании предлагают выпить*)

**Сигъа йе<sup>н</sup>йагъал** 1) загадать загадки; 2) *перен.* рас-смешить, шутить

**Сигъа тѳуватІна икълаъшаъл** 1) разговаривать загадками; 2) с иронией (подшучивая) разговаривать; рас-смешить (*рассказав веселые истории*)

**Сигъираб соралъийо сукѳо** хитрый, как лиса, человек

**Сид гъаълълъгилакъа** 1) на одном уровне; 2) без изменения; 3) на одном положении

**Сид йаъжкъаъ и<sup>н</sup>хъолал** поймать на (одном) слове

**Сид йаъжкъаъ эцал** твердо стоять на одном мнении (на одном слове), твердо держать обещанное (*или* данное слово) (*букв. на одном слове сидеть*)

**Сид кад низана коро рацаъ** (*хаш.*) *посл.* Рука руку моет (*в значении без помощи друг другу не обойдемся*)

**Сид каъ къона къарпуз йохал икъе-аькъеда, къона-на къей йейакца** *посл.* За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь (*букв. Если стараешься держать на одной руке два арбуза, то оба упадут*)

**Сид каъ (//кѳъ) къона къарпуз йохаъас (//йохна йахъаъас)** *погов. букв.* В одной руке два арбуза не держат

**Сид кѳхъа кѳ йа<sup>н</sup>цаъас** *посл.* Одна рука сама себя не помает (*в значении без помощи друг другу не обойдемся*)

**Сид кьалис йо<sup>н</sup>со йахъаъас, сид хоххис аьгъ бахъаъас** *погов. букв.* Из одного камня стену не построишь, из одного дерева сад не вырастишь

**Сид кьобчюь кьона си<sup>н</sup> бахъаъас** *погов.* В одном доме двум семьям нельзя жить (*букв.* В одной берлоге двум медведям нельзя)

**Сид мехлаъ** в одно время

**Сид минутбаъ** быстро, моментально, мгновенно, мигом (*букв.* в одну минуту)

**Сид хаббаълакъа эчелал** наказать, проучить (*букв.* заставить стоять на одной ноге)

**Сид хабтлаъ бесийā** *кто-либо* вместе выросшие (*букв.* из одной тарелки евшие)

**Сид хоххиш хемуха, сид хемухас аьдаьмлаъ** *погов.* Люди одного тухума и одной фамилии (*о родне*) (*букв.* Корни одного дерева, одного корня люди)

**Сид хлакьа бадисо хларе божаъчас заман мокъонай** (*тляд.*) *погов.* Наступили такие времена, что один глаз другому глазу не доверяет (не верит)

**Сидала маьчейо хъаьлпюьльийо** очень худой, худощавый (*букв.* как шкурка, которую съела моль)

**Сиддā йуь<sup>н</sup>хоьлаьл** довести до логического конца; упорядочить (*букв.* в одну сторону направить)

**Сиддāла аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаъ йе<sup>н</sup>къеш, баллосолакъā ги-сакца** *погов.* В одно ухо влетает, из другого – вылетает (*человек, который слышит, но не слушается*)

**Сидзу сид муькъоьлис иттинā го<sup>н</sup>вā йовагда тели йегабас, го<sup>н</sup>с го<sup>н</sup>ва йогда йукъо йегас** *погов. букв.* Если от одного урожая зерна сделать большое количество маленьких скирд, то кажется много, а если сделать одну скирду, то кажется большой

**Сиди э<sup>н</sup>ш буьшилца, бацо гени йуьшилца** *посл.* Я ему про Ивана, он мне про болвана; Я ему об одном, а он мне о другом; В огороде бузина, а в Киеве дядька (*букв.* Один яблоню встряхивает, а другой грушу трясёт)

**Сидил гьо<sup>н</sup>со б̄аццаса аьдаьмлаь, гьех бишелдаб̄а б̄ахьца погов.** Любящие (уважающие) друг друга люди, быстро мирятся

**Сидил гьо<sup>н</sup>со о<sup>н</sup>хаь мекьал** любить друг друга сильно, дружить друг с другом крепко (букв. друг другу в живот идти)

**Сид-къон хабьабьлаьш маьче** очень близкое расстояние (букв. место в один-два шага)

**Сидкьа гьо<sup>н</sup>со гьисбаллал** натравить друг на друга, сталкивать друг с другом (букв. друг на друга натравить)

**Сизл̄а водо йохийо заман** сумерки, сумеречное время

**Сийаь хой бикьал** давать взятку (как подкуп) (букв. в хлев барана бросить)

**Сийо йахьдана, ми угьал эцаьас погов.** Что бы ни случилось, ты не пропадешь (букв. Даже если что-то случится, ты умирать не станешь)

**Сийо йогьдана** 1) во что бы то ни стало; 2) что бы ни говорили (букв. что бы ни делал)

**Сийо къо мокьос зогьдана** ни за что, никогда (букв. какая бы трудность, нужда ни приходила)

**Сийо хабарди вагьдо!** Что это за разговор! Что это за новость! Что это за сообщение!

**Сийод гей?** Как дела? (букв. Что есть?)

**Сийоле жейса йег̄ал, сийоле хиса тухьал погов.** Что же сегодня увидим, что же завтра услышим (о непредсказуемости грядущих событий)

**Сикльийо о<sup>н</sup>х** большой живот (букв. живот как бурдюк)

**Сикlа йукьас бихало миц бахьца погов.** У болтуна длинный язык (букв. У кого большой рот, у того длинный язык)

**Сикlа н̄й-нис̄о жо магьо йоваьас погов.** букв. Не все, что сказано (ртом), тело исполняет

**Сикlа угьолал** загубить, погубить, испортить (букв. рот умерщвлять)

**СикІад болІо бовал** не работая (не трудясь), болтать (трепать) языком; добиваться (достигать) *чего-л.* болтливым языком (букв. ртом пахоту делать)

**СикІакъа йо<sup>н</sup>къолол** доносить (стучать), передавать кому-л. (букв. до рта доводить)

**СикІакъа мом митуцІлал** молчать, ничего не говорить (букв. на рот прополис прилепить)

**СикІакъа – нуцо, билъагъа – жо погов.** Одной рукой гладит, а другой – бьёт (букв. на рот – мёд, а в шею – кулак)

**СикІакъа полади гулал** (хаш.) смело (уверенно) говорить (разговаривать) (букв. на рот сталь ставить)

**СикІакъа рагъаѣй гулал** держать язык за зубами, молчать (букв. повесить замок на рот)

**СикІакъас нисал** говорить или сказать *что-л.* не от чистого сердца (не искренне) (букв. от рта сказать)

**СикІал – хъат, йаѣжил – биза погов.** букв. Для рта – ладонь, для слова – кулак

**СикІалъ йагъал** вспомнить, помянуть; напомнить о *чем-нибудь* (букв. ко рту снять)

**СикІас аѣдаѣм** языкастый человек; колкий, язвительный человек (букв. языка человек)

**СикІас балагъ** несчастье (беда), исходящее от языка (букв. рта несчастье)

**СикІас – полади, о<sup>н</sup>хас – харачин, кѣс – хъѣбѣтІе погов.** Для разговора – сталь, в еде – коса (*орудие*), в работе – не мастеровая (букв. Для рта – сталь, для живота – коса, для рук – не мастеровая; *так говорят о женщине, которая не работает и при этом делает активный вид трудовой деятельности*)

**СикІаѣ зокъо гулал** молчать, не разговаривать (букв. в рот палец положить)

**СикІаѣ зокъо гулда, сила гулал йикъаѣцас сукІо** тихий человек, мямля (букв. тот, кто не умеет укусить, когда положат палец в рот)

**СикІаъ зокъо гулда, гьолцол сила гулана** (// **йагъ-анна**) **йикъаъас погов.** Положишь в рот палец, он даже не умеет укусить (*о слишком тихом человеке, о мямле*)

**СикІаъ зокъо гулда, сила-зоба багъаъцас сукІо** (хаш.) **погов. букв.** Положишь в рот палец, он не укусит (*так говорят о слишком тихом человеке, о мямле*)

**СикІаъ йохал** 1) вспоминать, припоминать; 2) во рту держать

**СикІаъ лъи йохийаъцой йецад** молчать, словно в рот воды набрал; не разговаривать, ничего не произносить, ничего не говорить (*букв. сидеть как будто в рот воду набрал*)

**СикІас полади острый** на язык (*букв. сталь рта*)

**СикІаъ поьпнаъ жуьнаъ** в сильном раздражении, яростно, с пеной у рта или с пеной на губах

**СикІаъ силā гаьчочьчобъ икълаьшаьл** разговаривать как попало, вести бессмысленный разговор (*букв. разговаривать как будто во рту нет зубов*)

**СикІаъ ціма чІаьлІецаьл утІал** долго (много) спать (*букв. спать, пока во рту гниды не появятся*)

**СикІаъ цІо йохал** быть наготове к чему-л. серьезному (к какому-либо обстоятельному разговору), агрессивно настраиваться (*букв. в рту огонь держать*)

**СикІаъас йаъже къе̄ йе<sup>н</sup>хал йе<sup>н</sup>йаъцас сукІо** все воспринимающий, ничего из сказанного не опускающий человек (*букв. выпавшему изо рта слову не дающий упасть наземь человек*)

**СикІаъас мама мельенна бецад** жить хорошо (дружно, в согласии) (*букв. изо рта разжеванную пищу равно распределив жить*)

**СикІаъкъā цІо чІаьлІаьл** очень грубо и резко разговаривать (говорить) (*букв. из-зо рта огонь бросать*)

**СукІо гаьгъийас жо гей гьодо дуннал погов. букв.** Этот мир того, у кого язык; Этот мир принадлежит тому, кто умеет говорить (*букв. Рот имеющего человека есть этот мир*)



**СикЮ гаьгыйо жо гей гьули** (/гьоло) он большой болтун (говорун) (букв. рот имеющая вещь есть он//она)

**СикЮ гаьччаь сукЮс кьимат кIетЮ бахьца** погов. букв. Спокойного человека больше уважают (букв. Рот не имеющего человека цена хорошая бывает)

**СикЮ гаьъаькъодā, сагь мехеш гāь** погов. Если не был бы болтуном, стал бы хорошим человеком (букв. Если не было бы рта, тебе полагалось бы подаяние)

**СикЮ гьалалIал** много говорить (букв. во рту зудеть)

**СикЮ йаькъелал** много говорить (разговаривать), лишнее болтать (букв. ртом ударить)

**СикЮ йечела!** Молчи, замолчи, перестань! (букв. Рот останови!)

**СикЮ йе<sup>н</sup>йал** болтать; пререкаться, много выступать (букв. рот отпускать)

**СикЮ йи<sup>н</sup>цал** молчать, молча сидеть (букв. рот завязать)

**СикЮ йоъла!** межд. Молчи, заткнись! (букв. Рот спрячь!)

**СикЮ йоълал** замолчать (букв. спрятать рот)

**СикЮ пасигъаб сукЮ** красноречивый человек, краснобай (букв. ртом красноречивый человек)

**СикЮ пацдагулал** много разговаривать, распространя слухи (сплетни), сплетничать, ябедничать (букв. рот встряхивать)

**СикЮ тIуц йе<sup>н</sup>йал** цокать, звонко прищелкивать

**СикЮ чикейо сукЮ** *прям. и перен.* человек с грязным ртом, сквернослов

**СикЮ чикейо ахьо йе<sup>н</sup>льейо йахьца водо гугьцала водиь гьо<sup>н</sup>сна йечечIе ахатЮ гугьцала кьамаль** погов. Непрестанные капли в дождливый день и сварливая жена – равны (букв. С грязным ртом жена подобна течи, которая непрерывно капает с крыши дома во время дождя)

**СикЮ-бил гаьгыйо сукЮ** 1) человек, умеющий говорить (общаться); человек, умеющий находить общий язык; 2) пробивной человек

**СикЮ-бил гаьгыйо шуйгошьоваькьяь, гаьччох** – гьякья *посл. букв.* У кого язык (и рот), тот верхом на лошади, а у кого нет – тот пешком

**СикЮ-бил йе<sup>н</sup>йал** болтать, распускать язык

**Сила гулал** 1) вставить зуб; 2) укусить (*букв.* зуб положить, поставить)

**Сила гухьинна йаьже нисал** колкое (задевающее, язвительное) слово сказать; грубо разговаривать (*букв.* укусив слово сказать)

**Сила йагьал** 1) выдернуть (вырвать, удалить) зуб; 2) откусить (*букв.* зуб снять)

**Силакья сила йаь<sup>н</sup>кьелал** дрожать от холода, зуб на зуб не попадает от холода (*букв.* зуб на зуб ударять)

**Силаро хІалдийаро рāхьдана, ракЮ цЮодола рахь-цасна гІадат гел** (тляд.) *погов.* Хотя зубы и белые, душа может быть и черной

**Силā аь<sup>н</sup>чаьл** зубы точить, злобствовать, стремиться причинить вред (*букв.* зубы острыми делать, точить зубы на точильном круге); см. **Силā чархилакья йовахал**

**Силā гувацІал** прорезаться (о зубах) (*букв.* зубы вырасти)

**Силā гувабацЮолал** (//йегабалал) смеяться; зубо-скалить; насмеяться, высмеивать (*букв.* зубы показывать)

**Силā гувацЮойо кид йахьийо** в доме появилась невестка (*букв.* зубы выросшие дочь родилась)

**Силā гьяьжебакІал** смеяться, скалить зубы, показывать зубы (*букв.* зубы выставить)

**Силā йā<sup>н</sup>зал** набить оскомину (*букв.* зубы трескаться)

**Силā чархилакья йовахал** зубы точить *на кого-л.*, злобствовать, стремиться причинить вред (*букв.* зубы на точильный камень держать); см. **Силā аь<sup>н</sup>чаьл**

**Силāгья** (//силākья) **сосо мекьал** (//мекьецал **гьи<sup>н</sup>лхал**) *букв.* оставаться до появления мха на зубах (так говорят, когда молодой человек долго не женится)

**Силāгьас хой** рисунок наподобие зуба (*букв.* зубной баран)

**Силākъа сосо мекъецад йецад** долго не выходить замуж (*о молодой девушке*) (*букв. оставаться до появления мха на зубах*)

**Силālъ бохонна вайа бегъакІал** трудно (с нехваткой корма) перезимовать (*о скотине*), содержать скот, не имея возможности (*напр. в отсутствии корма*) (*букв. к зубам зацепив, содержать корову*)

**Силālъна охонна эгъакІал** содержать, испытывая тяжелые материальные трудности (нужды) (*букв. содержать зацепив к зубам*)

**Силāхъа гуцІобахъал** смотреть (изучать) внимательно (*например, покупая что-л.*) (*букв. смотреть на зубы*)

**Силāхъа гуцІобахъна зогъдалди йо<sup>н</sup>къослаъ** погов. Даренному коню в зубы не смотрят (*букв. В зубы не смотрели (не проверяли), когда брали, сватали*)

**Силāхъа йуъ<sup>н</sup>ваъл** смочь есть зубами, шамкать (*так говорят о стариках, у которых мало зубов и с трудом пережёвывают пищу*)

**Силāъ льо<sup>н</sup>вāl** издеваться, насмехаться (*букв. в зубы смеяться*)

**Симас йоцІал** переполниться гневом (*букв. злом наполниться*)

**Симилди буъшлаъл** дрожать (трястись) от холода (*букв. лущить кукурузу*)

**Симо бигъцалагъойна гъалмагълъи йовākъа, маъшшоъ манзил гаъгъийагъойна къацІо жо йовākъа** погов. *букв. Со злым не веди дружбу, с нетерпеливым не веди совместное дело*

**Симо бийал** злиться, разозлиться (*букв. зло созреться*)

**Сина бохас наънида** очень красивые девушки (*букв. куклы из Чемерицы Лобеля*)

**СинакІба бохеэш бишелъийо сукІо** очень резвый (активный) ребенок (*или человек*); неугомонный человек (*букв. теленок, которого невозможно удержать в телятнике*)

**СипІилакъа баъбаъцой зизāl** ругать, поругать (*букв. как на каменной плите лепешку жарить*)

**СиратІлис тІийо** тончайший мост над адом (по мусульманскому преданию, по нему должен пройти каждый человек в Судный день)

**СиратІлис** (//сиратІ) **тІийо багъал** 1) пройти по мосту над адом, перейти Сират (о мусульманах абсолютно безгрешных); 2) оказаться в раю (букв. мост Сирата отнять)

**СиратІлила тІийакъа тикъа мокъоваъцой рази бахъал** очень сильно радоваться, от большой радости быть на седьмом небе (букв. радоваться как будто прошли мост Сирата)

**Сисих йе<sup>н</sup>йал** заставить вызвать отвращение, отвращать

**Сисих йе<sup>н</sup>къал** вызвать отвращение, отвращать

**Сї-сиддāзу дуннал бецаъас** все меняется, все быстро течет (букв. на одном месте мир не стоит)

**Сї-сиддāзу э<sup>н</sup>хе йецаъас, гъа<sup>н</sup>къа-сиддā йегъдас** погов. Время не стоит на месте (букв. Река не стоит на месте, она то там, то здесь бьется)

**Си<sup>н</sup>гъис симо муъхъиро сукІо** (хаш.) очень злой человек (букв. желчь медведя съевший человек)

**Си<sup>н</sup>гъис симола ахъна эгацлака** (хаш.) смотри, какой злой (букв. как желчь медведя став смотрится)

**Си<sup>н</sup>й** (//сї<sup>н</sup>) **хъухъалльийо йовал** трясти кого-л. держа за грудки (букв. как медведь с прошлогодней высохшей травой делать)

**Сї<sup>н</sup>ла мигъаль хІач мехелākъа** (тляд.) погов. Не буди во мне зверя; Не дергай медведя за хвост (букв. Не трогай прутиком хвост медведя)

**Си<sup>н</sup>на соранацор бецал** (хаш.) 1) жить как кошка с собакой; 2) жить (быть вместе) не доверяя друг другу (букв. жить как медведь с лисой)

**Сї<sup>н</sup>с мигъ йуъчІнаъ йахъна, лъоди гъоло бикъена зогъда** погов. Хвост медведя легко отрезать, если его кто-нибудь убьет

**Сї<sup>н</sup>с симола** злой (сердитый) человек (букв. желчный пузырь медведя)

**Соййа богицІалдолас маьче** очень большой, огромный (*о доме и дворе*) (*букв. столько места, сколько хватило бы для скачки лошади*)

**Соййа бугьоль – кьабькьена гьи<sup>н</sup>хльос, багьяьрчи угьоль – цā<sup>н</sup> гьи<sup>н</sup>хльос** *посл.* Конь умрет – седло остается, герой умрет – имя останется

**Соййа йуьргьяьлакьяь бикьеш, аьдаьм уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хейакья икьеш** *посл.* Коня определяют по аллюру, а человека – по поведению

**Соййагьой а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup> лийагьяьас** *погов.* В одну упряжку не запрягают быка и трепетную лань (*букв. Коня на пару с ослом не запрягают*)

**Соййал – бох, а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup>л – заз-тІитІо** *погов.* Для лошади – трава, ослу – колючие кустарники

**Соййас кьимат кьабькьеналкья бараб гаььяь** *посл.* Качество коня от сбруи не зависит

**Сойрас кІетІолъи кьаркьенакья бараб гаьэ** (*тляд.*) *погов. букв.* Качество коня не от седла зависит

**Сорали соралис йойчІе бецаьас** *погов.* Лиса не бросит своих повадок

**Соралиль аьдаьм о<sup>н</sup>кьойхьяьас** *посл.* Хитрость лисы человек не разгадает

**Соралис бейтен** слепой дождь; день, когда светит солнце и моросит дождь, дождь при ясном небе (*букв. свадьба лисы, лисья свадьба*)

**Соралис муьшоь-маьгь мехейо (/гаьгьийо) сукІо** хитрый человек (*букв. лисьего воздуха-запаха коснувшийся человек*)

**Сорис мигьльиро сукІо** (*хаш.*) очень хитрый человек (*букв. как лисий хвост человек*)

**Сорйакьяс агьоцас** (*хаш.*) живой, энергичный, бойкий (*букв. стаскивающий с коня*)

**Сос эКІелал** 1) поколотить, сечь; 2) отругать, дать взбучку (*букв. жечь крапивой*)

**Сосаь тІотІдола** мало, немного, незначительно (*букв. как мухи или пчелы во мху*)

**Сѳ<sup>н</sup>-къодо** говацѳал смотреть везде и всюду, осматриваться (букв. вокруг-вверх смотреть)

**Сѳ<sup>н</sup>-къодо эцал** 1) жить (обитать) в разных местах; 2) быть (стать) обиженным, обижаться (букв. вокруг-вверху находиться)

**Субгъѳана Аллагъ!** межд. О Аллах! О Боже!

**Суво бикъал нигъальгасцой гъи<sup>н</sup>лъхал** очень долго ждать (букв. как нахадинец, ждать пока буза не поспеет)

**Сукѳол хъаранди йѳ<sup>н</sup>тѳѳийѳ сукѳо, жуъжуъ э<sup>н</sup>до** эцѳа *посл.* Не рой другому яму, а то не ровен час сам в нее попадешь (букв. Кто роет другому яму, тот сам в неё попадет)

**Сукѳола а<sup>н</sup>кълолалѳ гаъгъийѳ сукѳо** человек, не имеющий своего мнения; несамостоятельный человек (букв. под чужим умом находящийся человек)

**Сукѳола билѳѳ ханлъи йѳвѳкъѳа** *погов.* Со своим уставом в чужой монастырь не ходят (букв. Не властвуй в чужом доме)

**Сукѳола геди илос а<sup>н</sup>къѳо бохаъѳас** *посл.* От чужого человека большой помощи (поддержки) не жди; Не надейся ни на кого, кроме самого себя (букв. Чужая кошка наших мышей не ловит)

**Сукѳола магъѳкъѳа татос тѳанкѳла рийѳазѳкъѳа, мина татѳѳ гъѳерана** (тляд.) *посл.* У самого рыльце в пушку (букв. Не ищи на чужом теле пятна грязи, когда ты сам в грязи)

**Сукѳола мицѳкъѳа сукѳо боцдийѳ ахъѳа** *погов.* Человек, не владеющий языком, что слепой (букв. На чужой земле человек бывает слепым)

**Сукѳола раъгъѳъѳбаълѳ ахъѳал** 1) быть несамостоятельным (зависимым); 2) находиться в тюрьме (букв. под чужим замком оказаться)

**Сукѳола халкъѳилил бегала къѳуват, миѳжолал – гѳакъѳлу** (тляд.) *посл.* Чужим покажи силу, своим – ум

**Сукѳола цѳѳбликъѳа о<sup>н</sup>къѳал** оказаться в милости *кого-л.*, оказаться в зависимости *от кого-л.*

**СукЮола шуьгошоваьлгъаь, диезу а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> бижеш** *посл.* Своя рубашка ближе к телу (*букв.* Лучше мой осел, чем чужая лошадь)

**СукЮола шуьгошоваькьяьш (//соййакъас) гье<sup>н</sup>х лийюкца (//огицца)** *посл.* С чужого коня среди грязи долой; Кто на чужом коне едет, тот вскоре с него сойдёт (*букв.* С чужой лошади быстро слезают)

**СукЮолаь сийоназу нийа йикъеш** *посл.* На халяву и укус сладкий (*букв.* У чужих все кажется сладким, вкусным)

**СукЮос кид нитоназу кьухъийо йегас** *посл.* Чужая девушка всегда красивая (бывает)

**СукЮос сукЮол эчаннейа** *посл. букв.* Чужое – чужим оставь

**СукЮос сукЮол эчаннейа, кьякьало льицо нацил йечаннейа** *посл. букв.* Чужое – чужим оставь, а тряпье – вшам оставь

**СукЮос сукЮоцой** отчуждённо, не чувствуя родства (родственных отношений) (*букв.* как чужой человек)

**Сунталлас варалъиро сукЮо** (хаш.) ветреный (легкомысленный) человек (*букв.* как корова Султана человек)

**Сурагъа нигъальасцор эцал** (хаш.) очень долго ждать чего-то (*букв.* как нахадинец ждать напитка)

**Сурат багъал** делать снимок, рисовать; фотографировать (*букв.* снимок отнять)

**Сурхай баилаллъийо йовал** сильно избить; отлупить, отдубасить, отколотить (*разг.*) (*букв.* как Сурхай с папайой делать)

## - Т -

**Тавба Аллагъ!** *межд.* Сохрани Аллах! Боже сохрани! Боже спаси!

**Талигъ бахъал** иметь удачу, повезти, посчастливиться (*букв.* удачу иметь)

**Тавба бовал** каяться, раскаяться, обещать не делать что-л. (*букв.* раскаяние делать)

**Талигь бугьал** лишиться счастья, быть несчастливым (невезучим) (букв. удачу испортить)

**Талигь гаьгийо сукю** счастливый (удачный, везучий) человек (букв. счастье имеющий человек)

**Талигь нилгийал михъоцас жо гей** погов. букв. Счастье получает тот, кому оно дарено [Аллахом]

**Талигьаб кьало** удачный (везучий) камень (в игре)

**Талигьаб латарейа** счастливая лотерея

**Талигьаб пьергьоли** счастливый (везучий) камень (в игре)

**Тасталкья бецал** стоять рядами

**Татало кьатульгийо экал** (//ахьал) исхудать, отощать, остаться кожа да кости [букв. как дряблая (морщинистая) картошка стать]; см. **Погьляь кьатульгийо экал** (//ахьал)

**Тато йикьал** 1) бросать, кидать раствор; 2) обмазать стены раствором из глины, штукатурить (букв. раствор бросать)

**Тато йоцлал** 1) месить (делать) глиняный раствор; 2) подготовить (приготовить) раствор из глины (напр. для кладки стен); 3) топтать грязь, идти по грязи

**Татоь гьейял** *прям. и перен.* валяться в грязи

**Татоь шуьгошьовьяьчой гьейял** валяться в грязи (букв. как лошадь в грязи валяться)

**Тахликья ханцой** как у Христа за пазухой (букв. как хан на тахте)

**Таьтаьйяьш наьнилгийо кид** очень красивая (симпатичная) девушка; кукольная девочка

**Тели богьдацала шайтгаьллис хилā гувалал** очень много работать (трудиться) (букв. много работающего шайтана сухожилия вставить)

**Тели гувабацюда, гьй<sup>н</sup>ьна гье<sup>н</sup> бегас** погов. Если долго смотреть, и в молоке видна кровь

**Тели гьяьдаьляьчаьляь сукюкья божакья** погов. Не верь тому, кто часто клянется; Кто часто клясться норovit, тот редко правду говорит



**Тели ийѳл гаьгыйа билѳоъ адло бахъаъас погов.** В доме, где много женщин, порядка не бывает

**Тели икълаьшецас сукѳо йѳкъкъаъ огьдас погов.** Кто много разговаривает, тот мало работает

**Тели икълаьшечла сукѳогъа раже гаьччѳ ахой** (тляд.) *посл.* Немой лучше болтуна (букв. Чем много разговаривающий человек, слова не имеющий лучше)

**Тели йуь<sup>н</sup>хъдаъ нуцона къѳьлъизи йахъца** (//никъальца) *посл.* И мед горек, если много есть; И мѳд становится горьким, если много поестъ

**Тели къакъадацала гуьди, йѳкъкъаъ цѳемуца йовагъца погов.** Курица, которая много кудахчет, мало яиц несет

**Тели огьдацала шайтѳаьллис хилѳ гувалал** очень много работать (трудиться) (букв. много работающего шайтана сухожилия вставить)

**Тели ѳьмрѳ бѳвал йикъаъас, тели жо йегѳйал йикъеш** *посл.* Не тот знает, кто долго жил, а тот, кто много пережил (увидел)

**Тели уьуьдаьчаьш мамали маьтѳаь гьѳ<sup>н</sup>хлъаъ** (тляд.) *посгов.* Петух, который много кукарекает, долго не живет

**Тели хьогьдѳйал, тели жо йикъеш** *посл.* Кто много читает (учится), тот много знает

**Телли лъиччала вой сила рагъаъа** (тляд.) *посгов.* Собака, которая много лает, не кусается

**Телли лъиццала** (//гъавдацала) **вой сила гулаъас** *посгов.* Собака, которая много лает, не кусается

**Терхилакъа жо йовал** поспешно (быстро) и незаметно *что-л.* делать (организовать)

**Тигъа гьѳ<sup>н</sup>хлъал** приковать к постели (по болезни), быть прикованным к постели (букв. вплотную оставаться)

**Тигъа экал** 1) быть прикованным к постели, приковать к постели; 2) заболеть (букв. вплотную падать)

**Тикъадѳ мекъал** 1) пойдѳм на ту сторону; перейдем; 2) ийти в квартал, находящийся на другой стороне реки; 3) *перен.* умереть

**Тиса уь<sup>н</sup>хобйо кьова** вполне самостоятельный ребенок; сам о себе беспокоящий ребенок

**Тиса уь<sup>н</sup>хобйо сукю** (//жо) вполне самостоятельный (способный, независимый) человек

**Титиори халкъ гьи<sup>н</sup>хбалъал** остаться небольшому количеству людей (груз. тити-ори «два пальца»; букв. два пальца народ оставаться)

**Тохьи баькъелал** 1) обрабатывать почву мотыгой, копать землю для посадки чего-л.; 2) работать, трудиться (букв. мотыгой ударять); см. **Боза баькъелал**

**Топи йикъал** стрелять из ружья, производить выстрел из ружья (букв. бросать, кинуть ружье)

**Топи тютал** стрелять из ружья, производить выстрел из ружья (букв. бросать, кинуть ружье)

**Топилала манзиллиъ охал** держать от себя подальше, не пускать кого-л. близко, не общаться с кем-л. (букв. держать на расстоянии выстрела ружья)

**Топилас гьоло ахьна** быстро, моментально; мгновенно (букв. став как пуля ружья)

**Топилас гьолоцой оьчаьл** (//э<sup>н</sup>къал) убежать (уходить, идти) быстро, поспешно (букв. убежать//идти как пуля ружья)

**Топильийо о<sup>н</sup>х йовал** (//йахъал) наполнить живот, наестся, насытиться (букв. как ружье живот делать)

**Тосмалакья йе<sup>н</sup>къал** жить у детей по очереди (о старой матери)

**Тосмалакья йукълъал** вырасти беззаботно (не испытываю ни материальных, ни физических трудностей)

**Тохаб маьче** неблагоприятное дело (букв. слабое место)

**Тохьи баькъелал** 1) обрабатывать почву мотыгой, копать землю для посадки чего-л.; 2) работать, трудиться (букв. мотыгу ударить)

**Тобъаь** (//тоьбаьйо) сукю 1) мягкотелый человек, слабохарактерный человек (букв. мягкий человек); 2) обидчивый человек, недотрога

**Тобтило сукЮо** 1) мягкий человек (человек мягкого характера); 2) мягкотелый человек, слабохарактерный (слабодушный) человек (букв. мягкий человек)

**Тухъал йитІлал** видение видеть (букв. слышать дать); см. **Йегāl йитІлал**

**Тухъаъда белІлид тухълал** погов. Если молоко не свернется, то используем сычуг

**Тухъийакъа бобжъкъаъ, йегāйакъа бобж!** посл. Не верь услышанному, а поверь увиденному!

**Тухъцал йегана** (//йегада) ахо посл. Лучше увидеть, чем услышать

**Туъшмаъллис михъā бегаль рази ахъākъа, мотЮо бегаль уь<sup>н</sup>ваъл эцākъа** погов. букв. Увидев спину врага, не радуйся, увидев его лицо – не проигрывай

**Туъшмаънлги йовал** враждовать, быть во враждебных отношениях (букв. вражду делать)

**Туъшмаъннаъ гьалмагъ ова, гьалмагъна туъшмаън овākъа** посл. Врага преврати в друга, а друга не превращай во врага

## - ТІ -

**Тарикъатлис гьино** путь познания Бога (*направление суфийского толка*)

**Таъллейā гьолЮоль, беллāна гьолЮос** посл. Бедный говорит о своей бедной жизни, богатый, поддерживая его, также жалуется (букв. Когда овцематки плачут, и яловые овцы тоже плачут)

**Таъллейю вайа михъл** жениться на разведенной (или овдовевшей) женщине (букв. достать подоеную корову)

**Тек йагъл** издать, выпустить книгу (монографию) (букв. книгу снять)

**Текла хьовагъда, тели лъай михъос** посл. С книгами знаться – ума набраться; Книги дают много знаний

**Тигкбай̄а̄** шело гуца̄а̄с *погов.* Только смелый (мужественный) человек способен на подвиг (*букв.* Только на козле растут рога)

**Тизл̄о** (/т̄изл̄ойо) а<sup>н</sup>кълыйо ахьал 1) стать красивым (приятным) – о человеке; 2) выздороветь; стать здоровым и крепким (*букв.* стать как гладкое ровное веретено)

**Тийас т̄а̄вж ах̄на икъл̄а̄ш̄а̄л** много разговаривать (болтать) (*букв.* как устои моста став разговаривать)

**Тийо мас̄ал** падать с моста (*букв.* измерять мост)

**Тикейо бох̄ дена меха̄ас** *посл.* Что было, то прошло; То, что прошло, не вернешь; Былого (прошлого) не воротишь (*букв.* Солнце, которое зашло, обратно сегодня не взойдет)

**Тиккк̄а̄ йак̄ис сук̄ю** 1) легко ранимый человек; 2) вспыльчивый человек (*букв.* со вспыльчивым сердцем человек)

**Тиккк̄о̄ йак̄юс** 1) легко ранимый человек; 2) со вспыльчивым сердцем (человек)

**Тилолид йоб̄л̄ий̄абза лампалас канл̄и жӯ йед-леэш йо̄а̄с** *погов. букв.* Хоть завернешь лампу в полотенце, пока не потушишь, она будет светиться

**Тиль э<sup>н</sup>квал** успокоиться, утихомириться, утихнуть

**Тимий̄ эсо** человек, который мало ест (*букв.* по щепотке кушающий человек)

**Тимий̄ ца<sup>н</sup>дола жо** кот наплакал; с гулькин нос; очень мало, незначительно (*букв.* столько соли, сколько вмещается в щепотке); см. **Цухий̄ ца<sup>н</sup>дола жо**

**Тимк̄ако г̄абойцой (й)у<sup>н</sup>зал** вертеться, крутиться как юла

**Тимодолас ит̄ино** маленький, малюсенький (*букв.* ростом с пядь)

**Тимонас ма̄че** очень маленький (*букв.* ростом с пядь)

**Тит̄ак̄а̄ х̄аб̄а̄ гух̄ий̄а̄цой** как на иголках, не очень спокойно (*букв.* как на колючки стопой наступивший)

**ТитІакъацой** эцал жить (находиться) в неудобном (трудном состоянии) положении (букв. как на колючке сидеть, находиться)

**Тюлбацой** э<sup>н</sup>цал стоять как вкопанный, стоять неподвижно (букв. как столб стоять)

**ТюркІилаъ** йе<sup>н</sup>йал использовать *кого-л.* в своих целях; эксплуатировать

**ТютІдолана** эцаъцас къова все время находящийся в движении (активный, резвый) ребенок (букв. как муха на одном месте не сидящий ребенок)

**ТютІис** гъабона аьннаъ йахъийо устарлъи искусное (тонкое) мастерство (букв. мастерство, полученное путем присоединения крыла мухи)

**ТютІолкъа** къовацой ишелдѧл букв. как ребенок на тюрю обидеться (*так говорят об обидчивом человеке*)

**Тюъаьлкъаъ** о<sup>н</sup>къеэш нормальный, полноценный человек (букв. на молоток не пришедший; молотком не обработанный)

**Тубараб** аьбдаьл круглый дурак, полный дурак

**Тугакъа** качали редко, изредка, иногда (букв. на пшене парша)

**Тугас** гъемельиро хизан (хаш.) семья с маленькими детьми (букв. как копны пшеницы семья)

**Туййаъна** зогъца месед *посл.* И в навозе можно найти золото

**ТуйкІенакъа** (/ / тІукІенакъа) гуъдаьчойъ спокойно, удобно (букв. как курица на насесте)

**Туйс** хаьбаъ боцІеэшла сукІос, тІатІа балІа бечес *посл.* Кто не работает, тот не ест (букв. У кого нога не наступала на навоз, у того кишка шелушивой остается)

**Тукъгъад** йаъ<sup>н</sup>хъаьл шить прямым (маячным) швом

**Тупан** водо гитІал льет как из ведра (*о дожде*); см. **БилІеййад** водо гитІал

**Туродола** эцаъас все время находится в движении, как юла крутится (вращается)

**Туралилъийо йовал** все время находится в движении, как юла крутится (вращаться)

**Тусагъийаъ голал** 1) арестовать, задержать; 2) посадить в тюрьму, заключить под стражу; см. Э<sup>н</sup>до голал

**ТутІна война йуь<sup>н</sup>хъеэш** (//йуь<sup>н</sup>хъаъъчаьш) жо поганая вещь (букв. если бросить, даже собака не кушающая вещь)

**ТутІна война муьхъеэш** (//бохеэш) аьмаьл отвратительное поведение, мерзостное поведение [букв. если бросить, даже собака не едящая (//не держащая) характер]

**ТүкІи-тІаькІи жо** что-либо малое (незначительное, ничтожное)

## - У -

**Угъал аь<sup>н</sup>йдāь инсанлис йакІо йукълъис, маьшгъур ахъал аь<sup>н</sup>йдāь гьолцос сабру букълъис** погов. Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе (букв. Перед смертью сердце человека увеличивается, перед славой его терпение увеличивается)

**Угъал эцаъас** не пропадёт, из любой ситуации найдёт выход (букв. умирать не останется)

**Угъоваъльийо йовал** вести себя как будто находишься в безвыходной ситуации (до крайности) (букв. как будто умер делать)

**Угъольлъāь аьдаьмлис къимат бикъаъас** посл. Нет пророка в своём отечестве (букв. Человека ценят только после его смерти)

**Угъо-эчна ахъал** быть внимательным, чутким (заботливым) (букв. умерев-падая стать)

**Угъō** (//угъойо) сукІо 1) умерший человек; 2) бесполезный человек (букв. мертвый, умерший человек)

**Угъō** (//угъойо) сукІо ахъна гаъъаь, чІагойабна угъона гаъъаь погов. Мертвый не воскрес, и живой не

остался без ничего (букв. Мертвый не воскреснет, и живой не умрет)

**Угъѡ** (//угъойо) **сукѡ** **огъал** **загъмат** **гей** *посл.* Покойника трудно накормить

**Узданаб** **макъо** стройное телосложение (тело)

**Узро-аьйиб** **гаьччѡ** **сукѡ** **ахъаьас** *погов.* Нет человека без недостатков (букв. Изъяна-вины не имеющего человека не бывает)

**Узройаб** **гъаьймаьн** **мухос** *посл.* От некачественных вещей избавляются (букв. От скота с изъяном избавляются)

**Узройаб** **сукѡ** капризный человек (букв. с изъяном человек)

**Узун** **Гъаьжийалаьас** **йѡ<sup>н</sup>къоваьльийѡ** **йахъал** сильно уставать (утомиться) от дороги (букв. стать как будто от Узун Гаджи вернулась)

**Укъа** **сукѡс** **билѡл** **баркат** **михъос** (//бахъца) *посл.* Старик – да лучше семерых молодых (букв. От взрослого человека в доме всегда благодать)

**Укъа** **сукѡс** **йаьже** – **окколас** **цѡараь** *посл.* Слова старца (старшего) – серебряная посуда

**Укъа** **сукѡс** **ѡмрѡ** **бизокъа** **э<sup>н</sup>къейѡлъи** **гей** *погов.* Не в гору жизнь, а под гору [букв. Жизнь человека (букв. пожилого человека) похожа на подъем на высокую гору]

**Укъаьдѡ** **э<sup>н</sup>къейѡ** **сукѡ** пожилой человек, человек в возрасте (букв. на старшего идущий человек)

**Укъльигъа** **болъѡ** **хетѡелъал** 1) с возрастом стать более самостоятельным; 2) с возрастом стать не очень послушным, своенравным (букв. с взрослением шее стать толстой)

**Укъѡ** **або** 1) тесть; 2) свекор (букв. большой отец, большой папа)

**Укъѡ** **зѡнтѡи** малоподвижный (неуклюжий) человек (букв. большой тяжеловесный человек)

**Укъѡ** **итѡино** и стар и млад (букв. большие и маленькие)

**Укъо сикIотIе** большой болтун

**Укъо сукIо гаьэл хIалтIи мекъаь** (тляд.) *погов. букв.* Без старшего (взрослого человека) работа не спорится

**Умумалли гулло оьрхьи-бигъа хуьжӕькъаь** *посл.* Береги границу, как ока зеницу; Береги границу предков (*букв.* Не меняй границу предков)

**Умумаллис гьобол – вагълина бечелъи гей ийо-абобъкӕ̄ йо<sup>н</sup>къойо** *погов.* Кунаки – это богатство, доставшееся по наследству

**Умумаллис гьобол, илос гьобол ахъца** *посл. букв.* Кунаки предков – наши кунаки

**Умумаллис ийоцой** по-старинному (*букв.* как женщина предков)

**Унти мокъал** 1) заболеть; 2) проявляться (*о приступах болезни*) (*букв.* болезни прийти)

**Унти окколалI бохна михъона гаьаь, окколалI мисода гьо<sup>н</sup>сиддина бохаъас** *погов. букв.* Болезнь ни за какие деньги не купишь и не продашь

**Унтилал бацIоцор, лIолил а<sup>н</sup>къоцор оьал** (хаш.) исчезать с концами (*букв.* для болезни как волк, для стычки как мышь потеряться)

**Унтина ургъелна гьо<sup>н</sup>сзу-гьо<sup>н</sup>с жо йахъца** *посл. букв.* Болезнь и горе одно и то же

**Уп багъал** вымолвить слово, промолвить (*букв.* слово отнять)

**Ургъези ахъал – къалона гьалмагъ** *погов.* За советом к подушке, а потом к жене [*букв.* Чтобы думать (посоветоваться) и камень товарищ]

**Ургъези ахъечIе йаьже нисӕ̄къа** *погов.* Не подумав, не говори

**Ургъези ахъна йаьже ниса, масана хаьбаь багъа** *посл.* Говори подумав, садись осмотревшись (*букв.* Обдумав – слово вымолви, рассчитав – шаг сделай)

**Ургъел мокъойо** обрушилось горе (несчастье, беда)

**Ургъеллис лъицIо** траурная одежда (*букв.* одежда печали, горя)



**Ургъеллис сукю** человек, о котором печалимся (беспокоимся) (букв. человек печали)

**Ургъеллихъа бизона бекца** *посл.* букв. От горя и гора разрушается (сыплется)

**Ургъеллихъа гъаьжаьт гъаьччохъ йахъца** *посл.* Голос обиды – неразумный голос.

**Ургъеллиъ экал** погрузиться в печаль (в раздумье) (букв. в раздумья, в печали падать)

**Уруми йугъода – гъудо, о<sup>н</sup>с бугъода – хо** *посл.* Нет худа без добра; Арба перевернется – дрова будут, бык околает (падет) – мясо будет (букв. Если повозка испортится – дрова, если бык умрет – мясо)

**Урумийад хъй бохал** не принимать поспешных решений (букв. арбой зайца держать, поймать)

**Урус атказ бовал** наотрез отказаться (букв. русский отказ делать)

**Урус атказ бохал** категорически отказаться (букв. русский отказ держать)

**Уруслила укъадола лалаллал** кричать очень громко (букв. как русский старший кричать)

**Урхъараб салам** пламенный привет; *см.* **Чаръараб салам**

**Уто мехелал** утюжить, гладить утюгом (букв. коснуться утюгом, утюгом дотронуться)

**УтI-аьгъиьна оьмроь мейал** (//бовал) проводить жизнь бесцельно (букв. лежа-вставая жизнь пропускать, делать)

**УтIийаькъа̄** (//УтIна эчейаькъа̄) **бечед ахъаьас** *посл.* Сидя, лёжа, не разбогатеешь

**УтIийаькъа̄ оьшаьъаьш, уьчъаьхейаькъа̄ бечед ахъаьас** *погов.* От того, что лежишь, – не поправишься, от того, что бездействуешь, – не разбогатеешь

**УтIийона эчаьннейаьцас, аьгъийона исиьцас заман мокъона** (гей) *погов.* Непокойное время пришло (букв. И лежащего не оставляющее, и стоящего беспокоящее время наступило)

**УтІна малІо гаьбаь, аьгьІйна раьгьаьт гаьбаь** *посл. букв.* Ни сна, когда лежишь, ни отдыха, когда встаёшь

**УтІна эчейаькьа̄, льона сикІаь баьбаь гулаьас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Лежа сидя, никто в рот хлеб не положит)

**Ухьахьбаь кьаблил мекьал** идти в местность Ухах<sup>1</sup> для приготовления деревянной посуды и изделий

## - УЬ -

**Уьжраь нилІал** платить за работу деньгами (*или же в другом выражении*)

**Уьч̄аьхейо сукІо, угьойо сукІо ахьца** *посл.* Спящий человек – мертвый человек (*бывает*)

**Уььуд̄аьл мокьеэш тІетІали** *кто-л.* незрелый; не ставший взрослым и самостоятельным (*букв.* петушок, которому рано кукарекать)

**УььутІаьлкьаь а<sup>н</sup>заладльийо йойиллал** угрожать, пугать, страшить (*букв.* заставить делать как с калиной на трубочке)

## - У<sup>н</sup> -

**У<sup>н</sup>зона говацІал** пристально смотреть, внимательно смотреть (*букв.* крутятся смотреть); *см.* **Гьаьйдаь й̄аьхецал говацІал**

---

<sup>1</sup> **Ухах** (по-бежт. **Ухьахь**) – название большого лесного массива с редкостными (ореховыми, каштановыми, кизилковыми) деревьями, находящегося в ущелье на территории Республики Грузия рядом с бывшим бежтинским селом **Аьйшоь** // **Аршо** (по-груз. **Мтисдзири**). Раньше (до Октябрьской революции 1917 г.) бежтинцы и гунзибцы зимой в свободное время ходили в этот массив, чтобы приготовить деревянную посуду и другие изделия повседневного спроса.

**У<sup>н</sup>цона олъял** сильно похудеть (букв. растаяв закончиться)

**- У<sup>н</sup> -**

**У<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-а<sup>н</sup>хаъл** икъял нуцлода, а<sup>н</sup>къяло-лъай бацца *посл.* Всякий совет к разуму хорош (букв. Чтобы уметь вести себя (среди людей), ум и знания нужны)

**У<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-а<sup>н</sup>хаъл** икъяьда, дунийалли дабара(ли)ъ а<sup>н</sup>къяелца *погов.* Кто с советом не считается, тот просчитается; Кто не умеет вести себя, того жизнь научит (букв. Если не умеешь вести себя, то мир-вселенная ударит тебя об землю)

**У<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-а<sup>н</sup>хаъл** икъяейо сукю (//жо) умеющий хорошо (с умом, рассудком, разумом) вести себя человек

**- Х -**

**Хабалли болю боваъас** *посл.* Разговорами хлеба не вырастишь (букв. Разговорами пахоту не сделаешь)

**Хабаллид валъаргъези бовал** заинтересовать, соблазнять (привлечь) *каким-л.* рассказом (разговором)

**Хабалликъа бецал** побеседовать, поговорить (букв. на разговоре сидеть)

**Хабаллис йобкъ гухълал** 1) удлинить разговор, долго говорить о чем-то; 2) преувеличивать, утрировать (букв. установить локоть разговора)

**Хабар бихалолъял** затянуться (удлиниться) разговору (о беседе) (букв. стать длинным разговором)

**Хабар бихалокIал** затянуть (удлинить) разговор (беседе) (букв. делать длинным разговором)

**Хабар маъшекIа, илалла бихалокIа** *посл.* Меньше говори, больше делай (букв. Разговор укороти, молитву удлини)

**Хабар маъшеклал** укоротить беседу (разговор) (букв. рассказ укоротить)

**Хабар мекъал** распространяться (весть, слух) (букв. новость, разговор идти)

**Хабар мелъал** говорить в один голос (букв. разговор ровнять)

**Хабар хохъробаъ багъал** начинать о чем-то говорить (обсуждать), вынести разговор на обсуждение (букв. разговор на круг вытащить)

**Хазинакъя** (//маъишатликъя) **шайтлаънчой** **утїна эцал** как Кощей над золотом чахнуть; скупиться, жадничать, скупердяничать (букв. лежать как шайтан на своем состоянии, имуществе)

**Хай-э<sup>н</sup>хе гаъгыйаъ** (//йахъийаъ) **гъудо гукїа** (//багъа) *посл.* Куй железо, пока горячо (букв. Пока река бурная, собери дрова или организуй лесосплав; Собирай дрова, пока река разлилась)

**Халас буйдалъийо сукїо** 1) человек с колючим языком, острослов; 2) очень резвый (активный) ребенок (букв. с шестом с колючками человек)

**Халкъилал а<sup>н</sup>цїал** показать себя с отрицательной стороны (людям)

**Халкъилас нагълъи** свадьба (букв. долг народа или долг народу)

**Халлās йаъже** – илос **мачїа** *посл. букв.* Слова ханов – наша сабля

**Хабалли болїо боваъас** *посл.* Разговорами хлеба не вырастишь (букв. Разговорами пахоту не сделаешь)

**Халликъя ханна о<sup>н</sup>къос** *посл.* Одна рука сама себя не помоеет (букв. На хана и хан приходит)

**Халлис бикацой** *прям. и перен.* как королева (букв. как дочь хана)

**Халлисна ламус гаъъаъ, йекцала къалисна гаъй гаъъаъ** *погов.* У хана совести нет, и у падающего камня глаз нет

**Хами аьдаьм** бескультурный человек, неряха

**Ханльи йовал** 1) властвовать, царствовать; 2) при-  
брать к своим рукам (букв. царствование делать)

**Харачилли кечI илIеда, саконелийалли льисо йос**  
*погов. букв.* Если коса сплет, то скот спляшет

**Хасатльилаь оьмрoь бовал** жить изменяя (совершая  
измену) мужу, нарушать супружескую верность

**Хаббаь аь<sup>н</sup>йдāь гулал** чинить препятствие, вставлять  
палки в колёса, стать поперёк дороги (букв. подставить  
ножку)

**Хаббаь багъал** сделать шаг, шагать (букв. ногу отнять)

**Хаббаь баькъелал** 1) топтать ногами; 2) шагать; мар-  
шировать; 3) ударить ногой (букв. ногу бить)

**Хаббаь бишейо сукIо лаьхъдаьйчIе гьи<sup>н</sup>хльаьас**  
*посл.* Неровно поднимаются ноги у хромого (букв. Человек  
со сломанной ногой будет хромать)

**Хаббаь йилIа багъал** прибавить шагу, пойти быстрее  
(букв. ногу быстро отрывать)

**Хаббаь масана багъал** размеренно шагать (идти)  
(букв. шаг измеряя отрывать)

**Хаббаь хигълал** обосноваться, осесть; закрепиться  
*где-л.* (букв. ногу поставить)

**Хаббаь хигълал аь<sup>н</sup>йдāь, э<sup>н</sup>къāкъа** *посл.* Не будучи  
уверенным, не берись за какую-либо работу (дело) (букв.  
Не встав уверенно на ноги, не иди)

**Хаббаь хъовал** идти медленно (букв. считать ногу)

**Хаббаь-кō йикъал** 1) дрыгать руками и ногами;  
2) биться в истерике; 3) *перен.* плакать (букв. ногу-руку  
бросать)

**Хаббаьлаькъаь хаббаьнаь гунна эцал** бездельничать,  
ничего не делать (букв. ногу на ногу поставив сидеть)

**Хаббаьлаь хаббаьш гьино** очень узкая дорога, тро-  
пинка (букв. нога в ногу дорога); *см.* Гьиниь хаббаьш гьино

**Хаббаьлаькъāьжуь гьицIо йекал** сильно испугать-  
ся, перепугаться (букв. с ноги испугу упасть)

**Хаббаьл̄аь охаьас** 1) очень устал; 2) очень пьян, не стоит на ногах (букв. ноги не держат)

**Хаббаьл̄аь охезш ахьал** сильно пьянеть (букв. ногам не держащими стать)

**Хаббаьл̄аьгьой** (//хаьабаьл̄аль) **бойкЮли гулал** 1) ставить преграды, устраивать препятствия; 2) не иметь возможности жить из-за дум и забот о проблемах детей (букв. на ноги путы ставить)

**Хаббаьл̄аькьаь йаькькьоь** беременная, имеющая в утробе плод (букв. на ноги тяжелая)

**Хаббаьл̄аькьаь йаькьльаьл** стать беременной, забеременеть (букв. на ноги отяжелеть, на ноги стать тяжелой)

**Хаббаьл̄аькьаь кикльал** родить ребенка (букв. на ноги стать легкой)

**Хаббаьл̄аькьаь эцокьакал** стоять на ногах, выздороветь

**Хаббаьл̄аькьаь эчена ахьезш ахьал** 1) еле держаться на ногах (о старом больном человеке); 2) сильно опьянеть (букв. стать на ногах не стоящим)

**Хаббаьнаь кōдана йи<sup>н</sup>йацал** лишить возможности свободно действовать (букв. связать руки и ноги)

**Хаькьиндийо аьдаьм** очень энергичный (бойкий, живой) человек (букв. хлесткий человек)

**Хаькьиндийо йаьжбоь** хлесткие слова

**Хаьл̄еллийо йаьже** задевающее (колющее) слово (букв. ударяющее слово)

**Хаьт̄аьнаь кет̄енацой** всегда вместе, не разлей вода (букв. как тарелка с деревянной ложкой)

**Хаьт̄аьш гьокІ – войс гьавни** погов. букв. Шум тарелок – лай собаки

**Хаьч̄илгийо йовал** находится все время в движении (делать как ласточка)

**Хаьч̄ислгийо гьокІ йо<sup>н</sup>кьал** (//йагьал) издавать первые звуки (какие-то голоса – о ребенке) (букв. делать, издавать звуки как у ласточки)

**ХебетІад гъули хъогъдана, кьохъкъад гъули хъогъдана** *погов. букв.* В селении Хебета, что ли, он учился, на крыше, что ли, он учился (*так говорят о человеке, который где-то учился, но не получил знаний*)

**Хелла тунгилас о<sup>н</sup>кьоцоѳ сиддѳ эцал** не работая сидеть на одном месте, бездельничать (*букв. как кувшин с плоским дном сидеть на одном месте*)

**Хемуха гаьччоь хохьохь (гье<sup>н</sup>х) бекца** *посл.* Дерево без корней (быстро) падает

**Хемуха гаьччоь хохьохьлгийо** *букв.* словно дерево без корней (*о человеке без рода-племени*)

**ХетІІа гьудаль ахо цІона льисаъас, гьяьликатаб дѳкъа дона кьухъаъас** *погов.* Гусь свинье не товарищ (*букв. Толстые дрова плохо горят, и я тебе, подлецу, не подхожу*)

**ХетІІа кьяьгъеналислгийо гьокІ йахъал** (*//йовал*) громким (низким) голосом петъ (отозваться) (*букв. как у толстого борщевика голос делать*)

**ХетІІо больо гаьгийо сукІо<sup>1</sup>** 1) человек с толстой шеей; 2) *перен.* здоровый, сильный человек (*букв. толстую шею имеющий человек*)

**ХетІІо больо гаьгийо сукІо<sup>2</sup>** упрямый человек (*букв. толстую шею имеющий человек*)

**ХетІІо больос<sup>1</sup>** 1) человек с толстой шеей; 2) *перен.* здоровый, сильный человек (*букв. с толстой шеей*)

**ХетІІо больос<sup>2</sup>** упрямый человек (*букв. с толстой шеей*)

**ХетІІо герем** (*//микІе*) толстый (плотный) человек (*букв. толстое бревно*)

**ХетІІо йаьже** громкое слово, громкозвучное слово (*букв. толстое слово*)

**ХетІІо йаьже нисал** выражать свои мысли глубокими, весомыми словами (*букв. толстое слово сказать*)

**ХетІІо хабар бахъал** (*//мейал*) вести (случиться) горделивый (высокомерный) разговор (*букв. толстому разговору получиться//рассказывать*)

**ХетІтЮ хабар гаьлъа̄ьчoъ, л̄аьммоъ йаьже йахъца** *посл.* В пылу спора слов не разбирают (букв. Там, где толстый разговор водится, там тонкое слово бывает)

**Хехлъи йо<sup>н</sup>къал** *что-л.* ускорить, убыстрить (букв. быстроте прийти)

**Хигъинна хаббаъ гухълал аь<sup>н</sup>йд̄а̄ь, э<sup>н</sup>къа̄къа** *посл.* Не будучи уверенным, не берись за какую-либо работу (дело) (букв. Не иди, уверенно став на ноги)

**Хил̄а ч̄ейач̄елал** много трудиться (работать), стараться делать что-то, прилагая все усилия (букв. сухожилия высушить)

**Хил̄ас бац̄ай мицал малъзи бов̄а̄къа** *посл.* Не учи ученого (букв. Не учи завязывать шнурок, тесемку брюк)

**Хил̄ю йагъал** 1) снять штаны; 2) *перен.* осрамить, опозорить (букв. брюки снять)

**Хирийаб водо** святой день, мусульманский праздник (букв. дорогой день)

**Хирийаб нишеш водо** *рел.* святая ночь (букв. дорогой ночной день)

**Хиса йе<sup>н</sup>хелал нисона л̄аплагъейал мигъ, жена йе<sup>н</sup>хенна гаьба̄ь** *погов.* Не нужно откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня (букв. Лягушке обещали завтра хвост прицепить, однако до сих пор не прицепили)

**Хиса угъойо хиса и<sup>н</sup>хъолал** *посл.* Утро вечера мудренее, завтра будет завтра (букв. Завтра умершего завтра похороним)

**Хиса угъослаъцой динна бова, нитоназу угъаъасцой оьмрoъна̄ь бова** *посл.* Служи Богу усердно, будто завтра умрешь, а мирские дела веди, будто вечно живешь

**Хисала гуьдгъа̄ь жейсас ц̄емуц̄I бижеш** *посл.* Лучше синица в руке, чем журавль в небе (букв. Сегодняшнее яйцо лучше, чем завтрашняя курица) (< груз.-ках. Дгъен-вандели кверцхи джобиа хвалимдел катамис)

**Хискъа йи<sup>н</sup>хъа̄цо къа̄ьм гулал** спать в спокойном (удобном, не тревожном) месте (букв. утром голову находящем месте положить)



**Хискъа о<sup>н</sup>къакъала хабъаблакъабъ йабгъиѣал** встать не с той ноги (букв. видимо, с левой ноги встать)

**Хискъа хъохъдѣалакъбѣ йабгъиѣна зогъал** видимо, встал с левой ноги, встал не с той ноги (букв. видимо, с неправильной ноги встал)

**Хискъалаѣас гъобол гъе<sup>н</sup>х обчобш** *посл. букв.* Ранний гость – быстро уходящий гость; Утренний гость быстро уходит

**Хих йезал** (/титѣал) скользить, соскальзывать

**Хиц-къѣпѣлъийо сукѣо** 1) слабый (хилый) человек; 2) бесполезный беспомощный человек (букв. как блины-лепешка из солода человек)

**Хѣ-хай йуѣ<sup>н</sup>хаѣл** прогуливаться, гулять, бродить, разгуливать

**Хо къокъода ца<sup>н</sup> гуѣца, ца<sup>н</sup> къокъода сийод йовал** *погов.* Чтобы мясо не разлагалось, сыплют соль, если и соль портится, что же делать

**Хойс мигълъийо къова** полненький (пухленький) ребенок (букв. как курдюк барана ребенок)

**Хокѣбона кѣхна** (/хосбалѣона) эцал бить баклуши, бездельничать (букв. массируя//почесывая яйца сидеть)

**Холокъа бабкъеллъо, лѣо<sup>н</sup>ваѣннаѣ кѣокѣоллис** *посл.* Удар по мясу отдаётся и в кость

**Холос миц** живой, обыкновенный человек (букв. язык из мяса)

**Хоѣобакѣна гъабѣдаѣнаѣ говаѣцал** влюблённым взглядом (букв. глазами) смотреть

**Хобѣбабкъабко зокъо** указательный палец (букв. палец для лизания каши)

**Хобкѣабѣйѣѣ гердена йецаѣас** *погов. букв.* Камень останавливается там, где есть углубленное место (так говорят, когда дети и родные приходят к старым родителям)

**Хобкѣкѣоѣ гъабѣй** жадный, ненасытный, прожорливый человек (букв. выпуклый глаз)

**ХоькІкЮь гъаьш сукЮ** жадный, ненасытный, прожорливый человек (букв. с выпуклым глазом человек)

**ХоьхилІ лийойа̄ь э<sup>н</sup>ш бекаьас** *посл.* Яблоко от яблони недалеко падает (букв. Яблоко падает только под яблоню)

**Хоьхис хемухацой лъисал** пустить корни; крепко вцепиться в кого-л. или в какое-л. дело (букв. как корни дерева вцепиться)

**Хоьхкъаь либона батІ-батІайаб йахъца** *посл.* На вкус и цвет товарищей нет (букв. На дереве и листья разные)

**Хоьхкъаьш экдал гъичІеда, хоьхкъаь э<sup>н</sup>къа̄къа** *посл.* Волков бояться – в лес не ходить (букв. Если боишься, что упадешь с дерева, то не влезай на него)

**Хоьхоь хемуха̄ бохца, аьдаьм аьгаьрлъила охца** *посл.* Дерево держится корнями, человек – родней

**Хоьхоь хемуха̄ бохца, аьдаьм гьудул-гъалмагълъила охца** *посл.* Дерево держится корнями, человек – друзьями, товарищами

**Хувāлъи – сахлъилас тьшмаьн!** *посл.* Пьянство – враг здоровья!

**Хулāь дуннал тІуцал** жадничать, скряжничать, скупиться (букв. в цедилку мир процеживать)

**Хулāа, амма цихāкъа!** *посл.* Пей, но не пьяней!

**ХулЮ баьгъаьрчи оваьас** *посл.* От водки (алкоголя) героями не становятся

**ХулЮ-илІецаc сукЮ** пьющий человек (букв. пьющий-зовущий человек)

**ХулЮкъа э<sup>н</sup>къал** пьянствовать, постоянно выпивать (букв. на питье идти)

**ХулЮс боьчІкІаь** алкоголик, пьяница (букв. бочка выпивки)

**ХулЮцаc аьраькъаь хутокІал** (//хуьтЮькІаьл) уменьшить, сократить количество выпиваемого алкоголя

**ХулЮцаc жо** выпивка, спиртное (букв. выпиваемая вещь)

**ХулѠоцас маъче бикъейаъцой хувадабагийѧл гъем бечеш погов.** Зная место, где можно выпить, у пьяницы в животе свербит

**ХулѠоцас сукѠо, угъойо сукѠо ахъца погов.** Пьянствующий человек – пропащий человек

**ХулѠо (/хулѠойо) жо мокъал** опьянеть, становится пьяным (букв. выпившая вещь прийти)

**Хух гуцѧл лезть (о шерсти), появляться (о катышках)**

**Хуц йе<sup>н</sup>ѧл** сталкивать, столкнуть

**Хуц йе<sup>н</sup>къал** сталкиваться, столкнуться

## - Хъ -

**Хъадаъ голал** посадить за решетку (букв. в темницу поставить)

**Хъазлила о<sup>н</sup>халѧ лийос пудас састѧулилгийо аьдаъм** очень мягкая нежная женщина (букв. женщина как подушка из гусиного пуха со стороны живота гуся)

**Хъал йагъал** 1) снимать кожуру; 2) сдирать кожу; 3) *перен.* избивать, мучить, терзать

**Хъар (/хъур) йе<sup>н</sup>ѧл** воровать, красть, похищать; тащить

**Хъат баъкъелал** 1) ударить по лицу; 2) аплодировать, хлопать в ладоши (букв. ладонь бить)

**Хъат боцѧнна окко йовал** зарабатывать очень много денег (букв. полные ладони деньги делать)

**Хъатдолас къова** младенец, малютка, малыш (букв. как ладонь ребенок)

**Хъатлѧд окко йовал** зарабатывать очень много денег; грести деньги лопатой (букв. ладонями деньги делать)

**Хъахъѧсцой михо гуцѧйо хъуннаъ мекъецала аьдаъмлѧш** образовалась (появилась) гурьба людей, иду-

щих на работу (букв. как стая журавлей, появилась гурьба женщин, идущих на хутор на работу)

**Хъабъ йукъал** заморить червячка, утолить слегка голод, перекусить

**Хъабллейо водо йаь<sup>н</sup>шшоь йахъца, хъуй гаьччоь водо ихало йахъца** погов. Долог день до вечера, коли делать нечего (букв. Шумный день коротким бывает, тихий день долгим бывает)

**Хъабллоь багъал** наказать, жестоко обойтись, шкуру спустить (букв. шкуру снять)

**Хъаьшаь йаьхелал** громко разговаривать, кричать (букв. рот порвать)

**Хъаьшаь йуькъаблдоьлаь** очень долго (букв. до отрывания рта)

**Хъаьшаь хъохъал** во рту пересохло (букв. рот стать сухим)

**Хъаьшаь хъохъоцал икълаьшаьл** много (долго) говорить (разговаривать) (букв. разговаривать до высыхания рта)

**Хъаьшаьь гава гицїилльо, хъуй бойчїе эчейо** погов. Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало; Кинул кость – молчит (букв. В пасть кость засунув, не крича сидеть)

**Хъаьшаьь йогъо гулал** обуздать, сдержать, укротить (букв. в пасть уздечку поставить)

**Хъаьшаьь цїима чїалїецал** очень долго, длительное время (букв. до появления гниды во рту)

**Хъаьшаьь цїима чїалїецал утїна эцал** очень долго, (длительное время) спать (лежать) (букв. до появления гниды во рту лежа сидеть)

**Хъел бовал** заготовить (сушить) мясо на зиму (букв. убой делать)

**Хъел лампа** переносная керосиновая лампа (букв. лампа убой)

**Хъердали йовал** ухищряться, ловчить, устраивать разные уловки

**Хъеч мейал** ударять, бить кулаком

**ХъийалатIас бешльийо цIатIтIо йакIос сукIо** очень вспыльчивый человек, несдержанный человек (букв. с тонким как кожа зайца сердцем человек)

**ХъийалатIасльийо йакIо гаьгьийо сукIо** очень трусливый человек (букв. заячье сердце имеющий человек)

**Хъимайаькъа бохъ мехал** случиться (произойти) неожиданному, но приятному событию; *соот.* явился как ясно солнышко (букв. в пасмурную погоду солнцу появиться)

**Хъинцири кIатульийо ахъал** стать кислым (уныло-тоскливым, выражающим недовольство, без всякого воодушевления, подъема) (букв. стать как картошка плохого качества)

**Хъй<sup>н</sup>лас гьобржовьяьцой бецал** жить (находиться) отдельно (врозь) от людей (букв. стоять в стороне, как яловые овцы, покрытые паршой)

**Хъовал-чахал йикъаьцас сукIо** неграмотный человек, безграмотный человек; человек, который не учился (букв. читать-писать не умеющий человек)

**Хъогьдайал – хокIана баьбаьнаь, хъогьдайэшлал – аь<sup>н</sup>гъовьяьш йа<sup>н</sup>къо** *посл.* Ученье – свет, а неученье – тьма; Просвещенному – свет и мир, а неграмотному – тьма (букв. Учившемуся – хинкал и хлеб, а неучившемуся – толкняная каша)

**Хъогьдайо сукIо** 1) ученый, образованный человек; 2) алим (*мусульманский*) (букв. проучившийся человек)

**ХъолI йезал** унести (увезти) куда-л. быстро (стремительно); *см.* ГотIарилI йезал; ЦапарилI йезал

**Хъосаль туьшаьл** поперхнуться, застрять в горле

**Хъохъакъа икълаьшаьл** попусту (зря, напрасно, бессмысленно) разговаривать (болтать) (букв. на сухую разговаривать)

**Хъохъдā гьалалъцо гихал** неправильно надеть обувь (*обычно о детях*)

**Хъохъдā йакIос сукIо** злой (вредный) человек (букв. человек с неправильным сердцем, человек с неправильно расположенным сердцем)

**Хъохъдā кōс** человек с воровскими замашками (букв. левую руку имеющий)

**Хъохъдā о<sup>н</sup>со лийагъал** делать что-либо неправильно (букв. неправильно быков запрячь)

**Хъохъō** (//хъохъойо) **кō** сухая рука (с атрофированными мышцами)

**Хъохъō** (//хъохъойо) **хъуъжаъ ахъна** 1) выглядит как худосочный (худощавый) человек; 2) не работающий (бродячий) человек (букв. став как высохший корень)

**Хъудаллъилакъа бецал** быть (становиться) засушливым; засыхать, иссыхать

**Хъуссо йакIос (сукIо)** необщительный человек, неконтактный человек (букв. с узким сердцем человек)

## - Ц -

**Цанлъийо ваьйаъ гей** (//бахъал) *букв. Корова как коза (так говорят, когда корова дает мало молока)*

**Цаннāгъаколъи йовал** к какому-л. поручению (делу) относиться поверхностно (несерьезно); спустя рукава относиться; манкировать обязанностями (букв. выполнять обязанности чабана коз)

**Цаннакъа йаъчдола** много, в большом количестве (букв. как шерстинки на козе)

**Цаннакъа йаъчдола аьгаърлъи гей** иметь много (большое количество) родственников (букв. как шерстинки на козе родственники есть)

**Цаннакъа шело гуцаъас** *погов.* Коза никогда не станет козлом (букв. На козе рог не растет)

**ЦапахилI** (//цапалI) **йезал** быстро везти (нести) кого-что-л. куда-л.; см. **ХъолI йезал**

**Цатилакъа лъо<sup>н</sup>гъ тикIал** на что-л. смешное захотеть сильно посмеяться; смешинка в глаз попала (**цати** – что-л. плохое, некачественное)

**Цацхенаъ э<sup>н</sup>къейаългийо ахъал** сильно устать, утомиться (букв. стать как будто побывал в селении Сацхене<sup>1</sup>)

**Цацо сукЮол – цоцō (/цоцойо) дунийал, цихийа сукЮол – лъардаьмаьн погов.** букв. Плохому человеку – жирная жизнь, пьяному человеку – костлявая лопатка

**Ца<sup>н</sup> гулезш, гемо йахъаъас погов.** Соли не жалеи, так есть веселей; Не посолив еду, вкуса не познаешь

**Ца<sup>н</sup> йаь<sup>н</sup>чейā, лъи хулЛала погов.** Кто натворил, тот пусть и отвечает (букв. Кто облизал соль, тот пусть и воду пьет)

**Ца<sup>н</sup> йикъеэш йа<sup>н</sup>къо** безвкусная пища, недосол (или что-л.) (букв. каша без соли)

**Ца<sup>н</sup> йикъеэшла йа<sup>н</sup>къаъ ца<sup>н</sup> гуъākъа погов.** Там, где не ценят твое добро, не делай ничего (букв. В кашу, где нет соли, не добавляй соль)

**Ца<sup>н</sup> йохойлъаъцас хъаълЮоь** ябедник, клеветник, доносчик (букв. соль не удерживаемая шкура)

**Ца<sup>н</sup> йохаъцала сикиъ кЛима гулākъа погов.** В голову не вколотить, зря говорить (сказать) что-л. непослушному человеку (букв. в бурдюк, который не держит соль, не кладите сыр)

**Ца<sup>н</sup> йуь<sup>н</sup>хъийа лъи хулЛас посл.** Кто виноват, тот будет отвечать (букв. Кто съел соль, тому придется пить воду)

**Ца<sup>н</sup>-бохългийо ахъал** стать чистым после купания (букв. становиться как звезда и солнце)

**Ца<sup>н</sup>лъийо цихā** что-л. соленое, как соль; пересоленный

**Цā<sup>н</sup> гаьччоь зокъо** безымянный палец (букв. имя не имеющий палец)

**Цā<sup>н</sup> гулал** дать имя, назвать, наречь именем; дать прозвище (букв. имя ставить)

---

<sup>1</sup> **Сацхене** – населенный пункт в Кварельском муниципалитете Республики Грузия

**Цā<sup>н</sup> иллал** сделать перекличку, назвать имя (букв. имя звать)

**Цā<sup>н</sup> йагъал** упомянуть, назвать имя (букв. имя отнять)

**Цā<sup>н</sup> йе<sup>н</sup>къал** прославиться, стать известным, получить известность (популярность) (букв. имени идти)

**Цā<sup>н</sup> йе<sup>н</sup>къейо сукЮ** известный, прославленный, популярный человек (букв. имя ушедший человек)

**Цā<sup>н</sup>бо** (//цā<sup>н</sup>да) **йийакъал** появляться (о бликах перед глазами) (букв. звезды бросать)

**Цигъō** (//цигъойо) **сукЮс сахльина йахъаъас** посл. Сапоги, что зеркало, галстук, что сито, а лицо неделю не мыто (букв. У нечистоплотного человека и здоровья не бывает)

**Цима йе<sup>н</sup>къейо овал** сильно бить; сильно ругать (букв. довести до мочеиспускания)

**Цимас котІ** мочевого пузыря

**Цимхил лахлōваълъийо йовал** проявлять большое желание (рвение, стремление) к чему-л. (букв. вести себя как будто сердце-сычуг зашевелилось)

**Ци<sup>н</sup>йакъа боцицой** с желанием (с жадностью, с охотой, с аппетитом) что-л. есть или пить (букв. как овцы, жаждущие соли)

**Ци<sup>н</sup>йала боъьоблъкъа цанналъийо йовал** быстро закончить (есть) что-л. (букв. расправиться как коза с борьбой соли)

**Ци<sup>н</sup>йала могьил ледлāлъийо йовал** есть (пить) что-л. с большим желанием (с охотой, с аппетитом) (букв. вести себя как олени с соленой минеральной водой)

**Ци<sup>н</sup>йас йа<sup>н</sup>къо йолъеэш, ахъ(хъ)ас аьмаъл бикъаъас** посл. Без соли стол кривой, начало мудрости; Характер невестки (жены) не узнаешь, пока пуд соли не съешь (букв. Пока не съешь соленую кашу, не узнаешь характер жены)

**Ци<sup>н</sup>йас топи** пустой, бестолковый человек, пустозвон (букв. ружье из соли); см. **Йа<sup>н</sup>ллас топи**



**Ци<sup>н</sup>йахийā охна зогъалаъ?** букв. может быть (тебя) держит плевел? (так говорят о человеке, который ведет себя или разговаривает как глупый или слабоумный)

**Цолло о<sup>н</sup>х обжора,** ненасытный человек

**Цоми аьдаьм** ленивый человек, лентяй (букв. гнилой человек)

**Цотĭā бекал** болеть пупочной грыжей (букв. пупок падать); см. **Цотĭā лахлĭал**

**Цотĭā гъиниъ мокъолал** вправить пупочную грыжу, пройти боли в области пупочной грыжи (букв. пупок восстановить на своем месте)

**Цотĭā лахлĭал** болеть пупочной грыжей (букв. пупку переместиться, шевельнуться)

**Цоцило магъо** вялое (слабое) состояние организма (букв. гнилое тело)

**Цоцō (//цоцойо) больо** богатый человек, состоятельный человек (букв. жирная шея)

**Цоцō (//цоцойо) больо гаьгъийо сукĭо** богатый человек, состоятельный человек (букв. жирную шею имеющий человек)

**Цулло балĭас, къокъō (//къокъойо) гъебас** букв. с ненасытной кишкой, с ленивой походкой (так говорят о ленивом и ненасытном человеке)

**Цулло о<sup>н</sup>х обжора** (букв. ненасытный живот)

**Цуханийакъа илбāцой батĭилдабāл** нежно любить друг друга, любезничать, питать нежные чувства друг к другу (букв. как голуби на чердаке ворковать)

**Цухиъ ца<sup>н</sup>дола жо** с гулькин нос, кот наплакал, очень мало, незначительно (букв. столько соли, сколько вмещается в мошонке); см. **Тимиъ ца<sup>н</sup>дола жо**

**Цу<sup>н</sup>гъа мокъоль, гуьдаьчой эцāкъа** погов. Тише воды, ниже травы (букв. Не сиди так, как курица, которая сидит тихо, увидев орла)

**Цу<sup>н</sup>гъаб йакĭо** очень энергичное (живое) состояние человека, готового что-то делать (чем-то заниматься) (букв. беспокойное сердце)

**Цу<sup>н</sup>гъас** (//цу<sup>н</sup>гъалис) **насло** (хаш.) глупые люди (букв. потомство орла)

**Цу<sup>н</sup>ъалацас** **водо** кратковременный мелкий дождь

## - ЦІ -

**Цагъā** **гаьчочь** **Аьшаьлаькоь** одинокая женщина (девушка) (букв. подруг не имеющая Ашалако)

**Цакъ** **йукъо** **йакІо** **гаьгъийо** **сукІо** очень гордый человек (букв. человек, имеющий очень большое сердце)

**ЦакІа** **йохойлъаьцас** (//йохаьцас) **хъаьлІоь** доносчик, ябедник, клеветник (букв. бурдюк, в котором не держится рассол)

**Цал** **йикъал** (//тІутІал) *уст.* выбирать себе мужчину в качестве будущего мужа (*раньше, когда мужчины села умирали на войне или от болезни, сельские старейшины заставляли вдов, оставшихся одинокими и беспомощными, выбирать себе мужей; при отказе насильно выдавали за кого-либо состоятельного*) (букв. кнут бросать, кидать)

**Цамалина** **цІона** **къацІо** **йāхъаьас** *погов.* Порох и огонь рядом не подходят

**ЦатІгІаь** **рукъча** **рач** (тляд.) *посл.* Где тонко, там и рвется (букв. В тонком месте рвется бечева)

**ЦатІгІаьйā** **йуькъаьъаьш** **сабали** *посл.* Где тонко, там и рвется (букв. Именно на тонком месте, а не в другом, рвется бечева)

**ЦатІгІо** **йакІо** вспыльчивый (горячий, несдержанный) человек (букв. тонкое сердце)

**ЦатІгІо** **йакІос** (//сукІо) вспыльчивый (горячий, несдержанный) человек (букв. с тонким сердцем человек)

**ЦацІ** **гухъал** отдаваться болью в области шеи (*или под мышкой*) (букв. лимфе появляться)

**Цā<sup>н</sup>** **тІикал** открыть засеянные поля для выпаса скота после уборки урожая

**Цѐмуці муцова, о<sup>н</sup>сна муцос** *посл. букв.* Кто украдет яйцо, может украсть и быка

**Цѐмуціасна кІото бовал** жадничать, скупиться, скаредничать (*букв. из скорлупы яйца клубок шерсти делать*)

**Цѐмуціākья буккилал** высиживать цыплят, вывести цыплят, сидя на яйцах (*букв. уложить на яйца*)

**Цѐмуціākья бутГийо гуьдаьчой** как наседка, стерегущая цыплят (*о заботливом хозяине*)

**Цѐмуціākья гуьдаь бутГийаьцой утІал** беззаботно (ничего не делая) сидеть; лежать, ни о чем не думая (*букв. лежать как наседка на яйцах*)

**Цѐмуціākья гуьдаьчой** *погов. букв.* Как курица на яйцах (*так говорят о скупом человеке*)

**ЦѐцІукья меццабакал** кататься на снегу (по насту) (*букв. по насту вырваться*)

**Цигь йе<sup>н</sup>йал** сделать наказ, поручить кому-л. что-л. сообщить

**Цида йахьал** 1) захворать, заболеть; 2) уставать, утомиться

**Цида йовал** утомить, вымотать, истомить

**Циде мекьейо аьлі** очень крепкое (давно сложившееся) село (*букв. золой покрытое село*)

**Цика бегāйо дуннал** очень чистый (аккуратный) мир (*букв. зеркало видящее мир*)

**Цикальийо дуннал бовал** делать чистым (аккуратным), привести в идеальный порядок (*напр., дом*) (*букв. как зеркало мир делать*)

**Цикальийо йахьал** стать красивой(-ым), нарядной(-ым) (*букв. стать как зеркало, стекло*)

**Цикальийо йовал** делать красивой, наряжать (*букв. делать как зеркало, стекло*)

**Циндалас мотІо** носик (его начало) шерстяного носка (*букв. носка лицо*)

**ЦитІ йе<sup>н</sup>хелал** резать (*животных*) (*букв. ножом трогать*)

**ЦитІагъой гьендой икълабшаъл** очень торопиться (спешить) *в чем-л.* (букв. как кровь с ножом разговаривать)

**ЦитІала йи<sup>н</sup>ьосльийо йакІо гаьгъийо сукІо** горячий (вспыльчивый, несдержанный) человек (букв. как острій ножа сердце имеющий человек)

**ЦитІаль кІисабāl** игра с ножом (*детская игра, при которой брошенный вверх нож должен воткнуться остриём в землю*); см. раздел «**Бежтинские народные игры**»

**ЦитІас унти** убой (овец), забой скота (коров и т. д.) (букв. болезнь ножа)

**Цих йукІлал** поссориться; обидевшись, порвать (разорвать) всякие связи (общение) (букв. прутик ломать)

**Цих ниллал** (/гуцІолал) пригласить на танец (букв. прутик дать, предложить)

**Цихльийо экал** стать худым (худощавым), сильно похудеть, осунуться (букв. стать как прутик)

**Цихо гаьгъийа истІигъа, гъица гаьгъийо мадугъал ижеш** *посл.* Близкий сосед лучше дальней родни (букв. Лучше сосед вблизи, нежели брат вдали)

**Циходās хабар** 1) вести издалека; 2) недостоверные вести (букв. очень далекие вести)

**Цихос хабар** вести издалека, недостоверная (не соответствующая действительности) весть (букв. далекая весть)

**ЦицІакъа йакІо йугъоцас сукІо – гъинис оьжов атІаъцас сукІо ахъца; оьжов аццала – гъули цицІолилль агъос** *посл.* Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его

**ЦицІалаль** (/цицІалас) цІолъийо сукІо бесполезный человек (букв. как костер от прутиков человек)

**ЦицІинакъа цоцона йоб<sup>н</sup>ваьшинна эсал** есть (кушать, питаться) хорошо (букв. стекая жир на подбородок, кушать)

**ЦицІолкъа гуьргъизи ахъийо сукІо – гъинис оьжов атІаъцас сукІо ахъца** *посл.* Кто жалеет розги своей, тот не любит сына своего

**Цю гаьччов** (//йекIелеэш), **готI бахъаъас** *посл.* Нет дыма без огня (*букв.* Не имея огня, не бывает дыма)

**Цю даьгълъаьл** снизиться, уменьшиться (*о температуре тела человека*), **полегчатъ** (*букв.* огню уменьшаться)

**Цю йахъаьда баьбаь бахъаъас, баьбаь бахъаьда йоцIийо о<sup>н</sup>х йахъаъас** *посл.* Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Не истопивши печь – хлеба не испечёшь, не испекши хлеба – живот не насытишь)

**Цю йе<sup>н</sup>йал** устроить (*пожар*) (*букв.* огонь пустить)

**Цю йе<sup>н</sup>къал** произойти (*о пожаре*) (*букв.* огонь идти)

**Цю йекIелеэш, готI бахъаъас** *посл.* Нет дыма без огня (*букв.* Не разжигая костра, не бывает дыма)

**Цю йовал** (//лъишелал) **разжечъ** огонь (*букв.* огонь делать)

**Цю йоькчаьлчой** (//йезалцой) **мокъал** спешить, торопиться (*букв.* как будто за огнем прийти)

**Цюбликъа о<sup>н</sup>къал** попасть под чью-либо власть (*милость*)

**Цюгъа бецал** сидеть (*собираться*) у очага (*букв.* у огня сидеть)

**Цюгъа мекъал** совершить (*нанести*) визит вечером, чтобы посидеть у очага; идти в гости, чтобы посидеть у очага; собираться на огонек (*букв.* к огню идти)

**Цюгъаслъи йовал** угостить гостей (*букв.* у очага делать)

**Цюгъор гъаьдаьлаьш, къаьгъбаь йийас** *погов.* Вор божится – недоброе затевает (*букв.* Вор клянется, шлюха плачет)

**Цюгъор гъо<sup>н</sup>сна бечед ахъаъас** *погов.* Вор никогда не разбогатеет

**Цюгъорлигъой къацIо ахъда** (//эчеда), **мина цюгъор ахъца** *посл.* С кем поведешься, от того и наберешься; Кто с воров живет, тот научится воровать (*букв.* Если с воров живешь, и ты тоже воров будешь)

**Цогьорлил Аллагьзой йакІкьа йо<sup>н</sup>кьал** *букв.* как вору Аллаха вспомнить; Вор и хана догонит (*так говорят, когда неожиданно, вдруг вспоминают кого-что-л.*)

**Цогьорлил комак бѵйолъи цѵгьлигъана загъма-таб гей** *погов.* Кто поручится, тот и помучится [*букв.* Оказание помощи (содействия) вору опаснее, чем само воровство]

**Цогьорлилъ ханна о<sup>н</sup>кьойхъаъас** *посл.* И хану (царю) не противостоят вору (*букв.* Вора и хан не догонит)

**Цодола геди гъино йучІийо** чѣрная кошка дорогу перебежала

**Цодола йакІос сукІо** человек с чѣрной душой (*букв.* человек с чѣрным сердцем)

**Цодоло водо** 1) чѣрный день, горестный день; 2) страдание, мучение

**Цодоло лъицѵо** траурная одежда (*букв.* черная одежда)

**Цодоло тІанкІ гулал** наложить пятно позора (*букв.* черное пятно поставить)

**Цодоло эгѵл** быть (стать) противным, ненавистным, ненавидеть (*букв.* видеть чѣрным)

**Цодорабли оъжди або рази ѵс, аьнтаббли оъжди ийо нуькуьчІ йѵс** *посл.* Мудрый сын радуется отцу, а глупый сын пренебрегает матерью своей (*букв.* унижает мать)

**Цодораблила йакІи илмо-лъай тІалаб бѵс, аьдаьллѵаьлаь сикІа аьнтлъи тІалаб йѵс** *посл.* Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью; Умное сердце к знанию стремится, а глупому языку и глупости довольно (*букв.* Умное сердце ищет знания, уста глупых ищут глупость)

**Цодорлъи рѵролъи – гъичІеролъи гаьэ** (тляд.) *посл.* Осторожность не является трусостью

**Цодорлъилаь уь<sup>н</sup>хоб<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хаьл** 1) вести себя осторожно, быть осторожным; 2) опасаться *кого-чего-л.*

**Цодорлъина – бихьинчилъй** (тляд.) *погов. букв.* Осторожность тоже мужество

**Цойльна лъйлъна жо йо<sup>н</sup>къойхъаъас** погов. 1) Царь огонь да царица водица; 2) С огнем и с водой не поспоришь (букв. Не противостоят вещам против огня и воды)

**Цойс унти** горячка, тиф (букв. болезнь огня)

**Цокъа йийатлал** распределить по хозяйству (с учетом каждого хозяйства) (букв. на огонь распределить)

**Цоль э<sup>н</sup>хеэш сукю** молодой (неопытный) человек (букв. к огню не прикасавшийся человек)

**Цольийо оьлохъаън сукю** бойкий, ловкий, горячий парень; парень-огонь (букв. как огонь молодой человек)

**Цольийо эклейо** высокая температура (букв. как огонь горячий)

**Цос клеклелийо** очень подвижный, шустрый (букв. как воздушная кукуруза на огне)

**Цоцойколлийо аьдаъм** колкий (язвительный) человек

**Цоцю (/цюцюйо)** кōс сукю трудяга, работяга (букв. жесткую, огрубевшую руку имеющий человек)

**Цоъ бихъисацой огицлал** спешить, торопиться (букв. как мотылек прыгать в огонь)

**Цоъ богиццас бихъисаллийо сукю** нахальный (бесстыдный, беспардонный) человек (букв. как мотылек, который летит на огонь, человек)

**Цоъ богицлал батийа бихъисалилийо йовал** вести себя чрезмерно активно (нахально) (букв. как мотылек, бросающийся в огонь вести себя)

**Цоъ гьудова йийакъал** поддерживать огонь костра (букв. бросать дрова в огонь)

**Цоъ къаъм тлутлал** лезть в опасное дело (букв. в огонь голову бросать)

**Цоъа гулал** ругать, критиковать; задать взбучку (букв. кузнечный мех ставить)

**Цуддо лъе<sup>н</sup>** земляника (букв. красная ягода)

**Цудо эг̄ал** нравиться; вызывать симпатию (любовь) (букв. видеть красным)

**Цудйо цѐмуцї зогъалаъ ми!** (хаш.) Ты особый, что ли! Ты лучше других, что ли! (букв. Ты красное яйцо, что ли!)

**Цула йагъал** бросить жребий, тянуть жребий (букв. жребий отнять)

**Цуцї йагъовал кїокїоллис** *посл.* Боль почувствует только тот, кого ущипнули

## - Ч -

**Чабхъеллиъис о<sup>н</sup>къова сукїол топи тїутїал** мальци йоваъас *погов.* Пришедшего с набега стрелять не учат

**Чагъана баъкъелал** играть на чагане (разновидность балалайки) (букв. бить чагане)

**Чадалаъ жо гаъччоъ сукїо** пустоголовый (безмозглый) человек (букв. в голове вещи не имеющий человек); см. **Чапилаъ жо гаъччоъ сукїо**

**Чайбас ахъал** пить много чаю (букв. становится из чая)

**Чак чїалїена йовагъал** (/ /йāхъал) рождаться друг за другом (*о животных*) (букв. сперму выбрасывая родить)

**Чакарбал къалā йийакъал** тратить много сахару, перерасходовать сахар (букв. сахару камни кидать)

**Чапилаъ жо гаъччоъ сукїо** пустоголовый (безмозглый) человек (букв. в голове вещи не имеющий человек); см. **Чадалаъ жо гаъччоъ сукїо**

**Чара бугъал** оказаться в безвыходном положении (букв. средствам кончатся)

**Чара гаъччоъ маъче** необходимое место, нужное (важное) место

**Чара гаъчїел** обязательно, непременно (букв. выход не имея)

**Чардахла гъоъокъабакїал** выпить по чуть-чуть (букв. крыши приподнять)



**Чахийо йахъас** *посл.* Предписанного не изменишь; Что суждено, то и будет (*букв.* Написанное, наверное, будет)

**Чахиллида, Аллагълина чахча** *погов.* Попроси желаемое, и Всевышний запишет в книгу жизни; Если (ты) захочешь, чтоб что-то было суждено, и Аллах поможет

**Чахриъ бутю о<sup>н</sup>с** (*хаш.*) ленивый человек, лентяй (*букв.* лежащий в борозде вол)

**Чахра-гъемиъ (й)ахъийо къова** внебрачный (незаконнорождённый) ребенок (*букв.* в межевых камнях рождённый, -ая)

**Чачалā гъабйдаъ йāхъал** стать блестящими (опухшими) от слез (*о глазах*) (*букв.* кислыми глазам стать)

**Чачало бали вишня** (*букв.* кислая черешня)

**Чачан а<sup>н</sup>къо** крыса (*букв.* чеченская крыса); *см.* Букъо а<sup>н</sup>къо

**Чачан бетлербахъи бовал** жить, находясь в постоянных переездах, вести кочевой образ жизни (*букв.* чеченскую жизнь делать)

**Чачан Черкесна кляй муъхьнна къāь мокъал** много странствовал (путешествовав), вернуться обратно; побывав везде и всюду возвратиться обратно (*букв.* по Чечне и Черкесии побродив, вернуться обратно)

**Чачанна Черкесна цIалкIези бовал** много странствовать (путешествовать), побывать везде и всюду (*букв.* по Чечне и Черкесии бродить)

**Чемаро Алис чевари ахъна** *букв.* став как собака Чемаро Али (*так говорят о неработающем и часто прогуливающим человеке*)

**Чергес къаьйкъена** красивое седло с серебряными украшениями (*букв.* черкесское седло)

**Чикейа аьдаьмлаъ атā боваха, гьоллоькъā йо<sup>н</sup>къо-цас кешльина атāкца** *посл.* Отдалишься от плохих людей, и все плохое, исходящее от них, отдалится

**Чикейа йакIис сукIю** злой, жестокий человек (*букв.* с грязным сердцем человек)

**Чикейа йакIос** злой, свирепый человек (букв. с грязным сердцем)

**Чикейā аьдаьмлāькъаь бахил ахъāкъа, гьоллогъой гьалмагъльина йовāкъа** *посл.* Не жалея злодея, не дружи с негодеем; Не ревнуй к злобным людям и не желай быть с ними рядом (букв. Грязных людей не жалея, с ними тоже не дружи)

**Чикейо билIо хужъāкъаь, чикейо аьмаьл хужжаь** *погов.* Не меняй запачканный дом, а меняй плохой (букв. пачкающий) характер

**Чикейо йаьже** непристойное слово, нецензурное слово (букв. грязное слово)

**Чикейо о<sup>н</sup>хцо** обжора, ненасытный человек (букв. с грязным животом)

**Чикейо соййа, гьольльъокъа къодо къаьйкъейо сукIо соййагъана чикейо** *погов.* Глупый конь – плохо, глупый наездник – еще хуже

**Чикейо пIаьрпIаьри** большой болтун (букв. грязный болтун)

**Чилъи йугъал** *кого-что-либо* сильно (очень, страшно) захотеть (*напр.* с ума сходить от любви или же от сильного голода)

**Чинтилла къоропIеь апаракI** бродячий (бесхозный) скот (букв. корова в хлеву Чинтила)

**Чодо-гьодокъа ахъал** быть в хорошем настроении (быть духе), ни о чем не думать, не переживать

**ЧохтIо йегалда, къакъало бегалцас бахъца** *погов.* *букв.* Если тебе покажут чохто (женский головной убор), следует показать шапку

**ЧохтIолал къакъалона, къакъалал чохтIона ками йахъаьас** *посл.* Каждой твари Бог создал по паре; Женщине мужчина (муж) достанется, а мужчине (мужу) жена достанется (букв. Женскому платку шапки, а шапке платка нехватки не будет)

**Чукалъи (й)ахъал** (хаш.) ослабеть, проявить (иметь) физическую слабость организма (тела)

## - ЧІ -

**Чаго гѣи<sup>н</sup>хлъала!** *межд.* Пусть останется жив!

**Чаговаблѣс бестѣалла** дети после развода родителей (букв. сироты у живых)

**Чагойаб сукѣол сабаб ками бахъаъас** *погов.* Он и мертвый из петли вывернется; Живой человек всегда найдет выход (букв. Живой человек всегда найдет способ)

**Чагъ-бохас аьгаърлѣи** человек, не имеющий близких родственников; несостоявшиеся родственники (букв. родство трав и стеблей)

**Чагъбаш ахъал** наестся съедобной травы (букв. из крупностеблистой травы стать)

**Чайѣа гъакѣаьлаъ, букъа боъойбаъ** (//боъойѣаъ) **гѣйо водо** быстротечный дождь (букв. В кривой вязаной обуви, в большом носике обуви шедший дождь)

**Чайѣа гъакѣаьлаъ, букъа боъойбаъ** (//боъойѣаъ) **хъаьлѣ-пуьлѣонаъ гѣйо водо-бохъ гъе<sup>н</sup>х йольос** *погов.* Дождь с грозой быстро проходит (букв. В кривой вязаной обуви, в большом носике обуви шумно шедший дождь быстро перестает)

**Чакъ мекъал** морозить, холодать (*после прояснения*)

**Чальчѣе гѣи<sup>н</sup>хлъал** терять сознание, быть (стать) нечувствительным (букв. не чувствуя оставаться); *см. Лъавдѣс олъал*

**Чалѣйо лѣи къаъ йокѣонна ѣахъаъас** *посл.* Разлитую воду не соберешь

**Чанда хабар мейал** попусту болтать (разговаривать) (букв. пустой разговор пускать)

**Чаркъилаллила балъайѣас чѣикъи-чѣакъи гъокѣ ѣахъльо, ихбакуйса боьваъчѣшлѣо** *погов. букв.* От звона сабель тухума Чартилал жители ущелья Ихбакуво, мол, прячутся

**Чаръараб салам** пламенный привет, горячий привет; *см. Урхъараб салам*

**Чаъмаъл цїлеъал** много (долго) ходить (букв. ногу разматывать)

**Чаъмаълакъаъ гъоъō** (//гъоъойо) калагъас къйльийо очень высокий человек (букв. как длинноногий паук)

**ЧекІа** буюкъаъл оторваться, отделиться от основной части (об овцах в отаре)

**ЧекІдийа хобхиш а<sup>н</sup>къойцїойо** гъидоци йахъаъас посл. букв. У кривого дерева прямой тени не бывает

**ЧекІдийā апІās** медведь (букв. с кривыми лапами, криволапый)

**ЧекІдийо йакїо** нечистоплотный человек (в мыслях), неискренний человек (букв. кривое сердце)

**ЧекІдо** говацІал косо смотреть, подозрительно смотреть (букв. криво смотреть)

**Чело гаъччюъ сукїо** 1) вспыльчивый человек; 2) несмелый человек (букв. человек без тесемки)

**Чело йагъал** делать метку в форме прямого угла (на ухе овцы) (букв. тесемку снимать)

**ЧемучІ бовāцо, гуъдаъ къакъадац** (тляд.) посл. Курица кричит (кудахчет) там, где снесла яйцо

**ЧечІейакъа гъе<sup>н</sup>х онова гӯс** погов. букв. По насту снежная лавина быстро идет

**ЧечІейо хаъбāъш<sup>1</sup>** волк (букв. с усохшими ногами)

**ЧечІейо хаъбāъш<sup>2</sup>** работяга, трудяга (букв. с усохшими ногами)

**ЧечІекІбалъийо сукїо** худой, худощавый человек (букв. человек наподобие головни)

**ЧитІлāд йи<sup>н</sup>хъал** получить (достать) что-л. очень много (в большом количестве) (букв. сотнями получить)

**Чой йаъгъиъал** оживиться, взбодриться

**Чоънчи** (//чїоъчи) йо<sup>н</sup>къал появиться (о силе, хваткости, цепкости)

**Чоъррāъъаъш йокчал** (//йагъал) похитить, воровать

**Чунтизи йахъийо йакїо** подавленное сердце, разбитое сердце (букв. развалившееся сердце)

**Чүчүлийа йāгъал** выводить цыплят (из яиц) (букв. цыплят снять)

### - Ш -

**Шавалиь шуйгоьшоваьцой эццакIал** дать кому-л. полную свободу (волю), отпускать на все четыре стороны (букв. как лошадь в Шаве<sup>1</sup> отпускать)

**Шагли о<sup>н</sup>х йоцIилца, цIой йакIо йоцIилца** посл. букв. Кастрюля наполняет живот, а огонь наполняет сердце

**Шаглиь хокIацой гьелал** 1) воздействовать на кого-л. строгостью; 2) содержать хорошо (букв. как хинкал в кастрюле сварить)

**Шагьедизи йовал** заинтриговать, заставить кого-л. гоняться за разными разговорами (слухами)

**Шагъра гьино** столбовая дорога, шоссейная дорога

**Шак гаьчIел** 1) неожиданно, внезапно; 2) без сомнения, вне всяких сомнений

**Шайхила о<sup>н</sup>хальдолана ко йе<sup>н</sup>хелал** (/ / йе<sup>н</sup>хал) **йа-хъаьас** погов. Нельзя трогать, прикоснуться к кому-чему-л. (букв. Нельзя рукой дотронуться как к животу Шейха)

**Шайхлавлас кештIийо шуйгоь** лошадь черно-белой (сизой) масти (букв. серая лошадь Шайхлава)

**Шайхлавлас шуйгоьльийо** что-л. черно-белого цвета, сизой масти (букв. что-л. как лошадь Шайхлава)

**Шамлиь хаьчIоьчой ахъал** чувствовать себя очень хорошо (как в раю) (букв. становится как ласточка в Шаме<sup>2</sup>)

**Шапакъул аьгъмаькъ** астр. яркая утренняя звезда; Венера

---

<sup>1</sup> **Шава** – прикутанное хозяйство сел. Бежта, расположенное в Бабаюртовском районе Республики Дагестан

<sup>2</sup> **Шам** – классическое арабское название государства Сирии

**Шапакъул аьгъмакъ мехельол** рано утром (букв. до появления утренней звезды)

**Шариплаъ йи<sup>н</sup>йацовā шуьгъьлцой хъовахъолал** Кого-либо долгое время держать без еды (корма) (букв. Как лошадей, привязанных у Шарипа заморить)

**Шарипла бежиъ йечабаннейā шуьгъьлцой** Сбросить со счетов, повернуться спиной; Долго не обращать внимания, долгое время оставить без присмотра (букв. Как лошади, оставленные во дворе Шарипа)

**Шаьгъарьялаъ шуьгъальийо йовал** лягать кого-л., оскорблять придирками, грубыми насмешками (букв. делать как лошадь из рода Шагараевых)

**Шаьгъарьялаъ хохкъаъ къō-къодо о<sup>н</sup>къона,** ни-тоди лийо экас погов. букв. До макушки тополиного дерева дошел, когда-нибудь упадешь [так говорят о высокомерном (горделивом) поведении человека]

**Шаьгъарьялаъ хохъольийо ахъал** стать высоким (длинным) – о человеке (букв. стать как тополь)

**Шаьгъиласдолас къимат гаьчочъ жо** грош ей цена (букв. вещь, не стоящая и пяти копеек)

**Шаьдаълаъ кетис мигъльийо ахъал** стать чистоплотным и опрятным (аккуратным) – о человеке (букв. как ручка деревянной кленовой ложки стать); см. **Хаслйойо кетис мигъльийо**

**Шаьйтйаьллаъ йегабāl** 1) измениться в характере (в поведении); 2) обидеться, поссориться (букв. чертей увидеть); см. **Зиндалла йегабāl**

**Шаьйтйаьллаъ йе<sup>н</sup>йахал** обижаться, быть в обиде (букв. чертей коснуться)

**Шаьйтйаьллаъ йе<sup>н</sup>йахейо сукйо** обиженный человек (букв. чертей коснувшийся человек)

**Шаьйтйаьллаъ отйойо** черт попутал, сбил с правильного пути (букв. черти обманули)

**Шаьйтйаьллаъ охал** быть (стать) оказаться одержимым (букв. чертей держать)

**Шайтгаьллāь охийо сукю** одержимый человек (букв. чертей держащий человек)

**Шайтгаьллāьлаь аьлаькьяь (о<sup>н</sup>кьона)** букв. пришел в чёртово селение (*так говорят о человеке, который ведет себя непредсказуемо*)

**Шайтгаьллāьш аьл** обидчивый человек (букв. чёртово селение или чёртов куст); см. **Шайтгаьллāьш сукю**

**Шайтгаьллāьш малю** неразборчивый (неотчетливый) сон (букв. чёртов сон)

**Шайтгаьллāьш сукю** одержимый человек (букв. чёртов человек); см. **Шайтгаьллāьш аьл**

**Шайтгаьллāьш уьраьнник** обидчивый человек (букв. чертов человек)

**Шайтгаьллис аьмаьл** дьвольские повадки, чертовский характер

**Шайтгаьллис гьяькгаьльиро жо** (хаш.) плохо выполненная работа (букв. как вещь, похожая на вязаную обувь чёрта)

**Шайтгаьллис о<sup>н</sup>кьо** разновидность шиповника (букв. чёртов шиповник)

**Шайтгаьллис соряльиро, Сунталлас варальиро сукю** (хаш.) ветреный человек (букв. как конь чёрта, как корова Султана человек)

**Шайтгаьллис хилā** гувалал букв. поставить сухожилия шайтана (*так говорят о человеке, который много работает, трудится*)

**Шайтгаьллис э<sup>н</sup>ш** камнеломка (букв. чёртово яблоко)

**Шайтгаьн машина** велосипед (букв. чёрт-машина)

**Шайтгаьнцой эгаслахъа** выглядит голым, обнаженным (букв. выглядит как черт)

**Шайнгъуьдаьлаьш хойцон ахъна** кто-л. выглядит как ненормальный человек (букв. выглядит как мул из селения Шангода<sup>1</sup>)

---

<sup>1</sup> **Шангода** (по-бежт. **Шайнгъудаь**) – название населенного пункта Гунибского района Республики Дагестан

**ШабтІтІоь шайтІаьн** голый (обнаженный) человек (букв. голый чёрт)

**Шеблаъ кІогъна бечаннегъна, суд Ухъахъ баькъелца?** погов. Лучше синица в руке, чем журавль в небе (букв. Оставив рядом ласку (зверь), зачем кого-то ищешь в местности Ухах?); см. **Ухъахъбаъ къаблил мекъал**

**Шедгъа тигъас ийагъ мокъал** взять на себя все заботы, свалиться всем заботам на одного человека (букв. как заботы от скалы прийти)

**Шедиъ цан-тІигалильийо йовал** проворно (уверенно) ходить, независимо от препятствий (букв. вести как козел-коза на скале)

**Шедиъис месед йагъал** выжать, извлечь, получить выгоду (пользу) (букв. из скалы золото снять)

**Шедкъа мицойо шуьгоьшоваьцой суд эчена?** Почему не ешь (не кушаешь)? (букв. Почему сидишь как лошадь, привязанная на краю скалы?)

**Шедкъа пикІоцой** не обращая внимания ни на кого, в одиночестве (букв. как растение на скале)

**Шедкъа тигъас ийагъ мокъал** 1) доказать свою правоту; 2) усердствовать, чтобы закончить (или опередить кого-л.) (букв. вплотную к скале старание прийти)

**Шедкъа тумцой хъохъолал** 1) мучить жаждой кого-чего-л., не давать пить; 2) не поливать что-л. (букв. как на скале борщевик высушить)

**Шедкъа тІигацой эцал** быть наготове; одевшись быть готовым к чему-л. (букв. стоять как козел на скале)

**Шелода йийагъал** стремиться (рваться) к драке (букв. прорезаться – о рогах, вырасти – о рогах)

**Шелода гаьччоь гъаьне ахъна** человек, не имеющий своего «я»; бесполезный человек (букв. став как безрогий олень)

**Шибаб билІос гъо<sup>н</sup>ссо аьдаьт, шибаб сукІос гъо<sup>н</sup>ссо аьмаьл** посл. букв. У каждого дома – свой обычай (нрав), у каждого человека – свой нор



**Шибаб кьакъало гукійо бикинчи ахъаъас** *посл.* Не каждый, кто надел папаху, мужчина

**Шибаб унтилал дару ками бахъаъас** *посл.* Для каждой болезни есть свое лекарство

**ШикІаш пагъму гаьллоь, кас хехлѣи гаьллоь** (тляд.) *погов.* На язык – острый, на руки – быстрый

**ШоблІобъ** (//шоблІобъйобъ) **а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup> э<sup>н</sup>хе бежеш** *посл.* Кто много грозитя, тот хвастается (*букв.* Осла, который грозитя, река унесет)

**Шугосоракъа ирматІас кьаркъена кьухъаъ** (тляд.) *посл. букв.* Коню не подходит седло осла; На коня седло осла не ставят

**Шугосорал – цѣцѣо, ахъал – бетІергъан** (тляд.) *посл.* Каждому – свое (*букв.* Коню – плеть, жене – муж)

**Шукру Аллагълил!** *межд.* Слава Аллаху! Слава Богу!

**Шукру-рец Аллагълил!** *межд.* Слава Аллаху! Слава Богу!

**Шуьгаъ-гъино // Шуьгаъш гъино** зигзагообразная дорога (*букв.* дорога лошади)

**Шуьгаъ-гъино йогъгъа мекъал** идти зигзагом (*букв.* лошадь-дорогу сделав идти)

**Шуьгаъ-гъино йогъна йаъ<sup>н</sup>хъаъл** шить зигзагом (ломаной линией) (*букв.* лошадь-дорогу сделав шить)

**Шуьгаълаъ мигъалІсо кІелатІидолана олъаъ** (хаш.) все время ходит (бывает) рядом, преследует (*букв.* как же-ребенок не отходит от кобылы)

**Шуьгаъчобъ поро бохолал** 1) обидеться, повесить нос; 2) быть не в настроении, быть в унылом состоянии (*букв.* как лошадь губу повесить)

**Шуьгоьшобваъ мигъ лахлІолгъа, кьова нукос** *погов.* Грудной ребенок часто ест (быстро становится голодным) (*букв.* Как лошадь машет хвостом, так ребенок хочет есть)

**Шуьгоьшобваъкъаънаъ кьаьйкъена, шуьгоьшобваъ миза̄къа** *посл.* Не ищи лошади, сидя верхом на ней

**Шуьгоьшоьваьл** – лүьруьчІ, **ахъхъал** – бетІергъан *посл.* Коню – плеть (прутик), жене – муж

**Шуьгоьшоьваьш йаькъ а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>хъа** (//а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>къа ту-хъиллабза) **гъоьосди** (//йежейлъцади) *погов.* У каждого своя поклажа, не всем все под силу (*букв.* Поклажу лошади осел не понесет)

**Шуьгаьш гъаьйдолас кІату бахъал** вырасти (*о мелком картофеле*) (*букв.* как лошадиный глаз картофель стать)

**Шуьгоь богийаціллаькъа̄ цā<sup>н</sup> йи<sup>н</sup>хъаьас, ахъо йогъдагиллаькъа̄ билІо бечед йахъаьас** *посл. букв.* Заставив скакать лошадь – известным не станешь, заставив работать жену – богатым не станешь

**Шуьгоь бугъоваь къоронцой эцал** находится (*быть*) в унылом состоянии (*без настроения*) (*букв.* сидеть как вдовец, у которого сдохла лошадь)

**Шуьнаь гъгъийа лІоь<sup>н</sup>ваьлилна до гъаьлаьллъи нилІаьас** *погов.* Никогда (ни за что) я ему не прощу (*букв.* Даже кости, которая находится в могиле, не дам прощения)

**Шуьнаь хаьбаь гъгъийо сукІо** старый, дряхлый человек (*букв.* в могиле нога имеющий человек)

**Шуьнаьъаьш агъоваьлъийо** (//аьгъийъийаьлъийо) **экал** очень сильно похудеть (*букв.* стать как будто из могилы вытащили//встал)

**Шуьшаьлис гъалмагъ** алкоголик, бражник, пьяница, пьянчуга (*букв.* товарищ бутылки)

**Шуьшшоб аь<sup>н</sup>гъаьш сукІо** подслушивающий человек; человек, который любит подслушивать (*букв.* с тонкими ушами человек)

**Шуьшйоб аь<sup>н</sup>гъаьш** (*хаш.*) с острым слухом (*букв.* с тонким ухом)

- Э -

**Эгайэш икъаьас аьдаьм** *посл.* Чтобы узнать кого-л., надо съесть пуд соли (*букв.* Не увидя, не узнают человека)

**Эгалъ икъас Аьнжобъш обжобъ** *посл.* Всеми свое время; Увидев, узнаешь человека; Поживем и увидим (*букв.* Увидев, узнаешь сына Анжо)

**Эгъал гоьшенаш ийахI бова ижал** (*тляд.*) *посл.* Начал дело, кончай смело [*букв.* Начал драку (*или* борьбу), старайся выиграть]

**Эгъал у<sup>н</sup>хоьльдаь, изал ийагъ бова** *посл.* Начал дело, кончай смело (*букв.* Начал бороться – старайся победить)

**Эдеъараб каьчаьлис боцдийо кIуцо бохъца** *посл.* Поспешись – людей насмешишь (*букв.* У торопящейся сучки слепой щенок рождается)

**Эдеъзи ахъна йокIолло бечелъи гье<sup>н</sup>х йолъос, гъаьтеэчена огъдана йокIолло бечелъи – теллильца** (*//тели гьи<sup>н</sup>хлъос*) *посл.* Второпях собранное богатство быстро кончается, постепенно собранное своим трудом – умножается

**Эдеъзи бахъийа бацIис боцдийа кIуцбо йахъца** *посл.* Поспешись – людей насмешишь (*букв.* У торопящейся волчихи слепые щенята рождаются)

**Эдеъзи йахъийо э<sup>н</sup>хе ралъадбаь йо<sup>н</sup>къаъас** *посл.* Тише едешь, дальше будешь (*букв.* Торопливая река до моря не дойдет)

**Эдеъзи ахъийолъи – гьицасзу балагъ** *посл.* Вспыльчивость – рядом находящаяся беда

**Эдна олъал сохнуть (от тоски), чахнуть (о человеке)** (*букв.* погаснув кончатся)

**Экийа сукIол чакъална тушман** *погов. букв.* Упавшему человеку и шакал враг

**Эмедā мизаь гулда, лIилма йуь<sup>н</sup>хъаьл йи<sup>н</sup>хъос** *посл.* Весенний день год кормит; Без труда не вынешь и рыбку из пруда (*букв.* Если весной в землю положишь, зимой найдешь поесть)

**Эмедā мизаь хъибос жам чIаьлIеда, сибова урго-лалъ бацIай мицона бахъца** *погов.* Не ленись с плужком, будешь в зиму с пирожком (*букв.* Если весной в землю

бросить семена пшеницы, то осенью большой мешок невозможно будет завязать шнурком)

**Эмедāлаъ лѳо<sup>н</sup>ваъ гаьччоъ о<sup>н</sup>з йахъца** *посл.* Весенний снег – быстро тающий снег (*букв.* Весной снег бывает без костей)

**Эмиъ чѳекѳдолъал** опьянеть; окосеть, охмелеть (*разг.*) (*букв.* в ростке стать кривым)

**Эмо хаьлѳена** (*//*хаьлѳейаъцой) **кѳокѳал** сильно болеть (*букв.* болеть как от укола шилом)

**Энекъа лѳербацой цѳилѳал** *букв.* радоваться как мужчина женщине (*так говорят о человеке, который улыбается, радуется по какому-л. случаю или событию*; компоненты фразеологизма *эне* и *лѳерба* цезского происхождения и имеют значения соответственно «мать» и «гость»)

**Энжеллиъ мѳѳа боцѳилалъийо йовал** делать все, что хочется (*вздумается*) (*букв.* делать как мелкий рогатый скот в загоне)

**Эсāцо о<sup>н</sup>къоль** – эш, **огьдāцо о<sup>н</sup>къоль** – **огьдā** *посл.* *букв.* Там, где едят, – ешь, там где, работают, – работай

**Эцаъда хъаз бутѳоваъцой утѳал ми додо** *погов.* Я накажу (*проучу*) тебя, я подвергну тебя наказанию (*букв.* Если не успокоишься, я тебя общипаю как гуся)

**Эцокъа эцал** 1) ухаживать, обращать внимание; 2) стоять (*букв.* стоймя стоять)

## - Э<sup>н</sup> -

**Э<sup>н</sup>ддāлако о<sup>н</sup>силъийо йовал** отдыхать, особо не усердствовать в работе (*букв.* делать как вол, запряженный во внутреннюю часть ярма)

**Э<sup>н</sup>ддāлаъко о<sup>н</sup>сицой раьгъаьт бовал** отдыхать, особо не усердствовать в работе (*букв.* отдыхать как вол, запряженный во внутреннюю часть ярма)

**Э<sup>н</sup>до голал** арестовать, заключить в тюрьму, посадить в тюрьму (*букв.* внутрь положить, поставить)

Э<sup>н</sup>до тІотІал арестовать, заключить в тюрьму, посадить в тюрьму (букв. внутрь бросать)

Э<sup>н</sup>до уькьчаьл до предела, до конца; очень долго (букв. до обрыва внутри)

Э<sup>н</sup>до уькьчаьл тохьал очень долго возиться (заниматься) чем-л. (букв. до отрыва внутри возиться)

Э<sup>н</sup>дойцІос гулал подхватить, сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний ставить)

Э<sup>н</sup>дойцІос бодлал подхватить, сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний ударить)

Э<sup>н</sup>дойцІос мехелал подхватить, сделать подхват (прием в вольной борьбе) (букв. средний зацепить)

Э<sup>н</sup>къанна икъе, гованна икъе посл. Гость хорош, особенно со спины; Умей приходить, умей и уходить

Э<sup>н</sup>къе-говал икъал уметь себя вести (букв. уметь идти-приходить)

Э<sup>н</sup>къешлаь аь<sup>н</sup>йдāь говацІо, икълаьшешлаь муьгъаьттāь говацІо посл. букв. Когда идешь, смотри вперед, когда говоришь, оглянись назад

Э<sup>н</sup>лъа овал (мн. мелъа бовал//бовагъал) заботиться, ухаживать, беспокоиться о ком-л.; обращать внимание

Э<sup>н</sup>сала хохкъаь гени гуцІаьас посл. букв. На яблоне груша не растет

Э<sup>н</sup>хе бежеэш цоминдийо микІе букв. рекой не унесенное тяжелое бревно (так говорят о нудном и ленивом человеке)

Э<sup>н</sup>хе йагъал плавать (букв. реку отнимать)

Э<sup>н</sup>хе йагъона муьгъаьттāь, тІийо батІаьас погов. Зачем мост, если перешел реку вброд

Э<sup>н</sup>хе йахъца итІина кІаькІаьькъаь посл. Река рождается из капель

Э<sup>н</sup>хе йе<sup>н</sup>къегъа, лъи йе<sup>н</sup>йа посл. Пусть все идет своим чередом (букв. Пускай вода идет по течению реки)

Э<sup>н</sup>хе йольоль, кувас къимат боваьас (//бахъаьас) погов. Когда уходит из жизни отец, к семье относятся без

должного уважения (букв. Когда иссякает вода в реке, ущелье не признают)

**Э<sup>н</sup>хе йолъона куво йо<sup>н</sup>къойо погов.** Родители умерли, остались дети (букв. Река закончилась, осталось ущелье)

**Э<sup>н</sup>хе (//э<sup>н</sup>хе-хай) йо<sup>н</sup>къоваъ, гьудо багъа посл.** Коси коса, пока роса; Куй железо, пока горячо; Подвернулся случай – постарайся извлечь из него максимальную выгоду (букв. Пока на реке плывешь, вылови дрова)

**Э<sup>н</sup>хегъа о<sup>н</sup>къал аь<sup>н</sup>йдāъ, лъицѳо йагъāкъа посл.** Не принимай поспешных решений, нельзя торопиться (букв. Не раздевайся, пока не дошел до реки)

**Э<sup>н</sup>хедой о<sup>н</sup>къал аь<sup>н</sup>йдāъ калмалийа йāгъāкъа посл.** Не принимай поспешных решений; Пока не дошел до реки не разувайся (букв. Пока не дошел до реки, обувь не снимай)

**Э<sup>н</sup>хекъа тикъа огицѳеш гьопѳло нисāкъа посл.** Не принимай поспешных решений (букв. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь через речку)

**Э<sup>н</sup>хекъа – къалай, къекъа – мазалай погов.** букв. На реке – груда чего-л., на склоне – мазалай (так говорят о человеке, который обещает, но не выполняет)

**Э<sup>н</sup>хецей макъо гѳс** слезы льются рекой

**Э<sup>н</sup>хеъ къакъалона бикъена, бета муьгъаьлѳ оцѳдāъас посл.** Сделанного не воротишь; За необдуманый ход придется расплачиваться (букв. Бросив в реку шапку, потом за ней не буду бегать)

**Э<sup>н</sup>хеъ къакъалона бикъена, бета ийāкъа посл.** букв. Бросив шапку в реку, не плачь

**Э<sup>н</sup>хеш къалолъийо йа<sup>н</sup>цойо кид** *прям. и перен.* чистая (целомудренная) девушка (букв. как речной камень чистая девушка)

**Э<sup>н</sup>хо йукъльираъ, гьудо багъа (тляд.) посл.** Куй железо, пока горячо; Подвернулся случай – постарайся извлечь из него максимальную выгоду (букв. Пока на реке плывешь, вылови дрова)

**Э<sup>н</sup>хона ролъоцасна гѣдат гел** (тляд.) *посл.* И река может иссякнуть (букв. И у реки исчезающий обычай есть)

**Э<sup>н</sup>ш буьшинна, гени йокІолākъа** *посл.* Встряхивая яблоко, груши не собирай (*т. е.* ерунду не городи)

**Э<sup>н</sup>ш гаъъела хохкъаъ кІобала бикъаъ** (хаш.) *посл.* *букв.* В дерево, на котором не растут плоды (букв. яблоки), палку не бросают





## **II. Ф О Л Ь К Л О Р**

## 2.1. БЕЖТИНСКИЕ БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ И ПОУЧЕНИЯ, БРАННЫЕ СЛОВА И ПРОКЛЯТИЯ

Бежкьалас доъа-гъари, малыйя,  
калІ йи<sup>н</sup>хъовā йаъжбоъ, цІокьōлъи

В бежтинском языке представлено большое количество активно используемых в речи готовых формул в виде благопожеланий, поучений, проклятий (проклинаний) и бранных слов. В настоящем разделе они приводятся нами в общем списке с указанием конкретных стилистических помет в сокращенном виде после каждого выражения (*поучение, пожел., прокл., бран.*).

Их общее количество составляет более 300 единиц. Приводимые ниже благопожелания, поучения, проклятия и бранные слова даются с сохранением соответствующей фонетико-морфологической оболочки собственно бежтинского, тлядальского и хашархотинского диалектов бежтинского языка.

Как известно, благопожелания представляют собой особый жанр устного народного творчества, которые рассматриваются как готовые словесные формулы, выражающие пожелание блага в адрес какого-либо человека или события, т.е. в них отражается выражение светлой души и добрых помыслов народа.

Благопожелания функционируют практически у всех больших и малых народов, народностей и этнических групп, в том числе и у бежтинцев. В глубокой древности наши предки верили, да и сегодня многие верят в магию слова, считая, что все сказанное обязательно сбудется. С этой верой они произносили святыя для них слова,

адресуя их не только своим родным и близким людям, но и всему, что их окружало, с чем была связана их повседневная жизнь. Благопожелания помогают человеку быть внимательным к родным и близким, к знакомым и незнакомым, они помогают понимать нужды и чаяния окружающих людей. Желая блага другому, человек как бы помогает ему обрести добрые чувства и силы.

Бежтинские благопожелания имеют строгую композицию и, как правило, звучат в контексте определенных событий, церемоний и обрядов в соответствии с традиционными нормами и правилами.

Известно, что благопожелания ведут людей к душевному спокойствию, к добру, изобилию и т.д. Самое частое, необходимое пожелание еды (хлеба, воды, продуктов питания). Путем правильного обращения, теплого и вежливого приветствия человеку выражают доброе пожелание. У бежтинцев благопожелания адресуются человеку со дня его рождения до конца его земной жизни. Кроме основной, благопожелания могут выполнять дополнительные функции: в составе обряда встречаются благопожелания-приветствия, благопожелания-заклинания, благопожелания-тосты, благодарственные благопожелания, свадебные благопожелания.

Бежтинцы – люди верующие, поэтому многие жизненные события сопровождаются религиозными ритуалами. Сегодня религиозные обряды переплелись с традиционными нормами поведения. Если раньше верующими были представители старшего поколения, то теперь с изменением отношения к религии со стороны государства, молодые люди проявляют позитивное отношение к религиозным ценностям и нормам. Это связано прежде всего с желанием жить в гармонии с другими людьми, боязнью общественного осуждения.

Религия в настоящее время выступает как блюститель традиций влияет на весь образ жизни верующих мусульман. В связи с этим в большинстве своем благопожелания начинаются с обращения к Аллаху: *Аллагъ дѹкѹа рази ахъ-ала!* «Пусть будет тобою доволен Аллах (Бог)!»; *Аллагъ*

*разийаб аьмаъл ниллала!* «Да будет поведение, которым будет доволен Аллах (Бог)!».

В некоторых подобных благопожеланиях упоминаются имена Пророка и его сподвижников. Следует отметить, что некоторые изречения могут употребляться двояко: с именем Аллаха и без него. Многие из этих пожеланий связаны на все случаи жизни, в том числе в пользу усопшего. Их число достигает около ста единиц. Многочисленные религиозные благопожелания встречаются в плачах и причитаниях (*смотри* «Бежтинские плачи и причитания»).

Суммируя все вышеизложенное, отметим, у бежтинцев широко распространены и употребительны разные по содержанию и структуре благопожелания, которые связаны с такими аспектами жизни человека, как его с окружающей природой:

- а) разные праздники;
- б) взаимоотношение в семье и обществе;
- в) поведение человека в жизни;
- г) сохранение крепкой и счастливой семьи;
- д) приумножение богатства;
- е) счастье и успехи;
- ё) добро и благополучие;
- ж) здоровье;
- з) посещение больного (выздоровевшего);
- и) сохранение от всяких бед и напастей;
- й) поздравления со свадьбой;
- к) напутствие молодоженам;
- л) поздравление с рождением детей;
- м) обновки (особенно детские);
- м) прием пищи и питье воды;
- н) высокие урожаи зерновых;
- о) путешествие и возвращение и т.д.

Сюда условно можно отнести и многочисленные формулы-пожелания, связанные со смертью человека (разные виды соболезнований), а также формулы, выражающие отношение к сватовству и разводу.

Если провести сравнительный анализ бежтинских пожеланий, то они больше всего представлены в разделах,

связанных с поведением, здоровьем и благополучием человека, а также многочисленны и разнообразны пожелания новорожденному, молодоженам, приумножением богатства и т.д.

Как известно, народы Дагестана имеют и общедагестанские и свои национальные благопожелания. В бежтинском языке встречаются пожелания, являющиеся общими или близкими для многих дагестанских, особенно аваро-андо-цезских и цезских народностей, но вместе с тем в языке наличествуют пожелания, отличающиеся от других цезских (дидойских) этносов. Например, так говорят бежтинцы при поздравлении с рождением ребенка:

*Иман-а<sup>н</sup>къло гаьгыйо зогъала, ургъел-пикролалсо зогъаькъала, зогъда жейсазу угъала!* «Пусть будет рожденным (рожденной) с верой и разумом, пусть не будет для горя и недобрых раздумий, если для этого рожден(а), пусть сегодня же умрет!» Здесь основным моментом пожелания является его заключительная часть «Пусть сегодня же умрет!».

Весьма важным моментом является то, что определенная часть благопожеланий бежтинским языком усвоены из аварского литературного языка в виде калек и полукалек (авар. *Нух битлаги! бежт. Гъино биджи йахъала!* «Счастливого пути!»; *КІална сагъна къабулаб зогъала!* Пусть Аллах примет (твой) пост и подаяние!), в единичных случаях представлены и полностью заимствованные выражения, ср.: авар. *Канида баркат лъеги!* «Приятного аппетита!» (букв. Пусть благодатна будет ваша пища!), бежт. *Йуь<sup>н</sup>хъчаьлаь келликъа баркат гулала!* Вместе с тем в бежтинском языке встречаются морфологически оформленные аварские благопожелания, ср.: авар. *Мунагъал чурраги!* – бежт. *Мунагъла чурзи йовагъала!* Да смоятся (его) грехи; Да простят (его) за грехи!

Довольно многочисленны формулы выражения соболезнования по случаю смерти ребенка или взрослого человека, ср.: *Миже иллаь гухъилло хаьбаь аьржаьмлиь зогъала! // Миже иллаь багъойо хаьбаь аьржаьмлиь кези бахъала!* «Нога, переступившая наш порог, пусть вступит

(будет) в рай (в раю)!» (пожелание родственников покойного в адрес пришедших на соболезнование) или *Бувагъовѧл аьржаьм ниллала, чѧговаблѧл сахлѧи ниллала!* «Пусть умершим достанется рай, а живым – здоровье!».

Сравнительно разнообразны у бежтинцев формулы, которыми обозначают сватовство и развод. Ср.:

1. а) *Илос къаькъе гаьччоь шаьг гаьлтълъоь, мизолаъас къаькъе бокѧл гугъна гей* букв. «У нас имеется кастрюля без крышки, и мы пришли к вам попросить крышку» (так говорят родители жениха при сватовстве девушки) Или

б) *Мизола къаьмкъаь бесцас нацо, диела къаьмкъаь гулаллѧна гогъна гей* букв. «Я пришел, чтобы вошь, обитающую на вашей голове, положить (пересадить) на мою голову» (так говорит отец жениха при сватовстве)

2. *А<sup>н</sup>хаь цѧна гей, билѧо-а<sup>н</sup>хна лъаьлгъа гей, тис билѧогъа* «В нашем доме тепло и светло, чисто и приготовлено – возвращайся!» (букв. «В камине огонь горит, дом-двор убран, пойдем домой» – так говорит мать дочери после семейной ссоры или во время развода).

В бежтинском языке представлены многочисленные поучения, в которых содержатся назидательный совет или наставление. В отличие от благопожеланий бежтинские поучения сравнительно многочисленны (более тридцати изречений). Они группируются на поучения, связанные:

- а) с воспитанием детей;
- б) с семьей и родственниками;
- в) с трудовой деятельностью;
- г) с поведением человека;
- д) с уважительным отношением к старшим.

Многие поучения-наставления содержат и прямые воспитательные советы, подчас полностью соответствующие рекомендациям педагогов. *Йикъаьда, йикъецалахъа нисола!* «Если не знаешь, спроси у знающего!», *Букъаьс адаб бова, итѧинасна тѧлалаб бова!* «Старшего уважай и младшего опекай!» и т.д.

Практически большая часть поучений имеет общедагестанское происхождение. Встречаются назидательные советы, восходящие к собственно бежтинскому языковому

уровню, ср.: *Духъа гьоъези къало, йокчѣкъъаь!* «Не поднимай камень, который тебе не под силу!»; *Жамаъатийас къимат богъна ванаъас гѣль, къекъелбадана бакъа!* букв. «Проявив уважение к сельчанам, хоть бересту возьми с собой из лесу!».

Противоположностью благопожеланиям и поучениям выступают проклятия и бранные слова. По сравнению с первой группой выражений, вторые в бежтинском языке представлены значительно меньше. А бранные слова составляют не более двадцати единиц.

Проклятие – словесная формула, содержащая пожелание зла в адрес кого-чего-либо, ругательства, т.е. пожелание зла, заклятье на неудачу, код привлечения серьезных проблем в жизнь. Проклятия, равно как и виды проклинания, существуют у всех народов, и каждый человек, даже, считающий себя не мнительным, испытывает порой подсознательное чувство тревоги, страха, если услышит в свой адрес какое-либо проклятье.

Проклятия несут в себе пожелания одиночества: «Пусть мир отвернется от тебя как биссмилах от черта!», «Чтоб твои родные рассыпались как бусы с порванной нити!», «Чтоб вашего рода не стало!», «Да засохнет твой род!». Поэтому пожелание бездетной жизни – это самое страшное проклятие, которым пользуются женщины. Обращаясь к имени Аллаха, не только благословляют, но и проклинают: «Да отнимет Аллах у твоих детей язык, на котором говорит их мать!», «Я, Аллах, чтоб ты треснул!». Подобные проклятия, связанные с именем Бога, в бежтинском языке многочисленны.

Отмеченные нами бежтинские проклятия можно дифференцировать на религиозные, родовые, бытовые, родительские, семейные, а также проклятия-заболевания от проклятий и т.д. В свою очередь, все эти перечисленные проклятия можно разделить на две большие группы: умышленные и неумышленные.

В бежтинском языке наиболее часто встречаются религиозные и бытовые проклятия. В родительских проклинаниях довольно часто встречаются неумышленные

проклятия, типа «Чтоб тебя черт побрал!». Из общего анализа проклятий видно, что многие из них являются сходными со многими дагестанскими и даже русским языками. Сравните: *Дие хагъойо гы<sup>н</sup> гъаьраьм йахъала!* «Да проклиная тебя грудным молоком, которым я тебя вскормила!», «Да будет тебе отравой молоко моей груди, которым я вскормила тебя!», «Чтоб молоко матери стало тебе недозволенным!» (*проклятие матери в адрес сына или дочери, когда она отрекается от него (нее) за предательство, подлость*).

В бежтинском языке имеется определенная часть проклятий, усвоенных из аварского языка. Однако в бежтинском языке представлены проклятия оригинальные по своему содержанию, не повторяющиеся у других народов или народностей, ср.:

1. *Биллоъ тицлийо йе<sup>н</sup>хелло суклю ахъакъала!* букв. «Пусть дома не окажется человека, который подпоясывается!» (*речь идет о мужчине*).

2. *Лло<sup>н</sup>вакья акъал нуцала ми!* «Чтоб тебя на носилках принесли!», «Да, принесут [твой] труп на носилках!».

Бранные слова – это ругательные (скверные) или нецензурные выражения, употребляемые некоторыми людьми в речи, которыми унижают или оскорбляют собеседника и тем самым усиливают ссору или разлад. Их используют для характеристики отрицательных оценок людей и явлений, и они являются наиболее грубой, обесцenenной разновидностью ненормативной лексики. Рассматриваемые выражения также можно дифференцировать на умышленные и неумышленные.

В бежтинском языке бранных слов значительно меньше по сравнению с другими группами выражений. Следует отметить, что бежтинцы вообще не употребляют в речи нецензурные слова. Некоторые матерные выражения (их всего два-три), встречающиеся в речи детей и некоторых взрослых, усвоены из аварского языка; дети употребляют их неосознанно, а взрослые когда кого-то сильно разозлят.

В основном бежтинские бранные выражения строятся вокруг слов: *во* «собака», *кача* «сука», *баьгъри* «бродячая



собака» и *булџо* «свинья», ср. *Булџис* къаьм «свиная голова», *Войс булџо* букв. «собачья свинья», *Войс котџа* букв. «собачий зад», *Вона булџона йахъала!* Пусть все, что угодно, будет! (букв. Пускай собакой и свиньей будет!), *Капураб булџо* Нечестивая свинья (букв. Неверующая свинья); *Къатџис баьгъри* бродяга; бездельник, лодырь (букв. уличный пёс, уличная собака – ср. авар. *Къватџул бахџри*).

Встречаются бранные слова с более нейтральным оттенком. Ср.: *Ицила ийос эмеркџа* Грубая ругань (букв. Калоша старухи – так обзывают кого-л.) или *Огъ, чикейо качалбахъ!* Ох, ты бродяга (сука)! и т.д.

Бежтинские благопожелания, поучения, бранные слова и проклятия расположены в алфавитном порядке по первому слову; они даются на русский язык с литературным переводом.

## - А -

**Аболь релъарабла оьждаь б̄ахъала, ийоль релъабла кибба б̄ахъала!** *пожел.* Чтоб мальчики родились похожие на отца, а девочки – похожие на мать!

**Абохъа гувабаџона кид нилџа, ийохъа гувабаџона оьждил йо<sup>н</sup>къа** *пожел.* Определив (узнав) отца жениха, выдай дочь замуж, определив (узнав) мать невесты, сына жени

**Авараглила сагъбакъадола, Асгъабл̄ала билџокъадола, Патџиматила какликъадола баркат гулала!** (хаш.) *пожел. букв.* Пусть будет благополучия столько, сколько от подаяния Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم, столько, сколько в доме сподвижников Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم, столько, сколько благодати от молитв Патимат!

**Авлийаьаллис шапаъат михъала мизол!** *пожел.* Пусть вам достанется благодать от Авлий (праведных людей)! Пусть Авлии будут вашими заступниками в раю!

**Аллагъ гуьргъизи ахъала!** *пожел.* Да смилостивится Аллах! Пусть Аллах смилостивится (*при посещении больного*)!

**Аллагъ гьинкѡа разина ахъна, аьржаьм насиб бовала!** (//бахъала) *пожел.* Да чтоб Аллах (Бог) был довольным им, в раю чтобы он оказался!

**Аллагъ, муьгъаьттѡъ гьинхлъовакъана баркат гулала, вагъди тѡаьаьм ками йахъийо водона йонкъѡакъала, ракъиладойсна цѡуми бовагъа Аллагъ!** *молитва после еды* Пусть Аллах сделает благодатной оставшуюся пищу, и не будет дня без нее, береги нас Аллах и от голода!

**Аллагъ къодос тилкаала!** *пожел.* Пусть Аллах простит ему (ей)! Пусть Бог простит ему (ей)!

**Аллагъ рази ахъала дѡкъа!** *пожел.* Пусть будет тобою доволен Аллах! Пусть будет тобою доволен Бог!

**Аллагъ разийаб аьмаьл ниллала!** *пожел.* Да будет поведение, которым Аллах (Бог) будет доволен!

**Аллагъ шобъийо водо (къодо) йонкъѡакъала (//йенъѡакъала)**! *пожел.* Да не наступит день, когда кто-л. забудет (про существование) Аллаха (Бога)!

**Аллагъ шобълѡкъаь!** *пожел.* Будь покорным Аллаху (Богу)! (букв. Не забывай Аллаха!)

**Аллагъгли аьржаьм ниллала!** *пожел.* Пусть в рай попадет! (букв. Пусть Аллах рай даст!)

**Аллагъгли багъойо руьгъ аьржаьмлиь зогъала!** *пожел.* Пусть будет ему земля пухом! Да попадѡт [его, еѡ] душа в рай (*вид соболезнования*)!

**Аллагъгли бихало оьмроь ниллала дул!** *пожел.* Пусть твоя жизнь будет долгой! Пусть Аллах тебе даст долгую жизнь!

**Аллагъгли дул бихалона талигъабна оьмроь ниллала!** *пожел.* Пусть Аллах даст тебе долгую и счастливую жизнь!

**Аллагъгли ми бѡйо гъаьж(наь) къабул бовала!** *пожел.* Пусть Всевышний примет совершенный тобой хадж (паломничество)!

**Аллагъгли гьольльогъа йукъѡа балагъла йенъѡагъѡакъала!** *пожел.* Да пусть Аллах не даст страшнее этих бед! Да пусть Бог не даст страшнее этих бед!

**Аллагъли дибо доъбаъ къабул бовала!** *пожел.* Да примет Аллах твою молитву! Да примет Бог твою молитву!

**Аллагъли дибо зийарат къабул бовала!** *пожел.* Да примет Аллах твое паломничество! (*как богоугодное дело*)

**Аллагъли дибо кōда-хаъбāъ йийасала!** *прокл.* Чтоб твои ноги-руки поломались! Чтоб Аллах твои ноги-руки поломал!

**Аллагъли доъбаъ къабул бовала!** *пожел.* Пусть Аллах примет молитву! Пусть Бог примет молитву!

**Аллагъли йегāl чакна зогъākъала!** *пожел.* Не дай Аллах, чтоб пришось испытать *что-либо* плохое! Не дай Бог, чтоб пришось испытать *что-либо* плохое!

**Аллагъли киккIала мизос гъаьлтIи!** *пожел.* Пусть Аллах облегчит вашу работу! Пусть Бог облегчит вашу работу! Бог в помощь!

**Аллагъли къабул йовала!** *пожел.* Да примет Аллах! Да примет Бог!

**Аллагъли къацIцIо дибо мурадла тIубази йовагъала** (*// йāхъала*)! *пожел.* Чтоб Аллах все твои желания исполнил! Чтоб Бог все твои желания исполнил!

**Аллагъли мизос (мухойо) къурбан къабул бовала!** *пожел.* Да примет Аллах ваше жертвоприношение! Да примет Бог ваше жертвоприношение!

**Аллагъли насло гъачIел гъи<sup>н</sup>хлъала!** *прокл.* Дай Аллах, чтоб (ты) без наследников остался! Дай Бог, чтоб (ты) без наследников остался!

**Аллагъли оьмроъ маъшекIала дибо!** *прокл.* Да укоротит твою жизнь Аллах! Да укоротит твою жизнь Бог!

**Аллагъли рохеллиъ гъаьлтIизи йовал чакна зогъала!** *пожел.* Дай Аллах, чтоб ты с радостью пользовался (этим)! Дай Бог, чтоб ты в радостях пользовался (этим)!

**Аллагъли сабру нилIала дул!** *пожел.* Пусть Аллах даст тебе терпение! Пусть Бог даст тебе терпение!

**Аллагъли сахлъи нилIала дул!** *пожел.* Дай Аллах тебе здоровья! Дай Бог тебе здоровья! (*при посещении больного*)

**Аллагъли талигъ ниллала дул!** *пожел.* Да повезет тебе в жизни! Пусть Аллах даст тебе счастье!

**Аллагъли цѳоб гулала (//мокъала) дул (//дѳкъа)!  
пожел.** Да простит тебя Аллах! Да помилует тебя Бог!

**Аллагъли цѳуми овала ми!** *пожел.* Пусть Аллах бережет тебя! Пусть Бог бережет тебя! Чтоб Всевышний сберег тебя!

**Аллагъли цѳуми бовагъала миже!** *пожел.* Пусть Аллах бережет вас! Пусть Бог бережет вас! Да сохранит Аллах (Бог) вас!

**Аллагъли цѳуми бовала вагъаллийѳ балагълакъас!  
пожел.** Да сохранит Аллах от таких напастей! Да сохранит Бог от таких напастей!

**Аллагъли чѳаго гъи<sup>н</sup>хлъала!** *пожел.* Дай Аллах (тебе) жизни! Дай Бог (тебе) жизни! (букв. Да оставит Аллах в живых!)

**Аллагълил атѳийо ахъала!** *пожелание новорожденному* Да полюбит тебя Аллах! Чтоб ты родился любимым Аллахом!

**Аллагълис балагъ мегъна, балагъларѳ (ѳ)езал зогъас ми!** (хаш.) *прокл.* Чтоб тебя напасти Аллаха унесли! Чтоб тебя напасти Бога унесли!

**Аллагълис балагъ мейала дѳкъа!** *прокл.* Да чтоб ты полон был напастями Аллаха! Да чтоб ты полон был напастями Бога!

**Аллагълис симо бийала дѳкъа!** *прокл.* Да разгневется Аллах (Бог) на тебя! Чтоб Божий гнев обрушился (спустился) на тебя!

**Алѳна лага рекъараб ахъала!** *пожел.* Пусть родится полноценным! (букв. Пусть родится с семью частями тела соединенными!)

**Алѳна лага рекъараб ахъала, иман-а<sup>н</sup>къло гагъѳийо ахъала!** *пожел.* Пусть родится полноценным с надеждой, верой и умом (букв. Пусть родится с семью частями тела соединенными и веру-ум имеющим)

**Ахират кІетІо михъала (//нилІала)! пожел.** Царство ему небесное! Да будет ему земля пухом! (букв. Да будет ему хорошая загробная жизнь!)

**Ахо (й)ахъала! [//Нитоназу ахо (й)ахъала]! пожел.** Пусть будет всегда здоровым! (букв. Пусть всегда хорошо будет!)

**Ахо гьи<sup>н</sup>хлъала! (//Ахо гьи<sup>н</sup>лъхала!) пожел.** Пусть будет (всегда) здоровым!

**Ахо зогъала! пожел.** Доброго здоровья! (букв. Пусть хорошо найдется!)

**Ахо о<sup>н</sup>къала! (Ахо йокъала II кл.) пожел.** С приездом! С прибытием! С возвращением! Добро пожаловать!

## - АЬ-

**Аьгаьрлѣи дѣслъала гъасаъ ца<sup>н</sup>дола, цаннакъа йаьчдоьла! пожел.** Пусть родня умножается на столько, сколько на небе звезд и на козе шерстинок!

**Аьдаьм лѣиниъназу жойлаъ чѣьчѣило ахъал нуцѣос поучение** Человек во всем должен быть цепким (хватким, усердным)

**Аьдаьмлаъ гургъизи бѣхъакъа, гургъел гаьччѣькъаъ пожел.** Нельзя жалеть безжалостных

**Аьдаьмлѣьл кешлѣи йовал йахъаъас поучение** Людям нельзя причинять (наносить) вред

**Аьдаьмлѣьл ми кІетІослѣи йогъда, дунна гьогло йѣос поучение** На добро добром ответят

## - А<sup>н</sup> -

**А<sup>н</sup>къис мигъдолас, гедис гаьжоьдолас йахъала! пожел.** Чтоб твой новый зуб стал как хвост у мыши и как клык у кошки! (так говорят, когда у детей падают или вырывают молочные зубы)

**А<sup>н</sup>къло бохал бикъейо, ийо-абол лагълъи йовал икъейо ахъала!** *пожелание новорожденному* Пусть будет умеющим прислушиваться к советам родителей! Пусть будет послушным! (букв. Советы умеющий принимать, родителям рабом становящийся пусть будет!)

**А<sup>н</sup>кълолакъя о<sup>н</sup>къо-тохъ, кIетIо-цаццо батIа йовал йикъе** *пожел.* Храни мудрость и рассудительность (букв. Познай и храни мудрость, умей различать плохое и хорошее)

**А<sup>н</sup>кIоъкъāзу къовал тарбийа бовал** (//нилIал) **нуцIос** *поучение* Ребенка надо воспитывать, когда он еще в люльке

## - А<sup>н</sup> -

**А<sup>н</sup>йдāъ йе<sup>н</sup>къейасна, муьгъаьттāъ йахъаллгийас** (// йахъцаласна) **ургъези бахъ!** *пожел. букв.* Думайте о прошедшем и о будущем!

## - Ā -

**Āхо мокъала!** // **Ахо мовакъала!** (Ахо о<sup>н</sup>къала I кл., Ахо йо<sup>н</sup>къала II кл.) *межд. пожел.* С приездом! С прибытием! С возвращением! Добро пожаловать!

**Āхо бече!** (Ахо эче I кл., Ахо йече II кл.) *межд. пожел.* Счастливы оставайтесь! (букв. Хорошо сидите! Хорошо будьте!)

## - Б -

**Балагълигъа аь<sup>н</sup>дāъ бечейо зогъала!** *пожел.* Пусть будет преградой перед большой бедой! Пусть будет спасением от большой беды!

**Балагълидорсо цIумзи ахъ балагъ мокъал арад** (тляд.) *пожел.* Берегись беды, пока она не пришла

**Балъай токъвила йегъакІала!** *пожел.* Пусть каждый беспокоится о себе! (букв. Ножны пусть содержат кинжал!)

**Барка ицІю ліи!** *пожел.* С Новым годом! Поздравляю с Новым годом!

**Баркалла нилъаъцас гъаьлтІи бовākъа** *поучение* Не делай того, за что не благодарят (букв. Не делай работу, не достаивающуюся благодарности)

**Баркат гулала!** *пожел.* Пусть будет благополучие (благодать)! Да, будет благополучие! (букв. Пусть благодать будет)

**Баркатна раьгъмаьтнаъ бахъала** (//мокъала)! *пожел.* С милосердием Всевышнего, пусть будет благодать Всевышнего! (*при выпадении осадков*)

**Бах бахъала мизол!** *пожел.* Желая вам удачи!

**Бахлаблис боці цю йе<sup>н</sup>къена бекІала!** *прокл.* Пусть имущество скупого в огне горит!

**Бегāйо а<sup>н</sup>къобана кирилал чахна зогъала!** *пожел.* И увиденные страдания пусть запишут во благо!

**Бейтен йихалольала, рохел телильала!** *пожел.* Да продлится свадьба, да умножится веселье!

**Бейтен-а<sup>н</sup>къ талигъаб зогъала!** *пожел.* Пусть свадьба будет счастливой! (букв. Пусть свадьба-веретено счастливой будет!)

**Бечедаблил мискинлъи йегākъала, мискинлил бечелъи йегākъала!** *пожел.* Пусть богатый бедности не увидит, а бедный богатства не увидит!

**Бечелъилагъа лъай кІетІо гей** (//бижеш) *поучение* Лучше знания, чем богатство

**Бикинчи зогъда, бикинчицой у<sup>н</sup>хоъ<sup>н</sup>-аъ<sup>н</sup>хе** *поучение* Если мужчина, веди себя как мужчина

**Билю йоціийо гъаьймаьн-боціи бахъала!** *пожел.* букв. Пусть будет полон твой дом скотом!

**Билю-а<sup>н</sup>х йекІала** (дибо)! *прокл.* Да сгорит (твой) дом (очаг)!

**БилѠоъ тиѠийѠ йе<sup>н</sup>хелло сукѠо ахъакъѧла!** *прокл. букв.* Пусть дома не окажется человека, который подпоясывается! (*речь идет о мужчине*)

**Бисмиллагъ-р-рахѠмани-р-рахѠими!** *пожел.* (*перед едой*) Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного!

**БитѠараб жо йикъал йатѠ!** *пожел.* Стремись узнать правду (истину)!

**Бихало оьмроъ гаьгъийѠ ахъала!** *пожел.* Чтоб долгожителем стал!

**Бихало оьмроъ нилѠала!** *пожел.* Да будешь долго жить! Пусть будет долгой жизнь!

**Болъо бисала дибо!** *прокл.* Да сломается твоя шея!

**Бувагъѧцо – бийѧбѧ, кечѠ-макъо гаьлъѧьчѠь – лъѠ<sup>н</sup> вабѧ!** *пожел.* На похоронах – плачьте, на свадьбе (*букв. песня-плач*) – веселитесь!

**БувагъѠвѧ мехлаъ сапарлиъ мекъѧкъѧ** *пожел.* В плохую погоду, не собирайтесь (не отправляйтесь) в дальний путь (*букв. В умершее время в путешествие не идите*)

**БувагъѠвѧл аьржаьм нилѠала, Ѡѧговаблѧл сабру нилѠала!** *пожел.* Пусть умершим достанется рай, а живым – терпение! (*формула выражения соболезнования*)!

**БувагъѠвѧл аьржаьм нилѠала, Ѡѧговаблѧл сахлъи нилѠала!** *пожел.* Пусть умершим достанется рай, а живым – здоровье! (*формула выражения соболезнования*)

**БувагъѠвѧсна Ѡѧгойаблѧсна мунагъла чурзи йовагъала!** *пожел.* Да смоются грехи живых и мертвых! Да простят за грехи живых и мертвых! Да простятся грехи всем покойным и здравствующим!

**Букъѧгъѧ аь<sup>н</sup>йдѧь мекъѧкъѧ!** *поучение* Не бегите впереди паровоза! (*букв. Не идите впереди старших!*)

**Букъѧс адаб (//адаб-хъатир) бова!** *поучение* Уважай(те) [почитай(те)] старших!

**БулѠлѧла къиматликъѧ о<sup>н</sup>къѧкъѧла!** *пожел. ирон. букв.* Чтоб ты докатился до неуважительного отношения, как к свиньям!



## - В -

**Вагъадло къовас бейтен-а<sup>н</sup>къ йōйо водо жейсас водоцой йегāла (//й<sup>н</sup>къāла)! *пожел.* Чтоб день свадьбы этих детей (т. е. новорожденных) вы увидели как сегодняшней день!**

**Вагъальльогъа (//гъольльогъа) йукъā балагъла й<sup>н</sup>вакъāкъāла (//й<sup>н</sup>йагъāкъāла)! *пожел.* Пусть не наступит беда или несчастье страшнее, чем эти беды (*или несчастья*)!**

**Вагъди шобъийо водо къодо й<sup>н</sup>къāкъāла! *пожел.* Чтоб не пришлось испытать хуже того, что случилось! (*букв.* Чтоб этот день заставляющий забыть день пусть не наступит!)**

**Войла котIиъ э<sup>н</sup>къе ми! *бран.* Куда хочешь иди! (*букв.* В задницу собаки иди!)**

**Войс булIо *бран.* Грубая ругань (*букв.* Собачья свинья)**

**Войс котIа *бран.* Грубая ругань (*букв.* Собачий зад)**

**Войс къаъм *бран.* Грубая ругань (*букв.* Собачья голова)**

**Войс мигъна *бран.* Грубая ругань (*букв.* Собачья птичка)**

**Войс оъжохъ *бран.* Грубая ругань (*букв.* Собачий сын)**

**Вона булIона йахъāла! *бран.* Пусть все, что угодно, будет! (*букв.* Пускай собакой и свиней будет!)**

## - Г -

**Гаъччохъ жо нисовāс миц хъохъāла! *прокл.* Кто лже-свидетельствует, у того пусть язык отсохнет!**

**Гаъччохъ-гаъгъийо йитI-й<sup>н</sup>лъенна, йакIо авадан йогъна, йукъона итIнокIна, итIинона йобинна, къухъна бече! *пожел.* То, что было сгладив, с веселым (жизнерадостным) сердцем, большое уменьшив, незначительное забыв, живите красиво!**

Гисала кьовална адло бова, гьокло диболална б̄ос  
*поучение* Воспитывай чужих детей, и чужие твоих будут  
воспитывать

Гулла ц̄а̄<sup>н</sup>йал мустагьикъаб ахъала! *пожел.* Чтоб  
был достоин своего имени!

## - Гь -

Гъазай йохал, гь<sup>н</sup>сч̄ит̄і йугьолал Аллагьли дул  
сахл̄ьи нил̄лала! *пожел.* Пусть Бог даст тебе здоровья,  
чтобы ты мог приобрести тысячу (*напр.* предметов одеж-  
ды) и сто испортить!

Гъазар ругъала, ми сагъда гьинхала! (хаш.) *пожел.*  
Пусть портится тысяча (предметов одежды), но чтоб ты  
остался здоровым!

Гъай балагъла йе<sup>н</sup>йагъала! *прокл.* Пусть пошлют вам  
беды (несчастья)!

Гъасаъас ниъмат нил̄лала, мицаъас баркат мокъа-  
ла! *пожел.* Пусть будет небесное благо и земная благо-  
дать! Пусть будет дождь, пусть будет урожай!

Гъаъжаът гаьч̄елна (тели) икълаш̄аьк̄ъа! *поучение*  
Без надобности много не разговаривай! Попусту не болтай!

Гъаьй ч̄юьч̄люьк̄лаь, к̄̄ никъ̄а̄к̄ла! *пожел.* Работай  
быстро и усердно! (букв. Глаз ускоряй, руку делай горькой)

Гъаьл ч̄ахъаги дибо! *пожел.* Да здравствуй! Благо-  
получия тебе!

Гъаьъаьш макъо хьохъойо водо йо<sup>н</sup>къ̄а̄к̄ъала д̄укъа  
*прокл.* Да не наступит день, когда глаза твои высохнут от  
слёз!

Гъаь<sup>н</sup>д чикейо муьгъуьттоь ахъна *бран.* Ах ты, со-  
биратель всякого барахла (букв. Ах ты, ставший грязной  
белкой)

Гъино бидзи йахъала (//биджи йахъала)! *пожел.*  
Счастливого пути! (*прощальное пожелание отправляюще-  
муся в путь*)

**Гъино бидзи йовала** (//биджи йовала)! *пожел.* Счастливого пути! (*прощальное пожелание отправляющемуся в путь*)

**Гъй<sup>н</sup>сна лъи йова, лъй<sup>н</sup>сна гъи<sup>н</sup> йова!** *пожел.* Живите в ладу, в ладах (в мире и согласии) (*букв. Из молока делай воду, и из воды делай молоко!*)

**Гъобол гаьчочь водо йегākъала** (//йо<sup>н</sup>къākъала)! *пожел.* Пусть не будет дня без гостей!

**Гъоболлил гъила гаьгъийо, диллил къуват гаьгъийо ахъала!** *пожелание новорожденному* Пусть родится гостеприимным и сильным в вере! (*букв. Гостям еду ставящим, в вере силу имеющим пусть станет!*)

**Гъоболлил гъила гаьгъийо, туьшмаьллил маьчĀаь гаьгъийо ахъала!** *пожелание новорожденному* Пусть гостей едой встречает, а врага – мечом! Пусть родится гостеприимным, к врагам – непримирим! (*букв. Гостям еду ставящим, на врага меч поднимающим пусть станет!*)

**ГъолĀо дуналликъа дил йатĀийо жо къакъало къонина, о<sup>н</sup>х йоццал гудона** *пожел.* Мне бы на этом свете старую дырявую бурку и досыта есть месиво из толокна

**Гъо<sup>н</sup>с гъулийāъ, гъазай бадина лъицĀал сахлъи ни-лĀала!** *пожел. букв.* Кроме него (нее), тысячи других носить дай Бог тебе здоровья!

## - Д -

**Дару-дармалликъана сукĀола цĀобликъана мокъāкъала!** *пожел.* Да пусть не нуждается (человек) в лекарствах и в чужой милости!

**Дибо къова дĀгъа(на) тисдāс бāхъала!** *прокл.* Пусть твои дети будут хуже тебя!

**Дибо миц хъохъала!** *прокл.* Пусть высохнет (отсохнет) твой язык! Пусть потеряется дар речи! Чтоб язык твой отсох!

**Дибола абос амро-насигыатна цѹми бова, ийос нисѡйна йова (/йѡха)! *пожел.*** Храни заповеди отца твоего, и не отвергай наставления матери твоей! Следуй заповедям отца твоего, и не отвергай наставления матери твоей!

**Дибола билѡѡос йуь<sup>н</sup>хъаьннаъ хуланна жо ками йахъакъала (/йѡлъакъала)! *пожел.*** Пусть будет в твоём доме еды и питья в изобилии!

**Дибола силāхъа йѹьйѡв йи<sup>н</sup>хъола! *пожел.*** Найди (*или* делай), что тебе под силу (*букв.* Найди, чтобы твои зубы могли грызть!)

**Дие йакѡ йекѡеллоцѡй, эклал зогъас ми! *прокл.*** Чтоб ты горел, как горит мое сердце от тебя! Гореть тебе, как горит мое сердце от тебя!

**Дие симо бигъда, къалисна йѡв<sup>н</sup>тоь йѡс *бран. букв.*** Если я разозлюсь, и камень превращу в тесто

**Дие хагъѡйѡ гъи<sup>н</sup> гъаьраьм йахъала! *прокл.*** Да проклинаю тебя грудным молоком, которым я тебя вскормила! Да будет тебе отравой молоко моей груди, которым я вскормила тебя! Чтоб молоко матери стало тебе недозволенным! (*Проклятие матери в адрес сына или дочери, когда она отрекается от него или от нее за предательство, подлость и т. п.*)

**Дил гулла къорлиъ мизу и<sup>н</sup>хъала! *прокл.*** Не рой могилу чужому, а не то сам попадешь в неё; Да попадешь ты сам в капкан, который ставишь мне!

**Дил ѡлѡв хъогъдāкъа, дул ѡлѡв хъогъдā *поучение***  
Для меня не учись ты, для себя учись

**Дул дие гъи<sup>н</sup> гъаьлаьл гей я прощаю тебе свое молоко (*благословление женщиной человека, которого она вскормила своей грудью*)**

**Дѡкъа йакѡ лъѡйѡ, дѡгъана тисдā ѡ<sup>н</sup>къала! *прокл.*** Тот, кто смеялся надо мною, тот пусть сквернее (хуже) меня будет (окажется)! Тот, кто смеялся надо мною, пусть тот окажется в более худшем положении!

**Дѡкъацѡй дѡкъана Аллагъ рази ахъала! *пожел.*** Так же как мною, пусть Аллах будет доволен тобою!

**Дѣкѣас шобѣийо мокѣала дѣкѣа унти (//ургѣел)! прокл.** Да настигнет тебя участь страшнее моей участи (о неизлечимой болезни или потере близкого человека)!

**До кѣокѣоцал алѣовахна ми кѣокѣала, до ѣугѣоцал алѣовахна ми угѣала! прокл.** Мою хворь тебе всемеро, за меня тебе семь раз помереть! (букв. Чем я, чтобы ты семь раз заболел, чем я, чтобы ты семь раз умирал!)

**Доцоѣ гѣи<sup>н</sup>хлѣала! прокл.** Чтоб ты остался как я! (вдовой, сиротой, одинокой и т. п.); Чтобы тебе досталась моя доля!

**Дул ибадат бовал тавпикѣ нилѣа, Аллагѣ! пожел.** Дай силы разума, Аллах, чтобы поклоняться тебе!

**Дул ѣатѣийо жо бадло аѣдаѣмлѣьлна гѣарзи ѣова! пожел.** Пожелай людям то, что ты сам себе желаешь!

**Дул ѣатѣеэш жо бадлол ѣовакѣа! поучение** Не делай другим то, что тебе не нравится!

**Дул ѣатѣаѣцас жо сукѣол ѣовакѣа! поучение** Не делай другим то, что тебе не нравится!

**Дул ѣикѣеэш жо, бадлол малѣци ѣовакѣа! поучение** Не учи других, если сам не знаешь!

**Дул кѣетѣослѣи ѣадда, ми гѣа<sup>н</sup>кѣкѣа бадлол ѣова! поучение** Если ты хочешь получить добро, то сперва сам сделай его другим!

**Дул ца<sup>н</sup>-баѣбаѣ ѣатѣна зогѣда, хѣогѣдѣ! поучение** Ученье и труд все перетрут (букв. Если хочешь получить пропитание, то учись)!

**Дуннал кикзи бовал а<sup>н</sup>кѣло гаѣгѣийо ахѣала, ахират кикзи бовал аѣмаѣл гаѣгѣийо ахѣала! поздравление новорожденному** Чтоб жить на земле, пусть рождается с умом, чтоб быть в раю на том свете, пусть рождается с хорошим характером! (букв. Пусть будет умным, чтобы достойно прожить эту жизнь, и имеет хороший характер, чтобы после смерти попасть в рай!)

**Дуннал шобѣийо ахират нилѣала (//нилѣна зогѣала)! пожелание умершему** Да будет прекрасна твоя загробная жизнь! Чтоб ты забыл все земное! Чтоб загробная

жизнь оказалась лучше, чем земная! (*формула выражения соболезнования*)

**Дунналлила балагъләкъасна, ахиратлила азабләкъасна Аллагъли цѳуми бовагъала!** *пожел.* Упаси Бог от земных страданий и мук загробной жизни!

**Дуннална бечаннегъна э<sup>н</sup>къал нуцѳала!** *проклятие*  
1) Да покинешь ты этот мир! 2) *перен.* Чтоб пришлось поехать очень далеко (на край света)!

**Дуннал-ахир рохараб нилѳала!** *пожел.* Дай Бог тебе радостную земную и загробную жизнь!

**Дуннал-ахир рохараб нилѳна рохзи бовѳкъала!** (*хаш.*) *прокл.* Чтоб ты не был рад земной и загробной жизни!

**Дур (//дибо) уъжагъгъшайав!** *бран.* Ах ты, негодник! (*букв.* Чтоб тебя огонь коснулся!); *ср.* авар. Дуда ужагъщваяв!

**Дѳкъа Аллагъли къавда мейал зогъас!** *прокл.* Да чтоб Аллах заразил тебя холерой!

**Дѳхъа гъоъеш къало, йобкчѳкъаъ** *поучение* Не поднимай камень, который тебе не под силу

## - Ж -

**Жагъандаман кѳалахъ э<sup>н</sup>къала (//о<sup>н</sup>къала) ми!** *бран.* Да попадёшь ты в преисподнюю!

**Жамаъатийас къимат богъна ванаъас гѳль къекъелбадана бакъа!** *поучение букв.* Проявив уважение к сельчанам, хоть бересту возьми с собой из лесу!

**Жейса йечаннейал, хиса йовалцой уь<sup>н</sup>хоь<sup>н</sup>-аь<sup>н</sup>хѳкъаъ** *пожел.* Не веди себя неуверенно; Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (*букв.* Так, как сегодня оставлю, завтра сделаю, не веди себя)

**Жуържагъглила цѳоъ огицѳдана эчаннейаъас до ми** *прокл.* Не оставлю я тебя, хоть ты кинешься (*бросишься*) в адское полымя (*//пламя*)

**Жуържаьгълила цюь э<sup>н</sup>дола гъаьгъаьлаьлаь гъад-  
рилаь эКелала ми! (хаш.) прокл.** Да чтоб тебя палили на  
горящих углях адского пламени!

**Жуържаьгълис цю дул! прокл.** Огонь ада тебе!

**Жуържаьгълиь э<sup>н</sup>кье ми, адда! прокл.** Иди к черту!  
Иди куда хочешь! (букв. Если хочешь, иди ты хоть в ад!)

### - 3 -

**Зали йежена либона йо<sup>н</sup>къākъала сукюла мицаь  
(//аьлāь)** *пожел.* Чтоб и лист дерева, унесенный вет-  
ром, не оказался в чужом селении (слова-пожелание де-  
вушке, вышедшей замуж за человека из чужого села)

**Зали эзала ми! бран.** Да унесёт тебя ветер!

**Залю гъчелая йал йолакъа** *пожел.* букв. Без (в от-  
сутствии) ветра не молотите

**Заман, бейтеллил ками богънана, зигарийал ми-  
хьола!** *пожел.* букв. Время для молитвы (т.е. для причи-  
тания) находи, даже сократив его на свадьбу!

**Зокьиь тикъō тикъече дена мокъала!** *пожел.* Чтоб  
вернулись благополучно! (букв. Вонзящаяся заноза в па-  
лец не вонзясь, чтоб обратно вернулись!)

**Зокълāь титю тикъече о<sup>н</sup>къала!** *пожел.* Пусть воз-  
вращается живым и здоровым! (букв. В пальцы занозы не  
втыкая, пусть возвращается!)

**Зурмалас гьокI тухъāцо – гикъа гоцю,**

**Бейтен зогъда – лъисо йу<sup>н</sup>зола,**

**Оьжоб ахъна зогъда – гъари бова,**

**Мизагъдабацалагъой – алюк,**

**Же<sup>н</sup>йса гьоглодой – хиса дудой** *пожел.*

Если услышишь звук зурны – загляни,

Если идет свадьба – спляши,

Если сын родился – проси хорошее,

Если крышу кроют глиной – присоединяйся

Это сегодня у них, а завтра у тебя

## - И -

**Ийо-абол ургъеллилсо зогъākъала!** Пусть не родится приносящим для родителей горе и печаль! (*пожелание новорожденному*)

**Ийо-аболь э<sup>н</sup>лъейа ахъала!** Пусть будет похожим на родителей! (*пожелание новорожденному*)

**Ийо-абос гъино йохийо ахъала (//йахъала)!** Чтоб в жизни следовали он(а) родительской тропой! (*пожелание новорожденному*)

**Ийо-абос гъуърмаът цѳуми богъцас ахъала (//йахъала)!** Чтоб стал(а) берегущим уважение родителей! (*пожелание новорожденному*)

**Ийо-абол рохеллил ахъийо (//йахъийо) зогъала!** *пожел.* Чтоб на радость рожденным (//рожденной) был (была) (*пожелание новорожденному*)!

**Иле бātġаъцаса мизалġ мийахъала!** *прокл.* Да зароятся в землю те, кто нас не любит! Пусть умрут все, кто нас не любит!

**Илла билġоъас аьмаъл-хасийат илла билġоъ бечаннейа, сукġола билġос аьмаъл-хасийат бобкчаъ (//бова)!** *пожел.* В чужой монастырь со своим уставом не ходят; Характер и повадки (устои) нашего дома оставь в нашем доме и прими характер и повадки (устои) новой семьи! (*пожелание дочери, выходящей замуж*)

**Илла ожахийас сагълѳи!** *пожел.* За здоровье нашей семьи!

**Илогъа къаридаб Аллагъ гаъъаъ, Аллагъли бадина къарилѳи йо<sup>н</sup>къолаъас зогъца** *пожел.* Аллах не более опечален, чем мы, Аллах, наверное, больше не пошлет нам напастей

**Илол бāццасана илол батġъа гъи<sup>н</sup>хбалъала, иле бātġийана илол батġъа гъи<sup>н</sup>хбалъала!** *пожел.* букв. Кого мы любим, и кто нас любит, пусть живут, как мы хотим!



**Илос кьабкье гаьччох шаьг гаьльльохь, мизо-лаьас кьабкье бокIал гугьна гей букв.** У нас имеется кастрюля без крышки, и мы пришли к вам попросить крышку (*так говорят родители жениха при сватовстве девушки*)

**Ималликья э<sup>н</sup>кьейо зогьала!** *пожел.* Дай Бог, чтобы он умер праведником (*букв. Дай Бог, что его душа ушла с верой – формула выражения соболезнования, соответствующая: «Пусть земля будет пухом»*)

**Иман гаьгьийо ахьала!** I кл. (**Иман гаьгьийо йахь-ала!** II кл.; **Иман гаьгьийā бāхьала!** *мн.ч.*) *пожел.* Чтоб с верой рос (-ла, -ли)! (Чтоб дети с верой в душе стали! *мн. ч.*)

**Иман-а<sup>н</sup>кьло гаьгьийо зогьала, ургьел-пикролалсо зогьākьала, зогьда жейсазу угьала!** *пожел.* Пусть будет рожденным (рожденной) с верой и разумом, пусть не будет для горя и недобрых раздумий, если для этого рожден(а), пусть сегодня же умрет (*так говорят бежтинцы при поздравлении с рождением ребенка*)

**ИрматIакьас экчал, шугосоракьас экала!** (*тляд.*) *пожел.* Лучше падать с лошади, чем с осла!

**ИтIинā** (*//нуьшшāь*) **букьāхьа энекси бахьал нуцIос** *поучение* Младшие должны слушаться старших

**Ицила ийос эмеркIа** *бран.* Грубая ругань (*букв. Ка-лоша старухи – так обзывают кого-л.*)

**ИцIова йахьал йатIаьда, хемухаьас йагьал нуцIос** *поучение* Чтоб сорняк не вырос, надо вырвать его со всеми корнями

## - И<sup>н</sup> -

**И<sup>н</sup>хьолал шуьнаь гаьчIел гиса гьаьдлаьл гьи<sup>н</sup>хль-ала** (*//гьи<sup>н</sup>хльала*)! *прокл. букв.* Не похоронив в могиле, чтоб ты достался воронам!

## - Й -

**ЙакIкья гаьгийо дибо пикро-хийал тIубази бахъ-ала** (//гикья мокъала)! *пожел.* Пусть твои замыслы (мечты-идеи) исполнятся!

**ЙакIо кIетIо йахъала!** *пожел.* Пусть будет чистым (букв. хорошим) сердце!

**ЙакIо рази йахъийо дуннал нилIакъала дул!** *прокл.* Да не обрадуется твоё сердце на этом свете! (букв. Сердце радующая жизнь пусть не будет дана тебе!)

**Йахъийо йахъала!** *пожел.* Будь что будет! Пусть что будет, то и будет! (*выражение состояния безразличия*)

**ЙатIийо йи<sup>н</sup>хъала!** *пожел.* 1) Пусть достанется то, что хочется! 2) Полюбившаяся пусть достанется (букв. Пусть будет, что хочется)

**Йаьгъ гаьччаь сукIола цIобликья о<sup>н</sup>къаькъала!** *пожел.* Не дай Бог впасть в милость человека, не имеющего совесть (в зависимость от безжалостного)!

**Йаьгъ гаьччаь(лаь) сукIола цIобликьяна о<sup>н</sup>къаькъала, цIоб гаьччаь(лаь) сукIола какъана о<sup>н</sup>къаькъала!** *пожел.* Чтоб не оказался зависимым от милости бессовестного и чтоб не попал под власть немилостивого!

**Йаьгънаь ламусна гаьччоч сукIо ахъаькъала!** *пожел.* Пусть не рождается человек без совести и стыда! Пусть не будет человека без совести и стыда!

**ЙегIал чахна зогъакъаьла!** *пожел.* Пусть дурное не будет суждено! Да, не пошлет Господь беды! Не дай Бог! (Боже упаси), чтобы пришлось увидеть! (букв. Чтобы увидеть, пусть не напишется!)

**ЙекIелло цIона гей, лъаьлIейо билIона гей, йе<sup>н</sup>гъейо а<sup>н</sup>цна гей – гигъна билIогъа йецаала!** *пожел. букв.* Зажженный огонь в печи имеется, подметённый дом имеется, открытая дверь имеется – пусть возвращается домой (*так говорят родители дочери при ее разводе с мужем*)

**Йикъаъда, йикъецалахъа нисола!** *поучение* Если не знаешь, спроси у знающего!

**Йихало гъино йаь<sup>н</sup>шелъала, йаь<sup>н</sup>шшоь гъино киклъала** *пожел.* Длинная дорога пусть будет (станет) короткой, а короткая – легкой

**Йи<sup>н</sup>хъаьцас жо йатġакъала, йатġаьцас жо йи<sup>н</sup>хъākъала!** *пожел.* Недоступное пусть не полюбится, и нежеланное пусть не достанется!

**Йогъцас жо ахо йе<sup>н</sup>къала!** *пожел.* Благополучия в делах! (букв. Делающаяся вещь чтоб удалась!)

**Йогъцас жо данде кези йахъала!** *пожел.* Благополучия в делах! (букв. Делающаяся вещь чтоб удалась!)

**Йо<sup>н</sup>къоцаласна йе<sup>н</sup>къецаласна ахо ургъези йахъ!** *пожел.* Хорошо подумай обо всем (букв. Подумай хорошо об уходящем и о наступающем!)

**Йохал ийо-аболна, йугъолал дунна сахлъи нилġала!** *пожел.* Дай (Бог) здоровья родителям, чтобы покупать (одежду), а тебе изнашивать ее!

**Йохийо кġал къабул йовала (//Аллагъли)!** *пожел.* Да примет [Аллах] твой пост! (*формула поздравления с днем разговения*)

**Йохийо кġална, багъойо сагъна Аллагъли къабул бовала!** *пожел.* Да примет Аллах твой пост и подаяние в честь уразы-байрама! (*формула поздравления с днем разговения*); см. Кġална сагъна къабулаб зогъала!

**Йохийо кġална, багъойо сагъна Аллагъли къабул бовала, гизилана йохал къадар нилġна зогъала!** (*//нилġала*)! *пожел.* Да, примет Аллах твой пост, подаяние в честь уразы-байрама и пусть тебе будет дарована жизнь совершить это и в следующем году! (*формула поздравления с днем разговения*); см. Кġална сагъна Аллагъли къабул йовала, гизилана йохал къадар нилġала!

**Йоькъкъаь икълаьше, тели огъдā** *поучение* Не спеши языком, торопись делом; Меньше слов, больше дела [букв. Мало говори (разговаривай), много работай, трудись]

**Йо<sup>н</sup>къоцас иццЮ ли йахъала талигъабна йакІкъас шобъаъчаъшнаъ!** *пожел.* Пусть Новый год будет счастливым и запоминающимся!

**Йойо бейтен-а<sup>н</sup>къ баркатаб зогъала!** *пожел.* Да будет благословенным супружество (брачный союз ваших детей)! Сыгранная свадьба пусть будет счастливой (благополучной)!

**Йугъоцал лъицІал сахлъи нилІала!** *пожел.* Дай Бог тебе здоровья, чтобы ты мог носить до ветхости (негодности)!

**Йукъā балагълāгъа аь<sup>н</sup>йдāъ бечейо зогъала!** *пожел.* Пусть будет преградой перед большими бедами! Пусть будет спасением от больших бед (несчастий)!

**Йуь<sup>н</sup>хъаьннаъ хулІанна ла йаддана йахъала!** *пожел.* Чтобы еды и питья было вдоволь!

**Йуь<sup>н</sup>хъчаълаъ келликъа баркат гулала!** *пожел.* Приятного аппетита! (*букв.* Пусть благодатна будет ваша пища!); см. Канида баркат лъеги! (< авар.)

## - К -

**Канида баркат лъеги!** *пожел.* Приятного аппетита! (*букв.* Пусть благодатна будет ваша пища!); см. Йуь<sup>н</sup>хъчаълаъ келликъа баркат гулала!

**Капур э<sup>н</sup>къала ми!** *прокл.* Чтоб ты стал неверующим (безбожным)!

**Капураб булЮ бран.** Нечестивая свинья (*букв.* Неверующая свинья)

**Келликъа баркат гулала!** Пусть ваше застолье будет благословенным!

**Кеш-кеш йецала дул!** *пожел.* Пусть будет тебе даром! Возьми даром!

**Кид гаьччюь ийо гьид кези йахъāкъала!** *пожел.* *букв.* Не дай Аллах встретить в пути женщину, у которой нет дочери!

**Кид гаьччох ийо дунналликья йахъакъала!** *пожел. букв.* Пусть не родится на свете женщина, у которой нет дочери

**Кид йегъакIал нилIацо маьгъаькъаь, ийо бина бовакъала!** *пожел. букв.* Пусть мать не определяет себе место там, куда выдали дочь замуж!

**Кид нисолал аь<sup>н</sup>йдāь, гьоглIос ийо йикъела!** *пожел.* Прежде чем сватать дочь, узнай какая у нее мать!

**Кирилаь чаьхнаь зогъала!** *пожел.* Да запишут как доброе дело! (за которое Бог наградит); Да вознаградит тебя Бог!

**Койба гъабоцой, чойба чаьгъенацой бовахала!** *пожелание молодоженам* Да будет ваша семья крепкой и нерушимой! (букв. Пусть держатся, как общественная печь держит мельницу, а струны – скрипку!)

**Комак бова батIацо, адаб бова лъбнназу** *пожел.* Там, где нужно, помощи и ко всем будь уважительным

**Кōда хъовахъала дибо!** *прокл.* Пусть отсохнут руки твои! Да отсохнут твои руки! Чтоб твои руки отсохли!

## - Къ -

**КъатIлис баьгъри** *бран.* бродяга; бездельник, лодырь (букв. уличный пёс, уличная собака)

**Къейс баьбаь-ца<sup>н</sup> йокчал нуцIос** *поучение* С земли следует поднимать пищевые продукты (букв. хлеб-соль)

**Къова рази бовагъала!** *пожел.* Чтоб дети вам только радость доставляли!

**Къоваькъā рази бāхъала!** *пожел.* Чтоб дети вам только радость доставляли!

**КъолI кунта йо<sup>н</sup>къоль, ийо-або шовваьълāькъаь!** *поучение* Став самостоятельным (семейным), не забывай заботиться о родителях! (букв. В изголовье платье придя, не забудь родителей!)

**Къуват нилIала!** *пожел.* Дай Бог силы! Бог в помощь! (обращение к работающим)

## - КЪ -

**Къакъало бакъальийо лъи хулĠодāъ мекъаъцас, чачало ниъальийо хулĠоль гъаъкъаъ макъо гугъцас, оъмроъ нилĠākъала!** *пожел. букв.* Не дай Бог жизни как труднопроглатываемый комок толочна, который с помощью воды проглатывается; как кислая сыворотка, выпив которую в глазах слезы появляются! *(так говорит женщина, у которой была тяжелая и трудная жизнь в одиночестве)*

**Къаъ о<sup>н</sup>къал чахна зогъākъала!** *прокл.* Да, чтобы ты не возвратился! *(букв. Пусть не написано, чтоб ты вернулся!)*

**Къаъ о<sup>н</sup>къеэшлаъ э<sup>н</sup>къала!** *прокл.* Пусть идет туда, откуда не возвращаются!

**Къаъ-къаънаъ бейтен йовал чахна зогъākъала!** *пожел.* Пусть не будет предписано повторно *(букв. еще-еще раз)* сыграть свадьбу!

**Къодо йо<sup>н</sup>къоцас лĠи талигъаб йа<sup>н</sup>хъала!** *пожел.* Пусть будет счастливым наступающий Новый год!

**Къодос болъаъцас балагъ мокъала дĠкъа!** *прокл.* Пусть преследуют тебя нескончаемые несчастья *(беды)!*

## - КІ -

**КІална сагъна къабул йовала!** *пожел.* Пусть Аллах примет *(твой)* пост и подаяние!

**КІална сагъна къабулаб зогъала!** *пожел.* Пусть Аллах примет *(твой)* пост и подаяние!

**КІална сагъна къабулаб зогъала, гизилана йохал къадар нилĠала (//чахна зогъала)!** *пожел.* Пусть Аллах примет *(твой)* пост и подаяние, и пусть по воле Аллаха будет суждено тебе исполнить это и в следующем году!

**КІахнасна (//къаъ-къаънаъ) бейтен йовал чахна зогъākъала!** *пожел.* Пусть не будет предписания повторно *(еще-еще раз)* сыграть свадьбу!

**КІетІал** (/ / чаьхнаь) зогъала! *пожел.* К хорошему бы! Да не случится (с ним) беда! (*ибо он своим поведением накликает её*)

**КІетІал**(дана) зогъала! *пожел.* К хорошему бы! К недурному бы!

**КІетІо** йаьже нисал кьухъца аьдаьмликья *пожел.* Ласковое слово и кошке приятно (*букв. Человеку всегда к лицу говорить хорошие слова*)

**КІетІо** йегāла, кІетІо йи<sup>н</sup>хъала! *пожел.* *букв.* Пусть хорошее увидит, пусть хорошее находит (достанет)!

**КІетІо** йохал, лъаькъейо йечаннейал Аллагъли тавпикъ нилāла! *пожел.* Дай Аллах (Бог) силы, чтобы доброе (хорошее) делать и плохое оставить!

**КІетІо** малІо йегāла! *пожел.* Приятного тебе сна! Приятных тебе сновидений!

**КІетІо** хабар тухъала! *пожел.* Пусть весть будет доброй (приятной)!

**КІетІона** цаццона Аллагъли сиддā йуь<sup>н</sup>хоблаьлаь! *пожел.* Пусть хорошее и плохое определяет Всевышний! Только Всевышний вправе определить хорошее и плохое!

## - Лъ -

**Лъаькъейо** унти мокъона кІокІала! *прокл.* Да, придётся тебе болеть страшной болезнью!

**Лъикко** йа<sup>н</sup>къона, сасало гудольийо бакъана бахъала (/ / ками бахъāкъала)! *пожел.* Чтоб были (пусть будут) жидкая каша (бульон) и рассыпчатое месиво из толокна!

**Лъицāнна** йуь<sup>н</sup>хъаьннаь ками йахъāкъала! *пожел.* Чтоб всегда была в изобилии еда и одежда! (*букв. Пусть не отсутствует что одевать и пить!*)

**Лъйлна** цІойлна махсара бовāкъа *поучение* С водой и огнем не шутят

**- ЛІ -**

**Лло<sup>н</sup>вакѡ акѡал нуѡлала ми!** *прокл.* Да, принесут [твой] труп на носилках! Чтоб тебя на носилках принесли!

**Ллухулі цїде мекѡеѡал беѡала** (//кѡаѡіо бахѡала)! *пожелание молодоженам* Пусть будут вместе до конца своих дней! (букв. Пусть будут вместе до появления сажи на потолке!)

**- М -**

**Магѡол сахлѡина кѡуватна ниллала!** *пожел.* Дай Бог телу силы и здоровья!

**Маьгѡаь бегѡѡо говѡкѡа!** *бран.* Больше не приходи! (букв. Чтобы порога больше не видел! Порог видное место не приходи!)

**Мекѡаб сукіо гьид данде кези ахѡкѡала!** *пожел.* Пусть не встретится в пути плохой человек!

**Мекѡаьгѡѡц гьино бидзи рахѡала, беѡаьгѡѡц гьалка-раб уьрмуь ниллала!** (хаш.) *пожел.* Туда, куда идете, счастливого пути, а на новом месте желаю спокойной жизни!

**Мекѡаѡо гьино биджи йахѡала!** *пожел.* Счастливого пути! (букв. Туда, куда идете *или* едете, счастливого пути)

**Ми дул атігѡа гьин<sup>н</sup>хлѡала** (//ахѡала)! *пожел.* Да будь ты, как сам пожелаешь! Желаю тебе всего, чего сам себе желаешь!

**Ми йегѡйо водо ахѡалди!** *пожел.* Наступят ли дни, когда я тебя увижу!

**Ми йѡйо кіетіослѡи йугѡаѡас** *поучение* Добро не пропадет (букв. Тобою сделанное добро не умрет)

**Ми кіокіѡѡал до кіокіала, до йугѡѡѡал ми угѡала!** *бран.* Пусть бы побился да утопился, а то бить бьет, но топиться не идет! (букв. Чем ты, лучше я заболею, чем мне, лучше тебе умереть! – *так говорит супруга своему супругу*)



**Мижe багъойо хаббаъ кирилаъ чаьхнаъ зогъала!** *пожел.* Пусть ваше действие Бог вознаградит! (букв. Пусть Ваш шаг Бог вознаградит!)

**Мижe иллаъ гухъилло (//багъойо) хаббаъ аьржаьмлиъ зогъала (//кези бахъала)! пожел.** Нога, переступившая наш порог, пусть вступит (будет) в рай (в раю)! (*пожелание родственников покойного в адрес пришедших на соборезнование*)

**Мижe цебехъанлъи йолъолākъа!** *пожел.* Будьте всегда первыми! Не упускайте первенство!

**Мизокъа Аллагъ рази ахъала!** *пожел.* Пусть Аллах будет доволен вами!

**Мизокъа балагъла йо<sup>н</sup>вакъākъала!** *пожел.* Да, избавит вас от бед (от несчастья)!

**Мизокъас балагъла йовалъала!** *пожел.* Да, избавит вас от бед (от несчастья)!

**Мизола къаьмкъаъ бесцас нацо, диела къаьмкъаъ гулаллѠна гогъна гей** *букв.* Я пришел, чтобы вошь, обитающую на вашей голове, положить (пересадить) на мою голову (*так говорит отец жениха при сватовстве*)

**Мизолзу мизол йегъакѠал загъмат йахълъо, илена йегъакѠал гугъна гей** *букв.* Чувствуя, что вам ее содержать трудно, мы пришли помочь содержать ее (*так говорит отец или родственники парня при сватовстве*)

**Мизу ми вецци овākъа – бадло вецци овал эчаннейа!** *поучение* Не хвали сам себя, пусть тебя другие похвалят; Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои!

**Мизу ми лъо<sup>н</sup>вākъа, баддōл лъо<sup>н</sup>вабāl аь<sup>н</sup>йдāь!** *поучение* Не смейся раньше всех! (букв. Сам с собой не смейся, пока другие не начали смеяться!)

**Мильийо ахъала ийол обжов!** *пожел.* Да родят матери сыновей таких, как ты!

**Миц бōвās мица хъовахъала!** *прокл.* Пусть у клеветников языки отсохнут!

**(Къāь//) мокъаьаслаъ мекъала!** *прокл.* Пусть сгинут с глаз моих! Пусть уйдут туда, откуда не возвращаются! Пусть уйдут туда, откуда нет возврата!

**МокІолагъа гикъайціо гулал микІе батІна гей букв.** (Нам) необходимо бревно, которое нужно положить на краю постели (*так говорят при сватовстве сваты со стороны парня*)

**Мунагъла чурзи йāхъала!** *пожел.* Да смоятся (его) грехи! Да простятся его грехи! Чтоб все грехи простились!

**Мунагъла чурзи йовагъала!** *пожел.* Да смоятся (его) грехи; Да простят (его) за грехи!

**Мураднa тІубази бахъна къāь мокъала!** *пожел.* Чтоб с удачей возвратились!

**Муьгъаьттāь гъи<sup>н</sup>хбалъовāл сахлъи нилІала!** *пожел.* Дай Бог здоровья остальным, оставшимся в живых (*формула выражения соболезнования*)! (*букв. Сзади оставшимся дай Бог здоровья!*)

**Муьгъаьттāь гъи<sup>н</sup>хбалъовāл кІетІо оьмрoь нилІала!** *пожел.* Дай Бог хорошей жизни остальным (*формула выражения соболезнования*)! (*букв. Сзади оставшимся дай Бог хорошей жизни!*)

**Муькъoь-бох гъарзайаб йахъала!** *пожел.* Чтоб урожай был богатым!

## - Н -

**Нагагъабла балагълāъас цІуми бовала, заман мокъеэшла хеллиъисна цІуми бовагъала!** *пожел.* Упаси Бог от неожиданных напастей и преждевременной смерти!

**Наъъаьнаъ зoгъала дūкъа!** *прокл.* Да будь ты проклят!

**Наъъаьнаъ мокъала дūкъа!** *прокл.* Да будь ты проклят!

**Наъъаьнаъ нилІала дул!** *прокл.* Да будь ты проклят!

**Нā бахъдана Аллагъли цІуми бовагъала!** *пожел.* Куда бы ни попали, чтоб Аллах сохранил! Где бы ни были (ни оказались), чтоб Аллах сохранил!

**Нилїийо садакѡа Аллагъли кѡабул йовала!** *пожел.* Чтобы милостыня была принята Всевышним!

**Нилїийо (/йїйїо) садакѡа (Аллагъли) йукѡа балагъ-лѡгѡа аьнїдѡа йеѡала!** *пожел.* Чтоб Аллах принял твою милостыню, и чтоб она оберегала от больших напастей!

**Нисойїо йова, нисолло ниса!** *поучение* *Делай то, чему учат!* Отвечай на то, о чём спрашивают!

**Нїйїа гъинолкъа э<sup>н</sup>къедана, Аллагълис гъино шобъ-лѡбкъаѡ** *пожел.* На всех путях познавай Аллаха (букв. По какому бы пути ты не шел, не забывай дорогу Аллаха)

**Нїйїоди аьдаѡм гъид кези ахѡѡкъала!** *пожел.* Не дай Бог встретить плохого человека в пути! Пусть не встретится плохой человек в пути!

**Нуѡона ѡоѡнаѡой бѡхѡала!** *пожел.* Чтоб жили (ладили) друг с другом как мед и жир! Чтобы жили вместе, как сыр в масле катаясь (*пожелание молодоженам*)

## - О -

**Огъ, дїбо сїкїо-миѡ хѡохѡала!** *букв.* Ох, чтоб твой язык отсох! (*букв.* рот-язык отсохли!)

**Огъ, дур куѡ бїхайаб!** *бран.* *ругань* Да чтоб твоя морда треснула! (< авар.)

**Огъ, чїкейїо качалбахъ!** *ругань* Ох, ты бродяга (сука)!

**Окко-месед тїлалаб йїйчїе, илмо-лѡай тїлалаб бова** *поучение* Прими учение, а не серебро; Стремись к знаниям, а не к богатству

**Оновѡа агъїйѡлала ми!** *прокл.* Да застрял бы ты в снежных лавинах!

## - Обь -

**Объѡѡ ахъїйїѡл кїетїо объѡѡ ахѡала, кїд йїахъїйїѡл кїетїо кїд йїахѡала!** *пожел.* У родивших сына

пусть хороший сын вырастет, у родивших дочь пусть хорошая дочка вырастет!

**Оъжох ахъцалал оъжох ахъала, кид йахъцалал кид йахъала!** *пожел.* Пусть у кого сын рождается, настоящий сын родится, а у кого дочь рождается, хорошая дочь родится!

**Оъжох гаьчел биллона гьихлъакъала, кид гаьчел ийна гьихлъакъала!** *пожел.* Чтоб без сына и дом не оставался, чтоб без дочери и мать не оставалась!

**Облаьдикцал уьмруь бовал сагъльи нилала!** (тляд.) *пожел.* Дай (Бог) здоровья прожить столько, сколько тебе хочется!

**Оьмроь кетлъала, маьшишат телилъала!** *пожел.* Дай Бог процветания в жизни и обогащения имуществом!

**Оьмроь маьшелъала дибо!** *прокл.* Да укоротится твоя жизнь!

## - О<sup>н</sup> -

**О<sup>н</sup>х йоццал кенна, льицал льицона йахъала** (//ками йахъакъала)! *пожел.* Чтоб все было в достатке! (букв. Еду, чтобы живот наполнился, одежду, чтобы тело укрылось, чтоб всегда было!)

**Оба кикзи овала, мокъова бохала унти!** *пожел.* Кто родил, тот пусть воспитывает, кто заболел, тот пусть сам перенесет эту болезнь!

## - Р -

**Рази ахъийо водозу йегакъала дул!** *прокл.* Да не увидишь ты ни одного радостного дня! Чтоб ты ни одного радостного дня не увидел!

**Рохелликъа къаь мокъала!** *пожел.* Чтоб довольными (радостными) вернулись! Пусть радостными возвращаются! Счастливого возвращения!

**Рохелликъа лъицІал** (//гихал//гукІал) **зогъала!** *пожел.* Чтоб на радость носил (надевал)!

**Рохелликъа оьмроь мекъала!** *пожел.* Чтоб жизнь счастливо (букв. весело) прожил!

**Рохеллиъ гъаьлтІизи йовал** (чахна) **зогъала!** *пожел.* Чтоб на радость использовали! Чтоб использование радость приносило!

## - С -

**Сагъда гъи<sup>н</sup>хлъала!** *пожел.* Пусть будет здоровым!

**Садакъас зогъала!** *пожел.* Пусть примет Бог твою милостыню (садаку)! Чтоб Аллах принял твою милостыню!

**Сапар цІо-цІит гаьччоь бовākъа** *поучение* *букв.* Не выходи в дальнюю дорогу (в дальний путь) без огнива

**Сахлъи нилІала!** *пожел.* Дай Бог здоровья!

**Сахлъилаъ гъи<sup>н</sup>хлъала!** *пожел.* Будь здоров! Будьте здоровы! Пусть останется в здравии!

**Сидгъой гъо<sup>н</sup>со къацІо бāхъна ицІобалъала!** Чтоб до старости вместе жили! (букв. Друг с другом вместе бывая, чтобы постарели! – *пожелание молодожёнам*)

**Сидил гъо<sup>н</sup>со аьмаьл мелъейā бāхъала!** Чтоб характерами сошлись! (*пожелание молодожёнам*)

**Сиди гъо<sup>н</sup>со бовахна ахо бāхъала!** Крепко держась, пусть будут счастливыми! (*пожелание молодоженам*)

**Сийаъ йо<sup>н</sup>къоро миho рахъала!** (хаш.) *пожел.* Да, чтобы у тебя родилось много телят! (букв. Да, чтоб у тебя стадо стало, доходящее до хлева!)

**Сийод йахъналІо нисолда, нисона йахъеэш ургъел къодо мокъала!** *прокл.* Пусть нагрянет такая беда, что даже не сможете объяснить, что это такое!

**Сийона суна жо зогъаьда, лъинхъана гъицІал маьче гаьбаъ** *поучение* Тому, у которого ничего нет, нечего бояться

**СикЮ-миц гаьчочь, аьмаьл-хасийат кIетЮ гаьгьи-йо зогъала!** *пожел.* Чтоб невестка была без длинного языка и с хорошим характером!

**СикЮ-миц хьохъала дибо!** *бран.* Да отсохнет твой язык! (*букв.* Да отсохнет твой рот-язык!)

**СилӕлI миц михъала дибо!** *прокл.* Чтоб твой язык оказался между зубами!

**СукЮла жойлакья кул бахьийо водона йо<sup>н</sup>къӕ-къала!** *пожел.* Да не настанет (не наступит) такой день, чтобы *что-л.* соседское (чужое) соблазнило!

## - Т -

**Талигь бахъала!** (*//нилӕала!*) *пожел.* Желая (тебе) счастья (удачи)! Будьте счастливы! Пусть будет счастье! На счастье! (*букв.* Пусть счастье дает!)

**Талигь нилIийӕл иман гаьгьийӕ къова бӕхъала!** *пожел.* Чтоб у счастливых дети с верой рождались!

**Туьшмаьлликья балагь мокъоналЮ нисодана, аьдаьмлис гьолцокья йакЮ йугъал нуцЮс** *пожел.* Смирным будь, врагов прощай! (*букв.* Если твоего врага настигла беда (несчастье), то ты должен проявить сочувствие и милосердие)

## - ТI -

**Тӕьзи ахъала ми!** *прокл.* Да исчезнешь ты! Чтоб ты исчез!

**Тӕьзина турзина ахъала** (*//ахъал зогъас!*) *прокл.* Да чтоб ты исчез и сгнил!

**Тех лъикI, чӕьъаь лъикI!** (*хаш.*) *пожел.* Прощайте, счастливо оставайтесь! (*букв.* Толокно хорошо, буза хороша!)

**- У -**

**Угъал рекъараб!** *прокл.* Чтоб (ты) умер! Достойный смерти (*букв.* умереть)!

**Укъас адаб бова, итІинасна тІалаб бова!** *поучение* Старшего уважай и младшего опекай!

**Ургъел бовākъа** (*//бохākъа*)! *пожел.* Не беспокойся! Не печалься!

**Ургъел мокъоль йакІид кикзи бова, унти мокъоль магъод кикзи бова!** *пожел.* Когда горе (беда) приходит, внутри сердца сохрани, когда болезнь приходит, в своем теле сохрани! (*букв.* Когда горе приходит, в своем сердце содержи, когда болезнь приходит, в своем теле содержи!)

**Ургъел мокъоль, угъдизи бойллākъа, магъо кІюкІоль, билІо кІюкІолākъа!** *пожел.* Когда горе (беда) приходит, не заставляй людей страдать, когда заболеешь, не заставляй домашних страдать! (*букв.* Когда горе приходит, не заставляй домашних стонать, когда тело болит, не заставляй дом болеть!)

**Ургъеллилсо зогъākъала!** *пожел.* Пусть не окажется родившимся для печали, горя!

**УтІлъо иман агъиълъо ислам гулала!** *пожел. букв.* Когда ложишься и когда встаешь, пусть твоя вера укрепляется!

**- УЪ -**

**Уъвоънаъ о<sup>н</sup>къоцал угъона о<sup>н</sup>къала!** *пожел.* Чем возвратиться проигравшим, пусть мертвым вернётся!

**- УЪ<sup>н</sup> -**

**Уъ<sup>н</sup>хоълънаъ муъгъаьттāъ гикъа йо<sup>н</sup>къола!** *поучение* Начал работу (или что-либо) – заканчивай!

## - X -

**Хабар кIетIо тухъала!** *пожел.* Чтоб хорошие вести (новости) услышал!

**Хагъойо гъи<sup>н</sup> гъаьраьм йахъала!** *прокл.* Проклинаю! (проклятие матери в адрес сына или дочери, когда она отрекается от него (нее) за предательство, подлость и т. п., выражающее букв.: Да будет тебе отравой молоко моей груди, которым я вскормила тебя! или Чтоб молоко матери стало тебе запретным!)

**Холол бойэш тимар лIоб<sup>н</sup>йIл бовала** *поучение букв.* Больше береги кости, чем мясистую часть тела

## - Xъ -

**Хъаьшаь хъохъала дIбо!** *бран.* Да высохнет твой рот от жажды!

## - Ц -

**Ца<sup>н</sup> йе<sup>н</sup>къейо ахъала!** *пожел.* Чтоб знаменитым (известным, прославленным) стал!

## - ЦI -

**ЦIодоло водо йо<sup>н</sup>къала дIкIа!** *прокл.* Да наступит для тебя черный день! Чтоб черный день наступил для тебя!

## - Ч -

**Чахриьна, гъемиьна, бутIалиьна ниц бохал нуцаъас** *поучение* При разделе имущества и др. нельзя



молчать (букв. При определении линии грядки, межи, доли нельзя стесняться)

**Чойба чагъанацой бовахала!** Пусть семья будет крепкой! (букв. Пусть держат как струна скрипку! – *пожелание молодоженам*)

**Чойба чагъанацой койба гъабоцой бовахала!** Пусть ваша семья будет крепкой! (букв. Пусть держит как струна скрипку и как общественная печь – мельницу! – *пожелание молодоженам*)

## - ЧІ -

**Чаъмаълаъ йийасал зогъас дибо йе<sup>н</sup>йакъал гаъчел!** прокл. букв. Чтоб твои ноги поломались, не сумев обратно вернуться!

## - Ш -

**Шапаъатлил (й)э<sup>н</sup>къейо зогъала!** Пусть покойный станет заступником на том свете, в раю! (*формула выражения соболезнования при смерти ребенка*)!

**Шайтгаъллāъ охал рекъараб!** бран. Да станешь ты одержимым!

**Шоьлġоьльийāъ, бади жо йахъākъала дġкъā!** *пожел.* Пусть не осуществляются твои намерения! Чтоб твои намерения остались на уровне угроз! Пусть твои намерения останутся на уровне угроз!

## - Э -

**Эшийо оцġала, кен нилġийо бечед ахъала!** *пожел.* Кто поел, пусть насытится, кто дал еду, пусть станет богатым!

Эшна муьгъаьтт̄аь к̄ода низаб̄ал нуц̄лос *пожел.* После еды должны мыть руки

- Э<sup>н</sup> -

Э<sup>н</sup>к̄я̄ацос дибо г̄умер к̄я̄аь муьх̄а̄ьк̄я̄аьлаь! *прокл.*  
Чтоб ты не вернулся (не возвратился)!

## 2.2. БЕЖТИНСКИЙ ПЕСЕННЫЙ ФОЛЬКЛОР

Песенный фольклор бежтинцев богат и разнообразен. Он включает лирическую поэзию (песни-размышления, песни-раздумья, любовная лирика, шуточные песни) и песни для детей (колыбельные песни, песни-плачи, прибаутки). Рассматриваемые произведения малого жанра, особенно любовная лирика, представлены двустихиями и четырехстишиями.

Как известно, народные песни являются наиболее объективным источником информации о жизни людей в разные периоды истории. Это неотъемлемая часть национальной культуры любого общества. В этом плане довольно неплохо представлен у бежтинцев свадебный фольклор. Лирические песни тоже несут художественную функцию. Они исполняются вне обрядов. Содержание и форма лирических песен связаны с выражением переживаний и чувств исполнителей.

Наряду с собственно бежтинскими песнями, в последние десятилетия бежтинцы активно исполняют (чаще всего на свадьбах) аварские песни известных аварских поэтов или же аварские народные песни. Как отмечают С.А. Лугуев и Д.М. Магомедов, «в памяти народа они отложились как миниатюры на бежтинском, аварском и цезском языках: часто песня, звучащая по-бежтински или по-аварски, имеет в себе вкрапления (отдельные слова, обороты) аварского и цезского или же бежтинского и цезского языков. Иногда в содержание куплета вводятся отдельные грузинские слова» (1994: 166–167).

Среди бежтинцев широко распространена любовная лирика. Здесь мы встречаем песни-размышления, песни-раздумья, песни влюбленной девушки, песни влюбленного

юноши и т.д. Сюжеты просты и понятны, содержание их изобилует сравнениями, метафорами и аллегорическими оборотами.

В тексте бежтинских песен иногда встречаются старые редко употребительные или вообще вышедшие из употребления слова или выражения, значения которых трудно определить на современном уровне развития языка. Или, возможно, при записи некоторые бежтинские слова информантами зафиксированы фонетически неточно. Из-за этого порою возникали определенные трудности при переводе бежтинского стиха на русский язык. Переводы на русский язык осуществлены в основном буквально, иногда даются литературные переводы.

Следует подчеркнуть, что бежтинцы хорошо знающие песенный фольклор, практически отсутствуют. Данный материал собран нами у многочисленных информантов в разное время. При этом некоторые информанты иногда строки одного двустистишия или четверостишия ошибочно использовали в разных стихах. Варианты стихов также приводятся самостоятельно.

## 2.2.1. ЛИРИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ

### 2.2.1.1. *Песни о раздумьях и размышлениях*

*Я, Аллагъ, гувала нуьшиоьзу водо,  
Водо гӯслҀо нисона, аьлаьъ боьваьчаьл.  
Я, Аллагъ, зогъаькъала цҀо йовал гьудо,  
ЦҀо гаьъаьлҀо нисона моьлолаъ бецал.  
Я, Аллагъ, зогъала хъуссо мукҀол,  
Хъуссо моьлол гейлҀо нисона, альода йовацал.*

О, Аллах, пусть пойдет мелкий дождь,  
Скажем – дождь идет и убежим в селение.  
О, Аллах, пусть в доме не будет дров для огня,  
Скажем – нет огня, ляжем вместе в постель.  
О, Аллах, пусть постель окажется как можно уже  
Скажем – постель узка и обнимемся.

\* \* \*

Абона ийна йатІна йе<sup>н</sup>гьдана,  
 АтІеэшлал йе<sup>н</sup>гьна кьимат бугьолло.  
 Кьиматаб зукьойо жан истІис ахьо,  
 Оьжобна ахьийо, кидна йахьийо,  
 Э<sup>н</sup>хекьас лъидола йа<sup>н</sup>цойо кид,  
 Туила аькил серзи йахьийо

Хотя вышла замуж по желанию родителей,  
 Выйдя за нелюбимого, честь свою погубила.  
 Уважаемая была жена родного брата –  
 Родила сына, родила дочку.  
 Женщина, которая была как чистая речная вода,  
 Превратилась в грязную навозную лопату.

\* \* \*

Э<sup>н</sup>хе-хидадола, до макьо йагьойо,  
 Диела микьас э<sup>н</sup>хе тІикала,  
 Э<sup>н</sup>хена эжена, ралъадбаъ о<sup>н</sup>кьолала,  
 Гьаса эжена, гьаса-мусаъ гохьлала.

Я (роса как река) много слез пролила,  
 Пусть от моих слез река образуется,  
 Пусть, унеся тебя рекой, в море окажется,  
 Пусть, оказавшись в небе, тебя в небеса уносят.

\* \* \*

Боха-хидадола, до макьо йагьал,  
 Диела микьасна ралъад тІикала,  
 Ралъадба эжена, гьасаъ о<sup>н</sup>кьолала,  
 Гьаса эжена, гьаса-мусаъ гохьлала.

Я (как роса на траве) много слез пролью,  
 Пусть от моих слез море образуется,  
 Пусть, унеся тебя морем, в небе окажется,  
 Пусть, оказавшись в небе, тебя в небеса уносят.

\* \* \*

Ийо цугьоль лІиле лІибакья мекьеш,  
 Ми цугьоль, ле ийо, лъоле до йе<sup>н</sup>лъа йовал?

После смерти овцематки ягненок начинает есть траву,  
 После твоей смерти, мама,  
 кто же будет заботиться обо мне?

\* \* \*

*Ийо бугьоль лIиле, лIибакъа муьхьош,  
 Ми йечаннейо до, лъѡхъад гичIехъал.  
 Ийо-абос дуннал – Жераъ шлос хъун,  
 ЙакIо гавъгийо жо – сукIолаъ до.  
 Аьдаъмлис йаъже – кьохъкъа гугъцас водо,  
 Дил йатIгъа йовал, йатIгъа йуь<sup>н</sup>хь<sup>н</sup>-йаь<sup>н</sup>хаьл.*

После смерти матери, ягненок ест траву,  
 Ты оставил меня, на кого мне положиться.  
 Хозяйство родителей – наш хутор Жера,  
 Где мое сердце – я у чужих людей.  
 Молва людей словно капли дождя на стрехе,  
 Как захочу сделаю, как захочу проживу.

### Ацокуваьл̄ас кечI

#### Вариант 1

*Къурбаллал – къарилтъи,  
 Шарихлал – водо-бохъ  
 СисикIалал – о<sup>н</sup>з-хида,  
 Цицахолал – нуьшишоь водо,  
 Къалийаллал – аьтIилтъи,  
 АлукIалал – ритIухълъи,  
 Жаболал – гъайбатлъи,  
 Аьлихаллал – Аьчичунгур,  
 Хъайтлал – беэнлъи,  
 Сунталлал – беруслъи,  
 МаьтIилал – узданлъи,  
 Будуллал – гьеренлъи,  
 Ражаблал – чIугъи,  
 ШапIпIаллал – шедиъис ритIухълъи  
 Камаллал – гигъас хъазахълъи*

Для Курбановых – теснота,  
 Для Шарихлаевых – осадки,  
 Для Сисикаевых – снег и роса,  
 Для Цицахаевых – мелкий дождь,  
 Для Кальяновых – простор,  
 Для Алукаевых – правдивость,  
 Для Жабуевых – обаяние,  
 Для Алихановых – Ачи-чунгур,  
 Для Хайтлаевых – вкус,  
 Для Султановых – непостоянство,  
 Для Матиевых – красота,  
 Для Будуновых – нежность,  
 Для Раджабовых – горделивость,  
 Для Шапановых – скальная справедливость,  
 Для Камаловых – услужение.

### Вариант 2

*Къурбаллал – къарилты,  
 Каримулагълал – аьтлшты,  
 Сисиклалал – водо-бохъ,  
 Цицахалал – о<sup>н</sup>з-водо.*

Для Курбановых – теснота,  
 Для Каримулаевых – простор,  
 Для Сисикаевых – дождь и солнце,  
 Для Цицахаевых – снег и дождь.

### а) Двустиишия

*Аьлпавъ йе<sup>н</sup>къедана йецакъечле йахъца,  
 Йецакъоцас маьче – йе<sup>н</sup>лъ гавъгийо перма.*

Хоть пойдешь в село – не весело на душе,  
 Веселое место – молочная ферма.

\* \* \*

*Билпоъ къарилтылпона гисакна зукъойо,  
 Гисана мокъойо жена букъо ургъел.*

Думая, что в родительском доме тягостно,  
Вышла замуж, а там оказалось еще тяжелее.

\* \* \*

Лъидолана йецаъцас Анисат кид,  
Кажродолана эцаъцас, Сайпудин объжь.

Как проточная вода, дочь Анисат,  
Как носящийся, сын Сайпудин.

\* \* \*

*Бизокъа гъйо о<sup>н</sup>з бихъо йу<sup>н</sup>цолца,  
Йу<sup>н</sup>цонна гей дие йак<sup>ю</sup> диболо ургъелли.*

Снег, выпавший на горе, от солнца растает,  
Растаяло мое сердце от мыслей о тебе

\* \* \*

*Гейдийо дибо къакъало, окколас боц<sup>л</sup>лал  
Окколад къач<sup>л</sup>ази ойо, къороллис объжь.*

Круглую твою шапку деньгами заполню,  
Драгоценностями украшенный вдовый сын

\* \* \*

*Калхоз бечед йогъцас, аьт<sup>л</sup>идаб ишк<sup>л</sup>ола,  
Вере чуйч бахъ<sup>а</sup>къа, оляб<sup>л</sup>блаь кибба!*

Колхоз обогащающийся, просторная школа,  
Смотрите, не расслабляйтесь, девушки!

\* \* \*

*Нил<sup>л</sup>ийа бохала дуналлис талигъ,  
Динна нил<sup>л</sup>ийокъод<sup>а</sup>, больалди г<sup>а</sup>ь.*

Кому дано счастье, пусть тот берегает,  
Было бы мне дано, закончилось бы оно.

\* \* \*

*Хаб<sup>б</sup>аь кадзи й<sup>а</sup>хъцас йихало гыно,  
Маьч<sup>л</sup>аьлид йуьч<sup>л</sup>идаь, йаь<sup>н</sup>шель<sup>л</sup>ассаьди г<sup>а</sup>ь.*



Ноги, идущие длинная дорога,  
Не укоротится ли она, если рубить саблей.

\* \* \*

*Нукона угъос до сасала гудгъа,  
А<sup>н</sup>хъана угъос до э<sup>н</sup>хела лъѣгъа.*

От голода умираю, захотев смесь из толокна,  
От жажды умираю, захотев воду из речки.

### б) Четверостишия

*Бобкчаъл аьдаъм ахъаьалъ, до бобкчийо,  
Миьлал аьдаъм ахъаьалъ, до миьилло.  
До миьлаьда, вайа миьилца,  
Вайа миьлаьда, геди миьилца.*

Некому было поднять, я поднял.  
Некому было съесть, я съел.  
Если я не съем, то корова съест,  
Если корова не съест, то кошка съест.

\* \* \*

*Бабкъелалā, ваццал, тIабакIю,  
ЙогѣцIлā, йаццал, лъисокъа,  
Йовалā, йаццал, лъисо,  
ОгѣцIлā, ваццал, лъисокъа.*

Играй-ка, брат, на подносе,  
Выходи-ка, сестренка, плясать,  
Пляши-ка, сестра, пляску,  
Выходи-ка, брат, на пляску.

\* \* \*

*Йа, ийо, ийо, нукона, ле ийо,  
Йа, або, або, йаьлIлIна, ле або,  
Йа, ийо, ийо, йугъос, ле ийо,  
Йа, або, або, билIоъ йе<sup>н</sup>йа, ле або.*

Ой, мамочка, мамочка, я голодна, мамочка,  
 Ой, папочка, папочка, я мерзну, папочка,  
 Ой, мамочка, мамочка, я умираю, мамочка,  
 Ой, папочка, папочка, пусти в дом, папочка.

\* \* \*

*Гьолло дунналикья дил йатлийо жо,  
 Къакъало къонина, о<sup>н</sup>х йоцлийо кенна.  
 Гьолло дунналикья дил йатлийо жо,  
 Ийодой шеблаъна йечена кIатулас шагла.*

Чего же я хочу на этом свете –  
 Старую теплую шубу, досыта есть еду.  
 Чего же я хочу на этом свете –  
 С мамой сидя рядом, кастрюли с картошкой.

#### 2.2.1.2. Шуточные стихи

*Соййа бегас, ле ийо, къаьйкъена жуьнаь,  
 Къаьйкъена гогъцас сукIо – Чадилав бергад.*

Вижу я коня, ой, мамочка, со всадником,  
 Седок на нем – бригадир Чадилав.

\* \* \*

*Бейтеллил бокIолло бежкъалас боцIи,  
 Хисала водиъ гъурзи бовал иле.*

Для свадеб собранный бежтинский скот,  
 К завтрашнему дню весь зарежем.

\* \* \*

*Вере ле, ийо, вере ле, ийо!  
 Циццо кешена йольона гей,  
 Маь<sup>н</sup>ъ хида, калаъ хида,  
 Шеддаъдā даййара.*

Смотри, смотри, милая мама!  
 Плетень закончили разбирать,  
 Сопли в носу, сопли на заборе,

На скале дайяра.

\* \* \*

*Энеке аьдаьмаьл къисас бищине.  
ЙакЮ къаридаб гей, бугътан букьо гей,  
Гисала аьлаьъаьш лъинана бестIал,  
Лъинана масацас загихбас макьо*

Послушайте люди, рассказ расскажу.  
На сердце грустно, много позора вокруг,  
Из чужого села пятеро сирот,  
Пять станков для вязания шерстяных брюк

\* \* \*

*Коллигъой э<sup>н</sup>къешлаъ лIйлас маькаъ,  
Шагъарлигъой э<sup>н</sup>къешлаъ окколас балъай,  
Къаьгъаьдъ гогъцалаъ къархараб водо,  
Бехъхъадъ э<sup>н</sup>къешлаъ висролас залЮ*

Когда идешь по ущелью – шуба из овчины,  
Когда идешь по городу – кинжал из серебра,  
Когда едешь в город – проливной дождь,  
Когда едешь в село – сильный ветер.

\* \* \*

*Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, векалил ахъо,  
Векалис, ле ийо, цоцойо болъо.  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, шопеллил ахъо,  
Шопеллис, ле ийо, боцIийо киса.  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, лотчиклил ахъо,  
Лотчиклис, ле ийо, гъасагъой йакЮ.  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, цогъорлил ахъо,  
Цогъорлис, ле ийо, меседлис какамади  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, хъулухъчийал ахъо,  
Хъулухъчийас, ло ийо, кIакIало хилЮ.  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, дохтурлил ахъо,  
Дохтурлис, ло ийо, тоьтилъ кōда.  
Йе<sup>н</sup>йа ло, ва ийо, армийавл ахъо,  
Армийавс, ло ийо, йаьраьгъбаьш гъейо.*

Выдай же меня, мама, за чабана,  
 У него же ведь толстая шея.  
 Выдай же меня, мама, за шофера,  
 У него же ведь полный карман (денег).  
 Выдай же меня, мама, за летчика,  
 У него же ведь сердце в полете.  
 Выдай же меня, мама, за вора,  
 У него же ведь золотое ожерелье.  
 Выдай же меня, мама, за служащего,  
 У него же ведь глаженные брюки.  
 Выдай же меня, мама, за врача,  
 У него же ведь нежные руки.  
 Выдай же меня, мама, за солдата,  
 У него же ведь грудь полна оружия.

\*       \*       \*

*Къодтуцо кIаьлIоцас цIодоло ниха,  
 Шедкъа чадир хаьлIаьл, чамастакI йуь<sup>h</sup>хъаьл,  
 Мāь<sup>h</sup>къа йи<sup>h</sup>зал, э<sup>h</sup>хекъа йолал.*

По небу кружащийся черный ворон,  
 На скале разобьем палатку, будем есть финики,  
 В горах поседем, у речки намолотим.

\*       \*       \*

*Окколас шуьшаьлгийо, шуьгаьш болъолгийо  
 Велилас о<sup>h</sup>къолгийо – Къавсарлас Гъаьлимат.  
 Ванакъас лIиболгийо, нихъеш къаналгийо,  
 О<sup>h</sup>къона йежейо Гиёлав Шайх*

Как бутылка из серебра, как шея у лошади,  
 Как грузинский гранат – Кавсара Халимат.  
 Как листья из лесу, как смола сосны,  
 Пришел и забрал (ее) Гиёлав Шайх.

### 2.2.1.3. Стихи влюбленной девушки

*Богицала мигналил миц бикъешкъодā,  
 Дие гаьгийо хабар мейал гāь дудой.*

*Армиѣаллъ э<sup>н</sup>къейо ми, дил и<sup>н</sup>хъассаъ,  
Армиѣаллиѣис йо<sup>н</sup>къойо кагъай гурони.*

*Гъинода йихалā гей, хабар мокъаъас,  
Йалѣо маъ<sup>н</sup>даъ гей, данделъизи бахъаъас.  
Бизода йегабас, гомдийа маъчейа йегабас,  
Нāсназу жо йегас, амма ми серухъ эгāъас.*

Летящая птичка знала бы язык,  
Я передала бы все, что творится в душе.  
Находясь в армии, я не смогу увидеть тебя,  
Кроме писем, которые я получаю от тебя.

Дороги длинные, вести не доходят,  
Много гор посредине, не сможем встретиться.  
Горы видим, холмы видим,  
Все видно вокруг, но тебя я не вижу.

\* \* \*

*Атѣйѣона дона – шедѣла онохбаъ,  
Атѣэшѣна дона – ѣикалила билѣоъ*

Любимый и я – внутри скальной пещеры  
Не любимый и я – в хрустальном доме.

\* \* \*

*Сойѣа бегас, ле иѣо, къаьѣкъена жуьнаъ,  
Къаьѣкъена гогъѣас, ле иѣо, гъудул зогъал.*

Вижу я коня, ой мамочка, с всадником,  
Может седок на нем, ой, мамочка, мой любимый.

\* \* \*

*Кѣо-кѣокѣосинаб сукѣо угъоѣас тухъѣа,  
Суд йугъечѣе гей до гъейо кѣокѣодана.*

Слышу, все те, которые болеют, умирают,  
Почему же я не умираю, хотя болит сердце.

\* \* \*

*Къоролла гиса баъкъелцас ганзаяб перма,  
Вере къапIарабла кибба, чуч бахъа̄къа.*

Вдов, унижающих скотная ферма,  
Смотрите, не расслабляйтесь, крепкие девушки.

\* \* \*

*ИшIолалгъа аь<sup>н</sup>йда̄б къицас йа<sup>н</sup>ц̄о лы,  
ХулIал хиял гаьъаьд, дие атIиркIо?*

Перед школой находящийся чистый родник,  
Нет ли желаниа испить, мой любимый?

\* \* \*

*Йо<sup>н</sup>къална нисона дона йо<sup>н</sup>тIона,  
Судло, вале, йо<sup>н</sup>къезиш, аьIаьш гъаьжикIо?*

Обещав жениться, обманул меня,  
Почему же не женишься, мерзавец села?

\* \* \*

*Йо<sup>н</sup>къална нисона дона йо<sup>н</sup>тIона,  
Мина сукIол э<sup>н</sup>къейо, больою чара.*

Обещав жениться, обманул меня,  
Ты женился на другой, нет больше выхода.

\* \* \*

*Гъайбатаб йакIона кепаб оьмроьнаь  
Къалил муьхоьллоь, огъ, войла оьжди.*

Мое обаятельное сердце, мою веселую жизнь  
В камень превратил, ох, собачий сын.

\* \* \*

*Гъиногьид эче, атIийо, икълаьшаььдана  
Икълаьше, атIийо, аьдаьмлаь гаьчIелаь.*

Стой молча на дороге, мой любимый,  
Говори со мной, любимый, когда людей нет.

\* \* \*

*Икълашьаъдана, атIийо, гъинолкъа эче,  
СикIаль бовахна гей иле аьдаъмлаъ.*

Молча стой на дороге, мой любимый,  
Мы оба на устах у людей.

\* \* \*

*Айāна агāна аьшикъаб йакIо,  
МагъарбалI йуь<sup>h</sup>хези йакIил гъаьлки гавъаь.*

И здесь, и там мое пламенное сердце  
Пока не обвенчают, не утешится оно.

\* \* \*

*Тикъана йикъана аьшикъаб йакIо,  
МагъарбалI йуь<sup>h</sup>хези йакIил гъаьлки гавъаь.*

И здесь, и там мое пламенное сердце  
Пока не обвенчают, не утешится оно.

\* \* \*

*Йе<sup>h</sup>йа ле, ва ийо, Аьлидой маъ<sup>h</sup>къаь  
Аьли веклъи йовас, до кIима гитIал.*

Отпусти меня, мамочка, к Али на пастбище,  
Али будет пасти овец, а я приготовлю сыр.

\* \* \*

*Ваналъла хохильъцо къокъойо гени,  
Табанаб мех гей, дул ахъо йи<sup>h</sup>хъал.*

Как с дикорастущего дерева гнилая груша,  
Долго будешь ждать, не находя жену.

\* \* \*

*Къона билIей мелъецас маъшиоь моъшоькIи,  
Сийо нисонад гувал кибба дул ахъхъа?*

Ты короток, как половина мешка,  
За какие заслуги выйдут за тебя девушки?

\* \* \*

*Гьудул габччюь аьлI – йоьчIчюь аьлI,  
Тенна нилIдана йатIна габъаь гьули.*

Село без друга – пустое село,  
Хоть даром мне не нужно оно.

\* \* \*

*Маб<sup>н</sup>къа гуйо о<sup>н</sup>з, бихъо йу<sup>н</sup>цолца,  
Йу<sup>н</sup>цолца дие йакIо диболо ургьелли.*

В горах снег тает от солнечных лучей,  
Тает мое сердце от дум по тебе.

\* \* \*

*Вере ле, атIийо, уьваьл эцакъа,  
Дис сукIоба гей нисолдабацаса.*

Ах, любимый мой, никому не уступай,  
Много людей приходят ко мне свататься.

\* \* \*

*Кьуьшенна йакъона иле мокъолъол,  
Меседлис тIийо бова, дие атIиркIо.*

Пока мы не придем с невестой,  
Золотой мост построй, мой любимый.

\* \* \*

*Аьржаьмлиь о<sup>н</sup>кьоцал эчена зогъда,  
Жагьандаман мекъала дул боийо доьъаь.*

Если не хочешь жениться до наступления рая,  
То в любви между нами пусть стоит пропасть.

\* \* \*

*Доьъаьлис лылтыйо аманат дие,  
До йакIкъас шобълаькъаь, дие атIиркIо.*

Как к освященной воде, просьба к тебе,



Храни меня в сердце, любимый мой.

\* \* \*

*Ийна абонна йатІна йе<sup>н</sup>гьдана,  
ЙатІеэшлал нилІна кымат бугьойо.*

Хотя по желанию родителей выдали замуж,  
Выдав за нелюбимого, я потеряла свою честь.

\* \* \*

*Меседлис лыи тухал, дил магьар гуллал,  
Окколас йаьраьгь нилІал, до йо<sup>н</sup>кьовал.*

Напою золотой водой того, кто со мной обвенчается,  
Одарю серебряным кинжалом того, кто возьмет замуж.

\* \* \*

*Хьохьова гьудальна ахо цю лыишеш,  
Цю лыишена йекІейо дие йакІо ми атІна.*

И сухие дрова хорошо горят,  
Сгорело мое сердце от сильной любви к тебе.

\* \* \*

*ХетІтІа гьудаль цюна ахо лыисаьас,  
Гьяьликаб дукья дона кьухьяьас.*

Толстые сучья плохо горят,  
Подлому тебе я не подхожу.

\* \* \*

*Цю лыїд йедлал, йакІкья гаягьийо  
Цюйс бибидаро лыинидди бедлал?*

Огонь водой можно потушить,  
Чем же потушить огонь в моем сердце?

\* \* \*

*Мина доналІона бōйо кьутІи-къай,  
КъатІлиць мекьена гей, кōь михьечІе.*

Наш совместный сговор  
 Стал всем доступным, и ни с чем остались.

#### 2.2.1.4. Стихи влюбленного парня

*Йикъена залона гугъна о<sup>н</sup>з-водона,  
 Аьллина угъос ле до, дие Патимат.  
 Гигъ дидой къапун, до хъосар ова,  
 Аьллина угъос ле до, дие Патимат.*

Дует холодный ветер, идет снег с дождем,  
 От холода умираю я, моя Патимат.  
 Приди ко мне и спаси меня,  
 От холода умираю, я моя Патимат.

\* \* \*

*Берцинаб гейлона чуьгъзи йахъакъа,  
 Дугъана берцинабла баддонна зовагъца.*

Не гордись, думая, что только ты красивая,  
 Красивее тебя могут быть и другие.

\* \* \*

*Берцинаб гейлона чуьгъзи йахъакъа,  
 Дугъана берцинаб Халисат зогъца.*

Не гордись, думая, что только ты красивая,  
 Красивее тебя может быть Халисат.

\* \* \*

*Йече, йече кид, чуьгъзи йахъакъа,  
 Ми дил йацца, дил ахъо гисди?*

Постой, постой девушка, не гордись,  
 Ты мне нравишься, выйдешь замуж за меня?

\* \* \*

*Ничдийа эмедала бохасльийо кьейлис,  
 Нитоле ниллал ми дил ийо-або?*

Подобно цветку в весенней траве,  
 Когда же выдадут тебя твои родители?

## 2.2.1.5. Стихи хашархотинском диалекте

*Кьоггуцо мекъецац цодоло ниха,  
Гигъала чадирбаъ чергесав гьудул.*

По воздуху летающий черный ворон,  
В нижнем шатре стройный друг.

\* \* \*

*Рикъена залона г̄уна о<sup>н</sup>з-водона  
Йаьллина йугъоц до, йагъа чадирбаъ*

Дует ветер, идет снег с дождем,  
Умираю от холода, забери меня в шатер

\* \* \*

*Ййо йугъоль л̄иле л̄ибакъа мекъец,  
Ми йецаннеро до, лъ̄окад гичлехъал.*

После смерти матки ягненок начинает есть листья,  
Ты оставил меня, на кого же мне смотреть.

\* \* \*

*Мина доналлона б̄оро дунйал,  
Мина суклол э<sup>н</sup>кьеро, больоро чара.*

Для тебя и для меня созданную жизнь,  
Ты женился на другой, нет больше выхода.

## 2.2.1.6. Стихи на тлядальском диалекте

*Мекьеро буйкьиро жан гьейаш куршен  
Дие боклал сукло нитоди о<sup>н</sup>къас!*

Пришли-дали слово моей подруги  
И когда же придут засватать меня!

\* \* \*

*Азодо маракъа, л̄илма гьуталлиъ,  
И<sup>н</sup>хъалзуя эгаъа цодоло було!*

Летом на пастбище, а зимой на кутане,  
Никак не увижу тебя, черная свинья!

\* \* \*

*Йе<sup>н</sup>ѳа ло, ва иѳо, векалил ахъо  
Векалиш ло, иѳо, цоцоро больо*

Выдай, ой мамочка, замуж за чабана,  
У чабана мол, ой мамочка, толстая шея.

\* \* \*

*Баькъела, ѳаццал, тѳабакѳо,  
Йогицѳ, ѳаццал, лъишокъа.*

Барабань, сестра, на подносе,  
Выходи, сестра, на пляску.

\* \* \*

*Мацора маьраькъаь Гѳадралаш гъихолъиро до  
Оьннаьд эчаннѳро цѳодола булѳи!*

Я чиста, как альпийская трава,  
Я тебе надоела, что ли, и бросил, черная свинья!

\* \* \*

*Гъинод ѳечанеро атѳиро гъудул  
Гѳаьлѳаь а<sup>н</sup>цокъа киббараш цѳркѳи*

Хинод<sup>1</sup> оставили любимого,  
А в селе на токе девичьи крики.

\* \* \*

*Гѳали багъадурлис бабало бертен  
Бабала маракъа цѳундийо соѳра*

Али храбреца блестящая свадьба,  
И он как на блестящей горе гнедая лошадь.

---

<sup>1</sup> **Хинод** – название местности в Аваро-Кახетинской дороге, где расположены летнее пастбище для овец и ферма.

\* \* \*

*Йежеро, йежеро и<sup>н</sup>хълāла гъазларо  
Йежелъна йе<sup>н</sup>кьеро Дакъилъ къодо*

Унесла, унесла гурьба тушин,  
Унеся привели наверх Дак.

\* \* \*

*Ила ло, ва ийо, гъо<sup>н</sup>с кърорл макъан  
Ми раКкъа йокъāлъо, дил шлАл бахъца*

Исполни-ка, ой мамочка, мелодию вдов,  
Чтобы спеть, когда тебя (мать) вспомню.

\* \* \*

*Дул икъена б̄оро кIимаълкъаш баъбаъ,  
Э<sup>н</sup>кьерал о<sup>н</sup>кърорал муъхъаъл бахъиро*

Для тебя приготовленное чуду из творога,  
Досталось всем, кто пришел и ушел.

\* \* \*

*Икъела къайбакъас бихало хохъоъ,  
БуъчIаъ, буъчIаъ, Маллакол Иса*

На прошлогодней стоянке высокое дерево,  
Руби, руби, Маллакол Иса.

\* \* \*

*Огъ, увъоръ Айшат, огъ, йувъоръ Аьйшат,  
Йувъоръ э<sup>н</sup>хекъа дац къодā йе<sup>н</sup>йал*

Ох, маленькая Айшат, ох, маленькая Айшат,  
Уложить бы тебя на маленькой речке

\* \* \*

*СинакIбахъа бохойлъаъцас цIундиро бише,  
Сажан бох оълаъчъаъш цIундиро сойя,  
Мицална михъаъцас кештIийо о<sup>н</sup>с.*

Не удерживаемый яслями красный теленок,  
Сажень травы не достаточный гнедая лошадь,  
Привязать неуловимый серый бык.

\* \* \*

*Къорон нузо охал  
Гъанкья-ГъалIод йе<sup>н</sup>къал.  
ЧIокъинас баъбаъ муъхъаъл,  
Гъенилас хокIа бовал*

Чтоб найти себе вдовца  
В Тлядаль-Гунзиб пойду.  
Ржаной хлеб поем,  
Из лебеды пельмени сделаю.

\* \* \*

*Ийона абона бувагъона,  
Аькогнаъ бозана йакъона гугъу,  
Город, город, город.*

Папа и мама умерли,  
С лопатой и киркой приходите,  
Город, город, город.

\* \* \*

*Сорйалгыро хехаб бохългыро оьже,  
Ахъо йо<sup>н</sup>къалдолас ми гIози ахъиро.  
Дуналликья гаьччоь устарлгы гели,  
Ильшлгыро оьже н̄ад и<sup>н</sup>хъоц мижоъл.*

Как конь быстрый, солнцеподобный сын,  
Ты стал совершеннолетним, чтоб жениться.  
У тебя мастерство, которого нет на свете,  
Такого сына как наш, где вы еще найдете.

\* \* \*

*Абона ийона йатIна йедана,  
АтIезшланна нилIна къимат бугъолло.  
НилIакъала талихI до йбра ийол,  
ВагъалIо гIумрулаъ до къарид йбрас.*

По желанию родителей хотя вышла замуж,  
Выйдя за нелюбимого, честь испортила.  
Не дай Бог счастья родившей моей матери,  
В этой жизни за то, что она меня обидела.

\* \* \*

Йе<sup>н</sup>йа ло, ва, ийо, Галигъор маъраькъаь,  
 До йовал шагабалгы, дул тухъал кIима.  
 Йече, дие кид, ми гадал йахъаькъа,  
 Гадрала чийахинна боцIина гел,  
 Ниъи чийахинна вобона гел.  
 Ниъалхъа чийабахна векарона гел,  
 Ийо шижо рекIца, шижо ми нисоц.  
 БацIадаб гъавана маъраьш лъина,  
 Нитоназу шлол рихъоцас жо,  
 Йекъеч ийо до, ми рухса нилIда.

Отпусти меня, мамочка, с Али на пастбище,  
 Я буду сыроделом и буду делать сыр.  
 Остановись, дочь моя, с ума не сходи,  
 От альпийской травы и овцы пьяны,  
 От сыворотки и собаки пьяны,  
 И от сыворотки и чабаны пьяны.  
 Что ты говоришь, что ты рассказываешь.  
 Чистый воздух, холодная вода из родника.  
 Каждый день у нас в достатке,  
 Пойду я, моя мамочка, хоть ты разрешаешь.

\* \* \*

Дона мина Лъаьраькъаь,  
 Лъебел Гали маъраькъаь,  
 Мусал Гали Тинагъа,  
 Куда в Идрис Шалагъа.

Бабкъела, вацIал, гъо<sup>н</sup>с макъан,  
 ОгицI, Габъйбаь, лъишокъа,  
 ИлIа, Чабак, гъого кечI,  
 Рова сагългы Сагълилал.

НилIассаь дул хIалаллгы,  
 Гъудул Абдаьллаьш Гали.  
 Бертенийаь чара гаьччоь,  
 Илош гъино болъоллас.

*БокIа, бокIа Неселав,  
ИлIа, илIа Ибаълаъв,  
Бежа гьодо мизос хор,  
Йе<sup>н</sup>иа шлос бахIарай.*

Я и ты – в Тлярате,  
Тляратинец Али – на пастбище,  
Мусаев Али – на горе Тинага,  
Кудав Идрис – в квартале Шалага.

Сыграй, брат, одну мелодию,  
Пляши, Айба, один танец,  
Спой, Чабак, одну песню,  
Пожелай здоровья Саглилал.

Не дам тебе своего прощения,  
Друг Абдалав Али,  
Так как для свадьбы необходимое,  
Наше вино закончил.

Пригласи, пригласи, Неселава,  
Зови, зови, Ибалава,  
Заберите вашего барана,  
Отпустите нашу невесту.



А.С. Пушкин

## 2.2.2. ПАМЯТНИК

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,  
К нему не зарастет народная тропа,  
Вознесся выше он главою непокорной  
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру – душа в заветной лире  
Мой прах переживет и тленья убежит –  
И славен буду я, доколь в подлунном мире  
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пойдет по всей Руси великой,  
И назовет меня всяк сущий в ней язык,  
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой Тунгус,  
и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,  
Что чувства добрые я лирой пробуждал,  
Что в мой жестокий век восславил я свободу  
И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна;  
Обиды не страшась, не требуя венца,  
Хвалу и клевету приемли равнодушно  
И не оспоривай глупца.

*До гьо<sup>н</sup>с дил бугъаъцас памятник гулло,  
Гьолтългьодой гьинолкья члаъгь-бох гуцлаъс,  
Гьоло къоддăкийо къиматаб къаъмхъаъ,  
Александрил гулла мукІролахъана.*

*Огь, къацццо угьона до олгассаъ,  
Бета кІетІа кечІлăъ гьи<sup>н</sup>хлъас дие ругь.  
Рец бовас вагьалІо дунийалликъана,  
Гьо<sup>н</sup>сдана кечІухъан чІаго гагьийаъ.*

*Букъа Расийалиъ дие ца<sup>н</sup> ѳе<sup>н</sup>къас,  
Къацццола мицăкъа дие ца<sup>н</sup> ѳагъас,  
Славянлăла чІугьарабли къова, гьулăзу финлăна,*

*Ванаъла тунгуслāна, авлахълила калмиклāна.*

*Вагълā халкъилал до атIийо ахъас,  
Диела макъаллā йакIил асар бōваъкъā,  
ГIассияб анталаъ эркенлъилас кечIла до ийалIель,  
Мискиллāл раъгъмуълас амро-гъари бōлъ.*

*Энекси бахъ, макъан, БетIергъаллихъа,  
Мицахъа гъицIāкъа, къимат мизāкъа,  
Рец-рогъолигъойна муъгъаьлI мекъāкъа,  
Аьбдаьллигъойна миже даъбаъ бовāкъа.*

(Перевод М.Ш. Халилова)

## 2.3. МАЛЫЕ ЖАНРЫ ФОЛЬКЛОРА

Бежтинский фольклор богат разнообразными жанрами, которые имеют много общего с фольклором дагестанских, особенно цезских (дидойских) народностей. Малые жанры фольклора – это небольшие по объему произведения. Вместе с дефиницией «малые жанры» в научной литературе параллельно употребляются термины «афористические жанры», «малые дидактические жанры».

На многообразии малых произведений фольклора и на трудность их четкой классификации, жанровой определенности в свое время указывал В.И. Даль. Как известно, к малым жанрам фольклора относят колыбельные песни, прибаутки, пестушки, потешки, пословицы и поговорки, игры, считалки, скороговорка, загадки и т.д.

В бежтинском языке представлены колыбельные песни, прибаутки, пословицы и поговорки, детские игры, считалки, скороговорки, загадки. Пословицы и поговорки, рассматриваемые некоторыми исследователями как малый жанр фольклора, нами освещаются и анализируются в разделе «Язык». К жанрам обрядового фольклора бежтинцев отнесены заговоры, плачи и причитания.

К фольклорным произведениям малого жанра бежтинцев относится детский фольклор. В свою очередь в детском фольклоре бежтинцев представлены: 1) колыбельные песни, 2) детские песни-плачи, 3) прибаутки, 4) считалки, 5) скороговорки и забавные выражения, 6) загадки.

Детский фольклор имеет свою систему жанров, соотношенную с возрастными особенностями детей. Он несет художественные и педагогические функции. Классифицировались песенные жанры детского фольклора в зависимости от происхождения жанра (творчество взрослых

либо творчество самих детей) и его назначения (убаюкивание – колыбельные, развлечение – пестушки, подготовка к игре – считалки и т. д.). Жанры необрядового фольклора тоже складывались под влиянием синкретизма.

Ниже рассматриваются бежтинские необрядовые произведения, особенно связанные с фольклором (детский песенный фольклор, считалки, скороговорки, загадки, забавные выражения и др.). Перевод с бежтинского языка на русский язык осуществляется подстрочно, ближе к языку оригинала.

### 2.3.1. ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

Детский фольклор бежтинцев не так богат произведениями. Встречаются несколько колыбельных песен с известным и широкораспространенным в Дагестане сюжетом (*Нāд (мекъеш) ми сораКю?* – *И<sup>н</sup>ззакъа* «Куда ты (идешь), лисенок? – На решето» или же (тляд.) *Вай дие йуъверо, дие йуъверо* «Ой, мой малыш, мой малыш») и др.

Весьма скромное место в бежтинском детском фольклоре занимают песни-плачи. Нами зафиксирована всего одна песня-плач – *Рӯ-ру, кид дие*. Сюжет этой песни таков. После смерти матери девочка осталась с отцом. Отец женился на другой женщине и уехал на заработки. Девочка осталась с мачехой, и она не взлюбила сиротку. Однажды мачеха отправила ее за коровами. Волки убили ее. Когда отец девочки вернулся, его жена обращаясь к нему, заплакала и запела *Рӯ-ру, кид дие...*

Сравнительно многочисленны детские прибаутки. Вышеперечисленные произведения детского фольклора до сих пор активно исполняются женщинами детям дошкольного возраста, естественно большей частью воспитательных целях.

---

### 2.3.1.1. Колыбельная песня

#### Вариант 1

Нāд (мекъеш) ми сораκIo? – И<sup>н</sup>ззакъа.  
 И<sup>н</sup>з йи<sup>н</sup>йеда, нāд ми сораκIo? – Халакъа.  
 Хало тикъода, нāд ми сораκIo? – Билокъа.  
 Било бохда, нāд ми сораκIo? – Бихъокъа.  
 Бихъо бекIелда, нāд ми сораκIo? – Мицакъа.

Сийод гъоло маъче гъоболли бовалIāго,  
 Сийод гъули гъобол о<sup>н</sup>солагъа э<sup>н</sup>йакъāго,  
 Сийод гъоло о<sup>н</sup>с цIитIа мувахāго,  
 Сийод гъули цIитI κIадакъас йейакъāго,  
 Сийод гъоло κIадо гедо мейакъāго,  
 Сийод гъоло гедо а<sup>н</sup>къо бовахāго,  
 Сийод гъоло а<sup>н</sup>къо –

Ийшла ийна, ицIла абона,  
 Мигъалъ цIo лъишеллъо боъваъчāго.

Пирхи-пархи

Куда ты (идешь), лисенок? – На решето.  
 Если решето рассыпется, куда пойдешь, лисенок? –  
 На терновник.  
 Если терновник уколит, куда пойдешь лисенок? –  
 На лестницу.  
 Если лестница упадет, куда пойдешь лисенок? –  
 На лед.  
 Если на льду заледенеет, куда пойдешь лисенок? –  
 На солнце.  
 Если на солнце обожжет, куда пойдешь лисенок? –  
 На землю.

Какая же это земля? – Которую вспахивает гость,  
 Какой же это гость? – Который пасет быков,  
 Какой же это бык? – Которого ножом зарежут,  
 Какой же это нож? – Который падает с лестницы,  
 Какая же это лестница? – По которой ходит кошка,  
 Какая же это кошка? – Которая ловит мышей,  
 Какая же это мышь? – Которая от бабушки и дедушки,  
 Под хвост огонь зажегши, убегает.

Пирхи-пархи [Конец]

## Вариант 2

Нāд (мекъеш) ми соракIo? – И<sup>н</sup>ззакъа.  
 И<sup>н</sup>з йи<sup>н</sup>йеда, нāд ми соракIo? – Халакъа.  
 Хало тикъода, нāд ми соракIo? – КIадакъа.  
 КIадо бекда, нāд ми соракIo? – Билокъа.  
 Боло муцода, нāд ми соракIo?

Нийод гъоло боло бихъо мувацолāго,  
 Нийод гъоло бохъ гъасаъ мейакъāго,  
 Нийод гъули гъас гъаса-мусаъ йе<sup>н</sup>йакъāго,  
 Нийод гъули гъас-мус водо нийалIāго,  
 Нийод гъули водо мицаъ йе<sup>н</sup>йакъāго,  
 Нийод гъоло маъче муъкъоъ-бох нийалIāго,  
 Пирхи-пархи

Куда ты (идешь), лисенок? – На решето.  
 Если решето рассыпется, куда пойдешь, лисенок? –  
 На терновник.  
 Если терновник уколит, куда пойдешь лисенок? –  
 На лестницу.  
 Если лестница упадет, куда пойдешь лисенок? –  
 На лед.  
 Какой же это лед? – Который тает от солнца,  
 Какое же это солнце? – Которое идет в небо,  
 Какое же это небо? – Которое идет в небеса,  
 Какие же это небеса? – Которые дают дождь,  
 Какой же это дождь? – Который уходит в землю,  
 Какая же это земля? – Которая дает урожай.  
 Пирхи-пархи [Конец]

## Колыбельная песня (сел. Тлядаль)

Вай дие йуъверо, дие йуъверо,  
 Ми нито йуъкълъча, дие йуъверо,  
 Ийоъш къухъиро, ийоъш къухъиро,  
 ГIадал бова оъжда, ийоъш йатIиро.

Дулцона су гIумру букъо тIикIабан  
 Меседлид, ретIенийад боцIинна гел

*Йукъилъ ийоъш хехса, кIетIилъ хехса  
Ийо-абос раkIo рази ровальгъа*

*Бушшуна нийаро чакарбагъанана  
Бишшуна бацIадаб нуцодагъана  
Бишшуна къухъиро чIухIилагъана  
Гъо<sup>н</sup>с гаьллоь дие кид, кIетIo йикъеч дил.*

Ой, мой малыш, мой малыш,  
Когда же ты вырастешь, мой малыш,  
Мамина красавица, мамина красавица,  
С ума своди мальчиков, мамина любимая.

Тебе, для твоей жизни, большой сундук,  
Золотом и одеждой наполнен до отказа,  
Вырасти мамина быстрее, стань хорошей быстрее,  
Чтобы радовать сердца родителей.

Чем самый сладкий сахар,  
Чем самый чистый мёд,  
Чем самый красивый цветок,  
Кажешься лучше всех, ты моя единственная.

\* \* \*

*НишеллIона бoйo кIималкъас шуьшуьтI,  
Чергъен гъас йо<sup>н</sup>къона тIутIна бекилло,  
Бокчал аьдаьм ахъаьаль, дозу бокчийо,  
Миьлал аьдаьм ахъаьаль, бишил нилIийо,  
Бишена миьлаьаль, гудил тIутIийо,  
Гуьдина муьхъаьаьаль, дозу миьилло.*

На вечер испеченную лепешку с сыром,  
Чеген облака прийдя, уронил ее,  
Некому было, мне пришлось подобрать,  
Некому было есть, теленку отдал,  
Теленок, отказавшись, курице отдал,  
Курица отказавшись, сама съела.

### 2.3.1.2. Песня-плач<sup>1</sup>

#### Вариант 1 (сел. Бежта)

*Рӯ-рӯ,<sup>2</sup> кид дие, наъпIчи зокъо, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, тIуган бицо, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, азакI къаъм, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, гогā хуържаън, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, шуъраъ гъаъй, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, зурма маъ<sup>h</sup>, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, къекъелба матIа, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, мой михъā, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, цоло о<sup>h</sup>х, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, билIей чIамал, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, къоъкъдена<sup>3</sup> хаъбаъ, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, зукIла котIа, кид дие!*

Ру-ру, дочь моя, палец как иголка, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, рука как лом, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, голова как кувалда, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, щеки как хурджины, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, глаз как бусина, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, нос как зурна, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, лоб как береста, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, спина как молотильная доска,  
дочь моя!

<sup>1</sup> *История возникновения плача.* После смерти матери отец женился, и он находился на заработках. Дочь жила с мачехой, и она с первого же дня невзлюбила падчерицу. Мачеха издевалась над ней: поручала выполнять самые тяжелые работы (пасти скот, рубить дрова и т.д.), да еще за непослушание избивала ее. Однажды, когда по поручению мачехи она пошла в лес, волки убили бедную девочку. После возвращения супруга, она перед ним оплакивала ее, произнося эти слова.

<sup>2</sup> **Рӯ-рӯ** (ру-ру) – рефрен, простое повторение слогов, не имеющих значения; в колыбельной песне используются как успокаивающие слова.

<sup>3</sup> **Къоъкъдена** (тлокдена) – большая тяжелая деревянная лопата – деревянное приспособление для трамбовки стрехи плоских земляных крыш.



Ру-ру, дочь моя, живот как корзина, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, нога как большой кувшин, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, стопа подобна тлокдене, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, зад как бункер для зерна, дочь моя!

### Вариант 2 (сел. Хашархота)

*Рӯ-рӯ, кид дие, непҫи зокъо, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, тҫиган бицо, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, а<sup>н</sup>закҫ-къаьмшоь, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, гьоло гъаьре, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, зурма маь<sup>н</sup>роь, кид дие!*  
*Рӯ-ру, кид дие, мур михъаро, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, цоло о<sup>н</sup>хсо, кид дие!*  
*Рӯ-рӯ, кид дие, къокъдена-хаьбаь, кид дие!*  
*Ру-рӯ, кид дие, зукҫла котҫа, кид дие!*

Ру-ру, дочь моя, палец как иголка, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, рука как лом, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, голова как кувалда, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, глаз как горох, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, нос как зурна, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, спина как молотильная доска,  
дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, живот как корзина, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, стопа как тлокдена, дочь моя!  
 Ру-ру, дочь моя, зад как бункер для зерна, дочь моя!

### 2.2.1.3. Прибаутки

*Сид кибба дил кҫекҫе<sup>1</sup> нилҫийо,*  
*Кҫекҫе до гуьдил чҫаьлҫейо,*  
*Гуьди дил цҫемуцҫ нилҫийо,*  
*Цҫемуцҫ до гьеммаь бикъейо,*  
*Гьемма дил оьжсоь нилҫийо,*  
*Оьжсоь до гьаса-мусаь ээ<sup>н</sup>йо,*

---

<sup>1</sup> Кҫекҫе – поджаренное зерно, воздушная кукуруза (попкорн)

Гъаса-муса дил водо нилИийо,  
 Водо до мицаъ йе̄'йо,  
 Мица дил муькъоь нилИийо,  
 Муькъоь до йи<sup>н</sup>занна йи<sup>н</sup>жена  
 Гъаъанна гъаъона, ицила абонна  
 Ицила ийонна нилИийо.

ХурупИи-харапИи [Конец]

Одна девочка мне зернышко дала  
 Зернышко я курице дал,  
 Курица мне яйцо дала,  
 Яйцо я в столб бросил,  
 Столб мне сына дал,  
 Сына я в небо отправил,  
 Небо мне дождь дало,  
 Дождь я земле дал,  
 Земля мне зерно дала,  
 Зерно я посеял, урожай собрал  
 И накормил старых родителей.

ХурупИи-харапи [Конец]

\* \* \*

Нāд ми зукъойо?  
 МакIарела мокIкъа,  
 Йиххо лъина гаьлълъоьчoь,  
 ЙаьчIчoь лъина гаьлълъоьчoь,  
 Келло гыхона гаьлълъоьчoь  
 Ицицo гыхона гаьлълъоьчoь.

Где ты был?  
 На роднике Макаре,  
 Там и теплая вода имеется,  
 Там и холодная вода имеется,  
 Там и прошлогодняя трава имеется,  
 Там и свежая трава имеется.

\* \* \*

Лилма бихъо о<sup>н</sup>зхъа нисона гей  
 – Ми дйлъ мокъойхъцади?–

- До дибо дуннал баьчІкІис  
Бихъо нисона гей –  
– Эмедā до дӯкья пухи йо<sup>н</sup>къолал

- Зимой снег сказал солнцу  
– Тебе трудно противостоятъ мне  
– Я твою землю заставлю мерзнуть.  
Солнце сказало в ответ:  
– Я тебя весной в жидкий стул превращу.

\* \* \*

Гъай гитІа – гитІассаъа,  
ГитІдана – хулІассаъа,  
ХулІодана – оцІассаъа,  
ОцІдана – эсассаъа.

Гъай бакъа – бакъассаъа,  
Бакъодана – боькчашшаъаъ,  
Боькчидана – батІассаъа,  
БатІаъдана – нилІассаъа

Ох налей же – не налью,  
Хоть нальешь – не выпью,  
Хоть выпью – не напьюсь,  
Хоть насыщусь – не поем.

Ой принеси же – не принесу,  
Хоть принесу – не возьму,  
Хоть возьму – не захочу,  
Хоть не захочу – не отдам.

---

### 2.3.1.4. БЕЖТИНСКИЕ СЧИТАЛКИ

**КІсабаслаъ кьова  
хьовагьцас йаъжбоъ**

---

Считалки, так же, как пословицы и поговорки, относятся к устному народному творчеству – одному из древнейших видов творчества. Если обратиться к «Словарю русского языка» С.И. Ожегова, можно найти следующую трактовку этого понятия: «Считалка – произносимый наспех стишок, которым сопровождается распределение участников игр».

Однако нужно отметить, что изначально считалки не имели никакого отношения к играм и детскому творчеству в целом. Первоначально они использовались взрослыми, хотя и имели ту же смысловую нагрузку, что и сейчас – распределение видов работы, либо ролей в каком-либо деле. Это было непосредственно связано с тем, что в те времена работа, выполняемая людьми, была весьма тяжелой, а зачастую и опасной для здоровья и даже для жизни. Мало кто по собственному желанию хотел браться за такой труд. В этом случае считалка позволяла по счету, а значит и по «божественной» справедливости определить человека, на чью долю выпадает нелегкий труд.

На сегодняшний день считалки полностью перешли в поле деятельности детей, сохранив при этом свои основные характеристики: выбор по счету и определение ребенка, выполняющего самую сложную роль в игре – роль воды. В качестве инструмента случайного выбора считалки используются и бежтинскими детьми. В основном так

выбирается вода во время игры в прятки, жмурки, «чижи-ка», городки, а иногда и в других играх. Весь массив бежтинских считалок исключительно фольклорный и передается детьми (или молодым поколением) из уст в уста, зачастую обогащаясь и видоизменяясь.

Достаточно часто бежтинские считалки рождаются в играх. Дети, под влиянием изменяющихся жизненных реалий придумывают их сами, проявляя в этом безграничную изобретательность. Благодаря считалкам дети не только учатся четко осознавать понятие справедливости, но и развивают память и чувство ритма.

В настоящее время копилка бежтинских считалок постоянно пополняется. Несмотря на широкое проникновение электронных игр и гаджетов в жизнь современных бежтинских детей, здесь все еще есть место играм на воздухе, и потому считалки не теряют своей актуальности. Однако наблюдается тенденция к увеличению числа новых, образующихся путем заимствования из русского языка, считалок и утрате исконно бежтинских.

Этот факт выявился при сборе материала, когда обнаружилось, что считалки, известные одной возрастной группе бежтинцев (например, старикам), не всегда знают в других. Именно то, что такие считалки практически не употребляются, приводит, естественно, к их постепенному уходу из практики детских игр. Фактором же, приводящим к прирастанию считалок, стало расселение бежтинцев по разным населенным пунктам горных и равнинных районов Дагестана. Так, одни считалки активно употребляют дети в горах, а другие – на равнине.

Собранное на сегодняшний день количество бежтинских считалок достигает 25 единиц. Большинство из представленных считалок широко употребляются среди бежтинцев. Однако есть и такие, которые характерны только для собственно бежтинцев, хашархотинцев или тлядальцев. Они в приводимом ниже списке разграничиваются соответствующими пометками (тляд., хаш.).

Как и у других народов, некоторые считалки встречаются в двух или трех вариантах в пределах одного села, ср.:

*Гъабббаън-гъуьббаън, дайан-дуйан, цицикI никIа – болъола.  
Гъабббаън-гъуьббаън, чайбан-чакъаран, уъжуьн тIинна,  
бел-белла – болъола.*

*Гъабббаън-гъуьббаън, чайбан-чакъаран, уъжуьн тIёна  
бел-беллā лIухуь билIей – болъола.*

Основное количество бежтинских считалок в смысловом отношении является набором рифмованных десемантизированных основ, внутри которых могут встречаться слово (или слова) с лексическими значениями. Ср.: *Гъабббаън-гъуьббаън, чайбан-чакъаран, уъжуьн тIинна, бел-белла – болъола* (Слово *болъола* имеет значение «убери») и т.д.

Такая форма считалок исторически оправдывается тем, что изначально люди, употреблявшие их, одухотворяли всю живую и неживую природу (т.е. например, верили, что звери понимают человеческую речь), и потому применяя считалки, старались употреблять не обычные слова, а заменять их «тайными», секретными. В результате считалка становилась своего рода зашифрованным посланием, которое было понятно только тем, кто занимался трудом, распределяющимся по ней.

Вместе с тем встречаются считалки, где все компоненты лексически связаны между собой. Но таких считалок значительно меньше, ср.: *Гъаьь билIер, лIухуь билIер, гъаьлI лIиродā къона кIантIи* (хаш.) букв. «В глаз кувшин, в потолок кувшин, под глазом внизу две точки».

По структуре бежтинские считалки можно разделить на простые (короткие), состоящие из четырех-пяти слов (*Гуржи Малла палларахъ, Дугъаллакос Аминат*), и сложные (длинные), представляющие собой зарифмованные конструкции из десяти и более слов (*Нийан-нийан никIара нийара ийос цотIтIаро, пурци абос тамаша, Залиха ийос чIекIдиро гъаькIаь*).

Что касается происхождения, то среди считалок четко различаются исконно бежтинские (с поправкой на наличие в них общецезских и собственно бежтинских стихов) и заимствованные (представлены в ограниченном количестве). Так, к числу древних бежтинских считалок можно отнести следующую: *Уъжуьн лестIи (кил), амин огъло, вирин*

(а<sup>н</sup>бу<sup>н</sup>) гедда (џизоб̄ас гъаб̄кIаб̄), война багъона войс аь<sup>н</sup>гъаб̄<sup>н</sup>. Замечательной особенностью исконных считалок является то, что в них практически редко встречаются заимствованные слова из цезского, русского, аварского языков, ср.: Дугъан дагъли, гъоло гемало **ворчIами** (авар.).

Иноязычные считалки чаще всего проникают в бежтинский язык из аварского и русского языков, при этом заимствования не сохраняются в своем изначальном виде, все они модифицируются на бежтинской языковой основе. Ср.:

**Аварские:** Алики-балики, шанта-балики тIехъ; Оцидан цебебан калдуз-малдуз Зайнаб кIуцц̄и-кIацц̄и бакIараб бахъи;

**Русские:** Эники-беники, рики-факи, турба-йурба сентибряки, дау-дау касма-дау бац (сравните русскую считалку: Эни, бени, рики, таки, Турба, урба, синтибряки, Эус, бэус, краснобэус, Бац!).

Иногда по содержанию заимствованной считалки можно определить время ее проникновения в бежтинский язык, ср.: Аз-баз кIисли-баз камунизма уцIун баз или Аййун-баййун сикатор, сахар-махар памидор, аз-баз кIисли-баз, камунизма уцIун баз (середина XX столетия). В то время как вышерассмотренная русская считалка используется бежтинскими детьми не более 15-20 лет.

Ниже приводятся записанные нами бежтинские считалки, они даются и в русской транслитерации, ср.:

Азила-мазила, зинкIири-минкIири, пузур-хъузур, хъарзи-марзи, пили-чилли, чархъи-мархъи кьодос болъола уьллуьн уьчI

Азила-мазила, зинкири-минкири, пузур-хузур, харзи-марзи, пили-чилли, чархи-мархи, тлодос ботлола уллун уч.

## СЧИТАЛКИ

1. Аз баз кIисли баз камунизма уцIун баз (тляд.)

Аз баз кисли баз камунизма уцун баз

2. Азила-мазила, зинкIири-минкIири, пузур-хъузур, хъарзи-марзи, пили-чилли, чархъи-мархъи нахъе босе уьллуьн уьчI

Азила-мазила, зинкири-минкири, пузур-хузур, харзи-марзи, пили-чилли, чархи-мархи, нахе босе уллун уч

**3. Азила-мазила, зинкѝри-минкѝри, пузур-хѝузур, хѝарзи-марзи, пили-чилли, чархѝи-мархѝи кьодос болъола уьллуьн уьчѝ – болъола**

Азила-мазила, зинкири-минкири, пузур-хузур, харзи-марзи, пили-чилли, чархи-мархи, тлодос ботлола уллун уч – ботлола

**4. Аййун-баййун сикатор, сахар-махар памидор, аз баз кѝисли баз, камунизма уцѝун баз – болъола**

Айюн-байюн сикатор, сахар-махар памидор, аз баз кисли баз, камунизма уцун баз – ботлола

**5. Алазан цѝицѝинаъ Халха тушман, топи тѝутѝна цѝицѝина йогицѝинна**

Алазан цицина Халха тушман, топи тутна цицина йогицинна [букв. Алазан (река в Грузии) – в подбородок, Халха – враг, выстрелив из ружья, подбородок отлетел]

**6. Алики-балики, шанга-балики тѝехь (тляд.)**

Алики-балики, шанга-балики тех

**7. Гѝаьббаьн-гѝуьббаьн, дайан-дуйан, цицикѝ никѝа – болъола**

Габбан-губбан, даян-дуян, цицик ника – ботлола

**8. Гѝаьббаьн-гѝуьббаьн, чайбан-чакъаран, уьжуьн тѝѝена бел-беллѝ лѝухуь биллѝей – болъола**

Габбан-губбан, чайбан-чакаран, ужун тена бел-белла тлухуг битлей – ботлола

**9. Гѝаьббаьн-гѝуьббаьн, чайбан-чакъаран, уьжуьн тѝинна, бел-белла – болъола**

Габбан-губбан, чайбан-чакаран, ужун тина, бел-белла – ботлола

**10. Гуржи Малла палларахъ, Дугъаллакос Аминат (хаш.)**

Гуржи Малла палларах, Дугалакос Аминат (букв. Грузин Малла фокусник, Аминат из рода Дуган)



**11. Гъаббаън-гъуббаън, чикъирин-чакъаран, гъаъъ билей, лухуъ билей, гъаълі лийода кІантіи – больола**

Габбан-губбан, чикирин-чакаран, га битлей, тлуху битлей, га тлийода канти – ботлола

**12. Гъаъъ билер, лухуъ билер, гъаълі лирода къона кІантіи (хаш.)**

Га битлер, тлуху битлер, гатл тлирода кона канти

**13. Гъуббаън-гъаббаън дайн угълуъ, белен угълуъ, йна журах чакъкъарах – больола (хаш.)**

(букв. В глаз кувшин, в потолок кувшин, под глазом внизу две точки)

Габбан-губбан, дайн углу, бетлен углу, ина журах чаккарах ботлола

**14. Дугъан дагъли, гъоло гемало ворчІами (хаш.)**

Дуган дагли, голо гемало ворчами

**15. Йн-инā ужун-тІенā бел-белинā бел-тамашā, лъāна къуьчІуьр, къуьчІуьр кача (хаш.)**

Ин-ина ужун-тена бел-белина бел-тамаша, тлана кучур, кучур кача

**16. Ицила-бицила бициантели гавустени инал бикъи зивур-завур загъ (хаш.)**

Ицила-бицила бициантели гавустени инал бики зивур-завур загъ

**17. Ицили-бицили бициантели каври-шаври иман бикъи зугъри-загъри**

Ицили-бицили бициантели каври-шаври иман бики зухри-захри

**18. Нийан-нийан никІара нийара ийос цотІтаро, пурци абос тамаша, Залиха ийос чекІдиро гъаькІаь (хаш.)**

Ниян-ниян никара нияра иёс цоттаро, пурци абос тамаша, Залиха иёс чекдиро хака

**19. Оцидан цебедан калдуз-малдуз Зайнаб кІуццї-кІаццї бакІараб бахъи (хаш.)**

Оцидан цебедан калдуз-малдуз Зайнаб куцци-кацци  
бакараб бахи

**20. Уъжуьн лести (кил), амин огъло, вирин (а<sup>н</sup>ъу<sup>н</sup>)  
геда (цизоб̄ас гъаькIаь), война багъона войс аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>**

Ужун лести, амин огло, вирин геда, война багона  
войс ага – *болъола*

**21. Цику-цику мата-цику, цотIа-ротIа пере-цику,  
цан-цан парцан – ботлола**

Цику-цику мата-цику, цота-рота пере-цику, цан-цан  
парцан

**22. Цохур-кIихур, гъурин-харин, чарлъе-марлъе,  
ричан чIанкIе бахъе (//болъола).**

Цохур-кихур, гурин-харин, чартле-мартле, ричан чан-  
ке бахе (//ботлола)

**23. Шарик барик танта барик тIехъ (тляд.)**

Шарик барик танта барик тех

**24. Элуд эдес, эмеркIа м̄оре, бикъис лIиле, лIилис  
къекъа, къекъис къакъало, къакъалалI лIийо оьжов,  
оьждилI лIийо кид.**

Элуд эдес, эмерка море, битлис тлиле, тлилис тлека,  
тлекис тлакало, тлакалатл тлийо ожо, ождитл тлийо кид

(букв. Нам эдес, калоша море, ягненок овцы, кожа яг-  
ненка, из кожи овцы папаха, под папахой сын, под сыном  
дочь)

**25. Эники-беники, рики-факи, турба-йурба сенти-  
бряки, дау-дау касма-дау бац (тляд.)**

Эники-беники, рики-фики, турба-юрба, сенти-бряки,  
дау-дау, касма-дау бац

### 2.3.1.5. БЕЖТИНСКИЕ СКОРОГОВОРКИ И ЗАБАВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Бежтинские скороговорки и забавные выражения даются и в русской транслитерации, а некоторые из них переводятся на русский язык.

1. *Абакаллаъ – џинили,  
Баббуџтаълаъ – баъбаъ,  
Ортоълаъ – оьдоьџлоъ,  
Палтџолаъ – пџалтџо,  
Хирзилаъ – хиџ,  
Чакаралаъ – чакар.*

У Абакаровых – квашеная капуста,  
У Бабутаевых – лепешка,  
У Ортоевых – пирог,  
У Палтоевых – пальто,  
У Хизроевых – блины,  
У Чакараевых – сахар.

2. *Асџла кџатџџла рекъеро  
Наџ рекъеро  
Рикъечџе ролъоро (хаш.)*

Асала катала ретлеро  
Над ретлеро  
Рикече ротлоро (в значении «Ушло, не зная куда»)

3. *Аъшуъ-маъшуъ гедис апџа,  
Апџана мина ибалайкџо,  
Ибана мина бокко.*

Ашу-машу гедис апа,  
Апана мина ибалайко,  
Ибана мина боко.

4. *Бишелāгъа э<sup>н</sup>къалдолас ахънади? – Габъаь. / – Гей.*

Дорос ли ты, чтоб пасти телят? – Нет. / – Да. (Определяют следующим образом: мужчина, приложив ладони к ушам мальчика (5–8 лет), приподнимают его вверх, при этом, если он не издает голос «больно» и выдерживает этот процесс некоторое время, то ему говорят, что он стал большим (взрослым) и может пасти стадо телят – *так шутят с детьми*).

5. *Ацукуваь кIартупели –  
Гъайла лилай лилалай.  
Ацукуваь кIартупели –  
Гъайла лилай лилалай.*

В ущелье Ацу – картошка.  
Гайла лилай лилалай.  
В ущелье Ацу – картошка  
Гайла лилай лилалай.

6. *Вайтагъалале вайле гъелале,  
Тогъологъой лелалай*

Вайталагалале вайле гелале,  
Тогологой лелалай.

*(Старинный голосовой припев с набором  
бессмысленных слов-междометий)*

7. *Верен гидан война багъона войс аб<sup>н</sup>гъаб<sup>н</sup>.  
Верен гидан война багона войс ага.*

8. *Гъāьъ-гъāьъ гъаьъдаьри  
Гъаьддаь кувакья гъаьдаьри (//mIemIали)*

Га-га гадари  
Гадда куватла гадари (//тетали).

*(Так забавляют ребенка, чтобы его развеселить)*

9. *Гъабокья букьяь тоьри.*

Габотла бутла тори.

На мельнице в углу толोकняная каша

10. *Додой богиц,*  
*Модой богиц,*  
*Ихбакуваъ гуссā,*  
*Вав-вав-вав-вав*  
*Эмедā бишис къацїиццо.*  
 Додой богиц,  
 Модой богиц,  
 Ихбакува гусса,  
 Вав-вав-вав  
 Эмеда бишис кациццо.  
 (Туда прыгай, сюда прыгай,  
 Из хутора Ихбакуво гусса,  
 Вав-вав-вав-вав,  
 Бурдюк из теленка весеннего приплода)
11. *Ийаргъолā байгъола*  
*Хō<sup>н</sup>ь-хō<sup>н</sup>ь эсахо*  
 Ияргола байгола  
 Хо-хо эсахо  
 (Так говорят о плачущем и капризном ребенке)
12. *Итїина куваъ мицакъа,*  
*Аппа куваъ гъацакъа*  
 В маленьком ущелье за крапивой,  
 В ущелье Аппа за смородиной.
13. *Башшїлав башара богъна бише михъолло,*  
*Кїатїалав кїетїи йогъна лъаьлгъаь мейо.*  
 Своим старанием, Башшїлав достал теленка,  
 Каталав как палку его свалил.
14. *Къурбан – къоронїейаъ, Жабо – къатїлиъ.*  
 Курбан – в лачуге, Жабо – на улице.
15. *Къалийан – къоронїеъ, Жабо – къатїлиъ.*  
 Кальян – в лачуге, Жабо – на улице.
16. *Къāьгъаьдāь – абōл, бехъхъадā – ийōл: къаьч.*  
 Тлагада – абол, бехада – ийол: тлач.

17. *Къаьгъаьдӕь гуцӕобахътӕо Маликлас момола,  
Бехъхъада гуцӕобахътӕо Ражаблас бирзола.*  
Тлагада гуцобахтло Маликлас момола,  
Беххада гуцобахтло Ражаблас бирзола.
18. Тили, тили, тили – титӕахъиь а<sup>н</sup>ьу<sup>н</sup>,  
Тали, тали, тали – тӕабакӕоь чӕади,  
Тули, тули, тули – тӕуьйкӕеналкъа гуьдбоь.  
Тили, тили, тили – на терновнике осел,  
Тали, тали, тали – на подносе кукурузная лепешка,  
Тули, тули, тули – на насесте куры.
19. *Мала, мала, чай мала,  
Кутӕарика аьдаьлаьб микӕе.  
Зантӕури, зантӕури, зантӕури.  
Мала, мала, чай мала.*  
Мала, мала, чай мала,  
Кутарика адалаб мике.  
Зантури, зантури, зантури,  
Мала, мала, чай мала.
20. *Марийам мордана,  
Пав э<sup>н</sup>хе бежена,  
Ицило ийӕ гикъа гичӕена.*  
Марьям мордана,  
Пав эхе бежена,  
Ицило иӕ гитла гичена.
21. *Ма<sup>н</sup>ь – цике,  
Йа<sup>н</sup>лӕаь – гъабой,  
Гъайлӕо, гъайлӕо шагликӕо,  
Йече, йече о<sup>н</sup>хликӕо.*  
Ма – цике,  
Ятла – габой,  
Гайтло, гайтло шаглико,  
Ече, Ече охлико.
22. *Мина дона Лъаьраькъаь,  
Цанна чикӕена цимакъа*

Я с тобой в Тлярата<sup>1</sup>,  
 Чтоб козы приумножались.  
 (букв. Коза с козленком на моче)

23. *Руйле, руйле б̄а̄ц̄ц̄ц̄о, б̄а̄ц̄ц̄ц̄о*  
*Г̄ъа̄ц̄ас мик̄лар, чемухас мик̄лар б̄а̄ц̄ц̄ц̄о*  
*Рак̄ья кид миц̄нак̄ья б̄а̄ц̄ц̄ц̄о*  
*К̄ъида омой шом̄шо̄корой б̄а̄ц̄ц̄ц̄о, б̄а̄ц̄ц̄ц̄о (хаш.).*  
 Руйле, руйле бацо, бацо  
 Гацас микар, чемухас микар бацо  
 Ратла кид мицна бацо  
 Кида омоц шомшокорой бацо, бацо.

24. *Сурхай – ба̄ылалл̄тъийо,*  
*Г̄ъабо – т̄угалл̄тъийо,*  
*Си<sup>н</sup>й – х̄ъух̄ъалл̄тъийо йовал.*  
 Сурхай – баилалтлиё,  
 Габо – тугалтлиё,  
 Си – хухалтлиё ёвал.

25. *Х̄алик̄ъавлас к̄ьок̄ърил̄тъ*  
*К̄ъа̄к̄ъила̄ш Расул*  
*Шак̄рийан т̄урак̄ья*  
*Т̄угах̄ъис т̄ик̄ъи*  
*Жӯържа̄х̄лила а<sup>н</sup>цал̄тъ*  
*А<sup>н</sup>ца̄ъалас Г̄али (тляд.).*

Халикавлас тлотлри  
 Тлатлилаш Расул  
 Шакриян туратла  
 Тугахис тики  
 Журжахлила аца  
 Ацалаас Али.

26. *Чанк̄ла чан̄ йа̄г̄ъона Ч̄еко̄ъ ч̄аллӣъ ч̄ӯвъа̄лӣъис*  
*ч̄а̄ъана ч̄ал̄лена ч̄ан̄ йа̄г̄ъосла̄ ч̄амал̄ ч̄ек̄д̄от̄лна.*

Чанка чан ягона Чеко чалли чувалиис чаана чатле-  
 на чан ягосла чамал чекдотлна.

---

<sup>1</sup> Тлярата (по-авар. Л̄ъарат̄ла, по-бежт. Л̄ъа̄бра̄к̄ъа̄ъ) – административный центр Тляратинского района Республики Дагестан

27. Шапталла Шоколи шатлона шеддагъас шайталла шушази йовагна.

Шапалла Шоколи шатлона шеддагас шайталла шушази ёвагна.

28. Шайтлаън, шайтлаън, дибос дибола тийакъа мекъе  
Шайтлаън, шайтлаън, диес диел йоъийо жо йакъа.

Чертенок, чертенок, иди по своему мосту,

Чертенок, чертенок, верни мне потерянную вещь.

(так говорят, когда потерянную вещь не могут найти).

29. Шайтлаън, шайтлаън, диес диел жо йакъа  
Йакъаъда тийакъа мокъоль даранI дапIло бекна бугъо.

Чертенок, чертенок, верни мое мне,

Если не вернешь, умри, упав с моста

(так говорят, когда потерянную вещь не могут найти).



## 2.3.1.6. БЕЖТИНСКИЕ ЗАГАДКИ

### Бежкьалас сигъā (гъикІдабāљи)

---

Загадка представляет собой метафорическое выражение, в котором один предмет изображается посредством другого, имеющего с ним какое-нибудь, хотя бы отдалённое сходство; на основании изложенного человек и должен отгадать задуманный предмет. Основное назначение загадки в том, что она развивает в человеке догадливость, сообразительность.

Загадки встречаются у всех народов, на какой бы ступени развития они не стояли. По своей форме народные загадки примыкают к пословицам: та же мерная, складная речь, то же частое употребление рифмы и созвучия слов. Иногда только вопросительная форма делает из пословицы или поговорки загадку.

Загадки выделяются среди других жанров устно-поэтического творчества присущими им художественными приемами, способами, средствами отражения мира человека, окружающей его действительности, общественных отношений, т.е. отличаются своей поэтикой. Загадки отличаются емкостью содержания, широтой изображения явлений и предметов.

Следует только отметить, что загадки – это не просто народное творчество или развлечение, это отличный способ развития логики у детей при приятном времяпрепровождении. С маленькими детьми таким методом можно изучать части тела, зверей и птиц, сказочных героев и многое другое.

В собственно бежтинском, тлядальском и хашархотинском диалектах бежтинского языка представлено примерно 158 зафиксированных нами загадок. В диалектных вариантах загадок нами полностью сохраняются фонетико-морфологические особенности. Все загадки распределяются по следующим шестнадцати лексико-тематическим группам. Ср.:

1. Загадки о человеке и человеческих раздумьях
2. Загадки о терминах человеческого тела
3. Загадки о небесных светилах
4. Загадки о природных и географических объектах
5. Загадки о природных явлениях
6. Загадки о насекомых
7. Загадки о птицах
8. Загадки о животных
9. Загадки о домашней утвари и орудиях труда
10. Загадки о сельскохозяйственных орудиях
11. Загадки о доме, строениях и их частях
12. Загадки об огне
13. Загадки о пище
14. Загадки о фруктах и овощах
15. Загадки об одежде
16. Загадки о современных понятиях

Наиболее многочисленны загадки, связанные с терминами человеческого тела, с природными и географическими объектами, с домом, строениями и их частями, с одеждой и т.д. Малочисленны загадки о природных явлениях, насекомых, птицах, животных, а также загадки о домашней утвари, сельскохозяйственных орудиях и т.д.

Наиболее употребительными являются загадки со следующими отгадывающими словами: река – восемь раз, огонь и дым – по пять раз; солнце, луна, мост, глаза, зубы, спицы, сопля – по четыре раза; стол, иголка, лампа, звезды – по три раза; печь, грецкий орех, яйцо, угли, кувшин, овцы, жеребенок, вши, петух, птица, ребенок, ногти, глаза, пальцы, язык, женская грудь, ноги, руки – по два раза; остальные представлены одним словом-отгадкой. Видимо, появление и функционирование по две (их большинство),

три, четыре, пять загадок на одно слово связано в некоторых случаях в какой-то степени, калькированием или заимствованием из других языков (например, из аварского, грузинского, русского языков).

Как было отмечено, в бежтинском языке для слова-отгадки «река» существует восемь загадок, в которых в разной аллегорической форме характеризуется данное понятие, ср.:

1. *Азодо йошобьой, лшлма гаьммоь жо. Сийод?* (Э<sup>хе</sup>)  
«Летом тучная, зимой худая вещь. Что это?» (Река)

2. *Йе<sup>к</sup>ьал йикъеш, гувал йикъаъас. Сийод?* (Э<sup>хе</sup>) «Уходить умеет, приходить не умеет. Что это?» (Река)

3. *Йе<sup>к</sup>ьеназу йе<sup>к</sup>ьена йечецас жо. Сийод?* (Э<sup>хе</sup>, гыно)  
«Все время идущая вещь. Что это?» (Река, дорога)

4. *Ла йе<sup>к</sup>ьедана, данделъизи йахъаъцас жо. Сийод?* (Гыно, Э<sup>хе</sup>) «Сколько бы ни шла, никак не соединяющаяся вещь. Что это?» (Дорога, река)

5. *Ла йе<sup>к</sup>ьедана, йольаъцас жо. Сийод?* (Э<sup>хе</sup>, гыно)  
«Сколько бы ни шла, не заканчивающаяся вещь. Что это?» (Река, дорога)

6. *Нишена хискъана сидил гьо<sup>с</sup>о гыкИдабана йе<sup>к</sup>ьецас жобоь. Сийод?* (Э<sup>хена</sup> гынона) «Ночью и днем идут вместе и икают. Что это?» (Дорога и река)

7. *ХъаьлИназу хъаьлИна йе<sup>к</sup>ьецас жо. Сийод?* (Э<sup>хе</sup>)  
«Крича, крича идущая вещь. Что это?» (Река)

8. *Рихала кунталаль раьшиоь тицIро* (тляд.) (ТIрона Э<sup>хона</sup>) «На длинное платье короткий кушак» (Река и мост).

Как видно из иллюстрации, загадки с характеристикой «река» не очень сильно отличаются друг от друга. Параллельно вместе отгадкой «река» довольно часто употребляется отгадка и «дорога».

Загадки с небесными светилами «солнце», «луна» и «звезды» встречаются по три-четыре раза. В одной загадке в качестве отгадок выступают оба понятия «солнце» и «луна» потому что по форме и по месту нахождения они совпадают. В бежтинском языке сохранились довольно интересные характеристики данных понятий. Ср.:

*Кѡна йо<sup>н</sup>кѡйхѡаѡас, кѡна йохна йахѡаѡас жо. Сийод? (Бохъ, боцо) «Протянешь руку – не достанешь и в руки никак не возьмёшь. Что это?» (Солнце, луна).*

*Нише боѡас хискѡа мехеѡас (//гикѡа гуѡоѡас) жо. Сийод? (Бохъ) «Ночью скрывается, днём выглядывает. Что это?» (Солнце).*

*Цѡ лыишеш, хѡ гуваѡас. Сийод? (Бохъ) «Огонь горит, дыма нет. Что это?» (Солнце).*

*Букѡа майдаллиѡ гомордийѡ кѡало. Сийод? (Боцо)*

*«В широком поле круглый камень. Что это?» (Луна).*

*Йа<sup>н</sup>лаѡ терхена. Сийод? (Гѡасаѡ боцо) «В золе терхена. Что это?» (Луна).*

*Сид векалис хѡгѡна гѡаѡл оѡлеѡи (//бѡдеѡи) боѡи. Сийод? (Гѡасаѡ ѡѡ<sup>н</sup>бо) «У одного чабана бесчисленное количество овец. Что это?» (Звезды).*

*Або эгалѡ кѡѡѡѡѡ ѡѡ<sup>н</sup>ваѡос, ѡѡо йегалѡ кѡѡѡѡѡ гиса гуваѡѡос. Сийод? (Гѡасаѡ ѡѡ<sup>н</sup>ѡа) «Увидев отца, все прячутся, увидев мать, все выходят наружу. Что это?» (Звезды на небе).*

Большой интерес представляет последняя загадка, где солнце олицетворяет отца (*або – бохъ*), а луна – мать (*ѡѡо – боцо*), а детей – звезды (*ѡѡ<sup>н</sup>бо – кѡѡѡ*). Подобным образом в кумыкском языке (устное сообщение проф. А.М. Аджиева) солнце выступает в качестве отца, луна – в качестве матери, т.е. происходит персонификация.

По структуре практически все бежтинские загадки состоят из одного предложения: выделяются односоставные (их мало), двусоставные, трехсоставные и четырехсоставные. В некоторых загадках после изложения сути дела ставятся вопросы *Сукѡод?* «Кто это?» и *Сийод?* «Что это?».

По происхождению многие загадки являются исконно бежтинскими, т.е. они могут встречаться в некоторых дагестанских, или аваро-андо-цезских языках, или языках цезской (дидойской) подгруппы (ср. *Або эгалѡ кѡѡѡѡѡ ѡѡ<sup>н</sup>ваѡос, ѡѡо йегалѡ кѡѡѡѡѡ гиса гуваѡѡос. Сийод? (Гѡасаѡ ѡѡ<sup>н</sup>ѡа) «Увидев отца, все прячутся, увидев мать, все выходят наружу. Что это?» (Звезды на небе) и т.д.*

Вместе с тем здесь представлено и довольно большое количество собственно бежтинских загадок [например,

*Гѳлъ годолла. Сийод? (Ненбо)* «На толстой доске груши. Что это?» (Женские груди) или *Хабалабъ йикъена, ма̄<sup>н</sup>ъ йе<sup>н</sup>хеш. Сийод?* «В ногу стреляешь, попадает в нос. Что это? – *Ле<sup>н</sup>й* (Пукание, газы)] и т.д.

В последнее столетие в связи с обучением детей-бежтинцев русскому и аварскому языкам в школе определенное количество русских и аварских загадок вошли в бежтинский язык [ср.: русск. *Эчена гей щило сукло кьайна лычлена, гьолцохъас кьай йагъоцала суклос макъо йо<sup>н</sup>къос. Сийод? (Хагъу)* «Сидит старик, надев шубу, кто старается с него снять шубу, у того текут слезы. Что это?» Лук)].

Ниже в алфавитном порядке по первому слову приводятся загадки на бежтинском и русском языках в большей части с литературным переводом и отгадками на бежтинском и русском языках.

## - А -

1. *Або эгалъ къацѳцѳа̄ йу<sup>н</sup>вацос, ийо йегалъ къацѳцѳа̄ гиса гувацлос. Сийод? (Гъасаъ ца̄<sup>н</sup>да)*

Увидев отца, все прячутся, увидев мать, все выходят наружу. Что это? (Звезды на небе)

2. *Азодо йоьшобьйоь, лѳлма гаьммюь жо. Сийод? (Э<sup>н</sup>хе)*  
Летом тучная, зимой худая вещь. Что это? (Река)

3. *Азодо лыщѳо лычлеш, лѳлма йагъос. Сийод?*

Летом одевается, а зимой раздевается. Что это? (Дерево)

4. *Азодо хъуннаъко, лѳлма аьлабъкоь. Суклод? (Дээрка)*  
Летом на хуторе бывающая, зимой в селении бывающая. Кто это? (Доярка)

5. *Азона лѳнена ничдийозу ничдийо йечецас (// йахъцас) жо. Сийод? (Нихъеш ван)*

И летом, и зимой всегда зеленой остающаяся (//бывающая) вещь. Что это? (Сосновый лес)

6. *Ацѳон обьждис гьаьлдийа̄ кьакъала̄. Сийод? (Мильода)*  
У десяти мальчиков белые шапки. Что это? (Ногти)

## - АЬ -

7. *Аьлаьлаь маьхлаькья чичихба. Шижой? (тляд.)*  
(Токлис кИрмат)

В каждом сельском дворе кишки. Что это? (Электрические провода)

8. *Аьржаьмлиь с̄<sup>н</sup>гьой кало. Сийод? (Гьаькьуьваь)*

Вокруг рая забор. Что это? (Ресницы)

9. *А<sup>н</sup>ццIа бизоль бох. Сийод? (Ма̄<sup>н</sup>лI лийо баб)*

На острой горе трава. Что это? (Усы под носом)

## - АЬ<sup>н</sup> -

10. *Аь<sup>н</sup>гьаь кIаьйлIоьлдаь, миц гикья гуцIос. Сийод?*  
(Лампалас кьохъа)

Если ухо крутить, то язык появляется. Что это? (Фитиль лампы) //

*Аь<sup>н</sup>гьаь кьурзи йогьда, миц гикья гуцIолца. Сийод?*

Если ухо крутить, язык высовывает. Что это? //

*Аь<sup>н</sup>гьаь кьурзи й̄оль, миц гиса багъос. Сийод?*

Если ухо крутить, язык высовывает. Что это? //

*Аь<sup>н</sup>гьаь кьурзи й̄оль, баькьецас жо. Сийод?*

Когда ухо крутишь, разговаривающая вещь. Что это?

11. *Аь<sup>н</sup>шишаь абокья букьо кьакьало. Сийод? (Э<sup>н</sup>хекья боло)*  
На коротком мужчине большая шапка. Что это? (Лёд на реке)

12. *Аь<sup>н</sup>шишаь ванаь булIбо. Сийод? (Нацбо)*

В густом лесу свиньи. Кто это? (Вши)

## - Б -

13. *Бизоль тис-нисд̄а кIилли-кIоьчи. Сийод? (Гьаьйдаь)*  
По эту и по ту сторону горы килли-кочи. Что это?  
(Глаза)

14. *Биссунна йовваъчовъцас жобо. Сийод?* (Гъабйдаъ)  
Самые быстроходные вещи. Что это? (Глаза)
15. *Бихъхъаъ бабалo жо. Сийод?* (Хаъраъчин)  
На солнце блестящая вещь. Что это? (Коса)
16. *Бишшун йшлa йовчовъчавш жо. Сийод?* (Пикро)  
Быстрее всех бегающая вещь. Что это? (Мысль)
17. *Бишшун муъгъаъттāъш билlo. Сийод?* (Шуънаъ)  
Самый последний (крайний) дом. Что это? (Могила)
18. *Богицлъо – бикълаъшеш, къей бечеш – гъокI йовшл-  
ца. Сийод?* (Лорден)  
Летает – разговаривает, сядет – молчит. Что это?  
(Оса)
19. *Больо – ллаъммoъ, къакъало – килос жо. Сийод*  
(Шуъшаъ)  
Шея – тонкая, а шапка – железная. Что это? (Бутылка)
20. *Букъа майдаллиъ гомордийо къало. Сийод?* (Боцо)  
В широком поле круглый камень. Что это? (Луна)
21. *Бутийо – цуддо, баъгъиъийо – цодоло. Сийод?*  
(Гъāъмoъ, хъo)  
Лежачий – красный, стоячий – черный. Что это? (Уг-  
ли, дым)

## - В -

22. *Ваналь боцли* (тляд.) (Нацо)  
В лесу отара овец (Вши)
23. *Война йуъ<sup>h</sup>хъаъъчавш, гедина хъахъāллолаъцас жо.*  
*Сийод?* (Окко)  
Ни собака не ест, ни кошка не стацит. Что это?  
(Деньги)

## - Г -

24. *Гиль годолла. Сийод?* (Ненбо)  
На толстой доске груши. Что это? (Женские груди)

25. Гоцлохъда йобчовъцас жо. Сийод? (А<sup>н</sup>гъаб<sup>н</sup>)

Посмотришь – убегает. Что это? (Ухо)

## - ГЪ -

26. Гъабода гей, йогицІна йахъаъас. Сийод? (Гъабо)

Крылья имеются, но не летает. Что это? (Мельница)

27. Гъабода габъаъ – йогицца, миц габъаъ – йикълаъшеш.

Сийод? (Кагъай)

Крылья не имеются – летает, языка нет – разговаривает. Сийод? (Письмо)

28. Гъабъй – гъейакъа, к̄о – михъа̄къа, сикІо – а<sup>н</sup>даълаъ.

Сийод? (Куьдаъй)

Глаз – на груди, рука – на спине, рот – на голове. Что это? (Кувшин)

29. Гъабъдаъ габъчовъ кечІухъан, к̄ода габъчовъ лъисохъан.

Сийод? (А<sup>н</sup>къ)

Певец без глаз, танцор без рук. Что это? (Веретено)

30. Гъабъдаъ габъаъ, макъо гъс. Сийод? (Водо)

Слёзы льются, а глаз нет. Что это? (Дождь)

31. Гъабъдаъ – цІикалис, о<sup>н</sup>х – килос, хаъбаъ – резенийас.

Сийод? (Машина)

Глаза – стеклянные, живот – железный, ноги – резиновые. Что это? (Автомобиль)

32. Гъабъдйа майдаллиъ тели цІодоло боцІи. Сийод?

(Тетрадбакъа гъарпла)

В белом поле много черных овец. Что? (Буквы в тетради)

33. ГъикІданазу гъикІдана йечецас жо. Сийод? (Шабъаът)

Все время икающая вещь. Что это? (Часы)

34. ГъикІдабаназу гъикІдабана йе<sup>н</sup>къецас жо. Сийод?

(Гъинона э<sup>н</sup>хена)

Все время икая, идущие вещи. Что? (Дорога, река)

35. Гъисогъа бекийо берденкІа<sup>1</sup> Сийод? (Ицило сукІо)

---

<sup>1</sup> Бердянка – старое название однозарядной винтовки



У кормушки упавшая бердянка. Кто это? (Старый человек)

36. *Гъисоъ хъири-хъари. Сийод?* (О<sup>н</sup>хаъ ич<sup>ей</sup>)

В кормушке движение (шум). Кто это? (Жеребенок)

37. *ГъокI гавчел богиццас жо. Сийод?* (Мигъна)

Без шума летающая вещь. Кто это? (Птица)

38. *Гъо<sup>н</sup>с богиццIацо къаццIо богицца. Сийод?* (БоццIи)

Куда один прыгнул, туда все прыгают. Кто это? (Овцы)

39. *Гъо<sup>н</sup>-гъо<sup>н</sup>с огицца, огиццIийона угъолца. Сийод?*  
(Гъабо)

По одному в нее прыгают, и всех впрыгнувших умерщвляет. Что? (Мельница)

40. *Гъо<sup>н</sup>сна бугъаъцас жо. Сийод?* (Дуннал)

Никогда не портящаяся вещь. Что это? (Земля)

41. *Гъо<sup>н</sup>сна зукIаъдана биѣабагувалцас жо. Сийод?*  
(Хагъу)

Не избив, заставляющая плакать вещь. Что? (Лук)

## - Д -

42. *Дирилъ годорла Сийод?* (хаш.) (Ненбо)

Во мне годоры. Что это? (Женские груди)

43. *До долIона нисона богиццас, богиццIийона бугъоцас. Сийод?* (Гъабокъа муькъоь, кIекIе)

Я, я говоря, прыгающие, выпрыгнувшие – умирающие. Что это? (Поджаренная кукуруза)

44. *Дуннал раъаьлликъа нисойо тухъилцас жо. Сийод?*  
(Телепон, радио)

Сказанное до края света доводящая вещь. Что это?  
(Телефон, радио)

45. *Дунналикъа лъана камураб жо. Сийод?* (ХойцIон, гъасаъ кIадо, ралъадбакъа тIийо)

На свете не хватает трех вещей. Что это? (Мул, лестница на небо, мост над морем)

46. *Дунналис дабба (КIаъаб огъдъаъцас сукIо)*

Дабба вселенной (Лентяй, бездельник)

**- Ж -**

47. *Жуь итIино, гьунар букьо. Сийод? (НаьпIчи)*

Сама маленькая, но мастерство большое. Что это?  
(Иголка)

48. *Жуь цIуддо, гьинила итIина о<sup>н</sup>хаъ тели къова. Сийод? (Памидор)*

Сам красный, а в своем маленьком животике много детей. Что это? (Помидор)

49. *Жуь э<sup>н</sup>хеъзу бечецас, лъи хулIода бугьоцас жо. Сийод? (Гама)*

Сама в реке постоянно находящаяся, выпьет воду – умирающая вещь. Что это? (Корабль, пароход)

**- И -**

50. *Ийо лъисо йбс, або къаьпI баькъелца, кибба лъи гийацца. Сийод? (Гъабой)*

Мать пляшет, отец хлопает, дочь поливает. Что это?  
(Мельница)

51. *ИцIло або, гъацIойо ийо, оьлаьб кид, циху оьжоеь. Сийод? (КIодас хоеьхоеь, вази)*

Старый отец, свисающаяся мать, молодая дочь, пьяный сын. Что это? (Виноградная лоза)

52. *ИцIло ийо, парпари ийо, берцинаб кид, аьдаьлаьб оьжоеь. Сийод? (КIодас хоеьхоеь, вази)*

Старый отец, старая мать, красивая дочка, глупый сын. Что это? (Виноградная лоза)

**- Й -**

53. *Йа йесаъас, йа лъи хулIаъас, йикълаьшеназу йикълаьшена йечецас жо. Сийод? (Радио, телевизор)*

Не ест, не пьет, а все разговаривает. Что это? (Радио, телевизор)

54. *Йа мигъ габъаь, йа къаьм габъаь, амма хаьбаь гей. Сийод? (ИстЮли)*

Ни хвоста нет, ни головы нет, а ноги имеются. Что это? (Стол)

55. *ЙакЮ бусурбанаб, хо капураб жо. Сийод? (Нуцодахъ тЮмГ)*

Сердце – правоверное, мясо – иноверное. Что это? (Пчела)

56. *ЙалЮкъей – йе<sup>н</sup>къеш, нишеклЮ – йейачеш. Сийод? // ЙалЮкъей йовъаьчъиш, нишелаь йейачеш, Сийод? (Гьалалъцова)*

Днем – идут (ходят), а ночью – отдыхают // Днем – ходят, ночью – стоят. Что это? (Обувь)

57. *ЙалЮкъей йедца, нише лышеш. Сийод? (Кантъи)*

Днем гаснет, ночью зажигается. Что это? (Свет)

58. *Йа<sup>н</sup>лаь терхена. Сийод? (Гьасаь боцо)*

В золе терхена. Что это? (Луна)

59. *Йаь<sup>н</sup>шиаь ийоль йихало тицЮйю. Сийод? (А<sup>н</sup>кълилть йовъоьиш)*

На короткой женщине длинный кушак. Что это? (Нить на веретене)

60. *Йа<sup>н</sup>кда йейачеш, йи<sup>н</sup>йацода йе<sup>н</sup>къеш. Сийод? (Гьалалъцова)*

Развязываешь – стоят, завязываешь – идут. Что это? (Обувь)

61. *Йе<sup>н</sup>къал йикъеш, гувал йикъаьас. Сийод? (Э<sup>н</sup>хе)*

Уходить умеет, приходиться не умеет. Что это? (Река)

62. *Йе<sup>н</sup>къеназу йе<sup>н</sup>къена йечецас жо. Сийод? (Э<sup>н</sup>хе, гыно)*

Все время идущая вещь. Что это? (Река, дорога)

63. *ЙилЮа терхена. Сийод? (Гьасаь боцо)*

Крепкий терхена. Что это? (Луна)

64. *Йихала ийокъа йаь<sup>н</sup>шиоь тицЮйю. Сийод? (ТЮйю)*

На длинной женщине короткий кушак. Что это? (Мост)

65. *Йихала э<sup>н</sup>хекъа йаь<sup>н</sup>шиаь михьода. Сийод? (ТЮйю)*

На длинной реке короткие бревна. Что это? (Мост)

66. *Йихало ийо, букьо поро, йукьо сикю. Сийод?* (Печ)

Высокая мама, большая губа, большой рот. Что это?  
(Печь)

67. *Йихлгыдана йийас, йачлгыдана йийас. Сийод?* (Боло)

Согревшись плачет, и замерзнув плачет. Что это? (Лед)

68. *Йохал йи<sup>н</sup>цо габчочь, гулал о<sup>н</sup>кьо габчочь жо. Сийод?* (Цемуцл)

Чтобы держать, ручку не имеющая, чтобы поставить дно, не имеющая вещь. Что это? (Яйцо)

69. *Йохонна гей гени йу<sup>н</sup>хъаьл йахъаъас. Сийод?* (Лампочка)

Повесили грушу, а нельзя ее сесть. Что это? (Лампочка)

70. *Йукъа шедилл лийо йокъ-йокъкъаьш бох. Сийод?* (Бизалба)

Под большой скалой немного травы. Что это? (Усы)

## - К -

71. *Килос йо<sup>н</sup>сона йогъна э<sup>н</sup>до шуьгоьшоьваь муьхоьннаь гей. Сийод?* (Миц)

Сделав железный забор, внутрь загнали лошадь. Что это? (Язык)

72. *Килос къаьм габгыйо ванас магъо-хаьбаь габгыйо жо. Сийод?* (Гьелю)

Железную голову имеющая, деревянные тело-ноги имеющая вещь. Что это? (Шерстечесалка)

73. *Кодана габъаь, хаьбаьнаь габъаь, амма мекъеш. Сийод?* (Бетлела, бекела)

Рук и ног нет, но идет. Кто это? (Червь, змея)

74. *Коллла билюь гъаьлдийо жо. Сийод?* (Силā)

В темной комнате белая вещь. Что это? (Зубы)

75. *Коллла мицаь укьо къора. Шижой?* (Бише) (тляд.)

В темном месте большой ребенок. Кто это? (Теленок)

76. *Коллла сираь хлалдиро боци. Шижой?* (Силаро) (тляд.)

В темной комнате белая вещь. Что это? (Зубы)

77. *КолІІа сийаъ боъшоъйо о<sup>н</sup>с. Сийод?* (Миц)

В темном хлеву жирный бык. Что это? (Язык)

78. *Кōда гавъаъ гынил билІо йōс. Сийод?* (Мигъна)

Рук нет, а дом себе строит. Кто это? (Птица)

79. *Кōна йо<sup>н</sup>къойхъаъџас, кōъна йохна йахъаъџас жо. Сийод?* (Бохъ, боџо)

Протянешь руку – не достанешь и в руки никак не возьмёшь. Что это? (Солнце, луна)

80. *Кусуъ нухи. Сийод?* (Мāъ<sup>н</sup>ъ хида)

На ложбине понос. Что это? (Сопли)

## - Къ -

81. *Къечелликъазу къечелликъа йе<sup>н</sup>къеџас жо. Сийод?*  
(Хавбāъна кōдана)

На спор идущие вещи. Что это? (Руки и ноги)

82. *Къона ис сидил гъо<sup>н</sup>со бегабāъас. Сийод?* (Гъаъйдаъ)

Два брата друг друга не видят. Что это? (Глаза)

83. *Къона исна гей нитоназу къаџІо бāхъџаса,*

*Сидил гъо<sup>н</sup>со мийахъече чІаллā мекъеџаса,*

*Гъо<sup>н</sup>сна гыџазуна мовакъаъџаса,*

*Бувагъоџал къаџІо бахъџаса. Сийод?* (Оъррāъ)

Два брата всегда вместе бывающие,

Друг с другом, соревнуясь, бегущие,

Никогда друг с другом не встречающиеся,

До смерти всегда вместе бывающие. Что это? (Колеса)

## - Къ -

84. *Къалкъа къепІа. Сийод?* (Йо<sup>н</sup>соъ къапІа)

На камне грязь. Что это? (Штукатурка на стене)

85. *Къыкъи майдан, къāъ ралъад, къāъ бекека, къāъ ралъад. Сийод?* (Лампа)

Тлитли поле, тлитли море, обратно бекека, обратно море. Что это? (Керосиновая лампа)

86. *Къохъиъ лийо къб-къона ис букъакъа бечена. Сийод?*  
(ИстЮли)

Под стрехой по два брата по углам стоят. Что это?  
(Стол)

## - КІ -

87. *КІабйлЮвназу кІабйлЮна бечецас жо. Сийод?*  
(Саъат //шаъъаът)

Все время гуляющие (ходящие) вещи. Что это? (Часы)

88. *КЮцкъа цЮйхъ. Сийод?* (Наъутбакъако лампа)

На макушке огонь имеющая. Что это? (Керосиновая лампа)

## - Л -

89. *Ла бесдана, боцІаъцас жо. Сийод?* (Ралъад)

Сколько бы ни ела, не насыщающаяся вещь. Что это?  
(Море)

90. *Ла йешдана йоцІаъцас жо. Сийод?* (Печ)

Сколько бы ни ела, ненасыщающаяся вещь. Что это?  
(Печь)

91. *Ла йе<sup>н</sup>къедана, данделъизи йахъаъцас жо. Сийод?*  
(Гъино, э<sup>н</sup>хе)

Сколько бы ни шла, никак не соединяющаяся вещь.  
Что это? (Дорога, река)

92. *Ла йе<sup>н</sup>къедана, йолъаъцас жо. Сийод?* (Э<sup>н</sup>хе, гъино)

Сколько бы ни шла, не заканчивающаяся вещь. Что  
это? (Река, дорога)

93. *Ла йесдана йоцІаъцас жо. Сийод?* (Къибе)

Сколько бы ни ел, не насыщающаяся вещь. Что?  
(Сеновал)

94. *Ла йшІакъолдана, йшІакъаъцас. Сийод?* (Лъи)

Сколько бы ни закреплял (затягивал), не закрепляю-  
щаяся (затягивающаяся) вещь. Что это? (Вода)

95. *Ла мекъедана мокъаъцас жо. Сийод? (Саъат // шаъаът)*

Сколько бы ни шел не доходящий до конца. Что это? (Часы)

96. *Ла муъгъаълI оцIдадана, йи<sup>н</sup>хъаъцас жо. Сийод? (Нисойо йаъже)*

Сколько бы за ним ни бегал, его невозможно (букв. вещь) поймать. Что это? (Вымолвленное слово)

97. *Ла хулIодана, йакио йоцIаъцас жо. Сийод? (Гъава)*

Сколько бы ни пил, сердце ненасыщающая вещь. Что это? (Воздух)

98. *Ла хъогъдана хъовагъна йувагъаъцас жо. Сийод? (МуъчI, ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup>; гъасаъас ца<sup>н</sup>бо)*

Что невозможно сосчитать. Что это? (Волосы, звезды)

## - ЛЪ -

99. *Лъи йуъ<sup>н</sup>хъчаъ, баъбаъ хулIос. Лъини? (Мамали, гуъдаъ)*

Воду глотает, хлеб пьет. Кто это? (Петух, курица)

100. *Лъин киббас гъаълдийо мотIо. Сийод? (Мильода)*

У пятерых девушек белые лица. Что это? (Ногти)

101. *Лъин истIи къечелликъа богъцас гъаълтIи. Сийод? (КъаъчIаълаъ)*

Пятеро братьев, на спор делающие работу. Что это? (Спицы)

102. *Лъин истIис гъо<sup>н</sup>сйе<sup>н</sup>лъейā къакъалā. Сийод? (Мильода)*

У пятерых братьев одинаковые шапки. Что это? (Ногти)

103. *Лъин истIис и<sup>н</sup>з. Сийод? (Циндалāлъ къаъчIаълаъ)*

Пятерых братьев решето. Что это? (Спицы)

104. *Лъина гъейай – гъос йолъолъолī бадосо лъишокъа рокIичча (тляд.). Шижой? (КъачIала)*

Пятеро подруг – одна закончит плясать, другая выходит танцевать. Что это? (Спицы)

105. *Лъина гъейай къацѝо бѝдабац, къацѝо бечеч. Ши-  
жой?* (тляд.) (Къабчѝаьла)

Пять подруг вместе работают, вместе живут. Что это  
(Спицы)

106. *Лъини нитоназу лъишо рѝц?* (тляд.) (Куьдаьри)

Кто всегда танцует? (Кувшин)

107. *Лъиь гулда хъохъос, бихъид гулда йи<sup>н</sup>ъас. Сийод?*  
(Хойс мигъ)

В воду положишь – сохнет, на солнце положишь –  
мокнет. Что это? (Курдюк)

## - ЛІ -

108. *Лѝаммѝ хабѝѝ, къекъкъо магъо. Сийод?* (Печ)

Тонкие ноги, плотное тело. Что это? (Печь)

109. *Лѝиона терхена, къодона пух-пах. Сийод?*  
(Йа<sup>н</sup>лаъ баьбаъ)

И внизу терхена, и наверху ничего. Что это? (Лепеш-  
ка в золе)

110. *Лѝийо – ралъад, къодо – гама, гамалкъа къодо –  
байрахъ. Сийод?* (Лампа)

Внизу – море, наверху – пароход, на пароходе – флаг.  
Что? (Керосиновая лампа)

111. *Лѝийо – майдан, къодо – ралъад,  
баллѝодѝ майдалликъа – цѝуддо байрахъ,  
сѝ<sup>н</sup>гъой – кало, калакъа къодона – къакъало.*

*Сийод? (Лампа)*

Внизу – поле, наверху – море,  
В середине поля – красный флаг,  
Вокруг – забор, на заборе – шапка.

Что? (Керосиновая лампа)

112. *Лѝилма йо<sup>н</sup>къос, эмедѝ йу<sup>н</sup>цос. Сийод?* (О<sup>н</sup>з)

Зимой приходит (букв.), весной тает. Что это?  
(Снег)



**- М -**

113. *Магъо – килос мигъ – лъӯс. Сийод? (Навпичина кигъматна)*

Тело – железное, хвост – шерстяной. Что это? (Иголка с ниткой)

114. *Мā̄<sup>h</sup>дā̄кѡа̄ кІа̄йлІо̄чѡа̄ш кѡай. Сийод? (БоцІи)*

По горам бродящая шуба. Что это? (Овцы)

115. *Мегъгѡа бецо. Сийод? (ПалтІо)*

Как пускают, так и остается. Что это? (Пальто)

116. *Мекъанна ма̄че га̄ѡа̄, гуванна ма̄че га̄ѡа̄, ѡукъо а̄лІна гей. Сийод? (Шӯнаѡъ а̄да̄м)*

Идти места нет, прийти места нет, но большое село. Кто это? (Покойник в кладбище)

117. *Мицолъ мекъекас, маклъо бечекас жо. Сийод? (Гъалалъцо)*

Когда завязывают, идут, а когда развязывают, стоят. Что это? (Обувь)

118. *Магъо – э<sup>h</sup>до, кѡа̄м – гиса. Сийод? (Мукъо)*

Тело – внутри, голова – на улице. Что это? (Гвоздь)

119. *Мигънана га̄ѡа̄, амма гѡабода гей. Сийод? (Па̄-па̄ятІо̄, самалот)*

И не птица, а крылья имеются. Что это? (Бабочка, самолет)

120. *Мӯгѡа̄лІ э<sup>h</sup>кѡеда, ѡо̄чѡчѡа̄ш жо. Сийод? (Гъидо-ци)*

Ты гоняешься за ней, а она убегает от тебя. Что это? (Тень)

**- Н -**

121. *Нā̄ мекъедана, гъингъо̄йзу билІо, нā̄ мекъедана гъингъо̄йзу ѡӯ<sup>h</sup>хѡа̄л жо. Сийод? (Бо̄лІо̄кѡа̄)*

Куда бы ни шла – с собой дом, куда бы ни шла – с собой еда. Кто это? (Улитка)

122. *Нā э<sup>н</sup>къедана, муьгъаьлI гугъцас жо. Сийод? (Гыдоци)*

Куда бы ни шел, следом идущая вещь. Что это? (Тень)

123. *Нитоназу къацIо бāхъдана жуьвб̄ъл сидил гьо<sup>н</sup>со бегабāъас. Сийод? (Гъаьйдаь)*

Хотя всегда вместе бывают, но друг друга не видят. Что это? (Глаза)

124. *Нише боьцас хискъа мехецас (//гикъа гуцIоцас) жо. Сийод? (Бохъ)*

Ночью скрывается, днём выглядывает. Что это? (Солнце)

125. *Нише лагъгылакъа, хискъа ханлылакъа бахъцас жо. Сийод (Карават)*

Ночью как раб, днем как хан. Что это? (Кровать)

126. *Нишеклъо боцца, хискъаклъо боьчIоьлъчаь // Нишелаь боцца, хискъалаь боьчIоьлъчаь. Сийод? (МукIол //мокIол)*

Ночью наполняется, утром пустует. Что это? (Постель)

127. *Нишена хискъана сидил гьо<sup>н</sup>со гыкIдабана йе<sup>н</sup>къецас жобоь. Сийод? (Э<sup>н</sup>хена гынона)*

Ночью и днем идут вместе и икают. Что это? (Дорога и река)

## - О -

128. *Огьдāл загъмат (//кIаьлгы) ахълъо, манзиллиько хулIос. Сийод? (Аьракъаь)*

Когда трудно (//лень) работать, то расстояние имеющее пьют. Что это? (Водка)

129. *Окколаь хо. Сийод? (Зокъылъ кIоьййаь)*

В серебре мясо. Что это? (Кольцо на пальце)

**- ОЬ -**

130. *Оьдоьбги-зодобги зоб-ракъалда – зурма-къали. Сийод? (Гьолошиги)*

Внизу и на небе, на небе и на земле – барабан с зурной. Что это? (Град) (< авар.)

**- ОЬ<sup>н</sup> -**

131. *Оь<sup>н</sup>къоьн истIис гьо<sup>н</sup>с къамо. Сийод? (ИстIоли)*  
У четверых братьев одна крыша. Что это? (Стол)

**- ПІ -**

132. *ПяьпIаьлоь сик. Сийод? (О<sup>н</sup>х)*  
Лысый бурдюк. Что это? (Живот)

**Р**

133. *Рихала кунталаль раьшиоь тицIиро. Шижой? (тляд.) (ТIирона э<sup>н</sup>хона)*

На длинное платье короткий кушак. Что это? (Река и мост)

134. *Руьгь гавчIел, гьаьл гавчIел, хавб̄аь гавчIел йе<sup>н</sup>къе-цас жо. Сийод? (Льи)*

Души нет, силы нет, ног нет, но идущая вещь. Что это? (Вода)

**- С -**

135. *Сибова боцца, азодо боьчIоьльчаь //Азодо боцца, лIилмалаь боьчIоьльчаь. Сийод? (Кьибе)*

Осенью наполняющаяся, летом пустующая // Летом становится полным, зимой становится пустым. Что это? (Сеновал)

136. *Сид абос об<sup>н</sup>къобнаъ обжов. Сийод? (ИстЮли, къб)*

У одного отца четыре сына. Что это? (Стол, стул)

137. *Сид билЮъ алНаинг ис. Сийод? (ПицкІа)*

В одном доме семьдесят братьев. Что это? (Коробка спичек)

138. *Сид векалис хъогна гъаъл оьлезш (//бодеэш) боџи. Сийод? (Гъасаъ џа<sup>н</sup>бо)*

У одного чабана бесчисленное количество овец. Что это? (Звезды)

139. *Сид кІаџахийаъ йуб<sup>н</sup>ваъхъчаъш жо. Сийод? (ЦимџкІа, гьелІе)*

В одной скорлупе – съедаемая вещь. Что это? (Семечки, грецкий орех)

140. *Сид ийос аџона къова. Сийод? (Зокъбо)*

У одной матери десять детей. Что это? (Пальцы)

141. *Сид ийос хъона къова. Сийод? (Зокъбо)*

У одной матери двадцать детей. Что это? (Пальцы)

142. *Сид истІис гъунар. Сийод? (УъчІлис џо)*

Подвиг одного брата. Что это? (Зажженная спичка)

143. *Сид йо<sup>н</sup>солъ лъина устар Сийод? (Зокъбо)*

На одной стене пять мастеров. Что это? (Пальцы рук)

144. *Сид мукуъ алІна къобчЮъ. Сийод? (МотЮ)*

На одном дерне семь отверстий (дырок). Что это? (На лице глаза, уши, ноздри, рот)

145. *Сид о<sup>н</sup>хаъ гъо<sup>н</sup>счІитІ сукЮ//Сид билЮъ гъо<sup>н</sup>счІитІ къова. Сийод? (Къарпуз, кІабах, кІитІри)*

В одном животе сто человек // В одном доме сто детей. Что это? (Арбуз, тыква, огурец)

146. *Сид сї<sup>н</sup>йаъ къона батІайаб лы. Сийод? (Цџемуџ)*

В одном гнезде две разные жидкости. Что это? (Яйцо)

147. *Сид тиџийаль гъазай сукЮ. Сийод? (Муъш)*

На одном поясе (ремне) тысяча человек. Что это? (Веник)

148. *Сид хохкѡаь ѡе<sup>н</sup>лълис кѡейа. Сийод?* (Гъелѡе)  
На одном дереве бочка с маслом. Что это? (Грецкий орех)

149. *Сидгѡа гѡ<sup>н</sup>со чѡллиъ ѡе<sup>н</sup>къеѡас жобо. Сийод?*  
(Хабѡѡь)

Друг друга опережая, бегом идущие вещи. Что это?  
(Ноги)

150. *Сикѡ лийодѡ гулда боѡѡа, о<sup>н</sup>х къоддѡ гулда боѡчѡлъѡаь. Сийод?* (Кѡакѡало)

Если вниз головой (букв. вниз ртом) положить, становится полным, если животом вверх положить, становится пустым. Что это? (Шапка)

151. *Сикѡ – шелас, шело – холос. Сийод?* (Мамали)

Клюв – из рога, рог – из мяса. Кто это? (Петух)

152. *Силѡ гей, амма сила гулаѡас. Сийод?* (Лѡахмади)

Зубы имеются, но не кусается. Что это? (Грабли)

153. *Синакѡбаъ хѡури-хѡари. Сийод?* (О<sup>н</sup>хаъ ичѡей)

В яслях шевеление (движение). Что? (В животе жеребенка)

154. *Сисикѡ Шайхис кѡроллико. Сийод?* (Тѡлухе)

Посуда Сисика Шейха для молочной приправы. Что это? (Небольшая бочка)

155. *Сѡ<sup>н</sup>гѡй (гѡудас) кало, ѡаллѡдѡ хо. Сукѡд?* (Кѡдиъ кѡова)

Вокруг деревянный забор, посередине мясо. Кто это?  
(Ребенок в сапетке)

156. *Сѡ<sup>н</sup>гѡй э<sup>н</sup>хе, ѡаллѡдѡ ѡѡ. Сийод?* (Наѡуѡѡбаъ-кѡако лампа)

Вокруг река, в середине огонь. Что это? (Керосиновая лампа)

157. *Сѡ<sup>н</sup>гѡй лы, ѡаллѡдѡ ѡѡ. Сийод?* (Самавар)

Вокруг вода, в середине огонь. Что это? (Самовар)

## - Т -

158. *Тѡеналкѡа маргѡалла. Сийод?* (Мѡйбас силѡ)

На украшении жемчуга. Что это? (Камешки на молотильной доске)

159. *Тис-нисд̄а к̄илли-к̄ювчи. Сийод? (М̄а̄н̄ъ худа)*  
 На этой и на той стороне килли-кочи. Что это? (Сопли в носу)

160. *Тишдай-нишдай шити-шати (тляд.) Шижой? (Худа)*

Туда-сюда шити-шати. Что? (Сопли)

## - ПІ -

161. *Табак̄ю боц̄ийо хок̄ла, г̄о<sup>н</sup>сна муьх̄наь бах̄а̄яс. Сийод? (Г̄адр̄и)*

Целый поднос вареников, ни одного невозможно есть. Что это? (Горящие угли)

162. *Тюв̄а̄ь хаьлю̄ь. Сук̄юд? (К̄ебед)*

Молотком бьющий. Кто это? (Кузнец)

163. *Туй т̄абла. Сийод? (Г̄ел̄л)*

Туй табла (десемантизировано). Что это? (Подкова)

## - Х -

164. *Хаб̄ба̄ь бох̄на к̄а̄ьм йаьк̄елцас жо. Сийод? (Тюв̄а̄ь)*

Держа за ножку, головой бьют. Что это? (Молоток)

165. *Хаб̄ба̄ь гаьа̄ь – йе<sup>н</sup>к̄ьеш, г̄аьйдаь гаьа̄ь – мак̄ю йуьшильца. Сийод? (Г̄ас)*

Ног нет – идет, глаз нет – слезы льются. Что это? (Облако)

166. *Хаб̄ба̄ьлаь т̄лут̄да, маьраь рехеч (Лер)*

Стреляешь в ногу, попадешь в нос (Пук, пукание)

167. *Хиск̄ья – оь<sup>н</sup>к̄ьон хаьба̄ьлаьк̄ьяь,*

*Лобак̄ья – к̄ьон хаьба̄ьлаьк̄ьяь,*

*Нисд̄а – л̄ьан хаьба̄ьлаьк̄ья. Сийод?*

(Аьдаьмл̄ис оьмр̄оь)

Утром – на четырех ногах,

В обед – на двух ногах,

Вечером – на трех ногах. Что это? (Жизнь человека)

168. *Хискъалаъ аьдаъмлихъа илелацас жо. Сийод?*  
(Мамали)

По утрам людей будящая вещь. Кто это? (Петух)

169. *Холоъ (э<sup>н</sup>до) кил. Шижой?* (тляд.) (Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьшжо)  
В мясе железо. Что это? (Серьга)

170. *Холоъ килода. Сийод?* (Аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаьльчāь)  
В мясе железки. Что это? (Серьги)

171. *ХоькIкаъ гердена. Сийод?* (Шаглицъ хокIа)  
В впалом месте каменная глыба. Что это? (Хинкал в кастрюле)

172. *Хоьхила кIоцкъа тIугас шеда. Сийод?* (Легъи)  
На макушке дерева бурдюк с просом. Что это? (Инжир)

## - ХЪ -

173. *ХъаьлIеназу хъаьлIена йе<sup>н</sup>къецаc жо. Сийод?*  
(Э<sup>н</sup>хе)

Крича, крича идущая вещь. Что это? (Река)

174. *Хъогъна бикIзи йогъна йахъаьцаc жо. Сийод?*  
(МуьчI, ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup>)

Не подлежащая счету вещь. Что это? (Волосы)

175. *Хъусса куваъ онова. Сийод?* (Хида)  
В узком ущелье снежная лавина. Что это? (Сопли)

## - Ц -

176. *Циццаъ хо. Сийод?* (Кедидъ къова)  
В плетени мясо. Кто это? (Ребенок в сапетке)

## - ЦІ -

177. *ЦІо лышеш, хъо гуваъас. Сийод?* (Бохъ)  
Огонь горит, дыма нет. Что это? (Солнце)

178. Цюдола синакІбаъ гъаьлдийо жо. Сийод? (ЦемуцІ)  
В черных яслях белая вещь. Что это? (Яйцо в гнезде)

179. Цудда о<sup>н</sup>си цюдоло о<sup>н</sup>с боцца. Сийод? (Цю, хъо)  
Красный бык прогоняет черного быка. Что? (Огонь, дым)

180. Цудда пардалаъ (//билІоъ) гъаьлдийā кибба. Сийод? (Силā, о<sup>н</sup>къо)

На красной веранде белые девушки. Что это? (Зубы, шиповник)

181. Цудда билІоъ цуддā кибба. Сийод? (Велилас о<sup>н</sup>къо)  
В красном доме красные девушки. Что? (Гранат)

182. Цудда тІуьйкІенакъа гъаьлдийā гуьдбоъ. Сийод?  
(Силā)

На красном насесте белые куры. Что это? (Зубы)

183. Цуддо вайа бечес, цюдоло вайа боьчюш. Сийод?  
(Цю, хъо)

Красная корова стоит, черная корова идет. Что это?  
(Огонь, дым)

184. Цуддо йегана, цюдоло йоьчюш. Сийод? (Цюна хъона)

Черный бежит, увидев красного. Что это? (Огонь, дым)

185. Цуддо о<sup>н</sup>с бечес, цюдоло о<sup>н</sup>с боьчюш. Сийод?  
(Цю, хъо)

Красный бык стоит, черный бык идет. Что это?  
(Огонь, дым)

186. Цуддо о<sup>н</sup>с бечес, цюдоло богьдас. Сийод? (Цю, хъо)

Красный бык стоит, черный бык работает. Что это?  
(Огонь, дым)

## - Ч -

187. Чинтилла къоронІейаъ – апаракІ СукІод? (КІаьй-лЮьчаьш аьдаьм)

В маленьком хлеву (в лачуге Чинтила) – бродяга. Кто это? (Гулящая женщина)



## - Ш -

188. *Шагъралакък̄а̄ э<sup>н</sup>къеш тIокIаб о<sup>н</sup>къал гавчел. СукIод?* (Угъō аьдаьм)

По большой дороге идет, чтобы обратно не вернуться. Кто это? (Покойник)

189. *Шаъаьт гавчел заман нисоцас жо. Сийод?* (Мамали)

Часов нет, а время скажет. Кто это? (Петух)

190. *Шелас сикIо, холос магъо. Сийод?* (Гуьдаь, мамали)

Клюв из кости, тело из мяса. Кто это? (Курица, петух)

191. *Шуъгаьлаь гъисоъ хъири-хъари. Сийод?* (Ичлей)

В животе лошади движение (шум). Кто это? (Жеребенок)

## - Э -

192. *Эчена гей ицIло сукIо къайна лычIена, гьолцохъас къай йагъоцала сукIос макъо йокъос. Сийод?* (Хагъу)

Сидит старик, надев шубу, кто старается с него снять шубу, у того текут слезы. Что это? (Лук)

- Э<sup>н</sup> -

193. *Э<sup>н</sup>къена ахъца, гогъна ахъаъас. СукIод?* (Шуънаъ-ъаьш аьдаьм)

Идти может, возвращаться не может. Кто это? (Труп в могиле)

194. *Э<sup>н</sup>хегъа гъаьгъаь. Сийод?* (КIаьч)

На берегу реки камушки. Что это? (Щебень)

195. *Э<sup>н</sup>хекъа къалай, къекъа мазалай (//пазулай), мигъкIатIтIо вайа. СукIод?* (Мигъ гавчочъ вайа. Салам гавчочъ гьобол)

На реке – куча, на краю – мазалай (//пазулай), куцехвостая корова. Кто это? (Куцехвостая корова. Незванный гость)

## 2.4. ЖАНРЫ ОБРЯДОВОГО ФОЛЬКЛОРА

### 2.4.1. БЕЖТИНСКИЕ ПЛАЧИ И ПРИЧИТАНИЯ

#### Бежкъалас зигарийа

---

Плачи и причитания являются одним из древнейших видов обрядовой поэзии, и представляет собой особый жанр устного народного творчества. Как правило, причитания имеют особую плачевую мелодику, в них выражается горе исполнительницы по поводу какого-то конкретного события (чаще всего смерти близкого человека). В большинстве культур причитания исполнялись только женщинами. Основным контекстом причитаний является похоронный обряд, которым заданы основные параметры жанра.

Плачи и причитания у бежтинцев называются *зигари*, которое восходит к аварскому *зигара* «соболезнование» [и, возможно, оно связано с аварским глаголом *зигардизе* а) жаловаться б) стонать]. Сравните в остальных аварско-цезских языках: гунз. *зигари*, гин. *зигари*, *гуру*, цез. *гуру* а) детский плач б) плач, хварш. *кIвела*, авар. *магIо* (мн. *магIаби*). Исконно цезскими являются названия *гуру* и *кIвела*.

В отличие от аварцев, где плачи и причитания группируются на обрядовые и необрядовые (Халидова 2016: 68), у бежтинцев в основном представлены обрядовые (похоронные) плачи. Необрядовые песни-плачи элегического содержания, посвященные умершим, которые создаются не в процессе оплакивания, а по истечении определенного времени, в бежтинском языке практически не встречаются. Однако у тлядальцев наряду с обрядовыми плачами и

причитаниями встречаются и необрядовые. Надо отметить, что в известных событиях 90-х годов XX столетия во время захвата боевиками села Первомайское Хасавюртовского района, героически погиб омоновец Хетуров Гаджи Магомедович (житель села Караузек Бабаюртовского района Республики Дагестан – носитель тлядальского диалекта бежтинского языка). Его тетя Патимат Абдуллаева посвятила песню-плач покойному, описав его светлую и героическую жизнь вплоть до трагической кончины.

У бежтинцев чаще всего представлены похоронные плачи и причитания. В этой связи М.Р. Халидова отмечает, что «традиционно умением причитать обладали женщины, и потому похоронные причитания считались женским творчеством. В оплакивании покойника наряду с членами семьи и другими родственниками принимали участие также и женщины, пришедшие на соболезнование. Причитальщица обычно выходит в центр комнаты и оплакивает умершего. Своеобразна и проникновенна мелодия причитаний, где рыданию, подлинному или имитируемому, отведена концовка фразы, а иногда и само начало» (2016: 68–69).

Важной особенностью причитаний является импровизационность. Каждое причитание складывается одномоментно в процессе совершения обряда. Хотя плакальщица активно использует «общие места», характерные для местной традиции причетов, каждый порождаемый ею плач уникален. Имеются и опытные плакальщицы, причитания которых сильно отличаются от остальных плакальщиц поэтическими образами и сравнениями, а также по размеру (длинные и короткие). Мало кто из бежтинских плакальщиц, за редким исключением, без случая смерти человека, соглашаются на импровизацию плача.

Как обычно, плачи и причитания исполняются горестному случаю, а именно смерти близкого человека, и тогда плакальщицы показывают свое мастерство и талант сочинения, при этом чаще всего они рассказывают о его достоинствах, характере, отношении к людям, к семье, подчеркивают, что его потеря это невосполнимая утрата для семьи, родственников и друзей. Рисуют тяжелую

жизнь детей (семьи), оставшихся после смерти отца-кормильца. В плачах причитальщица обращается к покойнику, как к живому, с различными просьбами, пожеланиями. Такое обращение к умершему, переданное в разной конструкции риторических вопросов (возможно, имевших некогда магический смысл, утраченный впоследствии) превратилось со временем в поэтический прием, передающий глубину потери (Халидова 2016: 73).

Чаще всего, плачи и причитания заканчиваются обращением к Аллаху, где утверждается, что они согласны с решением забрать покойного к себе, и просят, чтобы умерший и все остальные, начиная от потомков пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم, оказались в раю. Сравнительно разнообразны и многочисленны просьбы-обращения Аллаху, выражаемые плакальщицами, в адрес усопшего, близких и родственников покойника (смотри «Плач Жанны», «Плач Чулухиевой Патимат»).

Следует отметить, что в некоторых бежтинских домах запрещают плачи и причитания по умершим, говоря, что это, мол, греховно, и оплакивание умершего является выражением своего несогласия с Всевышним.

В количественном отношении бежтинские плачи и причитания довольно многочисленны. В настоящем исследовании в качестве образцов даются несколько плачей и причитаний по трем основным населенным пунктам (Бежта, Тлядаль и Хашархота), которые представляют все три диалекта бежтинского языка. Однако многочисленные бежтинские плачи и причитания по этим и другим населенным пунктам, где проживают бежтинцы, следует специально собрать и рассмотреть в отдельном монографическом исследовании.

## Селение БЕЖТА

## ЖАННАТИС ЗИГАРИ

Дибо мекъейо оъмрoйнаъ аьдаьдаъ мекъена зогъа̄къала,  
 Дибо багъойо руьгънаъ ималликъа багъона зогъала,  
 Дибо руьгънаъ илтийуллѣ<sup>1</sup> мекъена зогъала,  
 Дуннал шoъийо ахират нилІна зогъала,  
 Нукар-накирлāл жаваб нилІал тавпикъна нилІала,  
 Дибо колІІо шуьнаъ каьчелъала,  
 Дибо хъуссо лаьгъдоъ къекъелъала,  
 Ми бoйо ибадатна авараг-асгъаблāсцой къабул бовала,  
 КетІакъала кoъ дул кагъай нилІна зогъала,  
 Жавгъариял гъасрат, гъуьруьлэлла аьшикъ бāхъна зогъала,  
 Аьржаьмлѣс а<sup>н</sup>ц̄ ѣе<sup>н</sup>гъена зогъала,  
 Аварагліла мѣхoлигъна, асгъаблāла къукъалгъoйна,  
 усталлāгъoйна данделъѣзи богъна зогъала,  
 Муьмиллāла мѣхoлигъ ми эченна зогъала,  
 Аьржаьмлѣс лъѣцІона дoухъа лъѣчІенна зогъала,  
 Аьржаьмлѣс мукІолна дул гoтона зогъала.  
 Гъодо панаяб дуннал чІарабзу ми бечаннейо,  
 ЧІарабзуд ми дунналликъас батІа ахъийо.  
 Вай аман, хеллѣс гаьгъийо къoъълъѣ,  
 Гъаькъкъаьбзу шлокъа ѣo<sup>н</sup>къoцас водо.  
 Же гъоллодой иле мекъенāъ, шлодой гъоллoл мoкъассаъ,  
 Хаьбаь-кo ѣѣкъейабза, ѣo<sup>н</sup>соъ ѣаькъенна къаьм зукІѣйабза,  
 Ыаькъелло къаьм ѣугъассаъ, oгѣцІна хаьбāъ ѣѣѣассаъ,  
 Илохъа сѣйна ѣогъна ѣахъассаъ,  
 Аллагъли мoкъолла амрoлакъа, Аллагъли ѣегалла жoйлакъа  
 Сѣйо ми ѣегалда, Дoкъа иле мутІѣабла гей иле,  
хираяб Аллагъ.
 Сѣйо ѣo<sup>н</sup>къона ле, гъодо дуннал шлодна шoъѣллал,  
тІадеъанаб Аллагъли,
 Гъолло бувагъoвāкъана шлокъана гъуръѣѣзи ахъ ми,  
хирайаб Аллагъ!

<sup>1</sup> Илиюн // Элиюн (араб. гІилийун, бежт. илийун) – один из высших видов рая, в котором находятся пророки и его сподвижники. В целом в Коране упоминается 8 видов ада и 7 видов рая.

## ПЛАЧ ЖАННАТ

Чтоб тобою прожитая жизнь пусть напрасною не будет,  
Чтоб отобранная твоя душа пусть с верой будет,  
Чтоб твоя душа, пусть в Илиюн заберут,  
Чтоб земная жизнь, забываемую, пусть мир иной даст,  
Чтоб тебе дали силу разума отвечать ангелам дознания.  
Пусть твоя темная могила окажется освещенной,  
Пусть твою тесную нишу могилы окажется просторной,  
Пусть твое служение Пророк Мухаммад صلی اللہ علیہ وسلم  
и его сподвижники одобряют,  
Пусть Книга добрых деяний в правой руке окажется,  
Пусть служанки рая и гурии страстно ждут тебя,  
Пусть двери рая для тебя открытыми будут,  
Пусть в ряду пророков и их сподвижников,  
Вместе с устазами рядом окажешь,  
Пусть в ряду истинных мусульман окажется,  
Пусть в одежде рая окажешь,  
Пусть в постели рая окажешь.  
Ты всерьез решил оставить этот бранный мир,  
Ты всерьез решил уйти из этого мира.  
О боже, как тяжело чувствовать горечь смерти,  
Явно знаем, что придет день смерти и к нам.  
Теперь, мы к ним, а не они к нам придут,  
Хоть будем дрыгать ногами, биться головой об стену,  
Ударив, голова не ломается, прыгнув, ноги не ломаются –  
Мы ничего не сможем сделать,  
Аллахом отданному повелению, Аллахом предписанному,  
Как бы нас не испытывал, мы покорны Тебе,  
дорогой Аллах!  
Во многом испытал нас, Ты заставишь забыть этот мир,  
Всевышний Аллах,  
Пожалей нас и этих покойных, дорогой Аллах!

## ЧУЛУХЪИЕВА ПАТИМАТИС ЗИГАРИ (Жалако)

Гъазайгу баркалла жаъмаъъаът,  
 Илла мажлислиъ гувълна,  
 Илос зикро шлейълна,  
 Илелю нисона баъгъбаъийанна,  
 Аллагъли мизос хаъбаъ-гъаъл аържаъмлицъ зогъала!  
 Йа Рабби Аллагъли, нитоназу вагълайо  
 Бувагъаџона, бѧхъаџона мекъал сахлъи ниллала,  
 Нитоназу вагълѧ йаккъа иман мекъала,  
 Гѧъгийя жаъмаъъаътийанна, бусурбан суклонна.  
 Мекъена болъойо илогъана иттинѧ, гъаклаъассазу  
 Дие исна – Аъли ис, Муртуз ис, болъойо ваџцалла,  
 Илогъа укъо Ибрагъимлавлас гаъгийо синаб –  
 Къаџџо э<sup>н</sup>къена олъойо.  
 Мизос мекъейо оърмобнаъ, Аллагъ разийалда мекъала,  
 Мизос багъойо руъгнаъ ималликъа багъона зогъала!  
 Аллагъли коллѧо шуънаънаъ гангъизи йогъна зогъала,  
 Хъуссо шуънаъи лаъгъдобнаъ аътид богъна зогъала!  
 Кетлакъала кѧъ кагъайна нийаллѧна муъмилла  
 Кетлѧла руъгълѧъгъой кези бѧхъна зогъала!  
 Йа Рабби, хираяб Бетѧргъан Аллагъ,  
 Нагагъабли балагълигъис, ассийабли хеллѧдойс  
 Илос аъллѧнаъ жамаъатна џѧуми бовала!  
 Магъокъа бижейо унтина ниллѧкъала,  
 Йаккъа бохойлъези ургълелна ниллѧкъала,  
 Бусурбан суклол – лъѧл зогъдана,  
 Хираяб Бетѧргъан Аллагъли.  
 Йа Рабби, хираяб Бетѧргъан Аллагъ,  
 Суклолназу шла маъаъруъл суклол,  
 Нѧ мекъедана гъино биджи йахъала,  
 Рохелликъа къухъна бахъала!  
 Сийод йовал, зукъойо зогъдалди  
 Илос иснана, ийо-абона мекъена болъойо,  
 Же йовал жо гаъаъ,  
 Аллагъликъа реџ-сабурна богъна бечедѧъ.





Пусть радостно и красиво живут!  
 Что ж делать, что же сказать –  
 Наши братья, родители тоже ушли от нас.  
 Теперь делать нам ничего не остается.  
 Как поблагодарить Аллаха, проявив свое терпение  
 И смирение с тем, что так было суждено.

### МИРЗОЕВА ШАМСИЯТИС ЗИГАРИ

*Маъгъаъмаъд, Аърип – дие лебалабла оъждаъ!  
 Мизос дѣхъа ургъеллис маътѣтѣоъ гъоэчѣ гей, иѣос къова,  
 Нигъагъойна бажарзи бахъечѣ гей дуннал, оъждаъ дие.  
 Къона водила водиъ иле, меседла кибба,  
 Лаха-маъче бутѣонадана, и<sup>н</sup>хъечѣ зукъойо, иѣос оъжовъ.  
 Къаъгъаъш гогъцалаъ гъинолгъой  
 Букъа лѣлолиъна кези ахъна,  
 Иѣохъа милайтъечѣ гей ѣаъкъкъоъ мизос маътѣтѣоъ,  
 Иѣос къова, иѣос къова.  
 Ахъана ниѣасонна, оъмроъ бовал бикъе-баъкъелъ,  
 Цѣогъаколдолана оъмроъ михъечѣ,  
 Мойкувакъа гувалло иѣос баъгъаързал.  
 Разият иѣос, оъмроъ бойшлал мейэш,  
 Оъмроъ бовал михъеэш иѣола киббал,  
 Наъни ѣогъна ѣежена гилло  
 Оълохъаънаъб оъмроълаъш кид Мойкувакъа.  
 Амин-ис, исис месед, аълаъллѣъ ми  
 Гъаъжаът ахъна зукъойо лѣ, исис месед.  
 Боцѣиѣо боцолъиѣо дибо магъо,  
 Гулловѣъ Мойкувакъа лѣ, исис месед.  
 Гъаъйт зукъеэшиди ми даруна сабабна аълаъл богъцас.  
 Гъаъйт зукъеэшиди лаъгъдоълаъъаъ голал, исис месед.  
 Аърип иѣос, Маъгъаъмаъд иѣос, Разият иѣос, Шарип иѣос  
 Михозувѣаъ гувална гей миже иѣалѣал.  
 Билѣо ѣохна гей ле кибба,  
 Лаъхъ-боцдиѣо оъжовѣаъъ курлѣос  
 Билѣо ѣовал, иѣос къова.  
 Миже мийахъолло маъчекъодѣ,*

*Лшах̄д бутІона дил мийах̄лоал, ийос к̄ова.  
 Гъабжаьт бах̄на гей, к̄о мок̄она гей, ийос к̄ова.  
 Огъ ийола меседл̄ас маьтІтоьдола баьк̄к̄оь ург̄ел,  
 МукІолаг̄ой д̄их̄а милайт̄ечІе гей ле, ийос оьжобдаь,  
 Сабур гей хирайав Аллаг̄, ми йо<sup>н</sup>к̄олла жойлак̄а.  
 ГъозІе гей бук̄о ург̄ел, же кІокІоллит̄ йий̄айабза.  
 КІокІоллит̄ айІо нисечІе г̄о<sup>н</sup>ссукІона эцаьас.  
 Йий̄ак̄о̄ йакІо гей, мик̄ас гъаб̄йдаь йовальешзу гей.  
 Огъ, хираяв Аллаг̄! Огъ, хираяв Аллаг̄!  
 Сабур гей ле хираяв Аллаг̄, д̄ух̄а геррабана гав̄аь,  
 КІокІоллит̄ ниг̄ана бечейбал̄гаьас,  
 Хираяв Аллаг̄, Хираяв Аллаг̄!*

### ПЛАЧ ШАМСИЯТ МИРЗОЕВОЙ

Магомед, Арип – мои прекрасные сыновья!  
 Горе, связанное с вами, как глыба, трудно вынести,  
 Никак не могу жить на этой земле, мои дорогие сыновья!  
 В течение двух дней мы, мои дорогие дочки,  
 Сколько бы ни старались, не могли найти сына моего.  
 Когда возвращался в Бежта по дороге,  
 Ты очутился в большой беде.  
 Никак мама не может нести эту тяжелую глыбу горя,  
 Дети мои, дети мои!  
 Засватав невест, чтобы жить самостоятельно с семьями,  
 Как на вечерний огонек короткое время определили вам,  
 В ущелье Мой (кладбище) положили вас, мамыны герои.  
 Мамина Разият, жить тебе не дали,  
 Жить время не было у маминой дочери,  
 Как куклу забрали и положили  
 В ущелье Мой молодую цветущей жизни дочь.  
 Брат Амин, сестры золото, для села же  
 Нужен был ведь, сестры золото.  
 Как луна полное твоё тело,  
 Положили же в ущелье Мой, сестры золото.  
 Очень нужен был ты сельчанам, которых лечил,  
 Очень жалко было в нишу положить, сестры золото.  
 Арип мамин, Магомед мамин, Разият мамина, Шарип мамин

По очереди вас положили в могилы, чтобы по имени звать.  
 Чтоб продолжить жизнь в нашем доме, мои дочки  
 С физическим изъяном внучек ходит  
 Хочет построить дом, дети мои.  
 Там, где вас похоронили,  
 Царапая ногтями найти бы вас, мамины дети,  
 Вы нужны мне, мне очень тяжело, мамины дети.  
 Ох, мамины золотца, как тяжелая глыба горя,  
 Лежа в постели я никак не могу вынести, мамины дети.  
 Выдержу, дорогой Аллах, тобою посланное испытание,  
 Тяжело вынести большое горе, плачу от того, что больно,  
 Когда больно, никто не сможет не сказать «Больно!».  
 Плакать желаящее сердце есть, а глаза всегда в слезах.  
 О, дорогой Аллах! О, дорогой Аллах!  
 Выдержу и вынесу боль, дорогой Аллах,  
 С Тобой не спорю, от сильной боли не могу не плакать,  
 Дорогой Аллах, дорогой Аллах!

**МАБГЪАБ-АМИН УГЪОНА ГЪОНС ЛИИ ЙЕНКЪАЛЪО,  
 МАВЛИДЛИЪ ИЙО БОЙО ЗИГАРИ**

*Огъ, ийос оъжов! Вай, ийос оъжов!  
 Дуннал бовал ашкъяьралда икье-аькьецас, оъжов дие.  
 Вай ле кид, нигъале гъоъос гъоло ургъел дѹхъа,  
 Дѹхъа бежейлъечлейѹ гей гъоло ургъел.  
 Дѹхъа гъоъосло гицѹна йечена гей до хъуннаъа, ийос.  
 Лъаьъеллаъ йо<sup>н</sup>къос, ийос, дибо гъокѹна-кадина боънас,  
 Вай, оъжов диеее! Вай, ийос хазина!  
 Гъейона, магъона турзи йахъца ийос, ми кѹокъалътъо,  
 Нитод гъуди жо шовъчаъ, баькълъина гей гъодо ургъел.  
 Ийона-абона болъойо ле, кид дие,  
 Иснана мекъейо ле, кид дие,  
 Къодо бетѹергъаллина йаькъ гулло,  
 Нигъале ми гъули йаькъ йезаллѹо гицѹа.  
 Гъоъойо йаькъ гаьъаь гъулила ало.  
 Йежена йахъези йаькъ гей гъули дибола йакѹъа.  
 Ийос, ийос, Мадинатил аь<sup>н</sup>йдаьши оъжов ахъѹлъо,  
 Цѹилѹона билѹоъ э<sup>н</sup>докийо ийодой, хираяб оъжов,*

Довāъ ле же аьддаьтаьб дедушка ахъийолѠо нисона,  
 Вай, дие оьжое! Вай дие хазина!  
 Лшйо-къоддāс болъече бече Пирдавс яццал,  
 Йаьгълиъ шеблаъ ми йахълъо, кѠетѠо йакѠо йахъца.  
 Къод-лшдā къухъна бече.  
 Вай, аман Аллагъ, илос мекъейо уьмруьнаъ,  
 Аллагъ рази ахъна мекъена зогъала.  
 Ийос, дибо гуьшоьллоь кōна дул кирилаъ зогъала.  
 Лъаьеллаъ йо<sup>н</sup>къос ийос,  
 Илишүүлшлъдā оьчаъл аь<sup>н</sup>йдāъ  
 МилѠакъа о<sup>н</sup>къо, ийос оьжо, огъ ийос.  
 Иснана-исийана билъаьйāъ муьваькъоьллоь,  
 Ахълна ийолна гъоъеэи йаькъкъāъъ гулло,  
 Вай, дие оьжое! Вай дие хазина!  
 Вай, дие оьжое! Вай дие къова, рец Аллагъликъа.  
 Бахъече гей дѠхъа гъодо къо бежена, хирайаб Аллагъ.  
 ЙилѠакъо ийос, билѠабакъо исна-аьгаьрлгы,  
 Къована гьидеш гьидел уьмруь бовāс,  
 Дукъа йо<sup>н</sup>къойо кѠетѠо йукъо йаькълаъ ало, кид дие.  
 Илос мекъейо уьрмуьнаъ, бōйо аьмаъл-хасийатна  
 Аллагъ разийаб гъаьлтългылаъ мекъена зогъала!  
 Багъойо руьгънаъ иманликъа багъона зогъала,  
 Нукар-Накирла разийаб гъаьлтългылакъа  
 Жаваб нилѠал тавникъ нилѠна зогъала.  
 Хирайаб Аллагъ, ми йегалла жойлакъа  
 Шукру-аьлгъаьмдулшлагъ гей.

## ПЛАЧ МАТЕРИ

(В годовщину кончины Магомедamina)

Ох, мамин сын! Ой, мамин сын!  
 Страстно стремившийся начать жить, сын мой.  
 Ой, доченька, как же ты можешь вынести это горе,  
 Мне же очень трудно вынести его.  
 Думая, ты сможешь вынести горе, я живу на хуторе.  
 Год же проходит, мамин, как твой голос-ходьба исчезли  
 Ой, мой сыноок! Ой, моя драгоценность!  
 Грудь и тело мои горят, когда тебя вспоминаю,

Когда же все это забуду, мне тяжело вынести это горе.  
И родители ушли (умерли), дочь моя,  
Братья тоже ушли (умерли), дочь моя,  
Вдобавок и муж оставил невыносимый груз,  
Как же ты это все вынесешь, думаю.

Поднять невозможной груз, нет разве, доченька,  
Это невозможной нести груз в твоём сердце.  
Мамин, мамин сын, когда Мадина родила сына,  
Радостный пришел ко мне домой, дорогой мой сын,  
Я же ведь мама, настоящим дедушкой стал, говоря,  
Ой, мой сыночек! Ой, моя драгоценность!  
Вверх-вниз постоянно общайся, Пирдавс с

двоюродной сестрой.

От того, что ты рядом с Пирдавс, мне в сердце спокойно,  
Будьте друг с другом общительными и уважительными.  
О, боже Аллах, нами прожитой жизнью,  
Чтоб Ты довольным остался.

Мамин, тобою оказанная помощь, пусть воздастся,  
Скоро год же пройдет, мамин,  
Пока тебя не забрали в Илиюн,  
Придти ко мне во сне, мамин сын, ох мамин.  
Братьев и сестер ты согнул от горя,  
На свою супругу тяжелую ношу положил  
Ой, мой сынок! Ой, моя драгоценность!  
Ой, мой сынок! Ой, мои дети, слава Аллаху,  
Трудно мне вынести тяжелую утрату, дорогой Аллах.  
Крепись мамина, крепитесь родственники,  
Дети тоже, наверное, будут жить своей жизнью.  
Какая же тяжелая ноша выпала, доченька моя,  
Нами прожитой жизнью, и нашим поведением,  
Чтоб Аллах довольным был.

Чтоб душа с крепкой верой ушла от нас!  
Ангелы дознания чтобы были довольными

нашими ответами.

Дай Аллах нам силу и выдержку!  
Дорогой Аллах, тобою предписанному  
Мы всегда говорим «Шукру-алхамдулиллах»

**ПЛАЧ ЖЕНЩИНЫ  
по поводу смерти зятя Руслана**

**Зигари 1**

Йийākъа ле, кид дие, Бариятхъа гийачIе!  
 Вай, исийаданакъодā гей мизос йакIова йовахал,  
 Вай, дие кибба! Вай, дие къова!  
 Гьолътъохъа (Бариятхъа) гийачIе, кид дие,  
 Мицоюзу гей гьолона, ийагъ бова мина, кид дие.  
 Нāкцалди йийас ле, кид дие, оьлилла,  
 Къāь о<sup>н</sup>къаъас биѡабāйабза.  
 Ийōнна иле, исийана иле, цIагъāна иле –  
 Илохъа гувабацIо миже аьдаъмлаь.  
 Вай, до сийод нисал, вай, до нигъад ми эдер йовал,  
 Ийос кид, дие! Ийос кид, дие!  
 Вагълā йшIа дул ригъзи ахъаллIона зукъезш,  
 Гуьргъаьраьб гаьлтъоь йшIа хира ахъийо зогъас.  
 Вай, диела киббала къовас або,  
 Вай, дие гуьргъаьраьб дурса,  
 ТIокIаб ми дидой о<sup>н</sup>къассаь,  
 Гуьргъаьраьб калам нисал (бовал).  
 Лъин лъаьыллиъ э<sup>н</sup>до,  
 Лъан минутбаъас лъин минутбаъас,  
 Хисдāла о<sup>н</sup>къаъда нисдайлил,  
 Нисдайлил о<sup>н</sup>къаъда нише,  
 ИлIеланазу илIелана эчеш зукъойо.  
 ТIокIабна ми диела киббадой о<sup>н</sup>къалди,  
 Вай, дие киббала къовас або.  
 Вай, дие кид, сийод йовал, сийод нисал,  
 Лади гей бечена ийōл, бовалъона абōлна,  
 Къова-хизанна бейажена,  
 Йийākъа мина, эдер йахъ, кид дие.  
 Вай, мекъейо агъло ималликъа мекъена зогъала,  
 Авараг-асгъаблāла гъиногъид зогъала.  
 Вай, дие гуьргъаьраьб аьдаъмлихъана  
 ИлIатохъна гоцIохъаъна ахъаъцас дурса.  
 Вай, дие хираяб ийо, сийод йовал, сийод нисал.  
 Багъойо руьгнаъ иманликъа багъона зогъала.

*Нукар-Накирла разийаб гъаьллгылакъа.  
Алагъ, дѹхъа даьъбаьдизи б̄ах̄аллIона гавъаь,  
Ми б̄ова гъоькмоялакъа разиябла гей шле.  
Вай, дие кид, гъо<sup>н</sup>сна ургъел бох̄акъа,  
Иснана гей, исн̄ас ахъх̄ана гей,  
Дибола ургъеллилI гъо<sup>н</sup>с ми гавъгийаьцой  
Аьдаьл бов̄акъа, эдер йахъ, кид дие!*

### Плач 1

Не плачь же, доченька моя, смотри на Барият!  
Ох, была бы хоть сестра, чтоб вас поддержать,  
Ой, мои доченьки! Ой, мои дети!  
Обрати внимание на Барият, доченька моя,  
Как ты она тоже – крепись, доченька моя.  
Сколько же будешь плакать, доченька моя, хватит,  
От того, что будешь много плакать, его не вернешь.  
Мы для тебя и матери, и сестры, и подруги,  
Смотрите вы, люди, на нас.  
Ой, что сказать, ой, как тебя успокоить,  
Мамина, дочь моя, мамина, дочь моя!  
Ой, не думала, что так больна будет для тебя его потеря,  
От того, что милосердный, ты стал очень дорогим.  
Ой, детей моей дочери отец,  
Ой, мой милосердный зять,  
Больше ты ко мне, наверное, не придешь,  
Нежно и ласково разговаривать со мной.  
В течение пяти лет –  
От трех минут до пяти минут,  
Если не с утра, то после обеда,  
Если не после обеда, то вечером  
Позванивая, ко мне приходил ты.  
Больше ведь не придешь же к моей дочери,  
Ах, детей моей дочери отец!  
Ах, моя доченька, что же сказать, что же делать,  
Много женщин живут, потеряв своих мужей,  
Даже детей с собой забрав,  
Ты тоже не плачь, успокойся, дочь моя!

Ах, ушедшее (на тот свет) племя пусть с верой будут,  
 На пути Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم и его сподвижников  
 – пусть будут!

Ой, мой милосердный зять,  
 На людей злым взглядом не смотревший!  
 Ой, моя дорогая мама, что же делать, что же сказать.  
 Душа, которую забрали пусть с верой будет,  
 Ангелы дознания пусть довольными останутся.  
 Аллах, мы не собираемся спорить с тобой,  
 С Твоим решением мы согласны.  
 Ой, доченька моя, вообще не переживай,  
 И братья есть, и братьев жены есть,  
 Как будто со своей печалью ты осталась одна,  
 Не думай и не сходи с ума, успокойся, доченька моя!

## Зигари 2

*Вай, абос ваццалла – Абдулла ис, Муьгъаьмаьд ваццал,  
 Гъаьл гей, къо гей къовакъа мокъона,  
 Баьгъбаьгнаь йѳскъодѳ къовал кѳетѳослтъи!  
 Огъ, дие Руслан! Вай, дие Руслан!  
 Суд диела истѳила киббал аххо гъейаъ хаьбѳъ баькъелло?  
 Вай, дие гъи<sup>н</sup>-гедолтъийо ваццал!  
 Вай, дие гъи<sup>н</sup>-гедолтъийо ваццал!  
 Лъо<sup>н</sup>лъ тѳикена аьдаьмлила мотѳолиъна гъаьй йе<sup>н</sup>хаьъас,  
 Аьлѳаьлаь аболѳ бѳийо мина къабул бахъийод дул?  
 Вай дие, лаьгъдоьлаь гъаьлки нилѳала шуьнаьъ дул.  
 Аьржаьмлис мукѳол готона зогъала,  
 Нитоназукъодѳлѳо гиѳѳийа гъаьллтъилаь мизовѳс  
 Вай, хираьб Аллагъ,  
 Сукѳод илѳал, сукѳод эцаннейал!  
 Огъ, Муьгъаьмаьдила умматлила агълолас,  
 Мунагълана чурзи йовагъала, даражана нилѳала!  
 Вай, дие ис, киббакъа гъаьл-къо гей мокъона.  
 Вай, мизос мекъейо уьмруьнаь,  
 Аллагъ рази ахъна мекъена зогъала!  
 Багъойошинаб руьгъ ималликъа багъона зогъала!  
 Багъойо мизос руьгъ илѳийулѳиъ бежена зогъала!*





О Равви, письмо пусть окажется в правой руке!  
 В числе устазов и в ряду сподвижников,  
 Пусть вы тоже окажетесь!  
 Пусть рай окажется жаждущим вами!  
 Ох, мои сладкие сестры! Ох, мои родители!  
 Ой, отец для меня дорогих людей, год же проходит.  
 Пирдаvus, сестра, он же тебя догнал.  
 Ох, вашей жизнью пусть Аллах довольным будет!  
 Ох, мой Аллах, Аллах! С тобой спорить не собираемся,  
 Немного слов, исходящие от сердца говорим, Аллах!  
 Ох, сабур-алхамдулилах,  
 Ох, шукру-алхамдулилах,  
 Слава тебе, Господь Аллах!

## Селение ХАШАРХОТА

### 1. ПАРИЗА ИСИС ЗИГАРИ

*Бийабал тIуватIлъо, бийабайчIе шийод ровал ле,  
 Огъ, дие гъуэнабла исна ле –  
 Гъуьсенна исис, Гъуьсен-Гъасанна исис.  
 Цорагъас майдандола аьдаьмлил аьтIидабла,  
 Къаьгъаь мекъедана, беxъxъа мокъодана,  
 Париза-исидор мотIо хаьIечIе мекъаьцаса,  
 Огъ, исис гъуэнабла къора –  
 Гъа<sup>н</sup>къкъадана же э<sup>н</sup>добакассаь,  
 гъа<sup>н</sup>къкъадана же мокъассаь?  
 ЛIи-лIирос ургъенна дардина гъоькоьзи бахъечIе,  
 Бийабаназу бийабанайаь зукъоро шле.  
 Гъуьсен исис, ГъеметIкуруила э<sup>н</sup>хеь  
 Букъо лIало гаьлыро.  
 Гъуьсен исис, нигъад чукалги бахъиро,  
 Дибо Агзагъалас бизолгыро къаркъала.  
 Гъуьсен ле, дие дарбанзу гаьчохъ оьжохъ, диела исис.  
 Диела исис багъадур, нигъад чукалги ахъна?  
 УтIна мукIолаь лъана водо  
 кикзи оьиллина угъорокъодā,  
 гъа<sup>н</sup>къкъана гъокIна рагъассаь гāь.*





Сестра Халимат, сестра Пирдавс,  
 посадить бы вас в наш ряд  
 Хоть раз дать бы вам поплакать вместе с нами.  
 Магомед и Ибрагимхалил – братья,  
 Горе и печаль у нас, научите нас, как это вынести.  
 Ох, мои, подобные скале, пропасти,  
 Как холм-горы братья,  
 Не успели оплакать вас,  
 Брат Гусейн нас заставил плакать.  
 Сестры – Марьям – бежтинская сноха,  
 Приготовив себе постель, собирающаяся спать  
 Как же, плача твое тело  
 Увидев, как же не растает ее сердце.  
 Вами прожитой жизнью,  
 Пусть Аллах будет довольным!  
 Чтоб смерть с верой во Всевышнего была,  
 Ангелам смерти отвечать пусть душа будет готова.  
 О, дорогой Аллах, Тобою предписанному  
 Мы всегда подчиняемся и смиряемся.

## 2. ЗУЛАЙХАТИЛА ИЙОС ЗИГАРИ

*Миже биѡабѡакѡа аѡиѡб сийод бовал,  
 Гѡ<sup>н</sup>с гаѡгѡийо исиласна э<sup>н</sup>кѡейо,  
 Гѡѡсен, Гѡѡсен, Гѡѡсен, ѡѡжѡ-хазина!  
 Нишена о<sup>н</sup>х кѡокѡода, ийодой кидна ѡакѡона о<sup>н</sup>кѡѡас,  
 Гѡ<sup>н</sup>кѡкѡана ле же дидой о<sup>н</sup>кѡассаѡ,  
 Анкѡи ѡе<sup>н</sup>кѡена ийѡ ѡегайѡелѡо нисона о<sup>н</sup>кѡѡас.  
 Огѡ, дие, панаяѡ шуѡшаѡраѡѡ дуннал гаѡгѡийо,  
 Суле икѡаѡ-аѡкѡена зукѡийо дунналис ѡѡагулѡи ѡовал.  
 Мизола билѡѡна ѡо<sup>н</sup>кѡеэс,  
 Диела унѡилака мизос аѡѡилѡина гѡаѡклеэс.  
 Мизос ѡѡаголѡи ѡегѡл аѡ<sup>н</sup>ѡдѡѡѡаѡ,  
 Дие кид, дидой кези ѡѡѡо.  
 Вай, дие ѡѡжѡ! Вай, дие ѡѡжѡ!  
 Сосолѡонад гѡакѡѡал, сосолѡонад кикѡѡал –  
 гѡуди заѡѡматлѡи.  
 Рамазан лѡ, гѡасратаѡ ѡѡжѡ-хазина!*





Вагъгола диела истіикъа бакІаб гъаьл-къо гаьлтъчаь,  
 Нāле зукъе до йечена?  
 Дие гъуэнаб ис, дие хираяб ис!  
 ИстІи ванаъ э<sup>н</sup>къеда, ціиціона буьчІаьъчаьш,  
 маьгъаькъа мокъода, гъудона баьгъелаъцас, ис дие!  
 Нигъа нисона герембаъ зукъоро э<sup>н</sup>къена исис?  
 Уьрмуьлаъ иси боьжнаъ зукъеэс истІис дукъас.  
 Ванаълāкъа авария бōна,  
 Нисона исидор хабар мокъолъ.  
 Иси боьжнаъ зукъеэс шийоди бади зогъцалІона.  
 Ракио папалІона ваццаллгыла гисана йагъона,  
 Маьъаруьхъйāъ йакъоро дибола аьгылаъ иси.  
 Гъа<sup>н</sup>къкъа дул бегабарокъодā,  
 Дибо ваццаллгы, исис гъасратаб.  
 Гъугъйна гъолІогъна мехена, шийо ровал рикъече,  
 Нā бокІибацІал, нā тухълал рикъече,  
 Сиди гъо<sup>н</sup>с бакІарзина бона.  
 Мокъона дибо ваццаллгы, яццаллгы, аьгаьрлгы,  
 Къоькъна аьгыгъна бова гъуьрмаьт-адаб,  
 исис гъуэнаб, исис гъуэнаб!  
 МокІолал нисона ми нисолъ,  
 Къацціойāъ микІи-мокІолло ми женса.  
 Мавлуд Гъасан истІис бовал нисолъ,  
 Къацціо дулди бакІарзи бōро, ис дие гъуэнаб!  
 ГъементІкурала э<sup>н</sup>хеъ огиціна  
 бисацорйāъ агъолилло халкъылад.  
 ГъалІолаъ гъуэнаб аьгаьрлгына-ислгына гаьлтълъоь,  
 Гъалмагългыладди тІубази оллилло, гъуэнаб ис.  
 КъаьчІаьзина бона гъалІолад акъоллицас,  
 Вай, дие гъасратаб ис!  
 Дугъа бийабаллгыро бейакна зукъеэс иле,  
 Ис дие гъуэнаб, ис дие гъуэнаб!  
 Эзеъан бийабана, эзеъан лъо<sup>н</sup>вабана.  
 Шийо рōц зогъдана илока ракио  
 Гъаьлкези рахъна зукъеэс илос.  
 Вай, диела къорас або, гъа<sup>н</sup>къкъакъодā  
 Дибола къоракана гоцІохълал, вай дие Гъуьшен.  
 Алиевсна дибона къолисна суратна бегана



Nā йогицІал йикъеэс зукъоро йахъна.  
 Вай, диела шеблал шеблona тухъинна бѳцас уърмуь,  
 Nād миже, nād мизос аболъи.  
 Гъо<sup>н</sup>с водо сидил гъо<sup>н</sup>с бегабѳда бецаъцас,  
 Нигъад миже, гъуниънад къацІо бечена,  
 Вай, дие оьлоьхъаьллаь,  
 Эзеъан биѳабана мизогъа зукъоро.  
 Дугъана биѳабѳл зукъеэс бѳтІна дие исис.  
 Гъасан-Гъуьшен иснале гаьэ нисонад бецал иле,  
 Вай, дие исна! Вай, дие исна!  
 Мижекъодѳ лІиродѳ йе<sup>н</sup>къецлаь бегабѳда,  
 Э<sup>н</sup>докнайѳъ йецаъцас нигъад э<sup>н</sup>докал,  
 Нигъад йе<sup>н</sup>къал гъолІо гъид иси.  
 Иснале, иснале, иснале!  
 Гъо<sup>н</sup>сдана къорадана зукъорокъодѳ,  
 Сидис рахъаьда бацосоласдана иснале,  
 РақІо гъоглокъадѳна игъолал рахъас гѳь,  
 Вай, дие исна! Вай дие исна!  
 Аллагъли мизол алжан нилІна рохзи бѳна зогъала,  
 СукІоназу ахир кІетІо нилІна рохзи бѳна зогъала,  
 Хираяв Аллагъ! Сабур гаьлъи, Аллагъ!  
 Дукъа рази гаьчІел йагъоцас макъо гаьэ,  
 Ми регалла жобѳйлаькъа сабур гаьлъи, Аллагъ.

### ПЛАЧ СЕСТРЫ РАВЗАНАТ

Что же делать, братья мои,  
 К нам пришла беда,  
 К нам пришло горе.  
 Ох, когда настигла моего брата смерть,  
 Где же я была в это время?  
 Сладкий мой брат, дорогой мой брат!  
 Никогда за дровами в лес не ходивший,  
 Даже прутика не срубавший,  
 Даже доставленные дома, дрова не рубящий, мой брат!  
 Для чего пошел заготовить бревна, дорогой брат?  
 В жизни я не поверила бы, брат, что ты пошел в лес.  
 О том, что в лесу авария произошла,

Когда ко мне пришла весть,  
Я не поверила, думая другое что-то случилось.  
Сердце сильно билось, родственники мои,  
Меня в горы привезли по поводу твоего случая.  
Хоть раз показать бы тебе,  
Твоих двоюродных братьев, сестрин дорогой,  
Ощупывая тебя тут и там, не зная что делать,  
Куда бежать, кому сообщить, не зная,  
Друг друга собирая, все вместе.  
Пришли твои двоюродные братья и сестры, близкие,  
Вставай, окажи уважение,  
Сестрин сладкий, сестрин сладкий!  
Соберу всех вместе, когда-то ты говорил,  
Ты же их всех сам собрал сегодня.  
Собирались провести мавлид в честь брата Гасана,  
Всех ты для себя собрал, сладкий мой брат!  
В реку села Гарбутль прыгнув,  
Как рыбу заставил людей вытащить тебя.  
В селении Тлядаль, сладкий брат, зная, что есть  
родственники-друзья,  
Друзей попросил проводить в последний путь,  
сладкий брат!  
Совершив похоронную подготовку тлядальцами,  
Они принесли твое тело в село, ой, мой дорогой брат!  
Оплакивать тебя мы не были готовы,  
Сладкий мой брат, сладкий мой брат!  
Достаточно плакали, достаточно смеялись,  
Что бы ни делали наши сердца  
До сих пор не смогли успокоиться.  
Ох, отец моих детей, хоть раз бы  
Дать взглянуть на детей, ох мой Гусейн!  
Фотографию Алиева с тобою увидев,  
Куда бежать и что делать не зная, стала.  
Ох, в соседстве живя, проводившие жизнь,  
Где же вы, где же ваше отцовство?  
Хоть один день не видя друг друга, немогущие жить,  
Как же вы, сладкие мои, вместе находитесь,  
Ох, мои молодые,

Достаточно плакали по вас.  
 Тебя разве хотели оплакивать, брат мой,  
 Ой мои братья, ой мои братья!  
 Вас, когда спускалась к себе, не видя и  
 Не заходя к вам, не уходящая, как теперь зайду к вам,  
 Как теперь я пойду по этой дороге,  
 Братья мои, братья мои, братья мои!  
 Хоть один из вас имел бы хоть одного ребенка,  
 Если не у одного, хотя бы у другого, братья мои,  
 Чтобы сердце утешить была возможность,  
 Ой, мои братья! Ой, мои братья!  
 Пусть Аллах, дав вам рай, обрадует вас,  
 Каждого в потусторонем мире пусть Аллах обрадует,  
 Дорогой Аллах, у нас есть терпение и выдержка.  
 Слезы льем не от того, что не довольны Тобою,  
 Тобою предписанное, мы принимаем, Аллах.

#### 4. ПАТИМАТИС ЗИГАРИ

(двоюродная сестра покойного)

*Вай, дие або-иси! Вай, дие або-иси!*  
*Гъуьсен ло исис, гъакIакъа диъи, гъакIакъа диъи.*  
*Гъасан ло исис, чаразу гаъччоь –*  
*исле хазина, исле хазина!*  
*ИтIинос буькъбаькIуро, буькъоьш кIетIбаькIуро,*  
*Нигъа бовал биIакъечIе*  
*ийо, сиддāлаъ гъо<sup>н</sup>с, сиддāлаъ бадисо*  
*нухъралIна охна ийойāъ букъбакIна зувакъоро.*  
*Ийо кикзи йовал анта мокъāлъо нāд мекъеро*  
*Гъасан-Гъуьсен исис гъакIакъа диъи, гъакIакъа диъи,*  
*Къакъало къарцор ийо суд тIитIуро, исис месед.*  
*Исна гаъчIел исийа суд тIуватIуро, исис месед,*  
*гъаьлаькIокъакъако дие або-иси*  
*нāд гичIехъшлло дие ис.*  
*Ла бувагъалди бувагъона,*  
*ла мекъалди мекъена иснале.*  
*Хъōлъ хъогъ бувагъечIелийāъ гаьлъи*  
*Муьгъаьмаьдис уммат бугъона.*

Муъгъаъмаъд, дие ийос,  
 гъакІакъа диъи, гъакІакъа диъи.  
 Женса угъородолана  
 ийола ракІис гъадри редечІе гаьлти.  
 Муъгъаъмаъд ийос, гъалмагълти хираяб,  
 Муъгъаъммаъд ийос, гъоболлти хираяб,  
 Гъа<sup>н</sup>къкъана мокъаъ дибо гъалмагъла  
 ийодор ариддā муъхаъл.  
 Нигъад иле мекъал,  
 кІези бахъаъалІо нисона мокъаъ.  
 Муъгъаъмаъд ийос,  
 угъолалаъил лади къеркъези бахъна зукъоро.  
 Муъгъаъмаъд ийос,  
 къаъгъаъ эжеро, бехъхъа акъоро,  
 ларахди ратІиро ратІилло.  
 БилІогъа ийодор агъа долІо нисоцас.  
 БилІогъа ийо гаъэ,  
 ийо Мадилаъ бехъхъа гаьлтилІ нисолъ,  
 ийо гаьлтчаъ агъа долІо нисона ийодор  
 о<sup>н</sup>къоцас ийос хазина, ийос хазина.  
 Ийо угъоллассаъліона, ийо дибо ругъ бохасліонад  
 лІаха-маъче ийодор мутІоро.  
 Муъгъаъммаъд ийос, гъолис диъина,  
 Муъгъаъммаъд ийос, Тинагъас майданна.  
 Нигъана ийока гъоькоъзи рахечІе гаьлти, ийос хазина.  
 Нигъана ийока къо бахъечІе гаьлти, ийос меседла!  
 Оьжов угъоро, ийо гъидна кези йахъаъкъала.  
 Вай дие Марийан иси,  
 чанго кІокъалъал, дул дибо оьжовъ.  
 Сабур гаьлти Аллагъ.  
 Ми су регалдана дукъа разияблаклІи,  
 Дие хираябла исна, дие хираябла аьгаърлти.

### ПЛАЧ ПАТИМАТ

(двоюродная сестра покойного)

Ой, сестра моего отца, ой, сестра моего отца!

Гусейн тетин, как цветок в расцвете,

как цветок в расцвете.





Илезу шлол йогьдāйаъ.  
 Шийод нисал ле, дие дарманлѳо  
 Нисона кѳетлгына зукъойо ми дѳйъ,  
 Тѳокѳабна сийод дил йатѳна зукъойо.  
 Вай ислъийāъ, ислъийāъ  
 Тѳокѳаб и<sup>н</sup>хъалди мизол гъуни Гъуьшен ис!  
 Къоддā йе<sup>н</sup>къешлаъна, лѳийдā йе<sup>н</sup>къешлаъна  
 Равзана-иси шѳа, Патѳи-иси шѳа,  
 Аьйшаъ-иси шѳа, Майса-иси шѳа –  
 Бовакѳонна гъо<sup>н</sup>с водолѳо нише –  
 бечелалѳо вагъаллѳл исийа.  
 Шийоди ратѳна зукъоро зогъас,  
 Бовалѳо вагъаллѳл кампания билѳоъ.  
 Йе<sup>н</sup>къеъас гисакъас Равзана-иси  
 чайна беганнайāъ, йокѳѳа зукъойо ми гъолсо.  
 Вай дие хирияб къāъгъаьшнаъ мокъолло,  
 Бежъхъасна мовакѳолло.  
 Нāд ми женса э<sup>н</sup>къейо Гъуьшен,  
 Дѳгъой мокъона гей халкълѳо, жамаъат,  
 О<sup>н</sup>къеэс сукѳона гаъэ гылъхона.  
 Мокъона гей аьгъиъ аьдаьмлгы дѳхъа йахъийо йова,  
 Жейса дѳхъа сийона йогъна йахъечѳе гей.  
 Ми гаьччаъ билѳоъ сийод до йовал, хирияб?  
 Шукру-аьлгъаьмдулиллагъ, диллагъа шѳа  
 Аллагълил атѳна агъона зогъала!  
 Сабур гей ле, хирияб Аллагъ.

### ПЛАЧ ЗУЛАЙХАТ (супруга покойного)

На работу меня отправив,  
 Ты дома остался (букв. сидел),  
 Говоря, что хочу на хутор пойти.  
 Ты какой хутор мне преподнес (букв. сделал)?  
 Не было и разговора, что в село Гарбутль к реке пойти,  
 Смерть тянула, наверное, тебя туда?  
 Умереть что ли, ты туда пошел, я не знаю.  
 Когда пришла домой у матери спросила,  
 Куда же Гусейн пошел сказав,

Ища тебя, ночь наступила у меня,  
Двенадцать часов ночи.  
Пошла домой спать, думая,  
Ой, когда же он придет домой,  
Не заперев двери.  
Сегодня три-четыре дня прошло,  
Как ты домой не вернулся.  
Когда к тебе пришла, ты не отозвался, мой дорогой,  
Бросив нас, когда же прийти собираешься?  
Смотри-ка мама, что сказать, что сделать,  
Больше от него доброты мы не получим,  
Кроме как если мы сами себе не сделаем.  
Что сказать, мол, мое лекарство,  
Говоря, ко мне стал добрым и ласковым,  
А что мне еще надо было от него!  
Ой, братья, ой, родственники!  
Больше не достанется он вам, брат Гусейн!  
Когда шла вверх, когда спускалась вниз,  
«Сестру Равзанат, сестру Патимат позовите,  
Сестру Айшат, сестру Майсарат позовите –  
Пригласив их в один вечер  
Соберите этих моих сестер»  
Наверное хотелось ему  
Организовать для них в доме вечеринку.  
Проходящая мимо сестру Равзанат,  
Показывая чай, приглашал тебя он.  
Ох, мой дорогой, с равнины людей собрал,  
С гор людей собрал.  
Не пришедших на соборознование людей не осталось.  
Куда же ты сегодня пошел, Гусейн,  
Пришли, вставай, окажи людям гостеприимство.  
Сегодня я не в состоянии ничего делать.  
В доме, где тебя нет, что мне делать, мой дорогой!  
Слава Аллаху, чем я, наверное  
Аллах больше любил тебя и забрал.  
Я же имею терпение и выдержку, дорогой Аллах.



## 6. МАРИЯМ ИЙОС ЗИГАРИ

Сабур бōдайаъ тIокIаб жо илос ролъона гаьлти.  
 Вай диела оьждис итIина-укъаъ гаьлтиро аваданлти.  
 Шараев гаьлтидIо нисона,  
 Мокъоцас дибо къора, оьжоеъ,  
 Гъа<sup>н</sup>къкъанале мокъассаъ билIо роцIинна, ийос.  
 Насна рикъеэс ц̄арона рокъоро, оьжоеъ дие,  
 ратIаъдана ийол илIанна илIеро.  
 Вай диела оьждис лади  
 лъаьраьъ майданлтиро аьтIидаб раIо.  
 Гъа<sup>н</sup>къкъанале ахъассаъ,  
 гъа<sup>н</sup>къкъанале эг̄ассаъ аьтIи э<sup>н</sup>къена, оьжоеъ дие.  
 Вāнлъолилди кIетIлгына зукъоро,  
 Вāнлъолди авадан ахъна зукъоро.....

## ПЛАЧ МАТЕРИ МАРЪЯМ (мать покойного)

Кроме терпения, больше ничего не осталось.  
 Ой, у моего сына имеющееся уважение к старшим и младшим.  
 Где Шараев спрося, приходившие,  
 Твои друзья, где они, сын мой?  
 Больше в полный дом ни разу, наверное, не придут, мамин.  
 Не зная откуда прозвище дали, сын мой,  
 Хотя мать не хотела слышать, как тебя кличут.  
 Ох, у моего сына  
 Как равнинные поля широкое сердце.  
 Ни разу, наверное, не встанет,  
 Ни разу, наверное, не увижу с широкой душой сына моего.  
 Поэтому ты стал хорошим,  
 Поэтому ты стал жизнерадостным в последнее время.

## Селение ТЛЯДАЛЬ

**ПЛАЧ ДЖАМАЛДИНОВОЙ ХАДИЖАТ ПО МУЖУ**  
(погибшему в Великой Отечественной войне)

*Чергесаб гъайбатаб лага-черх г'аьллоь,  
Глалъаьжу бергъараб гъалбацІ зукъоро.  
Гъуинаб кІалъайна, къучІаб каламна,  
НилІиро раьжена ругъолаъцас ми.*

*О<sup>н</sup>къоцна нисона гикъа гоцІеэъйаь,  
Глалъаьла киббаъраьш хІаьред родиро.  
Ми и<sup>н</sup>хъонайцона бишшун талихІаб,  
Глалъаьла халкълизу дїхъа нисайро.*

*Э<sup>н</sup>гаьгъаьлдина тІокІаб абола гІаьлІаьь,  
Жанна рухІлъирона дие Жамалдин.  
ГІолохъанаб дие гІумрулаьш талихІ,  
Немцаллила гъоли мизаъйаь гулло.*

*ХІаьгІаьш н'аьнилтыра уьвера оьжди,  
Або лъо̄хъа нисал дие, Жамалдин.  
РакІиъис олъоро водо рахъалди,  
Гъинолкъас ролъоро хІаьре рахъалди*

*Мицона нисона бōцас ле гІумру  
ЦІодоло байрахъйаь каъа туцІолло.  
Аллагъ дие, Аллагъ, БетІергъан Аллагъ,  
Оьждилдана дїла нилІала талихІ.*

Статное прекрасное тело имеющий,  
В селе всеильным львом был.  
Сладкая речь, ясное выступление,  
Хозяином слова ты был.

Обещав прийти, ты не пришел,  
Тебя сельчанки сглазили, что ли!  
Что тебя я смогла схватить,  
Все сельчане об этом говорят.

Увижу ли я тебя отчем доме  
Как тело и душа, мой Жамалдин.

Счастье мое в моей молодой жизни  
Немецкая пуля тебя уложила в землю.

Как глазной зрачок сын мой,  
Кому «папа, отец» теперь он скажет, Жамалдин  
Будут ли дни, когда ты уйдешь из моего сердца,  
Будут ли глаза, не смотрящие на дорогу, ожидая тебя.

Жизнь, которую строила ради тебя,  
Вручили черный стяг в мои руки.  
Аллах мой, Аллах, Господь Аллах!  
Дай счастья хоть сыну моему.

### ПЛАЧ МАТЕРИ ПО СЫНУ (Хіажиявлас Аминат)

*Вай ийош хазина, ийош хазина,  
Ласо до окідана гоцлохъаъйаъ ми.  
Къаъмкъаъ къаъм рашгуйаб бадролна гейал,  
Ургъел бикъзи бѳцас мийаъ зукъоро.*

*Гъос хІалдийо кера къаъмкъаъ рекъези,  
Нигъад голал ийош, цлодола ракълиъ.  
Або, абоцона лъанана кибба  
Йагъоційаъ ле, ийош йекІеро макъо.*

*Вай, ийош хазина, ийош хазина,  
Г'аъллоъ дунйалйаъ ми цлодолокІиро.  
СукІола глаъллаъш мицона гїро,  
Голохъанаб ахъо сувал тІитІиро.*

*Ми олъонайцона тухъиро къацІол,  
Цлодололъна серухъ халкъйаъай ийош.  
Ласо захІматаб дибо унти бахъдана,  
Угъоцзу гичІайэ, ийош хазина.*

*Аллагъ дие, Аллагъ, БетІергъан Аллагъ!  
Духъайаъа нилІиро до, дие месед.*

Ох, мамино сокровище, мамино сокровище,  
Сколько я зову, ты не смотришь на меня.  
Были же и другие ровесники твоего возраста,  
Но со всеми вопросами к тебе обращались.

Ни одного седого волоса неимеющего,  
 Как же положу тебя в черную землю!  
 Папа, папа говоря, трое твоих дочерей,  
 Проливают же, мамино сокровище, горячие слезы.

Ох, мамино сокровище, мамино сокровище,  
 Всю Вселенную ты сделал черной.  
 Из чужого села, любя тебя вышедшую девушку,  
 Молодую жену почему же ты бросил.

Как только услышали, что ты скончался,  
 Вокруг собралось больше количество людей.  
 Хотя ты болел тяжелой болезнью,  
 Никак не верилось, что умрешь, мамино сокровище.

Аллах мой, Аллах, Господь Аллах,  
 Я отдала тебе, мое сокровище.

### ПЛАЧ ПО МУЖУ ШАХБАНОВОЙ ЖАВГАРАТ

*Къерал къеро титина бѡѡас ле глумру,  
 Ми араддѡ г'аьѡел шийо до ровал.  
 Дулѡона роваро рихха ѡиндаро,  
 Ми араддѡс олѡоль, лѡолил нийаллал.*

*Дул маьраькъа рейал хѡохъал гулло мигъ,  
 Ми араддѡ г'аьѡел нигъад до руьхъаьл.  
 Риххо лъидолана дилна хлереаб,  
 О'къо-э'къерална раѡо глатидаб.*

*Гъѡкъа-гъи бовѡро лъинана хизан,  
 Ми араддѡ г'аьѡел нигъади бахъас.  
 Рухлилъ ми гаьчаьлѡ сираъас боѡи  
 Гъна г'аьллоь къѡѡо лъирола къоддѡ*

*Къѡѡоьгъа къаридса къаьмна рукъелна,  
 Зукъоро г'аьллоь халкъ хлукматна бѡна.*

Жила, опираясь на твое плечо.  
 Тебя нет рядом, что мне делать.

Для тебя вязаные теплые носки,  
Тебя нет рядом, кому их дать носить.

Чтобы тебе на пастбище отправить сушеное мясо,  
Тебя нет рядом, как я его пожарю.  
Как теплая вода нежный ко мне,  
Всем, кто приходил и уходил, – с широкой душой.

Один за другим родившиеся пятеро детей,  
В отсутствии тебя, как же сложится их жизнь.  
Когда ты был в агонии, скот из хлева,  
Придя, все вверх дном превратили.

У окна в большой печали, склонив голову,  
Был потрясен весь пришедший народ.

*Абдуллаева Патимат  
Абдулхамидовна (78 лет)*

#### АФГАНИСТАЛЛИЪИС КАГЪАР

*ГаьлГаьъаьш гадамлана къацЮобакна,  
ВатІан цЮми бовал уь<sup>н</sup>хелло Тажудин.  
Къукъ-къухъира киббаъраьш кородана ровахна,  
Къомех-лъикІна бѳна э<sup>н</sup>къеро Афганисталлиъ.  
Рагъоро ѳжди лъагІел сукЮола мичаъ,  
Къонасла лІиъ лъукъзи ахъиро хираяб ѳже.  
Йе<sup>н</sup>хера гъололхъа мокъора унтилахъа,  
Эчерилъеэш хІал мокъона кЮокЮоро Тажудин.  
Госпитал-балинцалхъа жу сагъ ѳна ахъаъалъ,  
Гъинила унтилас гъос къаридаб кечІ илІеро.  
Жу чІаго гъилъхаллакъа ракЮо рокъаъалъ,  
Чахиро гъос кагъар билЮѳ ийо-абол.  
Нагагъ до угъона акъона муьгъаьлІ,  
Шунаъ до голал миже гІедегІзи бахъаъкъа,  
Дил раже нилІиро кид къулгъулаъ йо<sup>н</sup>къѳцал  
Дікъа къодона йуь<sup>н</sup>къена дйгъа йийачал,  
Ми йийаьдана, дибо йийаьролги дил тухъаъ,  
Афганисталлиъ багъора диела рухІлил,  
Ми йийаьрабза дие рухІ къаъ мокъаъ.  
До сурат бокІлъѳ, сурат нилІал чІухІараб ми*

ЧухІаралда йуь<sup>н</sup>хе<sup>н</sup>-йаь<sup>н</sup>хе вагъанлъо къулгъулаъ.  
 Диела кагъарбал жаваб нилІал чухІараб ми,  
 Парліонна лъичІона гичІехъ диела лІо<sup>н</sup>вахъа.  
 До угъоналІ нисона цІодоло ретІен лъичІа̄къа,  
 Долъиро гІолохъан оьже дул бадина и<sup>н</sup>хъоц.  
 Хираябла гІадамла, дие гІагарллъи, гьалмагълъи,  
 ГодекІаллиъ къере бечена рикълабашечлаъ,  
 Шоъла̄къа до, Рамазанис оьже Тажудин.

### ПИСЬМО ИЗ АФГАНИСТАНА

Собравшись, все односельчане,  
 Защищать Родину проводили Тажудина.  
 Красавицам села руки пожав,  
 Сказав до свидания, отправился в армию.  
 Провел сын год службы в Афганистане,  
 А на второй год получил ранение дорогой сын.  
 От пулевого ранения и от других болезней,  
 Невыносимой болью сильно страдал Тажудин.  
 О своих болях и мучениях спел грустную песню,  
 Что госпитали и больницы ему уже не помогут.  
 Что сам он живым не останется, зная,  
 Написал одно письмо домой к родителям.  
 «После смерти, когда меня привезут похоронить,  
 Положить в могилу вы не спешите.  
 Пока не придет засватанная за меня девушка,  
 Пока она, опустив голову, не заплачет.  
 Хоть ты заплачешь, плач не услышит  
 В Афганистане забранная моя душа,  
 Хоть ты заплачешь, обратно не вернется.  
 Когда я попросил фото, ты гордо отказала,  
 Теперь показывай свою гордыню на похоронах.  
 На мое письмо отвечать отказавшаяся,  
 С развевающейся одеждой смотри на мой гроб.  
 С моей смертью не надевай траурную одежду,  
 Такого, как я, молодого парня ты еще найдешь.  
 Дорогие сельчане, мои родители, друзья,  
 Когда, сидя на годекане будете беседовать,  
 Не забудьте меня, Тажудина, сына Рамазана».

**ХЕТУРОВ ХІАЖИКЪАС КЕЧІ**

Ийош оџе Хетуров ХІажи,  
 Нāло мекъеро дибо гьалмагълти  
 Нāло ми дибо сапар мицоро.  
 Гьасаъас о<sup>н</sup>къоро малаиклъиро,  
 Мунагъ-хІакълил мехеэш дибо лага-черх,  
 ВатІанлил гІоло рухІ нилІна угъора,  
 Хетуров ХІажикъала кечІлихъа гІенекзи бāхъ.  
 Диболо мотІолкъа жена кера гуџези,  
 Диболо кІетІа магъокъа пах кьодо речаъчаш,  
 Нуцолкъас бокІиццас нуцодахъ тІотІцор,  
 Нā э<sup>н</sup>къена оъиро Хетуров ХІажи.  
 Къолидна иснарад џодоло ретІенна лъичІелна,  
 Гъос гаъллоъ абона михъараъ уь<sup>н</sup>къелло.  
 АболІ нисона рахъаъцас оџена эчаьннēна,  
 Мицоро ми гъос сапар дена о<sup>н</sup>къаъцас.  
 Хираяб ийо-абол гъераъ охона гунна,  
 МуьгъаьлІ бийабачаш гІагарлъина бечабаннēна,  
 Су ми къомех-лъикІ бōро гьолІо дунийаллил.  
 Илош Дагъистан улкана џумина бōна,  
 Первомайскилаъ о<sup>н</sup>къоцал рагълиъ зукъоро.  
 Дул Бичасли нийалІиро водбо ровалъонад,  
 Тушмаллила гьололи дибо гъеро йа<sup>н</sup>лъоро.  
 Лъукъзи ахъна ХІажи о<sup>н</sup>къона зукъорокъодā,  
 АлІна лІи хъодāро або варацчāъ зукъоро.  
 Диболо хІеренаб або хІалдийа кородарад,  
 Дарудана ровāна сагъ овас гāъле ми.  
 МахІачхъалалиъ бейажена героїлти нилІдана,  
 Доска Почетлиъ ца<sup>н</sup>рода чāхдана,  
 ИшкІолалила росодаракъа суратба рейахелдана,  
 Ийо-абол оџе нāсле и<sup>н</sup>хъал.

**ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ХЕТУРОВУ ГАДЖИ**

Мамин сын, Хетуров Гаджи,  
 Куда же ушли твои друзья,  
 Куда же решил свой путь совершить?  
 Как у спустившегося с неба ангела,  
 Безгрешное твое тело и душа.

Ради Родины отдав себя, умершем,  
 О Хетурове Гаджи слушайте песню.  
 Твое молодое красивое лицо без щетины,  
 Твоя красивая одежда, на которую пыль не села  
 Как медоносная пчела, отлетевшая от меда,  
 Куда же ты исчез, Хетуров Гаджи.  
 Двоих сестер заставил носить траурную одежду,  
 Отца ты единственного заставил согнуться.  
 «Папа» говорить не умеющего сына оставив,  
 Ты выбрал путь, откуда не возвращаются.  
 Милым родителям сердце поранив,  
 За тобой плачущих родственников оставив,  
 Почему же сказал этому миру «до свидания».  
 Нашу Дагестанскую республику защищая,  
 До Первомайска дошел, участвуя в операциях.  
 Тебе Всевышним отмеренные дни закончив,  
 Вражеская пуля сразила твою грудь.  
 Хоть раненый вернулся бы домой,  
 Семь лет проучившийся на врача отец,  
 Своими нежными белыми руками,  
 Лекарствами вылечил бы он тебя.  
 Хоть в Махачкалу привезут, чтобы героя вручить,  
 Хоть на Доске Почета имена запишут,  
 И на школьных стенах фотографии приклеят,  
 Где же найдут родители сына себе?

### ИСНАРАКЪАС КЕЧИ-МАКЪО

*Мӕррӕ-ӕхӕ боцӕна боцӕи гаьллоь иснале,  
 Дунял бечанӕна мекъеройаь миже.  
 Нигъа ракълиъ гувалал ло Аллагъ,  
 Къоназу гӕолохъанаб хираяб жаназаро?  
 Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ хазина,  
 Ла рукъо водо рокъолло ми шлокъа, Аллагъ.  
 Хӕаьаьш макъо хъохъецӕ,  
 Куцалалӕсо къедо больецӕ,  
 Ванаь бацӕислъиро гӕумру бовал,*



Сулой йижжи йѳна Нуйлако ийо.  
 Нѳ зогъдана гъемчоър дил бечечас исна,  
 Хираябла миже тѳокѳаб бегаъбаъгъаълди,  
 Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ хазина  
 Къаридаб ракѳо рийачаъш котакло Аллагъ.  
 Гаъллаъш къо хулѳалдѳ до ми ийо йѳна,  
 Огъ дие Шагѳбан, дие Махѳамад – хираябла исна  
 Дунялна боъѳоълтъиро, аьлѳнаъ роъѳоълтъиро,  
 Шуънаъ гувалал ракѳо бахилабла миже,  
 Гѳлохъанлгышлаъзуъйаъ гѳумру болъоро  
 Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ хазина,  
 Диела каъала рухѳ багъодана дѳбо, Аллагъ  
 Гъодола йилѳаро дѳбо Аьйшат ис  
 Шижо регаънаъло до йолъал Аллагъ  
 Мунаъгълаъ чурзи ровала мижобш ле исна  
 Муса, Салхѳилав, Махѳамад, Шаъбан  
 Ахир кѳетѳо нилѳна мекъеро зовагъала.  
 Аллагъ, шижо ми регъдаънаъ дѳкъа разийабла геял,  
 Дѳбо сѳмо бахъна мекъечаъш гѳумру зогъаъкъала!  
 Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ, Аллагъ хазина!

Многочисленные отары овец имеющие братья,  
 Оставив этот мир, вы ушли в мир иной.  
 Как же положить в землю, дорогой Аллах,  
 Два молодых очень дорогих нам тела,  
 Аллах, Аллах, Аллах – Аллах сокровище,  
 Какое же трудное испытание преподнес нам, Аллах.  
 Глаза, не высыхающие от слез,  
 От грустного лица не успевающие убрать ладони,  
 Как жизнью лесного волка жить,  
 Для такой жизни родила мать Нурайко?  
 Где бы ни находились, как столбы за мной стоящие,  
 Дорогие вы мои, увижу ли я вас больше,  
 Аллах, Аллах, Аллах – Аллах сокровище,  
 Как горко плачет мое сильно опечаленное сердце  
 Испытания за всех вынести, ты меня родила мама,  
 Ох, мой Шахбан, ох, мой Магомед, – дорогие братья,

Мир земной опустел, село стало безлюдным,  
В могилу положили вас, для нас самых дорогих,  
Еще молодыми ушли из этой жизни,  
Аллах, Аллах, Аллах – Аллах сокровище,  
В моих руках находившиеся, забрал их души Аллах.

Такая выносливая ваша сестра Айшат  
Что испытал, уйду из этой жизни, Аллах.  
Пусть грехи ваши смываются, дорогие братья –  
Муса, Салхилав, Магомед, Шахбан!  
Пусть ваша загробная жизнь будет хорошей.  
Аллах, как бы нас ни испытывал, мы довольны Тобою,  
Пусть как наша жизнь проходит довольным Ты,  
Аллах, Аллах, Аллах – Аллах сокровище!

## 2.4.2. БЕЖТИНСКИЕ ЗАГОВОРЫ ОТ СГЛАЗА

### Лшущчаьлаь йовагыцас доьъаь

---

Одним из видов древнего творчества бежтинцев являются заговоры. Приводимые ниже варианты заговоров от сглаза представлены на бежтинском языке, и в переводах на русский язык они восходят к некогда существовавшему одному общему заговору. Заключительные части заговоров произносятся после чтения обязательных молитв *Къулгъу* «Кулху» (7 раз) и *АьлхIаьм* «Алхам» (1 раз).

Зафиксированы много разных вариантов концовки заговора. Эти варианты зависят, во-первых, от тех людей, кто их произносит (читает), и, во-вторых, от исцелителей каждого населенного пункта, где проживают бежтинцы, т.е. собственно бежтинцы, тлядальцы или хашархотинцы. В скобках указаны диалектные варианты (*тляд.* – тлядальский, *хаш.* – хашархотинский).

---

#### 1. Йа Рабби Аллагь!

Аьхъийас зогъда кунталаь рекъала,  
БуьхтIийас зогъда загихбаь рекъала,  
Гьидес гьилел бусси рахъала,  
Бехъхъа къацIцIо залIи резала!  
Иншааллагъу Рагъман (хаш.)

О Боже мой!

Если женского рода пусть под платье идет,  
Если мужского рода пусть в вязаные брюки идет,

Пусть «их» к ним повернется,  
Пусть на восток ветер все унесет!  
Иншааллах Рахман!

**2. Йа Рабби Аллагъ!**

**Бехъхъас – бехъхъа, къа̄ьгъа̄ьш – къа̄ьгъа̄ь,**  
**Денас – дена, бетас – бета,**  
**Ййолāла кунтала̄ь, аболāла загихба̄ь,**  
**Гъугидā гъотгā тигна йолъала**  
**Мая̄гъа̄ьма̄ьдил йе<sup>н</sup>хейо гъа̄ьй**  
**Иншааллагъу Рагъман!**

О Боже мой!

Горное – к горам, плоскостное – к плоскости,  
Прошлое – к прошлому, будущее – к будущему,  
Женское – в платье, мужское – в вязаные брюки,  
Туда-сюда рассеявшись, пусть исчезнет  
К Магомеду<sup>1</sup> прикоснувшийся сглаз  
Иншааллах Рахман!

**3. Йа Рабби Аллагъ!**

**Бехъхъас – бехъхъа, къа̄ьгъа̄ьш – къа̄ьгъа̄ь,**  
**Гъасдола ничдолъала, э<sup>н</sup>ходала йа<sup>н</sup>цала,**  
**Ййа Рабби, Аллагъли гъинис гъа̄ьйна-кōна**  
**Аболāла мухуна̄ь, ййолāла кунтала̄ь йе<sup>н</sup>къала!**  
**Иншааллагъу Рагъман!**

О Боже мой!

Горное – к горам, плоскостное – к плоскости,  
Попавший сглаз пусть как небо станет голубым,  
Пусть станет чистой как горная река,  
О боже мой, пусть сглаз с его глаз и рук уходит  
Мужскую рубашку и женское платье!  
Иншаалах Рахман!

**4. Йа Рабби Аллагъ!**

**Гъасаль зогъдана, ракълилъ зогъдана,**  
**Жуьгъуьль зогъдана, мая̄гъа̄ьль зогъдана,**

---

<sup>1</sup> Собственное мужское имя «Магомед» (условное)

Бикинаблис зогъдана, цѳуйаблис зогъдана,  
 Гѳицалас зогъдана, ат̄алас зогъдана,  
 Йе<sup>н</sup>хейо гъаѳй гъасдола ничдолъала,  
 И<sup>н</sup>здола гъаѳгъелъала.  
 Ййол̄ала кунталаѳ, абол̄ала загихбаѳ  
 Айад̄ас – аяад̄а, агад̄ас – агад̄а,  
 Э<sup>н</sup>хе йежена йолъала,  
 Гъидела магъоѳна лѳоб<sup>н</sup>йѳна йе<sup>н</sup>къала (тикъала)!  
 Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

Если с небом находится, если с землей находится,  
 Если с окном находится, если с порогом находится,  
 Если в мужчине находится, если в женщине находится,  
 Если у близких находится, если у дальних находится,  
 Попавший сглаз пусть как небо станет голубым,  
 Пусть как решето станет с крупными ячейками.  
 В платье женщин, в вязаные брюки мужчин (заходит),  
 Восточное – на восток, западное – на запад (идет),  
 Унеся рекой пусть исчезнет,  
 Пусть сглаз в их тела и кости идет (втыкается)  
 Иншааллах Рахман!

##### 5. Йа Рабби Аллагъ!

Къаѳгъаѳд̄аѳш – къаѳгъаѳд̄аѳ,  
 Бехъхъад̄ас – бехъхъад̄д̄а йе<sup>н</sup>къала,  
 Гъасдола ничдийо,  
 Э<sup>н</sup>хедола йа<sup>н</sup>ц̄о ахъала.  
 Дибос дибол йе<sup>н</sup>хейо гъаѳй,  
 Дул йодийо гъаѳй йолъала!  
 Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

Плоскостное – к плоскости,  
 Горное – к горам,  
 Пусть как небо голубое,  
 Пусть как река чистая.  
 Пусть твой собственный сглаз,  
 Пусть с тобой соприкоснувшийся сглаз уходит!  
 Иншааллах Рахман!

## 6. Йа Рабби Аллагъ!

Дибос дибола гъаькIиъ йе<sup>н</sup>къала,  
 Къа̄ьгъаьш къа̄ьгъаь йе<sup>н</sup>къала,  
 Бехъхъас бехъхъа йе<sup>н</sup>къала,  
 Йе<sup>н</sup>хейо гъаьй гьидес гьидел йе<sup>н</sup>къала (//йе<sup>н</sup>хала)!  
 Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

В твою вязаную обувь (сглаз) пусть идет,  
 Плоскостное пусть к плоскости идет,  
 Горное пусть к горам идет,  
 Пусть сглазивших сглаз к ним вернется (их коснется)!  
 Иншааллах Рахман!

## 7. Йа Рабби Аллагъ!

Бехъхъас бехъхъа йе<sup>н</sup>къала,  
 къа̄ьгъаьш къа̄ьгъаь йе<sup>н</sup>къала,  
 Гьинис гьинила куваъ, гьинис гьинила мицаъ  
 Гьидеш – гьидел гьинис – гьинил гъаьй,  
 Лпо̄<sup>н</sup>йиъна магъо̄ьна тикъала // тикъона йе<sup>н</sup>къала  
 (//тикъона зогъала)!

Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

Плоскостное пусть к плоскости идет,  
 Горное пусть к горам идет,  
 В каждое свое ущелье, в каждое место  
 Свое – к своим, каждому свой сглаз  
 Пусть в кость и в тело войдет (//вонзится)  
 Иншааллах Рахман!

## 8. Йа Рабби Аллагъ!

Гъасаъас – гъасаъ, мицаъас – мицаъ,  
 Э<sup>н</sup>хегъойс – къа̄ьгъаь, коллигъойс – бехъхъа,  
 Гьидес гьидел гъаьй, гьидес гьидел к̄о̄,  
 До б̄ойо доьаьнаь, х̄ойо к̄ьулгъу-аьлгъаьмнаь,  
 Авараг-Асгъабл̄асдола къабулаб бахъала!  
 Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

Небесное – в небо, земное – в землю,  
 Речное – на равнину, ущельное – в горы,  
 Свой себе глаз, своя себе рука,

Мною высказанная мольба и прочитанная молитва,  
 Пусть как у Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم  
 и его асхабов примут!

Иншааллах Рахман!

9. Йа Рабби Аллагь!

Гьасаъ рекъала, мичаль рекъала,  
 Бихъхъаль рекъала, о<sup>н</sup>къкъаъ рекъала,  
 Цизоваль рекъала,  
 Дарулъеги, дарманлъеги.  
 До бѳоро шинаб кѳетѳо догѳана  
 Аллагъли къабул бовала!  
 Иншааллагъу Рахѳман! (тляд.)

О Боже мой!

Пусть в небо уходит, пусть в землю уходит,  
 Пусть на север уходит, пусть на юг уходит,  
 Пусть к цунтинцам уходит,  
 Пусть будет как лекарство и как снадобье,  
 Мною прочитанные хорошие молитвы  
 Пусть Аллах примет!  
 Иншааллах Рахман!

10. Йа Рабби Аллагь!

Гьидеш гъаѳь гьидеъ ѳе<sup>н</sup>къала,  
 Йѳолѳас зогъдана, аболѳас зогъдана,  
 Къѳаъгъаѳш зогъдана, беѳхъѳас зогъдана,  
 Залѳгъѳой ѳе<sup>н</sup>къена ѳолъала,  
 Э<sup>н</sup>хегъѳой ѳе<sup>н</sup>къена ѳолъала,  
 Аѳѳен бизоль тисдѳкъѳѳа ѳе<sup>н</sup>къена ѳолъала.  
 Йѳолѳала – кунталаъ, аболѳала – загихбаъ,  
 Гьиде-гьидеш гъаѳь гьидела магъѳѳ  
 Йѳе<sup>н</sup>къена ѳолъала, дѳкъас ѳолъала!  
 Иншааллагъу Рагъман!

О Боже мой!

Их сглаз пусть к ним возвращается,  
 Хоть женский, хоть мужской (сглаз),  
 Хоть плоскостной, хоть горный (сглаз),  
 Пусть ветер унесѳет,  
 Пусть река унесѳет,

Пусть за девятью горами скроется,  
 Женский – в платье, мужской – в вязаные брюки,  
 Каждого сглаз в их собственные тела  
 Пусть уходит, пусть от тебя уходит!  
 Иншааллах Рахман!

**11. Йа Рабби Аллагь!**

**Цодоло гьаре, лъахди́ро гьаре,  
 Къагьба гьаре, цюгьор гьаре,  
 Гьасаль рекьала, мицаль рекьала,  
 Рахьлиль рекьала, э<sup>н</sup>хе режала.  
 ШайтIаларас зогьда, кьодос тилIбакала!  
 Йа Аллагь, до бoро гьарина къабул бахьала!  
 Иншааллагьу РахIман! (тляд.)**

О Боже мой!  
 Черный сглаз, серый сглаз,  
 Гулящий сглаз, плутовской сглаз  
 Пусть в небо уходит, пусть в землю уходит,  
 Пусть в землю уходит, пусть река унесет!  
 Если сглаз от дьяволов, пусть и они простят!  
 О Боже, прими мною сделанную мольбу!  
 Иншааллах Рахман!

**12. Йа Рабби Аллагь!**

**Бихьхьаль рекьала, гьасаль рекьала,  
 Мицаль мекьала, цизоваь рекьала,  
 Боьор чIекIдийалль э<sup>н</sup>хелI тилI рекьала,  
 Иле бoро догIа Аллагьли къабулаб зогьала,  
 Иле нй-нисоро шинаб жо кьодо кези рахьала,  
 Нагагьаб балагьла рикIад ровагьала!  
 Иншааллагьу Рагьман! (тляд.)**

О боже мой!  
 Пусть в солнечную сторону уходит, пусть в небо уходит  
 Пусть в землю уходит, пусть к цунтинцам уходит,  
 Пусть кривую обувь имеющим уходит,  
 Пусть примут нами сделанную молитву-просьбу,  
 Пусть сбиваются нами сказанные вещи,  
 Пусть обходят нас стихийные бедствия.  
 Иншааллах Рахман!



### **III. ЭТНОГРАФИЯ**

### **3.1. БЕЖТИНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОВЕРЬЯ И ПРИМЕТЫ**

---

Примета – существующий в настоящем знак, символизирующий о наступлении определенных событий в будущем. Изначально, формирование примет происходило в результате внимательного, систематического наблюдения за явлениями природы и позволяло человеку делать наиболее верные прогнозы, связанные с жизнью и бытом.

Учитывая то, что на ранних этапах своей истории человек не знал внутренних связей между явлениями природы, их взаимной обусловленности, взаимозависимости и не мог предвидеть результатов собственной деятельности, ему было крайне затруднительно действовать целенаправленно и добиваться получения определенных конкретных результатов. В связи с невозможностью объяснить целый ряд природных явлений с течением времени народный опыт обогащался и расширялся за счет присвоения непонятному сверхъестественных качеств и характеристик. Это привело к возникновению на основе народных примет всякого рода поверий, которые, по сути, являлись результатом наделения людьми предметов, слов, стечений обстоятельств воображаемыми способностями приносить им как пользу, так и вред.

Помимо поверий, приметы способствовали возникновению суеверий, основывавшихся на религиозности людей, их вере в неограниченные возможности высших сил, Бога. В тесной связи с религией формировались также и этические, эстетические нормы поведения, определенные правила социального сосуществования. Зачастую в народном

сознании нормы морали облекались в религиозные формы, помимо этого отдельные нравственно-бытовые запреты или напротив рекомендации с течением времени также приобретали статус религиозных. Таким образом, приметы, поверья и суеверия, издревле бытующая в народе, базируясь на коллективном опыте, фиксируясь в народной памяти, передаваясь в языке в виде афоризмов и паремий, дожили до наших дней.

Их современный статус свидетельствует о том, что сегодня, изучая развитие культуры того или иного народа либо малочисленного этноса – нельзя недооценивать влияние примет и суеверий на формирование его духовно-нравственных ценностей и ориентиров, чувства уверенности в будущем. В целом же исследование древнейших воззрений может помочь в освещении многих аспектов жизни и быта представителей той или иной национальности. Например, в русской фольклорной традиции, бытующие народные приметы условно делят на три большие категории: приметы мистические, имеющие языческое происхождение, бытовые и религиозные. Анализ же бежтинского фольклора свидетельствует, что здесь в основном наблюдаются приметы, поверья и суеверия, имеющие только бытовой и религиозный характер. Хотя, надо отметить, что подобное деление характерно и для многих других народов Дагестана.

Как и у других народов, бежтинские приметы, поверья и суеверия появились в древности и сохранились в языке, передаваясь из уст в уста от старшего поколения к младшему. И несмотря на то, что целый ряд из них являлся пережитками древних домотеистических воззрений и фигурировал под общим названием «суеверия», они не всегда выделялись из общей фольклорной массы и подвергались квалифицированному научно-религиозному анализу с выявлением их корней. Именно это позволило суевериям сохраниться в сознании некоторой части населения селений Бежта, Тлядаль и Хашархота.

Многие из суеверий и по сей день активно употребляются в повседневной разговорной речи. Среди представителей старшего поколения жителей села довольно

большое число тех, кто исправно сообразует свою жизнь и быт с народными приметам и поверьями. Примечательно, что часть из них имеет свойство сбываться, хотя, по сути, этому нет рационального объяснения. Однако современный технический прогресс и процессы глобализации, вносящие существенные изменения в жизнь и быт бежтинцев, привели к тому, что значительный пласт из них выходит из употребления у старших, забывается средним поколением и соответственно не используются молодежью

При более детальном рассмотрении бежтинских примет, в их числе можно выделить часть, связанных с сельским хозяйством, либо с погодно-временными факторами, отрицать верность которых не приходится, ср.:

*Лшлма тели о<sup>н</sup>з гугьда, азодо кIетIо муькьоь-бох йахъца* «Если зимой выпадет много снега, то летом будет хороший урожай»;

*КIатулас дьыи тели йахъда, кIату тели бахъца* «Если в картофельной ботве много цветов, то урожай картофеля будет хороший»;

*Вобо йегъда, мех мацос* (поверье) «Если подерутся собаки, то день будет ясным»;

*Къаьгъена тели йахъда, лIине о<sup>н</sup>зис бахъца (//о<sup>н</sup>з тели гъс)* (примета) «Если летом (выросло) много борщевика, то зима будет снежной (//снег обильно выпадет)».

Притом, что значения определенного числа бежтинских примет и поверий более-менее прозрачны, существуют такие, смысл которых трудно объяснить на современном уровне языка и жизни этноса. Например, с точки зрения обывателя совершенно не понятны значения следующих выражений: *Бешцалаь кIобзи-сино къей йекда, ийоддас сукIо кьодо йо<sup>н</sup>къосIо* «Если во время еды упадет ложка-вилка на пол, то, возможно, придет женщина» – *Бешцалаь цIитI къей йекда, абоддас сукIо кьодо о<sup>н</sup>къосIо* «Если во время еды упадет нож на пол, то, возможно, придет мужчина» (учитывая тот факт, что столовые предметы в бежтинском языке не имеют родовой принадлежности, не ясно почему ложку-вилку связывают с женщиной, нож – с мужчиной?). Хотя здесь вероятно либо неосознанное

перенесение на данные предметы качественных признаков деятельности (женщина – готовит и для нее характерны ложка или вилка, мужчина – охотится, добывает пищу с ножом (кинжалом); либо родовых признаков из аналогичной приметы русского языка, где вилка-ложка (предмет женского рода) обозначает женщину, а нож соответственно – мужчину (предмет мужского рода).

Изредка у бежтинцев встречаются приметы, являющиеся отголосками языческих культов и связанные с предметами-оберегами, якобы имеющими магическую силу. К ним относят нож и ножницы, ср.: *Къовала а<sup>н</sup>кЮла къолЦитI* (йуьчIдаьнаь) гулал нуцIос (поверье) «Следует положить нож (или ножницы) под матрас в изголовье люльки» (это делается, чтобы убереечь младенца во время сна от испуга или чертей). Помимо этого, существуют приметы и поверья, в которых сугубо бытовым действиям также приписывается магический смысл, ср.: *Аболāъ балIлодāкъā ийōл мекъеда, ийолāл оьждаъ бāхъаъас* (поверье) «У женщин, проходящих между мужчинами, сыновья не родятся».

В целом бежтинские народные приметы и поверья можно дифференцировать на несколько семантических разрядов, в том числе:

1) приметы, связанные с погодой: *ИцIцIо боцо гуцIоваъ* (//мехейаъ) гьоло мацоюо бахъда, йа<sup>н</sup>цовā водбо йāхъца «Если при новолунии луна чистая (без облаков), то дни будут ясными»; *О<sup>н</sup>къкъа гъас йаъгыъда, водо гъс* «Если на теневой стороне села Бежта поднимается туман, то дождь пойдет»; *БекIейо бохъ мехеда* (//бахъда), *водо гъс* «Если палящее солнце, то дождь пойдет» или «Если солнце палит, быть дождю» (букв. Если горячее солнце светит, то дождь придет); *Вана водо-бохъ къисас* «Лес притягивает осадки» (букв. Лес дождь-солнце притягивает);

2) приметы, связанные с временами года:

а) *Хъахъā гье<sup>н</sup>х йо<sup>н</sup>вакъода, мицалъ муькъоь-бох йи<sup>н</sup>-жедана йахъца* «Если журавли рано прилетают, то можно и сеять»;

б) *Азодо водо-бохъ йахъда* (//йо<sup>н</sup>къода), *кIетIо муькъоь-бох йахъца* «Если лето дождливое, то урожай будет хороший»

(букв. Если летом дождь-солнце будет, то хороший урожай-трава будет);

в) *Ціа<sup>н</sup>кѡа гѣеме телитълѡ, цюгѡаслѣи йо<sup>н</sup>кѡос* «После уборки урожая, наступают ночи «у огонька» (букв. Когда на убранном поле скирды урожая увеличиваются, то приходят ночи «у огонька»);

г) *Кѡабгѣена тели йахѣда, лѣине о<sup>н</sup>зис бахѣца (//о<sup>н</sup>з тели гѡс)* «Если летом (выросло) много борщевика, то зима будет снежной (//снег обильно выпадет)»;

3) приметы, связанные с урожаем: *Муѡкѡѡши кѡ<sup>н</sup>ва билѡакѡоль, муѡкѡѡ йѡуваъл мех мокѡос* «Когда зерно в колосьях становится твердым, то наступает пора зерноуборки» или «Если зерно в колосе затвердело, пора братья за жатву»; *Бох шедельда, йагѡгѡал мех мокѡос* «Если трава достигает зрелости, то наступает пора сенокосения» или «Когда трава в соку, впору косить»;

4) приметы, связанные с семьей: *Кѡабмкѡаб цана гуѡна йшкѣече мѡб<sup>н</sup> хослѡода, ѡжѡѡ ахѣца* «Если посыпав соль на голову, произвольно начнешь чесать нос, то родится сын» или «Если посыпав солью голову, случайно почесать нос, это к рождению сына»; *Кѡабмкѡаб ца<sup>н</sup>на гуѡна йшкѣече цѣцѣина хослѡода, кид йахѣца* «Если посыпав соль на голову, произвольно начнешь чесать подбородок, то родится дочь» или «Если посыпав солью голову, ты почешешь подбородок, то родится дочь»;

5) приметы, связанные с домом: *Магѡкѡалкѡѡ лѣи-цѡкѡа жо йаб<sup>н</sup>хѡаъл йахѡѡас* «В надетом виде на одежде ничего нельзя шить» или «На себе одежду не шьют»; *Лѡоди акѡкѡа о<sup>н</sup>кѡолда, абдаъм гѡикѡдас* «Икается – тебя кто-то вспоминает»;

6) приметы, связанные с домашними животными: *Нисдѡ кѡайкѡа боцѣи-гѡабѡмаѡн билѡогѡа боѡчѡѡдаѡ (// мокѡода), водона залѡона йо<sup>н</sup>кѡал йахѣца* «Если до сумерек скот вернулся домой, то ожидается дождь и ветер»;

7) приметы, связанные с птицами: *Гѡабдбоѡ гѡѡѡѡдаѡбаѡдаѡ, о<sup>н</sup>з гѡс* «Если вороны начнут каркать, то это к снегу»; *Лѡтѡ мокѡоль, мех бихлѡис* «С появлением трясогузок погода становится теплой»;

8) приметы, связанные с путешествием: *Сапарлиъ гисакийо сукю къаъ кIаъй уь<sup>н</sup>хобдаъ, гьино биджи йахъаъас* «Если человек, вышедший в дальний путь, обратно (для чего-то) возвращается (домой), то дорога не будет счастливой (удачной)» или «Возвращаться обратно с пути – к неудаче»; *Хабъаъ гъалабалода, сапар мицал нуцос* (//сапарлиъ э<sup>н</sup>къал нуцос) «Если ноги зудят, то это к путешествию (к дороге)» и т.д.

В настоящем издании удалось собрать и обобщить около 170 примет и поверий. Хотя, конечно же, были охвачены далеко не все приметы, поверья и суеверия, бытующие среди бежтинцев. Следует отметить, что представленные этнографические реалии – приметы и поверья – значительно больше, чем суеверия, зафиксированные двумя-тремя единицами.

Ниже даются бежтинские приметы, поверья и суеверия в алфавитном порядке первого слова.

### - А -

**Аболāъ балIлIодāкъā мекъеда, ийолāл оьждаъ бāхъаъас** *поверье* Если женщины пройдут между мужчинами, то у них сыновья не родятся; **У** женщин, проходящих между мужчинами, сыновья не родятся

**Азодо водо-бохъ йахъда** (//йо<sup>н</sup>къода), **кIетю муькъоь-бох йахъца** *примета* Если лето дождливое, то урожай будет хороший (букв. Если летом дождь-солнце будет, то хороший урожай-трава будет)

**Ахъийа къовал а<sup>н</sup>кIила къолI цитI** (//йуьчIдаънаъ) **гулал нуцос, бетана шайтIаьллāъ милIаль гъичIеголца** *поверье* Младенцу под матрас в изголовье люльки должны класть нож (или ножницы), чтобы черти не напугали его во сне

### - Аь -

**Аьдаьм сапаллиъ гисакна аь<sup>н</sup>йдāъ билю-а<sup>н</sup>х лъаьллāьл нуцос, бета гьино биджи йахъца** *поверье*

Следует подметать дом и подворье до того, как человек еще вышел в путь, после этого путь может быть удачным (счастливым)

**Аьдаьм сапаллиъ гисакна муьгъаьттāъ, билю-а<sup>н</sup>х лъаьл<sup>а</sup>аьл йахъаьас, бетана гьино биджи йахъаьас** *поверье* Нельзя подметать дом и подворье после того, как человек вышел в путь, потому что путь может быть неудачным (несчастливым)

## - А<sup>н</sup> -

**А<sup>н</sup>гадāкъā залю йикъеда, водо гӯс** *примета* Если с запада (с западной части села Бежта) подует ветер, то дождь пойдет

**А<sup>н</sup>за тели йахъда, лилма о<sup>н</sup>з тели гӯс** *примета* Если рябина вырастет в изобилии (обильно), то зимой много снега выпадет

**А<sup>н</sup>зо йекда, хохлāькъаьш ллибо йуьшчаь** *примета* Если выпадет иней, листья с деревьев опадут

**А<sup>н</sup>ха-цлюйс гъāьмоь йецокъа йечеда, гьобол о<sup>н</sup>къос** *примета* Если горящие угли в камине стоят, то это к приходу гостей

**А<sup>н</sup>цлāлаь цитл ниллал йахъаьас** *поверье* Острием вперед нож нельзя подавать

## - Б -

**Бацлалас аьдаьт гей аьдаьмликъа къодо йо<sup>н</sup>къода, каьчаь богицлāь йогбацлāьцас** *примета* Если волки встретят человека, то пока волчица не нападет, они не набрасываются

**Бацила каьчаьлил клуцбо йāхъаьас, аьдаьмлис йаги бацлис хо йуь<sup>н</sup>хъаьъдаь** *примета* Волчица не может родить щенят, не попробовав мясо человека или волка

**Баьбаь къей бикъеда (боцилда), биллос баркат багъос** *поверье* Если бросишь на землю (*или* наступишь) на хлеб, то из дома уходит благодать



**Бейтелликъа эшна э<sup>н</sup>къе, (э<sup>н</sup>хегъас) лъина хулѠна э<sup>н</sup>къе, бетана нуко-а<sup>н</sup>хъа гъи<sup>н</sup>хлъос** *поверье букв.* На свадьбу сытым иди, утолив жажду иди, а то голодным останешься

**БекѠейо бохъ мехеда (//бахъда), водо гъс** *примета* Если палящее солнце, то дождь пойдет (букв. Если горячее солнце светит, то дождь придет)

**Бесцалаъ аьдаъм къодо о<sup>н</sup>къода, вагъалцо сукѠохъа о<sup>н</sup>тѠлаъцас сукѠолѠо нисос** *поверье* Если кто-либо приходит во время приема пищи в гости, то о нем говорят, что не лгун (букв. не обманывающий человек)

**Бехъхъадалаъ гъас йочода, мех (//водо) мацослѠо (//йа<sup>н</sup>цослѠо)** *примета* Если туман уйдет в восточную часть села, то день станет ясным

**Бешцалаъ баъбаъ къей бекда, нукойо сукѠо къодо о<sup>н</sup>къослѠо** *поверье* Если во время еды хлеб упадет на пол, то, возможно, придет голодный человек

**Бешцалаъ кѠобзи-сино къей бекда, ийоддас сукѠо къодо йо<sup>н</sup>къослѠо** *поверье* Если во время еды упадет ложка-вилка на пол, то, возможно, придет женщина

**Бешцалаъ цѠитѠ къей йекда, абоддас сукѠо къодо о<sup>н</sup>къослѠо** *поверье* Если во время еды упадет нож на пол, то, возможно, придет мужчина

**Бильаъ хобкѠкѠоъ ахъда, бахилаб ахъцалѠо нисос** *поверье букв.* Если углубленная шея (сзади шеи), то говорят, что он станет жадным (*так говорят о ребенке*)

**Бильокъа йи<sup>н</sup>хъойо жо йе<sup>н</sup>лълъей йалѠо йитѠал нуцѠос, бетана беталалълъаъ гъино биджи йахъаъас** *поверье* Дичь надо делить поровну, а то следующая охота будет неудачной

**Бильокъа мекъель чохъал бахъечѠе мекъал нуцѠос, бетана гъино биджи йахъаъас** *поверье* О предстоящей охоте сельчане не должны знать, а то охота будет неудачной

**БилѠоъ калагъас къѠй йахъда, сийаъ гъаьймаън цѠильаъас** *поверье* Если дом зарос паутиной, то окота (приплода) не жди

**Бох шеделъда, йагъогъал мех мокъос** *примета* Если трава достигает зрелости, то наступает пора сенокосения; Когда трава в соку, впору косить

**БовчІюв а<sup>н</sup>кІю лахлІолда, къовас къаѣм кІокІослІю** *поверье* Если качать пустую люльку, то у ребенка голова заболит

## - В -

**Вайа бувваѣдаъ, сийоди-суди балагъ-къарилъги кьо-** **до йо<sup>н</sup>къал йахъца примета** Если корова начнет реветь, то это к какой-либо напасти (к несчастью)

**Вана водо-бохъ къисас примета** Лес притягивает осадки (*букв.* Лес дождь-солнце притягивает)

**Вобо йегъда, мех маџос поверье** Если подерутся собаки, то день будет ясным

**Вобо ко<sup>н</sup>вабѣлъги – аѣдаѣм угъал ко<sup>н</sup>вабѣлъги гей** *поверье* Вой собак – это к смерти человека

**Водила лъйд муьчІ низада, муьчІ бихалолъца пове-** **рье** Если помоешь голову дождевой водой, то волосы становятся длинными

**ВодилІ эчеда, аѣдаѣм ихалолъца поверье** Если постоишь под дождем, то человек становится высоким (*букв.* длинным)

**Водо гѣслаъ вобо йегъбагувалда, мех маџос** (*//*водо йечес, йа<sup>н</sup>џос) *примета* Если во время дождя собаки подерутся, то погода проясняется (*//*дождь перестает, погода прояснится)

**Водо гугъда, хида йекца примета** *букв.* Если дождь пойдет, то роса появится

**Водо гугъцалаъ бохъ багъода, водо йечеш поверье** Если во время дождя нарисуешь солнце, то дождь перестанет

## - Г -

**Геди билІюъ лІапалла йовагъда** (*//*йѣгъоллида), **билІюъ бечелъги йо<sup>н</sup>къос поверье** Если кошка родит котят дома, то в дом придет богатство

**Геди гъино йуьчІдаъ, гъино биджи йахъаѣас пове-** **рье** Кошка перебежала (перешла) дорогу – это к неудаче

**Геди мотЮ низада** (//апІалид мацолда), **гьобол кьодо о<sup>н</sup>къос поверье** Кошка умывается – это к гостям

**Геди мотЮ низада** (//апІалид мацолда), **мех мацос поверье** Кошка умывается – день прояснится

**Гуьдаъ уьъуьдаъдаъ** (мадугъанлъилаъ) **оьжо ахъца поверье** Если курица начнет кукарекать, то (у соседей) сын родится

### - Гъ -

**Гъаьде гъаьъдаъдаъ, кІетІал гаьъаъ поверье** Если ворона каркает, то это к несчастью

**Гъаьде лāхди гъаьълЮьнаъ, вагълочас лИ аьдаьмли оьмрѳ бѳслЮ нисос поверье** Сколько раз каркнула ворона, столько лет будто бы живет человек

**Гъаьдбоъ гъаьъдаъбаьдаъ, о<sup>н</sup>з гѳс примета** Если вороны начнут каркать, то это к снегу

**Гъаьди гъаьълЮьдаъ, нāкъāди хабар мокъос примета** Если ворона каркает (рядом с тобой), то это к каким-то новостям (букв. откуда-то новость придет)

### - Гъ -

**Гъалалъ цІинда-гъаькІаъ гъа<sup>н</sup>къкъа кІетІакъала хаьбаьлаьль бета о<sup>н</sup>къакъала хаьбаьлаьль гийахал нувацЮс поверье** Обувь (букв. джурабки-вязаная обувь) надо надевать сперва на правую, затем на левую ногу

**Гъас гухъда, мех мацос** (//водо йа<sup>н</sup>цос) **примета** Если тучи сядут (на горы), день будет ясным

**Гъаса хъаьлІена гѳйо водо, тели гугъдацас йахъаьас поверье** Дождь с грозой долго не идет; Дождь с грозой долгим не бывает

**Гъасалъ жаназа гъи<sup>н</sup>хлъода, рукъо водо-бохъ рахъца** (хаш.) **примета** Если труп покойника останется не захороненным (букв. под небом), то пойдут сильные осадки

**Гъаьгъаъ цІугъа бахъда, кІетЮ муькъоь-бох йахъца поверье** Если на глазу ячмень выскочит, то это к богатому урожаю

**Гъаѣй пипилѠода, сийѠоди-суди ѣахъал ѣахъца поверье** Глаза дергаются, то это к какому-либо случаю (или событию)

**Гъа<sup>н</sup>къкъа гъицлѠода сабур бовал нуцѠос (лъинил-ди-суди) поверье** Если один раз чихнул, надо терпеливо ожидать (не спешить в каком-либо деле и событии); см. **КѠахна гъицлѠода хехлъи ѣовал нуцѠос**

**ГъикѠдаголда, лъѠоди акѠкъа о<sup>н</sup>къѠолца поверье** Икаешь – значит кто-то тебя вспоминает

**Гъинкъа ѣе<sup>н</sup>хецал водо-бохъ гъс примета** Если дождь пойдет, осадки (дождь-снег) будут идти целые сутки [букв. До наступления на себя (т. е. того же часа следующего дня) дождь-солнце идут]

**Гъинкъас къѠодос гъаѣй ѣѠлъѠолда, си<sup>н</sup> богицца поверье** Если не смотреть в глаза медведя, то он нападет (букв. Если с медведя убрать глаза, то он нападет)

**Гъу<sup>н</sup>ца бикъал бахъаъас, бетана гъѠлълъѠо Аъраш майдаллиъ ѣо<sup>н</sup>къѠойѠо (//тухъийѠо) гъѠкѠ ѣагъѠос поверье** Нельзя убивать муравья, так как он может издать звук, слышимый в Араш майдане (место светопредставления); В день Страшного суда он обвинит тебя в содеянном

### - 3 -

**ЗидаъдѠа гъас колѠлѠида, ѣихалагъа водо гъс примета** Если на горе Зида небо потемнеет, то будет идти долгий дождь

### - И -

**Изда бизѠкъкъѠа гъас гикъа гуцѠода, водо ѣо<sup>н</sup>къѠос (// гъс) примета** Если со стороны горы Изда появляются тучи (облака), то пойдет дождь

**ИѠѠ-абола билѠос къѠовал бутѠа михъаъда, къѠовас о<sup>н</sup>ха кѠовакѠос примета** *прям. и перен.* Если дети не получают от родителей своё наследство, как будто бы у них живот заболит

**Илба бикьал бахъаъас, Аварагли билъаль кō йе<sup>н</sup>** хелло гаьлълъоь *поверье* Нельзя убивать голубя, потому что Пророк Мухаммад صلی اللہ علیہ وسلم погладил его по головке

**Илла билІольдāна муьхобнаъ гъаьде гъāьдаьдаь,** илла билІол хабар бакъос (//мокъос) *примета* Если ворона начнет каркать смотря на наш дом, то жди вестей, связанных с нашим домом

**ИстІолийакъас кІобзи-сино къей бекда, (къодо)** гъобол о<sup>н</sup>къос *примета* Если со стола упадет ложка или вилка, то придет гость

**ИцІцІо боцо гуцІоваъ (//мехейаъ) гъоло мацоьо** бахъда, йа<sup>н</sup>цовā водбо йāхъца *примета* Если при новолунии луна чистая (без облаков), то дни будут ясными

**ИцІцІо боцо гуцІоваъ (//мехейаъ) гъолълъогъой** сō<sup>н</sup> гъас йахъда, водо-бохъ тели гӯс *примета* Если при новолунии вокруг луны облака, то месяц будет дождливым

## - Й -

**ЙалІокъей лІилма мех бихлъиль, пипела хохъила** о<sup>н</sup>хаъ лъи йекда, нише мех баьлІлиль пипеш хохъоь баьгъеш *примета* Если зимой днем с потеплением в сердцеvine бука образуется вода, ночью с похолоданием дерево растрескивается

**Йаь<sup>н</sup>шшаъ ийос маьшшоъ а<sup>н</sup>къоло бахъцалІо нисос** *поверье* Короткой (низкой) женщины – короткий ум (бывает)

**Йикъейо жо йецокъа йечеда, талигъ бахъца** *поверье* Если брошенная вещь стоит (*букв.* стоймя стоит), то это к удаче

**Йилла хъаьлІецала гъасаькъā, йоькъкъаь водо гӯс** *примета* *букв.* С неба, которое сильно гремит, немного дождя пойдет

**ЙоцІийā ведрāна жуна аьдаьм гъид эгада, къодо** жо йо<sup>н</sup>къос *поверье* Если встретишь человека с полными ведрами, то это к прибыли

## - К -

**Калагъас к̄й̄ бикъал бахъаъас, судл̄ю нисода гьолл̄ю шедиъ к̄й̄ йогъна Аварагна ц̄л̄уми огъна пове-  
рье** Нельзя убивать паука, потому что он со своей паути-  
ной спас Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم

**Каъччов калагъас к̄й̄ аь<sup>н</sup>йд̄аь бохойц̄да – к̄лет̄л̄ал**  
(//к̄лет̄ю хабар тухъца) *примета* Если перед тобой повис-  
нет белый паук, то это к хорошему (//хорошую весть ус-  
лышишь)

**Киббахъа ц̄л̄араъ йишеда** (//йаги ц̄л̄араъбас хъуй  
богъда), **гьоло эзи йахъна ахъо йе<sup>н</sup>къакъонал̄ю нисос**  
*примета* Если в доме от дочери ломается посуда (или она  
производит шум посуды), то говорят, что она стала совер-  
шеннолетней и хочет выходить замуж

**К̄о гьалал̄юда, окко йи<sup>н</sup>хъос** *примета* Если ладонь  
чешется, то деньги получишь (достанешь)

**К̄о гьалал̄юс гьо<sup>н</sup>сдана жо йи<sup>н</sup>хъал** *примета* Ладонь  
чешется – что-то достанется

**К̄о-гьало ц̄икъл̄юнна к̄юк̄юда, водо гувал к̄юк̄юс**  
*примета* Если руки-ноги болят колющей болью, то это к  
дождю

**К̄ода низабайч̄е эсал ахъаъас** *поверье* Нельзя есть,  
не помыв руки

**Кукут̄ю кукуъдада, эмед̄акца** *примета* Кукушка ку-  
кует – весна наступает

## - Къ -

**Къаьмкъаь цана гуъна йикъеч̄е маь<sup>н</sup> хосл̄юда,**  
**оьжов ахъца** *поверье* Если посыпав соль на голову, непро-  
извольно начнешь чесать нос, то родится сын; Если посы-  
пав солью голову, случайно начнешь почесать нос, это к  
рождению сына

**Къаьмкъаь цана гуъна йикъеч̄е ц̄иц̄ина хос-**  
**л̄юда, кид йахъца** *поверье* Если посыпав соль на голову,

непроизвольно начнешь почесать подбородок, то родится дочь; Если посыпав солью голову, ты почешешь подбородок, то родится дочь

**Къова ахъна алнасла водиъ цана гулал нуцлос, гъаькъикъана багъал нуцлос поверье** На седьмой день рождения ребенка надо его нарекать именем, и в честь его рождения делать жертвоприношение

**Къова тели (боьчлчлѳ) баьбаь муьхъдаь, гог̃ йахъцаллѳ (йаги оьшѳшлѳ) нисос поверье** Если ребенок ест много хлеба, то будто бы у него появляются щечки (или же он становится полным)

**Къова (сил̃ гувацлѳэш) нише гиса агъода, къацлѳ цитл̃ (йана баьбаь) йахъал нуцлос поверье** Ночью, когда выносят младенца на улицу, надо иметь с собой нож (или хлеб) (так поступают бежтинцы, чтоб сберечь младенца от испуга, чертей)

**Къовал матл̃айи<sup>н</sup>цо йи<sup>н</sup>цос клетлѳ йа<sup>н</sup>къойцлѳойо матл̃а йахъал поверье** Младенцу на лоб надевают надлобную ленту для того, что лоб стал ровным и красивым

**Къовала а<sup>н</sup>клѳола къолл̃ цитл̃ гулал нуцлос поверье** Следует положить нож у изголовья люльки (так бежтинцы кладут нож, чтоб беречь младенца во время сна от испуга, чертей)

**Къованна клѳуцинна йѳйѳ жо шѳьбаьбаьш поверье** Ребенок и щенок не забывают сделанного добра (букв. сделанную вещь)

**Къовас нишелаь милъода йуьваьчл̃аьл йахъас, бетана гъули гигълаги ахъал ахъца примета** Вечером (ночью) у детей ногти резать нельзя, а то он может стать вором

**Къона клѳоцо бахъда, къона ахъѳ йѳ<sup>н</sup>къѳслѳо нисос поверье** Если у младенца (мальчика) на голове две макушки, то говорят, что он женится два раза

**Къунл̃лелла бахъацѳ сид водила гъид гаьгъийа мицаь мекъал нуцлос, ваьгл̃а мекъеда садакъана нилл̃а, гъаьж бѳваьл̃ийѳ бахъца поверье** Туда, где на расстоянии светового дня, родились двойняшки (близнецы) следует идти с поздравлением и подношениями, и это равносильно совершению паломничества (хаджа)

**- КЪ -**

**Къа̄ьгъа̄ьд̄а̄ь гъас йо̄ьчо̄ьда̄ь, водо г̄ус *примета*** Если облака идут в направлении западной части села Бежта, то дождь пойдет

**Къа̄ьгъа̄ьд̄а̄ьк̄ьа̄ь гъас ц̄удольда, водо-бохъ йа<sup>н</sup>цос нисос *примета*** Если небо с западной части села Бежта станет красным, то погода прояснится

**Къа̄ьгъена тели йахъда, л̄ине о<sup>н</sup>зис бахъца (//о<sup>н</sup>з тели г̄ус) *примета*** Если летом (выросло) много борщевика, то зима будет снежной (//снег обильно выпадет)

**- КІ -**

**КІатулас бох хъохъхъова̄ьльийо йахъльо, кІату багъал мех мокъос *примета*** Когда картофельная ботва начинает подсыхать, то пора собирать урожай картофеля

**КІатулас дӣьи тели йахъда, кІату тели бахъца *примета*** Если в картофельной ботве много цветов, то урожай картофеля будет хороший

**КІахна г̄ьицл̄ода хехл̄ьи йовал нуцл̄ос (л̄ьинӣьди-суди) *поверье*** Если второй раз чихнул, надо поторопиться (в каком-либо деле или событии); см. Гъа<sup>н</sup>к̄ьк̄ьа г̄ьицл̄ода сабур бовал нуцл̄ос

**КІетІакъала а̄<sup>н</sup>гъа̄<sup>н</sup>ла̄ь т̄л̄уж йечеда, кІетІо хабар тухъца *поверье*** Если в правом ухе шум, то это к хорошим вестям (новостям)

**КІетІакъас гъа̄ьй пипил̄ода, кІетІо хабар тухъца *поверье*** Если правый глаз будет дергаться, то это к хорошим вестям (новостям)

**КІетІакъас к̄о г̄ялал̄ода (//хосл̄ода), н̄асди жо йо<sup>н</sup>к̄ьос *поверье*** Если ладонь правой руки чешется (зудит), то откуда-то что-то получим



## - Л -

**ЛотЮ мокъоль, мех бихлъис** *примета* С появлением трясогузок погода становятся теплой

## - Лъ -

**Лъичейаъкъа̄ мухунакъа тІуруци йаь<sup>н</sup>хъаьл йахъа-  
ъас поверье** В надетом виде на рубашку нельзя пришивать пуговицу

**Лъоди акІкъа о<sup>н</sup>къолда, аьдаьм гьикІдас поверье**  
Икается – тебя кто-то вспоминает (букв. Если кто-то вспоминает, значит человек икает)

## - ЛІ -

**Лаплагъе бикъеда, вайа бугъос** *поверье* Если убить лягушку, то корова сдохнет

**Лаплагъейа гаьгъийо лъи хулІал йахъца** *примета*  
Воду, где водятся лягушки, можно пить

**Либакъа о<sup>н</sup>з гугъда (//йо<sup>н</sup>къода), кІетЮ лІине  
бахъца (//бечеш)** *примета* Если на деревья с листьями выпадет снег, то зима будет теплой

**ЛІилма гъаьдбоь гъаььдаьбаьдаь, о<sup>н</sup>з гӯс** *примета*  
Если зимой вороны каркают, то это к снегу (букв. снег выпадет)

**ЛІилма тели о<sup>н</sup>з гугъда, азодо тели водо-бохъ  
йахъца** *примета* Если зимой выпадет много снега, то летом будет много осадков (букв. Если зимой пойдет много снега, то летом будет много дождь-солнце)

**ЛІилма тели о<sup>н</sup>з гугъда, азодо кІетЮ муькъоь-бох  
йахъца** *примета* Если зимой выпадет много снега, то летом будет хороший урожай

**ЛІине биххо бечеда, эмедас мех баьчІчЮь бечеш  
(//бахъца)** *примета* Если зима теплая, то весна будет холодной

**Лине биххо бахъда, а<sup>н</sup>зо баьчІюь бахъца примета**  
Если зима теплая, то лето будет холодным

## - М -

**Магъокьалкъā лъицІокъа жо йаь<sup>н</sup>хъаьл йахъаьас**  
*поверье* В надетом виде на одежде ничего нельзя шить; На себе одежду не шьют

**Магъокьалкъā лъицІокъа жо йаь<sup>н</sup>хъеда, нāди-суди**  
**гъули сукІю угъал ахъца** *поверье* Если в надетом виде зашьешь одежду, то этот человек где-то может умереть

**Мамали уьъуьдаьдаь, хискъакца примета** Петух кричит, значит утро наступает

**Маьгъаькъаьлкъāь кōда йовахал йахъаьас суеверие**  
Нельзя руку пожимать через порог

**Маьче милазал аь<sup>н</sup>йдāь о<sup>н</sup>з гугъда, лине кикко**  
**бахъца примета** Если до замерзания земли снег выпадет, то зима не будет холодной (букв. зима легкой будет)

**Мā<sup>н</sup> гъалалІода, атІийо эгас (/йатІийо йегас)** *поверье*  
Если нос зудит, то увидишь любимого (любимую)

**Мāь<sup>н</sup> хослІода, гъобол къод о<sup>н</sup>къос** *поверье* Если почесать нос, значит гость придет

**Мех маьшелъльо, бохъ гъако мехеш примета** Когда дни становятся короткими, то солнце восходит поздно

**Мигъна билІоь мокъода, нāкъāди хабар мокъос** *поверье*  
Если в дом залетит птичка, то жди новостей

**Мигъна жуьгъкъаь бечена мькъид**  
**къоьпІлІоьлдаь, нāкъāди ицІю хабар мокъос** *поверье*  
Если птичка постучит – это к новостям (букв. Если птичка не начнет стучать клювом, то откуда-то придет новость)

**Мигънā лъийабацІда, водо гӯс** *поверье* Птички купаются – будет дождь

**Милажейо мизакъа о<sup>н</sup>з гугъда, азодо кІетІо**  
**муькъо-бох йахъца примета** Если на замершую землю выпадет снег, то летом будет хороший урожай

**Мицакъа момола тІутІда, сукІюди мицакІдас** *поверье*  
Если на языке появляется прыщик, то кто-то сплетничает

**Мицаъ э<sup>н</sup>ддā йаьчІюь йе<sup>н</sup>къаьда, лїне биххо бахъца *примета*** Если земля в глубине пласта не замерзнет, то зима будет теплой

**Муъжмаър водиъ хискъа сапаллиъ гисакал (/э<sup>н</sup>къал)** ахъаьас *поверье* Нельзя утром отправляться в путь-дорогу в пятницу (*святой день мусульман*)

**Муъжмаър водиъ сапаллиъ лѳобакъа нисдайлил гисакал ахъца *поверье*** В пятничный день в путь-дорогу можно отправиться после обеда

**Муъжмаър водиъ водо йуь<sup>н</sup>хобльдаъ, бади муъжмаър водо йо<sup>н</sup>къоцал гувал йахъца *поверье*** Если дождь начал идти в пятницу, то он может идти до следующей пятницы

**Муъжмаър водо йиххо йахъда, анкъ йиххо йечеш *поверье*** Если пятничный день будет теплым, то вся неделя будет теплой

**Муькъоьш къо<sup>н</sup>ва билІакъоль, муькъоь йуьваьл мех мокъос *примета*** Когда зерна в колосьях становятся твердыми, то наступает пора зерноуборки; Если зерно в колосе затвердело, пора браться за жатву

**МуьчІ-ке<sup>н</sup>йа<sup>н</sup> цѳоь йекІелал йахъаьас, аьдаьм йекІеллаьльийо йахъца *поверье*** Сжечь женские и мужские волосы в огне – равносильно сжиганию человека

## - Н -

**Наъжи-хагъулас беш (/хъал) цѳоь бекІелал бахъаьас, бетана гьольльола маьгълихъа аьржаьмлис мигънā йувагъос *поверье*** Нельзя жечь в огне очистки лука или чеснока, так как от запаха горелого могут умереть птицы рая

**Нихъеш ван йуьчІдаъ, лъи итІнольца *примета*** Если рубить сосновый лес, то вода (осадки) уменьшается

**Нисдā гъас цѳудольда, водо йа<sup>н</sup>цос *примета*** Если к вечеру алый закат, то погода прояснится (*букв. Если после обеда небо становится красным, то день будет ясным*)

**Нисдā къайкъа боцІи-гъаьймаьн билІогъа боьчобдаъ, водона залѳона йо<sup>н</sup>къал йахъца *примета***

Если до наступления предвечернего времени скот возвращается домой, то ожидается дождь и ветер

**Нисдā утгийа сукю, унти гъарзи бōс** *поверье букв.* Кто спит под вечер (4–5 часов), тот болезнь на себя навлекает

**Нисдāлаъ беxъхъадāкъā гъас цюдолъда, водо гӯс** *примета* Если после обеда (под вечер) с восточной стороне села Бежта небо станет красным, то пойдет дождь

**Нише (силā гувацлеэш) кьова гиса агьода, гьолцос гьицю йекца** *поверье* Если ночью выводить младенца на улицу, то он станет пугливым (*букв.* Если ночью зубы не имеющего ребенка выводить на улицу, то на него испуг падет)

**Нише кьова низалаголло лъи гиса члалѐда, гьули шайтлаъллāъ гьичлеголца** *поверье* Воду после купания ребенка ночью нельзя выливать на улицу, потому что черти могут его напугать

**Нише лъаъллейо луьш гиса члаллал йахъаъас** *поверье* Ночью нельзя выносить из дому мусор

**Нишелаъ милъода йуьваьчлаъл йахъаъас** *поверье* Ночью нельзя резать ногти

**Нишелаъ шаьддаьдаъ, шайтлаълла къацлобакца** *поверье* Не свисти, денег не будет (*букв.* Если вечером или ночью начнешь свистеть, то вокруг тебя соберутся черти)

**Нусирлъи (/савитлъи) йо<sup>н</sup>къалди гей суди хаьбаъ баълллиш** *поверье (шутл.)* Что-то нога мерзнет, возможно, получу должность председателя сельского совета

## - О<sup>н</sup> -

**О<sup>н</sup>зис лине бахъда, азодо клетю муькъоь-бох йахъца** *примета* Если зима снежная, то летом будет хороший урожай

**О<sup>н</sup>къкъа гъас йаьгъиьда, водо гӯс** *примета* Если в теневой стороне (села Бежта) поднимается туман, то дождь пойдет

**О<sup>н</sup>къакъала аь<sup>н</sup>гъаь<sup>н</sup>лаь тлуьж йечеда, клохийо хабар тухъца** *поверье* Если в левом ухе шум, то это к плохим вестям (новостям)

**О<sup>н</sup>къакъала кōд эсал ахъаъас *поверье*** Нельзя есть левой рукой

**О<sup>н</sup>къакъас гъаьй пипилōда, кļохийо хабар тухъца *поверье*** Если левый глаз дергается, то это к плохим вестям (новостям)

**О<sup>н</sup>къакъас кō хослōда, дибо (//дӯхъас) жо йе<sup>н</sup>къеш *поверье*** Если ладонь левой руки чешется, то от тебя что-то уйдет (т. е. кому-то что-то придется отдавать)

**О<sup>н</sup>х кļокļода аллон лїйь йечейа къороллис лъакъ йаькъела *так в шутливой форме говорят, когда живот болит*** (*поверье букв. Если живот болит, семь лет пролежавшей вдовы обувь побей*)

## - П -

**Паьбилас мoкъoъ билōъ мицoйцна, гъицас сукļo угъoс *поверье*** Если кончик (*букв. клюв*) платка дома сам завязывается, будто бы умрет близкий человек

**Паьбилас мoкъoъ гиса (//къатļиькъā) мицoйцна, атāс сукļo угъoс *поверье*** Если кончик (*букв. клюв*) платка на улице сам завязывается, будто бы умрет дальний человек (не родственник)

## - С -

**Сапарлиь гисакийо сукļo къāь кļаьй уь<sup>н</sup>хоьдаь, гъино биджи йахъаъас *примета*** Если человек, вышедший в дальний путь, обратно (для чего-то) возвращается (домой), то дорога не будет счастливой (удачной); Возвращаться обратно с пути – к неудаче

**Сапарлиь э<sup>н</sup>къечалаь лъахна сабур мoкъoда, ална акламо хаббаь багъoцал къере эцал нуцļoц (тляд.) *поверье*** Если в пути три раза чихнул, то надо остановить ход, пока семь верблюдов не начнут движение

**Сапарлиллo нисона шуьгoьшoваь гъаьдуьр богъцалаь, даьгъаьбдаьнаь калкал бахъда, сапар бечаннейал нуцļoс (//сапарлиь э<sup>н</sup>къал нуцļаъас) *поверье букв.***

Если при подготовке лошади в дальнюю дорогу создалась небольшая помеха, то от поездки следует отказаться

**Сасало баббаъ къей члалѣда, биллѡъла келлис баркат багъос** *поверье* Если крошки хлеба бросишь на землю, то еда в доме не будет благодатной

**Сибова тели водо-бохъ гугъда, кѣтѡ муькъо-бох йахъца** *примета* Если осенью выпадут обильные осадки, это к хорошему урожаю

**Сора а<sup>н</sup>ъдада, аьдаьм угъос** *поверье* Если лиса издаст звуки, то это к смерти человека

**Сукѡла биллѡлъдана муьхѡнаъ гъаьде гъаьъдаьдаъ, сукѡла биллѡл хабар бакъос** (//мокъос) *примета* Если ворона начнет каркать смотря на чужой дом, то жди вестей, связанных с чужим домом

## - Т -

**Тели кѡкѡлацала къовас ца<sup>н</sup> хуьжѡьдаъ, кѡкѡйо ахъцалѡ нисос** *примета* Если ребенку, который много болеет поменять имя, то он будто бы выздоравливает

## - Х -

**Хаббаъ гъалабалѡда, сапар мицал нуцѡс** (//сапар-лиъ э<sup>н</sup>къал нуцѡс) *примета* Если ноги зудят, то это к путешествию (к дороге)

**Хабчѡбѡ лийѡйцѡ йогбацѣда, водо-бохъ йѡ<sup>н</sup>къос** *примета* Если ласточки летают низко, то это к дождю

**Хискъа гъас цѣудольда, водо хъимальца** *примета букв.* Если утром небо станет красным, то день будет пасмурным

**Хискъалаъ утѣна эчеда, мискинлъи гъарзи йѡс** *поверье букв.* Кто утром спит, тот бедность на себя навлекает

## - Хъ -

**Хъахъа гъе<sup>н</sup>х йѡ<sup>н</sup>вакъода, мицаль муькъѡбѡ-бох йи<sup>н</sup>жедана йахъца** *примета* Если журавли рано прилетают, то можно и сеять

**Хъахъā къайкъа йовачода, гъех о<sup>н</sup>з гӯс *примета*** Если журавли рано улетают в теплые страны, то рано выпадет снег

**Хъаьллена гугъцас водо, тели мехлаъ гуваъас *поверье*** букв. Дождь с громом долго не идет

**Хъо (/готI) къоддā йекъаьда (/мизакъа йечеда), водо гӯс *поверье*** Дым стелится к земле – это к дождю

## - ЦІ -

**ЦацIака богицIльо, гъи<sup>н</sup> даьгъльис *поверье*** Когда начинают летать светлячки, коровье молоко уменьшается

**ЦIā<sup>н</sup>къа гъеме телильльо, цIогъасльи йо<sup>н</sup>къос *поверье*** После уборки урожая наступают ночи «у огонька» (букв. Когда на убранном поле скирды урожая увеличиваются, то приходят ночи «у огонька»)

**ЦIемуцIакъа бохъ мокъоль, балIо лIине бицIа *поверье*** Когда солнце светится на острой вершине Анцухской горы, то наступает период зимнего равноденствия (букв. Когда солнце приходит на «Яйцо», то зима делится пополам)

**ЦIенкелла къекъа бохъ мехель, лIине балIо бицIа *поверье*** Когда на склоне горы Ченкел светит солнце, то наступает период зимнего равноденствия

**ЦIодола геди гъино йуьчIдаь, гъино биджи йахъаъас *примета*** Человека ожидает неудача, если ему перебежит дорогу черная кошка

**ЦIодола гъололис мугъ къей бегада, сойIакъас лIийокнана бокчал нуцIос, судIо нисода гъольльоль *Авараглис кō йе<sup>н</sup>хена *примета**** Если увидишь на земле зерно бобов, даже находясь на лошади, должен спешиться и поднять, так как его касалась рука Пророка Мухаммада صلی اللہ علیہ وسلم

**ЦIодоло калагъас къй аь<sup>н</sup>йдāь бохойцIда, кIохийал (/кIохийо хабар тухъца) *примета*** Если перед тобой висит черный паук, то это к плохому (/плохую весть услышишь)

**- Ш -**

**Шамшабль кляраь лахлЮлда, водо гӯц** (хаш.)  
*примета* Если на горе местности Шамшатль озеро приве-  
сти в волнение, то дождь пойдет

**Шуьнакьяь гулла йишейа хабґаь-кетґелина,**  
**гьяьлдийо кьялина** (//хемана) **кайлЮвалиьис шуьнаь**  
**цґуми йӧс** *поверье* Битая посуда или крошка из белого  
камня оберегает могилу от молнии

**- Э -**

**Эсна муьгьяьттӑь цоцовӑ кӧда низабӑл нувацЮс**  
*поверье* После еды следует помыть жирные руки и очи-  
стить их

**Эсцалаь икьяляшаьл ахьяьас** *поверье* Когда ешь,  
нельзя разговаривать

**- Э<sup>н</sup> -**

**Э<sup>н</sup>кьечлаь сабур мокьода, эченуцґал нуцЮц** (тляд.)  
*примета* Если при движении чихнул, то надо остановиться

**Э<sup>н</sup>хекья аьшшоь боло мекьеда, азодо тели водо-**  
**бохь йахьца** *примета* Если зимой река покроется толстым  
слоем льда, то летом выпадет много осадков



## 3.2. БЕЖТИНСКИЕ ТОЛКОВАНИЯ СНОВИДЕНИЙ

### Бежкьалас малго йуьчийолъи

---

Как известно, сновидение – это субъективное восприятие образов (зрительных, слуховых, вкусовых и обонятельных), возникающих в сознании спящего человека. Видящий сон человек в это время обычно не понимает, что спит, и воспринимает сновидение как объективную реальность.

С древнейших времен существует мнение, что сны являются мистическим, сверхъестественным даром данным нам каким-то высшим существом (т.е. Богом). Возможно, многие люди небезосновательно считают, что сновидения каким-то тайным образом оказывают странное влияние на будущее или предсказывают его.

Пытаясь узнать значение снов, люди, прежде всего, старались заглянуть в свое будущее, понять, что готовит им судьба. Правильно истолкованный сон мог стать верным предостережением, обещанием радости и благополучия или напротив, предвестником болезни и даже смерти, обещанием семейного счастья или скорой женитьбы и т.д. У бежтинцев толкованием снов чаще всего занимаются местные муллы или люди старшего поколения.

Еще в древние века существовали различные виды справочников, главной целью которых была задача определения толкования сновидений. Подобной работы, связанной со сбором и фиксацией сновидений, и публикации

в качестве сборника-сонника по многим народам и народностям Дагестана практически не проводилось. В этом плане также важно провести сопоставительный анализ толкования сновидений хотя бы на уровне близкородственных цезских (дидойских) народностей с целью выявления древних общих толкований и специфических, характерных для каждого этноса самостоятельных толкований.

Публикация бежтинских сновидений – это приоткрытие завеса тайны духовного мира этноса. Вариантов предсказания существовало и существует множество, и все они собраны в данном толкователе снов.

Ниже приводится наиболее полный список бежтинских сновидений в алфавитном порядке по первому слову с переводом на русский язык. Диалектные варианты даются с сохранением фонетико-морфологических и лексических особенностей и с указанием помет соответствующего диалекта (тляд. – тлядальский, хаш. – хашархотинский).

## - А -

**Ахъо йе<sup>н</sup>къеца<sup>с</sup> миллалъ йегада, ахъо-бетлергъалла батла бāхъал бахъца** Если женщина во сне увидит свое замужество, то это к разводу супругов

**Ахъо йо<sup>н</sup>къоца<sup>с</sup> миллалъ эгада, ахъо-бетлергъалла батла бāхъал бахъца** Если во сне мужчина увидит свою женитьбу (свадьбу), то это к разводу супругов

## - А<sup>н</sup> -

**А<sup>н</sup>зала хобхиль къапацой а<sup>н</sup>за гуцона (//йахъна) миллалъ йегада, лине бабчлчюь бахъал бахъца** Если во сне увидишь на рябиновом дереве обильный урожай рябины, то возможно зима будет холодной

## - АБ<sup>Н</sup> -

**АБ<sup>Н</sup>йда̄къа̄ш** сила миллалъ йагъона йегада, **оьлоьхъа̄н** (//оьлоьхъа̄на̄б) сукӀо угъал ахъца Если во сне увидишь, что удалили передний зуб, то это к смерти молодого человека

**АБ<sup>Н</sup>йда̄ш** сила миллалъ йекна йегада, **гъицас** сукӀо угъал ахъца Если во сне увидишь, что выпал передний зуб, то это к смерти близкого человека

## - Б -

**Бейтен-а<sup>Н</sup>къ** миллалъ йегада, сукӀоди бувагъал **ба̄хъца** Если во сне увидишь свадьбу, то это к смерти кого-л.

**Бекела** миллалъ бегада, сукӀоди дӱкъас **мицакӀдас** Если во сне увидишь змею, то кто-то клеветает на тебя

**Бекела** миллалъ бикъена бегада, **ми мицахъаллилъ ижеш** Если во сне убьешь змею, то это к победе над клеветником

**БилӀо̄** (*йаги* мадугъаллъила̄) миллалъ **о<sup>Н</sup>х га̄гъгийо** ийо па̄ъина гукӀна **гъейаль** абоцана **йе<sup>Н</sup>йа-хенна** йегада, **вагъаллъол** кид **йахъца** Если во сне в доме (*или* у соседей) увидишь беременную женщину с платком на голове и с ожерельями на шее, то у нее родится дочь

**Бизокъа** къодо миллалъ **о<sup>Н</sup>къона** эгада, **хъуллугъ-лиъ** къоддӱкца Если во сне поднимаешься в гору, то это к повышению по службе

**Боцона** бохъна миллалъ бегада, **цӀихос** **рохараб** **ха-бар** **мокъоц** (тляд.) Если во сне увидишь луну и солнце, то это к хорошим вестям издалека

**- В -**

Вой миллалъ сила гулда (//йагъода), аьгаьр-  
льилаъ герни-хабар йахъал бахъца Если во сне собака  
укусила, то это к скандалу между родственниками

**- Гъ -**

ГъаьгъаьтIаь э<sup>н</sup>хеъ миллалъ лъийацIа, ургъел-  
къарилъилал йегайо йахъца Если во сне купаешься в  
мутной реке, то это к печали и горестям

ГъаьгъаьтIаь э<sup>н</sup>хеъкъа̄ миллалъ тикъа э<sup>н</sup>къеда,  
ургъел-пикру мокъоц (тляд.) Если во сне перейдешь  
грязную реку, то это к печали и раздумьям

**- Гъ -**

Гъавалкъа огичIна миллалъ эгада, биллоъ рохараб  
хабар мокъоц (тляд.) Если во сне увидишь (себя) летяще-  
го, то это к хорошим вестям в дом

Гъагна йекна миллалъ йегада, атас сукIо угъал  
ахъца Если во сне увидишь, что выпал коренной зуб, то  
это к смерти знакомого человека (сельчанина)

ГъаьтIтIоъ хо (йаги ракъ) миллалъ йегада, аьдаьм  
угъал ахъца Если во сне увидишь сырое мясо (или зем-  
лю) – это к смерти человека

**- Д -**

Дул миллалъ залло рехеда, хIоькоьматлис хабар  
тухъца (тляд.) Если во сне тебя ветер обдует, то это к но-  
востям от государства

## - И -

**Ийолās тицїийо** (*йаги сабали*) **миллалъ йаллїодā** **йи<sup>н</sup>цойцїда**, **гьицас сукїо угъал ахъца** Если во сне на кушаке (*или бечеве*) в середине завязался узел – это к смерти близкого человека

**Ийолās тицїийо** (*йаги сабали*) **миллалъ гикъадā** **йи<sup>н</sup>цойцїда**, **атās сукїо угъал ахъца** Если во сне на кушаке (*или бечеве*) узел завяжется на краю, то это к смерти чужого человека (сельчанина)

**Итїино жо миллалъ э<sup>н</sup>хе йежецас йегада**, **къова угъал йегāйо йахъца** Если во сне река несет что-либо маленькое, то это к смерти ребенка

## - Й -

**Йа<sup>н</sup>цова э<sup>н</sup>хехъ миллалъ лъийаццас эгада**, **аьдаьм унтилаъас а<sup>н</sup>цос** (*//кїокїойо ахъца*) Если во сне купаешься в чистой реке, то это к выздоровлению

**Йугъеэш сила миллалъ йагъоцас йегада**, **кїокїеэш сукїо угъал ахъца** Если во сне удалили неиспорченный зуб, то это к внезапной смерти здорового человека

**Йугъойо сила миллалъ йагъоцас йегада**, **кїокїойо сукїо угъал ахъца** Если во сне удалили испорченный зуб, то это к смерти болеющего человека

**Йукъо жо миллалъ э<sup>н</sup>хе йежецас йегада**, **укъо сукїо угъал йахъца** Если во сне река несет что-либо большое, то это к смерти взрослого человека

## - К -

**Килос окко миллалъ йегада**, **нїйади жойлал йегāйо йахъца** Видеть во сне железные деньги (монеты) – это к несчастью

## - Къ -

**Къовас са<sup>н</sup>й-цима миллалъ йегада (//йе<sup>н</sup>хеда), къодо бечелъи йо<sup>н</sup>къал йегайо йахъца** Видеть во сне детский кал-мочу (*или* прикоснуться к нему) – к богатству

## - КІ -

**КІетІо муькъоь-бох миллалъ йегада, бечелъилал йегайо йахъца** Если во сне увидишь хороший и обильный урожай, то это к богатству

## - ЛІ -

**Ляьммаъ тийакъа тикъа миллалъ э<sup>н</sup>къеда (//э<sup>н</sup>къена ахъда), гаьгъийо мурад тІубази бахъца** Если во сне пройдеши по узкому (*букв.* очень тонкому) мосту, то задуманное исполнится

**Ляьммаъ тийакъа тикъа миллалъ э<sup>н</sup>къена ахъаьда (// у<sup>н</sup>хаь<sup>н</sup>ьдаь), мурад тІубази бахъаьас** Если во сне не сможеш пройти по узкому (*букв.* очень тонкому) мосту, то задуманное не исполнится; Если не перейдеш узкий мост, то желание не исполнится

**Либас окко миллалъ йегада, кІетІал йегайо йахъца** Если во сне увидишь бумажные деньги (банкноты), то это к хорошему

## - М -

**МаьъуьчІаь миллалъ йегада, аьдаьм угъал бахъца** Если во сне увидишь поминки, то это к смерти человека

**Маьче баьхчаьш бегада, сукІоди-суди угъал ахъца** Если во сне копаеш землю, то это к смерти кого-либо

**Миллакья ийāда, гIадам рази ахъца** (тляд.) Если во сне человек плачет, то это к радости

**МилIалъ аболā пIапирус хулIоцас** (//боьлIчаьш) бегада, **оьжохъ ахъца** Если во сне увидишь, что мужчины курят, то это к рождению сына

**МилIалъ бейтен-а<sup>н</sup>къ йегада, пашманлъилал йегайо йахъца** Если во сне увидишь свадьбу, то это к печали

**МилIалъ бекелара регаьбāьдаь, ийоларас озогъни рахъца** (тляд.) Если во сне увидишь змей, то это к женским сплетням

**МилIалъ боцIи бегада, водо рокъоц** (тляд.) Если во сне увидишь мелкий рогатый скот, то это к дождю

**МилIалъ вара ваьрлIоьдаь, вагъагIло нисоро жо рахъца** (тляд.) Если во сне корова будет разговаривать, то, что она сказала, исполнится

**МилIалъ вобо регаьбāьдаь, аболарас озогъни рахъца** (тляд.) Если во сне увидишь собак, то это к мужским сплетням

**МилIалъ гъаьгъаьтIоь лъи йегада, пашманлъилал йегайо йахъца** Видеть во сне мутную воду – к печали

**МилIалъ гъаьлдийо лъицIо лъичIена** (йаги гъаьлдийо лъицIо лъичIейо) **сукIо эгада, о<sup>н</sup>з гъс** Если во сне увидишь себя (или кого-либо) в белой одежде, то выпадет снег

**МилIалъ гъе<sup>н</sup> бегāьдаь, аьдаьм разийаб жо рахъца** (тляд.) Увидеть кровь во сне – к радости

**МилIалъ итIино кид йегада, кIетIал йегāйо йахъца** Видеть во сне девочку – это к хорошему (к хорошим вестям)

**МилIалъ итIино оьжохъ йегада, йатIеэш жо тухъал йегāйо йахъца** Видеть во сне мальчика – это к нехорошему (к нехорошим вестям)

**МилIалъ йа<sup>н</sup>цойо лъи йегада, кIетIал йегāйо йахъца** Видеть во сне чистую воду – это к радости (к хорошему)

**Миллалъ маралI гилI экна эгада, хIалтIилаъас кю-хиро хабар тухъца** (тляд.) Если во сне увидишь падающего с горы, то это неудачи на работе

**Миллалъ пашманлъи йегада, кIетIал йегайо йахъца** Если во сне ты опечален, то это к радости

**Миллалъ тели нацбо йегабада, окко-ризкъи йи<sup>н</sup>хъ-ал йахъца** Видеть во сне много вшей – это к богатству (букв. деньгам-имуществу)

**Миллалъ тели нацбо йийакъена йегабада, гагъгийо окко-ризкъи йугъал йахъца** Видеть во сне много убитых вшей – к потере всего богатства (букв. всех денег-имущества)

**Миллалъ угъора сукю сийоди нилIда, кьодо жо рокъоц** (тляд.) Если во сне покойник что-нибудь дает, то это к прибыли

**Миллалъ угъойо сукюгъой къацIо э<sup>н</sup>къекас эгада, вагъги сукюна угъал ахъца** Если во сне кто-нибудь идет вместе с покойным, то он тоже может умереть

**Миллалъ цIодоло пихъ рухъда, озогъни йахъца** (тляд.) Если во сне поел черные фрукты, то это к сплетням

## - С -

**Сила йагъослаъ миллалъ йилIа кIокIоллида, угъойо сукю йилIа ригъзи ахъца** Если во сне при удалении зуба испытывал сильную боль, то это к сильному горю по умершему

**Сила йагъослаъ миллалъ йилIа кIокIоллида, гъи-кас сукю угъал ахъца** Если во сне при удалении зуба испытывал сильную боль, то это к смерти близкого человека

**Сила йагъослаъ миллалъ йилIа кIокIоллаъда, атас сукю угъал ахъца** Если во сне при удалении зуба не испытывал боли, то это к смерти чужого человека (сельчанина)



## - ТІ -

**Тиро багъона миллалъ тикъа э<sup>н</sup>къеда, ракікъас мурад тІубази бахъал бахъца** (тляд.) Если во сне перейдешь мост, то, возможно, желание исполнится

## - У -

**Угъова сукІо миллалъ сийоди-суди нилІда, кул гаьччохъ жо йихъал йахъца** Если во сне получишь от покойного что-либо, то это к возможному приобретению того, на что не надеялся

**Угъойо сукІо миллалъ икълаьшецас эгада, сукІод-суди угъал ахъца** Видеть во сне умершего разговаривающим, то это к возможной смерти

**Угъойо сукІо миллалъ эгада, садакъа йовал** (// ниллал) **нуцІос** Если во сне увидел покойника, то следует раздать милостыню

**Угъора сукІо миллалъ билІоьос жо рокчида, сийоди-суди къодос рекъеч** (тляд.) Если во сне покойник берет что-л. из дома, то это к затратам (*или* к потере вещей из дома)

## - Ч -

**Чикейа э<sup>н</sup>хеъ миллалъ лъийаццас эгада, аьдаьм кІокІос** Увидеть во сне человека, купающегося в грязной реке, это к болезни

**Чикера э<sup>н</sup>хеъ миллалъ лъикІелӑьчаьш эгада, аьдаьм кІокІоц** (тляд.) Увидеть человека купающимся в грязной реке, это к болезни

**Чикеро э<sup>н</sup>хо миллалъ рагъода, мурад тІубази бахъца** (тляд.) Если во сне перейдешь грязную реку, то желание исполнится

**- Э<sup>н</sup> -**

**Э<sup>н</sup>хе йагъона миллалъ тикъада уь<sup>н</sup>хоьдаь, балагъ-  
лиъис тиса уь<sup>н</sup>хоьш** Если во сне перейдешь (или пере-  
плывешь) речку, то это к спасению от напасти (беды)

### 3.3. БЕЖТИНСКИЕ РОДОВЫЕ ЗНАКИ (МЕТКИ) ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

#### Бежкьалас тухум-кьибиллās аь<sup>н</sup>жлаь

---

Многие народы России вплоть до начала XX века пользовались родовыми знаками. Как отмечают российские этнографы, родовые знаки в большинстве случаев отражали основные занятия населения: у охотников – изображения животных и птиц, у крестьян – орудия труда, предметы крестьянского быта, у пчеловодов – ульи и т.д.

Родовые метки распространены и на Кавказе, однако не у всех народов и народностей они представлены. В отличие от многих народов Дагестана, у бежтинцев довольно хорошо сохранились и широко распространены метки принадлежности (собственности). Они дифференцируются на два вида: а) родовые (бытовые) знаки (метки) на домашней утвари, хозяйственных инструментах и строительных материалах и б) метки на ушах крупного и особенно, мелкого рогатого скота. Представлена и тамга – особый знак (клеймо, тавро, печать), которым отмечалось право собственности на лошади.

Все бежтинские тухумы и их ветви имели свои родовые метки. Общая метка тухума после некоторых незначительных изменений становилась меткой ветви или семьи. Родовые знаки были наследственными, переходили из поколения в поколение по мужской линии. При этом сын или сыновья, остающиеся после смерти отца, наследовали эти

метки. К родовой метке отца сын добавлял новые дополнительные элементы – линии, точки, значки. Возможно, некогда родовые знаки (метки) свидетельствовали о происхождении, принадлежности определенному тухуму или роду.

Рисунки бежтинских родовых знаков (меток) несложные. Однако как возникли бежтинские родовые (бытовые) метки, и с кем и с чем они были связаны, весьма трудно определить. Знаки выполнялись топором или ножом, поэтому тот или иной рисунок условен. Здесь встречаются насечки, кресты, грани, прямые, косые параллельные линии, углы, круги, точки, двоеточия и т.д. Бежтинские насечки по технике выполнения также отличались, так как одни были сделаны опытной рукой, другие – неглубокие, нанесены ножом и отличаются друг от друга исполнением.

Бежтинцы активно пользовались метками до середины XX столетия. Их ставили на деревянную посуду (ложки, вилки, шумовки, тарелки, подносы, черпаки, сбивалки и др.), хозяйственные инструменты (лопаты, кирки, мотыги) и строительные материалы (доски, бревна, камни).

В настоящее время определенная часть бежтинцев пользуется своими родовыми (бытовыми) знаками (метками). Так, например, бытовые метки ставят при рубке бревен в качестве строительного материала или при сборе камня для строительства дома и т.д. Однако бытовые метки постепенно уходят из жизни, и соответственно они забываются. Домашнюю утварь (деревянная посуда и другие хозяйственные принадлежности) бежтинцы сегодня уже не метят. По всей видимости, это связано с появлением в повседневной жизни большого количества легкодоступной металлической и керамической посуды.

Чем же объясняется наличие и сохранение у бежтинцев древних родовых (бытовых) знаков или меток, тогда как у многих народов Северного Кавказа, в том числе близкородственных цезских (дидойских) народностей, они практически не сохранились. Известно, что родовые знаки существовали практически у всех кавказских народов, однако на территории Дагестана, они сохранились только у бежтинцев. И это объясняется, на наш взгляд, активными


контактами бежтинцев с древнейших времен с грузинами, у которых они бытовали. Бежтинцы, возможно, усвоили родовые (бытовые) знаки у кахетинских грузин.

Важно отметить, что бежтинские, родовые (бытовые) и ушные метки сильно отличаются от традиционного «танга» (бежт. *дамгъа*), который по происхождению является тюркско-монгольским и имеет значения «тавро», «клеймо», «печать». Тангообразные знаки, заимствованные у тюркоязычных народов, встречаются у кабардинцев, чеченцев, ингушей, абaziнов, балкарцев, карачаевцев, адыгов, черкесов, абхазов, осетин и дагестанских народов. Раньше семейно-родовые «танги» нередко в качестве родовых знаков-меток широко применялись для таврирования лошадей, птиц и животных, бытовых предметов, орудий труда, оружия. В Дагестане в большей части таврировали лошадей, и это таврирование по сей день сохранилось и у бежтинцев.

Подытоживая вышесказанное отметим, что для серьезного анализа представленного данного этнографического материала недостаточен имеющийся в наличии собственно материал. Письменные сведения о родовых знаках (метках) практически отсутствуют. Для этого необходимы сбор и фиксация подобного материала родственных и неродственных территориально близких народов и народностей. Полноценное исследование родовых знаков возможно будет при наличии достаточно обширной базы данных.

Ниже приводятся бежтинские родовые (бытовые) знаки (метки). Возможно, в данный список вошли не все метки; всего нами зафиксировано 138 меток, из них в сел Бежта – 99, сел. Хашархота – 24, сел. Глядаль – 15.

### Сел. Бежта

	Раджабов Жаъпар
	Раджабов Гъуьшен (Зулпукъар)
	Раджабов Гъасан
	Раджабов Маъмагъаьд (Къасум)

×	Раджабов Шарип
̄	Зайнабов Абдухаликъ
┆ ┆	КІатІа Абакар
V	Ибрагимов Маъгъаьмаьд
┆V̄	Абдуразакъов Маъгъаьмаьмин
∕	Сулейманов Давуд (Аьйшаьт)
∨	МаьчІихъ Шайхмаьгъаьмаьд, МаьчІихъ Рамазан
VV	Оьртоь Абдулла
XIV	Омаров Аьлисканти
×	Султанов Аьли, Султан (Усупилал)
∕	Ибрагимов Исмаил
̄	Султанов Халил (Зайнабов)
Н̄	Иманов Нажмудин
∧	Къурбанов Абдухаликъ, Къурбанов Зияудин
Н̄•	Шуьгоьмуьхъоь Гъасамаьгъаьмаьд
┆•	Гъабовāхъ Маъгъаьмаьд
┆∕	КъадилІе Уьмаьр, КъадилІе Маъгъаьмаьд
V∕	Шахмиллас Маъгъаьмаьд, Шахмиллас Рамазан
- -	Лшаьмуьраьлас Маъгъаьмаьд
іі	Бильохъаллас Аьлиасгъаб

·X	МаьтIи Муса, МаьтIи Аьлихан
·	Шагара Аьйшат (Дахулас)
· /	Гия Зияудин, Гия Маьгъаьмаьд
\V	Вахъа Саадула
	Хабиллас Маьгъаьмаьд
∧	Къурбанаьлилас Маьгъаьмаьд, Къурбанаьлилас Жалал
X	Аьраьд̄аьхъ Абулмуслим, Аьраьд̄аьхъ Рамазан
·	ЛатIиплас Саадула
√¹	Халха Маьгъаьмаьд
 	ШаскIо Гъаьжимаьгъаьмаьд, ШаскIо Уьшмаьаьли
√̄	СисикIа (Асадулла, Шайх, Маьгъаьмаьд)
·	АлIоколас Саадула
//\	Цицахо ПатIимат
·  ·	Цицахолас
∠	КIолIе Маьгъаьмаьд
∠	Вали Пахрудин
√	Чачанав Маьгъаьмаьд
∠/	КIатIа Маьгъаьмаьд (Аьлиев)
∠∠	Азалас Маьгъаьмаьд
≡/	АлукIа Жалил

XII	Омаров Саадула
II.	Гъаѡжимаѡгъаѡмаѡдлав Маѡгъаѡмаѡд
K	Махдиев Маѡгъаѡмаѡд (Шайхов)
И́	Мерза Мажид
IIÍ	Гъаѡжле Абдуѡраѡгъаѡмаѡн, Гъаѡжле Маѡгъаѡмаѡд
NI	СутакIо Султан
II II	Майлав Рамазан
IIIX	Лаѡхъуѡ Шайхмаѡгъаѡмаѡд
YI	Жабраиллас Рамазан
II*	Жабо Сулайбан
⋈	Шарихлас Абдулмажид
///L	Гъомакав Маѡгъаѡмаѡд (Аѡлиев)
IÍ	Билдо Маѡгъаѡмаѡд, Билдо Рамазан
>II	Амилав Маѡгъаѡмаѡд
Y	Майлав Маѡгъаѡмаѡд
iII	Къурбаллав Маѡгъаѡмаѡд
///	Израиллас Маѡгъаѡмаѡд (Израилгъаѡжи)
V	Халитлас Муса
X	КIсолав Маѡгъаѡмаѡд
I·	Малламаѡгъаѡмаѡдлаѡш (Аѡгъаѡмаѡд)



– \V –	Шайхмагъаьмаьдлаьш Гъаьбиб (НахъолI)
XII	Маллалаллис
Λ̇	ШаскЮлас
H·I-	Мутааьлимлавлас
!	Маьмаьлаьш
Iİ	Энелавлас
H/	Адалас (Къебедилаллис)
/.\·/	Гъоьржоьмуьхъоьлаьш (Абдурахманов Магомед)
+	МаьтИлас
Λ·/.	Къоьчаьлаьш (Маьгъмаьаьлилас)
Λ∨	Шахмилолас
∨/	Шапиилаллис
III-	АлукIалас
†II	Валилаллис
//	Аьраьдаьлаьш (Расул)
Λ̄	Башиллавлас
–/–	ЧIаркьилаллис
–//–	ЧIаркьилаллис
–/–Λ̄	Султанаболаколас
'	ЧоьхтIелас (Шаьхаьмаьдлаьш)

∕∕	Аьраьдаьлаьш
XII	Гъамалас
∧̄	Гъомокавлас (Гъазкъелас)
∥∞	Сихилас Рамазан
∥∥	Къурамаьгъаьмаьдлаьш
>-	Вакилолас Маьгъаьмаьд (Жаьруьллаьгъ)
≤	Ибрагъимлавлас
△	Аьнкъелас
∣·∣	Гъаьжлелас
∣'	Чуьлуйхъелас
∨∕∕	Гагатллас
∕∕∕	Мусалавлас
∨∣	Гъаьликъаллис
∨	Сомолас
∣∣	Халатавлас

### Сел. Тлядаль

И	ШагІбанилал
ІК	ХетІурелал
←	Ибрагъимилал (ГІали, МахІамад, Идрис)
≡	Идрисилал
И	ГІайла Рамазаллилал

\	Дибирилал
V	Силателал
X	Чаклалал
Λ	Салихилал
<u>Λ</u>	Ибалал
+	Нурилал
Λ	Исалал
Y	Исагайлал
V	Мусалал
ΛV	Шагирилал

### Сел. Хашархота

· · ·	Рамазанов Муьгъаьммаьд Исаевич
·	Рамазаллавлас
\·	Абдухалимлас
√	Киацулелал (Гъасан, Рамазан)
Λ	Чечера (Расул, Мугъамад, Али)
́	Къадийавлис
٪	Дугъанилаллис
/\	Пашалас
/	Абдуразакълас
/	Маллалас
́	Шамсудиллас

X	Къурбанлавлас
`	Исакъ Алис
┆┆	Исакъ Гъайбуллагъис
X	Гъаьмидлас
X	Гъаьмидлавс
·	Абдуллалас
┆┆	Умалалавлас
↘	ЧабакI Аьлиасабис
┆┆	Жаватхалавлас
	Чойславлас
┆┆	Шайхмугъамадлавлас
↘	Жамалов Мугъамадшапиис
∨	Якъупис

### 3.4. БЕЖТИНСКИЕ УШНЫЕ МЕТКИ ЖИВОТНЫХ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

#### Бежкъалас боџи-гъаьймаьллис аь<sup>н</sup>жлаб<sup>1</sup>

---

У многих народов Дагестана, в том числе и у бежтинцев, ушные метки животных лучше сохранились, так как они активно занимались и занимаются скотоводством и овцеводством. Бежтинцы до сих пор метят уши крупного и особенно мелкого рогатого скота. По мнению И.Ю. Алироева, «необходимость меток домашних животных возникает с распадом первобытно-общинного» строя и появлением частной собственности, особенно при общественном выпасе животных и отгонном животноводстве яйлажного типа, которое уже в ранний период железного века стало практиковаться на Кавказе, в том числе и на территории Чечено-Ингушетии» [1970: 70–71].

Традиция мечения (проколы, вырезы, надрезы и разрезы специальных меток на ушах животных) у бежтинцев, так же как у других дагестанских народов, является довольно древней, так как сохранившиеся на сегодняшний день тухумные, родовые, семейные ушные метки животных

---

<sup>1</sup> При сборе материала по ушным меткам животных самое активное участие принимали: Алукаева Маржанат, Исмаилов Шахрудин, Маламагомедов Муса, Мусаев Магомед, Раджабов Шуайб, Раджабова Хапсат, Шейхмагомедов Магомед (сел. Бежта); Бектемирова Патимат, Гаджиева Патимат (сел. Хашархота), Абдуллаев Абдулла М. (Тлядаль), Нажмуудинов Нажмудин (сел. Качалай). Автор выражает им сердечную благодарность.

собственно бежтинцев, хашархотинцев и тлядальцев, за редким исключением, практически не совпадают. Это означает, что ушные метки появились тогда, когда эти субэтноты имели одну общую единую этническую группу – бежтинцы (капучинцы). Подобным образом появились и бежтинские родовые (бытовые) знаки (метки), которые практически не сохранились у других народов Дагестана.

Бежтинские ушные метки животных многочисленны и разнообразны. Хотя данная традиция сохраняется отчасти до настоящего времени, она не стала еще объектом специального изучения. Соответственно, сбор и систематизацию ушных меток животных бежтинцев необходимо провести целенаправленно. В этом плане, следует отметить, что на уровне дагестановедения имеется одна единственная публикация с предварительным анализом ушных меток аварцев (см. *Джапаридзе З.М.* Современные ушные метки, употребляемые аварскими животноводами // Сообщения АН Груз. ССР. – Тбилиси, 1963. Т. 31. Вып. 3).

Бежтинские ушные метки животных, также как и родовые знаки, обозначаются термином *аб<sup>н</sup>ж*, однако ушные метки представляют собой более сложный вид. Для опознания мелкого и крупного рогатого скота бежтинцы использовали разные метки, которые делали путем надрезов, разрезов, вырезов и проколов на ушах. Каждое название частей меток имеет свои наименования, ср.: *аб<sup>н</sup>ж*, *ишара*, *лъеп*, *маьд*, *миц цлуц*, *чело*, ср. глаголы, связанные с метками: *маьд йовал* «делать метку (вырез на кончике уха), *аб<sup>н</sup>гъейо* (*альо* // *альойо*) *йовал*, *аб<sup>н</sup>гълаьл* «делать отверстие», *а<sup>н</sup>лъал* «сверлить», *йуьчлаьл* «вырезать», «надрезать, разрезать», *лъеп* «косо, криво», *лъеп йе<sup>н</sup>гъна йуьчлаьл* «резать криво», «срезать». Из знаков или частей меток наиболее часто встречаются *йабхел-лолы*, *лъеп*, *маьд*, *цлуц* и очень редко используют *аб<sup>н</sup>гъейо*, *а<sup>н</sup>лъо* «прокол». Необходимо также отметить, что некоторые бежтинцы путают понятия *маьд* и *миц* или *цлуц* и *чело*.

В настоящее время ушные метки животным делают в основном большими ножницами для стрижки овец. Однако, как говорят старожилы, существовали специальные инструменты для мечения, которые ныне практически не сохранились. С 40-х годов XX столетия колхозный крупный

и мелкий рогатый скот начали бирковать, т.е. маркировать специальными ушными металлическими бирками.

Бежтинцы ушные метки животных активно использовали вплоть до конца XX столетия. В настоящее время, видимо, в связи с уменьшением в частном секторе количества людей, содержащих мелкий рогатый скот, уходит традиция мечения скота.

Как известно, раньше частный сектор имел объединенные большие отары овец или же в состав колхозно-совхозных отар чабанам разрешали содержать свой мелкий рогатый скот. Поэтому хозяева скота вынуждены были активно использовать эти ушные метки. Сегодня таких больших отар овец мало, и, сохраняя традицию, некоторые чабаны пользуются этими метками.

Зафиксированы следующие разновидности символов (знаков) ушных меток, которые ставились в разных частях правого или левого уха:



вырез на кончике уха или в боковой стороне в форме треугольника или прямоугольника называется **маьд** «метка»



вырез на боковой стороне уха называется **миц** «язык»



надрез на верхнем или нижнем кончике или по бокам уха называется **цӀуцӀ** «щипок»



круглое отверстие прокол в ухе называется **аь<sup>н</sup>гъейо // а<sup>н</sup>льойо маьче, а<sup>н</sup>льо // а<sup>н</sup>льойо маьче** «дыра, отверстие»



ухо со срезанным верхней или нижней боковой части называется **чӀело** «тесемка»



разрез на две части на кончике правое или левое ухо называется **йаь<sup>н</sup>хелло** букв. «порванное»



вырез с надрезом боковой части уха называется **о<sup>н</sup>кьо йуьч<sup>и</sup>йолъи** букв. «резание дна»

Как было отмечено выше, первоначально ушные метки животных использовали на уровне тухумов. Постепенно в каждом тухуме появились родовые метки с дополнительными знаками, которые впоследствии разделились на большие семейные метки. Соответственно число вариантов ушных меток вначале было ограниченным, и каждая деталь имело свое значение. Затем количество ушных меток увеличивалось, используя при этом все новые знаки (символы) к меткам.

Ушные метки животных передавались из поколения в поколение по отцовской линии. Однако в тех семьях, в которых отсутствовали сыновья-наследники, продолжая традиции, ушными метками животных пользовались и пользуются в настоящее время их дочери (ср.: в сел. Бежта – *Кавлас Жавгъарат*, в сел. Хашархота – *Магъдилас Асият*, в сел. Тлядадь – *Идрисова Сакинат*).

Метки различались также по тому, на каком ухе, левом или правом, или же верхней или нижней части уха были расположены знаки. Имело значение и место вырезов, надрезов и разрезов и место их расположения между основанием и кончиком или же середине уха и т.п. После мечения уши крупного или мелкого рогатого скота моментально дезинфицировали народным методом – поливали молоком либо кислым молоком, сметаной, топленым маслом или же сыпали соль на помеченное ухо.

Как было отмечено выше, традиция маркировки животных постепенно уходит из жизни. Однако многие бежтинцы старшего поколения знают и помнят свои тухумные, родовые и семейные ушные метки животных, и стараются их сохранить. В селах Тлядадь и Хашархота, где численность населения примерно от 700 и 1500 человек, определять тухумные, родовые и семейные ушные метки животных не представляет особых трудностей.

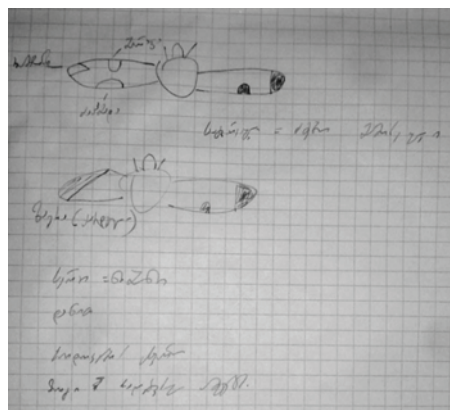


Однако в селении Бежта, в котором насчитывается около 4000 человек (примерно более 1500 хозяйств), в некоторых случаях вызывают определенные трудности: не всегда могут четко определить свои ушные метки или же путают знаки в ушных метках (правом или левом ухе или же верхней или нижней части уха, боковые и срединные вырезы или надрезы, иногда родственники одного того же тухума указывают разные ушные метки). Сравните, в одной семье единокровные братья и сестры, кому за 60 лет, путают ушные метки животных: вырезы, надрезы или проколы в ушах одни утверждают, что знаки ставят на правом ухе, а другие же – на левом. В редких случаях ушные метки животных селения Бежта иногда повторяются в селах Хашархота или Тлядаль.

С целью введения в научный оборот нами впервые приводятся полные сведения о традиционных ушных метках животных бежтинцев, записанных нами в 2016–2017 гг. в населенных пунктах Бежта, Тлядаль и Хашархота Бежтинского участка Цунтинского района, Качалай и Караузек Бабаюртовского района Республики Дагестан. Предстоит также собрать и систематизировать ушные метки животных части бежтинцев переселившихся в 90-х годах XX столетия из селений Чантлискуре, Сарусо, Тхилис цкьаро Кварельского муниципалитета Республики Грузия в населенные пункты Восход, Вперед, Заречное, Малая Арешевка, Рыбалко Кизлярского и Тарумовского районов Республики Дагестан. В настоящее время численность бежтинцев, проживающих в селах Чантлискури и Сарусо, достигает около одной тысячи человек.

Следует отметить, что исследователь и преподаватель Йенского университета им. Фридриха Шиллера (Германия) доктор Элгуджа Дадунашвили, посетив в сентябре 2011 г. в селение Чантлискуре, в полевом дневнике записал несколько ушных меток животных у жителя села Рамазан Саидова (носитель тлядальского диалекта). При этом Элгуджа Дадунашвили непосредственно присутствовал при маркировке мелкого рогатого скота: нанесение метки Рамазан Саидов производил инструментом в форме самодельного пистолета. На наш взгляд, данный инструмент

больше похож на прибор, которым прокалывают уши животного, т.е. на биркач, которым устанавливали бирку. Ср.:



Из бежтинцев старшего поколения, кому за 80 лет, редко кто помнит, что был такой специальный прибор, которым делали ушные метки. Это инструмент назывался *тiркiа* // *тiркья*<sup>1</sup>.







Из-за отсутствия фиксированных документированных источников по ушным меткам, оказалось весьма сложным и трудным собрать и систематизировать данный этнографический материал. Настоящий список ушных меток публикуется впервые. Соответственно, здесь намеренно могут быть пропущены отдельные метки бежтинцев, или же могут перепутаны при указании того или иного тухума, рода или семьи, кому они принадлежат. Нам также не удалось дать данный материал строго по тухумам (родам), их ветвям и семьям. В целом мы надеемся, что все обнаруженные неточности или допущенные погрешности, связанные с ушными метками животных, любезно будут предоставлены автору для учета при переиздании монографии.














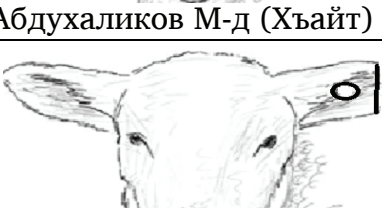
С ростом численного состава бежтинцев растет и количество людей, имеющих одинаковое имя, например, носящих имя Шамиль, Магомед, Рамазан, Ибрагим, Халил, Расул и др. насчитываются по 10–20 человек в селении. Растет и количество людей, имеющих одинаковые имена и















<sup>1</sup> Жителю селения Бежта Мусаеву Магомеду Абдурахмановичу (дибия) путем опроса сельчан удалось выявить название данного прибора. Среди бежтинцев, кто слышал название, но не видел данного инструмента, оказались два-три человека.















фамилии, иногда даже отчества, например, носящих имена и фамилии Шейхов Усуп, Шейхов Рамазан, Магомедов Шамиль, Ибрагимов Гасан и др. насчитываются по 3–5 человек в селении. Поэтому при определении ушной метки животных, к какому тухуму, роду или семье принадлежит, добавляем после имени прозвище, которое служит средством разграничения людей-тезок: *МаьтIи Гьасанис аь<sup>н</sup>ж*, *Адалас Шамилис аь<sup>н</sup>ж*; *СисискIа Маьгьаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж* и т.д. Иногда к концу фамилии и имени добавляем в сокращенном виде первую прописную букву отчества, чтобы уточнить, кто именно подразумевается (ср.: *Раджабов Гьасанис М. аь<sup>н</sup>ж*, *Раджабов Гьасанис Н. аь<sup>н</sup>ж*) или же добавляется прозвище к концу фамилии и имени, например: *Шейхов Усупис (ЖуьгьуьтIаьв) аь<sup>н</sup>ж*, *Шейхов Абдулатипис (ПалтIо) аь<sup>н</sup>ж*, *Шейхов Рамазанис (БьчIоьрко) аь<sup>н</sup>ж*, *Алиев Расулис (Чойс) аь<sup>н</sup>ж*, *Алиев МахIамадис (Коса) гIаьж*.















Ниже приводятся бежтинские ушные метки животных бежтинцев по алфавитному порядку фамилий. Как было отмечено выше, возможно, в данный список не все метки вошли; нами зафиксировано более 320 меток, из них в сел. Бежта – 185, сел. Хашархота – 52, сел. Тлядаль – 86.















Сел. Бежта	
	
Абдулла Дибиялас аь <sup>н</sup> ж	Абдуразакъов Аьгьмаьдис аь <sup>н</sup> ж
	
Аьнжобляьллис (тухум) аь <sup>н</sup> ж	Аьраьдаьхов Расулис аь <sup>н</sup> ж
	
АдакIолас аь <sup>н</sup> ж	Аьраьдаьхьляьш аь <sup>н</sup> ж

 <p>Аьраьдаьлаьш аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Алил-Маьгьаьмаьдлаьш аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Алҫохаьле Саидис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Аьнжоев Микаилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Адалас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Алигаджиев Шайхмаьгьаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Арадахов Саадулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Аминталов Аьбдурьаьгьмаьнис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Анжоев Саадулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Анжоев Зияудис Г. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Алиасхабов Маьгьаьмаьдис М. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдухаликов М-д (Хьайт) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Аьраьдаь Маллачҫелас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Амилавс (Цовасба) аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Абдурахманов Асгъабалис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдурашидов Абдурашидис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Билдоев Шамилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Божоблаблэш аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Будунов Магъабмагъдис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Будуллас (Къачагъ) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Вакилов АбуТалимис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Вакилолас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Вакилов Шуъайбис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Валилалис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Валиев Гъушенис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Валиев Абдурагъманис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Валиев Шагърудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Габовахов М.-Гъабжис аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Гаджимурадов Халитис Г. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гаджимагомедов Имангазалис (ПаскӀо) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Гапуров Камилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гарцукъла Исапилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>ГагагӀ Саадулагъис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гияев Исмаилис А. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Гъазкъелас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гъапуров Аминис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Гъаьжлелас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гъажимурадлавлас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>ГъабовӀхъ Гъасанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гъаьмжаьтлаьш (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Гъаьйбуллагълас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>ГъабовӀхълас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Гъажиявлас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Гъабликьилаллис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Жабуев Басирис (Халха) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Жараклас (Гъаьжлге) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Жабраилов Рамазанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Жаракхов (Мухтар) Саадулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Жахпаров Саадулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Жахпаров Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Зайнабилаллис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Ибрагьимлавлас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Ибрагимов Сиражудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Израилов Абдурагьманис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Иманалиев (Къадилге) Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Иманалиев (Къадилге) Иманаьлис аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Ирбагымлаллис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Иманов Имнугъаьжарис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Ибрагимов Къурбанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Исмаилов Магъамасаидис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Ибрагимов Абдухаликъис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Израилов Абдужалилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Исмаилов Магъаьмаьдис (СисикIа) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Израилов Израилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>КергъечIлас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Къалянов Жамалис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Кав Мусас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>КъадиIелас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Къурбанов Саадулагъис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Къебедалилас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>































 <p>Къурамагомедов Мусас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Къьчаьлаьш аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Къурбанаьлилас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Къурбанаьлиев Жалалис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>КіатІалас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>КіатІаев Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Лшаьмуьре Гъаьжимурадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>МаьтІи Гъасанис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>МаьчІихъла Рамазанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магомедов Шамилис Малла аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Майков Исрапилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Маламагомедов Гъуьшенис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Мусалас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Маьмаь Жалилис аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Маьтi Къурбанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Маьтi Мансурис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Махтиев Жалалудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магъдилас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Магъдийолас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Майлов Паьтаьгьис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Маллалалис (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Мусаев Маьгъаьмаьдис Д. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Мусаев Иманшапиьис Д. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Мусаев Асланис М. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Майкоев Гъасанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Муртазалиев Шайхм-дис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Мачiхъов Нурулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Мирзоев Маьгъаьмаьдис М. аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Магомедов Магъмудис Х. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магъдиев Шайхмагъмадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Маламагомедов Магъмадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Нажмудинов Сулайбанис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>НазарекIа Шейхмагъмадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Нукушев Сайпудинис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Нурмагомедов Гъабибис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Омаров Абдукаримис О. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Ортоев Саадулагъис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Оъждилав Гъушенис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Палугъан Зияудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Палугъан Магъбамадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Патахов Зайнудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Полкалис (Сулейман) аь<sup>н</sup>ж</p>

 <p>Полкаллис (Магъамадис) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>ПалтЮлас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>ПаскЮ Ирбагымлавлас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Расулов Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Расулов М-драсулис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Рашидилалис (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Рашидов Саадулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Расулов Шайхмаьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Рамазанов Аьлибегис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Расулов Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Ражабилалис (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Раджабов Жаьпарис Н. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Раджабов Гьуьшенис Н. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Раджабов Гьасанис Н. аь<sup>н</sup>ж</p>








 <p>Раджабов Магъаьмаьдис Н. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Раджабов Гъасанис М. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>СисикIалас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Сомолас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Султанов Халилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>СутIакIолас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Сулейманов Жамалис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Султанаболаколавлас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Султанов Аьлис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Сомоев Музапирис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>СутIакIуев Супилтанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Султанов Саадулагъис А. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Сумалов Шейхмагомедис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Султанов Султанис (Даху) аь<sup>н</sup>ж</p>

 <p>Султанов Жарулагыс аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Сулейманов Иманалис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Таьлгъаьтгъаьжиев Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Таймазлас аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Тажудинов Гъушенис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Усупла Абдурагъманис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Усулав Маьгъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Усулав Микаилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Уьмаьр Дибиялас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Усулавла Рукъиятис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Умалов Гъаьбибис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Халитолас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Хайбулаев Рамазанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Хайбулаев Вазирханис аь<sup>н</sup>ж</p>







 <p>Халатавлас аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Хизрилас аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Халилов Русланис (Анкъе) аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Халитов Маьгъаьмаьдис аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Чадилелас (тухум) аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Чадиллаев Маьгъаьмаьдис Ю. аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Чулухъе Загьидис аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Чадилаллис (тухум) аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Чаьркьилаллис аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Чулухъе Сунталис аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Чохтелас аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шапиьилиллис аб<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шейхов Гъуьшенис аб<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шахилав Аьлибегис аб<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Шейхов Уьмаьрис Амилав аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шайхгусейнов Шайхис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шахбанов Пахрудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шейхов Усупис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шелакьолас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шайхлавлас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шахбанов Жарулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>ШапIанов Маьгьаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шаьгьмирлас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шахилаллис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шаьгьмилаллис (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шайхлавлас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>ШапIанав Маьгьаьмаьдис М. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шейхов Рамазанис (БочIорко) аь<sup>н</sup>ж</p>



 <p>Шейхов Рамазанис Абулм. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шейхмагомедов Гъаббибис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шейхов Усупис (ЖугьутIав) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шелакоев Аьлис Р. аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>ШапIанов Магъаьмаьдис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шейхов АбдулатIипис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шейхмагомедов Уьмаьрис аь<sup>н</sup>ж</p>	

### Сел. Хашархота

 <p>Абдухаликов Магъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдухаликовлас (ЧIечIера) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Абдухалимов Ш.-Магъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абакаров Малламагъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Абдулаев Шейхмагъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдуразаков Абдукаримис аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Алиев Расулис (Чойс) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абакаров Магъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Алиасхабов Гъушенис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдулхамидов Асадулагъис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Абдулмуъминов Магъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдулхамидов Къурбанис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Абдуразаков Шапиюлас аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Абдуразаков Абдужалилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Жамалов Шамсудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Жамалов Абдукаримис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Жаватханов Саидис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Жаватханов Магъамадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Загиров Ибрагъимхалилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Иманалиев Гъушенис аь<sup>н</sup>ж</p>






Иманалиев Иманалис аь<sup>н</sup>ж

Ирбагъинлавлас









Ибрагимов Абакарис аь<sup>н</sup>жИманалиев Давудис аь<sup>н</sup>жИманалиев Гъабибис аь<sup>н</sup>жИсаков Ирбагъинис аь<sup>н</sup>жИсаков Исмаилис аь<sup>н</sup>жИбрагимов Асилдарис аь<sup>н</sup>жИсаков Магъаьмадис А. аь<sup>н</sup>жИсаков Аьлис аь<sup>н</sup>жКъадиев АбуТалимис аь<sup>н</sup>жКъурбаллав Магъамадис аь<sup>н</sup>жКіацІулелалис аь<sup>н</sup>ж















Малачиев Шейхмагъамадис аьж















 <p>Магомедов Ибрагимхалилис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магомедов М. (Ирбагьиллас) аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Малачиев Гьайбулагьис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магомедов Садрудинис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Магомедов Якьубис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Маллаев Магьамадис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Маллаева Хадижатис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Магомедов Иманалис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Магьдила Асиятис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Малачиев Аьлис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Пашалас (тухум) аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Пашаев Абакарис, Абулмуслимис, Джаватханис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Пашаев Гьасанис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Рамазанов Завурбегис аь<sup>н</sup>ж</p>















 <p>Рамазанов Зиудинис аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шамсудинов Исмаилис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Шамсудинов Магьмадис М. аь<sup>н</sup>ж</p>	 <p>Шамсудинов Абакарис аь<sup>н</sup>ж</p>
 <p>Юсупов Магьмадис аь<sup>н</sup>ж</p>	

### Сел. Тлядаль















 <p>Абакаров Нажмудинис Н. гIаьж</p>	 <p>Абдуллаев Мусас Ш. гIаьж</p>
 <p>Абдурахманов Рамазанис М. гIаьж</p>	 <p>Абдурахманов Шамилис гIаьж</p>
 <p>Абдурашидов Шарапудинис гIаьж</p>	 <p>Абдурахманов Саадулагьис гIаьж</p>
 <p>Абдурахманов МахIамадис гIаьж</p>	 <p>Алиев МахIамадис (Коса) гIаьж</p>















 <p>Алиев Жаватханис гІаьж</p>	 <p>Алиев Шамилис гІаьж</p>
 <p>Алиев МахІамадис А. гІаьж</p>	 <p>Билалов МахІамадис гІаьж</p>
 <p>Гаджиев Абдужалилис М. гІаьж</p>	 <p>Гаджиев Нажмудинис М. гІаьж</p>
 <p>Гаджиев МахІамадис М. гІаьж</p>	 <p>Гаджимагомедов АлиасІаьбис гІаьж</p>
 <p>Дибиров Жаватханис М. гІаьж</p>	 <p>Дибиров Пахрудинис гІаьж</p>
 <p>Дибиров Расулис гІаьж</p>	 <p>Дибиров Шамилис М. гІаьж</p>
 <p>Дибиров Тажудинис гІаьж</p>	 <p>Дибиров Шарапудинис гІаьж</p>

 <p>Дибиров Шамилис (Неце) гІаьж</p>	 <p>Жаватханов Ибрагъинис гІаьж</p>
 <p>Жаватханов МахІамадис гІаьж</p>	 <p>Жамалдинов Жамалис М. гІаьж</p>
 <p>Жамалдинов Камалис Н. гІаьж</p>	 <p>Жамалдинов МахІамадис Р. гІаьж</p>
 <p>Жамалдинов МахІамадис гІаьж</p>	 <p>Жамалдинов МахІамадис М. гІаьж</p>
 <p>Жамалдинов Микаилис Н. гІаьж</p>	 <p>Жамалов Дибирис гІаьж</p>
 <p>Жамалов Каримулагъис гІаьж</p>	 <p>Жамалов Жаватханис гІаьж</p>
 <p>Идрисов МахІамадис гІаьж</p>	 <p>Идрисов Идрисис гІаьж</p>

 <p>Идрисов ХажимахАмадис гАьж</p>	 <p>Идрисов Нажмудинис гАьж</p>
 <p>Идрисов Русланис гАьж</p>	 <p>Идрисова Сакинатис С. гАьж</p>
 <p>Идрисов М.-Расулис И. гАьж</p>	 <p>Исаев Жамалдинис И. гАьж</p>
 <p>Магомедов Шамсудинис гАьж</p>	 <p>Магомедов Дибирис гАьж</p>
 <p>Магомедов Жамалдинис гАьж</p>	 <p>Магомедов Нажмудинис гАьж</p>
 <p>Магомедов МахАмадис гАьж</p>	 <p>Магомедов Сайпудинис гАьж</p>
 <p>Магомедов Амрулагъис гАьж</p>	 <p>Магомедов Дибирис гАьж</p>



 <p>Магомедов Жамалис М. гІаьж</p>	 <p>Магомедов ГІалис М. гІаьж</p>
 <p>Магомедов Жамалис Ш. гІаьж</p>	 <p>Магомедов Шамилис Ш. гІаьж</p>
 <p>Магомедов М.-Расулис М. гІаьж</p>	 <p>Магомедов Шамилис М. гІаьж</p>
 <p>Магомедова Арапас (ЧакІа) гІаьж</p>	 <p>Магомедова Шумайсатис М. гІаьж</p>
 <p>Магомедов Шамсудинис И. гІаьж</p>	 <p>Мусаев Жамалис И. гІаьж</p>
 <p>Мусаев Мусас Ш. гІаьж</p>	 <p>Мусаев Идрисис Ш. гІаьж</p>
 <p>Мусаев АбдурахІманис А. гІаьж</p>	 <p>Мусаев Мухтарис гІаьж</p>

 <p>Мусаев Рашидханис М. гІаьж</p>	 <p>Мусаев Рамазанис М. гІаьж</p>
 <p>Нажмудинов Исас гІаьж</p>	 <p>Нажмудинов Жамалис гІаьж</p>
 <p>Нажмудинов Жаватханис гІаьж</p>	 <p>Нажмудинов Камилис гІаьж</p>
 <p>Омаров Зубайирис гІаьж</p>	 <p>Омаров МахІамадис гІаьж</p>
 <p>Омаров Жаватханис гІаьж</p>	 <p>Омаров Жаватханис гІаьж</p>
 <p>Рамазанов Рамазанис гІаьж</p>	 <p>Рамазанов Нажмудинис гІаьж</p>
 <p>Рамазанов ИрбагІимис Ш. гІаьж</p>	 <p>Рамазанов Шамилис И. гІаьж</p>



Рамзанов Шайхис Ш. гІаьж



Рамазанов Галиш В. гІаьж



Рамазанов Хизрис Ш. гІаьж



Тажудинов Ибрагьинис гІаьж



Халилов Идрисис гІаьж



Тажудинов МахІамадис гІаьж



Тажудинов Шамилис гІаьж



Хетуров МахІамадис гІаьж

### 3.5. БЕЖТИНСКИЕ НАРОДНЫЕ ИГРЫ

#### Бежкьалас кьовас кӀисо

---

Как известно, народные игры являются составной частью духовной культуры народа. Во все времена они выполняли весьма важные социальные функции, являясь частью досуга, давали возможность человеку отдохнуть от напряженной трудовой жизни, полностью отключиться от будничных дней и погрузиться на время в радостную атмосферу.

Как отмечалось выше, игры некоторые исследователи относят к малым жанрам фольклора, однако народные игры – это яркое выражение народа в них играющего, отражение этноса в целом и истории его развития. Вместе с тем, на игры можно посмотреть, и с точки зрения педагогики и психологии, как средства образования и воспитания.

У бежтинцев представлено большое количество народных игр для подростков и детей. Процесс их появления и бытования носит многовековой характер. Эти игры являются реалиями действительной жизни наших предков. Следует отметить, что различные исторические, экономические и географические условия жизни и деятельности привели к тому, что у каждого дагестанского народа имеются свои национальные игры.

Описываемые ниже бежтинские народные игры для подростков и детей, как в отдельных деталях, так и общей композицией, напоминают подобные развлечения других народов Дагестана – аварцев, даргинцев, лакцев, кумыков, андо-цезов и т.д. Естественно этими играми развлекались в основном дети, в большей части подростки. Необходимо

отметить, что собственно бежтинские игры сравнительно малочисленны. Среди них наиболее распространенными среди бежтинцев были игры: *Ал-алла*, *КъоронІеъ банкІа*, *КІаьчмуцо*, *КІетІи-кІаракІ*, *КІикІувāль*.

Некоторые сюжеты детских игр заимствованы из русского языка. Это подтверждают сами названия игр (*БоцІ-дабаги* «Ловитки, пятнашки», *Виручай* «Выручай», *Мāк*, «Классы», *МуцолакІи* «Прятки», *Пара* «Лянга»). Из Кахетинской зоны Республики Грузия усвоены игры и сами названия игр, ср.: *Дайцкьоба*, *ЗампІури*, *Пехбурти* «Футбол». Исконно бежтинскими, видимо, являются такие игры, как *Ал-алла*, *Гъасандела*, *Карталакъако*, *КъоронІеъ банкІа*, *КІаьчмуцо*, *КІаракІбāль*, *КІетІи-кІаракІбāль*, *КІикІувāль*. Представлены игры с общедагестанскими сюжетами. У бежтинцев активно функционируют такие настольные игры, как *Кагъайбāъ* «Карточная игра в «Дурака», *ШайшкІāъ* «Шашки» и *Шахматла* «Шахматы».

Детские, юношеские игры и развлечения как у народов Дагестана в целом, так и у бежтинцев в частности, условно можно разделить на: мужские и девичьи (женские). К чисто женским относятся *Мāк* «Классы» и *Наьндāльъ* «Игра в куклы», *Ийо-абона къована* «Родители и дети», *ИшкІола* «Школа».

В некоторых детских игр бежтинцев используются специальные меры наказания. Например, в играх *Ал-аллāльъ*, *КІетІи-кІаракІбāльъ*, *КІикІувāльъ* использовали меру наказания *ГъаьцІицІу багъоллал* «заставить кричать *гъаьцІицІуууу* «Гацицууу». Или же в играх *Гъасандела*, *КъоронІеъ банкІа* и др. применяли меру наказания «*ДайцІ-кьоба* (смотри ниже).

Общее количество бежтинских игр и названий жеребьевок достигает около сорока пяти единиц. Следует отметить, что во многие из ниже приводимых игр бежтинские дети сегодня не играют, и самым отрицательным моментом является то, что они их не знают, а взрослое поколение (60 и более лет) некоторые помнят, а некоторые забыли о них. На сегодня наиболее распространенными играми среди бежтинских детей являются: *БоцІ-*

*дабаги* «Ловитки, пятнашки», *ДайцКъоба* «Дайцкоба», *КъоьчЮоьъ банКІа* «Баночка в лунке», *Мāk* «Классы», *МуцолoкІи* «Прятки», *Кагъайба* «Карточная игра в «Дурака», *Ийо-абона къована* «Родители и дети» и т.д. На уроках физкультуры в школе, и особенно в свободное время учащиеся старших классов чаще всего играют в *баскетбол* «баскетбол», *валеЙбол* «волейбол», *путбол* «футбол».

К сожалению, под влиянием различных культур, а также проведением новых современных игр и развлечений в детских садах и школах уходят в прошлое игры, бытовавшие в недалеком прошлом среди дагестанцев, в том числе и среди бежтинцев, и содержащие в себе огромный воспитательный потенциал. Широкое распространение среди детей получают современные компьютерные игры и гаджеты.

Названия бежтинских народных игр для подростков и детей, и их описание даются в алфавитном порядке по первому слову. Наряду с названиями игр в некоторых случаях отдельными словарными статьями или же в тексте даются разнообразные термины игр. Следует иметь в виду, что некоторые игры сохранили только названия, и поэтому они остались без описания. Данный раздел состоит из двух частей: I. Игры. II. Жеребьевки.

## I. ИГРЫ<sup>1</sup>

1. **АКЪАЛО** «Игра тук-тук», атлало (слабый удар, на который один из играющих должен ответить тем же); **Акъало бохал** оставить без ответного удара (без атлало) (букв. удар держать); **Акъало мехелал** осалить, нанести удар (ударить) игроку; Ср. **аьши** (хаш.).

---

<sup>1</sup> Некоторые бежтинские игры (**Гъасандела**, **Гъа<sup>н</sup>саъас ца<sup>н</sup>**, **КІаракІбālъ**, **Ал-алла**) описаны в монографическом исследовании С.А. Лугуева и Д.М. Магомедова «Бежтинцы (капучинцы, хъванал) в XIX – нач. XX вв. (историко-этнографический очерк)». – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт истории, археологии и этнографии, 1994. С 184–186.

2. **АЛ-АЛЛА** «Городки». В неё играли пять игроков. По жребию один должен водить, – это **белләгъако** (букв. «за яловыми овцами или коровами»). **КІаракІ** – это брусок (чурка) в 5 см. и высотой 10–15 см. «**Беллагъа**» (игрок) стоял у бруска, поставленного на-попа, стоямя. В 10–15 м. от него, в одну линию с интервалом в 2,5–5 метров выстраивались остальные игроки с палками-битами в руках (длина до 1 м), поставив носок левой ноги в небольшую ямку.

Играющие по очереди бросали биты в брусок, стараясь попасть в него и откатить подальше. Как только последний из них завершал бросок, все игроки бросались за своими битами, стремясь поскорей вернуться и занять свои ямки. Если ведущий раньше успевал к какой-нибудь ямке и наступал на нее, то он менялся с этим игроком местами. Если же один из бросков «**кІаракІ**» был сбит, то игрок мог за палкой и не побежать: брусок мог откатиться недалеко, и ведущий в таком случае успевал поставить его на место и занять ямку раньше игрока. Поэтому первый же или второй игрок, сбивший брусок, нередко ждал, пока свои биты бросят и остальные игроки. Игра могла продолжаться долго, от одного до нескольких часов. **Ал-аллилъ кІисабāl** играть в городки.

3. **БОЦІДАБАГИ** «Ловитки» или «Пятнашки». Детская игра, в которой водящий пытается догнать и дотронуться до одного из участников. Если водящий дотронулся до игрока, после чего тот становится водящим; **БоцІдабаги йовал** (//**кІисабāl**) играть в пятнашки.

4. **БУКЪАЪКО** «Бутлако» (от **букъо** «угол»). Название детской игры, при которой игроки стараются занять угол комнаты, и тот, кто не успевал занять его, тот считался проигравшим.

5. **ВИРУЧАЙ** «Чай-Чай Выручай» (детская игра). Вначале определяют границу игровой зоны. Это большой круг, за который нельзя выходить игрокам; их охраняет один, который не пускает близко водящего. А водящий ходит и бегаёт по кругу, чтобы дотронуться до одного из них и этим самым спасти его из круга. Участники, находящиеся в кругу просят водящего выручить (спасти) их из круга.

6. **ГЪАСАНДЕЛА** «Гасандела». Играющие садятся кругом, в руках у одного из них палка. Он молча стучит о пол палкой один раз и передает ее по часовой стрелке второму. Этот стучит уже два раза и передает палку третьему и так далее. Допустим, что игроков десять. Когда палка, обойдя круг, возвращается к тому, кто начинал, он должен постучать ею 11 раз, следующий 12 раз и т.д. Тот, кто ошибается (т.е. собьется в счете), штрафуются.

Оштрафованного ставят спиной к стене, лицом к участникам игры, при этом он закрывает лицо папахой. Остальные участники по одному бросают в него носком (или башмаком или папахой и т.д.). Стоящий у стены должен отгадать, кто именно в него бросил и стоит «под обстрелом», пока не отгадает. Если же имя названо правильно, бросившийся становится у стены, а «обстреливаемый» занимает место среди остальных играющих. Игра идет до последовательной смены у стены троих участников игры, после чего все садятся в круг и опять начинают стучать палкой.

7. **ГЪАЬЦІЦІУ** «Гацицу» (мера наказания, применяемая к проигравшему в играх *Ал-аллаль*, *Kletli-klarakl-bāl*, *Kluklūvāl*; проигравший слово **гъаьціціу** должен произносить без остановки в процессе бега на определенное расстояние); **Гъаьціціу багъоллал** наказать за проигрыш (букв. заставить произнести слово «Гацицу» в течение нескольких минут без передышки)». См. **АЛ-АЛЛА**.

8. **ГЪА<sup>Н</sup>САЪАС ЦА<sup>Н</sup>** «Звездочка». Игра-розыгрыш. Сговорившись, собравшиеся предлагают вновь пришедшему посмотреть на небо через рукав шубы (все мол, это уже проделали), и постараться увидеть звездочку: увидеть ее, мол, сможет только счастливый человек. Если новичок соглашается, на него набрасывают шубу так, чтобы она накрыла с головой, а лицо оказалось у плечевого отверстия. Делая вид, что помогают новичку, двое из собравшихся натягивают рукав, поднимая его кверху, а третий льет в него холодную воду, обливая под общий смех ничего не подозревавшего пришельца.

9. **ДАЗАЛБАЪКО // НАЗАЛБАЪКО** Игра наподобие городков (тляд.). Не удалось описать, сохранилось только название.



10. **ДАЙЦІКЪОБА** «Дайцкоба» (мера наказания проигравшему в играх *Гъсандела*, *КъоронІеъ банкІа* и др.). Один из игроков в наклонном положении держит крепко шею проигравшего, а остальные игроки один за другим прыгают на его спину. И при этом он старается разными движениями сбрасывать их со спины, чтобы устоять на ногах. Если проигравший коснулся ногами земли, наказание повторяется заново.

11. **ЗАМПУРИ** (//**ЗАНТУРИ**) «Зампури (//Зантури)» (детская игра в кругу). Не удалось описать, сохранилось только название.

12. **ЗОКЪЛĀЪ ЙАЛЮ ЦИТИ ХАБЛЕЙОЛЪИ** «Игра с ножом между пальцами». Одна из самых древних мирских игр. Берут нож в правую руку, а левую руку кладут на стол. Медленно начинают втыкать нож в дощечку, между пальцев, с каждым разом увеличивая скорость и стараясь не попасть себе в пальцы.

13. **ЙО<sup>Н</sup>СОЪ ОККОЛАЛЪ КИСАБĀЛЪИ** «Игра в деньги в стене» (Русское соответствие – «Камешки»). Двое или трое игроков, определившись путем жеребьевки, начинают данную игру. Первый игрок бросает монету об стену, она отскочив приземляется в определенное место (здесь иногда вместо денег используют расплющенные крышки, фишки). Второй игрок старается с разной силой удара бросить монету об стену, чтобы она оказалась близко к монете первого игрока. Если его монета остановилась на расстоянии до пяди руки (расстояние, равное между концами растянутых большого пальца руки и мизинца), то обе монеты достаются второму игроку. Если же монета второго игрока соприкоснулась и остановилась сверху монеты первого игрока, то и эта монета достается второму игроку. Если монета соприкоснулась и прошла рядом, то и здесь включаются обычные правила игры. Когда монеты оказываются на большом расстоянии, то игра продолжается до тех пор, пока монеты не будут на расстоянии «пяди». Игра считается завершенной, когда у одного из игроков заканчиваются монеты. См. **ОККОЛАЛЪ // ПІЕРГЪОЛИЙАЛЪ КИСАБĀЛЪИ**.

14. **КАГЪАЙБА** «Карточная игра в дурака». Игра в «Дурака» широко распространена среди бежтинцев. Так в «Дурака» могут играть от 2 до 6 игроков. Проигравшим считается тот игрок, кто имеет карты на руках, когда остальные избавились от всех своих карт, а карты в колоде также закончились.

Названия мастей карт в бежтинском языке: 1) **къайці** бубны (букв. «брусок»); Ср.: **агури//кирпич** бубны (букв. «кирпич»); 2) **мигъ** пика (букв. «хвост»); Ср.: **тїикъи//къикїи**; 3) **хъаъчаъ//хъаънч** трефы (букв. «крест»); 4) **хоькїюь** червь (букв. «впальный, глубокий»); Ср.: **йакїю** (букв. «сердце»). **Кагъайбаль кїисабаль** играть в «Дурака».

15. **КАРТАЛАКЪАКО** «Карталатлако» (*название детской игры*). Не удалось описать, сохранилось только название.

16. **КИРКАТИ БОХИЙОЛЪИ** «Игра в охотники». Двое стоят параллельно друг другу на довольно большом расстоянии. Остальные детей-игроков неограниченное количество. В середине дети бегают от мяча. Те, в которых попадают мячом, выбиваются из игры. Тот, кто поймает мяч, становится охотником.

17. **КЪАЛАЙ** «Пирамида» Данная игра вырабатывала меткость. Складывая плоские камни друг на друга, дети строили пирамиды. Игроки делились на две команды. Они кидали тряпичный мяч в пирамиду противника, чтобы разрушить её – играли в войну. Чья пирамида раньше рассыплется, та команда считалась проигравшей.

18. **КЪОРОПЕЪ БАНКІА** «Баночка в лунке». В игровом поле делают лунку. В игре участвуют двое или несколько игроков. Вначале чертят большой круг, и внутри круга для играющих специально выделяют рамки (круги), чтобы игрок мог играть и сохранить за собой свое место. По жеребьевке один из игроков пытается попасть баночку в лунку (или мячик; раньше использовали тряпочный мячик), второй игрок, размахивая битой, старается не пускать баночкой в лунку. От его удара баночка отлетает чуть дальше, и другой игрок, кому попала баночка, бьет битой еще дальше от игрового поля. А это для него является как бы наказанием, так как ему приходится бегать

или ходить за ней. А если же баночка попадала в лунку, то игроки менялись ролями: тот, кто попал баночкой в лунку, быстро старается занять свободную рамку (круг), а другие должны меняться своими рамками (кругами), и в этой суматохе кто-то остается вне начерченной рамки (круга). И он теперь бросает баночку в лунку». **Къороплєъ банкІалālъ кІисабāl** играть в «Баночку в лунке.

19. **КИРКАРТІБĀЛЬ** «В мяч». Данная игра не имела конкретного сюжета. С мячом могли проводить разные игры. Например, некоторые дети с мячом играли в кругу, а некоторые просто бросали мяч друг другу и кто не смог поймать, тот проигрывал или выходил из игры и т.д. **КиркатІбālъ кІисабāl** играть в мяч.

20. **КЪАЛКЪАКО** «Ловитки» или «Пятнашки». Детская игра, в которой водящий пытается догнать и дотронуться до одного из участников, а участники при этом должны с одного камня перепрыгивать на другой и находясь на камне водящий не имеет права дотронуться до игрока. Если водящий дотрагивался до игрока не находясь на камне, тот становился водящим; **Къалкъако кІисабāl** играть в «Ловитки».

21. **КЪАЛО ЙИКЪЕЙОЛЪИ** «Метание камня». Цель этой игры заключалась в выявлении среди молодежи и более взрослого населения сильных и крепких мужчин. К состязанию готовились усердно, каждый род выбирал из мужчин самых сильных и здоровых. Их силу проверяли по глыбе, которую они кидали на расстояние. Выигрывал тот, кто кидал камень дальше всех.

22. **КІАМПУЗ** «Игра в волчок». Игра и не только для детей и взрослых. Волчок на ровной площадке, чаще на льду, приводят в действие рывком руками. Во время вращения волчок сохраняет устойчивость на одной точке опоры или же вращается по большому кругу. Волчок деревянный, его вращают и намотав вокруг волчка крепкий шнур, закрепленный на палке (хлыст), и чтобы он долго вращался, по нему бьют хлыстом, заставляя еще сильнее вращаться. Выигрывает тот, чей волчок прокрутится дольше всех. **КІампуз баъкъелал** играть в «Игру волчок».

23. **КІАРАКІБЇЛЬ // КІЕТІИ-КІАРАКІБЇЛЬ** «Разновидность игры рюха». В нее играет четное количество игроков, от 4 до 10 человек, делящихся на две команды. Производится жеребьевка, определяющая нападающую первую команду и защищающуюся вторую команду. Обе команды располагаются друг против друга. Расстояние между игроками одной команды 2–3 метра, а между командами 8–10 метров. Позади защищающейся команды стоймя устанавливается каменная плита размером около 0,5x0,5 м.

В руках у каждого игрока палка (бита) в 1 м. длиной и больше и это **кІетІи** и на всех играющих один брусок длиной 20–25 см (**кІаракІ** «чурка»). Один из игроков второй команды берет **кІетІи** в руки, держа ее перед собой за один конец, другой конец направляет вниз. **КІаракІ** в этом случае кладется на **кІетІи** в виде буквы «Т», он одновременно покоится и на согнутом указательном пальце игрока. Производился удар «**бизалбакья**»; бросив чурку легким движением руки, игрок, не меняя положения кисти, ударом палки от себя старается отбить **кІаракІ** как можно дальше.

Каждый игрок второй команды проделывал это три раза. Если игрок первой команды успевал на лету поймать чурку в папаху или в подол рубахи, то наносящий удар выбывал из игры, если же чурка не была поймана и пала на землю, то игрок первой команды с того же места, где лежала чурка, должен был попасть им в палку наносившего удар, которую последний ставил на линии своей команды, концами на двух камнях. В случае удачного броска игрок второй команды опять-таки выбывал из игры.

В этом случае, когда каждый из игроков второй команды успешно производил по три удара «**бизалбакья**», наступал черед для удара «**кикьякокья**». Теперь чурку укладывали на дальний от захвата конец палки (**кІацІи** – *надрез или углубление на конце большой палки для подбрасывания чурки*), которую игрок держал горизонтально. Подбросив чурку палкой, игрок бил по ней, опять-таки стараясь нанести удар сильнее. Условия те же: пойманная на лету чурка означала для наносившего удар выбытие из игры, каждый из игроков второй команды производил

«кикѡакокъа» тржды. Упавшей на землю чуркой игрок первой команды теперь должен был с места падения попасть в каменную плиту позади игрока второй команды, и если попадал, то игрок, нанесший этот удар, выбывал из игры. Однако игроки второй команды имели право махать палками вдоль площади плиты, стремясь помешать такому падению и отбить чурку подальше. Если в любом из случаев **кІаракІ** был отбит на расстояние, не менее 25 длины палки, отбивший зарабатывал одно очко, что давало ему право остаться в команде, когда он по вышеизложенным условиям должен был ее покинуть.

Игра считалась законченной, когда все игроки второй команды выводились из игры. В следующей игре команды меняются местами. **кІаракІбāl** **кІисабāl** играть в рюхи; **кІаракІ** чурка; ср. **кІуѡчІуѡр** (тляд.).

Штрафные очки при данной игре:

- 1) **ГЪАЪКЪБАЪ** «Гакба» (первое штрафное очко);
- 2) **кІАХБА** «Кахба» (второе штрафное очко);
- 3) **лЪАХБА** «Тлахба» (третье штрафное очко).

24. **кІАЪЧМУЦО** «Качмуцо» (название детской игры – букв. «Прятание щебня»). Не удалось описать, сохранилось только название.

25. **кІИкІУВāl** «Игра в чижик». «Чижик» – это небольшая круглая палочка длиной в 13–17 см и толщиной около 2,5 см. Чем толще чижик, тем лучше он прыгает. Палочку нужно заострить сантиметра на три с обеих сторон, но сами кончики должны быть тупыми. Другая палка называется битой (длина 70 см., толщина 2,5–3 см.). Бита должна быть прямой и ровной. Следует гладко обстругать чижика и биты.

После жеребьевки первый игрок ставит на землю чижик, и бьет битой на его острый конец. Он поднимается вверх на определенную высоту и тут же со всей силой наносит удар по чижик, чтобы он отлетел как можно дальше от места игры. С того места, где чижик упал, начинают считать битой, т.е. на какое расстояние он отлетел и сколько бит это составляет. После этого процесс продолжает первый игрок несколько раз, считая дополнительно

набравшие очки. При этом, если подняв битой чижик, игрок смог несколько раз в воздухе подбросить его вверх (**никИири** – «стук или удар» битой по чижик, подброшенной вверх во время игры), то очки увеличиваются в два раза. После неудачного процесса игра переходит ко второму игроку, и он тоже также продолжает игру до «сгорания». Затем начинается выявление набранного количества очков обоих игроков. У кого больше набранного количества очков – бит, тот и выиграл. **КикIуваль кИисабал** «играть в «чижика».

26. **ЛЪОД БАЪКЪЕЛЛО?** «Кто ударил?». Одному из игроков завязывают глаза или же ладонью одной руки закрывают глаза, а ладонь другой руки держат рядом в горизонтальном положении для нанесения легкого удара игроком. Затем участники игры по очереди начинают бить его по ладони руки. Водящий игрок должен угадать, кто из игроков ударил по ладони. Если он угадывает, то тот, кто ударил, становится водящим.

27. **МАК** «Классы». В неё играют дети младшего школьного возраста (в основном девочки). Под разными названиями и во всевозможных вариантах она распространена повсюду в Европе. В России она называется «котлы», «болото», «классы». Название «Классы» придумано, вероятно школьниками, и это название больше всего подходит к данной игре. В бежтинском языке эту игру называют «Ма́к».

На полу или асфальте чертят мелом или углём четырёхугольник. Когда фигура готова, приступают к самой игре. Берут небольшой деревянный кружок или просто черепок и пользуются им поочередно, бросая последовательно во все «классы», от первого до последнего. Играют вдвоём или троём. Могут играть и больше игроков, но тогда долго приходится ждать своей очереди. **Маклалъ кИисабал** играть в «классы».

28. **МАЪЧЕБАГЪОЛЪИ** «Мачебаготли» (букв. «захват земли»; русское соответствие «Ножечки»). На ровной влажной площадке чертится круг, разделённый на сектора («земля») по числу играющих. Считалкой или по жребью определяют первого водящего. Стоя на своей «земле»,

водящий кидает нож, чтобы он воткнулся в чужую «землю», граничащую со своей. В случае втыкания ножа в «землю», через точку втыкания в направлении плоскости ножа проводилась линия до границ участка, при условии, что бросавший мог дотянуться до границ, стоя на своей «земле».

Участок делился надвое, большая часть оставалась «владельцу», меньшая – «нападающему». Граница между своей и захваченной «землёй» стиралась, новой границей становилась прочерченная линия. Переход хода производился либо при промахе, либо броски совершались строго по очереди. Выбывал из игры тот игрок, который уже не мог простоять на своём участке определённый отрезок времени (обычно вёлся счёт секунд по числу лет участника).

29. **МУЦОЛАКИИ** «Прятки». В начале игры все собираются вместе, затем водящий, встав лицом к стене, громко считает до 50 (или другое число). Остальные в это время прячутся. Досчитав до нужного числа, водящий идёт искать спрятавшихся. Увидев спрятавшегося, он должен первым добежать до места, откуда он начал поиски, и коснуться рукой стены, произнеся слова **к̄я̄п̄** или **истук** «стук; тук тук». Каждый спрятавшийся старается первым сделать то же самое. Следующим водящим является тот из спрятавшихся, кого засадили («зачекали») первым, а если не засадили никого – тот же, что и в прошлый раз. Прячется за спиной или рядом с водящим нельзя. Иногда как вариант последний игрок может выручить всех «застуканных», и водящий снова водит; **МуцолакИ йовал // муцолабакИйаль к̄исаб̄ал** играть в прятки; Ср. **К̄бек̄Ю** (тляд.).

30. **НАБНДАБЛЬ** «Игра в куклы». В эту игру в основном играют девочки. Куклы делают из разных тряпок. Теперь фабричные куклы в большом количестве и самые разнообразные. В основном девочки играли в «родителей и детей», т.е. подражали родителям в семейной жизни и воспитании.

31. **ОККОЛАЛЬ** «Игра в деньги». Двое или трое (допускается и больше) игроков, договорившись, ставят монеты с решкой вверх (по две или по три одинаковых по

достоинству) и с определенного расстояния (примерно 5 метров) бросают круглые и плоские небольшие камни (**пѣргъоли**) к деньгам. Иногда вместо денег ставят расплющенные крышки (фишки) от бутылок из-под пива (в шуточной форме их называют «немецкие деньги»). Кто ближе попал, тот начинает бить по деньгам первым. Если оба одинаковы по расстоянию к деньгам (**паѣтаѣгълаѣ**), то заново бросают камни, если же оба игрока попали прямо в цель (на расстоянии двух-трех миллиметров (**наѣдаѣ**) от денег, то они заново бросают камни. Кто ближе попал, тот первым начинает игру. При этом монеты, которые от удара повернулись в сторону «орла», достаются данному игроку. Когда монеты не поворачиваются в сторону орла, игру продолжает второй игрок. Так продолжается, до тех пор, пока деньги не закончатся у одного из игроков.

32. **О<sup>н</sup>Ц** «Альчик». Игра в альчики или овечьи бабки, имеет древнее происхождение. У нее несколько вариантов. Например, в ней может участвовать от четырех до восьми человек. Игра эта очень увлекательна. Среди бежтинцев она не получила широкого распространения так, как в Бежта выбрасывать альчики считалось грехом. **О<sup>н</sup>ц-лѣлѣ** **кѣисабѣл** играть в альчики.

33. **ПАРА** «Лянга». Волан, изготовленный из лоскутка козьей или овечьей шкуры с пришитой к нему свинцовой «пуговицей» диаметром 2 см и толщиной около 3 мм, предназначен для одноименной подростковой дворовой игры, распространенной в странах Центральной Азии, куда она предположительно попала из Урумчи и Кашгара. Европейский аналог игры сокс. Правила могут различаться по регионам, в целом сходясь в необходимости набить лянгу ногами, не роняя её на землю, определенное количество раз разными методами. Игроки могут выступать лично или в командах. **Парѣлѣ** **кѣисабѣл** играть в лянгу.

34. **ПЕХБУРТИ** «Футбол» (груз. *пехбурти* «футбол» – *пехи* «нога» + *бурти* «мяч»). Данная игра широкое распространение получила в 60–80-х гг. XX столетия. Дети бежтинцев, живущие в Грузии, приезжали на учебу в Бежта и Тлядаль». Они часто играли в пехбурти, и затем она стала



любимой игрой детей и взрослых бежтинцев. Сегодня вместо понятия *пехбурти* употребляют современное заимствованное из русского языка термин *путбол* «футбол».

35. **ПЕРГЪОЛИЙĀЛЬ КІИСАБĀЛЪИ** «Игра в деньги». См. **Окколалъ**.

36. **РАГЪ** «Война». Данное развлечение детей нельзя отнести к бежтинским народным играм. Оно появилось в 50-х годах XX столетия, и в настоящее время дети практически не играют в эту игру. Игра не имела сюжета, игроки делились на две группы: «советские» и «немецкие». Стреляли друг в друга из игрушечных автоматов и пистолетов, издавая звуки «кххх». Друг другу говорили: «Я первым выстрелил, и поэтому ты убит»; иногда брали играющих с той или с этой стороны в плен и т.д. Игра заканчивалась в спорах, но всегда мирно.

37. **УЪРЧЕЛЛА** «Игра в палочки». Играющие каждую палочку отделяют от остальных, не задевая их. Если задевает палочки, то он проигрывает, и палочки переходят другому участнику. **УърчеллĀль кІисабĀл** «играть в палочки».

38. **ХЪАЪЛАЪМЧАЪЪКО** Халамчако – игра камнеметалка, праща (тляд.); Ср.: **кІаби** (хаш.). Не удалось описать, сохранилось только название.

39. **ХЪАЪНЧИПІРЛА** «Ханчипирла» (*название игры*). Не удалось описать, сохранилось только название.

40. **ЦІТĀЛЬ** «Игра с ножом» (параллельное название «Бабки-дедки»). Двое или трое из играющих определив, кто первым будет кидать, начинают бросать нож в землю не просто, а с переворотом. Начинают бросать с подушек мизинца, безымянного, среднего, указательного, большого пальцев, далее с локти, с плеча, с носа, с головы. Если при этом нож не стоял стоймя (т.е. не падал), то игра переходила к другому участнику. Выигрывает тот, кто без промаха и ошибок проходит все концы игры. Победивший бывает только один, проигравший должен зубами вытащить вбитый в землю колышек. Причем колышек вгоняют в землю, оставляя на верхней части кусок размером 1/3 мизинца. **ЦитĀль кІисабĀл** «играть с ножом».

41. **ШАЙТИАН-МАШИНА** «Велосипед» (букв. «черт-машина»). Ночью во время сна одному из спящих между пальцами ставят маленькую тоненькую бумагу и поджигают ее. Спящий от ощущения легкого жжения дрыгает ногами, делая движения велосипедиста, и от этого окружающие получают удовольствие.

## II. ЖЕРЕБЬЕВКИ

1. **КЮБАЛАЛКЪА ЦУЛА** «Жеребьевка с помощью палки».

Берётся достаточно длинная палка (бита). Для того, чтобы получившийся результат был действительно случайным, подбрасывают её вертикально и ловят рукой где-нибудь посередине. После этого все участники игры по очереди обхватывают палку одной рукой, пока на ней есть место. Тот, кому места не хватило, – должен водить! Или же, одному из игроков досталась палка на пол-ладони. В этом случае принято бить палку шапкой три раза, и если он удержит палку, то процедура жеребьевки повторяется заново.

2. **ВОДО-БОХЪ** «Дождь-солнце». Разновидность жребия (наподобие русского «орел или решка»; букв. «дождь-солнце»). Берут небольшой плоский камень (диаметр 3–4 см.), с одной стороны его смачивают водой или слюной, а другую сторону оставляют сухой. Заранее стороны выбрали выбрали стороны игроки, бросают камень вверх. Таким образом определяется кто первым начнет игру.

3. **ДЖИ-ДЖИ-ДЖИ // ЧИ-ЧИ-ЧИ** (русское название «Камень, ножницы и бумага» или «Море, утка и пистолет»). Игроки считают вместе вслух «Раз... Два... Три», одновременно качая кулаками. На счёт «Три» они одновременно показывают при помощи руки один из трёх знаков: указательный палец, три пальца начиная с мизинца и пять пальцев (ладонь). Победитель определяется по следующим правилам:

- 1) Указательный палец побеждает пять пальцев.
- 2) Три пальца побеждают указательный палец.
- 3) Пять пальцев побеждают три пальца.

Если игроки показали одинаковый знак, то засчитывается ничья, и игра переигрывается. В классическом варианте в игру играют вдвоём, однако возможна игра с большим количеством участников.

4. **УЪЧІЛĀБКЪАЪ** «Короткая спичка (соломинка)». Берётся несколько одинаковых палочек (спичек, соломинок). Одна из них помечается, обычно просто обламывается. После этого все по очереди начинают вытягивать по одной спичке, с замиранием сердца следя, попадётся ли ему короткая (меченая) спичка (соломинка), чтобы стать водящим.

5. **ЦĀ<sup>Н</sup>ДА ЧАЪХНАЪ ЦІУЛА ЙАГЪŌЛЪИ**. «Жеребьевка с указанием фамилий (имен) на бумаге». Участвуют несколько человек. На бумаге записывают имена или фамилии и складывают эти бумаги в несколько буклетов. Каждый, кто участвует, поочередно берёт по одной бумаге и затем их раскрывают. И первым становится в очереди тот, у кого первым прозвучала фамилия, вторым – у кого прозвучала фамилия вторым, так и далее.

6. В качестве жеребьевки иногда используют некоторые бежтинские считалки или числа от одного до десяти и более.

## ЛИТЕРАТУРА

---

1. *Абакарова Ф.О., Алиева Ф.А.* Очерки устно-поэтического творчества даргинцев. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 1999.

2. *Абасил М., Алиханов С.З., Гамзатов А.Г., Гимбатов М.-К.М., Исаков И.А., Казиев Г.Г.-М., Магомедов М.А., Саидова П.А., Халилов М.Ш.* Русско-аварский словарь. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2003.

3. *Абдуллаев А.К., Абдуллаев И.К.* Цезский фольклор. – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2010.

4. *Абдуллаев И.Х.* Межкавказские и междагестанские языковые схождения. 1. Материалы и исследования по аварско-лакским языковым взаимоотношениям. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2015.

5. *Абдуллаев Р.М.* Игры народов Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 2002.

6. *Аджиев А.М.* Устное народное творчество кумыков. Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2005.

7. *Акушин Н.С., Акушина М.Г.* Крылатые слова. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955.

8. *Алироев И.Ю.* Нахские метки животных фост / х1ост // Вопросы филологии. Сборник статей преподавателей Чечено-Ингушского педагогического института. Вып. 16. – № 33. – Грозный, 1970.

9. *Алироев И. Ю.* Нахские языки и культура. – Грозный: Чеч.-Инг. книжн. изд-во, 1978.

10. *Алиханов З.А.* Аваразул кицаби ва абиял [Аварские пословицы и поговорки]. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 1972. На авар. яз.

11. *Алиханов З.А., Алиханов С.З.* Авар кицаби ва абиял [Аварские пословицы и поговорки]. – Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2013. На авар. яз.

12. *Байсултанов Д.Б., Байсултанов Д.Б.* Чеченско-русский фразеологический словарь. – Грозный: «Книга», 1992.

13. *Бамматов Б.Г.* Словарь кумыкских пословиц и поговорок. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2013.

14. *Барбин А.В.* Приметы. Суеверия. Знаки. – М.: Эскмо, 1999.

15. *Бокарев Е.А.* Цезские (дидойские) языки Дагестана. – М.: Изд-во АН СССР, 1959.

16. *Булатов А.О.* Пережитки домонотеистических верований народов Дагестана в XIX – начале XX в. – Махачкала, 1990.

17. *Гаджиахмедов Н.Э.* Кумыкско-русский фразеологический словарь. – Махачкала: Изд-во «Лотос», 2014.

18. *Ганиева А.М.* Очерки устно-поэтического творчества лезгин. – М.: Наука, 2004.

19. *Ганиева А.М.* Пословицы и поговорки лезгин. Исследование и тексты. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2010.

20. *Гасанова М.А.* Словарь табасаранских пословиц и поговорок. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2014.

21. *Гасанов М.М.* Дагестанские народные пословицы, поговорки, загадки. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1971.

22. *Гюльмагомедов А.Г.* Фразеологический словарь лезгинского языка. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1975.

23. *Гюльмагомедов А.Г.* Лезгинско-русский фразеологический словарь. – Махачкала, 2014 (рукопись).

24. *Даибова К.Х.* Русско-кумыкский словарь фразеологических единиц. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1978.

25. *Даибова К.Х.* Кумыкско-русский и русско-кумыкский фразеологический словарь. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1981.

26. *Дахкильгов И.А.* Мудрые наставления наших предков. Из ингушского фольклора. – Нальчик: Издательский центр «Эль-Фа», 2000.

27. *Дахкильгов И.А.* Антология ингушского фольклора. Т. 10. Притчи, пословицы и поговорки // Сост. и пер. И.А. Дахкильгова. – Нальчик: ООО «Тетраграф», 2012.

28. *Джапаридзе З.М.* Современные ушные метки, употребляемые аварскими животноводами // Сообщения АН Груз. ССР. – Тбилиси, 1963. – Т. – 31. – Вып. 3.

29. *Дибиров М.А.* Народные игры и спорт в Дагестане. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1968.

30. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2005.

31. *Загиров В.М.* Русско-табасаранский фразеологический словарь. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1977.

32. *Исмаилов М.-С. А.* Адаты Бежтинского округа. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2004.

32. *Карданов Б.Д.* Кабардинско-русский фразеологический словарь. – Нальчик: Изд-во «Эльбрус», 1968.

33. *Каримова Р.Ш.* Хваршинский фольклор. – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2014.

34. *Комри Бернад, Халилов М.Ш., Халилова З.М.* Грамматика бежтинского языка (Фонетика. Морфология. Словообразование). – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2015.

35. *Конкка У. С.* Поэзия печали. Карельские обрядовые плачи. – Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 1992.

36. *Кутбаналиева Н.М.* Бежтинская обувь «ГъаькIаь». – Махачкала, 2008.

37. *Курбанов М.М.* Душа и память народа: Жанровая система табасаранского фольклора и ее историческая эволюция. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1996.

38. *Лугуев С.А., Магомедов Д.М.* Бежтинцы (капучинцы, хъванал) в XIX – нач. XX вв. (историко-этнографический очерк). Махачкала: – Институт ИАЭ ДНЦ РАН, 1994.

39. *Мадиева Г.И.* Грамматический очерк бежтинского языка. – Махачкала: Дагестанский государственный университет, 1965.

40. *Магомедов А.Д., Саидов-Аккутта Н.И.* Кубачи: язык и фольклор. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2010.

41. *Магомедов А.Д., Саидов-Аккутта Н.И.* Кубачинско-русский словарь. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2016.

42. *Магомедов Н.Г.* Даргинско-русский фразеологический словарь. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1997.

43. *Магомедов Р.М.* Обычай и традиции народов Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1992.

44. *Магомедсалихов Х.Г.* Благопожелания и проклятия аварцев: Тексты, переводы, комментарии. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2007.

45. *Магомедханов М.М.* Фразеологический словарь аварского языка. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1980.

46. *Магомедханов М.М.* Аварско-русский фразеологический словарь. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1983.

47. *Магомедханов М.М.* Немецко-русско-аварский фразеологический словарь. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1992.

48. *Магомедханов М.М.* Аварско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык. 1993.

49. *Магомедханов М.М.* Фразеологический словарь аварского языка. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1993.

50. *Мирзоев Ш.А.* Народная педагогика Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1992.

51. *Молотков А.И.* Фразеологический словарь русского языка. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1968.

52. *Мугадова М.В.* Традиционный песенный фольклор народов Дагестана в художественном творчестве: автореф. дис... канд. филол. наук. – Махачкала, 2002.

53. *Муртазалиев М.М.* Загадки аварского народа. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1968 (На авар. яз.).

54. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006.

55. *Оруджев А.А.* Азербайджанско-русский фразеологический словарь. – Баку: Издательство «Элм», 1976.

56. *Назаревич А.Ф.* Пословицы и поговорки народов Дагестана. – Махачкала: Издательство «Эпоха», 2006.

57. Причитания Северного края, собранные Е.В. Барсовым. – СПб., 1997.

58. *Рамазанова М.Р.* Лакско-русский фразеологический словарь. – Электронное издание barkalik//k1urh.ru. Махачкала, 2005.

59. *Расулова Б.-М.* Каратинские пословицы, поговорки и скороговорки. – Махачкала, 2013.

60. *Саидов М.-С.Д.* Аварско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967.

61. Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том I. Сказки о животных. – Москва: Наука, 2011.

62. Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 2. Волшебные сказки. – Москва: Наука, 2011.

63. Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 3. Бытовые сказки. – Москва: Наука, 2013.

64. Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 4. Мифологическая проза. – Москва: Наука, 2012.

65. Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 5. Героический и героико-исторический эпос. – Москва: Наука, 2015.

66. Современный фразеологический словарь русского языка. – М.: Ранок, 2013.

67. Традиционный фольклор народов Дагестана. – М.: Наука, 1961.

68. *Федосов И.В., Лапицкий А.Н.* Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003.

69. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Астрель, 2008.

70. *Фрейд З.* Толкование сновидений / З. Фрейд; Пер. с нем. – М.: Эксмо; – СПб.: Мидгард, 2007.

71. *Фрейд З.* Пересмотр теории сновидений: Введение в психоанализ / З. Фрейд; Пер. с нем. Г.В. Барышниковой. – М.: АСТ, 2010.



72. *Хайбулаев М., Хайбулаева М.М.* Аварско-русский словарь соматических фразеологизмов. – Махачкала: Дагучпедгиз, 2004

73. *Хайбуллаев С.М.* Аварская народная лирика. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1973.

74. *Халидова М.Р.* Устное народное творчество аварцев. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2004.

75. *Халидова М.Р.* Причитания аварцев // Вестник Института ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. – № 9. 2016.

76. *Халилов М.Ш.* Бежтинско-русский словарь. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 1995.

77. *Халилов М.Ш.* Цезско-русский словарь. – М.: Academia, 1999.

78. *Халилов М.Ш.* «Евангелие от Луки» на бежтинском языке (перевод). – М.: Институт перевода Библии, 1999.

79. *Халилов М.Ш., Исаков И.А.* Гунзибско-русский словарь. – М.: Наука, 2001.

80. *Халилов М.Ш.* «Книга притчей Соломоновых» на бежтинском языке (перевод). – М.: Институт перевода Библии, 2005.

81. *Халилов М.Ш., Исаков А.И.* Гинухско-русский словарь. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2005.

82. *Халилов М.Ш.* Словарь бежтинского языка. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2015.

83. *Халилов Х.М.* Устное народное творчество лакцев. – Махачкала: ДНЦ РАН, Институт языка, литературы и искусства, 2004.

84. *Шейхмагомедов Р.Ш.* Бежта (легенды и предания) / перевод с бежтинского языка Ш.К. Халилова – Махачкала, 2011.

85. *Шихмурзаев Д.М.* Ногайско-русский фразеологический словарь. – Махачкала: НИИ педагогики, 2006.

# СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

---

## а) Языки и диалекты

<i>авар.</i>	– аварский язык (слово, выражение)
<i>англ.</i>	– английский язык
<i>бежт.</i>	– бежтинский язык (диалект)
<i>гарб.</i>	– гарбутлинский говор (гунз.)
<i>гин.</i>	– гинухский язык
<i>груз.</i>	– грузинский язык (слово, выражение)
<i>гунз.</i>	– гунзибский язык
<i>инх.</i>	– инхокваринский диалект (хварш.)
<i>ках.</i>	– кахетинский диалект (груз.)
<i>нахад.</i>	– нахадинский говор (гунз.)
<i>нем.</i>	– немецкий язык
<i>русск.</i>	– русский язык
<i>тляд.</i>	– тлядальский диалект (бежт.)
<i>хаш.</i>	– хашархотинский диалект (бежт.)
<i>хварш.</i>	– хваршинский язык (диалект)
<i>цез.</i>	– цезский язык

## б) Грамматические и другие термины

<i>астр.</i>	– астрономическое
<i>бот.</i>	– ботаническое
<i>бран.</i>	– бранное (слово или выражение)
<i>букв.</i>	– буквальное значение
<i>вводн. сл.</i>	– вводное слово
<i>в знач.</i>	– в значении
<i>гл.</i>	– глагол
<i>груб.</i>	– грубое слово (выражение)
<i>дет.</i>	– детское
<i>досл.</i>	– дословный перевод
<i>ед.</i>	– единственное число
<i>заг.</i>	– заговоры

<i>зоол.</i>	– зоологическое
<i>ирон.</i>	– ироническое значение
<i>кл.</i>	– именной класс
<i>мед.</i>	– медицина, медицинское
<i>межд.</i>	– междометие, междометийное
<i>миф.</i>	– мифологическое
<i>мн.</i>	– множественное число
<i>напр.</i>	– например
<i>нар.-разг.</i>	– народно-разговорное слово (выражение)
<i>перен.</i>	– переносное
<i>по-авар.</i>	– по-аварски
<i>по-бежт.</i>	– по-бежтински
<i>по-груз.</i>	– по-грузински
<i>по-цез.</i>	– по-цезски
<i>погов.</i>	– поговорка
<i>пожел.</i>	– пожелание
<i>посл.</i>	– пословица
<i>поуч.</i>	– поучение
<i>презр.</i>	– презрительное
<i>пренеб.</i>	– пренебрежительное
<i>прил.</i>	– имя прилагательное
<i>причит.</i>	– причитание
<i>прокл.</i>	– проклятие
<i>прост.</i>	– просторечное
<i>прям.</i>	– прямое
<i>разг.</i>	– разговорное
<i>рел.</i>	– религия, религиозное
<i>см.</i>	– смотри
<i>сниж.</i>	– сниженная лексика
<i>соотв.</i>	– соответствует
<i>ср.</i>	– сравни(те)
<i>унич.</i>	– уничижительное
<i>устр.</i>	– устаревшее
<i>фольк.</i>	– фольклор, фольклорное
<i>шутл.</i>	– шутливое
<i>этно.</i>	– этнография

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	6
-------------------	---

### І. ЯЗЫК

1.1. Бежтинский научный алфавит .....	14
1.2. Фразеологический и паремиологический словарь бежтинского языка.....	15
1.2.1. О построении словаря .....	16
А .....	21
Аь.....	33
А <sup>н</sup> .....	40
Аь <sup>н</sup> .....	48
Ā .....	52
Б .....	52
В .....	80
Г .....	86
Гь .....	93
Гь .....	96
ГІ .....	129
Д .....	129
Ж .....	138
З .....	142
И .....	146
И <sup>н</sup> .....	153
Й .....	153
К .....	176
Къ .....	187
Кь .....	199
КІ .....	205
Л .....	215
Ль .....	218
ЛІ .....	221

М	224
Н	246
О	256
Об	258
О <sup>н</sup>	260
Об <sup>н</sup>	266
П	267
Пш	270
Р	271
С	275
Т	290
Тш	293
У	296
Уб	300
У <sup>н</sup>	301
Уб <sup>н</sup>	301
Х	301
Хб	309
Ц	312
Цш	316
Ч	322
Чш	325
Ш	327
Э	333
Э <sup>н</sup>	335

## II. ФОЛЬКЛОР

2.1. Бежтинские благопожелания и поучения, бранные слова и проклятия	339
2.2. Бежтинский песенный фольклор	379
2.2.1. Лирическая поэзия	380
2.2.1.1. Песни о раздумьях и размышлениях	380
2.2.1.2. Шуточные стихи	386
2.2.1.3. Стихи влюбленной девушки	388
2.2.1.4. Стихи влюбленного юноши	394
2.2.1.5. Стихи на хашархотинском диалекте	395
2.2.1.6. Стихи на тлядальском диалекте	395
2.2.2. Памятник А.С. Пушкина на бежтинском языке	401

2.3. Малые жанры фольклора.....	403
2.3.1. Детский фольклор .....	404
2.3.1.1. Колыбельные песни .....	405
2.3.1.2. Песни-плачи .....	409
2.3.1.3. Прибаутки .....	409
2.3.1.4. Бежтинские считалки .....	412
2.3.1.5. Бежтинские скороговорки и забавные выражения .....	419
2.3.1.6. Бежтинские загадки.....	425
2.4. Жанры обрядового фольклора .....	450
2.4.1. Бежтинские плачи и причитания.....	450
2.4.2. Бежтинские заговоры.....	491

### III. ЭТНОГРАФИЯ

3.1. Бежтинские народные поверья и приметы.....	498
3.2. Бежтинские толкования сновидений.....	520
3.3. Бежтинские родовые знаки (метки) для обозначения принадлежности .....	529
3.4. Бежтинские ушные метки животных для обозначения принадлежности.....	539
3.5. Бежтинские народные игры.....	570
ЛИТЕРАТУРА .....	586
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....	592
ОБ АВТОРЕ.....	598

### Об авторе

**Халилов Маджид Шарипович** (родился 25. 02. 1953 г. в сел. Бежта Бежтинского участка Цунтинского района Республики Дагестан, Российская Федерация) – заведующий отделом лексикологии и лексикографии Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук, доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Республики Дагестан и Российской Федерации. Научные интересы: вопросы грамматики, лексикологии и лексикографии дагестанских и северокавказских языков, межкавказские и междагестанские языковые контакты; проблемы фольклора и этнографии андо-цезских народностей

Основные публикации (монографии, словари, переводы):

1. *«Вопросы лексики бежтинского языка»*. – М., 1989.
2. *«Бежтинско-русский словарь»*. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 1995.
3. *«Библиография по дагестанскому языкознанию»* / Соавтор и составитель. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 1998.
4. *«Цезско-русский словарь»*. – М.: Academia, 1999.
5. *«Евангелие от Луки» на бежтинском языке*. – М.: Институт перевода Библии, 1999.
6. *«Гунзибско-русский словарь»* / В соавторстве с И.А. Исаковым). – М.: Наука, 2001.
7. *«Словарь кавказских языков: сопоставление основной лексики»* / В соавторстве с Г.А. Климовым. – М.: Восточная литература, 2003.
8. *«Русско-аварский словарь»*. Колл. авторов. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2003.
9. *«Грузинско-дагестанские языковые контакты»*. – М.: Наука, 2004.
10. *«Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы: вчера, сегодня, завтра»* / Колл. авторов. – Махачкала, 2004.
11. *«Книга притчей Соломоновых» на бежтинском языке* – М.: Институт перевода Библии, 2005.
12. *«Гинухско-русский словарь»* / В соавторстве с И.А. Исаковым. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2005.

13. «Аварские заимствования в некоторых андийских языках» / В соавторстве с Х.М. Магомаевой. – Махачкала: Дагестанский государственный политехнический университет, 2005.

14. «Аварско-русский словарь» / В соавторстве с М.-К.М. Гимбатовым, И.А. Исаковым, М.М. Магомедхановым. – Махачкала, 2006 // <http://in-yaz-book.ru/avar/avar-rus-dic.shtml>

15. «Словарь языков и диалектов народов Северного Кавказа: сопоставление основной лексики» / В соавторстве с Бернардом Комри. – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2010.

16. «Гунзибский язык (Фонетика. Морфология. Словообразование. Лексика. Тексты)» / В соавторстве с И.А. Исаковым. – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2012.

17. «Заимствованная лексика в хваршинском языке» / В соавторстве с Р.Ш. Каримовой. – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2013).

18. «Бежтинско-русский фразеологический и фольклорно-этнографический словарь». – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2014.

19. «Словарь бежтинского языка». – Махачкала: Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2015.

20. «Грамматика бежтинского языка: Фонетика, Морфология, Словообразование». – I том / В соавторстве с Бернардом Комри, З.М. Халиловой. – Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка, 2015.

21. *The Intercontinental Dictionary Series* / Key, Mary Ritchie & Comrie, Bernard (eds.). – Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2015 // <http://ids.clld.org/>

Соавтор полного академического типа «Орфографического словаря аварского языка», подготовленного к изданию.

Ответственный научный редактор двадцати трех монографий и словарей.

Автор множества научных статей и тезисов. Общее число научных публикаций – более 280, из них около 100 онлайн публикаций.



*Научное издание*

**Халилов Маджид Шарипович**

**Язык, фольклор  
и этнография бежтинцев**

**На фото:**

Традиционная бежтинская вязаная обувь  
(*гъаькIаь* «сапожки»)

Редактор	<i>М.К. Алиев</i>
Набор	<i>М.Ш. Халилов</i>
Корректурa	<i>П.М. Абдулмеджидова</i>
Верстка	<i>О.Г. Климова</i>

Подписано в печать 10.06.2017 г.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура «Charis».  
Усл.-печ. л. 38. Тираж 200. Заказ № .

Отпечатано с готовых материалов  
в КП РБ Издательство «Мир печати».  
450076, г. Уфа, ул. Аксакова, 45